

DFO - Library / MPO - Bibliothèque

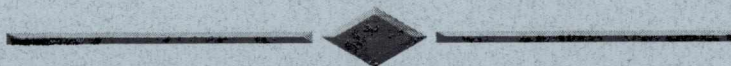


14044020

**HARBOUR AUTHORITIES**  
**operating as an independent business entity**



**ADMINISTRATIONS PORTUAIRES**  
**fonctionnant comme entreprise commerciale indépendante**





# CONFÉRENCE D'ADMINISTRATION PORTUAIRES, 1996

\*Les présentations identifier ✓ auront une période de 15 minutes pour répondre aux questions\*

**12 MARS**

L'heure:

18:00 - 21:00 Enregistrement

**13 MARS**

08:00 - 09:00 Enregistrement

09:00 - 09:15 Ouverture/Introduction et détails administratif

09:15 - 10:00 **STATISTIQUES DU PROGRAMME NATIONALE** ✓

**LA VISION DU PROGRAMME DES ADMINISTRATION PORTUAIRES**

10:00 - 10:30 Pause-café

10:30 - 12:00 **PLANS D'ACTIVITÉS** ✓

**OPÉRATIONS FINANCIÈRES ET COMMERCIALES**

12:00 - 13:00 Pause de midi

13:00 - 14:00 **AUTRES PROPOSITIONS D'AFFAIRES** ✓

14:00 - 15:00 **QUESTIONS JURIDIQUE** ✓

15:00 - 15:30 Pause-Café

15:30 - 17:00 **ATELIER #1**

17:00 - 18:30 Réception (Bar payant)

**14 MARS**

08:30 - 08:45 L'ordre du jour

08:45 - 10:00 **QUESTIONS TOUCHANT À L'ENVIRONNEMENT** ✓

10:00 - 10:30 Pause-café

10:30 - 12:00 **GESTIONS DES PROJETS ET PASSATION DE CONTRATS** ✓

12:00 - 13:00 Pause de midi

13:00 - 14:30 Sommaire atelier # 1/Questions et réponses

14:30 - 15:00 Mots de la fin

15:00 - 16:00 Pause-café

**FACULTATIF SESSION INFORMATION - PPB**



HE 553 H372 1996

Harbour authorities  
operating as an independ...  
248515 14044020 c.1

# HARBOUR AUTHORITY CONFERENCE, 1996

\*The identified presentations ✓ each comprise a 15 minute question period\*

## **MARCH 12**

### TIME:

18:00 - 21:00 Pre-Conference Registration

## **MARCH 13**

08:00 - 09:00 Registration

09:00 - 09:15 Opening Remarks / Introductions And Administrative Details

09:15 - 10:00 **NATIONAL PROGRAM STATISTICS** ✓

**FUTURE VISION OF THE H.A. PROGRAM**

10:00 - 10:30 Open Time / Coffee Break

10:30 - 12:00 **BUSINESS PLANNING** ✓

**FINANCIAL AND BUSINESS OPERATIONS**

12:00 - 13:00 Lunch

13:00 - 14:00 **OTHER BUSINESS OPPORTUNITIES** ✓

14:00 - 15:00 **LEGAL** ✓

15:00 - 15:30 Open Time / Coffee Break

15:30 - 17:00 **WORKSHOP SESSION #1**

17:00 - 18:30 Reception (Cash Bar)

## **MARCH 14**

08:30 - 08:45 Agenda Of The Day

08:45 - 10:00 **ENVIRONMENT** ✓

10:00 - 10:30 Open Time / Coffee Break

10:30 - 12:00 **PROJECT MANAGEMENT AND CONTRACTING** ✓

12:00 - 13:00 Lunch

13:00 - 14:30 Roll-Up Of Workshop #1 / Questions & Answers

14:30 - 15:00 Closing Remarks

15:00 - 16:00 Open Time / Coffee Break

OPTIONAL **SCH INFORMATION SESSION**







### Section 1

The Harbour Authority Program/  
Le programme d'Administration portuaires

### Section 2

Business Planning; Financial and Business Operations/  
Plan d'activités; opérations financières et commerciales

### Section 3

Other Business Opportunities/  
Autres propositions d'affaires

### Section 4

Legal Matters/  
Questions juridiques

### Section 5

Workshop #1/  
Atelier no. 1

### Section 6

Environmental Issues/  
L'environnement

### Section 7

Project Management and Contracting/  
Gestion des projets et passation de contrats

### Section 8

SCH Information Session/  
Session d'information PPB

### Section 9

Kiosk - information/  
Kiosk - détails

### Section 10

SCH Maritimes Region - Information/  
PPB Région des Maritimes - information





## FUTURE VISION

### OF THE HARBOUR AUTHORITY PROGRAM

## FACTORS

- | HARBOURS WE ADMINISTER ARE OUR HERITAGE
- | FISHERS STILL UTILIZE MOST OF THEM
- | STRUCTURES HAVE A FINITE LIFE
- | TRADITIONAL SOURCE OF FUNDING IS DRYING UP

## TODAY

- | COMMUNITIES ARE TAKING THE FATE OF THESE STRUCTURES INTO THEIR OWN HANDS
- | USERS AND INTERESTED INDIVIDUALS ASSURING SURVIVAL OF THEIR HARBOUR
- | USERS BENEFITING FROM THE VALUABLE ASSET AT THEIR DISPOSAL

## DEPARTMENT ASSISTING

- | ADVICE
- | KNOWLEDGE
- | SUPPORT
- | IDEAS
- | MONEY
- | STRIVE FOR EQUITY, TRANSPARENCY AND COMMON SENSE

## MERGING OF TWO REGIONS

- | NEW STRUCTURE
- | TWELVE INDIVIDUALS (BUSINESS MANAGERS) TO REPRESENT AND HELP
- | CHIEFS WILL CONTINUE SUPPORT

## HARBOUR IS A BUSINESS

- | HAS TO BE COST-CONSCIOUS AND REVENUE SEEKING
- | NEED TO RAISE REVENUES TO OPERATE
- | ALL OPERATING COSTS BE ABSORBED BY HA (TAXES & INSUR)
- | WILL HELP THOSE THAT HELP THEMSELVES



## ASSISTANCE

- | AVAILABLE FOR MINOR WORKS, MAINTENANCE, CAPITAL PROJECTS AND DREDGING
- | FUNDS TO GO TOWARDS COMMERCIAL FISHING ACTIVITIES
- | SUPPORT INCREASED ACTIVITY LEVELS
- | SUPPORT REASONABLY-COST PROJECTS

## AUTONOMY

- | HA NEED TO TAKE CHARGE
- | HA TO TAKE RESPONSIBILITY WITH FUNDS ALLOCATED
- | HA SUBMIT PROJECTS
- | DEPARTMENT GIVES FUNDS TO HA AND PROVIDES HELP IN PLANNING OF PROJECT
- | HA HIRES CONTRACTORS TO DO WORK

## CONCLUSION

- | HA AN EQUAL PLAYER IN PARTNERSHIP
- | DFO AND HA ESTABLISH RULES
- | COMMUNICATING AND SHARING CONCERNS
- | HA MORE TO SAY IN HOW \$ SPENT

# Small Craft Harbours Maritimes Region

Harbours

600

25

500

400

300

200

100

0

- Scheduled for deletion
- Recreational (to be divested)
- ▨ Not managed by HA at this time
- ▤ Managed by HA

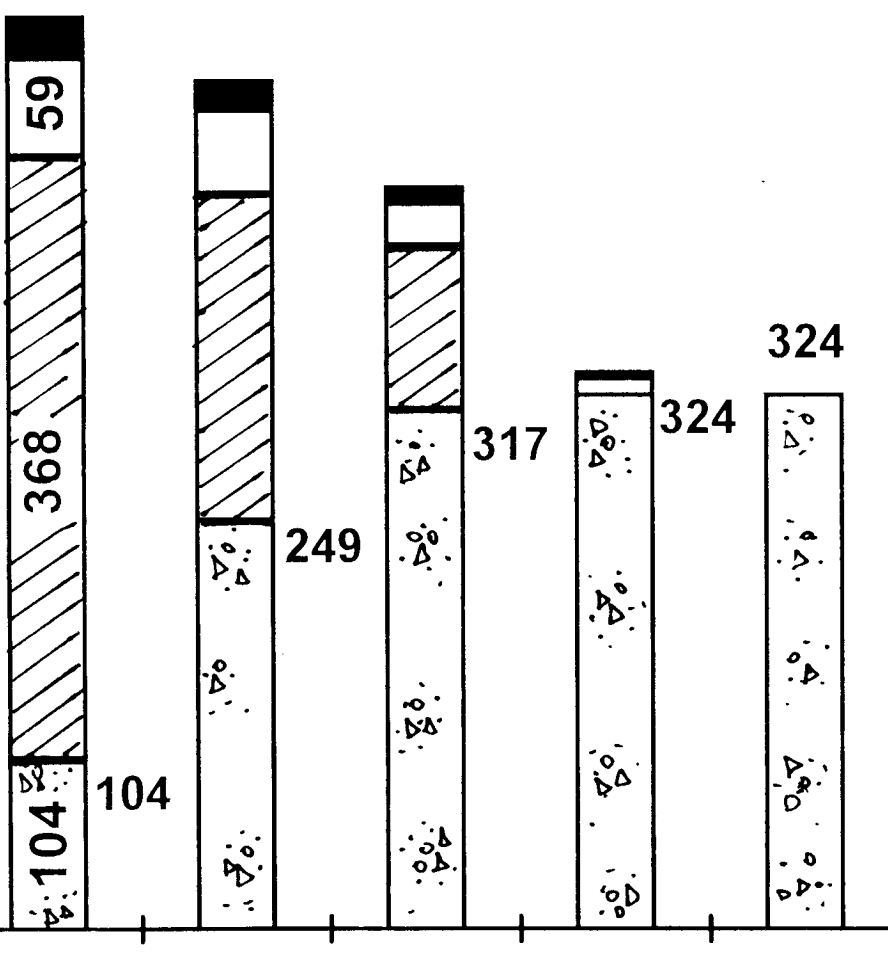
.02/1996

.03/1997

.03/1998

.03/1999

.03/2000







# **SMALL CRAFT HARBOURS PORTS POUR PETITS BATEAUX**

## **Commercial Fishing Harbours Program Harbour Authority Policy Overview**

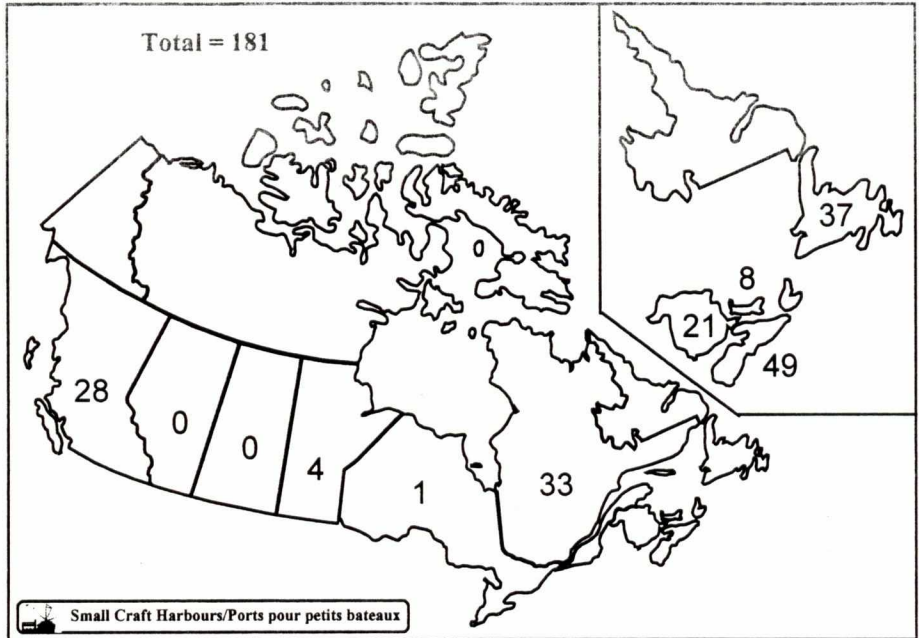
### **Programme des ports de pêche commerciale Survol des politiques des Administrations portuaires**

March/Mars 1996

## **DFO Commercial Fishing Harbours Ports de pêche commerciale du MPO**

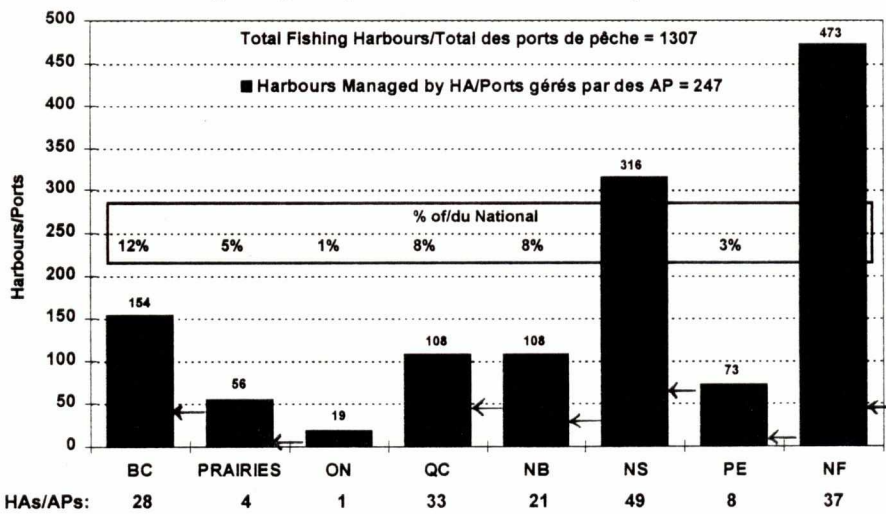
- 1307 sites, 181 Harbour Authorities (HAs) managing 247 fishing harbours
- Includes haulouts, launching ramps and full-service fishing harbours
- Serve primarily commercial fishers
- Some harbours also serve recreational vessels
- 1307 emplacements, 181 Administrations portuaires (AP) gérant 247 ports de pêche
- Comprend les cales de halage, les rampes de lancement et les ports de pêche avec services complets
- Dessert surtout les pêcheurs commerciaux
- Certains ports desservent aussi les vaisseaux de plaisance

## Harbour Authorities/Administration portuaires



2

## Distribution of Commercial Fishing Harbours and Harbours Managed by Harbour Authorities Répartition des ports de pêche commerciale et des ports gérés par des Administrations portuaires



HAs/APs:

28

4

1

33

21

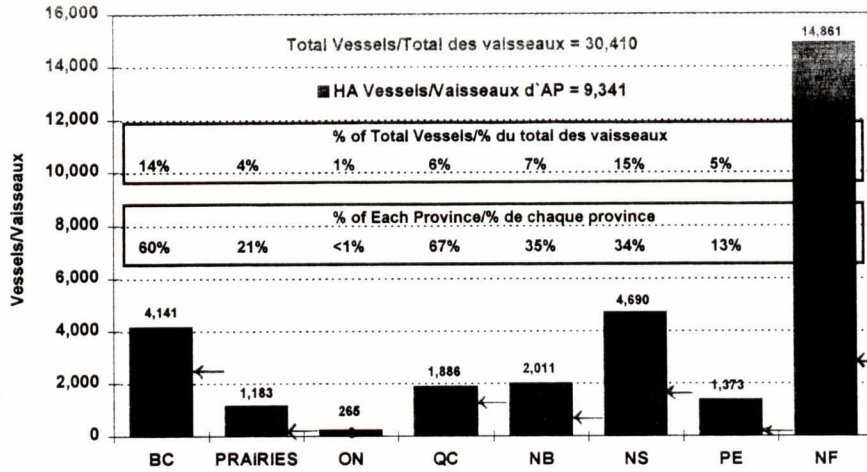
49

8

37

3

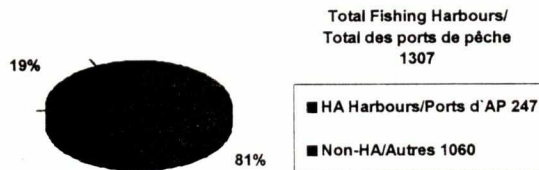
**Distribution of Registered Commercial Fishing Vessels**  
**Répartition des vaisseaux de pêche commerciale enregistrés**



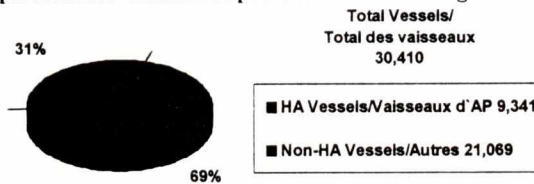
Small Craft Harbours/Ports pour petits bateaux

**National Distribution of Vessels and Harbours**  
**Répartition nationale des vaisseaux et des ports**

**Distribution of Commercial Fishing Harbours and Harbours Managed by Harbour Authorities**  
**Répartition des ports de pêche commerciale et des ports gérés par des Administrations portuaires**



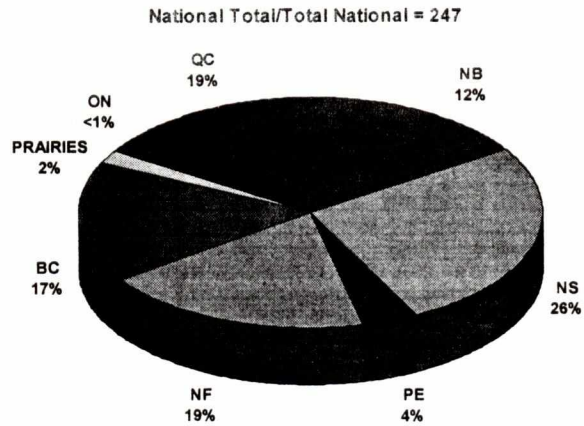
**Distribution of Registered Commercial Fishing Vessels**  
**Répartition des vaisseaux de pêche commerciale enregistrés**




Small Craft Harbours/Ports pour petits bateaux



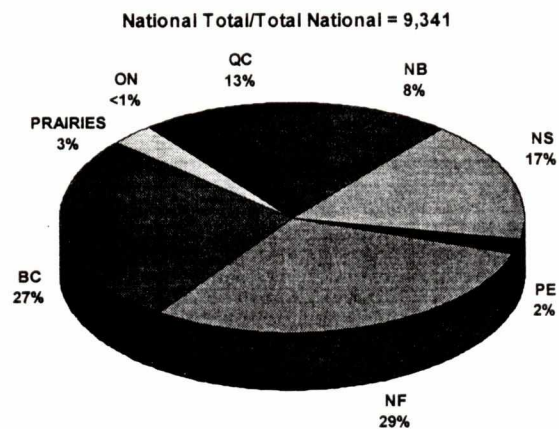
Distribution of Harbours under Lease to Harbour Authorities  
 Répartition des ports qui ont un bail avec des Administrations portuaires



 Small Craft Harbours/Ports pour petits bateaux

6

Distribution of Fishing Vessels in Harbour Authorities  
 Répartition des vaisseaux de pêche dans des Administrations portuaires



 Small Craft Harbours/Ports pour petits bateaux

7

## L'AVENIR

DU PROGRAMME D'ADMINISTRATIONS  
PORTUAIRES

## FACTEURS

- LES PORTS QUE NOUS ADMINIS-  
TRONS SONT NOTRE PATRIMOINE
- LES PÊCHEURS UTILISENT ENCORE  
LA PLUPART DE CES PORTS
- UN GRAND NOMBRE DE CES  
STRUCTURES ONT UNE DUREE DE VIE  
LIMITEE
- SOURCE TRADITIONNELLE DE  
FINANCEMENT EST EN TRAIN DE SE  
TARIR

## AUJOURD'HUI

- DES COLLECTIVITES QUI ASSUMENT  
ELLES-MÊMES LA RESPONSABILITE
- LES USAGERS ET DES PERSONNES  
INTERESSEES TRAVAILLENT MAIN  
DANS LA MAIN POUR GARANTIR LA  
SURVIE DE LEUR PORT
- LES USAGERS QUI PROFITENT DES  
ATOUS PRECIEUX QUI SONT À LEUR  
DISPOSITION

## ASSISTANCE DU MPO

- DONNER DES CONSEILS
- PARTAGER LE SAVOIR-FAIRE
- DONNER DE L'APPUI
- DONNER DES IDEES
- DONNER DES FONDS
- ÊTRE EQUITABLE, TRANSPARENT, ET  
FAIRE PREUVE DE BON SENS

## FUSION DE DEUX REGIONS

- NOUVELLE ORGANISATION
- DOUZE INDIVIDUS (GERANTS DES  
OPERATIONS) DEDIES À VOTRE  
SERVICE
- LES CHEFS CONTINUENT AVEC  
LEUR SUPPORT

## UN PORT, C'EST UNE ENTREPRISE

- DOIT ÊTRE CONSCIENTE DES COÛTS ET  
CHERCHER À FAIRE SES FRAIS
- BESOIN D'AUGMENTER LES REVENUES
- DOIT ABSORBER LES COÛTS DE  
FONCTIONNEMENT, COMPRIS LES  
TAXES ET LES ASSURANCES
- APPUIE CEUX QUI PERMETTRONT DE  
REALISER L'OBJECTIF FINAL

## ASSISTANCE

- DISPONIBLE POUR TRAVAUX MINEURS, PROJETS D'ENTRETIEN, PROJETS MAJEURS ET LE DRAGAGE
- FONDS POUR DES ACTIVITES DE PÊCHE COMMERCIALE
- L'AIDE POUR SOUTENIR LES NIVEAUX D'ACTIVITES ACCRUS
- L'AIDE POUR LES PROJETS DONT LES COÛTS SONT RAISONNABLES

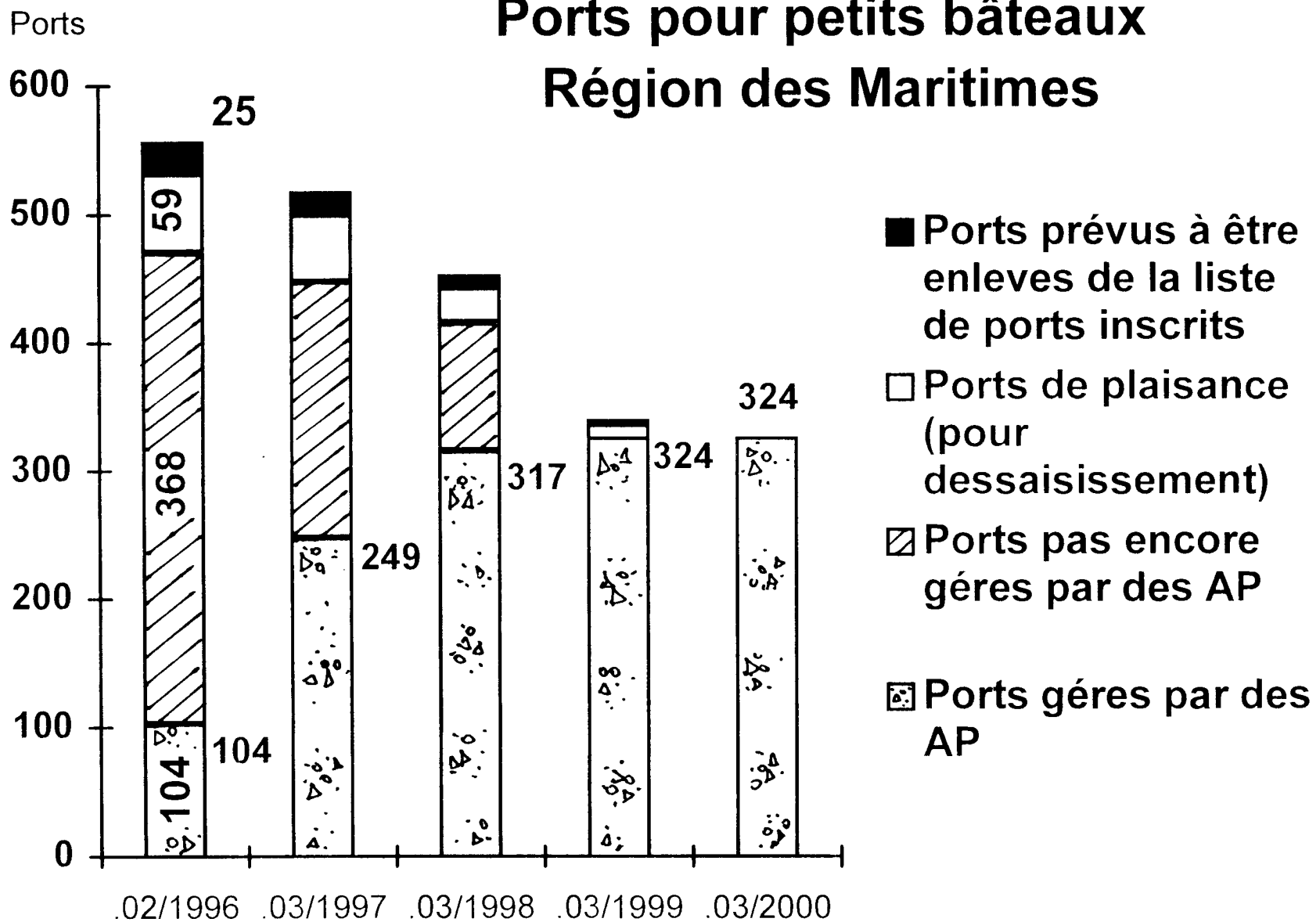
## AUTONOMIE

- LES AP DOIVENT PRENDRE CHARGE
- PRENDRE PLUS DE RESPONSABILITES AVEC NOS FONDS
- AP SOUMET LE PROJET
- MPO DONNE LES FONDS POUR FAIRE LE PROJET ET L'ASSISTANCE DANS LA PREPARATION DU PROJET
- AP EMBAUCHE SES PROPRES CONTRACTEURS

## CONCLUSION

- UN ASSOCIE À PARTS EGALES DANS L'AFFAIRE
- MPO ET L'AP FIXENT LES REGLES DU JEU ET LES RESPECTENT
- COMMUNIQUE ET PARTAGE LES INQUIETUDES
- AP AURONT PLUS À DIRE SUR LA MANIERE DONT LES SOMMES SONT DEPENSEES.

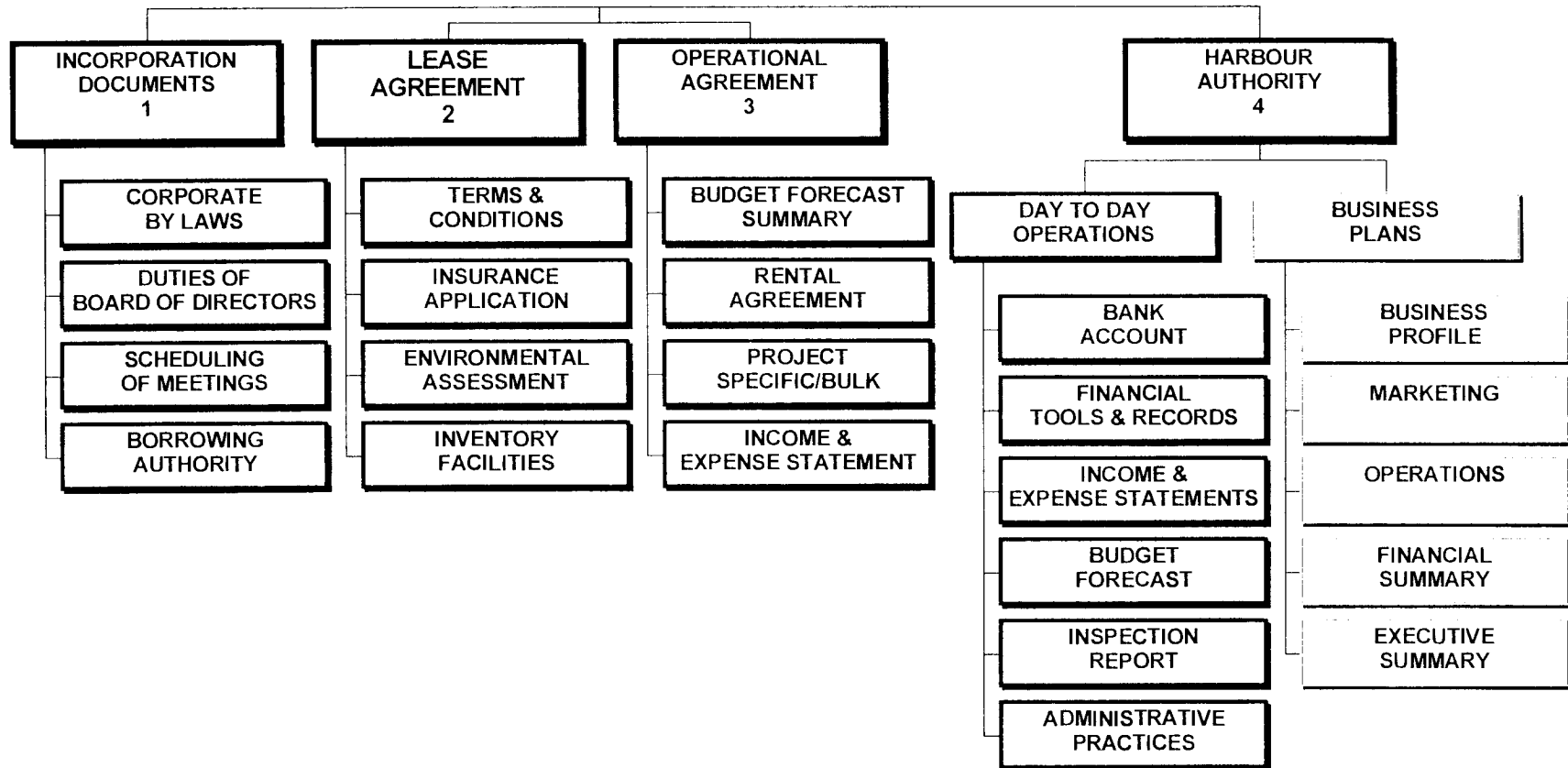
# Ports pour petits bateaux Région des Maritimes







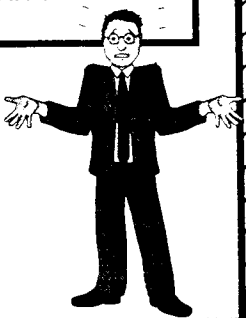
# DAY TO DAY OPERATIONS & THE BUSINESS PLAN RELATIONSHIP



# Harbour Authority Business Plans

## HARBOUR AUTHORITY BUSINESS PLAN

- WHAT IS A BUSINESS PLAN ?
- WHY HAVE ONE ?
- WHAT ARE THE COMPONENTS OF A BUSINESS PLAN?



### BUSINESS PLAN WHAT IS IT?

- DETAILED DOCUMENT THAT DESCRIBES WHAT YOUR BUSINESS IS ABOUT
- OUTLINES RESOURCES (MONEY, PEOPLE, TIME, MATERIALS) NEEDED TO OPERATE THE BUSINESS
- STRATEGIES TO MANAGE & OPERATE THE BUSINESS
- RESULTS EXPECTED

### BUSINESS PLAN WHY HAVE ONE?

- ASSIST THE OWNER (S) IN "SELLING" THEIR IDEA(S) TO OBTAIN FINANCIAL / OTHER SUPPORT FOR THEIR BUSINESS
- GUIDE TO KEEP THE BUSINESS ON TRACK (NOW & THE FUTURE)
- CONSISTENT DECISIONS THAT SUPPORT THE GOALS OF THE BUSINESS (NOW & THE FUTURE)

### BUSINESS PLAN COMPONENTS

- BUSINESS PROFILE
- MARKETING
- OPERATIONS
- MANAGEMENT
- FINANCIAL SUMMARY
- EXECUTIVE SUMMARY
- HARBOUR PLAN
  - marketing, operations & management components

### BUSINESS PLAN BUSINESS PROFILE

- BUSINESS OWNER(S)
- LEGAL STRUCTURE
- TYPE OF BUSINESS
- SERVICES/PRODUCTS
- ADMINISTRATIVE INFORMATION



**BUSINESS PLAN  
MARKETING**

- INDUSTRY & FUTURE CHANGES
- GROWTH POTENTIAL
- TARGET CUSTOMERS
- SERVICES / PRODUCTS & QUALITY
- SERVICES / PRODUCTS PRICING
- SERVICES / PRODUCTS COSTS
- ANTICIPATED PROJECTIONS
- COMPETITORS
- CHALLENGES / OBSTACLES
- LOCATION / GEOGRAPHY
- COMMUNICATION STRATEGY

Small Craft Harbour, Miramichi Region

**BUSINESS PLAN  
OPERATIONS**

- GEOGRAPHICAL LOCATION
- FACILITIES (LAND, BUILDINGS, STRUCTURES, SERVICE AREAS)
- EQUIPMENT (TYPE TO PROVIDE SERVICES/ PRODUCTS)
- LABOUR FORCE REQUIRED TO DELIVER SERVICES / PRODUCTS
- LABOUR COST FOR THE DELIVERY OF SERVICES / PRODUCTS
- TRAINING OF MANAGEMENT & LABOUR FORCE
- ADVANTAGES / CHALLENGES
- EXISTING / NEW BUSINESS

Small Craft Harbour, Miramichi Region

**BUSINESS PLAN  
MANAGEMENT**

- EXPERIENCE OF MANAGEMENT
- EDUCATION OF MANAGEMENT
- MANAGEMENT TRAINING NEEDS
- ABILITY TO ACQUIRE NECESSARY EXPERIENCE AND OR EDUCATION TO ASSIST MANAGEMENT
- ROLES / RESPONSIBILITIES
- ACCOUNTABILITY & COMMITMENT

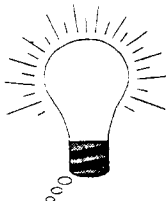
Small Craft Harbour, Miramichi Region

**BUSINESS PLAN  
FINANCIAL SUMMARY**

- HISTORICAL FINANCIAL RESULTS
- CURRENT FINANCIAL POSITION
- OPENING BALANCE SHEET
- ASSETS / INVENTORY / LIABILITIES
- OPERATING FORECASTS
- CASH FLOW PROJECTIONS
- BREAK - EVEN POINT
- PROPOSED FINANCING
- SOURCES OF FINANCING
- SWEAT EQUITY RATIO
- SHORT / LONG TERM R. O. I.
- INVESTMENT PLANNING


Small Craft Harbour, Miramichi Region

**THE  
HARBOUR AUTHORITY  
A BUSINESS VENTURE**



Small Craft Harbour, Miramichi Region

**HARBOUR AUTHORITY  
BUSINESS MANAGEMENT**




- FINANCIAL MANAGEMENT
- ADMINISTRATIVE PRACTICES
- BUSINESS PLANS

Small Craft Harbour, Miramichi Region

**FINANCIAL MANAGEMENT**

- BANK ACCOUNTS
- FINANCIAL TOOLS & RECORDS
- TAX IMPLICATIONS / GST & PST
- INCOME / EXPENSE STATEMENTS
- BUDGET FORECASTING




Small Craft Harbour Ltd. Wharfedale Region

**FINANCIAL MANAGEMENT  
BANK ACCOUNTS**

- DOCUMENTS & SEAL
- NAME / ADDRESS OF DIRECTORS
- AUTHORITY

**SHOP AROUND**

- CHEQUES COSTS
- SERVICE FEES
- OVERDRAFT
- LINES OF CREDIT
- TERM LOANS
- DEMAND LOANS



Small Craft Harbour Ltd. Wharfedale Region

**FINANCIAL MANAGEMENT  
TOOLS & RECORDS**


- CONTROL BUDGET TRACK INCOME & EXPENSES
- RECORD FINANCIAL TRANSACTIONS
- MEMBERS/USERS
- YEARLY AUDITS
- YEARLY STATEMENTS
- PLANNING FOR SERVICES / PROJECTS
- BUDGET FORECASTING
- MANAGEMENT REPORTING



Small Craft Harbour Ltd. Wharfedale Region

**FINANCIAL MANAGEMENT  
TOOLS**

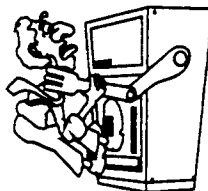
- INVOICING
- RECEIPTS & DISBURSEMENTS
- AGED ACCOUNTS RECEIVABLES
- DAILY COLLECTIONS REGISTER
- PETTY CASH REGISTER
- INCOME & EXPENSE STATEMENT
- BUDGET SUMMARY (FORECAST)



Small Craft Harbour Ltd. Wharfedale Region

**FINANCIAL MANAGEMENT RECORDS**


- PROJECT FILES
  - REPAIRS
  - CONTRACTS
- CUSTOMER FILES
  - INDIVIDUALS
  - BUSINESSES
  - LICENSES
  - SUB-LEASES
- SUPPLIER FILES
  - POWER CO.
- ACCOUNTS PAYABLE FILES
  - PAYMENTS
- ACCOUNTS RECEIVABLE FILES
  - REVENUES
- MANAGEMENT REPORT FILES
  - VESSEL METERS



Small Craft Harbour Ltd. Wharfedale Region

**FINANCIAL MANAGEMENT  
GOODS & SERVICES TAX**

- CONSUMPTION FOR MOST GOODS / SERVICES SOLD IN CANADA AT A RATE OF 7% OR ZERO
- MUST REGISTER: PROVIDE TAXABLE GOODS / SERVICES & TOTAL REVENUES FROM TAXABLE SALES THROUGHOUT THE PAST FOUR CONSECUTIVE CALENDAR QUARTERS >\$20,000.00
- BUSINESS REGISTRATION NUMBER
- G.S.T. INPUT TAX CREDIT



Small Craft Harbour Ltd. Wharfedale Region

### FINANCIAL MANAGEMENT PROVINCIAL SALES TAX

- REQUIRE A "TAX NUMBER CERTIFICATE" IF REGULARLY MAKE "RETAIL" SALES
- NOT NORMALLY APPLICABLE TO SERVICES PROVIDED BY THE HARBOUR AUTHORITY (E.G. SUB-LEASES, LICENSES, USER FEES)
- VERIFY WITH RESPECTIVE PROVINCIAL TAX COMMISSIONS



Small Craft Harbours, Maritime Region

### ADMINISTRATIVE PRACTICES

- SCHEDULING OF MEETINGS
- CONDUCTING MEETINGS
- RECORDING OF MINUTES
- ADMINISTRATIVE FILES
  - LEGAL/LEASE
  - MINUTES
  - SAFETY/HEALTH
  - PERSONNEL
  - GENERAL
  - FORMS
- RULES OF OPERATIONS
  - DAY TO DAY OPERATIONS



Small Craft Harbours, Maritime Region















## INCOME AND EXPENSE STATEMENT

HARBOUR AUTHORITY OF \_\_\_\_\_  
 HARBOUR NAME(S): \_\_\_\_\_  
 LEASE NUMBER: \_\_\_\_\_

FISCAL YEARS	1996 - 1997
--------------	-------------

(A) OPENING BANK BALANCE	
--------------------------	--

OPERATIONAL REVENUES	
SCH OPERATIONAL SERVICE CONTRACT	
USER FEES - HOMEPORT	
- TRANSIENT	
LICENCE FEES	
SUB - LEASES	
UTILITIES	
SERVICE FEES	
ACCOUNTS RECEIVABLE	
REVENUES - OTHER	
(B) TOTAL OPERATIONAL REVENUES	

OPERATIONAL EXPENDITURES	
SALARIES AND BENEFITS	
GROUNDS MAINTENANCE	
WASTE REMOVAL	
UTILITIES	
OFFICE RENTAL	
TELECOMMUNICATION COSTS	
OFFICE SUPPLIES / EQUIPMENT / FURNISHING	
LIABILITY INSURANCE	
MUNICIPAL TAXES	
BANK CHARGES	
PROFESSIONAL SERVICES	
ACCOUNTS PAYABLE	
EXPENDITURES - OTHER	
(C) TOTAL OPERATIONAL EXPENDITURES	

PROJECT REVENUE	
PROJECTS--SPECIFIC	
PROJECTS--BULK ALLOTMENT	
ACCOUNTS RECEIVABLE	
REVENUE - OTHER	
(D) TOTAL PROJECT REVENUE	

PROJECT EXPENSES	
PROJECTS--SPECIFIC	
PROJECTS--BULK ALLOTMENT	
ACCOUNTS PAYABLE	
EXPENDITURES - OTHER	
(E) TOTAL PROJECT EXPENSES	

(F) NET OPERATIONAL REVENUE (B - C)	
-------------------------------------	--

(G) NET PROJECT REVENUE (D - E)	
---------------------------------	--

PROJECTED YEAR END BALANCE (A + F + G)	
--	--

APPROVED BY HA REPRESENTATIVE:  
 DATE:  
 APPROVED BY SCH REPRESENTATIVE:  
 DATE:


**BUDGET SUMMARY**

HARBOUR AUTHORITY OF \_\_\_\_\_  
 HARBOUR NAME(S): \_\_\_\_\_  
 LEASE NUMBER: \_\_\_\_\_

FISCAL YEARS	1996/1997	1997/1998	1998/1999	1999/2000	2000/2001
--------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

(A) OPENING BANK BALANCE					
--------------------------	--	--	--	--	--

OPERATIONAL REVENUES					
SCH OPERATIONAL SERVICE CONTRACT					
USER FEES - HOMEPORT					
-TRANSIENT					
LICENCE FEES					
SUB - LEASES					
UTILITIES					
SERVICE FEES					
ACCOUNTS RECEIVABLE					
REVENUES - OTHER					
(B) TOTAL OPERATIONAL REVENUES					

OPERATIONAL EXPENDITURES					
SALARIES AND BENEFITS					
GROUNDS MAINTENANCE					
WASTE REMOVAL					
UTILITIES					
OFFICE RENTAL					
TELECOMMUNICATION COSTS					
OFFICE SUPPLIES / EQUIPMENT / FURNISHING					
LIABILITY INSURANCE					
MUNICIPAL TAXES					
BANK CHARGES					
ACCOUNTS PAYABLE					
PROFESSIONAL SERVICES					
EXPENDITURES - OTHER					
(C) TOTAL OPERATIONAL EXPENDITURES					

PROJECT REVENUE					
PROJECTS-SPECIFIC					
PROJECTS-BULK ALLOTMENT					
ACCOUNTS RECEIVABLE					
REVENUE - OTHER					
(D) TOTAL PROJECT REVENUE					

PROJECT EXPENSES					
PROJECTS-SPECIFIC					
PROJECTS-BULK ALLOTMENT					
ACCOUNTS PAYABLE					
EXPENDITURES - OTHER					
(E) TOTAL PROJECT EXPENSES					

(F) NET OPERATIONAL REVENUE (B - C)					
-------------------------------------	--	--	--	--	--

(G) NET PROJECT REVENUE (D - E)					
---------------------------------	--	--	--	--	--

PROJECTED YEAR END BALANCE (A + F + G)					
--	--	--	--	--	--

APPROVED BY HA REPRESENTATIVE:  
 DATE:  
 APPROVED BY SCH REPRESENTATIVE:  
 DATE:


## ADMINISTRATION PORTUAIRE PLAN D'ENTREPRISE

- QU'EST-CE QU'UN PLAN D'ENTREPRISE?
- À QUOI SERT-IL ?
- QUELLES SONT SES COMPOSANTES?

Port-Bour-Petits-Bateaux - Région des Mairimes

## UN PLAN D'ENTREPRISE QU'EST-CE QUE C'EST?

- UN DOCUMENT QUI DÉCRIT L'ENTREPRISE EN DÉTAIL.
- IL FAIT ÉTAT DES RESSOURCES NÉCESSAIRES À L'EXPLOITATION DE L'ENTREPRISE (RESS. FINANCIÈRES ET HUMAINES, TEMPS ET MATÉRIEL).
- IL DÉFINIT LES STRATÉGIES DE GESTION ET D'EXPLOITATION DE L'ENTREPRISE.

Port-Bour-Petits-Bateaux - Région des Mairimes

## UN PLAN D'ENTREPRISE À QUOI SERT-IL?

- IL AIDE À GARDER L'ENTREPRISE SUR LA BONNE VOIE (AUJOURD'HUI ET À L'AVENIR).
- IL AIDE LE OU LES PROPRIÉTAIRES À "VENDRE" LEURS IDÉES EN VUE D'OBTENIR UN SOUTIEN FINANCIER OU AUTRE POUR L'ENTREPRISE.
- IL AIDE À PRENDRE DES DÉCISIONS COHÉRENTES, TENANT COMPTE DES OBJECTIFS ACTUELS ET FUTURES DE L'ENTREPRISE.

Port-Bour-Petits-Bateaux - Région des Mairimes

## UN PLAN D'ENTREPRISE SES COMPOSANTES

- PROFIL D'ENTREPRISE
- COMMERCIALISATION
- EXPLOITATION
- CADRES
- SOMMAIRE FINANCIER
- SOMMAIRE À L'INTENTION DE LA DIRECTION
- PLANIFICATION PORTUAIRE (commercialisation, exploitation et gestion)

Port-Bour-Petits-Bateaux - Région des Mairimes

## UN PLAN D'ENTREPRISE PROFIL D'ENTREPRISE

- LE OU LES PROPRIÉTAIRES DE L'ENTREPRISE
- SA STRUCTURE JURIDIQUE
- LA NATURE DE SES ACTIVITÉS
- SES SERVICES ET SES PRODUITS
- INFORMATION À CARACTÈRE ADMINISTRATIF

Port-Bour-Petits-Bateaux - Région des Mairimes

## UN PLAN D'ENTREPRISE COMMERCIALISATION

- INDUSTRIE ET CHANGEMENTS ANTICIPÉS
- POTENTIEL D'EXPANSION
- CLIENTÈLE CIBLE
- QUALITÉ DES PRODUITS OU SERVICES
- PRIX DES PRODUITS OU SERVICES
- COÛT DE REVIENT DES PRODUITS OU SERVICES
- PROJECTIONS COMMERCIALES
- CONCURRENTS
- DÉFIS ET OBSTACLES
- SITUATION GÉOGRAPHIQUE
- STRATÉGIE DE COMMUNICATIONS

Port-Bour-Petits-Bateaux - Région des Mairimes

### UN PLAN D'ENTREPRISE EXPLOITATION

- SITUATION GÉOGRAPHIQUE
- INFRASTRUCTURES (TERRAINS, STRUCTURES, IMMEUBLES, AIRES DE SERVICES)
- ÉQUIPEMENT (NÉCESSAIRES POUR FOURNIR LES PRODUITS OU SERVICES)
- RESSOURCES HUMAINES NÉCESSAIRES À LA FOURNITURE DES PRODUITS OU SERVICES
- COÛT DE LA MAIN-D'ŒUVRE NÉCESSAIRES À LA FOURNITURE DES PRODUITS ET SERVICES
- FORMATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DU PERSONNEL D'ENCADREMENT
- AVANTAGES ET DÉFIS
- MARCHÉS EXISTANTS ET POTENTIELS

Port-Bour/Petits Bateaux - Région des Magdâles

### UN PLAN D'ENTREPRISE LES CADRES

- EXPÉRIENCE DES CADRES
- COMPÉTENCES ACTUELLES DES CADRES
- BESOINS DE FORMATION DES CADRES
- CAPACITÉ D'ACQUÉRIR L'EXPÉRIENCE OU LA FORMATION NÉCESSAIRE AU SOUTIEN DE LA DIRECTION
- RÔLES ET FONCTIONS
- RESPONSABILITÉ ET ENGAGEMENT

Port-Bour/Petits Bateaux - Région des Magdâles

### UN PLAN D'ENTREPRISE SOMMAIRE FINANCIER

- RÉSULTATS FINANCIERS ANTÉRIEURS
- SITUATION FINANCIÈRE ACTUELLE
- BILAN D'OUVERTURE
- ACTIFS, STOCKS ET PASSIF
- PRÉVISION D'EXPLOITATION
- PRÉVISIONS DE TRÉSORIER
- SEUIL DE RENTABILITÉ
- FINANCEMENT PROPOSÉ
- SOURCES DE FINANCEMENT
- RAPPORT AVOIR PROPRE/PASSIF
- RENDEMENT DES INVESTISSEMENTS À COURT TERME ET À LONG TERME
- PLANIFICATION DES INVESTISSEMENTS

Port-Bour/Petits Bateaux - Région des Magdâles

### L'ADMINISTRATION PORTUAIRE: UNE ENTREPRISE COMMERCIALE

Port-Bour/Petits Bateaux - Région des Magdâles

### ADMINISTRATION PORTUAIRE GESTION DE L'ENTREPRISE

- GESTION FINANCIÈRE
- PRATIQUES ADMINISTRATIVES
- PLANS D'ENTREPRISE

Port-Bour/Petits Bateaux - Région des Magdâles

### GESTION FINANCIÈRE

- COMPTES BANCAIRES
- OUTILS ET REGISTRES FINANCIERS
- RÉPERCUSSIONS FISCALES TPS ET TVP
- ÉTAT DES RÉSULTATS
- PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES

Port-Bour/Petits Bateaux - Région des Magdâles

## GESTION FINANCIÈRE COMPTES BANCAIRES

- DOCUMENTS ET SCEAU
- NOMS ET ADRESSES DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION
- POUVOIRS

### COMPAREZ

- FRAIS D'ÉMISSION DE CHÈQUES
- FRAIS DE SERVICE
- DÉCOUVERT BANCAIRE
- MARGES DE CRÉDIT
- PRÊTS À TERME
- PRÊTS À DEMANDE

Port-Bout, Petit-Bateau - Région des Maritimes

## GESTION FINANCIÈRE OUTILS ET REGISTRES FINANCIÈRE

- CONTRÔLE DU BUDJET, SUIVI DES DÉPENSES ET DES RECETTES
- CONSIGNATION DE VOS TRANSACTIONS FINANCIÈRES
- MEMBRES/UTILISATEURS
- VÉRIFICATIONS ANNUELLES
- ÉTATS FINANCIERS ANNUELS
- PLANIFICATION DES SERVICES/PROJETS
- PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES
- RAPPORTS DE GESTION

Port-Bout, Petit-Bateau - Région des Maritimes

## GESTION FINANCIÈRE LES OUTILS

- FACTURATION
- RECETTES ET PAIEMENTS
- COMPTES CLIENTS CLASSÉS CHRONOLOGIQUEMENT
- REGISTRE JOURNALIER DES PERCEPTIONS
- REGISTRE DE PETITE CAISSE
- ÉTAT DES RÉSULTATS
- SOMMAIRE BUDGÉTAIRE (PRÉVISIONS)

Port-Bout, Petit-Bateau - Région des Maritimes

## GESTION FINANCIÈRE LES REGISTRES

- DOSSIERS DE PROJETS
  - RÉPARATIONS
  - CONTRATS
- DOSSIERS DES CLIENTS
  - PARTICULIERS
  - ENTREPRISES
  - TITULAIRES D'AUTORISATIONS
  - DÉTENTEURS DE BAUX DE SOUS-LOCATION
- DOSSIER DES COMPTES FOURNISSEURS
  - COMPAGNIE D'ÉLECTRICITÉ
- DOSSIERS DES COMPTES CLIENTS
  - RECETTES
- DOSSIERS DES RAPPORTS DE GESTION
  - COMPTE DE BATEAUX

Port-Bout, Petit-Bateau - Région des Maritimes

## GESTION FINANCIÈRE TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES

- LA PLUPART DES BIENS ET SERVICES VENDUS AU CANADA SONT NONTAXABLE OU TAXABLE À UN TAUX DE 7%
- IF FAUT S'INSCRIRE
- FOURNIR UN RELEVÉ DES PRODUITS OU SERVICES TAXABLES ET LE TOTAL DES VENTES TAXABLES POUR LES QUATRE DERNIERS TRIMESTRES CIVILS > 30 000\$
- NUMÉRO D'ENREGISTREMENT DE L'ENTREPRISE
- CRÉDIT POUR TPS SUR INTRANTS

Port-Bout, Petit-Bateau - Région des Maritimes

## GESTION FINANCIÈRE TAXE DE VENTE PROVINCIALE

- DEMANDER UN CERTIFICAT D'INSCRIPTION SI L'ENTREPRISE
  - FAIT RÉGULIÈREMENT DE LA VENTE AU DÉTAIL
- NE S'APPLIQUE GÉNÉRALEMENT PAS AUX SERVICES FOURNIS PAR L'ADMINISTRATION PORTUAIRE (SOUS-LOCATION À BAIL, AUTORISATIONS, DROITS D'UTILISATION)
- VÉRIFIER AUPRÈS DES AUTORITÉS PROVINCIALES COMPÉTENTES

Port-Bout, Petit-Bateau - Région des Maritimes



## PRATIQUES ADMINISTRATIVES

- PLANIFICATION DE RÉUNIONS
- PRISE DE NOTES EN VUE DES PROCÈS-VERBAUX
- DOSSIERS ADMINISTRATIFS
  - JURIDIQUE/LOCATIONS
  - COMPTES RENDUS
  - SANTÉ/SÉCURITÉ
  - RESSOURCES HUMAINES
  - GÉNÉRALITÉS
  - FORMULAIRES
- RÈGLES D'EXPLOITATION
  - ACTIVITÉS QUOTIDIENNES

















## **REFERRALS/RÉFÉRENCES**



Industry Canada    Industrie Canada

CANADA CORPORATIONS ACT

INFORMATION KIT ON THE CREATION OF  
AND AMENDMENT OF NON-PROFIT CORPORATIONS

version française disponible sur demande

Canada

## INDEX OF ANNEXES

1. PART II - Canada Corporations Act
2. Non-profit policy summary
3. Model by-laws + Model by-law supplement
4. Model application for incorporation (Letters Patent or charter) (LP)
5. Model Affidavit for incorporation
6. Covering letter for incorporation application
7. Charter amendment documentation (Supplementary Letters Patent) (SLP)
8. Covering letter for Ministerial approval (of by-laws) application
9. Non-profit continuance documentation
10. Surrender of charter documentation
11. Checklist
12. Name regulations and policy
13. Form of statutory declaration (blank)
14. Sample annual summary form (sent to each corporation by the Directorate on or about March 31st each year and to be filed before June 1st.)
15. Schedule of relevant fees

**INFORMATION KIT ON THE CREATION  
OF AND AMENDMENT OF NON-PROFIT CORPORATIONS  
APRIL 24, 1995**

**Table of Contents**

<b>I</b>	<b>INTRODUCTION ...</b>	
	Our Role	Page 1
	Our Problems	Page 1
	Our Method of Dealing with these Problems (New Procedures)	Page 1
<b>II</b>	<b>FOR YOUR ASSISTANCE ...</b>	
	What is a Corporation?	Page 1
	What is a Non-Profit Corporation?	Page 2
	What is the Basic Structure of a Non-Profit Corporation?	Page 2
	How to apply for Incorporation	Page 2
	How to apply to Amend the Provisions of your Letters Patent?	Page 3
	How to apply to Amend your General By-Laws	Page 4
	How to apply to Change the place where your Head Office is to be situated	Page 4
	How to apply to continue certain Types of Non-Profit Organizations, Incorporated by Special Act of Parliament, under the Provisions of the Canada Corporations Act, Part II	Page 5
	How to apply to Surrender Your Charter and Dissolve	Page 5
	How to complete the Non-Profit Checklist	Page 6
	How to apply for Approval of your Standard By-law Format	Page 6
	How to find an Acceptable Name for your Non-Profit Corporation	Page 6
<b>III</b>	<b>PLEASE NOTE ...</b>	
	Totally Inadequate Application	Page 7
	Complaints or Suggestions	Page 7
	Registration with Revenue Canada as a Charitable Corporation	Page 7
	"Non-Profit" status with Revenue Canada	Page 7
	Filing Requirements	Page 8
	Record Keeping	Page 8
	Director General's Power of Investigation and Inquiry	Page 8
	Affidavits, Statutory Declaration and Commissioner for Taking Oaths	Page 8
<b>IV</b>	<b>REMEMBER ...</b>	Page 9



## HOW YOU APPLY FOR INCORPORATION

In order to obtain Letters Patent of incorporation you must file certain documents with the Corporations Directorate of Industry Canada.

These are:

1. An application for Letters Patent in the format set out in annex 4 (2 originals)
2. An affidavit or statutory declaration of one of the applicants, sworn before a commissioner for taking oaths, stating that the contents of the application are true (see annex 5)
3. A \$200 filing fee (cheque payable to the Receiver General for Canada)
4. A Canada-biased NUANS name search report not more than 90 days old, of the proposed name, or one \$15.00 filing fee per search so that the NUANS search or searches may be made in the Corporations Directorate. A bilingual name normally requires 2 searches

The applicants may wish to consider adopting a bilingual corporate name if they intend to carry on business in a bilingual region.

5. One copy only (unsigned) of the proposed By-laws of the Corporation (see models attached as annex 3) with IDENTIFIER, if applicable
6. A covering letter in the format set out in annex 6, specifying the street address of the Head Office of the corporation

Non-Profit By-laws must deal with at least the following matters:

1. conditions of membership
2. whether and how membership may withdraw
3. mode of holding directors' meetings (including provision for notice, quorum and voting rights)
4. mode of holding members' meetings (including provision for notice, quorum and voting rights)
5. mode of holding executive committee meetings (including provision for notice, quorum and voting rights)
6. directors
  - their appointment or election
  - their term of office
  - their powers
  - their remuneration
  - their removal
7. officers
  - their appointment or election
  - their term of office
  - their powers
  - their remuneration
  - their removal
8. committee members
  - their appointment or election
  - their term of office
  - their powers
  - their remuneration
  - their removal
9. auditor to be appointed by the members at each annual meeting to audit the books for report to members at the annual meeting
10. mode of repealing or amending by-laws including a clause to say that no repeal or amendment shall be enforced or acted upon until it has received the approval of the Minister of Industry
11. custody of the corporate seal (with which officer?)
12. mode of certifying that a particular document is a document of the corporation (who signs on behalf of the corporation?)

### If accepted, what you get back

Letters Patent, with one of the original applications attached, dated as of the date of receipt of the application in the Department. No copies of the approved by-laws are returned to you.

### If not accepted, what you get back

- a form letter explaining that the date of receipt of the application will continue to be the effective date providing that the date of the returning application remains the same
- a checklist identifying the unacceptable provisions with an "X"
- the original pages to be corrected

## I INTRODUCTION ...

### OUR ROLE:

In our view, our role is to ensure that the requirements of the Canada Corporations Act Part II, with respect to the creation and amendment of non-profit corporations, have been met, and

To assist the applicants in the creation or amendment of a federal non-profit corporation in such a way that they end up with a workable structure for carrying on their activities.

### OUR PROBLEMS

The number of applications continues to increase, putting a strain on existing resources.

The vagueness of the Act is a serious problem. CCA Part II (see annex 1) provides very few answers as to whether particular by-law provisions are acceptable, with the result that a body of ad hoc, unwritten policy decisions has built up over the years.

### OUR METHOD OF DEALING WITH THESE PROBLEMS

During the 1987/88 work year, we installed a telephone answering machine on the Examiners' line to provide periods of peace, when necessary, in order that work could be processed.

Also in 1987/88, we formulated a written policy designed for publication (see annex 2). This policy tries to define what types of provisions are acceptable or unacceptable when the Act is unclear or silent on the question. In drafting this document, reference was made to the contemporary thinking reflected in the draft non-profit legislation known as Bill C-10 which was first proposed approximately 10 years ago but never became law.

For a period of time, we advertised a 6-week waiting period for processing non-profit applications and worked on the recurring backlog on an overtime basis. This was as hard on the staff and their morale as it was difficult for the applicant. For this reason, in the Summer of 1988, we initiated a new system which we hope will eliminate the backlog over a period of time.

This new initiative involves the following components:

1. a revised set of model by-laws (see annex 3) drafted by Corporations Directorate, which, if adopted for use by the applicant and properly identified on filing, will guarantee the speedy processing of the applicant's application
2. a procedure whereby a regular user of Corporations Directorate services can have a standard by-law format approved so that those by-laws, properly identified as such, will guarantee the speedy processing of the application with which they are filed (see page 6 for how to get approval)
3. publishing the non-profit policy so that those who want to draft their own customized set of by-laws will know in advance which types of provisions are acceptable or unacceptable (see annex 2)
4. a procedure whereby an applicant may ensure the speedier processing of an application by completing the checklist against which the application and customized by-laws will be examined in the Directorate (see page 6 for how to complete the checklist)

## II FOR YOUR ASSISTANCE ...

### WHAT IS A CORPORATION?

A corporation is a legal entity which can sue or be sued or hold property in its own name. A corporation provides a permanent structure through which individual persons or corporations can act together for a common purpose without incurring any personal liability for the corporation's debts and obligations.

### WHAT IS A NON-PROFIT CORPORATION?

Unlike a profit-making corporation where certain shareholders will be entitled to participate in the profits of the company, for instance by receiving dividends, in a non-profit corporation, the persons acting together for a common purpose are members who are prohibited by the statute from receiving any pecuniary gain. Their common purpose is not to make money for themselves but rather to carry on some activity of a national, patriotic, religious, philanthropic, charitable, scientific, artistic, social, professional or sporting character, or the like.

### WHAT IS THE BASIC STRUCTURE OF A NON-PROFIT CORPORATION?

The two basic components of a non-profit corporation are the Membership and the Board of Directors.

Under the terms of the general by-laws of the corporation, the Board of Directors is given the responsibility to manage the affairs of the corporation. In order to do this, they meet together as often as necessary and may delegate certain responsibilities to specified officers so that routine matters can be taken care of in the interval between their meetings.

Under the federal Act, the Membership must meet at least once a year to receive the Board's report on how the corporation has been managed over the last year and how it will be managed over the next year, to review the audited financial statements and to appoint an auditor for the coming year.

Certain actions of the board must be confirmed by the membership, e.g. amendment of the Letters Patent. In many corporations, the Membership will have the power to re-elect directors on a regular basis and to remove existing directors, if necessary, in order that the management of the corporation reflects the wishes of the Membership.

### HOW YOU APPLY FOR INCORPORATION

In order to obtain Letters Patent of incorporation you must file certain documents with the Corporations Directorate of Industry Canada.

These are:

1. An application for Letters Patent in the format set out in annex 4 (2 originals)
2. An affidavit or statutory declaration of one of the applicants, sworn before a commissioner for taking oaths, stating that the contents of the application are true (see annex 5)
3. A \$200 filing fee (cheque payable to the Receiver General for Canada)
4. A Canada-biased NUANS name search report not more than 90 days old, of the proposed name, or one \$15.00 filing fee per search so that the NUANS search or searches may be made in the Corporations Directorate. A bilingual name normally requires 2 searches

The applicants may wish to consider adopting a bilingual corporate name if they intend to carry on business in a bilingual region.

5. One copy only (unsigned) of the proposed By-laws of the Corporation (see models attached as annex 3) with IDENTIFIER, if applicable
6. A covering letter in the format set out in annex 6, specifying the street address of the Head Office of the corporation

Non-Profit By-laws must deal with at least the following matters:

1. conditions of membership
2. whether and how membership may withdraw
3. mode of holding directors' meetings (including provision for notice, quorum and voting rights)
4. mode of holding members' meetings (including provision for notice, quorum and voting rights)
5. mode of holding executive committee meetings (including provision for notice, quorum and voting rights)

6. directors - their appointment or election  
- their term of office  
- their powers  
- their remuneration  
- their removal
7. officers - their appointment or election  
- their term of office  
- their powers  
- their remuneration  
- their removal
8. committee members - their appointment or election  
- their term of office  
- their powers  
- their remuneration  
- their removal
9. auditor to be appointed by the members at each annual meeting to audit the books for report to members at the annual meeting
10. mode of repealing or amending by-laws including a clause to say that no repeal or amendment shall be enforced or acted upon until it has received the approval of the Minister of Industry
11. custody of the corporate seal (with which officer?)
12. mode of certifying that a particular document is a document of the corporation (who signs on behalf of the corporation?)

If accepted, what you get back

Letters Patent, with one of the original applications attached, dated as of the date of receipt of the application in the Department. No copies of the approved by-laws are returned to you.

If not accepted, what you get back

- a form letter explaining that the date of receipt of the application will continue to be the effective date providing that the date of the returning application remains the same
- a checklist identifying the unacceptable provisions with an "X"
- the original pages to be corrected

HOW YOU APPLY TO AMEND THE PROVISIONS OF YOUR LETTERS PATENT

To amend the provisions of your Letters Patent (e.g. name, objects, other provisions) you must apply to the Corporations Directorate for Supplementary Letters Patent (SLP). See annex 7. An application for SLP must include the following:

1. An application document in the format set out in the annex
2. An affidavit or statutory declaration of an officer attesting to the due passage of the by-law (by the directors and by the members) on a specific date
3. 2 certified copies of the by-law effecting the change (less than 6 months old except in the case of a change of name)
4. A \$50 filing fee (except where the purpose of the change is to add an English or French version to the name in which case there is no fee)
5. A Canada-biased NUANS name search report not more than 90 days old, of the proposed name, if applicable or one \$15.00 filing fee per search so that the NUANS search or searches may be made in the Corporations Directorate. A bilingual name normally requires 2 searches

The applicants may wish to consider adopting a bilingual corporate name if they intend to carry on business in a bilingual region.

6. A covering letter in the format recommended in the annex

If accepted, what you get back

Supplementary Letters Patent, with one copy of the by-law attached, dated as of the date of receipt of the application in the Department.

If not accepted, what you get back

- a form letter explaining that the date of receipt of the application will continue to be the effective date providing that the date of the returning application remains the same
- a checklist identifying the unacceptable provisions with an "X"
- the original pages to be corrected

HOW YOU APPLY TO AMEND YOUR GENERAL BY-LAWS

A request for Ministerial approval of by-law amendments of a non-profit corporation must include the following:

1. A letter (see annex 8) specifying:
  - a) the exact changes which have been made to the existing by-laws (with section references)
  - b) the date on which the amendments were sanctioned by the members in accordance with the existing by-laws
  - c) a request for Ministerial approval
2. A consolidation of the existing by-laws where a number of amendments have been made to the provisions which are now being amended again
3. no fee

If accepted, what you get back

A letter giving Ministerial approval as of the date of receipt in the Department.

If not accepted, what you get back

- a form letter explaining that upon return of the corrected documentation, Ministerial approval will normally be effective as of the date of receipt which follows the necessary membership approval
- a checklist identifying the unacceptable provisions with an "X"
- the by-law amendments

HOW YOU APPLY TO AMEND THE PLACE OF YOUR HEAD OFFICE

The Corporation may, by by-law sanctioned by at least 2/3 of the votes cast at a special general meeting of members, change the place where the Head Office of the Corporation is to be situated.

A copy of the by-law certified under the seal of the corporation must be filed with the Minister. A covering letter indicating a street address for the Head Office must also be submitted. A bilingual notice of the by-law must be published in the Canada Gazette by the client.

SAMPLE NOTICE:

Notice is hereby given that (corporate name) has changed the location of its head office to the city of \_\_\_\_\_, province of \_\_\_\_\_.

Dated \_\_\_\_\_.

John Doe  
President

EXEMPLE D'UN AVIS

Avis est par la présente donné que (dénomination sociale) a changé son lieu du siège social en la ville de \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_.

Daté le \_\_\_\_\_.

Jean Doe  
Président

Address: Canada Gazette  
Supply and Services Canada  
45 Sacre Coeur Blvd.  
Hull, Quebec K1A 0S9 Telephone: (819) 997-1988

Note: The notice must be bilingual. Failure to submit a bilingual notice will result in Supply and Services translating your notice and billing you for its services.

If accepted, what you get back

A letter indicating that the by-law has been filed with the Minister

If not accepted, what you get back

A letter identifying the deficiencies

Note: A change of street address within the same place of the Head Office does not require such a by-law but must be indicated on the Annual Summary filed as at March 31 each year. In the meantime, a letter to the Corporations Directorate providing the new address, would suffice.

HOW YOU APPLY TO CONTINUE CERTAIN TYPES OF NON-PROFIT ORGANIZATIONS, INCORPORATED BY SPECIAL ACT OF PARLIAMENT, UNDER THE PROVISIONS OF THE CANADA CORPORATIONS ACT PART II.

A Special Act company without share capital that wishes to amend its charter may do so either by having Parliament pass an amending statute (consult the Law Clerk and Parliamentary Counsel to the Senate at (613) 992-2416, Parliament Buildings, Wellington Street, Ottawa, K1A 0A4), or, by applying to continue under Part II of the Canada Corporations Act, pursuant to Section 159 of that Act during which process the corporation is entitled to "limit or extend its powers" and "change its corporate name". Once continued under Part II, of course, the new Part II corporation would be entitled to change any part of its charter or by-laws in accordance with the provisions of the Canada Corporations Act.

In order to continue under CCA - Part II in accordance with section 159, (see annex 9) the following must be submitted:

1. an application in the format set out in the annex
2. an affidavit or statutory declaration of an officer of the corporation, sworn before a commissioner for taking oaths, certifying that:
  - a) the facts in the application are true
  - b) the corporation is presently carrying on its affairs
  - c) the resolution authorizing continuance was duly passed
3. two certified copies of the directors' resolution which was duly approved by the members (2/3 vote) or a resolution originating with the members passed by a 2/3 vote
4. the corporation's by-laws amended to comply with the requirements of section 155(2) or alternatively, a notice to the effect that the by-laws will be so amended at the next meeting of the members
5. a copy of the incorporating statute and any amending statutes
6. a \$200 filing fee (cheque payable to the Receiver General for Canada)
7. a Canada-biased NUANS name search report not more than 90 days old, of the proposed name, or \$15.00 filing fee per search so that the NUANS search or searches may be made in the Corporations Directorate. A bilingual name normally requires 2 searches

If the application is accepted, Letters Patent of Continuance will be prepared in a form similar to that set out in the annex.

Note that Section 156 of the Canada Corporations Act is similar to Section 159 but appears to relate to corporations incorporated under a general Act of Parliament.

#### HOW YOU APPLY TO SURRENDER YOUR CHARTER AND DISSOLVE

A non-profit application for Surrender of Charter (see annex 10) must include the following:

1. an application in the format set out in the annex
2. a certified copy of the by-law or resolution authorizing the surrender including the date it was passed by the members
3. a certificate or statement of an officer of the corporation attesting to the due passage of the by-law or resolution by the members of the corporation
4. an affidavit or statutory declaration of an officer certifying that the facts mentioned in the application are true
5. an officer's statement certifying that:
  - a) the corporation has no assets
  - b) if the corporation had assets they have been: i) rateably divided amongst the members or ii) distributed among other corporations in Canada having the same or similar objects or among other recognized charitable corporations in Canada
  - c) the corporation has no debts, liabilities or other obligations
6. the original Letters Patent (and Supplementary Letters Patent if any). If those have been lost, an affidavit or statutory declaration attesting to that fact is required

If the application is pursuant to subsection 32(1), the following further documents must be filed:

- A copy of the Canada Gazette and newspaper publications, indicating the date of publication (see model in annex)

If the application is pursuant to subsection 32(2), i.e. the corporation has not gone into bona fide operation or has been inoperative for 3 or more consecutive years, the Department will publish the notice in the Canada Gazette.

#### If accepted, what you get back

- a Directive of Dissolution and Surrender of Charter bearing an effective date one year after the date of publication in the Canada Gazette. No other certificate is issued and the dissolution takes effect unless a reasonable objection is received

#### If not accepted, what you get back

- a checklist identifying the unacceptable provisions with an "X"
- original documents to be corrected

#### HOW YOU COMPLETE THE NON-PROFIT CHECKLIST

You indicate with a check mark the items that appear in your application document and you specify under what Section number of your by-laws certain listed matters have been dealt with (see annex 11). Send the completed checklist along with your application.

#### HOW YOU APPLY FOR APPROVAL OF YOUR STANDARD BY-LAW FORMAT

If you intend to use the same By-Law more than once, write to us requesting approval. Your covering letter should be referenced "Request for Approval of Standard By-law Format". If your standard by-law format is approved, you will receive an IDENTIFIER. In all cases where this standard by-law format is used the identifier should be clearly indicated in the covering letter. In such a case there will be no need to complete the by-law checklist, and the by-laws will not be examined in the Directorate.

## HOW YOU FIND AN ACCEPTABLE NAME FOR YOUR NON-PROFIT CORPORATION

The proposed name of your corporation must be searched and approved before Letters Patent or Supplementary Letters Patent changing the name, may be issued. It must be searched on NUANS, the automated search system administered by the Department, which scans the database also administered by the Minister.

In addition to the Corporations Directorate, certain private firms, called Search Houses may access this database of the NUANS system. They will produce a 5 page computer printout called a search report and may provide you with their opinion as to whether or not the Minister will approve the name which you propose. Where the search report reveals no conflicting names and the name is not otherwise prohibited for incorporation by the regulations, you will have a priority on that proposed name, over other federal applicants for incorporation, for 90 days from the date of the search.

To have your proposed name searched you may:

- a) prior to submitting your application to Corporations Directorate, forward a request for reserving a proposed corporate name to one of the private firms (Search Houses), who access the federal database on the NUANS System. The five page computer printout which they will issue for a fee which they determine, must accompany your application, or
- b) send the appropriate name search fee along with the application and the name will be searched when the documents are received in the Corporations Directorate

If approved, the name will be reserved for a period of 90 days from the date of the search. If not approved, you will be advised that Letters Patent cannot be issued.

A copy of the relevant name regulations and the relevant page from the name policy are attached as annex 12. Generally speaking, non-profit corporations should avoid names which are too general, e.g. The Kidney Institute, or connote government involvement, or are likely to be confused as being, or as being affiliated with certain existing organizations.

The applicants may wish to consider adopting a bilingual corporate name if they intend to carry on business in a bilingual region.

### III PLEASE NOTE ...

#### TOTALLY INADEQUATE APPLICATIONS

From time to time, applicants, especially those who represent an existing unincorporated body, will submit their organizations' existing by-laws without any attempt to alter them to meet the requirements of the Act. Such applications will be rejected after only a cursory examination. The applicants will be furnished with a kit and advised to resubmit redrafted documents for examination.

#### COMPLAINTS OR SUGGESTIONS

We would be happy to receive any constructive complaints or suggestions relating to the kit, the model by-laws, the policy or the processing of applications, which may reasonably enable us to improve our service. Please address such written complaints or suggestions to the attention of the Chief, Corporate Examination Section.

#### REGISTRATION WITH REVENUE CANADA AS A CHARITABLE CORPORATION

Certain non-profit corporations whose objects meet the criteria specified by Revenue Canada may be registered with Revenue Canada as charitable corporations, enabling them to issue tax deductible receipts to those who contribute to their cause. Information and the application form concerning charitable registration are available from:

Charities Division  
Revenue Canada, Taxation  
400 Cumberland Street  
Ottawa, Ontario K1A 0L8

Telephone: Local (613) 954-0410  
Long distance (Toll Free) - 1-800-267-2384



In order to avoid unnecessary applications for Supplementary Letters Patent, Revenue Canada suggests that you make your application for registration prior to or at the same time as you file your application for incorporation. A draft of the objects which you propose to insert in the application for incorporation should be attached to the application going to Revenue Canada, for registration.

#### "NON-PROFIT" STATUS WITH REVENUE CANADA

Non-profit corporations may be exempt from the need to pay tax if they meet certain criteria specified by Revenue Canada. Revenue Canada suggests that you consult your District Taxation office to obtain those Interpretation Bulletins dealing with "non-profit" status for tax purposes.

#### FILING REQUIREMENTS

##### Annual Summary

Once incorporated, a non-profit corporation must file an Annual Summary with the Corporations Directorate, on or before June 1st of each year, containing information relating to the year ending March 31st. A blank Annual Summary form is sent out to the corporation at its postal address on record in the Corporations Directorate, on or about March 31st of each year. A sample Annual Summary form is attached as Annex 14. Failure to file the Annual Summary in any given year is an offence which is subject to a fine. Failure to file for two consecutive years can result in the dissolution of the corporation (Section 133 of the Act).

##### Change of Head Office Location

The corporation must file a by-law, sanctioned by a 2/3 vote of members, in order to change the place (municipality) where the head office of the corporation is situated (Section 24 of the Act).

##### By-Law Amendments

In accordance with the general by-laws, a non-profit corporation will be required to submit any amendments of its general by-laws to the Corporations Directorate for the approval of the Minister. Most general by-laws require that such amendments be approved by the membership before the application is made to the Minister for his approval.

#### RECORD KEEPING

The corporation is to keep the following records in the custody of the secretary or some other officer especially charged with that duty (Section 109 of the Act):

1. a copy of the Letters Patent, any Supplementary Letters Patent and all by-laws of the corporation
2. the names of all persons who are or have been members
3. the address of each such person while he/she is a member
4. the names, address and occupations of all persons who are or have been directors, and the dates upon which each became or ceased to be a director

The corporation is to keep adequate accounting records at the Head Office of the corporation (Section 117 of the Act).

#### DIRECTOR GENERAL'S POWER OF INVESTIGATION AND INQUIRY

The Director General, Corporations Directorate has the power to inquire into alleged contravention of the Act by a non-profit corporation. Where, for instance, it is brought to her attention that a corporation fails to hold annual meetings or to keep proper books and accounting records, or fails to appoint auditors, the Director General may conduct an inquiry and, where necessary, will use the remedies available to her under the Canada Corporations Act to enforce compliance.

## AFFIDAVITS, STATUTORY DECLARATIONS AND COMMISSIONER FOR TAKING OATHS

An affidavit is a written statement of evidence sworn before an authorized person. There is a clause, known as a jurat, written at the foot of an affidavit certifying when, where and before whom the affidavit was sworn (see annex 5).

Where a person does not want to give evidence under oath, he/she may make a solemn declaration in the form prescribed under the Canada Evidence Act. Those persons who are authorized to take evidence under oath may receive the solemn declaration of any person in this form (see annex 13).

Certain persons are authorized by law to take oaths by virtue of the offices they hold. Lawyers, notaries and Members of Parliament are automatically such persons and are called Commissioners for Taking Oaths. You will also be able to find a Commissioner at your local city hall.

### IV REMEMBER ...

Unless you have a particular reason for doing so, do not send your application to the Minister, but rather directly to:

CORPORATIONS DIRECTORATE  
INDUSTRY CANADA  
9TH FLOOR, JOURNAL TOWER SOUTH  
365 LAURIER AVENUE WEST  
OTTAWA, ONTARIO K1A 0G8

1. Enclose the proper fee (see annex 15)
2. Indicate if you are using the Corporations Directorate Model By-law, Privately approved By-laws which have been assigned an IDENTIFIER or customized by-laws which have not previously been reviewed by this office
3. For faster service of customized by-laws, complete and submit the checklist contained in the kit
4. Verify that the application and affidavit or statutory declaration have been signed, sworn and appropriately dated
5. On resubmitting your rejected application:
  - a) make reference to the corporate number assigned to your application or indicate that a DRAFT was previously reviewed and
  - b) make sure that your NUANS search which has a life of 90 days, is still alive
6. In cases where you have an urgent need to be incorporated, send your application to Corporations Directorate, by courier, HIGHLIGHTING the reasons for need of urgency, IN COLOUR on your covering letter.



<b>Corporations Directorate</b> <b>Direction générale des Corporations</b>	<b>Date</b> le 22 juin 1995 June 22, 1995
Reference or division - Référence ou division <b>External Distribution</b>	<b>Cancel(s) - Annule</b>
Signature and title - Signature et titre	<b>Page</b> 1 of 7

## CORPORATIONS DIRECTORATE NON-PROFIT POLICY SUMMARY

To be applied to the by-laws of all new non-profit corporations and, as regards existing corporations, only in relation to the specific by-law item being amended and for which Ministerial approval is being requested.

**NOTE** This policy permits the inclusion in a corporation's by-law of certain provisions not specifically dealt with (neither permitted nor prohibited) in Part II of the Canada Corporations Act.

The Corporations Directorate can give no assurance that a court would find these provisions to be validly authorized by the Act.

This policy summary is not intended to replace any legal advice that you might otherwise have obtained.

### A. Applicants

1. A Corporate applicant is not permissible.
2. Applicants need not become "members" of the corporation.
3. Where there are more than three (3) applicants, only three (3) of them are needed to constitute the first board of directors, and persons other than the applicants may be part of the board in addition to the three (3) or more applicants as long as the application states that the additional persons have consented to being directors.
4. No Minister or public servant can, without Treasury Board approval, procure the establishment of a federal government controlled corporation.

### B. Objects

1. In general, a corporate shell may be created under the federal jurisdiction for an organization that carries on, on a national basis, objectives that are within the provincial jurisdiction (e.g., educational, religious, professional objectives). See policies dated January 12, 1984 and February 13, 1985, attached as Annexes I and II respectively.

Note that applications which apparently request the incorporation of a post-secondary degree-granting institution will take extra time as they will be referred to the Association of Universities and Colleges of Canada for comment.

2. We do incorporate international boards of trade.
3. We do incorporate political parties.
4. We do not incorporate trade unions due to the prohibition contained in the Trade Unions Act.

5. We do not accept objects that encourage racial discrimination, or incite to violence or are otherwise equally objectionable.
6. We do not accept objects that authorize a non-profit corporation to carry on a business as long as the business is ancillary to the main, non-profit objective and as long as there will be no pecuniary gain to the members. We will not approve the incorporation of a non-profit body whose main purpose is the provision of financial assistance to members, as this constitutes pecuniary gain.

C. No pecuniary gain to members

1. No loans to members or directors are permissible, even in the ordinary course of the corporation's business.
2. No profits can be transferred to members and directors during the life of the corporation except in the form of remuneration to officers or directors.
3. On dissolution, property of a charitable corporation registered by Revenue Canada must be transferred to one or more organizations known either as "qualified" donees within the meaning of the Income Tax Act or as "registered charitable corporations in Canada". A particular organization may be specified if desired.

Property of a charitable corporation not registered with Revenue Canada must be distributed on dissolution to another organization that carries on similar activities. A particular organization may be specified if desired.

Property of a membership corporation can be distributed on dissolution to members or anyone else if so specified in the charter; however, for tax purposes the corporation will cease to be a non-profit corporation on such distribution, and members may incur capital gain and income tax.

D. Directors

1. Alternate directors are not permitted.
2. There is to be no limit on term of office.
3. There is to be no limit on manner of appointment or election.
4. There is to be no limit on remuneration in membership type corporations as long as there is no indication that remuneration will be unreasonable. Remuneration is often prohibited by Revenue Canada in registered charitable corporations.
5. Directors, including "ex-officio" directors, must be removable for any reason by the voting membership (through their delegates, if applicable), except:
  - a) where they are elected annually by the voting members\* (through their delegates, if applicable), or
  - b) where the voting members and the directors are the same persons.\*
- 5.1 Where specific directors are appointed or elected by a certain group of members, it may be provided that each director is removable only by the group of members who appointed or elected him.

\* Directors elected by delegates of the voting members would not fall within this exception if the delegates, collectively, constitute the board of directors because effectively, the directors have been elected by themselves and are not likely to refuse to re-elect themselves for wrong-doing when their term is up. These types of directors would have to be made removable by the voting members themselves at a meeting requisitioned by the voting members themselves

6. There must be either a fixed number of directors, not less than three (3) in number, or a range (min. 3, max \_\_\_\_ ) or determinable formula having a minimum of three (3) directors.

Where there is no separate provision in the by-laws dealing with the first board of directors, the number of first directors referred to in the application and the number of directors referred to in the by-laws, must match.

7. Directors cannot be less than 18 years of age, must be individuals, and must have the power under law to contract.
8. There must be a Board of Directors, by whatever name called. The Board of Directors must have all the powers necessary to manage the corporation except those that may be specifically excluded and retained for exercise by the membership in general meeting.

Neither an officer, nor a particular director, nor an outsider, nor the membership can overrule or direct board decisions on matters that have been conferred upon the board by the by-laws. This would effectively fetter the discretion of the Board.

9. Please note that Section 65 of the Act restricts the type of persons to whom the directors can delegate their borrowing powers, to officers and directors of the company.
10. Directors need not be members.

#### E. Director's meetings

1. All directors, except ex-officio and honorary directors, must have a right to vote. Voting rights of all directors must be equal.
2. Written resolutions may be used in place of meetings where 100 percent of all directors sign. Mail ballot and proxy voting are not available.
3. Where all directors consent, a director may participate in a directors' meeting by telephone or any other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other.
4. Reasonable notice must be given for directors' meetings. Notice can be waived by directors who attend the meeting.
5. At least two directors should constitute a quorum.

#### F. Officers

1. There is no limit as to the type of officers and their term of office.
2. Duties and responsibilities of officers must be specified in the by-laws.
3. There is no limit on the manner of appointment or election.
4. There is no limit on remuneration.
5. Officers need not be directors nor members.
6. There is no limit on the manner in which officers may be removed.

#### G. Members

1. There is no limit on the number of classes of membership as long as the conditions and rights attached to each class are set out and as long as at least one class has the right to vote at members' meetings.
2. Members need not be individuals.
3. There must be a minimum of one (1) member.

4. There may be a maximum number of members.
5. Membership may be transferable or non-transferable.
6. Where a specific individual or organization is stated in the by-laws filed on incorporation to be a member, the consent of the individual or organization must be obtained unless in the case of the individual that individual is an applicant to the incorporation. Each may, however, be stated to be a member "on application therefor".

#### H. Members' meetings

1. The by-laws must provide that there be an annual meeting of members and that the annual meeting be held in Canada, unless the members resolve otherwise.
2. The by-laws may provide that a subdivision of members may vote through a representative or delegate at specified meetings of members. The by-laws should then explain how that delegate is selected.
3. Notice of an annual or special meeting of members must be given to all voting members; notice to their delegates alone is not sufficient.
4. Voting rights of membership classes may be unequal as long as it is specified in the by-laws.
5. By-laws must specify a time for giving notice that is reasonable, or must state that reasonable notice will be given.
6. By-laws must specify that where special business will be conducted (i.e. other than business that is required to be dealt with at the annual meeting, such as appointment of auditors and auditors' report on the financial statements) the notice will give sufficient information to form a reasoned judgment.

The by-laws may permit a member to vote by proxy at a members' meeting. Where they do, they should also specify who may be a proxyholder, and note that proxies should be written and that either a form of proxy or a reminder of right to use a proxy should be attached to the notice of meeting going to all voting members.

7. Notice must be written. The by-laws may provide that notice appear in a regular newsletter which is sent to all members, individually.

Alternatively, where the corporation has more than 500 members, the by-laws may provide for publication of the notice in a local newspaper where the majority of the members reside.

8. There is no limit as to quorum for members' meetings.
9. The by-laws must give voting members the right to requisition a special meeting of voting members in all cases where the directors are removable by the members.

In order that the corporation not be put to great expense at the request of an inordinately small number of voting members, the number of voting members required to requisition a special meeting should be required to be no less than five percent of the voting members or a number determined by some other reasonable formula.

10. In cases where the members' permanent delegate to the members' meetings is also the individual who represents them on the board of directors, the by-laws must make it very clear that:
  - a) a requisitioned vote is a vote not of the members' delegates but of the voting members themselves, and
  - b) the voting members themselves have the right to attend all meetings of members even though their vote is exercised by their delegate.
11. Written resolutions may be used in place of meetings where 100 percent of all members sign, and such written resolution will satisfy all requirements relating to meeting of members.

12. Mail ballots may be used in place of meetings except where the Canada Corporations Act specifies that the matter is to be dealt with at a meeting. Procedures for the use of mail ballots should be specified.

I. **Auditor**

1. The members must appoint an auditor at each annual meeting.
2. The auditor must audit the accounts of the corporation for report to the members at the annual meeting.
3. The auditor need not be a professional accountant but may not be a director, officer or employee of the corporation or of an affiliated corporation, or associated with that director, officer or employee, unless 100 percent of the members have consented.

J. **Enacting by-laws**

By-laws "enacted" by the corporation do not require Ministerial approval unless those enactments constitute an amendment to (by substitution or addition), or repeal of, existing by-laws. By-laws should not suggest that Ministerial approval will be required if it is not necessary.

K. **By-law amendments**

By-law provisions should not suggest that Ministerial approval will be obtained prior to, or without, membership approval.

A corporation cannot, merely by amending its by-laws, amend those matters which are contained in its Letters Patent or Supplementary Letters Patent. Those matters (e.g., corporate name, objects), can be amended only by Supplementary Letters Patent.

L. **Ministerial approval**

1. On reviewing by-law amendments, examiners check to see that:
  - a) the requirements of subsection 155(2) of the Act continue to be met,
  - b) the sections of the Act referred to in section 157 have not been contravened,
  - c) the non-profit policies have not been contravened.
2. By-laws that do not relate to the existing general by-law and are not of the nature of things listed in subsection 155(2) of the Canada Corporations Act will be returned to the applicant with advice that Ministerial approval is not required.
3. The applicant must specify the particular changes made by the by-law amendment, confirm that these changes have been duly sanctioned by the members as of a certain date, and ask for Ministerial approval.
4. Ministerial approval will ordinarily be dated as of the date of receipt of the request in the department.
5. On an exception basis, and where need is demonstrated, Ministerial approval can be granted prior to, and conditional upon membership approval, the effective date of Ministerial approval being the date of membership approval, if it is obtained.
6. Where so many amendments have been made to the by-laws that it is not easy for the examiner to know exactly what the existing by-law provisions are, the request for Ministerial approval will be rejected pending receipt of a recent consolidation of the corporation's general by-laws.
7. Where, in the opinion of the examiner, the greatest part of the proposed by-law amendment is acceptable and complete but certain smaller provisions are unacceptable or missing, a Ministerial approval may be granted which relates to the greater or acceptable part and which identifies those portions that have not been approved or that are missing, and should be dealt with at the next annual meeting of members.

**ANNEX I****FEDERALLY INCORPORATED PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**

Applications for incorporation of national professional associations received in the Directorate are of three types:

- a) those that make no claim to regulate a group of persons in any way;
- b) those that purport to regulate in a field that is already regulated provincially, e.g. doctors, lawyers, accountants, and
- c) those that purport to regulate in a field that is as yet unregulated provincially.

It will continue to be the policy of the Minister to accept, without qualification, applications for the incorporation of professional associations of all such types under Part II of the Canada Corporations Act. There will be no automatic requirement for a b) type applicant to file the consent of the existing provincial regulating body. This policy is based on the view that by incorporation, we merely create a corporate shell that is subject to any and all provincial laws respecting professions. In this way, provincial jurisdiction is not infringed.

Please note, however, that no association of types b) or c) above should be permitted to give to itself the exclusive right to regulate a certain field of endeavour. Words to this effect should be deleted from the application.

Individual difficult cases, where objections are received prior to incorporation, should be referred to the Chief, Corporate Examination Section.

**ANNEX II****PROFESSIONAL ASSOCIATIONS AND BUSINESS CORPORATIONS**

From now on, when incorporating a non-profit association which suggests, whereby its name or its objects, that it considers itself to be an association of professionals, examiners should incorporate the following clause into the Letters Patent cover page in the manner set out in attached Annex A:

**THE ISSUANCE OF THESE LETTERS PATENT DOES NOT CONSTITUTE AUTHORITY TO PRACTICE OR TO REGULATE THE PRACTICE OF THE PROFESSION REFERRED TO HEREIN.**

The examiner should also enclose a copy of the attached Notice (Annex B) with the outgoing Letters Patent or rejection letter.

Similarly, when pre-clearing a name which suggests an association of professionals, e.g. Canadian Association of Laboratory Technologists, or a professional qualification, e.g. P.H. Brown, Engineering Associates Inc.; or P. Brown, C.A. Consultants Inc.; or P. Brown, Professional Accounting Services Ltd., the Name Officer should enclose a copy of the attached Notice with her/his name decision letter and indicate on the file that this has been done.

Finally, when issuing a CBCA Certificate approving a name which appears to make reference to a professional qualification, the Examiner (unless the Name Officer has already done so) should enclose a copy of the attached Notice with the outgoing certificate or rejection notice and indicate on the file that this had been done.



## ANNEX A

THE ISSUANCE OF THESE LETTERS PATENT DOES NOT CONSTITUTE AUTHORITY TO PRACTICE OR TO REGULATE THE PRACTICE OF THE PROFESSION REFERRED TO HEREIN

C A N A D A  
LETTERS PATENT

WHEREAS an application has been filed to incorporate a corporation under the name

THEREFORE the Minister of Industry, by virtue of the powers vested in him by the Canada Corporations Act, constitutes the applicants and such persons as may hereafter become members in the corporation hereby created, a body corporate and politic in accordance with the provisions of the said Act. A copy of the said application is attached hereto and forms part hereof.

DATE of Letters Patent - \_\_\_\_\_(3)

GIVEN under the seal of office of the Minister of Industry.

for the Minister of Industry

RECORDED

Film          Document

Deputy Registrar General of Canada

## ANNEX B

**NOTICE**

Please note that an incorporation in the proposed name may be in violation of provincial regulatory laws dealing with professions. It is your responsibility to refer to the statutory body, if any, of the province or provinces in which you intend to operate for confirmation of name acceptability.

Evidence of such confirmation is not required for federal incorporation.

CORPORATIONS DIRECTORATE MODEL BY-LAW

DISCLAIMER

This by-law contains certain provisions which are not specifically dealt with (neither permitted nor prohibited) in Part II of the Canada Corporations Act.

While it will be accepted for filing, the Corporations Directorate can give no assurance that a court would find the provisions of this by-law to be validly authorized by the Act.

You may wish to obtain private legal advice before using this model.

CORPORATIONS DIRECTORATE  
MODEL BY-LAW

CORPORATE SEAL

1. The seal, an impression whereof is stamped in the margin hereof, shall be the seal of the corporation.\*

CONDITIONS OF MEMBERSHIP

2. Membership in the corporation shall be limited to persons interested in furthering the objects of the corporation and shall consist of anyone whose application for admission as a member has received the approval of the board of directors of the corporation.\*\*
3. There shall be no membership fees or dues unless otherwise directed by the board of directors.
4. Any member may withdraw from the corporation by delivering to the corporation a written resignation and lodging a copy of the same with the secretary of the corporation.
5. Any member may be required to resign by a vote of three-quarters (3/4) of the members at an annual meeting.

HEAD OFFICE

6. Until changed in accordance with the Act, the Head Office of the corporation shall be in the (City - Municipality) of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\*\*\*  
(province)

BOARD OF DIRECTORS

7. The property and business of the corporation shall be managed by a board of \*\*\*\* directors of whom \*\*\*\*\* shall constitute a quorum. Directors must be individuals, 18 years of age, with power under law to contract. Directors need not be members.
8. The applicants for incorporation shall become the first directors of the corporation whose term of office on the board of directors shall continue until their successors are elected.

At the \*\*\*\*\* meeting of members, the board of directors then elected shall replace the provisional directors named in the Letters Patent of the corporation.

9. Directors shall be elected for a term of \_\_\_\_\_ year(s) by the members at an annual meeting of members.
10. The office of director shall be automatically vacated:
- a) if a director has resigned his office by delivering a written resignation to the secretary of the corporation;
  - b) if he is found by a court to be of unsound mind;
  - c) if he becomes bankrupt or suspends payment or compounds with his creditors;
  - d) if at a special general meeting of members, a resolution is passed by \_\_\_\_\_ of the members present at the meeting that he be removed from office;
  - e) on death;

- \* seal need not be imprinted until after incorporation
- \*\* if more than 1 class of members, specify which classes are voting
- \*\*\* please do not include a postal address here
- \*\*\*\* a fixed number or a range e.g. 3-10, minimum to be no less than 3
- \*\*\*\*\* no less than two directors
- \*\*\*\*\* first, second, etc.

provided that if any vacancy shall occur for any reason in this paragraph contained, the board of directors by majority vote, may, by appointment, fill the vacancy with a member of the corporation.

11. Meetings of the board of directors may be held at any time and place to be determined by the directors provided that 48 hours written notice of such meeting shall be given, other than by mail, to each director. Notice by mail shall be sent at least 14 days prior to the meeting. There shall be at least one (1) meeting per year of the board of directors. No error or omission in giving notice of any meeting of the board of directors or any adjourned meeting of the board of directors of the corporation shall invalidate such meeting or make void any proceedings taken thereat and any director may at any time waive notice of any such meeting and may ratify, approve and confirm any or all proceedings taken or had thereat. Each director is authorized to exercise one (1) vote.

If all the directors of the corporation consent thereto generally or in respect of a particular meeting, a director may participate in a meeting of the board or of a committee of the board by means of such conference telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed to be present at the meeting.

A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.

12. The directors shall serve as such without remuneration and no director shall directly or indirectly receive any profit from his position as such; provided that a director may be paid reasonable expenses incurred by him in the performance of his duties. Nothing herein contained shall be construed to preclude any director from serving the corporation as an officer or in any other capacity and receiving compensation therefor.
13. A retiring director shall remain in office until the dissolution or adjournment of the meeting at which his retirement is accepted and his successor is elected.
14. The board of directors may appoint such agents and engage such employees as it shall deem necessary from time to time and such persons shall have such authority and shall perform such duties as shall be prescribed by the board of directors at the time of such appointment.
15. A reasonable remuneration for all officers, agents and employees and committee members shall be fixed by the board of directors by resolution. Such resolution shall have force and effect only until the next meeting of members when such resolution shall be confirmed by resolution of the members, or in the absence of such confirmation by the members, then the remuneration to such officers, agents or employees and committee members shall cease to be payable from the date of such meeting of members.

#### INDEMNITIES TO DIRECTORS AND OTHERS

16. Every director or officer of the corporation or other person who has undertaken or is about to undertake any liability on behalf of the corporation or any company controlled by it and their heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, shall from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the corporation, from and against;
- a) all costs, charges and expenses which such director, officer or other person sustains or incurs in or about any action, suit or proceedings which is brought, commenced or prosecuted against him, or in respect of any act, deed, matter of thing whatsoever, made, done or permitted by him, in or about the execution of the duties of his office or in respect of any such liability;
  - b) all other costs, charges and expenses which he sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by his own wilful neglect or default.

#### EXECUTIVE COMMITTEE (OPTIONAL)

17. There shall be an executive committee composed of \_\_\_ directors who shall be appointed by the board of directors. The executive committee shall exercise such powers as are authorized by the board of directors. Any executive committee member may be removed by a majority vote of the board of directors. Executive committee members shall receive no remuneration for serving as such, but are entitled to reasonable expenses incurred in the exercise of their duty.

18. Meetings of the executive committee shall be held at any time and place to be determined by the members of such committee provided that forty-eight (48) hours written notice of such meeting shall be given, other than by mail, to each member of the committee. Notice by mail shall be sent at least 14 days prior to the meeting. \_\_\_ members of such committee shall constitute a quorum. No error or omission in giving notice of any meeting of the executive committee or any adjourned meeting of the executive committee of the corporation shall invalidate such meeting or make void any proceedings taken thereat and any member of such committee may at any time waive notice of any such meeting and may ratify, approve and confirm any or all proceedings taken or had thereat.

#### POWERS OF DIRECTORS

19. The directors of the corporation may administer the affairs of the corporation in all things and make or cause to be made for the corporation, in its name, any kind of contract which the corporation may lawfully enter into and, save as hereinafter provided, generally, may exercise all such other powers and do all such other acts and things as the corporation is by its charter or otherwise authorized to exercise and do.
20. The directors shall have power to authorize expenditures on behalf of the corporation from time to time and may delegate by resolution to an officer or officers of the corporation the right to employ and pay salaries to employees. The directors shall have the power to enter into a trust arrangement with a trust company for the purpose of creating a trust fund in which the capital and interest may be made available for the benefit of promoting the interest of the corporation in accordance with such terms as the board of directors may prescribe.
21. The board of directors shall take such steps as they may deem requisite to enable the corporation to acquire, accept, solicit or receive legacies, gifts, grants, settlements, bequests, endowments and donations of any kind whatsoever for the purpose of furthering the objects of the corporation.

#### OFFICERS

22. The officers of the corporation shall be a president, vice-president, secretary and treasurer and any such other officers as the board of directors may by by-law determine. Any two offices may be held by the same person. Officers need not be directors, nor members.
23. The president shall be elected at an annual meeting of members. Officers other than president of the corporation shall be appointed by resolution of the board of directors at the first meeting of the board of directors following an annual meeting of members.
24. The officers of the corporation shall hold office for \_\_\_ year(s) from the date of appointment or election or until their successors are elected or appointed in their stead. Officers shall be subject to removal by resolution of the board of directors at any time.

#### DUTIES OF OFFICERS

25. The president shall be the chief executive officer of the corporation. He shall preside at all meetings of the corporation and of the board of directors. He shall have the general and active management of the affairs of the corporation. He shall see that all orders and resolutions of the board of directors are carried into effect.
26. The vice-president shall, in the absence or disability of the president, perform the duties and exercise the powers of the president and shall perform such other duties as shall from time to time be imposed upon him by the board of directors.
27. The treasurer shall have the custody of the funds and securities of the corporation and shall keep full and accurate accounts of all assets, liabilities, receipts and disbursements of the corporation in the books belonging to the corporation and shall deposit all monies, securities and other valuable effects in the name and to the credit of the corporation in such chartered bank or trust company, or, in the case of securities, in such registered dealer in securities as may be designated by the board of directors from time to time. He shall disburse the funds of the corporation as may be directed by proper authority taking proper vouchers for such disbursements, and shall render to the president and directors at the regular meeting of the board of directors, or whenever they may require it, an accounting of all the transactions and a statement of the financial position, of the corporation. He shall also perform such other duties as may from time to time be directed by the board of directors.

28. The secretary may be empowered by the board of directors, upon resolution of the board of directors, to carry out his affairs of the corporation generally under the supervision of the officers thereof and shall attend all meetings and act as clerk thereof and record all votes and minutes of all proceedings in the books to be kept for that purpose. He shall give or cause to be given notice of all meetings of the members and of the board of directors, and shall perform such other duties as may be prescribed by the board of directors or president, under whose supervision he shall be. He shall be custodian of the seal of the corporation, which he shall deliver only when authorized by a resolution of the board of directors to do so and to such person or persons as may be named in the resolution.
29. The duties of all other officers of the corporation shall be such as the terms of their engagement call for or the board of directors requires of them.

#### EXECUTION OF DOCUMENTS

30. Contracts, documents or any instruments in writing requiring the signature of the corporation, shall be signed by any two officers and all contracts, documents and instruments in writing so signed shall be binding upon the corporation without any further authorization or formality. The directors shall have power from time to time by resolution to appoint an officer or officers on behalf of the corporation to sign specific contracts, documents and instruments in writing. The directors may give the corporation's power of attorney to any registered dealer in securities for the purposes of the transferring of and dealing with any stocks, bonds, and other securities of the corporation. The seal of the corporation when required may be affixed to contracts, documents and instruments in writing signed as aforesaid or by any officer or officers appointed by resolution of the board of directors.

#### MEETINGS

31. The annual or any other general meeting of the members shall be held at the head office of the corporation or at any place in Canada as the board of directors may determine and on such day as the said directors shall appoint. The members may resolve that a particular meeting of members be held outside Canada.
32. At every annual meeting, in addition to any other business that may be transacted, the report of the directors, the financial statement and the report of the auditors shall be presented and auditors appointed for the ensuing year. The members may consider and transact any business either special or general at any meeting of the members. The board of directors or the president or vice-president shall have power to call, at any time, a general meeting of the members of the corporation. The board of directors shall call a special general meeting of members on written requisition of members carrying not less than 5% of the voting rights. \_\_\_ members present in person at a meeting will constitute a quorum.
33. Fourteen (14) days' written notice shall be given to each voting member of any annual or special general meeting of members. Notice of any meeting where special business will be transacted shall contain sufficient information to permit the member to form a reasoned judgement on the decision to be taken. Notice of each meeting of members must remind the member that he has the right to vote by proxy.

Each voting member present at a meeting shall have the right to exercise one vote. A member may, by means of a written proxy, appoint a proxyholder to attend and act at a specific meeting of members, in the manner and to the extent authorized by the proxy. A proxyholder must be a member of the corporation.

A resolution in writing, signed by all the members entitled to vote on that resolution at a meeting of members, is as valid as if it had been passed at a meeting of members.

34. No error or omission in giving notice of any annual or general meeting or any adjourned meeting, whether annual or general, of the members of the corporation shall invalidate such meeting or make void any proceedings taken thereat and any member may at any time waive notice of any such meeting and may ratify, approve and confirm any or all proceedings taken or had thereat. For purpose of sending notice to any member, director or officer for any meeting or otherwise, the address of the member, director or officer shall be his last address recorded on the books of the corporation.

### MINUTES OF BOARD OF DIRECTORS (AND EXECUTIVE COMMITTEE)

35. The minutes of the board of directors (or the minutes of the executive committee) shall not be available to the general membership of the corporation but shall be available to the board of directors, each of whom shall receive a copy of such minutes.

### VOTING OF MEMBERS

36. At all meetings of members of the corporation, every question shall be determined by a majority of votes unless otherwise specifically provided by statute or by these by-laws.

### FINANCIAL YEAR

37. Unless otherwise ordered by the board of directors, the fiscal year end of the corporation shall be \_\_\_\_\_.

### COMMITTEES

38. The board of directors may appoint committees whose members will hold their offices at the will of the board of directors. The directors shall determine the duties of such committees and may fix any remuneration to be paid.

### AMENDMENT OF BY-LAWS

39. The by-laws of the corporation not embodied in the letters patent may be repealed or amended by by-law enacted by a majority of the directors at a meeting of the board of directors and sanctioned by an affirmative vote of at least two-thirds (2/3) of the members at a meeting duly called for the purpose of considering the said by-law, provided that the repeal or amendment of such by-laws shall not be enforced or acted upon until the approval of the Minister of Industry has been obtained.

### AUDITORS

40. The members shall, at each annual meeting, appoint an auditor to audit the accounts of the corporation for report to the members at the next annual meeting. The auditor shall hold office until the next annual meeting provided that the directors may fill any casual vacancy in the office of the auditor. The remuneration of the auditor shall be fixed by the board of directors.

### BOOKS AND RECORDS

41. The directors shall see that all necessary books and records of the corporation required by the by-laws of the corporation or by any applicable statute or law are regularly and properly kept.

### RULES AND REGULATIONS

42. The board of directors may prescribe such rules and regulations not inconsistent with these by-laws relating to the management and operation of the corporation as they deem expedient, provided that such rules and regulations shall have force and effect only until the next annual meeting of the members of the corporation when they shall be confirmed, and failing such confirmation at such annual meeting of members, shall at and from that time cease to have any force and effect.

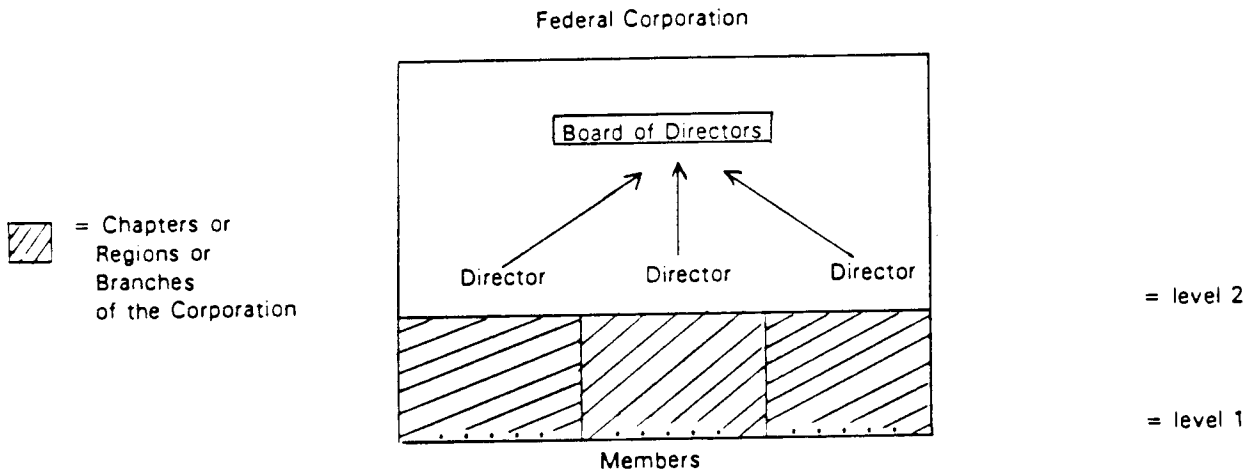
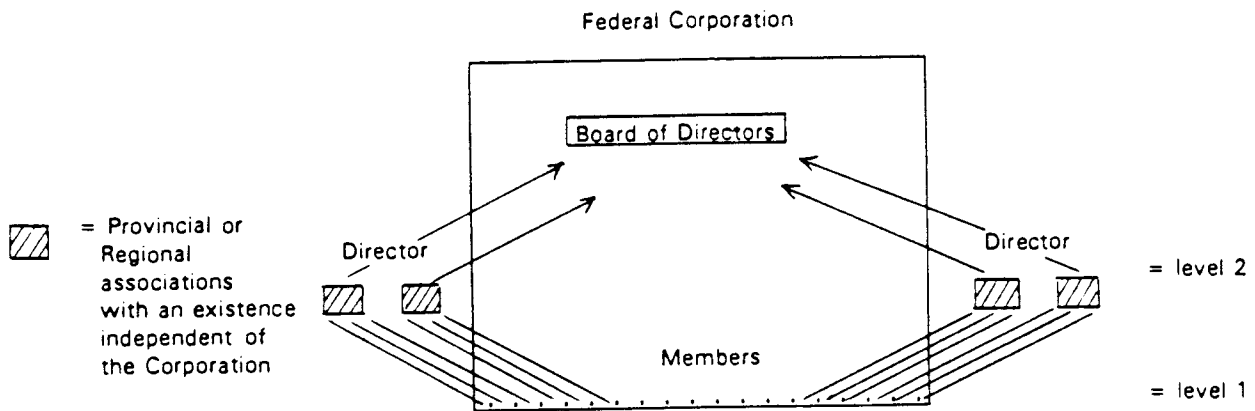
### INTERPRETATION

43. In these by-laws and in all other by-laws of the corporation hereafter passed unless the context otherwise requires, words importing the singular number or the masculine gender shall include the plural number or the feminine gender, as the case may be, and vice versa, and references to persons shall include firms and corporations.

MODEL BY-LAW SUPPLEMENT

BY-LAWS RELATING TO CORPORATIONS WITH MORE THAN ONE "LEVEL"

You may wish to design a corporate structure which has one or more "levels" between the Board of Directors and the Membership. The terminology used to describe the intermediate "level" is not important. The following diagrams illustrate typical intermediate "levels".





When adopting this kind of structure, it is important to deal clearly with certain matters in your by-laws:

## I MEMBERSHIP

1. State clearly which of the "levels" are the "members" of the corporation, e.g. the individuals at the bottom of the regional associations or both?
2. Are there different kinds of membership for different levels? e.g. individuals are Class A members, regional associations are Class B members.
3. What are the different rights attaching to different classes of membership? e.g. Class A members to have right to vote, Class B members to have no voting rights.
4. How is each type of member admitted to membership? e.g. on application approved by resolution of the board of directors, or, approved by resolution of the board of directors upon recommendation of the executive of the chapter in whose area the applicant lives, or, automatically, upon admission as a member of the chapter.

Please note that where the regional associations are already in existence at the time of the federal incorporation, neither they nor their members can be made members of the federal corporation without their consent. Any "admission to membership clause" which says that certain specific entities are members should be careful to use the words "upon application for membership"...

## II APPOINTMENT OR ELECTION OF DIRECTORS

State clearly who appoints or elects the directors to manage the corporation.

- e.g. the individual members voting together at the annual meeting of the federal corporation using a formula to ensure regional representation
- e.g. the individual members voting in separate regional units at the annual meeting of the federal corporation, to select a certain number of directors per region
- e.g. the members of the regional associations voting in their respective regional meetings to select a certain number of directors per regional association
- e.g. the executive of the regional associations appointing a certain number of persons to represent the regional association on the board of directors of the federal corporation
- e.g. the federal board of directors appointing a certain number of persons to succeed themselves, from a list of nominees submitted by the regional associations

## III REMOVAL OF DIRECTORS

Directors must be removable for any reason. Unless they are elected by the voting members (through their delegates, if applicable) annually, they must be removable by those voting members (through their delegates, if applicable) in addition to anyone else.

1. In the by-laws, specify whether a director is removable only by the membership of the region who elected him, or whether the membership as a whole, of the federal corporation, votes on his removal.
2. In the by-laws, specify how a special meeting of voting members can be requisitioned by those members for the purpose of voting on the removal of a director. In the case where members' permanent delegates to members' meetings are themselves the directors, go on to clarify that this is a meeting of the voting members themselves and that they will not be voting through their delegates.

#### IV MEMBERS MEETINGS

1. Reasonable notice must always be sent in writing directly to the voting member. If he is an individual, it should not go to the regional association of which he forms a part, and not to any delegate which may represent him on a permanent basis at members' meetings (unless some clear mechanism can be set out whereby it is inevitable that the regional association or delegate will deliver the written notice to each voting member).

In cases where the members' permanent delegate to members' meetings is also the individual who represents them on the board of directors of the corporation, the by-laws must make it very clear that the voting members themselves have the right to attend all members' meetings even though their vote is exercised through their delegate.

2. State clearly how the right to vote is to be exercised.

e.g. each voting member can go directly to the annual meeting to vote, or can send his proxy

e.g. each voting member can submit his mail ballot (except where the Act or by-laws require a meeting)

e.g. if the voting members are the individuals (level 1), the voting members from each region get together (perhaps at a regional association meeting), select a certain number of delegates, carrying a certain number of votes, to represent them at the members' meeting, for a certain period of time. It should be clear whether the delegate so selected is also the director representing that region on the board of directors

#### V CONTROLS ON CHAPTERS

Where the federal corporation has, by its by-laws, delegated certain powers to its chapters or branches, for example the power to accept an individual as a member on behalf of the corporation, the by-laws of the federal corporation should go on to specify how those chapters and branches are responsible to the board of directors of the corporation which manages the corporation, e.g. submit by-laws and financial statements to national board of directors for approval, provide for creation and disbandment of chapters or branches etc.

APPLICATION FOR INCORPORATION OF A CORPORATION WITHOUT SHARE  
CAPITAL UNDER PART II OF THE CANADA CORPORATIONS ACT

To the Minister of Industry.

I

The undersigned hereby apply to the Minister of Industry for the grant of a charter by letters patent under the provisions of Part II of the Canada Corporations Act constituting the undersigned, and such others as may become members of the Corporation thereby created, a body corporate and politic under the name of

**XYZ CORPORATION - LA CORPORATION XYZ**

The undersigned have satisfied themselves and are assured that the proposed name under which incorporation is sought is not the same or similar to the name under which any other company, society, association or firm, in existence is carrying on business in Canada or is incorporated under the laws of Canada or any province thereof or so nearly resembles the same as to be calculated to deceive (\* and, where required by the circumstances: "except that of \_\_\_\_\_ which has signified its consent to the use of the said name") and that it is not a name which is otherwise on public grounds objectionable.

II

The applicants are individuals of the full age of eighteen years with power under law to contract. The name, the address and the occupation of each of the applicants are as follows:

**JOHN DOE,**  
100 Dominic Street, Bytown, Ontario K1A 0C9 - Barrister

**JAMES SMITH,**  
200 Dominic Street, Bytown, Ontario K1A 0C9 - Office Manager

**ANN JONES,**  
300 Dominic Street, Bytown, Ontario K1A 0C9 - Secretary

The said **JOHN DOE, JAMES SMITH** and **ANN JONES** will be the first directors of the Corporation.

III

The objects of the Corporation are:

(The objects should be set forth in the infinitive form, in general terms and be as brief as possible; they should also be compatible with the type of business implied by any descriptive word which may form part of the corporate name).

(If the corporation is to be a charity registered with Revenue Canada, it is suggested that you have Revenue Canada approve the objects).

- When drafting, please insert only applicable wording where choices are provided for in this form.

## IV

The operations of the Corporation may be carried on throughout Canada and elsewhere.

## V

The place within Canada where the head office of the corporation is to be situated is: (Please specify only municipality/city and province here. The complete mailing address should be indicated in the covering letter).

## VI

(The following clause should be inserted if the corporation is to be registered as a Canadian charitable organization with Revenue Canada - Taxation):

It is specially provided that in the event of dissolution or winding-up of the corporation, all its remaining assets after payment of its liabilities shall be distributed to one or more qualified donees as defined under the provisions of the Income Tax Act (or, "registered charitable organizations in Canada").

(If the corporation is charitable in nature but not intending to be registered as a Canadian charitable organization, the following wording is required):

It is specially provided that in the event of dissolution or winding-up of the corporation, all its remaining assets after payment of its liabilities shall be distributed to one or more organizations in Canada carrying on similar activities.

(If the corporation is not to be charitable in nature but only a membership corporation, you may specify one of the following):

It is specially provided that in the event of dissolution or winding-up of the corporation, all its remaining assets after payment of its liabilities shall be distributed rateably amongst the members.

It is specially provided that in the event of dissolution or winding-up of the corporation, all its remaining assets after payment of its liabilities shall be distributed to \_\_\_\_\_.

## VII

(Optional)

In accordance with Section 65 of the Canada Corporations Act, it is provided that, when authorized by by-law, duly passed by the directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the members duly called for considering the by-law, the directors of the corporation may from time to time

- a) borrow money upon the credit of the corporation;
- b) limit or increase the amount to be borrowed;
- c) issue debentures or other securities of the corporation;
- d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and,
- e) secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the corporation, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable, property of the Corporation, and the undertaking and rights of the corporation.

Any such by-law may provide for the delegation of such powers by the directors to such officers or directors of the corporation to such extent and in such manner as may be set out in the by-law.

Nothing herein limits or restricts the borrowing of money by the corporation on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the corporation.

VIII

The by-laws of the corporation shall be those filed with the application for letters patent until repealed, amended, altered or added to.

IX

The corporation is to carry on its operations without pecuniary gain to its members and any profits or other accretions to the corporation are to be used in promoting its objects.

DATED at the City of \_\_\_\_\_ in the Province of \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Signature of Applicants

CANADA  
PROVINCE OF \_\_\_\_\_  
REGIONAL MUNICIPALITY  
OF \_\_\_\_\_

IN THE MATTER OF the Canada Corporations Act.  
RE: Application for incorporation under Part II in  
the name of \_\_\_\_\_  
(corporate name)

AFFIDAVIT

I, \_\_\_\_\_ of the City of \_\_\_\_\_ in the Province of \_\_\_\_\_, make oath and say as follows:

1. I am one of the applicants herein.
2. I have knowledge of the matter, and that the statements in the annexed application contained are, to the best of my knowledge and belief, true in substance and in fact.
3. I am informed and believe that each applicant signing the said application is of the full age of eighteen years and has power under law to contract and that his or her name and description have been accurately set out in the preamble thereto.
4. The proposed corporate name of the company is not on any public grounds objectionable and that it is not that of any known company, incorporated or unincorporated, or of any partnership or individual, or any name under which any known business is being carried on, or so nearly resembling the same as to deceive.
5. I have satisfied myself and am assured that no public or private interest will be prejudicially affected by the incorporation of the company aforesaid.

SWORN before me at \_\_\_\_\_,  
in the Regional Municipality of \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day  
of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ (signature)

applicant

\_\_\_\_\_  
A Commissioner, etc.



APPLICATION FOR SUPPLEMENTARY LETTERS PATENT  
OF A CORPORATION WITHOUT SHARE CAPITAL INCORPORATED  
UNDER PART II OF THE CANADA CORPORATIONS ACT  
APRIL 24, 1995

APPLICATION FOR SUPPLEMENTARY LETTERS PATENT OF A CORPORATION WITHOUT SHARE CAPITAL  
INCORPORATED UNDER PART II OF THE CANADA CORPORATIONS ACT

1.0 INTRODUCTION

This kit is intended to provide clients with the basic instructions for fulfilling the filing requirements in respect of applications for Supplementary Letters Patent under PART II of the Canada Corporations Act, which must be filed when changing a corporate name or amending or varying the provisions of the letters patent or any existing supplementary letters patent.

2.0 REQUIRED DOCUMENTS

In order to obtain Supplementary Letters Patent, you must file certain documents with the Corporations Directorate of Industry Canada. These are:

2.1 An application in complete and proper form:

Enclosed are models of acceptable applications which comply with all the requirements set out in Sections 20 and 29 of the Act. Adherence to the form and content of the model (with substitution of certain information) should prevent substantial errors in the application.

2.2 A statutory declaration:

This must be made out by one of the authorized officers of the corporation setting out the date, location and nature of the general meeting at which the said By-law has been sanctioned by the members in accordance with the requirements of the Act. It is sworn before a commissioner for taking oaths. Samples are enclosed.

2.3 By-law of the corporation:

Two copies of the supporting By-law must be attached to the application. The copies of the By-law shall be certified by an authorized officer of the corporation. Samples are enclosed.

3.0 CORPORATE NAME (IF APPLICABLE)

The proposed name of the corporation must be searched and approved before Supplementary Letters Patent may be issued. It is recommended that you have a name approved before you file the application if at all possible and to do this you may:

- a) forward requests for reserving a proposed corporate name to name search firms listed in the Yellow Pages of the telephone directory under "Incorporation - Name Searches" or "Searches of Records", who directly access the database and automated search system administered by the Minister.
- b) if you are unable to clear the proposed name in advance, it will be searched when the application is received in the Corporations Directorate. However, if the proposed name is not available then the application will be rejected.

If approved, the name will be reserved for a period of 90 days.



#### 4.0 FEES

##### 4.1 Name Fee

The fee for searching by the Corporations Directorate is \$15.00 for each proposed name requested. Bilingual names normally require 2 searches.

##### 4.2 Filing Fee

The charge for processing an application for Supplementary Letters Patent under CCA Part II is \$50.00. As no service may be rendered in advance of payment, the fee should accompany the application. No fee is payable on an application for Supplementary Letters Patent issued under Section 29 if the purpose of the change of name is to add an English or French version to the corporation's name.

If the application must be returned to you for additions or corrections, the fee will be retained pending return of the documents. Should you wish to withdraw your application, you will be granted a full refund upon receipt of a written notice from you to the effect that you are abandoning the application.

5.0 A sample covering letter to Corporations Directorate is attached.

APPLICATION FOR SUPPLEMENTARY LETTERS PATENT CHANGING CORPORATE NAME

## APPLICATION

TO THE HONOURABLE THE MINISTER OF INDUSTRY:

The application of \_\_\_\_\_  
(corporate name)

HUMBLY SHEWETH THAT:

1. Your applicant was incorporated under the Canada Corporations Act by Letters Patent dated the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.
2. On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, a by-law was enacted, being By-law No. \_\_\_\_\_ of the by-laws of your applicant changing the corporate name of your applicant to \_\_\_\_\_ and authorizing an application for Supplementary Letters Patent to confirm the said change of name.
3. On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, said By-Law No. \_\_\_\_\_ was sanctioned at a special general meeting of the members of the Corporation duly called for the purpose of considering the same, by a vote of \_\_\_ per cent (\_\_\_%) of the members represented (either) in person (or by proxy) at such meeting.
4. The change of name as desired is not for any improper purpose and is not otherwise objectionable and is in the interest of the applicant.
5. The new name is not that of any known corporation or association incorporated or unincorporated or of any partnership or individual or any name under which any known business is being carried on, or so nearly resembling the same as to be calculated to deceive.
6. Your applicant is not in arrears in filing its annual summaries.

YOUR APPLICANT THEREFORE PRAYS that Supplementary Letters Patent may be granted changing the corporate name of your applicant to \_\_\_\_\_.

Dated at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

per \_\_\_\_\_  
Presidentper \_\_\_\_\_  
Secretary

(Corporate Seal)



BY-LAW NO. \_\_\_\_\_

A by-law changing the corporate name and authorizing application for the issue of Supplementary Letters Patent to confirm the same.

BE IT ENACTED AND IT IS HEREBY ENACTED as By-law No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ (herein called the corporation):  
(corporate name)

1. That, subject to confirmation by Supplementary Letters Patent, the name of the corporation is hereby changed to \_\_\_\_\_.
2. That the corporation be and is hereby authorized to make application to the Minister of Industry for the issue of Supplementary Letters Patent confirming this by-law insofar as it relates to changing the name of the corporation to \_\_\_\_\_.
3. That the directors and officers are hereby authorized and directed to do, sign and execute all things, deeds and documents necessary or desirable for the due carrying out of the foregoing.

ENACTED this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

WITNESS the corporate seal of the corporation.

\_\_\_\_\_  
President

(Corporate Seal)

\_\_\_\_\_  
Secretary

Certified a true copy of By-Law No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ (corporate name) enacted by the directors the \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_ and sanctioned by a vote of the not less than 2/3 of the members present at a special general meeting of the corporation held \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Secretary

(Corporate Seal)

APPLICATION RESPECTING AMENDMENT AND VARIATION OF PROVISIONS OF LETTERS PATENT

TO THE HONOURABLE THE MINISTER OF INDUSTRY:

The application of: \_\_\_\_\_  
(Corporation Name)

HUMBLY SHEWETH THAT:

1. Your applicant was incorporated under the Canada Corporations Act by Letters Patent dated the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.
2. On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, a by-law was enacted, being By-law No. \_\_\_\_\_ of the by-laws of your applicant, authorizing an application for Supplementary Letters Patent amending and varying the provisions of the Letters Patent incorporating your applicant by deleting Part \_\_\_\_\_ of the letters patent which presently reads as follows:

(insert here existing wording)

and confirming the insertion of the following wording in its place

(insert here wording to be added)

3. On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, said By-law No. \_\_\_\_\_ was sanctioned at a special general meeting of the members of the corporation duly called for the purpose of considering the same, by a vote of not less than \_\_\_\_\_ per cent (\_\_\_\_%) of the members represented (either) in person (or by proxy) at such meeting.
4. Such Supplementary Letters Patent are not desired for any improper purpose and are deemed necessary and expedient in the interest of your applicant.
5. Your applicant is not in arrears in filing its annual summaries.

YOUR APPLICANT THEREFORE ASKS that Supplementary Letters Patent may be granted amending and varying the provisions of the Letters Patent incorporating your applicant in pursuance of said By-law No. \_\_\_\_\_.

DATED at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_

per \_\_\_\_\_  
President

per \_\_\_\_\_  
Secretary



BY-LAW NO. \_\_\_\_\_

A by-law to amend the provisions of the Letters Patent and to authorize application for the issuance of Supplementary Letters Patent to confirm the same.

Be it enacted and it is hereby enacted as By-law No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ (herein called "the corporation") that: (corporate name)

1. That subject to confirmation by Supplementary Letters Patent, Part \_\_\_\_\_ of the Letters Patent concerning \_\_\_\_\_, is deleted and replaced by the following which reads as follows:  
 " \_\_\_\_\_ "
2. That the corporation be and is hereby authorized to make application to the Minister of Industry for the issue of Supplementary Letters Patent confirming this by-law insofar as it relates to amending the provisions of the Letters Patent
3. That the directors and officers are hereby authorized and directed to do, sign and execute all things, deeds and documents necessary or desirable for the due carrying out of the foregoing.

Enacted this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_.

Witness the seal of the corporation

\_\_\_\_\_  
President

\_\_\_\_\_  
Secretary

(Corporate Seal)

Certified a true copy of By-Law No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ (corporate name) enacted by the directors the \_\_\_\_\_, 19\_\_ and sanctioned by a vote of not less than 2/3 of the members present at a special general meeting of the corporation held \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Secretary

(Corporate seal)

Sample Letter to Corporations Directorate for SLP

Date:

Reference:

To: Corporations Directorate  
 Industry Canada  
 9th Floor, Journal Tower South  
 365 Laurier Avenue West  
 Ottawa, Ontario K1A 0C8

Enclosed herewith are:

1. Application for Supplementary Letters Patent for \_\_\_\_\_  
 (corporate name)
2. A statutory declaration of an officer attesting to the due passage of the By-law declared before a commissioner for taking oaths.
3. Two certified copies of the By-law effecting the change not more than 6 months old unless change of name.
4. A cheque made out to the Receiver General for Canada in the amount of \$50.00 (except where purpose of SLP is to add a French or English version to the name).
5. A NUANS name search report not more than 90 days old, or a cheque made out to the Receiver General for Canada in the amount of \$15.00 being the filing fee for searching each proposed name. Bilingual names normally require 2 searches.

Instructions for returning Supplementary Letters Patent to the undersigned when issued:

- Call for Pick-up when ready
- Regular mail

Reasons for urgency, if any

SIGNED: \_\_\_\_\_

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

TELEPHONE NUMBER: \_\_\_\_\_



Sample Letter to Corporations Directorate requesting Ministerial Approval of By-Law Amendments

Date:

Reference:

To: Corporations Directorate  
Industry Canada  
9th Floor, Journal Tower South  
365 Laurier Avenue West  
Ottawa, Ontario K1A 0C8

Enclosed herewith are:

1. A request for Ministerial approval of By-law Amendment(s) specifying the following:
  - a) the exact changes which have been made to existing by-laws (with section references);
  - b) the date on which the amendment(s) was(were) sanctioned by the members in accordance with the existing by-laws.
2. A consolidation of the existing by-law. (This should be submitted where several amendments have been made since the last consolidation was filed).

Instructions for returning the letter of Ministerial approval to the undersigned:

- Call for Pick-up when ready
- Regular mail

Reasons for urgency, if any

SIGNED: \_\_\_\_\_

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
TELEPHONE NUMBER: \_\_\_\_\_

APPLICATION FOR CONTINUANCE OF A CORPORATION WITHOUT SHARE  
CAPITAL UNDER PART II OF THE CANADA CORPORATIONS ACT

To the Minister of Industry .

The application of the \_\_\_\_\_, respectfully sheweth as follows:  
(corporate name)

The \_\_\_\_\_, is desirous of obtaining letters patent under the provisions of Section  
(corporate name)  
159 of the Canada Corporations Act continuing it as if it had been incorporated under Part II of the Canada Corporations Act as a body corporate and politic without share capital and is presently carrying on its affairs under the name of \_\_\_\_\_.  
(corporate name)

Your applicant is now constituted a corporation by an Act of the Parliament of Canada, being \_\_\_\_\_.

The undersigned has satisfied itself and is assured that the proposed name under which continuance is sought is not the same or similar to the name under which any other company, society, association or firm, in existence is carrying on business in Canada or is incorporated under the laws of Canada or any province thereof or so nearly resembles the same as to be calculated to deceive (\* and, where required by the circumstances: except that of \_\_\_\_\_ which has signified its consent to the use of the said name) and that it is not a name which is otherwise on public grounds objectionable.

The name, the place of residence and the calling (occupation) of each of the directors are as follows:

**JOHN DOE,**  
100 Dominic Street, Bytown, Ontario K1A 0C9 - Barrister

**JAMES SMITH,**  
200 Dominic Street, Bytown, Ontario K1A 0C9 - Office Manager

**ANN JONES,**  
300 Dominic Street, Bytown, Ontario K1A 0C9 - Secretary

The objects of the Corporation are:

(The objects should be set forth in the infinitive form, in general terms and be as brief as possible; they should also be compatible with the type of business implied by any descriptive word which may form part of the corporate name).

The operations of the corporation may be carried on throughout Canada and elsewhere.

The place within Canada where the head office of the corporation is to be situated is:

(municipality or city and province)

The by-laws of the corporation shall be those filed with the application for letters patent until repealed, amended, altered or added to. (Please ensure that by-laws deal with each matter set out in subsection 155(2) of the Canada Corporations Act).

- When drafting, please insert only applicable wording where choices are provided for in this form.

It is specially provided that in the event of dissolution or winding-up of the corporation, all its remaining assets after payment of its liabilities shall be distributed to one or more recognized charitable organizations in Canada having cognate or similar objects or to one or more registered charitable corporations in Canada.

The corporation is to carry on its operations without pecuniary gain to its members and any profits or other accretions to the corporation are to be used in promoting its objects.

Your applicant therefore requests that letters patent may be granted continuing it as if it had been incorporated under Part II of the Canada Corporations Act as a body corporate and politic without share capital for the purposes above set forth.

Dated at the City of \_\_\_\_\_, in the Province of \_\_\_\_\_, this \_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Signature of Applicant

**CANADA**  
**LETTERS PATENT**

WHEREAS an application has been filed to continue \_\_\_\_\_(1) as a corporation under Part II of the Canada Corporations Act;

AND WHEREAS the corporation is carrying on its affairs;

THEREFORE the Minister of Industry, by virtue of the power vested in him by the Canada Corporations Act does hereby issue Letters Patent continuing the corporation as a corporation under Part II of the Canada Corporations Act under the name \_\_\_\_\_(2), in accordance with the terms and conditions set out in the application which is attached hereto and forms a part hereof;

DATE of Letters Patent - \_\_\_\_\_(3)

GIVEN under the seal of office of the Minister of Industry.

for the Minister of Industry

RECORDED

Film          Document

Deputy Registrar General of Canada

**SURRENDER OF CHARTER PURSUANT TO SUBSECTION  
32(1) OR 32(2) OF THE  
CANADA CORPORATIONS ACT**

**POLICY STATEMENT**

**Surrender of Charter pursuant to Subsection 32(1) or 32(2) of the Canada Corporations Act**

**5.1 General**

An application for the surrender of a charter is regulated by the following policies and must contain the documentation set out in Clientele Procedure number 6.0.

A request to withdraw an application for surrender of charter is governed by item 6.4.

**5.2 Notice to Creditors and Other Interested Parties**

5.2.1 where a corporation publishes a bilingual notice of leave to surrender its charter in the Canada Gazette and a local newspaper under subsection 32(1) of the Canada Corporations Act;\* or

5.2.2 where a notice of application to surrender a charter is published in the Canada Gazette by the Minister on behalf of a corporation under subsection 32(2) of the Canada Corporations Act,

such NOTICE shall be the only official notice necessary to warn creditors and other interested parties of the intended dissolution of a corporation. In addition, intended dissolution under subsection 32(2) will be published in the Bureau of Corporate Affairs Bulletin.

**Sample Notice:**

Notice is hereby given that (corporate name) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to the Canada Corporations Act.

**Exemple d'un Avis**

Avis est par les présentes donné que (dénomination sociale) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la Loi sur les corporations canadiennes.

Dated \_\_\_\_\_.

Daté le \_\_\_\_\_.

John Doe  
President

Jean Doe  
Président

Canada Gazette Address: Supply and Services Canada  
45 Sacre Coeur Blvd.  
Hull, Quebec K1A 0S9  
Telephone: (819) 997-1988

Note: The notice must be bilingual. Failure to submit a bilingual notice will result in Supply and Services translating your notice and billing you for its services.

**5.3 Application Filed Incomplete**

Where an application for surrender of charter under the provisions of subsection 32(1) or (2) of the Canada Corporations Act is deficient in content, the application will be returned to the sender along with a "DEFICIENCY NOTICE" indicating the Minister's further requirements.

- if a corporation publishes a notice under subsection 32(1), but submits the actual application under ss. 32(2), a new notice must appear in the Canada Gazette (in the manner provided by 5.2.2) which will supersede the first.

#### 5.4 Application Filed Complete

Where an application is filed complete

- 5.4.1 the Minister will immediately issue a "DIRECTIVE OF DISSOLUTION AND CANCELLATION OF CHARTER" pursuant to subsection 32(3) of the Act.
- 5.4.2 the directive will bear an effective date of one year after the date on which the intent to dissolve was published in the Canada Gazette or any later date. If the applicant proves to the satisfaction of the Minister that there are valid reasons for obtaining an earlier effective date, the directive will be dated accordingly.
- 5.4.3 the directive will become effective on the date specified unless it is revoked before that date due to an objection to its dissolution (see 5.5) or to a withdrawal (see 6.4).

#### 5.5 Objections to Dissolution

Where an objection to the dissolution of a corporation has been raised by a creditor or interested party (including Revenue Canada and provincial Departments of Revenue),

- 5.5.1 the Minister will advise the applicants that an objection has been raised by "\_\_\_\_\_" and that the certificate will be revoked unless the objection is cleared or withdrawn one month before the "effective date" of dissolution.\*
- 5.5.2 an objection will be considered
  - a) when made by the Department of Revenue if it states that an assessment or a reassessment has been or will be raised;
  - b) when raised by a creditor or other interested party if it is accompanied by proof of the claim.
- 5.5.3 the Minister will issue a "NOTICE OF REVOCATION" to applicants fifteen (15) days prior to the effective date of dissolution if proof is not received that the objection has been cleared or withdrawn.
- 5.5.4 if a certificate has been revoked as the result of an objection which is later cleared, the application can be reinstated upon a request contained in a copy of a directors' resolution which states that the objection has been cleared and upon receipt of evidence in the form set out in 6.3.1 hereof.

#### 5.6 Publication of Effective Dissolution

After a corporation has had its charter cancelled and has been dissolved, the Minister shall publish a NOTICE OF EFFECTIVE DISSOLUTION in the Canada Gazette for the purpose of updating federal and provincial corporate files. Notice will also be published in the Bureau of Corporate Affairs Bulletin.

#### 5.7 Delegation of Authority

The Minister's authority under the Act to direct the cancellation of a corporation's charter and the dissolution of the corporation is delegated to the Director General, Corporations Directorate and the Director, Incorporation and Disclosure Services Branch.

- \* if however the objection is received within one month of the effective date, an extra three month period will be granted to the applicants in order that they may have the opportunity to clear such objection. This will be done by revoking the old directive and issuing a new one simultaneously. The new directive will have an effective date three months later.

## CLIENT PROCEDURES

### Documentation Required for Surrender of Charter Pursuant to Subsection 32(1) or 32(2) of the Canada Corporations Act

- 6.1 Applications for Surrender of Charter will be considered complete if they satisfy the requirements set out in the model application form illustrated in Exhibit "A" annexed to these procedures.
- 6.2 The requirements enumerated in the Model application form are straightforward; however, since incomplete applications will be returned to senders, applicants should ensure that the following points are well covered.
- 6.2.1 The officer's statement required with applications filed under Section 32 of the Canada Corporations Act must state unequivocally:
- a) that the corporation has no assets and if it had assets that they have been; i) rateably divided amongst the shareholders (where incorporation is under Part I of the CCA.), ii) distributed among other non-profit corporations in Canada having the same or similar objects (where incorporation is under Part II of the CCA, and is not registered with Revenue Canada as a charitable corporation) or iii) among other recognized charitable corporations in Canada (Part II corporation registered as a charitable corporation with Revenue Canada)
  - b) that the corporation has no debts, liabilities or other obligations, or that they have been duly provided for.
- 6.2.2 Applications under subsection 32(1) should be supported by:
- i) by-law or resolution passed by a majority of votes of the members unless the charter or by-laws provide otherwise
  - ii) certificate of a corporation officer as to due passage by the members
  - iii) affidavit or statutory declaration of the truth of the facts in the application sworn before a commissioner for taking oaths
  - iv) officer's statement
  - v) copies of publication of notice of application to surrender in the Canada Gazette and a local newspaper
  - vi) return of the Letters Patent, Supplementary Letters Patent or an affidavit concerning their loss.
- 6.2.3 Applications under subsection 32(2) should be supported by:
- i) by-law or resolution passed by a majority of votes of the members unless the charter or by-laws otherwise provide
  - ii) certificate of a corporation officer as to due passage by the members
  - iii) affidavit or statutory declaration of truth of the facts in the application
  - iv) officer's statement
  - v) return of the Letters Patent, Supplementary Letters Patent or an affidavit of their loss
  - vi) statement as to whether the corporation has ever gone into operation or has been inoperative for three (3) or more consecutive years.

### 6.3 Objections

- 6.3.1 Applicants will be immediately advised of an objection to the dissolution and will be given until the last month prior to the "Effective Date" appearing on the Directive of Dissolution and Cancellation of Charter to file proof with the Minister that the objection has been cleared.

If, however, the objection is received within one month of the effective date, an extra three (3) month period will be granted to the applicants in order that they may have the opportunity to clear such objection.

Proof of such clearance must be in the form of written approval to proceed with the application from the interested party(ies) who initially raised the objection.

- 6.3.2 The Minister will revoke the Directive of Dissolution and Cancellation of Charter fifteen (15) days prior to its "Effective Date" where an objection has not been cleared as mentioned in 6.3.1.

**Note:** Please note that it is of considerable advantage to both the applicant and the Department to file an application pursuant to subsection 32(1) of the Canada Corporations Act as early as possible after intent to dissolve has been published in the Canada Gazette.

Applicants should note that it is to their advantage to submit applications in the suggested format illustrated in Exhibit "A" to these procedures.

### 6.4 Withdrawal of Applications

- 6.4.1 The following material should be submitted when applications for surrender of charter are to be withdrawn:

- a) a statement that there continue to be shareholders in the corporation
- b) a copy of the resolution withdrawing the application, sanctioned in the same manner as the resolution authorizing the surrender
- c) where the application is made under subsection 32(1), proof of a notice published in the Canada Gazette and in a daily newspaper of the corporation's intention to withdraw the application.

- 6.4.2 These conditions being met, the application may be withdrawn and the application documents including the Letters Patent and Supplementary Letters Patent, if any, will be returned to the applicant.

- 6.4.3 Where the application for surrender of charter was made under subsection 32(1) or 32(2) but no Directive of Dissolution and Cancellation of Charter was ever issued, the Minister will publish a Notice of Withdrawal of the application in the Canada Gazette. Such notice will also be published in the Bureau of Corporate Affairs Bulletin where the application for dissolution was brought under subsection 32(2).

- 6.4.4 Where the application for surrender of charter was made under subsection 32(1) or 32(2) and a Directive of Dissolution and Cancellation of Charter was issued, the Minister will publish a Notice of Revocation of the Directive of Dissolution and Cancellation of Charter in the Canada Gazette and in the Bureau of Corporate Affairs Bulletin.

- 6.4.5 Applicants will be notified by letter when their application for withdrawal has been approved.



CANADA CORPORATIONS ACT  
APPLICATION FOR SURRENDER OF CHARTER

Subsection 32(1) or 32(2)

1. Name of Corporation	2. Date of Incorporation
	3. Date of Supplementary Letters Patent, if any
<p>4. The following documents are attached as part of the application:</p> <p><input type="checkbox"/> By-law or resolution of the members authorizing the surrender including the date it was passed.</p> <p><input type="checkbox"/> Certificate or statement of corporation officer attesting to the due passage of the by-law or resolution by the members.</p> <p><input type="checkbox"/> Affidavit or statutory declaration certifying that the facts mentioned in the application are true.</p> <p><input type="checkbox"/> Officer's statement certifying that</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) the corporation has no assets</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) if the corporation had assets they have been:</p> <p style="margin-left: 40px;">i) distributed among other recognized charitable corporations in Canada or</p> <p style="margin-left: 40px;">ii) distributed among other corporations in Canada having the same or similar objects, or</p> <p style="margin-left: 40px;">iii) rateably divided amongst the members</p> <p style="margin-left: 20px;">(c) the corporation has no debts, liabilities or other obligations or that they have been duly provided for.</p> <p><input type="checkbox"/> Letters Patent (and Supplementary Letters Patent if any). If those have been lost, an affidavit attesting to that fact is required.</p>	
<p>5. If the application is pursuant to subsection 32(1), the following further documents are attached as part of the Application:</p> <p><input type="checkbox"/> A copy of the Canada Gazette and newspaper publications, indicating the date of publication.</p>	
<p>6. If the application is pursuant to subsection 32(2), indicate if:</p> <p><input type="checkbox"/> the corporation has not gone into bona fide operation</p> <p><input type="checkbox"/> the corporation has been inoperative for 3 or more consecutive years.</p>	
Date:	Signature:

NON-PROFIT CHECKLISTCHECK EACH PROVISION THAT IS IN OR ATTACHED TO THE APPLICATION OR, IS OTHERWISE TRUE

NOTE: References in brackets apply to the Policy Statement issued October 6, 1988, concerning Non-Profit Incorporation which has been re-typed and dated April 30, 1992 (Annex 2 Client Information Kit)

A. FEES: (MADE PAYABLE TO THE RECEIVER GENERAL FOR CANADA)

- Incorporation - Letters Patent - \$200  
 Supplementary Letters Patent - \$50  
 Name Search (\$15 per search, bilingual names require 2 searches)

B. APPLICATION FOR INCORPORATION (see Annex 4 of the Client Information Kit)

1. Application Document (2 copies required to be filed)

- Request to the Minister for the issue of Letters Patent  
 Name cited and stated to be not confusing  
 Applicants are individuals (See A-1 of Policy)

- a) minimum of three  
 b) 18 years minimum & power under law to contract  
 c) names, addresses, occupation  
 d) statement that applicants will be first directors (Note D-6 of Policy)  
 e) any first director who is not an applicant, has consented (See A-3 of Policy)

- Objects: general (i.e., not repetition of s. 16 powers), compatible with name (See B & K Policy)  
 NOTE: If it is necessary to put objects in by-laws, they should be identical to what appears here.  
 Statement that the corporation may carry on business throughout Canada & elsewhere

- Head Office  place (in application)  
  full street address (in covering letter)

- Dissolution Clause  
  to registered charitable organizations in Canada (See C-3 of Policy)  
  to organization with similar or cognate objects  
  to members (See C-3 of Policy)  
  to specified organization

- Borrowing Powers (Optional) (Section 65 of the Act)  
  subject to 2/3 members approval  
  delegation of these powers to directors or officers only (See D-9 of Policy)

- Statement re: by-laws being filed with application  
 Statement re: no pecuniary gain to members (See C of Policy)  
 Signature:  each applicant  
  place & date \_\_\_\_\_

2. Affidavit or Statutory Declaration of an Applicant (1 copy required to be filed) (See Annexes 5 and 13 of the Client Information Kit)

- States that contents of the application are true  
 Signed by 1 applicant  
 Sworn (declared) before a commissioner for taking oaths (lawyer, notary public or Member of Parliament)  
 Dated \_\_\_\_\_ and signed after the signing of the application for incorporation as noted above

3. Name Search (1 copy required to be filed)

- Canada Report, all 5 pages Dated: \_\_\_\_\_  
 Less than 90 days old when filed (yes or no)  
 Search to be done by Corporations Directorate - fee enclosed (\$15 per search, bilingual = 2 x \$15)  
 Consents submitted/required  
 Undertakings submitted/required  
 Name not confusing or otherwise unavailable

4. **BY-LAWS (1 COPY ONLY required to be filed) - Not "Constitution" (See Annex 3 of Client Information Kit for sample By-Laws)**

**BEFORE COMPLETING THIS PART INSERT BY-LAW REFERENCE (SECTION/ARTICLE NUMBERS)**

**AN "X" ON THIS CHECKLIST WHEN RETURNED TO THE CLIENT INDICATES DEFICIENCIES**

- (a) **Conditions of Membership** (See Section G of Policy)

who can be a member  
 how a member is accepted into membership (must be voluntary)  
 rights + conditions attaching to each class of membership, including voting rights (See G-1)  
 whether + how members may withdraw  
 specific persons' names as members (attach their consents)(See G-6)  
 (or indicate that they will be applying)

- (b) **Members' Meetings** (See Section H of Policy)

time and place of annual meeting in Canada (See H-1)  
 reasonable written notice to each voting member (min. 14 days if sent by mail) (See H-3, 5, 6 & 7)  
 notice of special business shall contain enough information to allow the member to make a reasoned decision (See H-6)  
 quorum (See H-8)  
 number of votes per member (See G-1 and H-4)  
 proxy right given, specifying who can be a proxy holder, that proxy must be in writing and that there will be a reminder of proxy right in notice of meeting (See H-6)  
 mail voting, with procedures, qualified by "except where Act requires a meeting" (See H-12)  
 written resolutions signed by all voting members (See H-11)  
 where majority vote determines questions in meetings, qualified by "unless the Act or these by-laws otherwise provide"  
 members right to requisition a meeting and that directors shall call the meeting (See H-9)  
 delegates to vote on behalf of members (See H-2 and 10)  
 delegate of members at members' meeting is automatically a director  
 telephone meetings (not acceptable)

- (c) **Directors** (See Section D of Policy)

elected by members  
 elected or appointed by other  
 number of directors (see D-6)  
 Fixed Number  
 Range (min - max)  
 Formula  
 specific individuals named as directors (attach their consents)  
 statement re: first directors and when they will be replaced by successors (See D-6)  
 removal: \_\_\_\_\_ by members (See D-5 and D-5.1)  
 \_\_\_\_\_ by other  
 powers: minimum requirement: 1 line saying "the corporation shall be managed by the directors" (See D-8)  
 remuneration (reasonable) (See D-4)  
 term unless ex-officio: \_\_\_\_\_ annual, or \_\_\_\_\_ more than one year (See D-2, Note D-5 and H-9)  
 alternate directors (not acceptable) (See D-1)

- (d) **Directors' Meetings** (See Section E of Policy)

when and where (time and place)  
 notice (reasonable) (min. 14 days if sent by mail) (See E-4)  
 quorum (See E-5)  
 voting rights (must be equal) (See E-1)  
 written resolutions signed by all directors (See E-2)  
 meetings by telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other are acceptable where all the directors consent either generally or in respect of a particular meeting (See E-3)  
 mail ballot or proxy voting (not acceptable) (See E-2)

- (e) **Officers** (See Section F of Policy)

appointed, or elected (See F-3)  
 removal from office (See F-6)  
 powers or duties of each officer specified (See F-2)  
 custody of the corporate seal (with which officer?)  
 remuneration

WHEN COMPLETING THIS PART INSERT BY-LAW REFERENCE (SECTION/ARTICLE NUMBERS)

(f) Committees (Executive and Standing), if applicable

	<u>Executive</u>	<u>Standing</u>	<u>Other</u>
appointment	_____	_____	_____
removal	_____	_____	_____
duties	_____	_____	_____
remuneration	_____	_____	_____

Executive Committee Meetings

\_\_\_\_\_ when and where, \_\_\_\_\_ notice (min. 14 days if sent by mail), \_\_\_\_\_ quorum

(g) Execution of Documents

\_\_\_\_\_ (who signs on behalf of the corporation)

(h) Amendment of By-Laws

- \_\_\_\_\_ mode of repealing or amending by-laws (See J of Policy)  
 \_\_\_\_\_ Ministerial approval required before amendment enforced or acted upon (See J of Policy)  
 \_\_\_\_\_ member approval required before Ministerial approval (See K of Policy)

(i) Auditor (See Section I of Policy)

- \_\_\_\_\_ appointed by members at annual meeting  
 \_\_\_\_\_ to audit financial statements for report to members  
 \_\_\_\_\_ is a director or officer or employee of the corp (not acceptable without approval of 100% of members)

(j) For Corporations with more than one level in their structure (Model By-Law Supplement) (i.e. regional associations between individual members and the board of directors)

the level which is the actual member of the corporation:

- \_\_\_\_\_ the individual / corporate member, or  
 \_\_\_\_\_ the regional association  
 \_\_\_\_\_ or, different classes of membership for different levels  
 \_\_\_\_\_ rights + conditions attaching to each class specified  
 \_\_\_\_\_ how each type of member is admitted to membership  
 \_\_\_\_\_ which class, classes or level appoints or elects directors  
 \_\_\_\_\_ directors removable by voting members or a subdivision of voting members  
 \_\_\_\_\_ right of voting members to requisition a meeting of voting members  
 \_\_\_\_\_ notice of members' meetings to go to actual voting members (not delegates, nor regional associations, nor chapters)  
 \_\_\_\_\_ members' delegates to members' meetings are, by virtue of being delegates, automatically directors of the corporation  
 \_\_\_\_\_ actual voting members and not delegates vote on removal of directors  
 \_\_\_\_\_ actual voting members have right to attend all members' meetings, even though their votes are exercised through delegates  
 \_\_\_\_\_ how the right to vote is exercised  
 \_\_\_\_\_ control by the corporation over its chapters

C. APPLICATION FOR SUPPLEMENTARY LETTERS PATENT (Check applicable provisions)  
 (See Annex 7, of Client Information Kit)

- \_\_\_\_\_ 1. By-Law (2 copies) authorizing application effecting:  
 \_\_\_\_\_ Change of name  
 \_\_\_\_\_ Other (not more than 6 months old, see subsection 20(3) of the Act)  
 \_\_\_\_\_ 2. Application document stating date of passage of the by-law by the members (1 copy)  
 \_\_\_\_\_ 3. Statutory Declaration (1 copy)  
 \_\_\_\_\_ 4. Name search, if applicable (1 copy)  
 \_\_\_\_\_ 5. Fee \$50.00 and/or name search fees \$15.00 per name

D. APPLICATION FOR MINISTERIAL APPROVAL OF BY-LAW AMENDMENTS (Check applicable provisions)  
 (See Sections K and L of Policy)

- \_\_\_\_\_ 1. Letter requesting Ministerial approval, stating date of sanction by voting members (See Annex 8 of Client Information Kit)  
 \_\_\_\_\_ 2A. Specific changes described (1 COPY), or  
 \_\_\_\_\_ 2B. Complete consolidation being filed containing some amendments (1 COPY) or  
 \_\_\_\_\_ 2C. Submitting a totally new set of by-laws (1 COPY). Refer to item B4 above for requirements  
 \_\_\_\_\_ 3. Change made to name, objects or any other provision of Letters Patent (not acceptable)

VII. OTHER RELATED POLICIES(A) NON-PROFIT ORGANIZATIONS (Part II Companies)NON-DISTINCTIVE NAMES

Corporate names which are refused as too general or only descriptive under Regulations 19(a) and (b) of the CBCA are not for these reasons alone prohibited for non-profit companies.

Because of the nature of the names approved for Part II Companies, there may be a greater likelihood of receiving names which could connote government sponsorship or control. Therefore, more attention should be paid to Regulation 17 when granting names for non-profit companies.

for example: "Canadian Association of Postmasters"

CHAMBER OF COMMERCE

The term "Chamber of Commerce" is available for use in the name of a non-profit corporation with suitable objects.

LEGAL ELEMENTS

The only legal elements which are permitted for non-profit companies are:

"Incorporated" or "Inc."  
"Corporation" or "Corp."

NON-PROFIT CONFUSION

In the past, where the name of a proposed non-profit corporation consisted of a geographical term plus a descriptive term, e.g. "Canada Ultralight Aircraft Association" or "Canada Dance Foundation", and an existing non-profit corporation had the same descriptive words with a different geographical qualification, e.g. "Calgary Ultralight Aircraft Association" and "Toronto Dance Foundation", we required the consent of the existing corporation. This should continue to be the case. However, applicants should be advised that a slight modification of their proposal would probably make it available, e.g. "Canada Ultralight Aircraft Society" or "Canada Dance Funding Society".

- (B) Regulation 24 of the Act states that a corporate name is not prohibited only because it contains alphabetic or numeric characters, initials, punctuation marks or any combination thereof.

(C) BILINGUAL NAMES

- (i) While there is no requirement under the CBCA or CCA that the French or English version

- a) be an exact translation, or
- b) be grammatically correct,

we encourage both of these qualities.

The primary concern in granting an alternate linguistic version of a corporate name is to ensure that the translated version does not mislead the public into thinking that two separate corporations are involved.

(2) Information in a document shall, where practical, be set out in tabular form.

8. Abbreviations in documents shall,

(a) if formed by the truncation of a word, be followed by a period, and

(b) if formed by deletion of alphabetic characters from the middle of a word, not be followed by a period, but a corporate name may contain alphabetic characters that are not followed by a period.

9. (1) If an item of information required to be disclosed in a document does not apply, it shall be so indicated by the phrase "not applicable" or by the abbreviation "N/A".

(2) If information is set out in response to one item in a document, it may be referred to in response to any other item in that document by a cross reference.

10. (1) Where

(a) any provision required to be set out in a form furnished by the Director is too long to be set out in the space provided in the form, or

(b) an agreement or other document is to be incorporated by reference in and to be part of the form,

the person completing the form may, subject to subsection (2), incorporate the provision, agreement or other document in the form by setting out in the space provided in the form the following sentence: "The annexed Schedule 1 (or as the case may be) is incorporated in this form," and by annexing the provision, agreement or other documents to the form as that schedule

(2) A separate schedule is required in respect of each item that is incorporated in a form by reference pursuant to subsection (1).

## PART II

### CORPORATE NAMES

#### Interpretation

11. For the purposes of subsection 29(2) of the Act, the proposed name of a corporation shall be considered objectionable when the name is prohibited or deceptively misdescriptive.

12. In this Part,

"confusing", in relation to a corporate name, means a corporate name the use of which causes confusion with a trade mark or trade name in the manner described in section 13; (*prête à confusion*)

"distinctive", in relation to a trade name, means a trade name that actually distinguishes the business in association with which it is used by its owner from the business of others or that is adapted so as to distinguish them; (*distinctif*)

"secondary meaning", in relation to a trade name, means a trade name that has been used in Canada or elsewhere by any applicant or his predecessors so as to have become distinctive in Canada as at the date of filing an application for a corporate name; (*sens dérivé*)

"trade mark" means a trade mark as defined by the *Trade Marks Act*; (*marque de commerce*)

(2) Lorsqu'il est possible de le faire, les renseignements sont compilés dans un tableau.

8. Les abréviations,

a) si elles sont formées de mots tronqués, sont suivies d'un point; et

b) si elles sont formées par suppression de caractères alphabétiques du milieu d'un nom, ne sont pas suivies d'un point, mais un nom corporatif peut renfermer des caractères alphabétiques non suivis d'un point.

9. (1) Lorsqu'un renseignement dont la divulgation est exigée ne s'applique pas, on l'indique par les mots «non applicable» ou par l'abréviation «N/A».

(2) Lorsque les mêmes renseignements sont exigés à plusieurs endroits, une fois le renseignement donné, il suffit, aux autres endroits, d'y référer.

10. (1) Lorsque

a) une disposition dont l'indication est exigée dans une formule fournie par le Ministre, est trop longue pour être énoncée dans l'espace prévu dans la formule, ou

b) une convention ou autre document doit être incorporé par référence dans la formule et en faire partie,

la personne complétant la formule peut, sous réserve du paragraphe (2), incorporer la disposition, la convention ou autre document dans la formule, en insérant dans l'espace prévu dans la formule, la phrase suivante: «L'annexe 1 (ou selon le cas) en-jointe fait partie intégrante de la présente formule», et en joignant la disposition, la convention ou autre document comme annexe à la formule.

(2) Une annexe distincte est exigée à l'égard de chaque rubrique incorporée dans une formule par référence, conformément au paragraphe (1).

## PARTIE II

### NOMS CORPORATIFS

#### Interprétation

11. Aux fins du paragraphe 29(2) de la Loi, un nom corporatif interdit ou donnant une description trompeuse n'est pas accepté.

12. Dans la présente partie,

«distinctif» relativement à un nom commercial, désigne un nom commercial qui distingue véritablement l'entreprise, en liaison avec laquelle il est employé par son propriétaire, de l'entreprise d'autres propriétaires ou qui est adapté de façon à les distinguer; (*distinctive*)

«emploi» désigne l'emploi réel par une personne qui exploite une entreprise au Canada ou ailleurs; (*use*)

«marque de commerce» désigne une marque de commerce au sens de la *Loi sur les marques de commerce*; (*trade mark*)

«nom commercial» désigne le nom sous lequel une entreprise est exploitée, qu'il s'agisse du nom d'une personne morale, d'une fiduciaire, d'une société, d'un droit de propriété ou d'un particulier; (*trade name*)

«prête à confusion» relativement à un nom corporatif, désigne un nom corporatif dont l'emploi est source de confusion avec

"trade name" means the name under which any business is carried on, whether it is the name of a body corporate, a trust, a partnership, a proprietorship or an individual; (*nom commercial*)

"use" means actual use by a person that carries on business in Canada or elsewhere (*emploi*)

#### Confusion of Names

13. A corporate name is confusing with

(a) a trade mark if the use of both the corporate name and the trade mark is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under the corporate name and the business connected with the trade mark are one business, whether or not the nature of the business of each is generally the same; or

(b) a trade name if the use of both names is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under the corporate name and the business carried on under the trade name are one business, whether or not the nature of the business of each is generally the same.

#### Consideration of Whole Name

14. Subject to section 19, when determining whether a trade name is distinctive, the name as a whole and not only its separate elements shall be considered.

#### Reservation of Name

15. A request to search and reserve a corporate name may be in Form 5 of Schedule 1 or may be made by telephone.

#### Prohibited Names

16. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name contains any of the following:

- (a) "Air Canada";
- (b) "Trans Canada Airlines" or "Lignes aériennes Trans Canada";
- (c) "Canada Standard" or "CS";
- (d) "Cooperative", "Coopérative", "co-op" or "pool" when it connotes a cooperative venture;
- (e) "Parliament Hill" or "Colline du Parlement";
- (f) "Royal Canadian Mounted Police", "Gendarmerie Royale du Canada", "RCMP" or "GRC"; or
- (g) "United Nations", "Nations Unies", "UN" or "ONU"

17. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name connotes that the corporation

(a) carries on business under royal, vice-regal or governmental patronage, approval or authority, unless the appropriate government department or agency requests the name in writing;

(b) is sponsored or controlled by or is affiliated with the Government of Canada, the government of a province, the government of a country other than Canada or a political subdivision or agency of any such government, unless the

une marque de commerce ou un nom commercial, en la manière décrite à l'article 13: (*confusing*)

«sens dérivé» relativement à un nom commercial, désigne un nom commercial qui a été employé au Canada ou ailleurs par un demandeur ou ses prédécesseurs au point d'être devenu distinctif au Canada à la date du dépôt d'une demande de nom corporatif. (*secondary meaning*)

#### Confusion de noms

13. Un nom corporatif prête à confusion avec

a) une marque de commerce si l'emploi des deux est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous le nom corporatif et l'entreprise afférente à la marque de commerce ne constituent qu'une seule entreprise que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non; ou

b) un nom commercial si l'emploi des deux est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous le nom corporatif de l'entreprise exploitée sous le nom commercial ne constituent qu'une seule entreprise, que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non.

#### Considération du nom dans son ensemble

14. Sous réserve de l'article 19, lorsqu'on détermine si un nom commercial est distinctif, le nom comme un tout, et non seulement ses divers éléments, est pris en considération.

#### Réservation de nom

15. Une demande de recherche et de réservation d'un nom corporatif peut être faite par écrit sur la formule 5 de l'annexe 1 ou par téléphone.

#### Nom interdit

16. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsqu'il renferme l'un quelconque des mots suivants:

- a) «Air Canada»;
- b) «Lignes aériennes Trans Canada» ou «Trans Canada Airlines»;
- c) «Canada Standard» ou «CS»;
- d) «Coopérative», «Cooperative», «pool» ou «co-op», lorsqu'il évoque une entreprise coopérative;
- e) «Colline du Parlement» ou «Parliament Hill»;
- f) «Gendarmerie Royale du Canada», «Royal Canadian Mounted Police», «GRC» ou «RCMP»; ou
- g) «Nations Unies», «United Nations», «ONU» ou «UN».

17. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsque le nom implique que la corporation

a) exploite son entreprise sous la protection ou avec l'approbation ou l'autorisation royale, vice-royale ou gouvernementale, à moins qu'il ne s'agisse d'un organisme ou d'un ministère gouvernemental approprié qui en fait la demande par écrit;

b) est parrainée ou contrôlée par le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province, le gouvernement d'un pays autre que le Canada ou par une autorité politique

appropriate government, political subdivision or agency consents in writing to the use of the name;

(c) is sponsored or controlled by or is affiliated with a university or an association of accountants, architects, engineers, lawyers, physicians, surgeons or any other professional association recognized by the laws of Canada or a province unless the appropriate university or professional association consents in writing to the use of the name; or

(d) carries on the business of a bank, loan company, insurance company, trust company, other financial intermediary or a stock exchange that is regulated by a law of Canada or a province unless the appropriate government department or agency consents in writing to the use of the name.

18. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name contains a word or phrase that is obscene or connotes a business that is scandalous, obscene or immoral.

19. For the purposes of section 11, a name is prohibited where the name is not distinctive because

(a) it is too general;

(b) it is only descriptive in any language of the quality, function or other characteristic of the goods or services in which the corporation deals or intends to deal;

(c) it is primarily or only the name or surname used alone of an individual who is living or has died within 30 years preceding the date of the request for that name; or

(d) it is primarily or only a geographic name used alone,

unless the person requesting the name establishes that it has, through use, acquired and continues to have secondary meaning at the time of the request.

20. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name is confusing having regard to all the circumstances, including

(a) the inherent distinctiveness of the whole or any element of any trade mark or trade name and the extent to which it has become known;

(b) the length of time the trade mark or trade name has been in use;

(c) the nature of the goods or services associated with a trade mark or the nature of the business carried on under or associated with a trade name, including the likelihood of any competition among businesses using such a trade mark or trade name;

(d) the nature of the trade with which a trade mark or trade name is associated, including the nature of the products or services and the means by which they are offered or distributed;

(e) the degree of resemblance between the proposed corporate name and any trade mark or trade name in appearance or sound or in the ideas suggested by them; and

ou un organisme d'un tel gouvernement, ou y est affiliée, à moins que le gouvernement, l'autorité politique ou l'organisme concerné ne consente par écrit à l'emploi de ce nom;

c) est parrainée ou contrôlée par une université ou une association de comptables, d'architectes, d'ingénieurs, d'avocats, de médecins, de chirurgiens ou toute autre association professionnelle reconnue par les lois du Canada ou d'une province, ou y est affiliée, à moins que l'université ou l'association professionnelle concernée ne consente par écrit à l'emploi de ce nom; ou

d) exploite une entreprise de banque, compagnie de prêt, compagnie d'assurance, compagnie de fiducie ou autre intermédiaire financier ou encore en tant que bourse réglementée par les lois du Canada ou d'une province à moins que le ministère ou l'organisme gouvernemental approprié ne consente par écrit à l'emploi de ce nom.

18. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsque le nom renferme un mot ou une expression qui est obscène ou qui évoque une entreprise scandaleuse, obscène ou immorale.

19. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsque le nom n'est pas distinctif parce qu'il

a) est trop général;

b) ne fait que décrire, en quelque langue que ce soit, la qualité, la fonction ou une autre caractéristique des biens ou services dont la corporation fait ou envisage de faire le commerce;

c) est principalement ou uniquement le prénom ou le nom de famille, utilisé seul, d'un particulier vivant ou décédé dans les 30 années qui précèdent la date de la demande de ce nom; ou

d) est principalement ou uniquement un nom géographique utilisé seul,

à moins que la personne demandant le nom n'établisse que le nom a acquis, par l'usage, et continue d'avoir un sens dérivé à la date de la demande.

20. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsqu'il prête à confusion, compte tenu de toutes les circonstances, y compris

a) le caractère distinctif inhérent de l'ensemble des éléments ou de quelque élément d'une marque de commerce ou d'un nom commercial et la mesure dans laquelle la marque ou le nom a acquis notoriété;

b) la durée pendant laquelle la marque de commerce ou le nom commercial a été en usage;

c) le genre de biens ou services liés à une marque de commerce ou le genre d'entreprise exploitée sous un nom commercial ou liée à ce nom, y compris la probabilité d'une concurrence parmi les entreprises utilisant semblable marque de commerce ou nom commercial;

d) la nature du commerce auquel est liée une marque de commerce ou un nom commercial, y compris le genre de produits ou services et les moyens par lesquels ils sont offerts ou distribués;

e) le degré de ressemblance visuelle ou phonétique entre le nom corporatif proposé et toute marque de commerce ou



(f) the territorial area in Canada in which the proposed corporate name or an existing trade name is likely to be used.

21. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where an element of the name is the family name of an individual, whether or not preceded by his given name or initials, unless the individual or his heir or legal representative consents in writing to the use of his name and the individual has or had a material interest in the corporation.

22. For the purposes of section 11,

(a) a corporate name is prohibited where its use is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under it and the business of a body corporate that is dissolved are one business, whether or not the nature of their businesses is generally the same; and

(b) the name of a revived corporation is prohibited where it is confusing with a name acquired by another corporation between the date of dissolution and revival of the revived corporation.

#### *Deceptively Misdescriptive Names*

23. For the purposes of section 11, a corporate name is deceptively misdescriptive if it misdescribes in any language

(a) the business, goods or services in association with which it is proposed to be used;

(b) the conditions under which the goods or services will be produced or supplied or the persons to be employed in the production or supply of those goods or services; or

(c) the place of origin of those goods or services.

#### *Certain Names Not Prohibited*

24. A corporate name is not prohibited only because it contains alphabetic or numeric characters, initials, punctuation marks or any combination thereof.

25. A corporate name that is confusing with the name of a body corporate that has not carried on business in the two years immediately preceding the date of a request for that corporate name shall not for that reason alone be prohibited if the body corporate that has that name

(a) consents in writing to the use of the name; and

(b) undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation proposing to use the name commences to use it.

26. A corporate name containing a word that is the same as or similar to the distinctive element of an existing trade mark or trade name shall not for that reason alone be prohibited if

(a) the person who has the trade mark or trade name consents in writing to the use of the corporate name; and

nom commercial, ou le degré de ressemblance dans les idées qu'ils suggèrent; et

f) la région territoriale du Canada dans laquelle le nom corporatif proposé ou un nom commercial existant est susceptible d'être utilisé.

21. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsqu'un élément du nom est le nom de famille d'un particulier, qu'il soit ou non précédé de son prénom ou de ses initiales, à moins que le particulier, son héritier ou son représentant légal ne consente par écrit à l'emploi de son nom et que le particulier ne possède ou n'ait possédé des intérêts importants dans la corporation.

22. Aux fins de l'article 11,

a) un nom corporatif est interdit lorsque son emploi est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous ce nom et l'entreprise d'une personne morale qui est dissoute constituent une seule entreprise, que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non; et

b) le nom d'une corporation qui a repris son existence est interdit lorsqu'il prête à confusion avec le nom acquis par une autre corporation entre la date de dissolution et la date de reprise d'existence de la corporation ayant repris son existence.

#### *Noms susceptibles de tromper par leur inexactitude*

23. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est susceptible de tromper par son inexactitude s'il décrit incorrectement, en quelque langue que ce soit,

a) l'entreprise, les biens ou services en relation avec lesquels on se propose de l'employer;

b) les conditions sous lesquelles les biens ou services seront produits ou fournis ou les personnes qui doivent être employées dans la production ou la fourniture de ces biens ou services; ou

c) le lieu d'origine de ces biens ou services.

#### *Noms qui ne sont pas interdits*

24. Un nom corporatif n'est pas interdit pour le seul motif qu'il renferme des caractères alphabétiques ou numériques, des initiales, des signes de ponctuation ou toute combinaison de ceux-ci.

25. Un nom corporatif qui prête à confusion avec le nom d'une personne morale n'ayant pas exploité son entreprise dans les deux années précédant immédiatement la date d'une demande de ce nom corporatif n'est pas interdit pour ce seul motif si la personne morale

a) consent par écrit à l'emploi du nom; et

b) s'engage par écrit à procéder immédiatement à sa dissolution ou à changer son nom avant que la corporation qui se propose d'employer le nom ne commence à l'employer.

26. Un nom corporatif renfermant un mot qui est identique ou similaire à l'élément distinctif d'une marque de commerce ou d'un nom commercial existant n'est pas interdit pour ce seul motif si

(b) the corporate name is not confusing.

27. (1) A corporate name that is confusing with the name of a body corporate shall not for that reason alone be prohibited if

(a) the request for that corporate name relates to a proposed corporation that is the successor to the business of the body corporate and the body corporate has ceased or will cease to carry on business;

(b) the body corporate undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation proposing to use the name commences to carry on business; and

(c) subject to subsection (2), the corporate name sets out in numerals the year of incorporation in parentheses immediately before the word "limited", "limitée", "incorporated", "incorporée", "corporation" or the abbreviation thereof.

(2) A corporate name referred to in paragraph (1)(c) after two years of use may be changed to delete the reference to the year of incorporation if the corporate name so changed is not confusing.

28. (1) When two or more corporations amalgamate, the name of the amalgamated corporations shall not be prohibited if

(a) it is the same as one of the amalgamating corporations;

(b) it is a distinctive combination of the names of the amalgamating corporations and is not otherwise confusing or prohibited; or

(c) it is a distinctive new name that is not confusing.

(2) Where a corporation acquires all or substantially all the property of an affiliated body corporate, the use by the corporation of the name of the affiliated body corporate will not be prohibited if the body corporate undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation adopts the name.

### PART III

#### INSIDER TRADING

##### *First Insider Report*

29. A report required to be sent to the Department by subsections 100.1(2) and (3) of the Act shall be in Form 1 of Schedule 1.

##### *Subsequent Insider Report*

30. A report required to be sent to the Department by subsection 100.1(4) of the Act shall be in Form 2 of Schedule 1.

a) la personne qui possède la marque de commerce ou le nom commercial consent par écrit à l'emploi du nom corporatif; et

b) le nom corporatif ne prête pas à confusion.

27. (1) Un nom corporatif qui prête à confusion avec le nom d'une personne morale n'est pas interdit pour ce seul motif si

a) ce nom corporatif est celui d'une corporation envisagée succédant à l'entreprise de la personne morale et que la personne morale a cessé ou est sur le point de cesser d'exploiter son entreprise;

b) la personne morale s'engage par écrit à procéder à sa dissolution immédiatement ou à changer son nom avant que la corporation se proposant d'employer le nom ne commence à exploiter son entreprise; et

c) sous réserve du paragraphe (2), le nom corporatif indique en chiffres l'année de l'incorporation entre parenthèses, juste avant le mot «limitée», «limited», «incorporée», «incorporated», «corporation» ou leurs abréviations.

(2) Un nom corporatif visé à l'alinéa (1)c) peut être, après deux ans d'emploi, changé pour enlever la référence à l'année d'incorporation si le nom corporatif ainsi modifié ne prête pas à confusion.

28. (1) Lorsque deux ou plusieurs corporations fusionnent, le nom de la corporation née de la fusion ne doit pas être interdit s'il est

a) le même que celui de l'une des corporations qui fusionnent;

b) une combinaison distinctive des noms des corporations qui fusionnent et ne prête pas autrement à confusion ou n'est pas interdit; ou

c) un nouveau nom distinctif qui ne prête pas à confusion.

(2) Lorsqu'une corporation acquiert tous les biens ou presque tous les biens d'une personne morale affiliée, l'emploi par la corporation du nom de la personne morale affiliée n'est pas interdit si la personne morale s'engage par écrit à procéder immédiatement à sa dissolution ou à changer son nom avant que la corporation n'emploie le nom.

### PARTIE III

#### TRANSACTION DE DIRIGEANT

##### *Premier rapport de dirigeant*

29. La formule 1 de l'annexe I est utilisée pour le rapport de dirigeant visé aux paragraphes 100.1(2) et (3) de la Loi.

##### *Rapport subséquent d'un dirigeant*

30. La formule 2 de l'annexe I est utilisée pour le rapport de dirigeant visé au paragraphe 100.1(4) de la Loi.

IN THE MATTER OF THE  
CANADA CORPORATIONS ACT

AND

IN THE MATTER OF AN APPLICATION  
PURSUANT TO PART II

\_\_\_\_\_

(Name of Applicant)

STATUTORY DECLARATION

I, \_\_\_\_\_, of the City of \_\_\_\_\_ in the Province  
of \_\_\_\_\_, DO SOLEMNLY DECLARE that:

1. I am \_\_\_\_\_ and have personal knowledge of the matters  
herein deposed to.
2. (Insert statements you wish to make in this declaration)
- 3.

AND I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and  
knowing  
that it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of the Canada  
Evidence Act.

DECLARED before me at the \_\_\_\_\_ )  
City of \_\_\_\_\_ in )  
the Province of \_\_\_\_\_ )  
this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, )  
19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ (signature)

\_\_\_\_\_  
A Commissioner, etc.

As of 31st March 19 \_\_\_\_

Au 31 mars 19 \_\_\_\_

<b>A - Name and Mailing Address of Company</b> Nom et adresse postale de la compagnie		<b>B - Postal Address of Head Office if Different from A</b> Adresse postale du siege social si differente de A	
<b>C - Incorporated by - Incorporee par</b>  <input type="checkbox"/> Letters Patent Lettres-patentes  <input type="checkbox"/> Special Act Loi speciale	<b>D - Date of Incorporation</b> Date de l'incorporation	<b>E - Last annual meeting of shareholders or members held prior to April 1st -</b> Dernière assemblée annuelle des actionnaires ou membres tenue avant le 1er avril.	
		Date	Place - Lieu
<b>F - Names and addresses of the persons who at the date of the return are the Directors of the company. Variations from the authorized number of Directors should be explained. - Noms et adresses des personnes qui à la date du rapport, sont administrateurs de la compagnie. Un changement dans le nombre d'administrateurs devrait être expliqué.</b>			

**NAMES AND COMPLETE POSTAL ADDRESSES - NOMS ET ADRESSES POSTALES COMPLÈTES**

1	9				
2	10				
3	11				
4	12				
5	<b>G - Name and complete postal address of the auditor of the Company -</b> Nom et adresse postale complete du verificateur de la compagnie.				
6					
7	Signature and Title (Officer or Director) Signature et titre (Fonctionnaire ou administrateur)				
8	<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:70%;">Telephone No. de telephone</td> <td style="width:30%;">Date</td> </tr> <tr> <td>Received - Reçu</td> <td>Date</td> </tr> </table>	Telephone No. de telephone	Date	Received - Reçu	Date
Telephone No. de telephone	Date				
Received - Reçu	Date				

**DEPARTMENTAL USE ONLY  
À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT**

Date received - Date de réception	Validation
Key Code cle	Cheque - Cheque
Amount - Montant	

RELEVANT FEES PAYABLE UNDER THE CANADA CORPORATIONS ACT

Letters Patent	\$200
Supplementary Letters Patent	\$ 50
Dissolution and Surrender of Charter	no fee
By-law amendment	no fee
Name search (per search)	\$ 15
Annual Summary	\$ 30
Photocopies of LPs and SLPs	\$ 10
Certified Copies of LPs and SLPs (available from Registration Division - (613) 941-9489)	\$ 35
Certificates of Status (Good Standing) (available from Certification Unit - (613) 941-8113)	\$ 10



Industry Canada    Industrie Canada

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

RECUEIL D'INFORMATION SUR LA CRÉATION ET  
LA MODIFICATION D'UNE SOCIÉTÉ SANS BUT LUCRATIF

English version available upon request

Canada

## INDEX NUMÉRIQUE DES ANNEXES

1. PARTIE II de la Loi sur les corporations canadiennes
2. Politique sur les sociétés sans but lucratif
3. Modèle de règlements et supplément au modèle de règlements
4. Modèle de demande de constitution (Lettres patentes ou charte)(l.p)
5. Modèle d'un affidavit aux fins de constitution
6. Lettre d'accompagnement d'une demande de constitution
7. Documentation afférente à une demande de modification de la charte (lettres patentes supplémentaires)(lps)
8. Lettre d'accompagnement d'une demande d'approbation ministérielle (de règlements)
9. Documentation afférente à une demande de prorogation de sociétés sans but lucratif
10. Documentation relative à un abandon de charte
11. Liste de vérification
12. Réglementation et politique en matière de dénominations sociales
13. Formule de déclaration statutaire (vierge)
14. Sommaire annuel (formule 3) (envoyé par nous à chaque société le ou vers le 31 mars de chaque année)
15. Barème des droits applicables

**GUIDE PRATIQUE POUR LA CRÉATION ET LA MODIFICATION  
D'UNE SOCIÉTÉ SANS BUT LUCRATIF  
LE 24 AVRIL 1995**

Sommaire

<b>I</b>	<b>INTRODUCTION ...</b>	
	Notre rôle	Page 1
	Nos contraintes	Page 1
	Comment nous y faisons face (nouvelles façons de procéder)	Page 1
<b>II</b>	<b>POUR VOTRE GOUVERNE ...</b>	
	Qu'est-ce qu'une société?	Page 2
	Qu'est-ce qu'une société sans but lucratif?	Page 2
	Qu'elle est la structure de base d'une société sans but lucratif?	Page 2
	Comment demander la constitution en société	Page 2
	Comment demander une modification des dispositions de vos lettres patentes	Page 3
	Comment demander une modification de vos règlements généraux	Page 4
	Comment demander un changement d'endroit où votre siège social doit être situé	Page 4
	Comment demander la prorogation sous le régime de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes de certaines catégories d'organismes sans but lucratif constitués par loi spéciale	Page 5
	Comment demander un abandon de votre charte et une dissolution	Page 6
	Comment remplir la liste de vérification à but non lucratif	Page 6
	Comment demander l'approbation de votre présentation de règlements-types	Page 6
	Comment trouver une dénomination sociale acceptable pour votre société sans but lucratif	Page 7
<b>III</b>	<b>POINTS IMPORTANTS ...</b>	
	Demandes totalement non conformes	Page 7
	Critiques et suggestions	Page 7
	Enregistrement auprès de Revenu Canada à titre d'organisme de charité	Page 7
	Statut des sociétés sans but lucratif auprès de Revenu Canada	Page 8
	Pièces à produire	Page 8
	Tenue des livres et des registres	Page 9
	Pouvoir d'enquête du Directeur général	Page 9
	Déclaration sous serment, déclaration statutaire et commissaire à l'assermentation	Page 9
<b>IV</b>	<b>RAPPELS IMPORTANTS ...</b>	Page 9



## COMMENT DEMANDER LA CONSTITUTION EN SOCIÉTÉ

Pour obtenir les lettres patentes portant sur la constitution de la société, vous devez déposer certains documents à la Direction générale des corporations du ministère de l'Industrie. Voici les documents en question:

1. une demande de lettres patentes présentée conformément au modèle de l'Annexe 4 (deux originaux);
2. une déclaration sous serment ou une déclaration statutaire de l'un des requérants, faite devant un commissaire à l'assermentation et attestant la véracité des renseignements contenus dans la demande (voir Annexe 5);
3. un droit de dépôt de 200 \$ (chèque à l'ordre du Receveur général du Canada);
4. un rapport de recherche NUANS pour la dénomination sociale proposée (qui n'est pas antérieur à 90 jours), ou un droit de dépôt de 15 \$ par recherche pour que la(les) recherche(s) par le système informatisé NUANS puisse(nt) être effectuée(s) à la Direction générale des corporations. Normalement, une dénomination sociale bilingue requiert deux recherches; Les requérants ayant l'intention d'exercer leurs activités commerciales dans une région bilingue sont encouragés à choisir une dénomination bilingue lors de la constitution en corporation;
5. une copie seulement (non signée) des règlements proposés pour la société (voir modèles à l'Annexe 3) avec le code d'identification, s'il y en a;
6. une lettre d'accompagnement qui spécifie l'adresse civique du siège social de la société, présentée selon le modèle de l'Annexe 6.

Les règlements d'une société à but non-lucratif doivent traiter, au moins, des matières suivantes:

1. conditions d'admission des membres;
2. la faculté pour les membres de se retirer de la société ou la manière de se retirer;
3. la manière de tenir les assemblées des administrateurs (incluant des dispositions concernant avis, quorum et droits de vote);
4. la manière de tenir les assemblées des membres (incluant des dispositions concernant avis, quorum et droits de vote);
5. la manière de tenir les assemblées du comité exécutif (incluant des dispositions concernant avis, quorum et droits de vote);
6. administrateurs
  - manière de nomination ou élection
  - durée de leur mandat
  - pouvoirs
  - rémunération
  - révocation/destitution
7. dirigeants
  - manière de nomination ou élection
  - durée de leur mandat
  - pouvoirs
  - rémunération
  - révocation
8. membres des comités
  - manière de nomination ou élection
  - durée de leur mandat
  - pouvoirs
  - rémunération
  - révocation
9. vérificateur à être nommé à chaque assemblée annuelle des membres pour vérifier les comptes de la société pour faire un rapport aux membres à chaque assemblée annuelle des membres;
10. mode d'abrogation ou de modification des règlements avec une disposition spéciale portant que l'abrogation ou la modification des règlements ne sera pas mise en vigueur et que rien ne sera fait sous son autorité tant qu'elle n'aura pas été approuvée par le Ministre;
11. la garde du sceau corporatif (auprès de quel dirigeant?);
12. mode d'attestation que certains documents sont des pièces émises par la société (qui signe au nom de la société?).

En cas d'acceptation, vous recevez:

Les lettres patentes, accompagnées d'un des originaux de la demande et portant la date de réception de la demande au Ministère. Aucune copie des règlements approuvés ne vous est retournée.

En cas de rejet de la demande, vous recevez:

- une lettre-formulaire expliquant que la date de réception de la demande restera la date d'entrée en vigueur du document, à condition que la date inscrite sur la demande retournée ne change pas;
- une liste de vérification indiquant avec un "x" les dispositions inacceptables;
- l'original des pages à rectifier.

## I INTRODUCTION ...

### NOTRE ROLE:

Notre rôle, tel que nous le concevons, consiste:

d'une part, à veiller au respect des exigences de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes relatives à la création et à la modification des sociétés sans but lucratif;

d'autre part, à venir en aide aux requérants désireux de créer ou de modifier une société fédérale sans but lucratif, afin qu'ils puissent disposer d'une structure viable pour l'exercice de leurs activités.

### NOS CONTRAINTES

Le nombre de demandes ne cesse d'augmenter, ce qui met nos ressources à forte contribution.

Par ailleurs, le flou de la législation pose un sérieux problème. En effet, la Partie II de la LCC (voir Annexe 1) est très peu explicite sur les critères d'acceptabilité des règlements, ce qui s'est traduit au fil des années par une accumulation de décisions de principe ponctuelles, non écrites.

### COMMENT NOUS Y FAISONS FACE

En 1987-1988, nous avons fait brancher un répondeur sur la ligne de nos analystes pour leur ménager des périodes de calme, en cas de besoin, pendant lesquelles ils/elles peuvent avancer dans leur travail.

En 1987-1988 également, nous avons élaboré une politique écrite destinée à la publication (voir Annexe 2). Cette politique tente de définir les genres de dispositions admissibles ou inacceptables quand la Loi est imprécise ou muette sur la question. Elle s'inspire de la philosophie qui présida à la rédaction du projet de loi C-10 sur les sociétés sans but lucratif, lequel fut proposé il y a une dizaine d'années et ne reçut jamais force de loi.

Pendant un certain temps enfin, nous avons imposé un délai d'attente de six semaines sur le traitement des demandes de constitution ou de modification de sociétés sans but lucratif, ceci afin de nous attaquer, au prix de nombreuses heures supplémentaires, aux dossiers en souffrance qui s'accumulaient périodiquement. Cette contrainte a été aussi pénible pour le personnel que pour les requérants. C'est pourquoi, depuis cet été, nous travaillons à la mise en place d'une série de mesures qui, nous l'espérons, permettra de liquider les retards.

Voici ces mesures:

1. élaboration par la Direction générale des corporations d'un ensemble révisé de règlements-types (voir Annexe 3) qui garantiront au requérant, s'il s'en sert et s'il les identifie comme tels lors du dépôt du dossier, le prompt traitement de sa demande;
2. adoption d'une méthode permettant à un usager régulier des services de la Direction générale des corporations de faire approuver sa propre présentation type de règlements, de telle sorte que ces règlements, s'ils sont correctement identifiés comme tels, garantiront le prompt traitement de la demande qui les accompagne (voir en page 6 la marche à suivre pour faire approuver une présentation type);
3. publication d'une politique sur les sociétés sans but lucratif, qui permettra aux personnes désireuses de rédiger leur propre série personnalisée de règlements de connaître à l'avance les genres de dispositions admissibles ou inacceptables (voir Annexe 2);
4. adoption d'une méthode permettant à un requérant de s'assurer du traitement accéléré de sa demande en remplissant la liste de vérification dont se servira la Direction générale pour examiner la demande et les règlements personnalisés (voir en page 6 la marche à suivre pour remplir la liste de vérification).

## II POUR VOTRE GOUVERNE ...

### QU'EST-CE QU'UNE SOCIÉTÉ?

Une société est une personne morale qui peut poursuivre ou être poursuivie en justice, ou détenir des biens en son nom propre. Elle forme une structure permanente qui permet à des personnes physiques ou morales de s'unir dans un but commun sans engager leur responsabilité personnelle à l'égard des dettes et des obligations de la société.

### QU'EST-CE QU'UNE SOCIÉTÉ SANS BUT LUCRATIF?

Contrairement à une société commerciale qui permet à certains actionnaires de participer aux bénéfices de l'entreprise, en percevant des dividendes par exemple, une société sans but lucratif interdit aux personnes agissant ensemble dans un but commun, les membres (sociétaires), de recevoir, de par le statut, un avantage pécuniaire. Leur but commun n'est pas de gagner de l'argent pour eux-mêmes mais plutôt d'exercer une activité à caractère national, patriotique, religieux, philanthropique, charitable, scientifique, artistique, social, professionnel, sportif ou autre du même ordre.

### QUELLE EST LA STRUCTURE DE BASE D'UNE SOCIÉTÉ SANS BUT LUCRATIF?

La société sans but lucratif est constituée de deux éléments principaux: les membres et le conseil d'administration.

Le conseil d'administration, en vertu des règlements généraux de l'association, a la charge de gérer les affaires de la société. A cette fin, il se réunit aussi souvent que nécessaire et peut déléguer certaines responsabilités à des dirigeants désignés pour permettre l'expédition des affaires courantes entre leurs réunions.

Les membres, aux termes de la Loi fédérale, doivent se réunir au moins une fois l'an pour recevoir communication du rapport du conseil relatif à la gestion du dernier exercice de la société et de l'exercice à venir, examiner les états financiers et nommer un vérificateur pour le prochain exercice.

Certains actes du conseil doivent recevoir la sanction des membres, comme par exemple la modification des lettres patentes. Dans beaucoup de sociétés sans but lucratif, les membres ont le pouvoir de réélire les administrateurs à intervalles réguliers et de les destituer, le cas échéant, pour s'assurer que la gestion de l'association est conforme aux vœux des sociétaires (membres).

### COMMENT DEMANDER LA CONSTITUTION EN SOCIÉTÉ

Pour obtenir les lettres patentes portant sur la constitution de la société, vous devez déposer certains documents à la Direction générale des corporations du ministère de l'Industrie. Voici les documents en question:

1. une demande de lettres patentes présentée conformément au modèle de l'Annexe 4 (deux originaux);
2. une déclaration sous serment ou une déclaration statutaire de l'un des requérants, faite devant un commissaire à l'assermentation et attestant la véracité des renseignements contenus dans la demande (voir Annexe 5);
3. un droit de dépôt de 200 \$ (chèque à l'ordre du Receveur général du Canada);
4. un rapport de recherche NUANS pour la dénomination sociale proposée (qui n'est pas antérieur à 90 jours), ou un droit de dépôt de 15 \$ par recherche pour que la(les) recherche(s) par le système informatisé NUANS puisse(nt) être effectuée(s) à la Direction générale des corporations. Normalement, une dénomination sociale bilingue requiert deux recherches;

Les requérants ayant l'intention d'exercer leurs activités commerciales dans une région bilingue sont encouragés à choisir une dénomination bilingue lors de la constitution en corporation;

5. une copie seulement (non signée) des règlements proposés pour la société (voir modèles à l'Annexe 3) avec le code d'identification, s'il y en a;
6. une lettre d'accompagnement qui spécifie l'adresse civique du siège social de la société, présentée selon le modèle de l'Annexe 6.

Les règlements d'une société à but non-lucratif doivent traiter, au moins, des matières suivantes:

1. conditions d'admission des membres;
2. la faculté pour les membres de se retirer de la société ou la manière de se retirer;
3. la manière de tenir les assemblées des administrateurs (incluant des dispositions concernant avis, quorum et droits de vote);
4. la manière de tenir les assemblées des membres (incluant des dispositions concernant avis, quorum et droits de vote);
5. la manière de tenir les assemblées du comité exécutif (incluant des dispositions concernant avis, quorum et droits de vote);
6. administrateurs
  - manière de nomination ou élection
  - durée de leur mandat
  - pouvoirs
  - rémunération
  - révocation/destitution
7. dirigeants
  - manière de nomination ou élection
  - durée de leur mandat
  - pouvoirs
  - rémunération
  - révocation
8. membres des comités
  - manière de nomination ou élection
  - durée de leur mandat
  - pouvoirs
  - rémunération
  - révocation
9. vérificateur à être nommé à chaque assemblée annuelle des membres pour vérifier les comptes de la société pour faire un rapport aux membres à chaque assemblée annuelle des membres;
10. mode d'abrogation ou de modification des règlements avec une disposition spéciale portant que l'abrogation ou la modification des règlements ne sera pas mise en vigueur et que rien ne sera fait sous son autorité tant qu'elle n'aura pas été approuvée par le Ministre;
11. la garde du sceau corporatif (auprès de quel dirigeant?);
12. mode d'attestation que certains documents sont des pièces émises par la société (qui signe au nom de la société?).

En cas d'acceptation, vous recevez:

Les lettres patentes, accompagnées d'un des originaux de la demande et portant la date de réception de la demande au Ministère. Aucune copie des règlements approuvés ne vous est retournée.

En cas de rejet de la demande, vous recevez:

- une lettre-formulaire expliquant que la date de réception de la demande restera la date d'entrée en vigueur du document, à condition que la date inscrite sur la demande retournée ne change pas;
- une liste de vérification indiquant avec un "x" les dispositions inacceptables;
- l'original des pages à rectifier.

### COMMENT DEMANDER UNE MODIFICATION DES DISPOSITIONS DE VOS LETTRES PATENTES

Pour modifier les dispositions de vos lettres patentes (ex.: dénomination sociale, objets, autres dispositions), vous devez présenter à la Direction générale une demande de lettres patentes supplémentaires, (l.p.s.). Voir l'Annexe 7. La demande de l.p.s. doit comporter les pièces suivantes:

1. une demande présentée conformément au modèle de l'annexe;
2. une déclaration sous serment ou une déclaration statutaire d'un dirigeant attestant que le règlement a été adopté (par les administrateurs et par les membres) à telle date déterminée;

3. deux (2) copies certifiées du règlement portant modification (datant de moins de 6 mois, sauf s'il s'agit d'un changement de dénomination sociale);
4. un droit de dépôt de 50 \$ (sauf si l'objet de la modification est d'ajouter une version anglaise ou française à la dénomination sociale, pour lequel aucun droit n'est perçu);
5. un rapport de recherche NUANS datant de moins de 90 jours pour la dénomination sociale proposée ou, le cas échéant, un droit de dépôt de 15 \$ par recherche pour que la(les) recherche(s) par le système informatisé NUANS puisse(nt) être effectuée(s) à la Direction générale des corporations. Normalement, une dénomination sociale bilingue requiert deux recherches;

Les requérants ayant l'intention d'exercer leurs activités commerciales dans une région bilingue sont encouragés à choisir une dénomination bilingue lors de la constitution en société.

6. une lettre d'accompagnement présentée selon le modèle recommandé à l'annexe

En cas d'acceptation, vous recevez:

Les lettres patentes supplémentaires, accompagnées d'une copie du règlement et portant la date de réception de la demande au Ministère.

En cas de rejet de la demande, vous recevez:

- une lettre-formulaire expliquant que la date de réception de la demande restera la date d'entrée en vigueur du document, à condition que la date inscrite sur la demande retournée ne change pas;
- une liste de vérification indiquant avec un "x" les dispositions inacceptables;
- l'original des pages à rectifier.

COMMENT DEMANDER UNE MODIFICATION DE VOS RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX

Une demande d'approbation ministérielle pour des modifications apportées aux règlements d'une société sans but lucratif doit comporter les documents suivants:

1. une lettre (voir Annexe 8) précisant:
  - a) les changements exacts apportés aux règlements existants (avec indication des articles visés);
  - b) la date à laquelle les modifications ont reçu la sanction des membres conformément aux règlements existants;
  - c) une demande d'approbation ministérielle.
2. une codification des règlements existants si un certain nombre de modifications ont été apportées depuis le dépôt de la dernière codification.
3. Il n'est perçu aucun droit.

En cas d'acceptation, vous recevez:

Une lettre signifiant l'approbation ministérielle et portant la date de réception de la demande comme date d'approbation.

En cas de rejet de la demande, vous recevez:

- une lettre-formulaire expliquant que l'approbation ministérielle sera émise dès réception des documents rectifiés et entrera normalement en vigueur à compter de la date de réception qui suit l'approbation nécessaire des membres;
- une liste de vérification indiquant avec un "x" les dispositions inacceptables;
- les modifications aux règlements.

COMMENT DEMANDER UN CHANGEMENT D'ENDROIT OU DOIT ÊTRE SITUÉ VOTRE SIÈGE SOCIAL

La société peut, par règlement approuvé par au moins les deux tiers des voix émises lors d'une assemblée générale extraordinaire, changer l'endroit où son siège social doit être situé.

Une copie du règlement, authentiquée sous le sceau de la société, doit être déposée auprès du Ministre. En outre, le requérant doit présenter une lettre d'accompagnement indiquant l'adresse civique du siège social. Un avis bilingue dudit règlement doit être publié par le client dans la Gazette du Canada.

Exemple D'un Avis

Avis est par la présente donné que (dénomination sociale) a changé son lieu du siège social en la ville de \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_.

Daté le \_\_\_\_\_.

Jean Doe  
Président

Sample Notice

Notice is hereby given that (corporate name) has changed the location of its head office to the City of \_\_\_\_\_, Province of \_\_\_\_\_.

Dated \_\_\_\_\_.

John Doe  
President

Adresse: Gazette du Canada  
Approvisionnement et services Canada  
45, boul. Sacré-Coeur  
Hull (Québec) K1A 0S9 Téléphone: (819) 997-1988

Nota: L'avis doit être bilingue. A défaut, Approvisionnement et Services Canada fera la traduction et vous facturera pour le travail effectué.

En cas d'acceptation, vous recevez:

Une lettre indiquant que le règlement a été déposé auprès du Ministre.

En cas de rejet de la demande, vous recevez:

Une lettre indiquant les lacunes à corriger.

Nota: Il n'est pas exigé de règlement pour un changement d'adresse civique du siège social au sein de la même localité, mais ce changement doit être signalé au sommaire annuel établi au 31 mars de chaque année. En attendant, l'envoi à la Direction générale des corporations d'une lettre précisant la nouvelle adresse suffit.

COMMENT DEMANDER LA PROROGATION SOUS LE RÉGIME DE LA PARTIE II DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES DE CERTAINES CATÉGORIES D'ORGANISMES SANS BUT LUCRATIF CONSTITUÉS PAR LOI SPÉCIALE

Une société sans capital-actions constituée par loi spéciale qui souhaite modifier sa charte peut le faire de deux manières: soit en demandant au Parlement d'adopter une loi modificatrice (se mettre en rapport avec le secrétaire légiste et le conseiller parlementaire auprès du Sénat, tél.: (613) 992-2416, Edifice du Parlement, rue Wellington, Ottawa, K1A 0A4, soit en demandant une prorogation sous le régime de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes, conformément à l'article 159 de cette Loi; durant ce processus, la société est autorisée à "limiter ou étendre ses pouvoirs", et à "modifier sa dénomination sociale". Une fois prorogée sous le régime de la Partie II, la nouvelle société pourra évidemment modifier toute partie de sa charte ou de ses règlements conformément aux dispositions de la Loi sur les corporations canadiennes.

Pour proroger votre société sous le régime de la Partie II de la LCC conformément à l'article 159 (voir Annexe 9), vous devez produire les pièces suivantes:

1. une demande présentée conformément au modèle de l'annexe;

2. une déclaration sous serment ou une déclaration statutaire d'un dirigeant de la société, faite devant un commissaire à l'assermentation et attestant que:
  - a) les renseignements figurant dans la demande sont véridiques;
  - b) la société exerce actuellement ses activités;
  - c) la résolution autorisant la prorogation a été dûment adoptée.
3. deux copies certifiées de la résolution du conseil dûment approuvée par les membres (aux deux tiers des voix), ou d'une résolution émanant des membres et adoptée aux deux tiers des voix;
4. soit les règlements de la société, modifiés conformément aux exigences du paragraphe 155(2), soit un avis précisant que les règlements seront modifiés dans ce sens à la prochaine assemblée des membres;
5. une copie de la loi constitutive et de toute loi modificatrice;
6. un droit de dépôt de 200 \$ (chèque à l'ordre du Receveur général du Canada);
7. un rapport de recherche NUANS datant de moins de 90 jours pour la dénomination sociale proposée, ou, le cas échéant, un droit de dépôt de 15 \$ par recherche pour que la(les) recherche(s) par le système informatisé NUANS puisse(nt) être effectuée(s) à la Direction générale des corporations. Normalement, une dénomination sociale bilingue requiert deux recherches.

Si la demande est acceptée, des lettres patentes de prorogation seront émises conformément au modèle de l'annexe.

A noter que l'article 156 de la Loi sur les corporations canadiennes est analogue à l'article 159, mais semble viser les sociétés constituées en vertu d'une loi générale du Parlement.

#### COMMENT DEMANDER L'ABANDON DE VOTRE CHARTE ET LA DISSOLUTION

Pour demander l'abandon de votre charte (voir Annexe 10), vous devez produire les pièces suivantes:

1. une demande présentée conformément au modèle de l'annexe;
2. une copie certifiée du règlement ou de la résolution autorisant l'abandon, avec indication de la date à laquelle ce règlement ou cette résolution a été adoptée par les membres;
3. un certificat ou une déclaration d'un dirigeant de la société attestant l'adoption en bonne et due forme du règlement ou de la résolution par les membres;
4. une déclaration sous serment ou une déclaration statutaire d'un dirigeant attestant la véracité des faits mentionnés dans la demande;
5. une déclaration d'un dirigeant attestant que:
  - a) la société n'a aucun bien;
  - b) le cas échéant, ces biens ont été: i) soit répartis au prorata entre les membres, ii) soit répartis entre d'autres sociétés au Canada ayant les mêmes objets ou des objets analogues, ou entre d'autres associations de bienfaisance reconnues au Canada;
  - c) la société n'a ni dettes, ni engagements, ni autres obligations.
6. l'original des lettres patentes (et des lettres patentes supplémentaires, le cas échéant). S'ils sont perdus, une déclaration sous serment ou une déclaration statutaire attestant cette perte doit être produite.

S'il s'agit d'une demande en vertu du paragraphe 32(1), vous devez déposer en outre:

- Une copie des avis de publication dans la Gazette du Canada et dans le journal, en indiquant la date de la publication. (Voir le modèle à l'annexe).

S'il s'agit d'une demande en vertu du paragraphe 32(2), c'est-à-dire si la société n'est pas entrée en exploitation de bonne foi ou a été inactive pendant trois années consécutives ou plus, le Ministère publiera l'avis dans la Gazette du Canada.

En cas d'acceptation, vous recevez:

- une directive de dissolution et d'abandon de la charte portant une date d'entrée en vigueur fixée à un an à compter de la date de publication dans la Gazette officielle du Canada. Aucun autre certificat n'est émis et la dissolution prend effet sauf objection raisonnable.

En cas refus de la demande, vous recevez:

- une liste de vérification indiquant avec un "x" les dispositions inacceptables;
- l'original des pages à rectifier.

COMMENT REMPLIR LA LISTE DE VÉRIFICATION A BUT NON-LUCRATIF

Vous devez cocher les pièces qui sont incluses dans votre demande et préciser le numéro de l'article des règlements sous lesquels certains points énumérés sur la liste ont été traités (voir Annexe 11).

Joignez la liste de vérification dûment remplie à votre demande.

COMMENT DEMANDER L'APPROBATION DE VOTRE PRÉSENTATION DE RÈGLEMENTS-TYPES

Si vous avez l'intention d'utiliser plus d'une fois les mêmes règlements généraux, écrivez-nous pour demander l'approbation. Votre lettre d'accompagnement doit indiquer comme suit, l'objet de votre demande "Demande d'approbation de la présentation de règlements-types". Si votre présentation de règlements-types est acceptable, vous recevrez un code d'identification. Dans tous les cas où des règlements-types seront utilisés, le code d'identification doit être clairement indiqué dans la lettre d'accompagnement. Il ne sera plus nécessaire de remplir la liste de vérification des règlements et les règlements ne seront pas vérifiés par la Direction générale.

COMMENT TROUVER UNE DÉNOMINATION SOCIALE ACCEPTABLE POUR VOTRE SOCIÉTÉ SANS BUT LUCRATIF

La dénomination sociale proposée doit faire l'objet d'une recherche et recevoir l'approbation avant que les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires modifiant la dénomination sociale puissent être émises. Cette recherche doit être effectuée au moyen du système NUANS, système de recherche automatisé administré par le Ministère et qui explore la base de données également gérée par lui.

Outre la Direction générale des corporations, certains établissements privés dits "maisons de recherche" peuvent consulter la base de données du système NUANS. Ces maisons émettent un état imprimé de cinq pages, appelé rapport de recherche, et peuvent également vous donner leur opinion quant à savoir si le Ministre approuvera ou non la dénomination que vous proposez. Si le rapport de recherche ne révèle l'existence d'aucun conflit avec d'autres dénominations sociales et si votre dénomination sociale n'est pas prohibée par les règlements, vous bénéficiez d'une priorité sur les autres requérants à la constitution d'une société fédérale pour ce qui est de la dénomination sociale proposée et ce, pendant 90 jours à compter de la date de la recherche.

Pour faire vérifier la dénomination sociale, vous avez le choix entre deux méthodes:

- a) soit, préalablement à l'envoi de votre demande à la Direction générale des corporations, adresser une demande de réservation de dénomination sociale à l'une des maisons de recherche autorisées à consulter la banque de données fédérale du système NUANS, puis joindre à votre demande l'état imprimé de cinq pages qui vous est remis contre paiement d'un droit déterminé par l'établissement en question;
- b) soit joindre à votre demande les droits requis pour une recherche de dénomination sociale et votre dénomination sociale sera vérifiée dès réception des documents à la Direction générale des corporations.

En cas d'approbation, votre dénomination sociale sera réservée pendant une période de 90 jours à compter de la date de la recherche. Dans le cas contraire, on vous avisera de l'impossibilité d'émettre des lettres patentes.





peut entraîner la dissolution de la société (l'article 133 de la Loi).

#### Changement du lieu du siège social

La société doit déposer un règlement sanctionné par les deux tiers des membres pour changer le lieu (municipalité) où est situé son siège social (l'article 24 de la Loi).

#### Modifications aux règlements généraux

Conformément aux règlements généraux, une société sans but lucratif est tenue de présenter toute modification de ses règlements généraux à la Direction générale des corporations aux fins d'approbation par le Ministre. La plupart des règlements généraux exigent que ces modifications soient approuvées par les membres avant qu'une demande d'approbation ne soit présentée au Ministre.

#### TENUE DES LIVRES ET DES REGISTRES

La société doit confier les documents suivants à la garde du secrétaire ou d'un autre dirigeant spécialement chargé de cette fonction (l'article 109 de la Loi):

1. une copie des lettres patentes et des lettres patentes supplémentaires et de tous les règlements de la société;
2. le nom de toutes les personnes qui sont ou étaient membres;
3. l'adresse de ces personnes du temps où ils étaient membres;
4. les noms, adresses et professions de toutes les personnes qui sont ou étaient administrateurs ainsi que leurs dates d'entrée en fonction et de cessation de fonctions au poste d'administrateur.

La société doit tenir les documents comptables appropriés à son siège social (l'article 117 de la Loi).

#### POUVOIR D'ENQUÊTE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Le Directeur général, Direction générale des corporations, a le pouvoir d'enquêter sur les infractions présumées à la Loi dont s'est rendue coupable une société sans but-lucratif. S'il est porté à son attention, par exemple, qu'une société néglige de convoquer des assemblées générales annuelles, de tenir les livres et écritures comptables appropriés ou de nommer des vérificateurs, le Directeur général pourrait procéder à une enquête et, le cas échéant, utilisera les recours que lui offre la Loi sur les corporations canadiennes afin d'obliger la société à en respecter les dispositions.

#### DÉCLARATION SOUS SERMENT, DÉCLARATION STATUTAIRE ET COMMISSAIRE A L'ASSERMENTATION

La déclaration sous serment est une attestation de preuve écrite assermentée devant une personne autorisée. Une clause figure en bas de la déclaration, le jurat, pour attester la date et le lieu où elle a été reçue, ainsi que le nom de la personne devant laquelle elle a été assermentée. (Voir annexe 5).

Les personnes qui ne désirent pas prêter sous serment peuvent faire une déclaration solennelle en la forme prescrite par la Loi sur la preuve au Canada. Les personnes autorisées à recevoir des déclarations sous serment peuvent recevoir la déclaration solennelle en bonne et due forme de toute personne (voir Annexe 13).

La loi habilite certaines personnes, de par leurs fonctions, à recevoir des assermentations sous serment. C'est le cas des avocats, notaires et députés, qui deviennent automatiquement des commissaires à l'assermentation. Un commissaire est également à votre disposition à l'hôtel de ville de votre localité.

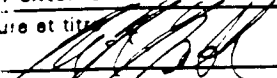
**IV RAPPELS IMPORTANTS...**

A moins que vous n'ayez des raisons bien précises de le faire, évitez d'adresser votre demande au Ministre. De préférence, envoyez-la directement à l'adresse suivante:

DIRECTION GÉNÉRALE DES CORPORATIONS  
INDUSTRIE CANADA  
9<sup>e</sup> ÉTAGE, ÉDIFICE JOURNAL, TOUR SUD  
365 AVENUE LAURIER OUEST  
OTTAWA (ONTARIO) K1A 0C8

1. N'oubliez pas de joindre votre paiement pour les droits exigibles (voir Annexe 15).
2. Indiquez laquelle vous avez soumis: soit les modèles de règlements de la Direction générale des corporations, soit une présentation de règlements-types personnalisés dûment approuvés, avec le CODE D'IDENTIFICATION ou soit les autres règlements personnalisés non vérifiés par nous.
3. Pour accélérer le traitement de votre demande d'approbation de règlements personnalisés, joignez la liste de vérification dûment remplie.
4. Assurez-vous que la demande et l'affidavit ou la déclaration statutaire sont dûment signées (devant un commissaire à l'assermentation pour ce dernier document) et datées.
5. Si vous présentez une nouvelle demande après refus de la première:
  - a) indiquez en référence le numéro de société qui a été attribué à votre demande ou indiquez si une ébauche a été déjà vérifiée; et
  - b) assurez-vous que votre rapport de recherche, qui a une limite de validité de 90 jours, est toujours valable.
6. Si vous avez un besoin urgent de lettres patentes constitutives, envoyez votre demande par messagerie à la Direction générale des corporations en IDENTIFIANT AU FEUTRE DE COULEUR, dans la lettre d'accompagnement, les motifs de l'urgence.



Corporations Directorate Direction générale des Corporations	Date le 22 juin 1995 June 22, 1995
Reference or division - Référence ou division Distribution externe	Cancel - Annulé
Signature and title - Signature et titre 	Page 1 of 8

## DIRECTION GÉNÉRALE DES CORPORATIONS SOMMAIRE DE LA POLITIQUE RELATIVE AUX SOCIÉTÉS SANS BUT LUCRATIF

Cette politique peut s'insérer aux règlements de toute nouvelle société à but non lucratif. Les sociétés déjà existantes pourront l'ajouter à la rubrique des règlements qui porte sur les modifications et pour lesquelles est exigée l'approbation ministérielle.

**NOTA:** Cette politique permet d'inclure dans les règlements des sociétés certaines dispositions qui ne sont pas expressément prévues (ni autorisées, ni interdites) dans la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes.

La Direction générale des corporations ne peut garantir qu'un tribunal jugerait ces dispositions conformes à la Loi.

Ce sommaire de la politique n'est pas destiné à remplacer les avis juridiques que vous pourriez obtenir.

### A. Requérant

1. Le requérant ne peut être une personne morale.
2. Les requérants n'ont pas à devenir "membres" de la société.
3. S'il y a plus de trois (3) requérants, seulement trois (3) d'entre eux peuvent constituer le premier conseil d'administration, et des personnes autres que les requérants peuvent former une partie du conseil en plus des trois (3) requérants, pourvu que la requête mentionne que ces personnes additionnelles ont consenti à être administrateurs.
4. Aucun ministre, ni aucun fonctionnaire ne peut, sans l'approbation du Conseil du Trésor, obtenir la constitution d'une société contrôlée par le gouvernement fédéral.

### B. Objet

1. En général, il est possible de créer une "coquille" de compétence fédérale qui est une organisation qui poursuit, à l'échelle nationale, des buts qui sont de compétence provinciale, -- p.ex., éducatifs, religieux, professionnels. Voir les politiques datées du 12 janvier 1984 et du 13 février 1985 ci-jointes en annexes I et II respectivement.

Noter qu'il faut plus de temps pour instruire les demandes de constitution en société d'un établissement décernant des diplômes post-secondaires, car elles sont envoyées à L'Association des universités et collèges du Canada pour observations.

2. Les chambres de commerce internationales peuvent être constituées en société.
3. Les partis politiques peuvent être constitués en société.
4. Les syndicats ouvriers ne peuvent être constitués en société à cause de l'interdiction prévue par la Loi sur les syndicats ouvriers.

5. Ne peut être constitué en société un organisme dont l'objet est d'encourager la discrimination raciale, d'inciter à la violence ou est pareillement critiquable.
6. Peut être constitué en société un organisme à but non lucratif dont les objets l'autorisent à faire des affaires, pourvu que celles-ci dépendent de l'objectif principal et non lucratif et que les membres n'en tirent aucun gain pécuniaire. Sont refusées les demandes de constitution en société d'organismes sans but lucratif qui cherchent avant tout à fournir de l'aide financière à leurs membres, car il s'agit là de gains pécuniaires.

#### C. Aucun gain pécuniaire pour les membres

1. La société ne peut consentir aucun prêt à ses membres et administrateurs, même dans le cours normal de ses activités.
2. Aucun bénéfice ne peut être remis aux membres, ni aux administrateurs, pendant l'existence de la société, sauf sous forme de rémunération aux dirigeants ou aux administrateurs.
3. A sa dissolution, les biens d'une société de bienfaisance enregistrée auprès de Revenu Canada doivent être distribués à un ou plusieurs organismes désignés comme "des donateurs reconnus" au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu, ou comme "des sociétés de bienfaisance enregistrées au Canada" dont le nom peut être spécifié, si désiré.

Les biens d'une société de bienfaisance non enregistrée auprès de Revenu Canada doivent être distribués à un autre organisme qui exerce des activités semblables. L'organisme peut être spécifié, si désiré.

Les biens d'une société mutuelle peuvent être distribués, lors de sa dissolution, aux membres ou à n'importe qui d'autre, si la charte le prévoit. Cependant, sur le plan fiscal, la société cessera d'être une société sans but lucratif lors de cette distribution. Les membres seront donc soumis à l'impôt sur les gains en capital et sur le revenu.

#### D. Administrateurs

1. Les administrateurs substitués ne sont pas permis.
2. Aucune limite ne s'applique à la durée du mandat.
3. Aucune condition ne limite la manière de nommer ou d'élire les administrateurs.
4. Aucune limite ne s'applique à la rémunération des administrateurs d'une société mutuelle pourvu que rien n'indique que cette rémunération sera déraisonnable. La rémunération est souvent prohibée pour les sociétés de bienfaisance enregistrées auprès de Revenu Canada.
5. Les administrateurs, incluant les administrateurs d'office, doivent pouvoir être révoqués par les membres votants (par l'entremise des délégués, le cas échéant) pour toute raison sauf:
  - a) s'il sont élus chaque année par les membres votants\* (par l'entremise des délégués, le cas échéant), ou
  - b) si les membres votants et les administrateurs sont les mêmes personnes.\*
- 5.1 Si des administrateurs particuliers sont nommés ou élus par un certain groupe de membres, il peut être prévu que ces administrateurs ne peuvent être révoqués que par le groupe de membres qui les a nommés ou élus.

- \* Les administrateurs élus par des délégués des membres votants échappent à cette dérogation si les délégués forment collectivement le conseil d'administration. En effet, ces administrateurs ont été élus par eux-mêmes, et sont susceptibles, à l'expiration de leur mandat, de ne pas refuser de s'élire comme administrateurs suite à des situations de méfait. Il y aurait lieu de prévoir que les administrateurs de cette catégorie soient destitués par les membres votants eux-mêmes à l'occasion d'une réunion convoquée par les membres votants eux-mêmes.

6. Il doit y avoir soit un nombre fixe d'administrateurs -- pas moins de trois (3) --, soit un nombre variable (min 3, max \_\_\_\_\_ ), soit une méthode ou une formule prévoyant un minimum de trois (3) administrateurs.

Lorsqu'une disposition distincte des règlements ne porte sur le premier conseil d'administration, le nombre de premiers administrateurs mentionné dans la demande et le nombre d'administrateurs mentionné dans les règlements doivent correspondre.

7. Les administrateurs ne doivent pas avoir moins de 18 ans, doivent être des particuliers, et doivent être habilités par la Loi à contracter.
8. Il doit y avoir un conseil d'administration, peu importe qu'il soit dénommé autrement. Le conseil d'administration a tous les pouvoirs nécessaires pour gérer la société, sauf ceux qui peuvent être expressément exclus et réservés aux membres en assemblée générale.

Ni un dirigeant, ni un administrateur particulier, ni un non-membre, ni un membre ne peut casser ou orienter les décisions du conseil relatives à des questions que les règlements ont confiées au Conseil. Cela entraverait le pouvoir discrétionnaire des administrateurs.

9. Notez que l'article 65 de la Loi limite les personnes à qui les administrateurs peuvent déléguer leur pouvoirs d'emprunt, soit aux administrateurs et aux dirigeants de la société.
10. Les administrateurs n'ont pas à être des membres de la société.

#### **E. Réunion du conseil d'administration**

1. Tous les administrateurs, sauf les administrateurs d'office et honoraires, ont droit de vote. Le droit de vote de tous les administrateurs est égal.
2. Des résolutions écrites peuvent remplacer les réunions si tous les administrateurs les signent. Le scrutin postal et le vote par procuration ne sont pas permis.
3. Si tous les administrateurs y consentent, un administrateur peut participer à une réunion du conseil d'administration par téléphone ou par d'autres moyens qui permettent à tous les participants de communiquer verbalement entre eux.
4. L'avis de la tenue d'une réunion du conseil doit être envoyé dans un délai raisonnable. Les administrateurs qui assistent aux réunions peuvent renoncer au droit de recevoir cet avis.
5. Le quorum doit être constitué d'au moins deux administrateurs.

#### **F. Dirigeants**

1. Aucune limite ne s'applique au genre des dirigeants ni à la durée de leur mandat.
2. Les fonctions et responsabilités des dirigeants doivent être spécifiées dans les règlements.
3. Aucune restriction ne s'applique aux modalités d'élection ou de nomination.
4. Aucune limite ne s'applique à la rémunération.
5. Les dirigeants n'ont pas besoin d'être administrateurs ou membres.
6. Aucune condition ne limite les modalités de révocation des dirigeants.

#### **G. Membres**

1. Il n'y a aucune limite quant au nombre de catégories de membres pourvu que les conditions et les droits afférents à chaque catégorie soient précisés et qu'au moins une catégorie ait le droit de vote aux assemblées des membres.

2. Les membres n'ont pas à être des particuliers.
3. Une société doit avoir un minimum d'un membre.
4. Un nombre limite de membres est permis.
5. La qualité de membre peut être cessible ou non.
6. Si les règlements déposés avec la requête de constitution en société mentionnent une personne ou une organisation particulière comme membre, son consentement doit être obtenu sauf si la personne est une requérante de la constitution. Il peut toutefois être précisé "sous réserve d'une demande d'adhésion".

#### H. Assemblée des membres

1. Les règlements doivent prévoir la tenue d'une assemblée annuelle des membres qui se tient obligatoirement au Canada, sauf si les membres en décident autrement.
2. Les règlements peuvent prévoir qu'une partie des membres peuvent voter par l'intermédiaire d'une représentation ou d'un délégué à certaines assemblées des membres. Les règlements doivent expliquer comment ce représentant ou ce délégué est choisi.
3. L'avis d'assemblée annuelle ou extraordinaire des membres doit être donné à tous les membres votants. Aviser seulement les délégués ne suffit pas.
4. Les droits de vote des catégories de membres peuvent être inégaux selon la catégorie à laquelle ils appartiennent, pourvu que les règlements le précisent.
5. Les règlements doivent préciser un délai d'avis raisonnable ou mentionner qu'un avis raisonnable sera donné.
6. Les règlements doivent préciser que, pour des questions spéciales (c'est-à-dire pour les affaires autres que celles qui doivent être traitées à la réunion annuelle, telles la nomination des vérificateurs et le rapport des vérificateurs sur les états financiers), l'avis donnera assez de renseignements pour permettre un jugement éclairé.

Les règlements peuvent permettre aux membres de voter par procuration à une assemblée des membres. Dans ce cas, les règlements doivent préciser qui peut être fondé de pouvoir et indiquer que les procurations doivent être écrites et qu'un formulaire de procuration ou un rappel du droit de procuration doit être incorporé à l'avis d'assemblée envoyé à tous les membres.

7. L'avis doit être donné par écrit. Les règlements peuvent prévoir que l'avis sera publié dans un bulletin ordinaire envoyé à tous les membres individuellement.

Dans le cas où la société compte plus de 500 membres, les règlements peuvent prévoir la publication de l'avis dans un journal local où habitent la majorité des membres.

8. Aucune limite ne s'applique au quorum des assemblées des membres.
9. Les règlements doivent accorder aux membres votants le droit d'exiger la convocation d'une assemblée extraordinaire des membres votants dans tous les cas où les administrateurs peuvent être révoqués par les membres.

Pour éviter que la société ne soit dans l'obligation de dépenser des sommes considérables à la demande d'un petit nombre de membres votants, le nombre de membres votants exigés pour convoquer une réunion spéciale ne devrait pas être fixé à moins de cinq pour cent ou tout autre nombre déterminé selon une formule raisonnable.

10. Dans le cas où le délégué permanent des membres aux réunions des membres est également leur représentant au conseil d'administration, les règlements doivent indiquer clairement que:
  - a) un vote qui est exigé est non pas un vote des délégués des membres, mais un vote des membres votants eux-mêmes; et

b) les membres votants eux-mêmes ont le droit d'assister à toutes les réunions des membres, même si leur droit de vote est exercé par leur délégué.

11. Les résolutions écrites peuvent remplacer les assemblées des membres si tous les membres les signent, et ces résolutions satisferont à toutes les exigences relatives aux assemblées des membres.
12. Les scrutins postaux peuvent remplacer les réunions des membres, sauf si la Loi sur les corporations canadiennes prévoit que la question doit être examinée à une réunion. Les modalités d'utilisation des scrutins postaux doivent être précisées.

#### I. Vérificateur

1. Les membres doivent nommer un vérificateur à chaque assemblée annuelle.
2. Le vérificateur est chargé de vérifier les comptes de la société et de présenter son rapport aux membres à l'assemblée annuelle.
3. Il n'est pas nécessaire que le vérificateur soit un comptable professionnel, mais il ne peut être ni administrateur, ni dirigeant, ni employé de la société ou d'une société affiliée, ni associé d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un employé, à moins que tous les membres y consentent.

#### J. Adoption des règlements

Les règlements "adoptés" par la société n'ont pas besoin de l'approbation du Ministre à moins de constituer une modification (par remplacement ou par ajout) ou une révocation des règlements existants. Les règlements ne doivent pas laisser supposer que l'approbation du Ministre sera nécessaire si elle ne l'est pas.

#### K. Modifications des règlements

Les dispositions des règlements ne doivent pas laisser croire que l'approbation du Ministre sera obtenue avant, ou sans, l'approbation des membres.

Une société ne peut pas, simplement en modifiant ses règlements, modifier les questions qui figurent dans ses Lettres patentes ou ses Lettres patentes supplémentaires. Ces questions (p. ex. dénomination de la société, buts) ne peuvent être modifiées que par Lettres patentes supplémentaires.

#### L. Approbation du Ministre

1. En analysant les modifications des règlements, les examinateurs veillent à ce que:
  - (i) les exigences du paragraphe 155(2) de la Loi continuent d'être respectées;
  - (ii) les articles de la Loi mentionnés à l'article 157 ne soient pas enfreints;
  - (iii) les politiques relatives aux sociétés sans but lucratif ne soient pas enfreintes.
2. Les règlements qui n'ont aucun rapport avec le règlement général existant ou avec les éléments énumérés au paragraphe 155(2) de la Loi sur les corporations canadiennes sont retournés au requérant avec un avis disant que l'approbation du Ministre n'est pas nécessaire.
3. Le requérant doit préciser les changements qui ont été apportés, confirmer que ces changements ont été dûment sanctionnés par les membres à une telle date et demander l'approbation du Ministre.
4. L'approbation du Ministre est habituellement datée du jour de la réception de la demande au Ministère.



5. Dans le cas où la nécessité d'obtenir sans délai l'approbation du Ministre était démontrée, celle-ci pourrait exceptionnellement être accordée avant l'approbation des membres et sous réserve de celle-ci, la date d'entrée en vigueur de l'approbation du Ministre étant celle de l'approbation des membres, si elle est accordée.
6. Lorsque les règlements ont été tellement modifiés qu'il est difficile pour l'examineur de voir exactement quelles sont les dispositions qui les composent, la demande d'approbation par le Ministre sera rejetée dans l'attente de la réception d'une refonte du règlement général de la société.
7. Lorsque, de l'avis de l'examineur, la plupart des modifications proposées sont acceptables ou complètes, mais que certaines dispositions mineures sont inacceptables ou manquantes, il pourra être accordé une approbation du Ministre qui ne porte que sur la partie la plus acceptable ou la plus grande. Les parties non approuvées ou manquantes seront indiquées par l'examineur et devront être examinées à la prochaine assemblée annuelle des membres.

## ANNEXE I

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES CONSTITUÉES SOUS LA JURIDICTION FÉDÉRALE

Nous recevons des requêtes de constitution en société d'associations professionnelles nationales de trois catégories:

- a) celles qui ne prétendent pas réglementer un groupe de personnes d'aucune façon;
- b) celles qui prétendent réglementer un champ d'activité déjà réglementé par une province -- p. ex. médecins, avocats, comptables; et
- c) celles qui prétendent réglementer un champ d'activité qui n'a pas encore été réglementé par une province.

Le Ministre ne modifiera pas sa politique consistant à accepter, sans restriction, les requêtes de constitution présentées par des associations professionnelles en vertu de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes. Aussi, les requérants de la catégorie b) ne seront pas obligés de déposer automatiquement le consentement de l'organisme provincial de réglementation. Cette politique repose sur l'opinion selon laquelle, par la constitution en société, nous ne faisons que créer une "coquille" qui est assujettie à l'une ou l'autre ou à toutes les lois provinciales concernant les professions. Ainsi, il n'est pas empiété sur la compétence provinciale. Il faut toutefois noter qu'aucune association de type b) ou c) ne peut s'arroger le droit exclusif de réglementer un champ d'activité. Les dispositions à cet effet doivent être radiées de la requête.

Dans les cas-problèmes où des objections sont déposées avant la constitution en société, la requête doit être référée au Chef de la Division de l'examen corporatif.

## ANNEXE II

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES ET SOCIÉTÉS COMMERCIALES

Dorénavant, quand sera constituée en société une association sans but lucratif dont la dénomination ou les buts laissent supposer qu'elle se considère comme une association de professionnels, les examinateurs vont ajouter la clause suivante à la page couverture des Lettres patentes, de la façon indiquée à l'annexe A:

**L'OCTROI DE CES LETTRES PATENTES NE CONFÈRE PAS LE POUVOIR D'EXERCER NI DE RÉGLEMENTER LA PRATIQUE DE LA PROFESSION MENTIONNÉE DANS LES PRÉSENTES.**

L'examineur devra aussi inclure une copie de l'avis annexé (Annexe B) avec les Lettres patentes délivrées ou la lettre de rejet.

De même, quand il préautorise une dénomination qui laisse supposer une association de professionnels -- p. ex. Association canadienne des technologies de laboratoires -- ou des titres professionnels -- p. ex. Les Ingénieurs associés P. Brassard Inc., Les Consultants P. Brown, C.A., Inc. ou Les Services de comptabilité professionnelle P. Brassard Ltée --, l'agent des dénominations doit inclure une copie de l'avis annexé (Annexe B) dans la lettre annonçant sa décision sur l'acceptation de la dénomination et noter ce fait au dossier.

Enfin, lorsqu'il accorde, en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, une dénomination qui semble se reporter à des titres professionnels, l'examineur (à moins que l'agent des dénominations ne l'ait déjà fait) doit joindre une copie de l'avis annexé au certificat qui est délivré ou à l'avis de rejet et noter ce fait au dossier.

## ANNEXE A

CANADA  
LETTRES PATENTES**L'OCTROI DE CES LETTRES PATENTES NE CONFÈRE PAS L'AUTORITÉ D'EXERCER NI DE RÉGLEMENTER LA PRATIQUE DE LA PROFESSION MENTIONNÉE DANS LES PRÉSENTES**

ATTENDU qu'une demande a été présentée en vue de constituer en corporation une corporation sous le nom de

PAR CONSEQUENT le ministre de l'Industrie en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi sur les corporations canadiennes constitue les requérants et toutes autres personnes qui pourront devenir membres de la corporation, en corporation et corps politique, conformément aux dispositions de ladite Loi. Une copie de ladite demande qui est jointe aux présentes et en fait partie;

DATE des Lettres Patentes - \_\_\_\_\_ (3)

DONNEES sous le sceau d'office du ministre de l'Industrie.

Pour le ministre de l'Industrie

ENREGISTRÉES LE

Film            Document

Sous-registraire général du Canada

## ANNEXE B

**AVIS**

Veillez noter que la constitution en corporation sous la dénomination sociale proposée peut être en violation des lois de réglementation provinciale. Il vous incombe de référer à l'organisme réglementaire approprié, s'il en est, de la province ou des provinces où vous avez l'intention d'opérer, pour confirmer l'acceptation du nom.

La preuve d'une telle confirmation n'est pas requise pour une constitution en société fédérale.

RÈGLEMENTS MODÈLES DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES CORPORATIONS

RENONCIATION

Ces règlements modèles contiennent certaines clauses qui ne sont pas traitées de façon précise (ni autorisées ni interdites) dans la partie II de la Loi sur les corporations canadiennes.

Quoiqu'elles seront acceptées, la Direction générale des corporations ne peut vous donner aucune assurance qu'un tribunal déterminerait que de telles clauses sont valablement autorisées par la Loi.

Il se peut qu'il vous soit nécessaire de consulter un conseiller juridique privé avant d'utiliser ces règlements modèles.

## RÈGLEMENTS MODÈLES DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES CORPORATIONS

(S'assurer que les règlements comportent des dispositions traitant de chacune des questions mentionnées au paragraphe (2) de l'article 155 de la Loi sur les corporations canadiennes).

### SCEAU DE LA SOCIÉTÉ

1. Le sceau qui paraît dans la marge est le sceau de la société.\*

### MEMBRES

2. Seules les personnes intéressées à promouvoir les buts de la société peuvent faire partie de celle-ci et leur candidature doit être approuvée par le conseil d'administration de la société.\*\*
3. Les membres n'ont pas de droit ou de cotisation à payer, à moins que le conseil d'administration n'en décide autrement.
4. Un membre peut se retirer de la société en le lui signifiant par écrit et en envoyant une copie de ce document au secrétaire de la société.
5. Une personne peut perdre sa qualité de membre si les trois-quarts (3/4) des membres réunis en assemblée annuelle votent en ce sens.

### SIÈGE SOCIAL

6. Le siège social de la société est situé dans la (ville - municipalité) \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)\*\*\*  
province

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

7. Les biens et les affaires de la société sont administrés par un conseil de \*\*\*\* administrateurs dont \*\*\*\*\* constituent un quorum. Les administrateurs doivent être des particuliers, doivent avoir 18 ans et doivent être habilités par la Loi à contracter.
8. Les personnes qui ont demandé la constitution en société deviennent les premiers administrateurs de la société. Leur mandat continuera jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.  
  
Au cours de la \*\*\*\*\* réunion des membres, le conseil d'administration alors élu doit remplacer les premiers administrateurs nommés dans les lettres patentes de la société.
9. Les administrateurs sont élus pour un terme d' (de) \_\_\_\_\_ an(s) par les membres réunis en assemblée annuelle.
10. Il y a automatiquement vacance à un poste d'administrateur si:
  - a) un administrateur se désiste de ses fonctions en donnant un avis écrit au secrétaire de la société;
  - b) il est reconnu par une cour comme ayant perdu la raison;
  - c) il fait faillite, suspend ses paiements ou transige avec ses créanciers;
  - d) lors d'une assemblée générale spéciale des membres, il est adopté, par \_\_\_\_\_ des membres présents, une résolution visant à lui retirer sa charge;

- \* Il n'est pas nécessaire d'imprimer le sceau avant la constitution
- \*\* S'il y a plus d'une catégorie de membres, veuillez spécifier quelles catégories sont votantes.
- \*\*\* Ne pas indiquer l'adresse postale ici.
- \*\*\*\* Un nombre fixe d'administrateurs, pas moins de 3, ou une gamme d'administrateurs, p.ex 3-10 ou une formule déterminable prévoyant un minimum de trois (3)
- \*\*\*\*\* Au moins deux administrateurs
- \*\*\*\*\* Première, deuxième, etc.

e) il décide;

Advenant l'un des cas susmentionnés, le conseil d'administration peut, par vote majoritaire, nommer un membre de la société au poste vacant.

11. Les réunions du conseil d'administration peuvent être tenues au moment et à l'endroit déterminés par les administrateurs pourvu que chacun d'entre eux reçoive, autre que par courrier, un préavis écrit de 48 heures. Avis par courrier doit être envoyé au moins 14 jours avant la réunion. Il doit se tenir au moins une (1) réunion du conseil par année. Aucune erreur ou omission dans le préavis donné pour une réunion ou l'ajournement d'une réunion du conseil d'administration n'annulera ladite réunion ou les mesures qui y auront été prises, et un administrateur peut, en tout temps renoncer au préavis et ratifier, approuver ou confirmer les mesures prises ou adoptées à ladite réunion. Chacun des administrateurs présents dispose d'une (1) voix lors de la réunion.

Si tous les administrateurs de la société y consentent, de façon générale ou à l'égard d'une réunion particulière, un administrateur peut participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors réputés avoir assisté à ladite réunion.

Les résolutions écrites, signées par tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité de ce conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

12. Un administrateur ne doit recevoir aucune rémunération à ce titre ni retirer, directement ou indirectement, un profit de sa charge en soi, pourvu que lui soient payées les dépenses raisonnables qu'il fait dans l'exercice de ses fonctions. Rien dans les présents règlements ne doit empêcher un administrateur d'agir à titre de dirigeant de la société ou à un autre titre et d'être indemnisé pour cela.
13. Un administrateur sortant demeure en fonction jusqu'à la clôture ou l'ajournement de la réunion au cours de laquelle son départ en retraite est approuvé et son successeur élu.
14. Le conseil d'administration peut nommer des représentants et embaucher des employés s'il l'estime, à l'occasion, nécessaire, et ces personnes jouiront de l'autorité et rempliront les fonctions qui leur auront été dévolues par le conseil d'administration au moment de leur nomination.
15. C'est le conseil d'administration qui fixe, par résolution, la rémunération raisonnable de tous les dirigeants, agents et employés de la société et celles des membres des comités. Ladite résolution est en vigueur jusqu'à la réunion suivante des membres où elle est alors confirmée par ceux-ci ou, si elle n'est pas confirmée, les rémunérations convenues cessent d'être payables à compter de la date de ladite réunion.

#### INDEMNISATION DES ADMINISTRATEURS ET AUTRES

16. Un administrateur ou un dirigeant de la société ou une personne qui a pris ou va prendre des engagements au nom de la société ou d'une société contrôlée par elle, de même que ses héritiers, exécuteurs, administrateurs, et biens immeubles et meubles, dans cet ordre, sont au besoin et en tout temps tenus indemnes et à couvert, à même les fonds de la société:
- a) de tous frais, charges et dépenses quelconques que cet administrateur, dirigeant ou personne supporte ou subit au cours ou à l'occasion d'une action, poursuite ou procédure intentée ou exercée contre lui en raison d'actes faits ou choses accomplies ou permises par lui dans l'exercice et pour l'exécution de ses fonctions ou touchant auxdits engagements; et
  - b) de tous autres frais, charges et dépenses qu'il supporte ou subit au cours ou à l'occasion des affaires de la société, ou relativement à ces affaires, excepté ceux qui résultent de sa propre négligence ou de son omission volontaire.

#### CONSEIL DE DIRECTION (COMITÉ EXÉCUTIF) (FACULTATIF)

17. Il y aura un conseil de direction composé de \_\_\_\_\_ administrateurs nommés par le conseil d'administration. Le conseil de direction exercera les pouvoirs que lui donnera le conseil d'administration. Ce dernier peut révoquer tout membre à la majorité des voix. Un membre du conseil de direction ne doit recevoir aucune rémunération à ce titre pourvu que lui soient payées les dépenses raisonnables qu'il fait dans l'exercice de ses fonctions.

18. Le conseil de direction tiendra des réunions à la date et au lieu fixés par ses membres à condition qu'un avis écrit à cet effet ait été envoyé, autre que par courrier, quarante-huit (48) heures à l'avance, à chacun de ses membres. Avis par courrier doit être envoyé au moins 14 jours avant la réunion. \_\_\_ membres constituent le quorum. Aucune erreur ou omission dans l'envoi de l'avis de convocation ou d'ajournement d'une réunion du conseil de direction n'annulera ladite réunion ou l'une quelconque des délibérations qui y ont été prises, et tout membre du conseil peut renoncer n'importe quand au droit de recevoir un avis de convocation d'une réunion de ce genre, et ratifier, approuver et confirmer l'une ou toutes les délibérations qui y ont été prises.

#### POUVOIRS DES ADMINISTRATEURS

19. Les administrateurs de la société ont plein pouvoir pour gérer les affaires internes de la société, passer ou faire passer, au nom de celle-ci, toute espèce de contrat que la loi lui permet de conclure et, sous réserve des prescriptions ci-après, exercer en général tous les pouvoirs et prendre toutes les mesures que la charte ou tout autre règlement de la société lui permet.
20. Les administrateurs peuvent à l'occasion autoriser des dépenses au nom de la société et permettre par résolution à un ou plusieurs dirigeants d'engager des employés et de leur verser un traitement. Ils ont le droit de conclure un contrat fiduciaire avec une société de fiducie afin de créer un fonds de fiducie dont le capital et l'intérêt pourront servir à promouvoir les intérêts de la société, conformément aux conditions établies par le conseil d'administration.
21. Le conseil d'administration peut prendre toutes les mesures jugées nécessaires pour permettre à la société d'acquiescer, d'accepter, de solliciter ou de recevoir des legs, présents, règlements et dons de toutes sortes dans le but de promouvoir les buts de la société.

#### MEMBRES DU BUREAU (DIRIGEANTS)

22. Le bureau de la société comprend les postes de président, vice-président, secrétaire et trésorier et tout autre poste que le conseil d'administration peut prévoir dans ces règlements. Une même personne peut cumuler deux postes.
23. Le président sera élu lors d'une assemblée annuelle des membres. Les autres membres du bureau seront nommés par résolution du conseil d'administration, lors de sa première assemblée suivant une assemblée annuelle des membres.
24. Les membres du bureau sont élus pour \_\_\_ an(s) à compter de la date de nomination ou d'élection ou jusqu'à l'élection ou la nomination de leurs remplaçants. Le conseil d'administration peut, par résolution, destituer les membres du bureau n'importe quand.

#### FONCTIONS DES MEMBRES DU BUREAU

25. Le président est le premier cadre de la société. Il doit présider toutes les assemblées de la société et du conseil d'administration. Il est directement responsable de la gestion des affaires internes de la société et doit veiller à l'application de tous les ordres et de toutes les résolutions du conseil.
26. Le vice-président doit, en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, le remplacer en exerçant ses pouvoirs et exécuter les autres fonctions que lui assignera à l'occasion le conseil d'administration.
27. Le trésorier doit avoir la garde des fonds et des valeurs mobilières de la société et tenir une comptabilité exacte et complète de tous les actifs, passifs, recettes et déboursés de la société dans des registres prévus à cet effet et déposer tous les fonds, valeurs mobilières et autres effets de valeur au crédit de la société dans une banque à charte ou une société de fiducie, ou, dans le cas de valeurs mobilières, les confier à un courtier en valeurs mobilières dûment enregistré que lui désignera le conseil. Il doit dépenser les fonds de la société à la demande de l'autorité compétente en émettant les pièces justificatives appropriées et rendre au président et aux administrateurs, lors de l'assemblée ordinaire du Conseil ou lorsqu'ils l'exigent, un compte de toutes les transactions et un bilan de la situation financière de la société. Il doit aussi exécuter toute autre fonction que lui assignera le conseil d'administration.

28. Le conseil d'administration peut autoriser le secrétaire par résolution, à s'occuper de façon générale des affaires internes de la société sous la surveillance des membres de son bureau; le secrétaire doit assister à toutes les réunions, y agir comme secrétaire et enregistrer tous les procès-verbaux dans les livres prévus à cet effet. Il doit donner ou faire donner des avis de convocation de toutes les assemblées des membres et du conseil d'administration et exécuter toute autre fonction que pourra lui assigner le conseil d'administration ou le président dont il relèvera d'ailleurs. Il est chargé de la garde du sceau de la société qu'il livrera uniquement lorsque le conseil d'administration l'en autorisera par résolution aux personnes mentionnées dans la résolution.
29. Tous les autres membres du bureau doivent remplir les fonctions qu'exigent leur mandat ou le conseil d'administration.

#### SOUSCRIPTION DE DOCUMENTS

30. Les contrats, documents ou tous autres actes exigeant la signature de la société seront signés par deux membres du bureau et engageant, une fois signés, la société sans autre formalité. Les administrateurs seront autorisés, à l'occasion, par résolution, à nommer un ou plusieurs membres au nom de la société pour signer certains contrats, documents et actes. Le conseil d'administration peut autoriser un courtier enregistré en valeurs mobilières à agir comme son fondé de pouvoir en vue de transférer et d'arrêter des titres, des obligations et toute autre valeur mobilière de la société. Le sceau de la société peut être apposé au besoin sur des contrats, documents et actes signés par un ou plusieurs membres du bureau nommés par résolution du conseil d'administration.

#### ASSEMBLÉES

31. L'assemblée annuelle ou toute autre assemblée générale des membres doit avoir lieu au siège social de la société ou en tout autre lieu au Canada et au moment que peuvent fixer les administrateurs. Les membres peuvent sanctionner la convocation d'une réunion spécifique des membres à l'extérieur du Canada.
32. Outre l'étude des autres points de l'ordre du jour, chaque assemblée annuelle doit servir à l'examen des états financiers et des rapports des administrateurs et des vérificateurs, et à la nomination de ces derniers pour l'année suivante. Les membres peuvent examiner toute question spéciale ou générale au cours des assemblées. Le conseil d'administration, le président ou le vice-président sont autorisés à convoquer n'importe quand une assemblée générale des membres. Le conseil d'administration doit convoquer une assemblée spéciale des membres sur réquisition écrite des membres détenant au moins 5% des votes.
33. Un avis de convocation par écrit à une assemblée annuelle ou générale extraordinaire doit être envoyé à tous les membres, quatorze jours à l'avance. L'avis d'une assemblée où des affaires spéciales seront traitées doit fournir aux membres suffisamment de détails pour permettre aux membres de se former un jugement éclairé sur celles-ci. \_\_\_ membres présents à l'assemblée constituent le quorum. Chaque membre votant présent dispose d'une voix, lors de l'assemblée. Un membre peut, par procuration écrite, nommer un fondé de pouvoir pour assister et le représenter à une réunion spécifique des membres, dans la manière et dans les limites autorisées par la procuration. Un fondé de pouvoir doit être membre de la société. L'avis pour chaque réunion des membres rappellera aux membres qu'ils ont le droit de nommer un fondé de pouvoir.

Les résolutions écrites, signées par tous les membres habiles à voter lors des réunions des membres, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

34. Aucune erreur ou omission dans l'envoi de l'avis de convocation ou d'ajournement d'une assemblée annuelle ou générale des membres n'annulera ladite assemblée ni les délibérations qui y ont été faites, et tout membre peut renoncer n'importe quand au droit de recevoir un tel avis et peut ratifier, approuver et confirmer l'une ou toutes les délibérations qui y ont été faites. Les membres, administrateurs ou dirigeants recevront l'avis de convocation ou d'ajournement d'une assemblée à leur dernière adresse figurant dans les livres de la société.

#### PROCÈS-VERBAUX DU CONSEIL D'ADMINISTRATION (ET DU CONSEIL DE DIRECTION)

35. Les membres ne peuvent consulter les procès-verbaux du conseil d'administration (ou du conseil de direction); chaque administrateur doit par contre en recevoir une copie.



### VOTE DES SOCIÉTAIRES

36. Sauf disposition à l'effet contraire des statuts ou règlements, les membres doivent, lors des réunions, trancher chaque question à la majorité des voix.

### EXERCICE FINANCIER

37. Sauf indication à l'effet contraire du conseil d'administration, l'exercice financier de la société prend fin le \_\_\_\_\_.

### COMITÉS

38. Le conseil d'administration peut nommer des comités dont le mandat des membres prendra fin lorsqu'il le décidera. Le conseil doit déterminer leurs responsabilités et leur rémunération (s'il y en a).

### MODIFICATION DES RÈGLEMENTS

39. Les règlements de la société non compris dans les lettres patentes, peuvent être abrogés ou modifiés par voie de règlement adopté par la majorité des administrateurs lors d'une assemblée du conseil, et sanctionné par au moins les deux tiers des membres lors d'une assemblée dûment convoquée dans le but d'examiner lesdits règlements, à condition que l'abrogation ou la modification desdits règlements n'entre pas en vigueur avant son approbation par le ministre de l'Industrie.

### VÉRIFICATEURS

40. Lors de chaque assemblée annuelle, les membres nomment un vérificateur pour la vérification des comptes de la société. Le vérificateur doit faire un rapport aux membres à la réunion annuelle. Il reste en fonction jusqu'à l'assemblée annuelle suivante, à condition que les administrateurs puissent pourvoir à toute vacance qui se produit fortuitement au poste de vérificateur. La rémunération du vérificateur est fixé par le conseil.

### REGISTRES

41. Les administrateurs doivent veiller à la tenue de tous les registres de la société prévus par les règlements de la société ou toute loi applicable.

### RÈGLEMENT

42. Le conseil d'administration peut établir des règlements compatibles avec ceux concernant la gestion et le fonctionnement de la société et qu'il juge utiles, à condition que ces règlements n'aient d'effet que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des sociétaires, et s'ils ne sont pas ratifiés à cette assemblée, qu'ils cessent à ce moment-là d'être applicables.


### INTERPRÉTATION

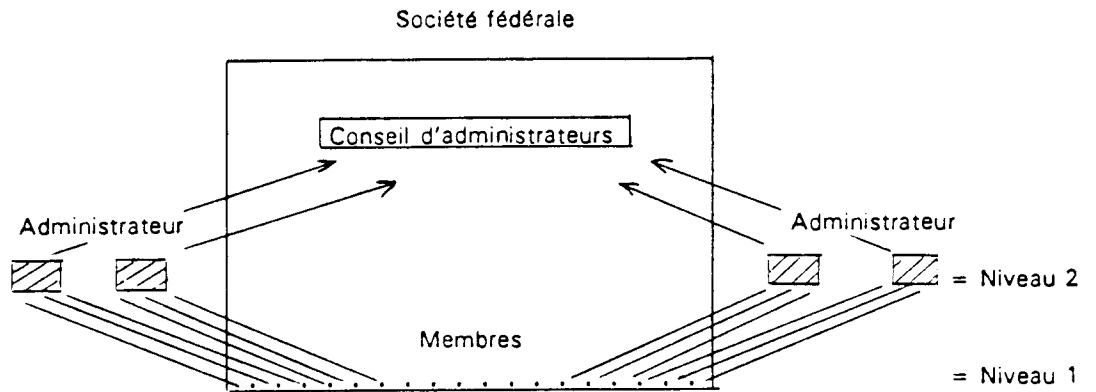
43. Dans les présents règlements et dans tous les autres que la société adoptera par la suite, sauf si le contexte prévoit le contraire, les termes au masculin ou au singulier comprennent le féminin ou le pluriel selon le cas, et vice versa, et les renvois aux personnes comprennent les entreprises et les sociétés.


SUPPLÉMENT AU MODÈLE DE RÈGLEMENTS

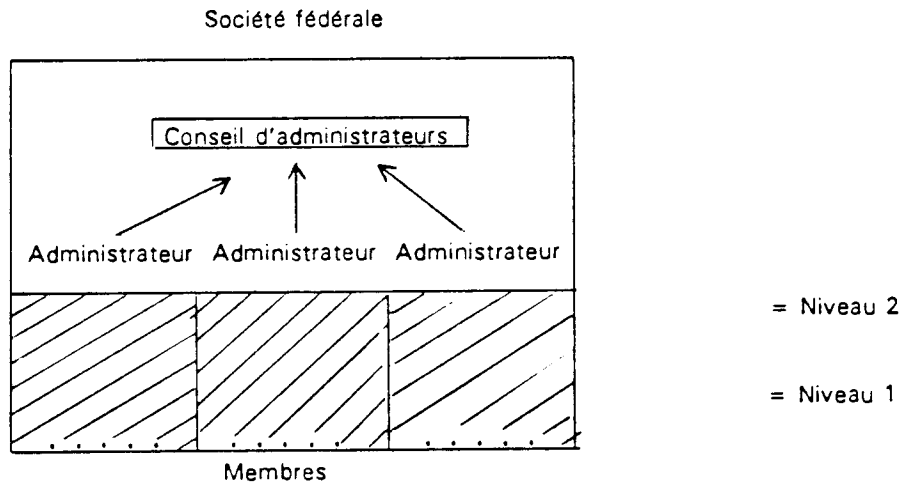
RÈGLEMENTS RELATIFS AUX SOCIÉTÉS A PLUSIEURS "NIVEAUX"

Vous pouvez opter pour une structure sociale qui intercale un ou plusieurs "niveaux" entre le conseil d'administration et les membres, quel que soit par ailleurs le nom donné à ce ou ces "niveaux" intermédiaires. Les diagrammes ci-dessous donnent des exemples types de "niveaux" intermédiaires.

 = Associations provinciales ou régionales ayant une existence indépendante de la société



 = Chapitres, Régions ou Succursales de la société



Si vous optez pour ce genre de structure, il importe d'élucider certains points dans vos règlements.

## I MEMBRES

1. Indiquez clairement les "niveaux" qui ont qualité de "membres" de la société (les individus à la base ou les associations, ou les deux ).
2. Existe-t-il différentes catégories de membres selon les niveaux (ex.: les personnes physiques forment les membres de la catégorie A, les associations régionales ceux de la catégorie B)?
3. Quels sont les différents droits dont jouissent les diverses catégories de membres (ex.: droit de vote pour les membres de la catégorie A, aucun droit de vote pour les membres de la catégorie B)?
4. Quelles sont les formalités d'adhésion pour chaque catégorie de membre (ex.: sur demande approuvée par résolution du conseil d'administration, ou approuvée par résolution du conseil d'administration sur recommandation du bureau du chapitre de la région où vit le requérant, ou encore automatiquement sur admission comme membre du chapitre)?

Veillez noter que, lorsque les associations régionales existent déjà au moment de la constitution en société fédérale, ni ces associations ni leurs membres ne peuvent être déclarés membres de la société fédérale sans leur consentement. Toute "clause relative à l'admission à la qualité de membre", qui confère la qualité de membres à certains organismes déterminés, doit préciser clairement "sous réserve d'une demande d'adhésion".

## II NOMINATION OU ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

Indiquez clairement qui a qualité pour nommer ou élire les administrateurs de la société. Exemples:

- les personnes physiques membres votants collectivement à l'assemblée générale annuelle de la société fédérale selon une formule garantissant la représentation régionale;
- les personnes physiques membres votants par groupes régionaux distincts à l'assemblée générale annuelle de la société fédérale en vue d'élire un certain nombre d'administrateurs par région;
- les membres des associations régionales votant à leurs assemblées régionales respectives en vue d'élire un certain nombre d'administrateurs par association régionale;
- le bureau des associations régionales nommant un certain nombre de personnes pour les représenter au conseil d'administration de la société fédérale;
- le conseil d'administration fédéral nommant un certain nombre de personnes pour lui succéder à partir d'une liste de candidats présentés par les association régionales.

## III DESTITUTION DES ADMINISTRATEURS

Les administrateurs doivent pouvoir être destitués pour n'importe quel motif. A moins d'être élus par les membres votants (par leurs délégués, en l'occurrence) chaque année, ils doivent être destituables par ces membres votants (par leurs délégués en l'occurrence) en plus de toute autre personne.

1. Précisez dans les règlements si un administrateur peut être destitué uniquement par les membres de la région qui l'ont élu, ou si c'est l'ensemble des membres de la société fédérale et habilité à voter sa destitution.
2. Précisez dans les règlements les modalités de convocation d'une assemblée extraordinaire des membres votants par ces derniers aux fins de voter la destitution d'un administrateur. Si les délégués permanents des membres aux assemblées de ces derniers sont eux-mêmes les administrateurs, précisez qu'il s'agit d'une assemblée des membres votants eux-mêmes et que ceux-ci ne voteront pas par l'intermédiaire de leurs délégués.

#### IV ASSEMBLÉES DES MEMBRES

1. Un préavis raisonnable doit toujours être signifié directement par écrit au membre votant. Si celui-ci est une personne physique, le préavis ne doit être adressé ni à l'association régionale à laquelle il appartient, ni à un délégué à le représenter à titre permanent aux assemblées des membres (à moins d'établir clairement un mécanisme obligeant l'association régionale ou le délégué à remettre le préavis écrit à chaque membre votant).

Lorsque le délégué permanent des membres aux assemblées de ces derniers est aussi la personne physique qui les représente au conseil d'administration de la société, les règlements doivent établir clairement que les membres votants eux-mêmes ont le droit d'assister à toutes les assemblées des membres même si leur droit de vote est exercé par l'entremise de leur délégué.

2. Indiquez clairement les modalités d'exercice du droit de vote. Exemples:

- chaque membre votant peut se rendre directement à l'assemblée générale annuelle pour voter ou envoyer sa procuration;
- chaque membre votant peut faire parvenir son bulletin de vote par correspondance (sauf si la Loi ou les règlements prescrivent la tenue d'une assemblée);
- si les membres votants sont les personnes physiques (niveau 1), les membres votants de chaque région se réunissent (à l'occasion, par exemple, d'une assemblée des associations régionales) et choisissent un certain nombre de délégués, porteurs d'un nombre déterminé de voix, pour les représenter à l'assemblée des membres pendant une période de temps spécifiée; il importe d'établir clairement si le délégué ainsi choisi est aussi l'administrateur représentant cette région au conseil d'administration;
- si le membre votant est une association régionale, précisez les modalités de désignation d'un délégué chargé d'assister aux assemblées et de voter en son nom.

#### V DROIT DE REGARD SUR LES CHAPITRES

Si, dans le cadre de ses règlements, la société fédérale a délégué certains pouvoirs à ses chapitres ou succursales, par exemple celui d'admettre un particulier parmi les membres au nom de la société ou celui de percevoir les cotisations au nom de la société, les règlements de la société fédérale doivent préciser un mécanisme par lequel ces chapitres et succursales répondent de leurs actes devant le conseil d'administration qui gère les affaires de la société (ex.: présentation des règlements et des états financiers à l'approbation du conseil national d'administration, dispositions relatives à la création et à la dissolution des chapitres ou succursales, etc.).

**DEMANDE DE CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ SANS CAPITAL-ACTIONS EN VERTU DE  
LA PARTIE II DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES**

Au ministre de l'Industrie.

I

Les requérants soussignés demandent par la présente au ministre de l'Industrie de leur accorder, par lettres patentes en vertu des dispositions de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes, une charte les constituant, ainsi que les autres personnes qui pourront devenir par la suite membres de la société ainsi créée, en une personne morale et politique sous la dénomination de

**LA SOCIÉTÉ XYZ - XYZ CORPORATION**

Les soussignés ont constaté et se sont assurés que la dénomination proposée n'est ni identique, ni semblable à celle sous laquelle toute autre société, association ou firme existante fait des opérations au Canada ou est constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une de ses provinces, ou ressemblant à cette dénomination au point d'être conçue de manière à induire en erreur (\*ajouter lorsque les circonstances l'exigent: sauf celle de \_\_\_\_\_ qui a signifié son consentement à l'usage de ladite dénomination) et que ce n'est pas une dénomination qui soit par ailleurs susceptible d'objections pour des motifs d'intérêt public.

II

Les requérants sont des particuliers âgés d'au moins dix-huit ans légalement habilités à contracter. Suivent le nom, l'adresse et la profession de chacun des requérants:

**JEAN LAFRAMBOISE**  
300, rue Des Coteaux  
Mont Rouge (Québec) G2J 4Y9 - Avocat

**PAUL LATULIPE**  
200, rue Des Coteaux  
Mont Rouge (Québec) G2J 4Y9 - Avocat

**PIERRE BOUQUET**  
100, rue Des Coteaux  
Mont Rouge (Québec) G2J 4Y9 - Architecte

Lesdits Jean Laframboise, Paul Latulipe et Pierre Bouquet seront les premiers administrateurs de la société.

III

Les buts de la société sont:

(Les buts doivent être exposés au mode infinitif, en termes généraux et le plus brièvement possible; de plus, ils doivent être compatibles avec le genre de commerce que laisse suggérer tout mot descriptif qui peut faire partie de la dénomination).

(Si la société a l'intention d'être une société de bienfaisance enregistrée comme organisme de charité auprès de Revenu Canada, nous vous suggérons de contacter Revenu Canada - Impôt pour obtenir l'approbation afin d'atteindre ces objectifs).

- Inscrire dans la demande seulement le texte qui s'applique aux endroits où la formule indique qu'il y a un choix à faire.

## IV

Les opérations de la société peuvent se poursuivre dans tout le Canada et ailleurs.

## V

Le lieu au Canada où doit être établi le siège social de la société est: (Ne mentionner ici que la ville ou localité et la province). (Veuillez nous informer de l'adresse civique dans une lettre d'accompagnement).

## VI

(Une disposition semblable à celle qui suit doit être insérée si les requérants ont l'intention d'enregistrer la société à titre d'organisme canadien de bienfaisance auprès de Revenu Canada - Impôt):

Il est expressément prévu qu'en cas de dissolution ou de liquidation de la société, tous les biens qui restent, après paiement des dettes, seront distribués à un ou plusieurs "donateurs reconnus" au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu (ou "organismes de bienfaisance reconnus au Canada").

(Si les requérants veulent constituer une société de bienfaisance, mais n'ont pas l'intention d'enregistrer ladite société comme organisme de charité au Canada, il faut alors utiliser la clause suivante):

Il est expressément prévu qu'en cas de dissolution ou de liquidation de la société, tous les biens qui restent, après paiement des dettes, seront distribués à un ou plusieurs organismes au Canada qui exercent des activités similaires.

(Si la société n'est pas une société de bienfaisance, mais une société mutuelle, vous pouvez utiliser l'une des clauses suivantes):

Il est expressément prévu qu'en cas de dissolution ou de liquidation de la société, tous les biens qui restent, après paiement des dettes, seront partagés proportionnellement entre ses membres.

Il est expressément prévu qu'en cas de dissolution ou de liquidation de la société, tous les biens qui restent, après paiement des dettes, seront distribués à \_\_\_\_\_.

## VII

(Facultatif)

Conformément à l'article 65 de la Loi sur les corporations canadiennes, il est stipulé que, s'ils y sont autorisés par règlement, dûment adopté par les administrateurs et sanctionné par au moins les deux tiers des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des membres régulièrement convoquée pour étudier le règlement, les administrateurs de la société peuvent, à l'occasion,

- a) emprunter de l'argent sur le crédit de la société;
- b) restreindre ou augmenter la somme à emprunter;
- c) émettre des débentures ou autres valeurs de la société;
- d) engager ou vendre les débentures ou autres valeurs pour les sommes et aux prix jugés opportuns; et
- e) garantir ces débentures ou autres valeurs, ou tout autre emprunt ou engagement présent ou futur de la société, au moyen d'un "mortgage", d'une hypothèque, d'une charte ou d'un nantissement visant tout ou une partie des biens meubles et immeubles que la société possède à titre de propriétaire ou qu'elle a subséquemment acquis, ainsi que l'entreprise et les droits de la société.

Ce règlement peut prescrire la délégation de tels pouvoirs, par les administrateurs à tels dirigeants ou administrateurs de la société, dans telle mesure et de telle manière que peut énoncer ce règlement.

Aucune des présentes dispositions ne limite ni ne restreint les emprunts d'argent par la société sur des lettres de change ou billets à ordre faits, acceptés ou endossés par la société ou en son nom.

## VIII

Les règlements de la société sont ceux produits à l'appui de la demande jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, augmentés ou modifiés.

## IX

La société poursuivra ses opérations sans gain pécuniaire pour ses membres et tous profits ou autres accroissements de la société seront employés à favoriser l'accomplissement de ses buts.

Fait en la ville de \_\_\_\_\_, dans la province de \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_.

---

---

---

signature des requérants

CANADA  
PROVINCE DE \_\_\_\_\_  
MUNICIPALITE REGIONALE  
DE \_\_\_\_\_

DANS L'AFFAIRE de la Partie II de la Loi  
sur les corporations canadiennes.  
OBJET: Demande de constitution sous la dénomination  
de \_\_\_\_\_  
(dénomination de la société)

AFFIDAVIT

Je, \_\_\_\_\_ de la ville d' (de) \_\_\_\_\_, dans la province d' (de) \_\_\_\_\_, étant  
dûment assermenté dépose et dis:

1. Je suis l'un des requérants.
2. J'ai connaissance de l'affaire, et tous les faits énoncés dans la demande ci-jointe sont, à ma connaissance, vrais en substance et en fait.
3. J'ai été informé et je crois que tous les requérants signataires de la présente requête sont âgés de dix-huit ans, ont la capacité légale de contracter et leur nom et profession ont été correctement établis dans la demande ci-jointe.
4. La dénomination proposée n'est pas susceptible d'objections pour des motifs d'intérêt public et n'est celle d'aucun autre organisme connu, constitué ou non en société, non plus que celle d'une association, d'un particulier ou d'une entreprise connue et elle n'est pas susceptible d'être confondue avec le nom d'une des personnes susmentionnées.
5. Je me suis assuré que la présente constitution en société ne sera préjudiciable à aucun intérêt public ou privé.

\_\_\_\_\_  
(signature)  
requérant

Assermenté devant moi, à \_\_\_\_\_,  
dans la municipalité régionale d' (de) \_\_\_\_\_,  
ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Commissaire à l'assermentation pour  
le District de \_\_\_\_\_



Modèle de lettre à adresser à la Direction générale des corporations  
pour une demande de constitution

Date:

Référence:

a: Direction générale des corporations  
Industrie Canada  
9e Étage, Édifice Journal, Tour sud  
365, avenue Laurier ouest  
Ottawa (Ontario) K1A 0C8

Veuillez trouver ci-joint:

1. Demande de constitution (2 copies) sous la dénomination sociale \_\_\_\_\_.
2. L'affidavit (ou déclaration statutaire) d'un requérant dûment assermenté (ou déclaré) devant un commissaire à l'assermentation.
3. Règlements (1 copie):
  - i) SÉRIE PERSONNALISÉE (NON-PRÉALABLEMENT VÉRIFIÉE PAR LA DIRECTION GÉNÉRALE), avec la liste de vérification dûment remplie \_\_\_\_\_.
  - ou
  - ii) SÉRIE PERSONNALISÉE (NON-PRÉALABLEMENT VÉRIFIÉE PAR LA DIRECTION GÉNÉRALE), sans la liste de vérification \_\_\_\_\_.
  - ou
  - iii) MODÈLES DE RÈGLEMENTS DE LA DIRECTION GÉNÉRALE \_\_\_\_\_.
  - ou
  - iv) PRÉSENTATION DE RÈGLEMENTS-TYPES, CODE D'IDENTIFICATION \_\_\_\_\_.
4. Un rapport de recherche de dénomination sociale NUANS datant de moins de 90 jours ou un chèque de 15 \$ (30 \$) à l'ordre du Receveur général du Canada à titre de droit de dépôt pour la vérification de la dénomination sociale proposée. Normalement, une dénomination sociale bilingue requiert deux recherches.
5. Un chèque de 200 \$ à l'ordre du Receveur général du Canada.

Voici l'adresse civique du siège social:

Directives d'envoi des lettres patentes au soussigné dès l'émission:

- Ramassage
- Courrier ordinaire

Motifs de l'urgence (le cas échéant):

SIGNATURE: \_\_\_\_\_

NOM: \_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

No. DE TÉLÉPHONE: \_\_\_\_\_

**DEMANDE DE LETTRES PATENTES SUPPLÉMENTAIRES POUR UNE SOCIÉTÉ  
SANS CAPITAL-ACTIONS CONSTITUÉE EN SOCIÉTÉ EN VERTU DE  
LA PARTIE II DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES  
LE 24 AVRIL 1995**

**DEMANDE DE LETTRES PATENTES SUPPLÉMENTAIRES POUR UNE SOCIÉTÉ SANS CAPITAL-ACTIONS  
CONSTITUÉE EN SOCIÉTÉ EN VERTU DE LA PARTIE II DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES**

**1.0 INTRODUCTION**

La présent recueil devrait fournir aux clients les instructions essentielles dont ils ont besoin pour demander des lettres patentes supplémentaires pour une société constituée en vertu de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes.

**2.0 DOCUMENTS NÉCESSAIRES**

Pour obtenir des lettres patentes supplémentaires, il faut faire parvenir à la Direction générale des corporations du ministère de l'Industrie les documents suivants:

**2.1 Une demande en bonne et due forme**

Vous trouverez ci-joints des modèles de demandes satisfaisant à toutes les exigences des articles 20 et 29 de la Loi. S'il est suivi quant à la présentation et au contenu (certains renseignements devant varier), cela permettra d'éviter d'importantes erreurs dans la demande.

**2.2 Une déclaration statutaire**

Elle doit être faite par un des fonctionnaires autorisés de la corporation indiquant la date, l'endroit et la nature de l'assemblée générale au cours de laquelle les membres ont sanctionné ledit règlement conformément aux stipulations de la Loi. Vous en trouverez également des modèles ci-joints.

**2.3 Règlement de la société**

Deux copies du règlement produit à l'appui de la demande doivent être annexées à la demande. Les copies du règlement doivent être certifiées par un fonctionnaire autorisé de la corporation. Vous trouverez des modèles de règlements ci-joints.

**3.0 DÉNOMINATION SOCIALE DE LA SOCIÉTÉ (si applicable)**

La dénomination sociale projetée de la société doit faire l'objet d'une recherche et être approuvée avant que les lettres patentes supplémentaires ne puissent être délivrées. Il vous est recommandé d'obtenir cette approbation, si possible, avant de déposer votre demande de lettres patentes supplémentaires et à cette fin vous pouvez:

- a) adresser les demandes de réservation de dénomination sociale aux firmes indiquées dans les "Pages Jaunes" de l'annuaire téléphonique sous la rubrique "Raisons sociales-Recherche" ou "Titres & Archives-Recherche" qui sont directement reliées à la banque de données et au système automatisé de vérification contrôlé par le Ministre.
- b) s'il vous est impossible de faire approuver au préalable la dénomination que vous proposez, les recherches seront faites lorsque la demande sera déposée auprès de la Direction générale des corporations. Toutefois, si la dénomination proposée n'est pas disponible, votre demande sera rejetée.

Si la dénomination que vous proposez est approuvée, elle sera réservée pour 90 jours.

#### 4.0 DROITS

##### 4.1 Droit pour la dénomination

La Direction générale des corporations exigera un droit de 15 \$ pour la vérification de chaque dénomination demandée. Normalement, une dénomination sociale bilingue requiert deux recherches.

##### 4.2 Droit pour le dépôt de la demande

Il y a un droit de 50 \$ exigible lorsqu'on dépose une demande de lettres patentes supplémentaires en vertu de la Partie II de la LCC. Comme aucun service ne peut être rendu au préalable, le paiement doit accompagner la demande. Aucun droit n'est payable pour la délivrance de lettres patentes supplémentaires émises en vertu de paragraphe 29 si le seul but est d'ajouter une version anglaise ou française à la dénomination sociale de la société.

Si l'on doit vous retourner la demande pour des ajouts ou des corrections, on retiendra alors les droits payés jusqu'à ce que les documents soient retournés. Si vous désirez retirer votre demande, vous serez intégralement remboursé lorsque nous aurons reçu de vous un avis écrit confirmant que vous retirez la demande.

##### 5.0 Un modèle d'une lettre d'accompagnement à adresser à la Direction générale des corporations est annexé.

Changement de dénomination socialeDEMANDE POUR LETTRES PATENTES SUPPLÉMENTAIRES

A l'Honorable Ministre de l'Industrie.

La demande de \_\_\_\_\_ expose respectueusement ce qui suit:

1. Votre requérante a été constituée en société en vertu des dispositions de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes, par lettres patentes portant la date du \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_;
2. En date du \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, un règlement spécial a été adopté par les administrateurs de la société, règlement portant le numéro \_\_\_\_\_ des règlements de votre requérante, prévoyant le changement du nom corporatif de votre requérante en celui de \_\_\_\_\_ et autorisant la présentation de la présente demande pour lettres patentes supplémentaires confirmant ledit changement de nom;
3. Le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, ledit règlement no. \_\_\_\_\_ a été approuvé à une assemblée générale spéciale des membres de la société dûment convoquée à cette fin par le vote de \_\_\_\_\_ pour cent (\_\_\_%) des membres présents (ou représentés par procuration) à telle assemblée;
4. Le nom demandé n'est proposé pour aucun but illégal, mais de bonne foi et dans l'intérêt de votre requérante;
5. Le nom corporatif proposé n'est pas le nom d'aucune compagnie ou association connue, constituée ou non constituée en corporation, société ou particulier ni un nom tel qu'on puisse le confondre avec quelque autre dénomination sociale, ni être autrement inadmissible pour des raisons d'intérêt public;
6. Votre requérante est en règle avec le ministère de l'Industrie, ayant produit à ce jour tous les sommaires annuels exigés par ledit Ministère;

C'EST POURQUOI votre requérante prie que des lettres patentes supplémentaires lui soient accordées changeant le nom corporatif de votre requérante en celui de \_\_\_\_\_.

Ville d'(de) \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ jour d'(de) \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Président

\_\_\_\_\_  
Secrétaire

(Sceau)

D É C L A R A T I O N

CANADA

PROVINCE DE \_\_\_\_\_  
DISTRICT DE \_\_\_\_\_Re: Dans l'affaire de la demande de \_\_\_\_\_ pour  
l'émission de lettres patentes supplémentaires changeant son nom corporatif.

Je, soussigné, \_\_\_\_\_ domicilié au \_\_\_\_\_, district de \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, déclare solennellement ce qui suit:

1. Je suis le \_\_\_\_\_ de la société \_\_\_\_\_ et comme tel, je suis au courant des faits allégués dans la présente demande; et les allégations y contenues sont, au meilleur de mes connaissances et croyances, vraies en substance et en fait;
2. A une assemblée des administrateurs de la société tenue à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, le règlement no. \_\_\_\_\_, dont deux copies certifiées sont annexées à la présente demande, a été dûment adopté;
3. Ledit règlement a été ratifié par les membres de la société en date du \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ en la cité de \_\_\_\_\_, dans le but de le faire approuver par \_\_\_\_\_ pour cent (\_\_\_\_%) des membres présents à une assemblée générale spéciale convoquée à cette fin;
4. L'avis de l'assemblée des membres fut envoyé par la poste aux membres le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, conformément aux dispositions contenues dans les règlements de la société concernant l'avis des assemblées.
5. Tous les faits énoncés dans la demande ci-jointe sont vrais en substance et en fait et le changement proposé aux lettres patentes est de bonne foi et est considéré dans les meilleurs intérêts de la société.

ET JE FAIS CETTE DÉCLARATION SOLENNELLE la croyant consciencieusement pour être vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment en vertu de la Loi de la Preuve du Canada.

\_\_\_\_\_  
(signature)  
dirigeant autorisé

Déclaré devant moi dans  
la ville d' (de) \_\_\_\_\_  
en la province de \_\_\_\_\_  
ce \_\_\_\_\_ jour d'(de) \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(signature)  
Commissaire à l'assermentation  
pour le district de \_\_\_\_\_

## RÈGLEMENT NO. \_\_\_\_\_

Un règlement pour changer le nom corporatif et pour autoriser la présentation d'une demande pour lettres patentes supplémentaires confirmant le présent règlement.

IL EST ADOPTÉ COMME RÈGLEMENT NUMÉRO \_\_\_\_\_ DE \_\_\_\_\_  
(ci-après appelée la société) ce qui suit: (dénomination sociale)

1. QUE, sujet à confirmation par l'octroi de lettres patentes supplémentaires, le nom de la société soit changé en celui de \_\_\_\_\_.
2. QUE la société soit et elle est par les présentes autorisée à présenter une demande au ministre de l'Industrie pour l'obtention desdites lettres patentes supplémentaires confirmant le présent règlement changeant le nom de la société en celui de \_\_\_\_\_.
3. QUE les administrateurs et dirigeants de la société sont par les présentes autorisés à signer, exécuter et faire tous actes, documents et choses nécessaires ou opportuns pour donner effet au présent règlement.

ADOPTÉ ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

DONT FAIT FOI le sceau de la société.

\_\_\_\_\_  
Président

\_\_\_\_\_  
Secrétaire

(Sceau)

Copie certifiée conforme du règlement no. \_\_\_\_\_ de la société adopté par les administrateurs le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, et dûment approuvé par le vote d'au moins les deux-tiers (2/3) des membres présents à une assemblée générale spéciale tenue le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Secrétaire

(Sceau)

Changement des dispositions des lettres patentes

DEMANDE POUR LETTRES PATENTES SUPPLÉMENTAIRES

A l'Honorable Ministre de l'Industrie:

La demande de \_\_\_\_\_ expose respectueusement ce qui suit:  
(dénomination sociale)

1. Votre requérante a été constituée en société en vertu des dispositions de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes par lettres patentes portant la date du \_\_\_\_\_ 19\_\_;
2. En date du \_\_\_\_\_ 19\_\_, un règlement spécial a été adopté par les administrateurs de la société, règlement portant le numéro \_\_\_\_\_ des règlements de votre requérante, prévoyant la modification des lettres patentes émises et autorisant la présentation de la présente demande pour lettres patentes supplémentaires confirmant l'annulation de la clause \_\_\_\_\_ des lettres patentes, la clause qui se lisait comme suit:

\_\_\_\_\_ "

et confirmant l'insertion à la place de la nouvelle clause \_\_\_\_\_ qui se lira comme suit:

\_\_\_\_\_ "

3. Le \_\_\_\_\_ 19\_\_, ledit règlement no. \_\_\_\_\_ a été approuvé par \_\_\_\_\_ pour cent (\_\_\_\_%) des membres présents (ou représentés par procuration) à telle assemblée;
4. Ces lettres patentes supplémentaires ne sont proposées pour aucun but illégal, mais de bonne foi et dans l'intérêt de votre requérante.
5. Votre requérante est en règle avec le ministère de l'Industrie, ayant produit à ce jour tous les sommaires annuels exigés par ledit ministère;

C'est pourquoi votre requérante prie que des lettres patentes supplémentaires lui soient accordées modifiant les dispositions des lettres patentes tel que prévu dans le règlement no. \_\_\_\_\_.

Ville d'(de) \_\_\_\_\_ ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_.

\_\_\_\_\_  
Secrétaire

\_\_\_\_\_  
Président

DÉCLARATION

CANADA  
 PROVINCE DE \_\_\_\_\_  
 DISTRICT DE \_\_\_\_\_

Re: Dans l'affaire de la demande de \_\_\_\_\_ pour  
 l'émission de lettres patentes supplémentaires modifiant les  
 dispositions des lettres patentes

Je soussigné, \_\_\_\_\_, domicilié au \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, district de \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, déclare solennellement ce qui suit:

1. Je suis \_\_\_\_\_ de la société \_\_\_\_\_ et comme tel, je suis au courant des faits allégués dans la présente demande; et les allégations y contenues sont, au meilleur de mes connaissances et croyances, vraies en substance et en fait;
2. A une assemblée des administrateurs de la société tenue à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, le règlement no. \_\_\_\_\_, dont deux copies certifiées sont annexées à la présente demande a été dûment adopté;
3. Ledit règlement a été ratifié par les membres de la société en date du \_\_\_\_\_ 19\_\_ en la cité de \_\_\_\_\_, dans le but de le faire approuver par \_\_\_\_\_ pour cent (\_\_\_\_%) des membres présents à une assemblée générale spéciale convoquée à cette fin;
4. L'avis de l'assemblée des membres fut envoyé par la poste aux membres le \_\_\_\_\_ 19\_\_ conformément aux dispositions contenus dans les règlements de la société concernant l'avis des assemblées.
5. Tous les faits énoncés dans la demande ci-jointe sont vrais en substance et en fait et le changement proposé aux lettres patentes est de bonne foi et est considéré dans les meilleurs intérêts de la société.

ET JE FAIS CETTE DÉCLARATION SOLENNELLE la croyant consciencieusement pour être vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment en vertu de la Loi de la Preuve du Canada.

\_\_\_\_\_  
 dirigeant autorisé

Déclaré devant moi dans la  
 ville de \_\_\_\_\_  
 en la province de \_\_\_\_\_  
 ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
 (signature)  
 Commissaire à l'assermentation  
 pour le district de \_\_\_\_\_



RÈGLEMENT NO. \_\_\_\_\_

Un règlement pour modifier les dispositions des lettres patentes et pour autoriser la présentation d'une demande pour lettres patentes supplémentaires confirmant le présent règlement.

IL EST ADOPTÉ COMME RÈGLEMENT NO. \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ ci-après appelée la société  
ce qui suit: (dénomination sociale)

1. QUE, sujet à confirmation par l'octroi des lettres patentes supplémentaires, la clause \_\_\_\_\_ des lettres patentes émises le \_\_\_\_\_ 19\_\_ portant sur \_\_\_\_\_ soit annulée et remplacée par cette clause qui se lira comme suit:

" \_\_\_\_\_ "

2. QUE la société soit et est par les présentes autorisée à présenter une demande au ministre de l'Industrie pour l'obtention desdites lettres patentes supplémentaires confirmant le présent règlement modifiant les dispositions des lettres patentes;
3. QUE les administrateurs et dirigeants de la société sont par les présentes autorisés à signer, exécuter et faire tous actes, documents et choses nécessaires ou opportuns pour donner effet au présent règlement.

ADOPTÉ ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_.

DONT FAIT FOI le sceau de la société.

\_\_\_\_\_  
Secrétaire

\_\_\_\_\_  
Président

(Sceau)

Copie certifiée conforme du règlement no. \_\_\_\_\_ de la société adopté par les administrateurs le \_\_\_\_\_ 19\_\_ et dûment approuvé par le vote d'au moins les deux-tiers (2/3) des membres présents à une assemblée générale spéciale tenue le \_\_\_\_\_ 19\_\_.

\_\_\_\_\_  
Secrétaire

(Sceau)

**Modèle de lettre à adresser à la Direction générale des corporations  
pour une demande de lettres patentes supplémentaires**

Date:

Référence:

A: Direction générale des corporations  
Industrie Canada  
9e étage, Édifice Journal, Tour sud  
365, avenue Laurier ouest  
Ottawa (Ontario) K1A 0C8

Veuillez trouver ci-joint:

1. une demande de lettres patentes supplémentaires pour \_\_\_\_\_
2. une déclaration statutaire d'un dirigeant attestant l'adoption en bonne et due forme du règlement déclaré devant un commissaire à l'assermentation;
3. deux copies certifiées du règlement modificateur daté moins de 6 mois avant la demande sauf pour un changement de dénomination sociale;
4. un chèque de 50 \$ à l'ordre du Receveur général du Canada (sauf si l'objet de la demande de l.p.s. est d'ajouter une version française ou anglaise à la dénomination sociale);
5. un rapport de recherche de dénomination sociale NUANS datant de moins de 90 jours, ou un chèque de 15 \$ à l'ordre du Receveur général du Canada à titre de droit de dépôt pour la vérification de la dénomination sociale proposée. Normalement, une dénomination sociale bilingue requiert deux recherches.

Directives d'envoi des lettres patentes supplémentaires au soussigné dès l'émission:

- Ramassage
- Courrier ordinaire

Motifs de l'urgence,  
(le cas échéant)

SIGNATURE: \_\_\_\_\_

NOM: \_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

NO. DE TÉLÉPHONE: \_\_\_\_\_

**Modèle de lettre à adresser à la Direction générale des corporations  
pour une demande d'approbation ministérielle**

Date:

Référence:

A: Direction générale des corporations  
Industrie Canada  
9e étage, Édifice Journal, Tour sud  
365, avenue Laurier ouest  
Ottawa (Ontario) K1A 0C8

Veillez trouver ci-joint:

1. une demande d'approbation ministérielle pour une modification aux règlements précisant les points suivants:
  - a) les changements exacts apportés aux règlements existants (avec indication des articles visés);
  - b) la date à laquelle les modifications ont été sanctionnées par les membres conformément aux règlements existants.
2. un état codifié des règlements existants. Ceci doit être déposé si plusieurs modifications ont été apportées depuis le dépôt de la dernière codification.

Directives d'envoi de la lettre d'approbation ministérielle au soussigné.

- Ramassage
- Courrier ordinaire

Motifs de l'urgence,  
(le cas échéant)

SIGNATURE: \_\_\_\_\_

NOM: \_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

NO. DE TÉLÉPHONE: \_\_\_\_\_

**DEMANDE DE PROROGATION D'UNE SOCIÉTÉ SANS CAPITAL-ACTIONS  
EN VERTU DE LA PARTIE II DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES**

Au ministre de l'Industrie.

\_\_\_\_\_ (la "Société") expose ce qui suit:

La société demande, par les présentes, au ministre de l'Industrie de lui accorder des lettres patentes en vertu du paragraphe 159(1) de la Loi sur les corporations canadiennes la prolongeant comme si elle avait été constituée en société sans capital-actions en vertu de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes;

La société a été constituée en société en vertu d'une loi spéciale du Parlement du Canada intitulée \_\_\_\_\_.

La dénomination sociale sous laquelle la prolongation est demandée est \_\_\_\_\_.

La société a constaté et s'est assurée que la dénomination sociale sous laquelle la prolongation est demandée n'est ni identique, ni semblable à celle sous laquelle toute société, association ou firme existante fait des opérations au Canada ou est constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une de ses provinces, ou ressemblant à cette dénomination au point d'être conçue de manière à induire en erreur et que ce n'est pas une dénomination qui soit par ailleurs susceptible d'objections pour des motifs d'intérêt public.

Les noms, prénoms, résidences et professions de chacun des administrateurs de la société sont les suivants:

**JEAN LAFRAMBOISE, 300, rue Des Coteaux, Mont Rouge (Québec) G2J 4Y9 - Avocat**

**PAUL LATULIPE, 200, rue Des Coteaux, Mont Rouge (Québec) G2J 4Y9 - Avocat**

**PIERRE BOUQUET, 100, rue Des Coteaux, Mont Rouge (Québec) G2J 4Y9 - Architecte**

Les buts de la société sont:

(Les buts doivent être exposés au mode infinitif, en termes généraux et le plus brièvement possible; de plus, ils doivent être compatibles avec le genre de commerce que laisse suggérer tout mot descriptif qui peut faire partie de la dénomination).

La société peut exercer ses activités partout au Canada et ailleurs;

Il est expressément prévu qu'en cas de dissolution ou de liquidation de la société, tous les biens qui restent, après paiement des dettes, seront distribués à un ou plusieurs organismes de bienfaisance reconnus au Canada; (ou à un ou plusieurs organismes au Canada qui exercent des activités similaires).

Les règlements de la société sont ceux produits à l'appui de la demande jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, augmentés ou modifiés. (Veuillez vous assurer que les règlements traitent chaque matière spécifiée au paragraphe 155(2) de la Loi sur les corporations canadiennes).

La société poursuivra ses opérations sans gain pécuniaire pour ses membres et tous profits ou autres accroissements de la société seront employés à favoriser l'accomplissement de ses buts;

POUR CES MOTIFS, la société demande, par les présentes, au ministre de la Consommation et des Affaires commerciales, de lui accorder des lettres patentes la prolongeant comme si elle avait été constituée en société sans capital-actions en vertu de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes.

DATÉE et SIGNÉE en la ville de \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_ jour de \_\_\_\_ 19\_\_.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Signature des requérants

CANADA  
LETTRES PATENTES

ATTENDU qu'une demande a été présentée en vue de prolonger la constitution de \_\_\_\_\_ (1) comme si elle avait été constituée en société en vertu de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes;

ET ATTENDU que la société fait des affaires;

PAR CONSÉQUENT le ministre de l'Industrie en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi sur les corporations canadiennes émet des Lettres Patentes prolongeant la société comme si elle avait été constituée en société canadienne, sous le \_\_\_\_\_ (2), conformément aux dispositions de la demande qui est jointe aux présentes et en fait partie;

DATE des Lettres Patentes - \_\_\_\_\_ (3)

DONNÉES sous le sceau d'office du ministre de l'Industrie.

Pour le ministre de l'Industrie

ENREGISTRÉES LE

Film          Document

Sous-registraire général du Canada

**ABANDON DE LA CHARTE CONFORMÉMENT  
AU PARAGRAPHE 32(1) OU 32(2) DE LA  
LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES**

**POLITIQUES INTERNES****Abandon de la charte conformément au paragraphe 32(1) ou 32(2) de la Loi sur les corporations canadiennes****5.1 Généralités**

Toute demande d'abandon de charte est soumise aux règles suivantes et doit contenir les documents précisés au numéro 6.0 de la Procédure de la clientèle. // ←

Toute requête en vue de retirer une demande d'abandon de charte relève du point 6.4.

**5.2 Avis aux créanciers et autres parties intéressées**

5.2.1 Lorsqu'une société publie un avis faisant savoir qu'elle a demandé l'abandon de sa charte dans la Gazette du Canada et dans un journal local conformément au paragraphe 32(1) de la Loi sur les corporations canadiennes;\* ou

5.2.2 Lorsque le Ministre, au nom d'une société, publie un avis de demande d'abandon de charte dans la Gazette du Canada conformément au paragraphe 32(2) de la Loi sur les corporations canadiennes,

cet AVIS constitue le seul avis officiel nécessaire pour avertir les créanciers et autres parties intéressées du projet de dissolution d'une compagnie. En outre, si une compagnie a l'intention de se dissoudre aux termes du paragraphe 32(2) de la Loi, le Bulletin du Bureau des corporations en donnera avis.

**Exemple D'un Avis:**

Avis est par les présentes donné que (dénomination sociale) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la Loi sur les corporations canadiennes.

Daté le \_\_\_\_\_.

Jean Doe  
Président

L'adresse de la Gazette du Canada:

Groupe Communications Canada  
Gazette du Canada  
Chambre A-2411-E, 45 boul. Sacré Coeur  
Hull (Québec) K1A 0S9 Téléphone: (819) 997-1988

**Nota:** L'avis doit être bilingue. A défaut, Approvisionnement et Services Canada fera la traduction et vous facturera pour le travail effectué.

**5.3 Dépôt d'une demande incomplète**

Une demande d'abandon de charte aux termes des dispositions du paragraphe 32(1) ou (2) de la Loi sur les corporations canadiennes, qui est incomplète, sera retournée à l'expéditeur, accompagnée d'un "AVIS DE DÉFAUT" indiquant quelles sont les autres exigences du Ministre.

- \* si une compagnie publie un avis aux termes du paragraphe 32(1) de la Loi mais présente en fait sa demande aux termes du paragraphe 32(2) de la Loi, elle doit faire paraître un nouvel avis dans la Gazette du Canada (de façon prescrite par 5.2.2) qui remplacera et annulera le premier.

#### 5.4 Dépôt d'une demande complète

Lorsque la demande déposée est complète

- 5.4.1 le Ministre émettra immédiatement une "ORDONNANCE DE DISSOLUTION ET D'ANNULATION DE CHARTE", conformément au paragraphe 32(3) de la Loi;
- 5.4.2 la date d'entrée en vigueur de cette ordonnance sera calculée en comptant un an à partir du moment où a été publiée l'annonce du projet de dissolution dans la Gazette du Canada ou toute autre date ultérieure. Si le requérant convainc le Ministre qu'il a des raisons valables justifiant une entrée en vigueur plus rapprochée, l'ordonnance sera datée en conséquence.
- 5.4.3 l'ordonnance entrera en vigueur à la date précisée à moins qu'elle ne soit révoquée avant, en raison d'une objection soulevée contre la dissolution de la compagnie (voir 5.5) ou par suite d'un retrait (voir 6.4).

#### 5.5 Objection à la dissolution

Lorsqu'un créancier ou une partie intéressée (y compris Revenu Canada et les ministères provinciaux du Revenu) s'oppose à la dissolution d'une compagnie,

- 5.5.1 le Ministre informera les requérants qu'une objection a été soulevée par " \_\_\_\_\_ " et que l'ordonnance sera révoquée à moins que cette objection ne soit dissipée ou retirée un mois avant la "date d'entrée en vigueur" de la dissolution.\*
- 5.5.2 une objection sera prise en considération
  - a) lorsqu'elle est présentée par le Ministère du revenu, si celui-ci déclare qu'une cotisation ou une nouvelle cotisation a été ou sera imposée;
  - b) lorsqu'elle est soulevée par un créancier ou une autre partie intéressée si elle s'accompagne d'une preuve à l'appui.
- 5.5.3 le Ministre émettra un "AVIS DE REVOCATION" au requérant quinze (15) jours avant la date d'entrée en vigueur de la dissolution s'il ne reçoit pas la preuve que l'objection est dissipée ou retirée.
- 5.5.4 si une ordonnance a été révoquée en raison d'une objection qui est dissipée par la suite, la demande peut être rétablie sur requête présentée par les administrateurs sous forme de résolution déclarant que l'objection a été dissipée. Le Ministre doit aussi recevoir des preuves en la manière prescrite à l'item 6.3.1 ci-dessous.

#### 5.6 Publication de la dissolution

Une fois qu'une société a fait annuler sa charte et qu'elle a été dissoute, le Ministre publiera un AVIS DE DISSOLUTION dans la Gazette du Canada afin de mettre à jour les dossiers fédéraux et provinciaux sur les compagnies. Le Bulletin du Bureau des corporations publiera aussi cet avis.

#### 5.7 Délégation de pouvoirs

Le pouvoir confié au Ministre par la Loi d'autoriser l'annulation de la charte d'une société ainsi que sa dissolution est délégué au Directeur général des corporations et aux Directeurs, Direction de la conformité et Direction des services de constitution et de diffusion d'information.

- \* si toutefois l'objection est reçue dans le mois précédant la date d'entrée en vigueur, les requérants se verront accorder un délai supplémentaire de trois mois pour dissiper cette objection. Pour ce faire, l'ancienne ordonnance sera révoquée et une nouvelle sera émise simultanément. La date d'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance sera fixée à trois mois plus tard.

## 6.0 PROCÉDURES DE CLIENTÈLE

Documents nécessaires à l'abandon d'une charte conformément au paragraphe 32(1) ou 32(2) de la Loi sur les corporations canadiennes

6.1 Une demande d'abandon de charte sera jugée complète si elle satisfait aux exigences établies dans la formule de demande-type, illustrée à l'annexe "A" jointe aux présentes directives.

6.2 Les exigences énoncées dans cette demande-type sont sans nuance, mais comme les demandes incomplètes seront retournées à leur expéditeur, les requérants doivent s'assurer qu'ils ont bien respecté les points suivants:

6.2.1 La déclaration du dirigeant qui doit accompagner les demandes présentées en vertu de l'article 32 de la Loi sur les corporations canadiennes doit indiquer sans équivoque:

- a) que la compagnie n'avait aucun actif et que, si elle en possédait immédiatement avant le dépôt de la requête de l'abandon de charte, qu': i) il a été partagé proportionnellement entre ses actionnaires (dans le cas d'une constitution en vertu de la Partie I de la LCC), ou entre membres (dans le cas où la charte octroyée en vertu de la Partie II le prévoit) ou ii) il a été distribué entre d'autres compagnies canadiennes

6.2.2 Des demandes présentées en vertu du paragraphe 32(1) de la Loi doivent être accompagnées:

- i) d'un règlement ou d'une résolution adopté par une majorité des membres à moins que la charte ou les règlements n'en disposent autrement
- ii) d'une attestation d'un dirigeant de la compagnie à l'effet que la demande d'abandon a été dûment adoptée
- iii) d'un affidavit ou d'une déclaration statutaire certifiant la véracité des faits présentés dans la demande
- iv) d'une déclaration du dirigeant
- v) des copies des avis de demandes d'abandon de charte publiés dans la Gazette du Canada et dans un journal local
- vi) des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou d'un affidavit advenant leur perte.

6.2.3 Des demandes présentées en vertu du paragraphe 32(2) de la Loi doivent s'accompagner:

- i) d'un règlement ou d'une résolution adopté par une majorité des membres à moins que la charte ou les règlements n'en disposent autrement
- ii) d'une attestation d'un dirigeant de la compagnie indiquant que la demande d'abandon a été dûment adopté
- iii) d'un affidavit ou d'une déclaration statutaire attestant la véracité des faits énoncés dans la demande
- iv) d'une déclaration du dirigeant
- v) des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou d'un affidavit advenant leur perte

6.3 Objections

6.3.1 Les requérants seront immédiatement informés d'une objection soulevée contre la dissolution et auront jusqu'au dernier mois précédant la "date d'entrée en vigueur" figurant sur l'Ordonnance de dissolution et d'annulation de charte pour soumettre des preuves au Ministre établissant que l'objection a été dissipée.

*ORdonnances  
sans but  
lucratif*



Les requérants doivent présenter cette preuve sous la forme d'une autorisation écrite de poursuivre la demande, provenant de la ou des parties intéressées qui avaient tout d'abord soulevé l'objection.

- 6.3.2 Le Ministre révoquera l'Ordonnance de dissolution et d'annulation de charte quinze (15) jours avant sa "date d'entrée en vigueur" quand une objection n'a pas été dissipée de la façon mentionnée à l'item 6.3.1.

**Nota:** Veuillez noter que le requérant et le Ministère ont tous deux grandement avantage à ce que la demande soit présentée conformément au paragraphe 32(1) de la Loi sur les corporations canadiennes, dès que possible une fois que la Gazette du Canada a fait connaître le projet de dissolution.

Les requérants doivent remarquer qu'ils ont avantage à soumettre leurs demandes selon la présentation à l'annexe "A" ci-jointe.

#### 6.4 Retrait des demandes

- 6.4.1 Il faut soumettre les documents suivants lorsqu'on désire retirer des demandes d'abandon de charte:
- a) une déclaration à l'effet qu'il subsiste des membres dans la société
  - b) une copie de la résolution retirant la demande, sanctionnée de la même façon que celle autorisant l'abandon
  - c) une preuve qu'un avis d'intention de retirer sa demande de dissolution, lorsque celle-ci a été présentée sous le paragraphe 32(1), a été publié dans la Gazette du Canada et dans un journal local.
- 6.4.2 Une fois ces conditions respectées, la demande peut être retirée, et les documents à l'appui de la demande, y compris les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires, s'il y en a, seront retournées au requérant.
- 6.4.3 Lorsqu'une demande d'abandon de charte a été présentée en vertu du paragraphe 32(1) ou 32(2), mais qu'aucune ordonnance de dissolution et d'annulation de charte n'a jamais été émise, le Ministre publiera un avis de retrait de la demande dans la Gazette du Canada. Un tel avis sera aussi publié dans le Bulletin du Bureau des corporations lorsque la demande de dissolution a été présentée en vertu du paragraphe 32(2) de la Loi.
- 6.4.4 Lorsque la demande d'abandon de charte a été présentée en vertu du paragraphe 32(1) ou 32(2) de la Loi et qu'une Ordonnance de dissolution et d'annulation de charte a été émise, le Ministre publiera un avis de révocation de celle-ci, dans la Gazette du Canada et dans le Bulletin du Bureau des corporations.
- 6.4.5 Les requérants seront avertis par lettre d'approbation d'une telle demande.

## ANNEXE A

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

DEMANDE D'ABANDON DE CHARTE

Paragraphe 32(1) ou 32(2)

1. Nom de la société	2. Date de la constitution
	3. Date des lettres patentes supplémentaires, le cas échéant
<p>4. Les documents suivants, annexés à la présente, font partie de la demande:</p> <p><input type="checkbox"/> Règlement ou résolution des membres autorisant l'abandon et incluant la date de son adoption.</p> <p><input type="checkbox"/> Certificat ou déclaration d'un fonctionnaire de la société attestant l'adoption en bonne forme du règlement ou de la résolution.</p> <p><input type="checkbox"/> Affidavit ou déclaration statutaire certifiant la véracité des faits mentionnés dans la demande.</p> <p><input type="checkbox"/> Déclaration d'un fonctionnaire certifiant</p> <p>(a) que la société n'a aucun actif</p> <p>(b) que si elle en possédait, cet actif a été:</p> <p>i) distribué parmi d'autres organisations charitables reconnues au Canada ou</p> <p>ii) distribué à des organisations au Canada ayant des objets connexes ou semblables ou</p> <p>iii) partagé proportionnellement entre ses membres</p> <p>(c) que la société n'a ni dettes, ni engagements, ni autres obligations, ou qu'elle y a pourvu.</p> <p><input type="checkbox"/> Les lettres patentes (et lettres patentes supplémentaires, le cas échéant). Si on les a perdues, un affidavit ou déclaration statutaire attestant cette perte doit être soumis.</p>	
<p>5. Si la demande est faite en vertu du paragraphe 32(1), les documents additionnels ci-après, annexés à la présente, font partie de la requête:</p> <p><input type="checkbox"/> une copie des publications dans la Gazette du Canada et dans un journal, indiquant la date d'insertion.</p>	
<p>6. Si la demande est faite en vertu du paragraphe 32(2), indiquer</p> <p><input type="checkbox"/> si la société n'est pas, de bonne foi, entrée en exploitation;</p> <p><input type="checkbox"/> si elle a cessé toute activité pendant trois années consécutives ou plus.</p>	
Date:	Signature:

LISTE DE VÉRIFICATION A BUT NON-LUCRATIFCOCHER CHAQUE CLAUSE QUI SE TROUVE DANS LA REQUÊTE OU DANS LA DOCUMENTATION ANNEXÉE A LA REQUÊTE

**NOTA:** Les références entre parenthèses s'appliquent à la politique émise le 6 octobre 1988 concernant la constitution d'une société à but non-lucratif qui fut redactylographiée et datée le 30 avril 1992 (l'Annexe 2 du recueil d'information).

**A. DROITS:**

- Constitution - Lettres Patentes - 200 \$  
 Lettres Patentes Supplémentaires - 50 \$  
 Recherche de nom - (15 \$ par recherche, des noms bilingues nécessitent 2 recherches)

**B. REQUÊTE DE CONSTITUTION (Voir l'Annexe 4 du recueil d'information)****1. La Requête (déposée en duplicata - 2 copies)**

- Demande au Ministre pour l'émission des lettres patentes  
 Nom spécifié et aucune confusion affirmée  
 Requérants sont des particuliers (voir A-1 de la politique)

- a) minimum de trois  
 b) ont 18 ans et sont habilités par la Loi à contracter  
 c) noms, adresses, occupation  
 d) affirmation que requérants sont premiers administrateurs - (Notez D-6 de la politique)  
 e) tout premier administrateur qui n'est pas requérant a consenti - (voir A-3 de la politique)

- Objets: généraux - (i.e. non une répétition des pouvoirs de l'article 16) et compatibles avec le nom (voir B + K de la politique)

**NOTA:** S'il est nécessaire d'avoir les objets inscrits dans les règlements, ils doivent être identiques à ceux indiqués dans la requête

- Affirmation que la société peut transiger à travers le Canada et ailleurs

- Siège social  lieu spécifié (dans la requête)  
  adresse civique (dans la lettre d'accompagnement)

- Clause de Dissolution  
  à l'org. de bienfaisance reconnue au Canada (voir C-3 de la politique)  
  à l'organisme aux activités semblables  
  aux membres (voir C-3 de la politique)  
  organisation spécifiée

- Pouvoirs d'emprunt (facultatif) (Article 65 de la Loi)  
  sous réserve de l'approbation de 2/3 des membres  
  délégation de ces pouvoirs aux dirigeants ou aux administrateurs seulement (voir D-9 de la politique)

- Affirmation règlements déposés avec la requête  
 Affirmation sans gain pécuniaire aux membres (voir D-9 de la politique)  
 Signature  chaque requérant  
  lieu et date

**2. Affidavit ou Déclaration statutaire d'un requérant (1 copie seulement) (Voir les Annexes 5 et 13 du recueil d'information)**

- Affirmation que les énoncés dans la requête sont vrais  
 Signé(e) par le requérant  
 Assermenté(e) (ou déclaré(e)) devant un commissaire à l'assermentation - (avocat, notaire ou membre du Parlement)  
 Daté(e)  et signé(e) après signature de la requête tel qu'indiqué en haut

**3. Recherche de nom NUANS (1 copie seulement)**

- Recherche NUANS couvrant le Canada, toutes les 5 pages datées le : \_\_\_\_\_  
 De moins de 90 jours (oui ou non)  
 Recherche à être faite par Direction générale des corporations - droit inclus - (15 \$ chaque recherche, bilingue = 2 x 15 \$)  
 Consentement déposé/requis  
 Engagement déposé/requis  
 Dénomination sociale ne crée ni de confusion ni autrement indisponible

4. **RÈGLEMENTS (1 COPIE SEULEMENT)** - Non la "Constitution" (Voir l'Annexe 3 du recueil d'information pour les modèles des règlements) EN REMPLISSANT CETTE PARTIE, VEUILLEZ INSÉRER LE NUMÉRO DE RÉFÉRENCE DU RÈGLEMENT (L'ARTICLE ET PARAGRAPHE) UN "X" SUR LA LISTE DE VÉRIFICATION QUI EST RETOURNÉE AU CLIENT DÉNOTE UNE ANOMALIE

NOTA: Les renvois entre parenthèses font référence à la politique émise le 6 octobre 1988 touchant les sociétés sans but lucratif.

(a) Conditions d'admission des membres (voir l'article G de la Policy)

- \_\_\_ qui peut être membre
- \_\_\_ comment être accepté pour avoir qualité de membre (doit être volontairement)
- \_\_\_ conditions et droits afférents à chaque catégorie de parts sociales incluant les droits de vote (voir G-1)
- \_\_\_ si et comment les membres peuvent se retirer
- \_\_\_ particuliers spécifiés comme membres (annexez leur consentement) (voir G-6)
- \_\_\_ (les règlements peuvent prévoir pour une demande d'adhésion)

(b) Réunions des membres (voir l'article H de la politique)

- \_\_\_ date et lieu de réunion annuelle au Canada (voir H-1)
- \_\_\_ délai d'avis écrit raisonnable à chaque membre votant (minimum 14 jours si envoyé par la poste) (voir H-3, 5, 6 et 7)
- \_\_\_ avis des questions spéciales contiendra assez d'information pour permettra au membre de prendre une décision éclairée (voir H-6)
- \_\_\_ quorum (voir H-8)
- \_\_\_ nombre de votes par membre (voir G-1 et H-4)
- \_\_\_ droit de voter par procuration, si accordé, doit spécifier: qui peut être fondé de pouvoir; que le fondé de pouvoir sera par écrit; et que l'avis de l'assemblée rappellera aux membres ce droit (voir H-6)
- \_\_\_ scrutins postaux avec des modalités limitées par "sauf si la Loi prévoit une réunion" (voir H-12)
- \_\_\_ résolutions écrites signées par tous les membres votants (voir H-11)
- \_\_\_ si vote d'une majorité détermine questions aux réunions, limité par "sauf si la Loi ou ces règlements pourvoient autrement"
- \_\_\_ droit des membres de demander la convocation d'une assemblée et que les administrateurs doivent la convoquer (voir H-9)
- \_\_\_ délégué des membres à voter aux réunions (voir H-2 et 10)
- \_\_\_ délégué des membres aux réunions des membres est automatiquement un administrateur
- \_\_\_ réunions par téléphone (inacceptable)

(c) Administrateurs (voir l'article D de la politique)

- \_\_\_ élus par membres
- \_\_\_ élus ou nommés par d'autres
- \_\_\_ nombre d'administrateurs (voir D-6)
  - \_\_\_ Nombre fixe
  - \_\_\_ Nombre variable (min - max)
  - \_\_\_ Formule
- \_\_\_ particuliers spécifiés comme administrateurs
- \_\_\_ affirmation des premiers administrateurs + quand ils seront remplacés par successeurs (voir D-6)
- \_\_\_ destitution: \_\_\_ par membres (voir D-5 et D-5.1)
  - \_\_\_ par d'autres
- \_\_\_ pouvoirs: minimum affirmation requise: 1 ligne qui dit "la société sera gérée par un conseil d'administration" (voir D-8)
- \_\_\_ rémunération (raisonnable) (voir D-4)
- \_\_\_ mandat sauf si d'office: \_\_\_ annuel, ou \_\_\_ plus d'un an (voir D-2, notez D-5 et H-9)
- \_\_\_ administrateurs alternatifs (inacceptable) (voir D-1)

(d) Réunions des administrateurs (voir l'article E de la politique)

- \_\_\_ quand et où (date et lieu)
- \_\_\_ avis (raisonnable) (min. 14 jours si envoyé par la poste) (voir E-4)
- \_\_\_ quorum (voir E-5)
- \_\_\_ droits de vote (doivent être égaux) (voir E-1)
- \_\_\_ résolutions écrites signées par tous les administrateurs (voir E-2)
- \_\_\_ réunions par moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux sont acceptables si tous les administrateurs y consentent, de façon générale ou à l'égard d'une réunion particulière (voir E-3)
- \_\_\_ scrutins postaux ou vote par procuration (inacceptable) (voir E-2)

(e) Dirigeants (F de la politique)

- \_\_\_ nommés ou élus (voir F-3)
- \_\_\_ destitution d'office (voir F-6)
- \_\_\_ pouvoirs et responsabilités de chaque dirigeant spécifiés - (voir F-2)
- \_\_\_ garde du sceau corporatif (avec quel dirigeant?)
- \_\_\_ rémunération (voir F-4)

(f) Comités (Exécutif & Permanent), si applicable

	<u>Exécutif</u>	<u>Permanent</u>	<u>Autre</u>
nomination	_____	_____	_____
destitution	_____	_____	_____
responsabilités	_____	_____	_____
rémunération	_____	_____	_____

Réunions du comité exécutif

\_\_\_\_\_ date et lieu, \_\_\_\_\_ avis (min. 14 jours si envoyé par la poste), \_\_\_\_\_ quorum

(g) Attestation des documents

\_\_\_\_\_ (qui signe au nom de la société)

(h) Modification des règlements

- \_\_\_\_\_ mode d'abrogation ou de modification des règlements (voir J de la politique)
- \_\_\_\_\_ besoin d'approbation ministérielle avant que la modification soit mise en vigueur (voir J of de la politique)
- \_\_\_\_\_ approbation des membres requise avant approbation ministérielle (voir K de la politique)

(i) Vérificateur (voir l'article I de la politique)

- \_\_\_\_\_ nommé par membres à la réunion annuelle
- \_\_\_\_\_ pour vérifier les bilans et faire rapport aux membres
- \_\_\_\_\_ est un administrateur ou un dirigeant ou un employé de la société (inacceptable sans approbation de 100% des membres)

(j) Pour des sociétés avec plus d'un niveau dans la structure (supplément aux règlements modèles)  
(i.e. organismes régionaux entre membres particuliers et conseil d'administration)

le niveau qui est le membre réel de la société:

- \_\_\_\_\_ le particulier / membre corporatif, ou
- \_\_\_\_\_ l'organisme régional
- \_\_\_\_\_ ou, catégories de parts sociales différentes pour chaque niveau:
- \_\_\_\_\_ conditions + droits afférents à chaque catégorie spécifiée
- \_\_\_\_\_ comment chaque type de membre est accepté pour avoir qualité de membre
- \_\_\_\_\_ quelle catégorie, catégories ou niveau nomment ou élisent des administrateurs
- \_\_\_\_\_ administrateurs peuvent être destitués par membres votants ou par une section des membres votants
- \_\_\_\_\_ droit des membres votants de demander la convocation d'une assemblée extraordinaire
- \_\_\_\_\_ avis des réunions des membres a été donné aux membres votants réels (non pas à des délégués, des organismes régionaux, ni aux chapitres)
- \_\_\_\_\_ délégués des membres aux réunions des membres sont, en vertu d'être délégués, automatiquement des administrateurs de la société
- \_\_\_\_\_ membres votants réels et non pas les délégués qui vote sur la destitution des administrateurs
- \_\_\_\_\_ membres votants réels ont droit d'assister à toutes les réunions des membres, même si leurs votes sont exercés par des délégués
- \_\_\_\_\_ comment le droit de vote est exercé
- \_\_\_\_\_ contrôle de la société sur ses chapitres

C. REQUÊTE DE LETTRES PATENTES SUPPLÉMENTAIRES (Cochez les clauses pertinentes)

(voir l'annexe 7 du recueil d'information)

- \_\_\_\_\_ 1. Règlement qui autorise la requête pour: (2 copies)
  - \_\_\_\_\_ Modification de dénomination sociale
  - \_\_\_\_\_ Autre chose (n'ayant pas plus de 6 mois, voir paragraphe 20(3) de la Loi)
- \_\_\_\_\_ 2. Requête affirmant la date de la sanction du règlement par les membres (1 copie)
- \_\_\_\_\_ 3. Déclaration statutaire (1 copie)
- \_\_\_\_\_ 4. Recherche de nom, si applicable (1 copie)
- \_\_\_\_\_ 5. Droit de 50 \$ et/ou le(s) droit(s) de 15 \$ pour la(les) recherche(s) de(s) nom(s)

D. REQUÊTE POUR L'APPROBATION MINISTÉRIELLE DES MODIFICATIONS AUX RÈGLEMENTS

(voir K + L de la politique) (Cochez les clause pertinentes)

- \_\_\_\_\_ 1. Lettre qui demande l'approbation ministérielle, affirmant date de sanction par membres votants (voir l'annexe 8 du recueil d'information)
- \_\_\_\_\_ 2A. Changements décrits avec spécificité (1 copia) ou
- \_\_\_\_\_ 2B. Codification complète déposée avec certaines modifications ci-incluses, si applicable)
- \_\_\_\_\_ 2C. Déposant de nouveaux règlements (en son entier) (1 copie). Référez à item B4 susmentionné pour les exigences
- \_\_\_\_\_ 3. Changement fait au nom, objets ou autres clauses des lettres patentes - (non acceptable)

**VII. AUTRES POLITIQUES CONNEXES****(A) ORGANISMES A BUT NON LUCRATIF (PARTIE II - SOCIETES)****DENOMINATIONS A CARACTERE NON DISTINCTIF**

Les dénominations sociales qui sont refusées parce qu'elles sont trop générales ou uniquement descriptives aux termes des alinéas 19 a) et b) de la LCSA ne sont pas refusées aux sociétés à but non lucratif uniquement pour ces raisons.

**RAPPORT SOUS-ENTENDU AVEC LE GOUVERNEMENT**

En raison de la nature des dénominations pouvant être employées par les sociétés de la Partie II, il est fort possible que celles-ci reçoivent une dénomination qui sous-entend le parrainage ou le contrôle du gouvernement. Ainsi, on devra porter une attention particulière au Règlement 17 lors de l'octroi d'une dénomination à une société à but non lucratif.

p. ex.: "L'Association canadienne des maîtres de poste"

**CHAMBRE DE COMMERCE**

Le terme "Chambre de Commerce" est disponible dans la dénomination d'une société sans but lucratif dont les objets sont appropriés et convenables.

p. ex.: "La Chambre de Commerce Canada-Arabe"

**ELEMENTS JURIDIQUES**

Les seuls éléments juridiques qui sont permis pour les sociétés à but non lucratif sont "INCORPOREE", "INC." ou "CORPORATION", "CORP.".

**CONFUSION DANS LE CAS DE SOCIETES A BUT NON LUCRATIF**

Par le passé, lorsque la dénomination suggérée d'une société à but non lucratif comportait un terme géographique ainsi qu'un terme descriptif, p.ex. "L'ASSOCIATION D'AVIONS ULTRA-LEGERS DU CANADA" ou "FONDATION DE DANSE DU CANADA" et qu'une société à but non lucratif existante avait adopté les mêmes termes descriptifs, mais avec une désignation géographique différente, p.ex. "L'ASSOCIATION D'AVIONS ULTRA-LEGERS DE MONTREAL" et "FONDATION DE DANSE DE QUEBEC", nous exigeons le consentement de la société existante. Il nous faut garder cette ligne de conduite. Toutefois, les requérants doivent être informés qu'une légère modification de leur dénomination proposée nous permettrait probablement de l'autoriser, p. ex. "LA SOCIETE D'AVIONS ULTRA-LEGERS DU CANADA" ou "LA SOCIETE DE PROMOTION DE LA DANSE DU CANADA".

**(B) L'ANNEE DE CONSTITUTION DANS UNE DENOMINATION PROPOSEE**

Le Règlement 24 de la Loi stipule qu'un nom corporatif n'est pas interdit pour le seul motif qu'il renferme des caractères alphabétiques ou numériques, des initiales, des signes de ponctuation ou toute combinaison de ceux-ci.

**(C) DENOMINATIONS BILINGUES**

- i) Bien qu'aucune disposition, en vertu de la LCSA ou de la LCC, ne prescrive que la version française ou anglaise
    - a) soit une traduction exacte, ou
    - b) ne comporte aucune erreur grammaticale,
- nous aimerions que ces deux directives soient prises en considération.

En octroyant une dénomination sociale française ou anglaise, on doit s'assurer, en premier lieu, que le public ne sera pas porté à croire qu'il s'agit de deux sociétés différentes.

(2) Information in a document shall, where practical, be set out in tabular form.

8. Abbreviations in documents shall,

(a) if formed by the truncation of a word, be followed by a period; and

(b) if formed by deletion of alphabetic characters from the middle of a word, not be followed by a period, but a corporate name may contain alphabetic characters that are not followed by a period.

9. (1) If an item of information required to be disclosed in a document does not apply, it shall be so indicated by the phrase "not applicable" or by the abbreviation "N/A".

(2) If information is set out in response to one item in a document, it may be referred to in response to any other item in that document by a cross reference.

10. (1) Where

(a) any provision required to be set out in a form furnished by the Director is too long to be set out in the space provided in the form, or

(b) an agreement or other document is to be incorporated by reference in and to be part of the form,

the person completing the form may, subject to subsection (2), incorporate the provision, agreement or other document in the form by setting out in the space provided in the form the following sentence: "The annexed Schedule 1 (or as the case may be) is incorporated in this form," and by annexing the provision, agreement or other documents to the form as that schedule.

(2) A separate schedule is required in respect of each item that is incorporated in a form by reference pursuant to subsection (1).

## PART II

### CORPORATE NAMES

#### *Interpretation*

11. For the purposes of subsection 29(2) of the Act, the proposed name of a corporation shall be considered objectionable when the name is prohibited or deceptively misdescriptive.

12. In this Part,

"confusing", in relation to a corporate name, means a corporate name the use of which causes confusion with a trade mark or trade name in the manner described in section 13; (*prête à confusion*)

"distinctive", in relation to a trade name, means a trade name that actually distinguishes the business in association with which it is used by its owner from the business of others or that is adapted so as to distinguish them; (*distinctif*)

"secondary meaning", in relation to a trade name, means a trade name that has been used in Canada or elsewhere by any applicant or his predecessors so as to have become distinctive in Canada as at the date of filing an application for a corporate name; (*sens dérivé*)

"trade mark" means a trade mark as defined by the *Trade Marks Act*; (*marque de commerce*)

(2) Lorsqu'il est possible de le faire, les renseignements sont compilés dans un tableau.

8. Les abréviations,

a) si elles sont formées de mots tronqués, sont suivies d'un point; et

b) si elles sont formées par suppression de caractères alphabétiques du milieu d'un mot, ne sont pas suivies d'un point, mais un nom corporatif peut renfermer des caractères alphabétiques non suivis d'un point.

9. (1) Lorsqu'un renseignement dont la divulgation est exigée ne s'applique pas, on l'indique par les mots «non applicable» ou par l'abréviation «N/A».

(2) Lorsque les mêmes renseignements sont exigés à plusieurs endroits, une fois le renseignement donné, il suffit, aux autres endroits, d'y référer.

10. (1) Lorsque

a) une disposition dont l'indication est exigée dans une formule fournie par le Ministre, est trop longue pour être énoncée dans l'espace prévu dans la formule, ou

b) une convention ou autre document doit être incorporé par référence dans la formule et en faire partie,

la personne complétant la formule peut, sous réserve du paragraphe (2), incorporer la disposition, la convention ou autre document dans la formule, en insérant dans l'espace prévu dans la formule, la phrase suivante: «L'annexe 1 (ou selon le cas) en-jointe fait partie intégrante de la présente formule», et en joignant la disposition, la convention ou autre document comme annexe à la formule.

(2) Une annexe distincte est exigée à l'égard de chaque rubrique incorporée dans une formule par référence, conformément au paragraphe (1).

## PARTIE II

### NOMS CORPORATIFS

#### *Interprétation*

11. Aux fins du paragraphe 29(2) de la Loi, un nom corporatif interdit ou donnant une description trompeuse n'est pas accepté.

12. Dans la présente partie,

«distinctif» relativement à un nom commercial, désigne un nom commercial qui distingue véritablement l'entreprise, en liaison avec laquelle il est employé par son propriétaire, de l'entreprise d'autres propriétaires ou qui est adapté de façon à les distinguer; (*distinctive*)

«emploi» désigne l'emploi réel par une personne qui exploite une entreprise au Canada ou ailleurs; (*use*)

«marque de commerce» désigne une marque de commerce au sens de la *Loi sur les marques de commerce*; (*trade mark*)

«nom commercial» désigne le nom sous lequel une entreprise est exploitée, qu'il s'agisse du nom d'une personne morale, d'une fiducie, d'une société, d'un droit de propriété ou d'un particulier; (*trade name*)

«prête à confusion» relativement à un nom corporatif, désigne un nom corporatif dont l'emploi est source de confusion avec

"trade name" means the name under which any business is carried on, whether it is the name of a body corporate, a trust, a partnership, a proprietorship or an individual; (*nom commercial*)

"use" means actual use by a person that carries on business in Canada or elsewhere. (*emploi*)

#### *Confusion of Names*

13. A corporate name is confusing with

(a) a trade mark if the use of both the corporate name and the trade mark is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under the corporate name and the business connected with the trade mark are one business, whether or not the nature of the business of each is generally the same; or

(b) a trade name if the use of both names is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under the corporate name and the business carried on under the trade name are one business, whether or not the nature of the business of each is generally the same.

#### *Consideration of Whole Name*

14. Subject to section 19, when determining whether a trade name is distinctive, the name as a whole and not only its separate elements shall be considered.

#### *Reservation of Name*

15. A request to search and reserve a corporate name may be in Form 5 of Schedule I or may be made by telephone.

#### *Prohibited Names*

16. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name contains any of the following:

- (a) "Air Canada";
- (b) "Trans Canada Airlines" or "Lignes aériennes Trans Canada";
- (c) "Canada Standard" or "CS";
- (d) "Cooperative", "Coopérative", "co-op" or "pool" when it connotes a cooperative venture;
- (e) "Parliament Hill" or "Colline du Parlement";
- (f) "Royal Canadian Mounted Police", "Gendarmerie Royale du Canada", "RCMP" or "GRC"; or
- (g) "United Nations", "Nations Unies", "UN" or "ONU".

17. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name connotes that the corporation

- (a) carries on business under royal, vice-regal or governmental patronage, approval or authority, unless the appropriate government department or agency requests the name in writing;
- (b) is sponsored or controlled by or is affiliated with the Government of Canada, the government of a province, the government of a country other than Canada or a political subdivision or agency of any such government, unless the

une marque de commerce ou un nom commercial, en la manière décrite à l'article 13; (*confusing*)

«sens dérivé» relativement à un nom commercial, désigne un nom commercial qui a été employé au Canada ou ailleurs par un demandeur ou ses prédécesseurs au point d'être devenu distinctif au Canada à la date du dépôt d'une demande de nom corporatif. (*secondary meaning*)

#### *Confusion de noms*

13. Un nom corporatif prête à confusion avec

a) une marque de commerce si l'emploi des deux est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous le nom corporatif et l'entreprise afférente à la marque de commerce ne constituent qu'une seule entreprise que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non; ou

b) un nom commercial si l'emploi des deux est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous le nom corporatif de l'entreprise exploitée sous le nom commercial ne constituent qu'une seule entreprise, que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non.

#### *Considération du nom dans son ensemble*

14. Sous réserve de l'article 19, lorsqu'on détermine si un nom commercial est distinctif, le nom comme un tout, et non seulement ses divers éléments, est pris en considération.

#### *Réservation de nom*

15. Une demande de recherche et de réservation d'un nom corporatif peut être faite par écrit sur la formule 5 de l'annexe I ou par téléphone.

#### *Nom interdit*

16. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsqu'il renferme l'un quelconque des mots suivants:

- a) «Air Canada»;
- b) «Lignes aériennes Trans Canada» ou «Trans Canada Airlines»;
- c) «Canada Standard» ou «CS»;
- d) «Coopérative», «Cooperative», «pool» ou «co-op», lorsqu'il évoque une entreprise coopérative;
- e) «Colline du Parlement» ou «Parliament Hill»;
- f) «Gendarmerie Royale du Canada», «Royal Canadian Mounted Police», «GRC» ou «RCMP»; ou
- g) «Nations Unies», «United Nations», «ONU» ou «UN».

17. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsque le nom implique que la corporation

- a) exploite son entreprise sous la protection ou avec l'approbation ou l'autorisation royale, vice-royale ou gouvernementale, à moins qu'il ne s'agisse d'un organisme ou d'un ministère gouvernemental approprié qui en fait la demande par écrit;
- b) est parrainée ou contrôlée par le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province, le gouvernement d'un pays autre que le Canada ou par une autorité politique



appropriate government, political subdivision or agency consents in writing to the use of the name;

(c) is sponsored or controlled by or is affiliated with a university or an association of accountants, architects, engineers, lawyers, physicians, surgeons or any other professional association recognized by the laws of Canada or a province unless the appropriate university or professional association consents in writing to the use of the name; or

(d) carries on the business of a bank, loan company, insurance company, trust company, other financial intermediary or a stock exchange that is regulated by a law of Canada or a province unless the appropriate government department or agency consents in writing to the use of the name.

18. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name contains a word or phrase that is obscene or connotes a business that is scandalous, obscene or immoral.

19. For the purposes of section 11, a name is prohibited where the name is not distinctive because

(a) it is too general;

(b) it is only descriptive in any language of the quality, function or other characteristic of the goods or services in which the corporation deals or intends to deal;

(c) it is primarily or only the name or surname used alone of an individual who is living or has died within 30 years preceding the date of the request for that name; or

(d) it is primarily or only a geographic name used alone,

unless the person requesting the name establishes that it has, through use, acquired and continues to have secondary meaning at the time of the request.

20. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name is confusing having regard to all the circumstances, including

(a) the inherent distinctiveness of the whole or any element of any trade mark or trade name and the extent to which it has become known;

(b) the length of time the trade mark or trade name has been in use;

(c) the nature of the goods or services associated with a trade mark or the nature of the business carried on under or associated with a trade name, including the likelihood of any competition among businesses using such a trade mark or trade name;

(d) the nature of the trade with which a trade mark or trade name is associated, including the nature of the products or services and the means by which they are offered or distributed;

(e) the degree of resemblance between the proposed corporate name and any trade mark or trade name in appearance or sound or in the ideas suggested by them; and

ou un organisme d'un tel gouvernement, ou y est affiliée, à moins que le gouvernement, l'autorité politique ou l'organisme concerné ne consente par écrit à l'emploi de ce nom;

c) est parrainée ou contrôlée par une université ou une association de comptables, d'architectes, d'ingénieurs, d'avocats, de médecins, de chirurgiens ou toute autre association professionnelle reconnue par les lois du Canada ou d'une province, ou y est affiliée, à moins que l'université ou l'association professionnelle concernée ne consente par écrit à l'emploi de ce nom; ou

d) exploite une entreprise de banque, compagnie de prêt, compagnie d'assurance, compagnie de fiduciaire ou autre intermédiaire financier ou encore en tant que bourse réglementée par les lois du Canada ou d'une province à moins que le ministère ou l'organisme gouvernemental approprié ne consente par écrit à l'emploi de ce nom.

18. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsque le nom renferme un mot ou une expression qui est obscène ou qui évoque une entreprise scandaleuse, obscène ou immorale.

19. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsque le nom n'est pas distinctif parce qu'il

a) est trop général;

b) ne fait que décrire, en quelque langue que ce soit, la qualité, la fonction ou une autre caractéristique des biens ou services dont la corporation fait ou envisage de faire le commerce;

c) est principalement ou uniquement le prénom ou le nom de famille, utilisé seul, d'un particulier vivant ou décédé dans les 30 années qui précèdent la date de la demande de ce nom; ou

d) est principalement ou uniquement un nom géographique utilisé seul,

à moins que la personne demandant le nom n'établisse que le nom a acquis, par l'usage, et continue d'avoir un sens dérivé à la date de la demande.

20. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsqu'il prête à confusion, compte tenu de toutes les circonstances, y compris

a) le caractère distinctif inhérent de l'ensemble des éléments ou de quelque élément d'une marque de commerce ou d'un nom commercial et la mesure dans laquelle la marque ou le nom a acquis notoriété;

b) la durée pendant laquelle la marque de commerce ou le nom commercial a été en usage;

c) le genre de biens ou services liés à une marque de commerce ou le genre d'entreprise exploitée sous un nom commercial ou liée à ce nom, y compris la probabilité d'une concurrence parmi les entreprises utilisant semblable marque de commerce ou nom commercial;

d) la nature du commerce auquel est liée une marque de commerce ou un nom commercial, y compris le genre de produits ou services et les moyens par lesquels ils sont offerts ou distribués;

e) le degré de ressemblance visuelle ou phonétique entre le nom corporatif proposé et toute marque de commerce ou

f) the territorial area in Canada in which the proposed corporate name or an existing trade name is likely to be used.

21. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where an element of the name is the family name of an individual, whether or not preceded by his given name or initials, unless the individual or his heir or legal representative consents in writing to the use of his name and the individual has or had a material interest in the corporation.

22. For the purposes of section 11,

(a) a corporate name is prohibited where its use is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under it and the business of a body corporate that is dissolved are one business, whether or not the nature of their businesses is generally the same; and

(b) the name of a revived corporation is prohibited where it is confusing with a name acquired by another corporation between the date of dissolution and revival of the revived corporation.

#### *Deceptively Misdescriptive Names*

23. For the purposes of section 11, a corporate name is deceptively misdescriptive if it misdescribes in any language

(a) the business, goods or services in association with which it is proposed to be used;

(b) the conditions under which the goods or services will be produced or supplied or the persons to be employed in the production or supply of those goods or services; or

(c) the place of origin of those goods or services.

#### *Certain Names Not Prohibited*

24. A corporate name is not prohibited only because it contains alphabetic or numeric characters, initials, punctuation marks or any combination thereof.

25. A corporate name that is confusing with the name of a body corporate that has not carried on business in the two years immediately preceding the date of a request for that corporate name shall not for that reason alone be prohibited if the body corporate that has that name

(a) consents in writing to the use of the name; and

(b) undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation proposing to use the name commences to use it.

26. A corporate name containing a word that is the same as or similar to the distinctive element of an existing trade mark or trade name shall not for that reason alone be prohibited if

(a) the person who has the trade mark or trade name consents in writing to the use of the corporate name; and

nom commercial, ou le degré de ressemblance dans les idées qu'ils suggèrent; et

f) la région territoriale du Canada dans laquelle le nom corporatif proposé ou un nom commercial existant est susceptible d'être utilisé.

21. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsqu'un élément du nom est le nom de famille d'un particulier, qu'il soit ou non précédé de son prénom ou de ses initiales, à moins que le particulier, son héritier ou son représentant légal ne consente par écrit à l'emploi de son nom et que le particulier ne possède ou n'ait possédé des intérêts importants dans la corporation.

22. Aux fins de l'article 11,

a) un nom corporatif est interdit lorsque son emploi est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous ce nom et l'entreprise d'une personne morale qui est dissoute constituent une seule entreprise, que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non; et

b) le nom d'une corporation qui a repris son existence est interdit lorsqu'il prête à confusion avec le nom acquis par une autre corporation entre la date de dissolution et la date de reprise d'existence de la corporation ayant repris son existence.

#### *Noms susceptibles de tromper par leur inexactitude*

23. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est susceptible de tromper par son inexactitude s'il décrit incorrectement, en quelque langue que ce soit,

a) l'entreprise, les biens ou services en relation avec lesquels on se propose de l'employer;

b) les conditions sous lesquelles les biens ou services seront produits ou fournis ou les personnes qui doivent être employées dans la production ou la fourniture de ces biens ou services; ou

c) le lieu d'origine de ces biens ou services.

#### *Noms qui ne sont pas interdits*

24. Un nom corporatif n'est pas interdit pour le seul motif qu'il renferme des caractères alphabétiques ou numériques, des initiales, des signes de ponctuation ou toute combinaison de ceux-ci.

25. Un nom corporatif qui prête à confusion avec le nom d'une personne morale n'ayant pas exploité son entreprise dans les deux années précédant immédiatement la date d'une demande de ce nom corporatif n'est pas interdit pour ce seul motif si la personne morale

a) consent par écrit à l'emploi du nom; et

b) s'engage par écrit à procéder immédiatement à sa dissolution ou à changer son nom avant que la corporation qui se propose d'employer le nom ne commence à l'employer.

26. Un nom corporatif renfermant un mot qui est identique ou similaire à l'élément distinctif d'une marque de commerce ou d'un nom commercial existant n'est pas interdit pour ce seul motif si

(b) the corporate name is not confusing.

27. (1) A corporate name that is confusing with the name of a body corporate shall not for that reason alone be prohibited if

(a) the request for that corporate name relates to a proposed corporation that is the successor to the business of the body corporate and the body corporate has ceased or will cease to carry on business;

(b) the body corporate undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation proposing to use the name commences to carry on business; and

(c) subject to subsection (2), the corporate name sets out in numerals the year of incorporation in parentheses immediately before the word "limited", "limitée", "incorporated", "incorporée", "corporation" or the abbreviation thereof.

(2) A corporate name referred to in paragraph (1)(c) after two years of use may be changed to delete the reference to the year of incorporation if the corporate name so changed is not confusing.

28. (1) When two or more corporations amalgamate, the name of the amalgamated corporations shall not be prohibited if

(a) it is the same as one of the amalgamating corporations;

(b) it is a distinctive combination of the names of the amalgamating corporations and is not otherwise confusing or prohibited; or

(c) it is a distinctive new name that is not confusing.

(2) Where a corporation acquires all or substantially all the property of an affiliated body corporate, the use by the corporation of the name of the affiliated body corporate will not be prohibited if the body corporate undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation adopts the name.

### PART III

#### INSIDER TRADING

##### *First Insider Report*

29. A report required to be sent to the Department by subsections 100.1(2) and (3) of the Act shall be in Form 1 of Schedule I.

##### *Subsequent Insider Report*

30. A report required to be sent to the Department by subsection 100.1(4) of the Act shall be in Form 2 of Schedule I.

a) la personne qui possède la marque de commerce ou le nom commercial consent par écrit à l'emploi du nom corporatif; et

b) le nom corporatif ne prête pas à confusion.

27. (1) Un nom corporatif qui prête à confusion avec le nom d'une personne morale n'est pas interdit pour ce seul motif si

a) ce nom corporatif est celui d'une corporation envisagée succédant à l'entreprise de la personne morale et que la personne morale a cessé ou est sur le point de cesser d'exploiter son entreprise;

b) la personne morale s'engage par écrit à procéder à sa dissolution immédiatement ou à changer son nom avant que la corporation se proposant d'employer le nom ne commence à exploiter son entreprise; et

c) sous réserve du paragraphe (2), le nom corporatif indique en chiffres l'année de l'incorporation entre parenthèses, juste avant le mot «limitée», «limited», «incorporée», «incorporated», «corporation» ou leurs abréviations.

(2) Un nom corporatif visé à l'alinéa (1)c) peut être, après deux ans d'emploi, changé pour enlever la référence à l'année d'incorporation si le nom corporatif ainsi modifié ne prête pas à confusion.

28. (1) Lorsque deux ou plusieurs corporations fusionnent, le nom de la corporation née de la fusion ne doit pas être interdit s'il est

a) le même que celui de l'une des corporations qui fusionnent;

b) une combinaison distinctive des noms des corporations qui fusionnent et ne prête pas autrement à confusion ou n'est pas interdit; ou

c) un nouveau nom distinctif qui ne prête pas à confusion.

(2) Lorsqu'une corporation acquiert tous les biens ou presque tous les biens d'une personne morale affiliée, l'emploi par la corporation du nom de la personne morale affiliée n'est pas interdit si la personne morale s'engage par écrit à procéder immédiatement à sa dissolution ou à changer son nom avant que la corporation n'emploie le nom.

### PARTIE III

#### TRANSACTION DE DIRIGEANT

##### *Premier rapport de dirigeant*

29. La formule 1 de l'annexe I est utilisée pour le rapport de dirigeant visé aux paragraphes 100.1(2) et (3) de la Loi.

##### *Rapport subséquent d'un dirigeant*

30. La formule 2 de l'annexe I est utilisée pour le rapport de dirigeant visé au paragraphe 100.1(4) de la Loi.

DANS L'AFFAIRE DE LA  
LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

ET

DANS L'AFFAIRE D'UNE REQUETE  
EN VERTU DE LA PARTIE II

\_\_\_\_\_  
(Nom du requérant)

DÉCLARATION STATUTAIRE

Je soussigné, \_\_\_\_\_, de la ville de \_\_\_\_\_, dans la province de

\_\_\_\_\_, DECLARE SOLENNELLEMENT ce qui suit:

1. Je suis \_\_\_\_\_ et je déclare avoir une connaissance personnelle de la présente affaire.
2. (Insérer les déclarations que vous voulez faire).
- 3.

ET je fais la présente déclaration la croyant vraie en conscience et sachant qu'elle a même force et même effet que si elle était faite sous serment et en vertu de la Loi sur la preuve au Canada.

DÉCLARATION faite devant moi \_\_\_\_\_ )  
dans la ville de \_\_\_\_\_ )  
en la province de \_\_\_\_\_ )  
ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, )  
19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(signature)

\_\_\_\_\_  
Commissaire, etc.

As of 31st March 19 \_\_\_\_

Au 31 mars 19 \_\_\_\_

<b>A - Name and Mailing Address of Company</b> Nom et adresse postale de la compagnie		<b>B - Postal Address of Head Office if Different from A</b> Adresse postale du siege social si differente de A	
<b>C - Incorporated by - Incorporee par</b> <input type="checkbox"/> Letters Patent Lettres-patentes  <input type="checkbox"/> Special Act Loi speciale	<b>D - Date of Incorporation</b> Date de l'incorporation	<b>E - Last annual meeting of shareholders or members held prior to April 1st-</b> Dernière assemblee annuelle des actionnaires ou membres tenue avant le 1er avril.	
		Date	Place - Lieu
<b>F - Names and addresses of the persons who at the date of the return are the Directors of the company. Variations from the authorized number of Directors should be explained. - Noms et adresses des personnes qui à la date du rapport, sont administrateurs de la compagnie. Un changement dans le nombre d'administrateurs devrait être expliqué.</b>			

**NAMES AND COMPLETE POSTAL ADDRESSES – NOMS ET ADRESSES POSTALES COMPLÈTES**

1	9								
2	10								
3	11								
4	12								
5	<b>G - Name and complete postal address of the auditor of the Company -</b> Nom et adresse postale complete du verificateur de la compagnie.								
6									
7									
8	Signature and Title (Officer or Director) Signature et titre (Fonctionnaire ou administrateur)								
	<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:70%;">Telephone No. de telephone</td> <td style="width:30%;">Date</td> </tr> <tr> <td style="height: 50px; vertical-align: top;">Received - Reçu</td> <td style="height: 50px; vertical-align: top;">Date</td> </tr> </table>	Telephone No. de telephone	Date	Received - Reçu	Date				
Telephone No. de telephone	Date								
Received - Reçu	Date								
<b>DEPARTMENTAL USE ONLY</b> <b>À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT</b>									
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:70%;">Date received - Date de réception</td> <td style="width:30%;">Validation</td> </tr> <tr> <td style="height: 50px; vertical-align: top;">Key Code clé</td> <td style="height: 50px; vertical-align: top;"> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:70%;">Cheque - Cheque</td> <td style="width:30%;">Amount - Montant</td> </tr> <tr> <td style="height: 50px;"></td> <td style="height: 50px;"></td> </tr> </table> </td> </tr> </table>		Date received - Date de réception	Validation	Key Code clé	<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:70%;">Cheque - Cheque</td> <td style="width:30%;">Amount - Montant</td> </tr> <tr> <td style="height: 50px;"></td> <td style="height: 50px;"></td> </tr> </table>	Cheque - Cheque	Amount - Montant		
Date received - Date de réception	Validation								
Key Code clé	<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:70%;">Cheque - Cheque</td> <td style="width:30%;">Amount - Montant</td> </tr> <tr> <td style="height: 50px;"></td> <td style="height: 50px;"></td> </tr> </table>	Cheque - Cheque	Amount - Montant						
Cheque - Cheque	Amount - Montant								

BARÈME DES DROITS A ACQUITTER EN VERTU DE LA  
LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Lettres Patentes	200 \$
Lettres patentes supplémentaires	50 \$
Dissolution et abandon de la charte	aucun droit
Modification aux règlements	aucun droit
Recherche de dénomination (par recherche)	15 \$
Sommaire annuel	30 \$
Photocopies de L.P. et des L.P.S.	10 \$
Copies certifiées des L.P. et des L.P.S. (s'adresser à la Division de l'enregistrement (613) 941-9489)	35 \$
Certificats de Conformité (s'adresser à la Section de la Certification - (613) 941-8113)	10 \$

**PROPRIÉTÉ** (*property*). Ce qui est particulier ou propre à une personne; ce qui appartient exclusivement à une personne. Sur le strict plan juridique, un ensemble de droits garantis et protégés par l'État.

Ce terme vise des droits et intérêts patrimoniaux en tous genres, et plus particulièrement le droit de propriété; le droit exclusif et absolu exercé sur une chose; le droit de disposer de la chose de toutes les façons permises par la loi, de la posséder, de s'en servir et d'empêcher les tiers d'en faire usage.

Le droit exclusif de posséder une chose, d'en jouir et d'en disposer. Le droit le plus achevé qu'une personne puisse exercer sur une chose; le terme propriété renvoie au droit que l'on a sur un bien-fonds ou sur un tènement, ou encore sur des biens personnels, lequel ne dépend aucunement de la permission d'un tiers.

Le terme est également employé couramment pour désigner l'objet du droit de propriété, qu'il soit corporel ou incorporel, matériel ou immatériel, visible ou invisible, réel ou personnel; tout ce qui a une valeur d'échange ou qui contribue à la richesse ou au patrimoine. Il vise toutes les catégories de droits et d'intérêts patrimoniaux, et il inclut les biens réels et personnels, les servitudes, les concessions, les biens héréditaires incorporels, ainsi que toutes les atteintes au droit de propriété résultant d'actes dommageables passibles de poursuite.

Le mot propriété vise toute chose qui fait ou peut faire l'objet d'un droit de propriété, qu'il s'agisse d'un droit de propriété en common law, d'un droit de propriété bénéficiaire ou d'un droit de propriété privé. Le mot vise non seulement le droit de propriété et la possession mais aussi le droit de se servir de la chose et d'en jouir à des fins licites.

Le mot propriété, au sens constitutionnel, vise un groupe de droits inhérents à la relation entre le citoyen et la chose, soit le droit de la posséder, de s'en servir et d'en disposer.

Sont visés par le mot propriété, l'achalandage, tout comme la police d'assurance et les droits afférents, notamment le droit au produit de l'assurance.

LA PROPRIÉTÉ PEUT PORTER SOIT sur des biens réels ou immeubles, soit sur des biens personnels ou meubles; elle peut également avoir pour objet des oeuvres littéraires, artistiques et scientifiques : il s'agit alors de la propriété intellectuelle.

**BIENS RÉELS (*real estate*)**. En général, l'expression est utilisée comme synonyme des mots *real property*. Les biens-fonds et tout ce qui fixé en permanence aux biens-fonds, tels les bâtiments, les clôtures, et les choses attachées aux bâtiments comme les appareils d'éclairage, de chauffage et de plomberie, ou les autres éléments qui seraient des biens personnels s'ils n'y étaient pas attachés.

. **Biens réels (*real property*)**

Les biens-fonds et en général, tout ce qui est érigé ou fixé sur les biens-fonds ou ce qui pousse sur ceux-ci. Également les droits issus des biens-fonds ou afférents à ceux-ci et qui peuvent être exercés à leur égard. En common law, l'expression *estate* est un terme général pour désigner les biens qui, à la mort d'un propriétaire intestat, passe à son héritier.

Sont des biens réels ou immeubles les biens-fonds; ce qui est fixé aux biens-fonds, ce qui est accessoire ou appartient aux biens-fonds; ce qui est immeuble en vertu de la loi; sauf aux fins de vente, les emblavures, les récoltes industrielles en cours de croissance et les choses fixées aux biens-fonds ou qui en font partie, et dont il est convenu qu'elles seront enlevées avant la vente ou en vertu du contrat de vente, sont traitées comme des biens personnels et sont régies par les règles applicables à la vente des biens personnels.



**LOCATION À BAIL (lease)** : Toute convention donnant naissance à un rapport de propriétaire à locataire (bien réel) ou à un rapport de bailleur à preneur (bien réel ou bien personnel). Un contrat visant la possession exclusive d'un bien-fonds pour une durée déterminée, à titre viager ou à titre précaire ou qui confère un intérêt moindre que celui du propriétaire, d'ordinaire moyennant un certain loyer ou une indemnité.

Contrat en vertu duquel l'une des parties abandonne à l'autre un espace, un bien ou un bâtiment pour une durée déterminée, en général une semaine, un mois ou une année. Le propriétaire abandonne la possession et l'usage de son bien en considération d'une contrepartie et pour une durée déterminée à l'expiration de laquelle le propriétaire a le droit absolu de reprendre le bien et de s'en servir.

La location à bail s'applique aussi aux biens personnels matériels. Il s'agit d'un contrat en vertu duquel l'une des parties, propriétaire du bien, accorde à l'autre le droit d'user et de jouir du bien pour une durée déterminée moyennant le paiement périodique d'un certain prix appelé loyer.

L'auteur du transport est appelé le «bailleur» ou le «propriétaire» et le bénéficiaire est appelé le «preneur» ou le «locataire»; lorsque le bailleur transporte des biens-fonds ou des tènements à un preneur, on dit qu'il les donne ou les transporte à bail ou les loue. Le verbe louer s'entend du fait de transférer pour une durée déterminée, précisée dans le bail, le bien faisant l'objet du transport à bail du bailleur au preneur, et aussi du fait de le donner à bail ou de l'affermier.

**BAIL PRINCIPAL (*headlease*)**. Le bail principal qui régit les sous-locations subséquentes.

**Sous-location (*sublease*)**. La location conclue par le preneur d'un bien-fonds ou d'un lieu avec un tiers par laquelle le premier transporte les droits dont il est investi, mais pour une période plus courte que la durée de la location conclue par le preneur (par comparaison à la cession de bail par laquelle le preneur transfère à un tiers la tenure à bail pour l'ensemble de la durée qui reste à courir). L'opération par laquelle le locataire accorde à un tiers des intérêts moindres que ceux qu'il détient sur les lieux loués.

**Domaine à bail (*leasehold*)**. Droits sur un bien réel détenus par un preneur ou un locataire en vertu d'un bail. Parmi les types de domaines à bail, citons le domaine à durée déterminée, la location périodique et la location à discrétion. L'élément d'actif que représente le droit du preneur de se servir du bien loué.

**Améliorations locatives (*leasehold improvements*)**. Les améliorations effectuées par le preneur au bien loué, tel un espace de stationnement ou une entrée.

**Intérêt à bail (*leasehold interest*)**. L'intérêt conféré au preneur en vertu d'un contrat de location.

**CESSION (assignment).** Le transfert, en tout ou en partie, des biens, des intérêts ou des droits d'une personne. La cession vise toutes sortes de biens. Le transfert par l'une des parties de l'ensemble de ses droits sur un certain type de biens tels les droits conférés par un bail, une hypothèque, une convention de vente ou un contrat de société en nom collectif.

***Cession de bail (assignment of lease)***

Elle a lieu lorsque le preneur transfère les droits conférés par la location à bail pour toute la durée non expirée de bail par opposition à la sous-location en vertu de laquelle une partie seulement des droits conférés sont transférés.

**PERMISSION (*licence*)**. L'autorisation personnelle d'accomplir un acte précis ou une série d'actes à l'égard d'un bien-fonds sans qu'il soit nécessaire de posséder aucun droit ni intérêt sur celui-ci. Cette autorisation est d'ordinaire révocable à la discrétion du permettant et ne peut faire l'objet d'une cession. La permission accordée par l'autorité compétente d'accomplir un acte qui autrement serait illégal, constituerait une intrusion, un délit civil ou ne serait pas autorisé.

La permission de faire une chose précise, d'exploiter une entreprise particulière ou de se livrer à une activité particulière.

Le permis, accordé par l'organisme gouvernemental compétent moyennant contrepartie, à une personne, une entreprise ou une société en vue de l'exercice d'une certaine activité ou de l'exploitation d'une entreprise commerciale, sous réserve de la réglementation prise en vertu du pouvoir de police. La permission n'est pas un contrat passé entre l'État et le permissionnaire mais une simple autorisation personnelle. Il ne s'agit pas non plus d'un bien ni d'un droit de propriété.

***Permission tacite (implied license)***

La permission qui est présumée avoir été donnée en raison des actes de la partie autorisée à la donner.

La permission est d'ordinaire tenue pour une simple autorisation personnelle ou révocable d'accomplir un acte ou une série d'actes sur le bien-fonds d'autrui. L'autorisation de pénétrer sur les lieux dans un certain but; elle ne confère aucun titre, intérêt ni droit sur le bien. Cette autorisation ne peut faire l'objet d'une cession.

La permission est distincte de la «servitude» qui suppose l'existence d'un intérêt sur le bien-fonds et de la «location à bail» ou du droit de percevoir les profits à prendre sur le bien-fonds. Elle peut être conjuguée, et elle l'est souvent, avec l'octroi d'un intérêt sur le bien-fonds lui-même, ou du droit de percevoir les profits à prendre.

***Simple permission (simple licence)***.

La permission révocable à la discrétion du permettant, c'est-à-dire une permission qui n'est pas assortie de l'octroi d'intérêts ou de droits.

***Voies et chemins publics (streets and highways).***

Le permis visant l'utilisation des voies publiques est une simple permission révocable à la discrétion du permettant. L'autorisation donnée aux transporteurs d'utiliser les voies et chemins publics ne peut être obtenue qu'avec la permission donnée par la province à ses subdivisions politiques.

***Commerce, entreprise ou métier (trade, business or calling).***

L'autorisation ou la permission d'exercer une profession ou d'exploiter une entreprise qui autrement serait illicite. La permission conférée par l'autorité compétente de se livrer à un commerce ou d'exercer une profession ou un métier. La permission ne confère au permissionnaire ni droits contractuels ni droits acquis, et elle ne crée pas de droit de propriété.

PERMIS

N° du permis

Par les présentes, l'administration portuaire de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ («l'administration portuaire») autorise

NOM : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

(«le titulaire de permis») à (insérer ici l'objet et les conditions du permis) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ au port de l'administration portuaire de \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ dans les lieux désignés par l'administration portuaire, à sa discrétion, lesquels sont délimités en rouge à l'annexe A (les «lieux») à compter du \_\_\_\_\_ jour du mois \_\_\_\_\_ 199 jusqu'au \_\_\_\_\_ jour du mois \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_.

Le titulaire de permis accepte les modalités qui suivent et il s'engage à les respecter :

1. Le titulaire de permis est tenu de verser à l'avance à l'administration portuaire une redevance de \_\_\_\_\_ \$, payable chaque année, ou tout autre droit annuel qui doit être payé et envoyé à l'administration portuaire et que celle-ci peut fixer par écrit dans un avis.
2. Si le titulaire de permis ne verse pas les sommes payables en application du présent permis, notamment la redevance, ces sommes portent des intérêts correspondant au taux d'intérêt préférentiel consenti par la Banque du Canada aux banques à charte à la date de la défaillance, majoré de 5 % calculé à compter de la date de la défaillance jusqu'à la date du paiement définitif.
3. Le titulaire de permis est tenu d'observer les lois, les règlements et les règles fédérales et provinciales applicables ainsi que les règlements municipaux.
4. Le titulaire de permis souscrit, à ses frais, une police responsabilité civile générale, jugée satisfaisante par

l'administration portuaire, et garantissant contre tout dommage et toute perte résultant de l'utilisation et de l'occupation des lieux par le titulaire de permis. La police d'assurance doit être en vigueur pendant la durée du présent permis et pendant tout renouvellement de celle-ci. L'administration portuaire doit y être désignée à titre d'assurée additionnelle et la couverture doit s'élever à \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ \$) au moins pour les dommages matériels et les lésions corporelles, notamment la perte de l'usage de biens à une ou plusieurs occasions en raison d'une seule cause d'action.

5. Sur demande, le titulaire de permis fournit à l'administration portuaire une copie certifiée de la police d'assurance avec une preuve du paiement des primes. Le titulaire de permis informe promptement l'administration portuaire de toute annulation ou annulation projetée de la police.
6. Le présent permis peut être annulé moyennant préavis donné par l'une ou l'autre des parties.
7. Le titulaire de permis ne peut transférer ni céder le présent permis ni aucun des droits qu'il confère.
8. Il est interdit d'accomplir ou d'autoriser aucun acte pouvant occasionner des dommages ou des détériorations aux lieux et le titulaire de permis prend à sa charge l'entretien et la réparation des lieux, ou d'une partie de ceux-ci, en cas de dommages résultant de l'autorisation donnée par les présentes, sauf les réparations attribuables à l'usure normale des lieux que l'administration portuaire détermine.
9. L'activité du titulaire de permis ne doit pas nuire à l'usage des lieux par le public.
10. À l'expiration du présent permis pour quelque raison que ce soit, le titulaire de permis enlève immédiatement, à ses frais, tout son matériel et toutes les structures de toutes espèces érigées par lui sur les lieux («le matériel et les structures»). Il laisse les lieux en bon état de propreté et il les remet dans un état jugé satisfaisant par l'administration portuaire. Si le titulaire de permis

n'enlève pas le matériel et les structures, ceux-ci deviennent propriété de l'administration portuaire, sans que le titulaire de permis puisse prétendre à aucune indemnité. L'administration portuaire a la faculté d'enlever le matériel et les structures et dans ce cas, le titulaire de permis rembourse sur demande et immédiatement à l'administration portuaire les coûts et dépenses, notamment les frais d'administration, liés à l'enlèvement du matériel et des structures.

POUR L'ADMINISTRATION PORTUAIRE

Date :

POUR LE TITULAIRE DE PERMIS

Date :



## **REFERRALS/RÉFÉRENCES**



# LEGAL

## Real Property Management

### Real Property Management

- Strive to maintain harbour facilities in a clean, tidy and safe condition
- Apply good judgment and due diligence as commercial tenants are expected to do
- Observe and report any potential for, or actual accidents, damage or injuries to District Managers (i.e. dangerous fueling practices, frayed wires, excessive ice build-ups, loose ladders and fenders)
- Purpose of licenses and leases

### Real Property Management (Continued)

- Insurance requirements for licensees and lessees
- Ensure that properties or facilities under license or lease are maintained in a safe and tidy condition (i.e. no storage of dangerous materials, unsafe work practices, etc.)
- Ensure safe storage of materials (ie. gasoline and other petroleum products)

### Real Property Management (Continued)

- Ensure proper storage of waste oil and it's timely collection
- Monthly inspection reports completed by the Harbour Supervisor

### Real Property Management Property

- Real or immovable
- Personal and movable
- Real Property = Real Estate

### Real Property Management Terminology

- Lease
- Sublease
- Leasehold
- Leasehold improvements
- Lease hold interest
- Assignment
- License

# Real Property Management

- Strive to Maintain Harbour Facilities in a clean, tidy and therefore safer conditions;
- Apply good judgment and due diligence as commercial tenants are expected to do.
- Observe and report any potential for, or actual accidents, damage or injuries to District Managers ( i.e. dangerous fueling practices, frayed wires, excessive ice build-ups loose ladders and fenders)
- Purpose of Licenses and Leases
- Insurance requirements for Licensees and Lessees

# Real Property Management

(Continued)

- Ensure that properties or facilities under license or lease are maintained in a safe and tidy condition (i.e. No storage of dangerous materials, unsafe work practices, etc.)
- Ensure safe storage of materials (E.G. Gasoline and other petroleum products)
- Ensure proper storage of waste oil and it's timely collection
- Monthly inspection reports completed by the Harbour Supervisor

**PROPERTY.** That which is peculiar or proper to any person; that which belongs exclusively to one. In the strict legal sense, an aggregate of rights which are guaranteed and protected by the government.

The term is said to extend to every species of valuable right and interest. More specifically, ownership; the unrestricted and exclusive right to a thing; the right to dispose of a thing in every legal way, to possess it, to use it, and to exclude every one else from interfering with it.

The exclusive right of possessing, enjoying, and disposing of a thing. The highest right a person can have to anything; being used to refer to that right which one has to lands or tenements, goods or chattels, which no way depends on another's courtesy.

The word is also commonly used to denote everything which is the subject of ownership, corporeal or incorporeal, tangible or intangible, visible or invisible, real or personal; everything that has an exchangeable value or which goes to make up wealth or estate. It extends to every species of valuable right and interest, and includes real and personal property, easements, franchises, and incorporeal hereditaments, and includes every invasion of one's property rights by actionable wrong.

Property embraces everything which is or may be the subject of ownership, whether a legal ownership, or whether beneficial, or a private ownership. Term includes not only ownership and possession but also the right of use and enjoyment for lawful purposes.

Property, within constitutional protection, denotes group of rights inhering in citizen's relation to physical thing, as right to possess, use and dispose of it.

Goodwill is property, as is an insurance policy and rights incident thereto, including a right to the proceeds.

**PROPERTY IS EITHER:** real or immovable, or personal and movable, as well as intellectual .

**REAL ESTATE.** The term is generally used synonymously with real property. Land and anything permanently affixed to the land, such as buildings, fences, and those things attached to the buildings, such as light fixtures, plumbing and heating fixtures, or other s such items which would be personal property if not attached.

- ***Real Property.***

Land, and generally whatever is erected or growing upon or affixed to land. Also rights issuing out of, annexed to, and exercisable within or about land. A general term for lands is property which, on the death of the owner intestate, passes to an heir.

Real or immovable property consists of: Land; that which is affixed to land; that which is incidental or appurtenant to land; that which is immovable by law; except that for the purposes of sale, emblements, industrial growing crops and things attached to or forming part of the land, which are agreed to be severed before sale or under the contract of sale, shall be treated as goods and be governed by the regulating the sales of goods.

**LEASE:** Any agreement which gives rise to relationship of landlord and tenant (real property) or lessor and lessee (real or personal property). A contract for exclusive possession of lands or tenements for life, for term of years, at will, or for any interest less than that of an owner, usually for a specified rent or compensation.

Contract wherein one lets to the other a certain space, property or building for specified unit of time, generally a week, month or year. The owner gives up possession and use of his property for valuable consideration and for definite term and at end of term owner has absolute right to retake, control and use property.

Can also apply to tangible personal property. It is a contract by which one owning such property grants to another the right to possess, use and enjoy it for specified period of time in exchange for periodic payment of a stipulated price, referred to as rent.

The person who conveys is termed the "lessor" or "landlord," and the person to whom conveyed, the "lessee" or "tenant;" and when the lessor conveys lands or tenements to a lessee, he is said to lease, demise, or let them. The word when used as verb, means to transfer for term specified therein from lessor to lessee property therein demised, also to let, to farm out, to rent.



**Head Lease.** A main lease controlling subsequent subleases.

**Sublease.** A lease executed by the lessee of land or premises to a third person, conveying the same interest which the lessee enjoys, but for a shorter term than that for which the lessee holds (as compared to assignment where the lessee transfers the entire unexpired term of the leasehold to a third party). Transaction whereby tenant grants interests in leased premises less than his or hers

**Leasehold.** An estate in real property held by leasee/tenant under a lease. Types of leasehold estates are the estate for year, periodic tenancy, and tenancy at will. The asset representing the right of the lessee to use leased property.

**Leasehold improvements.** Improvements made by lessee to leased property such as parking lot or driveway.

**Leasehold interest.** The interest of the lessee under a lease contract.

**ASSIGNMENT.** The act of transferring to another all or part of one's property, interest, or rights. It includes transfers of all kinds of property. The transfer by a party of all of its rights to some kind of property, such as rights in a lease, mortgage, agreement of sale or a partnership.

*Assignment of lease.*

Occurs where lessee transfers entire unexpired remainder of term created by lease as distinguished from sublease which transfers only part of remainder.

**LICENSE.** A personal privilege to do some particular act or series of acts on land without possessing any estate or interest therein, and is ordinarily revocable at the will of the licensor and is not assignable. The permission by competent authority to do an act which, without such permission, would be illegal, a trespass, a tort, or otherwise not allowable.

Permission to do a particular thing, to exercise a certain privilege to carry on a particular business or to pursue a certain occupation.

A permit, granted by an appropriate governmental body, generally for a consideration, to a person, firm, or corporation to pursue some occupation or to carry on some business subject to regulation under the police power. A license is not a contract between the state and the licensee, but is a mere personal permit. Neither is it property or a property right.

***Implied license.***

One which is presumed to have been given from the acts of the party authorized to give it.

A license is ordinarily considered to be a mere personal or revocable privilege to perform an act or series of acts on the land of another. A privilege to go on premises for a certain purpose, but does not convey or vest any title, interest, or estate in property. Such privilege is not assignable.

A license is distinguished from an "easement," which implies an interest in the land, and a "lease," or right to take the profits of land. It may be, however, and often, is, coupled with a grant of some interest in the land itself, or right to take the profits.

***Simple license.***

One revocable at the will of the grantor; *i.e.* one not coupled with a grant.

***Streets and highways.***

A permit to use street is a mere license revocable at pleasure. The privilege of using the streets and highways by the operation thereon of motor carriers for hire can be acquired only by permission or license from the province to its political subdivisions.

***Trade, business or calling.***

Authority or permission to do or carry on some trade or business which would otherwise be unlawful. Permission conferred by proper authority to pursue certain trade, profession, or calling. A license confers upon licensee neither contractual or vested rights, nor does it create a property right.

LICENSE

License Number \_\_\_\_\_

PERMISSION IS HEREBY GIVEN by the Harbour  
Authority of \_\_\_\_\_ (the "LICENSOR")  
to:

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(THE "LICENSEE") to (insert purpose and  
conditions of license)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

at the Licensor's Harbour at \_\_\_\_\_

on the site designated by the Licensor, at  
his sole discretion, as shown outlined in  
red on the attached Schedule "A", (the  
"site") from the day of \_\_\_\_\_, 199\_\_\_\_,  
until the day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.

UPON THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS,  
which the Licensee accepts and agrees to  
perform and abide by:-

1. The Licensee must pay to the Licensor,  
in advance, a fee in the amount of  
\$ \_\_\_\_\_ due and payable annually, in  
advance, or such other annual fee as the  
Licensor may in writing advise, payable  
to and sent to the Licensor.

2. If the Licensee defaults in the payment  
of any amounts payable pursuant to this  
License, including but not limited to  
the fee, such amounts shall bear  
interest equal to the Prime Lending Rate  
of the bank of Canada to Chartered banks  
at the date of default plus 5%  
calculated from the date of default to  
the date of final payment.

3. The Licensee must comply with all  
applicable federal and provincial laws,  
regulations and rules and all municipal  
bylaws including the Fishing and  
Recreational Harbours Act, R.S.C., 1985,  
c,F-24 and regulations under it, as amended  
from time to time.

4. The Licensee shall obtain at its expense a comprehensive general liability insurance policy satisfactory to the Licensor covering all damages and loss resulting from the Licensee's use and occupation of the Site. The policy is to be effective during the term of this License, and any renewal of it. It must include the licensor as an additional insured and must be for at least (\$ \_\_\_\_\_ )

for personal and bodily injury and property damage, including loss of use of property for any one occurrence or series of occurrences arising out of one cause of action.

5. Upon request, the Licensee shall provide to the Licensor, a certified copy of the insurance policy with proof of premium payments. The Licensee shall promptly notify the Licensor of any cancellation or intended cancellation of the policy.

6. This Licence may be cancelled upon notice being given at any time by either party.

7. The Licensee cannot transfer or assign this Licence or any of its rights under this Licence.

8. Nothing shall be done or permitted to be done which may damage or injure the Site and the Licensee shall, at the Licensee's own expense, maintain and repair all or any part of the Site which may at any time be damaged as a result of the permission hereby given, other than ordinary wear and tear as determined by the Licensor.

9. The operations of the Licensee must not interfere with the public use of the Site.



10. Upon termination of this Licence, at any time, for any reason, the Licensee must immediately remove, at the Licensee's own cost and expense, all of its equipment, and all structures of any kind erected by it on the Site, (the "Equipment and Structures"), and leave the Site in a neat and tidy condition and restore the Site to a condition satisfactory to the Licensor. If the Licensee fails to remove the Equipment and Structures they shall become the property of the Licensor, without any right to compensation on the part of the Licensee. Or the Licensor may, at his option, remove the Equipment and Structures, in which case the Licensee shall upon demand immediately reimburse the Licensor for all costs and expenses, including administrative expenses, connected with the removal and disposal of the Equipment and Structures.

\_\_\_\_\_  
FOR THE LICENSOR

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
LICENSEE

Date: \_\_\_\_\_

## QUESTION JURIDIQUE

### Gestion des biens immobiliers

Port pour les Bateaux / Région de Manihies

### Gestion des biens immobiliers

- S'efforcer de maintenir les installations portuaire dans un état propre et sauf
- Mettre en pratique le bon jugement et les soins assidus
- Limiter le potentiel d'accidents ainsi que reporter sur les accidents, les dommages et les blessures
- L'objet des licences et des baux

Port pour les Bateaux / Région de Manihies

### Gestion des biens immobiliers (Continué)

- Les besoins d'assurance pour le locataire
- Les installations sous location ou permis devront être maintenus dans un état propre et sauf
- Assurer l'entreposage sécuritaire des matériaux dangereux

Port pour les Bateaux / Région de Manihies

### Gestion des biens immobiliers (Continué)

- Assurer l'entreposage adéquat et la collecte opportune des huiles usagé
- Le gérant se doit de compléter un rapport et une inspection mensuelle

Port pour les Bateaux / Région de Manihies

### Gestion des biens immobiliers Propriété

- Biens réels ou fixes
- Personnels et mobiles
- Biens réels = Biens immobiliers

Port pour les Bateaux / Région de Manihies

### Gestion des biens immobiliers Terminologie

- Bail
- Sous-location
- Propriété louée à bail
- Améliorations
- Intérêts
- Cession
- Licence

Port pour les Bateaux / Région de Manihies

## **REFERRALS/RÉFÉRENCES**

February 16 1996

**HARBOUR AUTHORITY LEASE**

This Lease made in duplicate this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 199\_\_\_\_.

BETWEEN: HER MAJESTY THE QUEEN, in right of Canada as represented by the Minister of Fisheries and Oceans and acting through the Regional Director

(the "Lessor")

AND

\*\*\*\*\*

[(insert name of corporation), incorporated as a corporation without share capital under Part II of the Canada Corporations Act, carrying on business at (insert address)]

(the "Harbour Authority")

Definitions

1. In this Lease:

- (1) "Expense" or "Expenses" means expenditures, expenses and costs of all kinds including capital and noncapital expenditures;
- (2) "Harbour" means the harbour listed in Schedule 1 to the *Fishing and Recreational Harbours Act*, R.S.C., 1985, c. F-24 as amended from time to time, and named in section 6 of this Lease;
- (3) "Improvement" or "Improvements" means any addition or additions, or alteration or alterations, to land, which may not be characterized as repair and maintenance, and, without limiting the generality of the foregoing, all structures, works, facilities, machinery, apparatus, fixtures and buildings;

- \*\*\*\*\* (4) "Lease" means this agreement and the attached Schedules "A" and "B", which are incorporated into and form a part of this agreement;
- \*\*\*\*\* (5) "Leased Area" means the land (and land covered by water) and improvements, [omit "and improvements" if the land is vacant] described in Schedule "A" to this Lease;
- (6) "Regional Director" means the individual responsible for the Small Craft Harbours program in the regional office of the Department of Fisheries and Oceans, responsible for the area in which the Leased Area is situated, and any person authorized to act on that person's behalf and that person's successors or any persons performing similar duties.

#### Interpretation Provisions

##### Number and Gender

- 2. (1) The necessary grammatical changes required to make the provisions of this Lease apply in the plural sense to corporations, companies, associations, partnerships, or individuals, and to males or females, in all cases will be assumed as though in each case fully expressed.

##### Headings and Captions

- (2) Headings and section numbers are inserted for convenience of reference only and are not to be considered when interpreting this Lease.

##### Entire Agreement

- (3) This Lease contains the entire agreement between the Lessor and the Harbour Authority and supersedes all negotiations, communications and previous agreements between the Lessor and the Harbour Authority.

#### Obligations as Covenants

- (4) Each obligation of the Lessor or the Harbour Authority expressed in this Lease, although not expressed as a covenant, is considered a covenant for all purposes.

#### Invalidity of Provisions

- \*\*\*\*\* (5) The invalidity or unenforceability of any provision of this Lease, or any covenant in this Lease, shall not affect the validity or enforceability of any other provision or covenant in this Lease. Any invalid provision or covenant is severable.

#### \*\*\*\*\* Applicable Law

- (6) This Lease shall be interpreted and enforced according to the laws of the Province of [insert name of Province where the Leased Area is located] and the laws of Canada.

#### Time of the Essence

- (7) Time is of the essence of this Lease and of every part of it, except as is otherwise provided in this Lease.

\*\*\*\*\*

#### Lease and Term

3. The Lessor leases the Leased Area to the Harbour Authority for a term of [insert number of years but in any case no more than 5 years] years from and including [insert commencement date], subject to the provisions of this Lease.

Rent \*\*\*\*\*

4. The Harbour Authority shall pay the Lessor each year in advance rent in the amount of \$1.00 [or insert such other amount as may be agreed upon], receipt of which is hereby acknowledged by the Lessor. The rent is due and payable on [insert due date but do not specify the year, e.g., "June 30"] of each year. Or use:

\*\*\*\*\* The Harbour Authority shall pay to the Lessor in advance, rent in the amount of \$5.00 for the term, receipt of which is hereby acknowledged by the Lessor.

Taxes and Costs

5. The Harbour Authority shall pay all costs, taxes, assessments, rates, and charges imposed by Canada, a province and any municipality during the term of this Lease related to the Leased Area and the Harbour Authority's use of the Leased Area.

\*\*\*\*\*

Purpose

6. The Harbour Authority shall use the Leased Area and the Leased Equipment for the purpose of operating, maintaining and managing a public commercial fishing harbour at (insert name of harbour), and not for any other purpose.

Public Access

7. (1) The Harbour Authority shall, at all times, ensure access by the public to the Harbour without any discrimination against any person, in any manner.

(2) Notwithstanding subsection 7(1) in this Lease, the Harbour Authority may refuse the access or the use of the Harbour to any person, vehicle or vessel where such access or use would be contrary to the interest of the public frequenting the Harbour and, without limiting the generality of the foregoing, would render the use of the Harbour unsafe to persons or property thereon or would impede, interfere with or render difficult or dangerous the use of the Harbour or obstruct the maintenance of order thereon.

Retention of Title

8. The Harbour Authority and the Lessor agree that the Harbour Authority shall retain title to all Improvements, either:

\*\*\*\*\*

- (1) on the Leased Area and owned by the Harbour Authority at the commencement of this lease and specified in Schedule "B" to this Lease; or
- (2) made or placed on the Leased Area by the Harbour Authority during the term of this Lease ;

unless title vests in the Lessor pursuant to paragraph 30(1)(b) or subparagraph 30(2)(c)(ii) of this Lease.

Responsibilities of The Harbour Authority

9. The Harbour Authority:

Construction

- (1) must not construct, or change any Improvement on the Leased Area or install or modify any service to the Leased Area, without first obtaining from the Lessor written consent, which consent may not be unreasonably withheld, to the plans showing the design of the Improvement, any changes, and its location on the Leased Area;

\*\*\*\*\* [Note: subsection 9(2) may be deleted if there are no Improvements on the Leased Area]

Repair and Maintenance

- (2) must inform the Lessor of any and all repairs required in respect of the Leased Area, other than repairs to Improvements owned by it within 30 days of such repair becoming necessary;
- (3) must ensure at its expense that its Improvements on the Leased Area are always maintained and in good repair to the standard required by a prudent owner;



- (4) must ensure at its expense that all Improvements owned by it on the Leased Area, always comply with applicable construction and engineering standards and is responsible for doing all work and all costs related to that compliance;

#### Risks and Expenses

- (5) agrees it is responsible for all risks and expenses, including without limiting the generality of the foregoing, all construction and modification costs, related to all Improvements owned by it on the Leased Area;

#### Care of Leased Area

- (6) must always keep the Leased Area, at its expense, in a neat and tidy condition to the satisfaction of the Lessor and, in particular, promptly remove all litter and garbage on the Leased Area;

#### Liens

- (7) must not allow any construction lien or other liens for labour, services or materials supplied to the Leased Area to attach to or be registered on the title to the Leased Area and if a lien does attach to or is registered on the title to the Leased Area the Harbour Authority must secure its discharge within 15 days of becoming aware of it or of its registration in any government office or registry in which liens may be registered;

#### Unsafe Conditions

- (8) must immediately inform the Lessor upon an unsafe condition occurring on the Leased Area;
- (9) must immediately erect such barricades or take other safety measures as may be necessary immediately upon an unsafe condition occurring on the Leased Area.

### Lessor's Responsibility For Repairs

- (10) The Lessor shall be responsible for keeping the Leased Area, save and except for Improvements owned by the Harbour Authority, in good repair. This responsibility is qualified by the condition that the Lessor shall only be responsible for making those repairs which it, in its absolute discretion, deems absolutely necessary and for which, in its absolute discretion, it has funds available for such repairs.

### Survey

10. If the Harbour Authority constructs or changes an Improvement on the Leased Area then, if the Lessor so requests, the Harbour Authority must provide to the Lessor, at the Harbour Authority's expense, a survey of the Leased Area depicting all Improvements on the Leased Area. The survey must be done by a land surveyor approved by the Lessor.

### Accounting Records and Audit

11.
  - (1) During the term of the Lease the Harbour Authority must keep full, true and accurate books and records that adhere to sound accounting practice of all costs, whether direct or indirect, relating to its operations and of all its revenues. All such records must be kept either on the Leased Area or at the Harbour Authority's principal office.
  - (2) All accounting records kept by the Harbour Authority must be in a form acceptable to the Regional Director in his sole discretion.
  - (3) On or before April 30 in each year of this Lease the Harbour Authority must provide the Regional Director with a statement, in a form satisfactory to the Regional Director in his sole discretion, setting forth its costs, and expenses, revenues and assets, for the twelve month period preceding April 01, certified by an officer of the Harbour Authority.

- (4) The Lessor may at any time, and from time to time, audit and inspect any and all records, accounting and otherwise, relating to the Harbour Authority's operations at any time, including during regular business hours, and for that purpose, may enter upon the Leased Area, or any part thereof, or any other property of the Harbour Authority, or any part thereof.

#### Environmental Protection

12. (1) The Harbour Authority agrees to abide by and comply with all federal environmental legislation, including the relevant provisions of the Canadian Environmental Protection Act, affecting the Leased Area, as well as with the regulations and guidelines made and established under it, and all applicable Provincial, Territorial and municipal environmental legislation, regulations, rules or guidelines affecting the Leased Area.
- (2) The Harbour Authority agrees to clean up, at its expense, to then current federal and provincial standards, any part or all of the Leased Area contaminated during the term of this Lease immediately upon becoming aware of the contamination.
- (3) The Harbour Authority agrees to provide on the Leased Areas such interceptors of solvent, oil and pollutants as the Lessor may, in its absolute discretion, require. All interceptors so provided must be of a type and capacity approved by the Lessor, must be readily accessible for cleaning and inspection and must be properly maintained by the Harbour Authority at its expense.
- (4) The Harbour Authority must construct any improvements in such a manner that surface drainage water will discharge in a manner acceptable to the Lessor.
- (5) Canada acknowledges its responsibility for contamination occurring prior to its initial leasing of the Leased Area to the Harbour Authority.

Access

13. The Lessor, Her officials, employees, agents, and contractors may have access to the Leased Area or any part of it at any time for any purpose.

\*\*\*\*\*  
[if the Crown, the public or the user of adjacent or nearby lands requires a right of access across the Leased Area, an appropriate section should be inserted in this Lease. This section should be reviewed by Legal Services before insertion.]

\*\*\*\*\*  
[If the Harbour Authority requires a right of way across adjacent Crown lands an appropriate section should be inserted. This section should be reviewed by Legal Services before insertion.]

Assignment

14. The Harbour Authority shall not assign any of its rights and obligations under this Lease or sublet the whole or any part of the Leased Area without the prior written consent of the Lessor, which consent may be unreasonably withheld.

Mortgaging

15. The Harbour Authority shall not mortgage its leasehold interest in the Leased Area, or any part of it, without the prior written consent of the Lessor, which consent may be unreasonably withheld.
16. If the Lessor permits the Harbour Authority to mortgage any part or all of its leasehold interest in the Leased Area then, in addition to any other requirements of the Lessor, the mortgage must contain, for the benefit of the Lessor, covenants by the mortgagee that in consideration of the Lessor consenting to the mortgage the mortgagee covenants with the Lessor that:

- (1) it acknowledges and agrees that there is no partnership, joint venture or principal and agent relationship between the Lessor and the Harbour Authority under the provisions of this Lease, or otherwise between the Lessor and the Harbour Authority, and that it will neither advance nor authorize to be advanced and shall consent to being estopped from advancing any claim based upon, or that would in law be predicated on, the existence of any such relationship;
- (2) it agrees that the Lessor has no obligation or obligations at all toward the mortgagee under the mortgage or otherwise, and that the Lessor is not in any way responsible for any of the Harbour Authority's obligations under the said mortgage, and that the Lessor is not under any obligation to remedy any default of the Harbour Authority under the mortgage or otherwise;
- (3) in the event the mortgagee becomes a mortgagee in possession or takes action to realize upon the mortgage (including without limitation the appointment of a receiver or a receiver-manager), that the mortgagee, or anyone claiming by, through or under the mortgagee, will perform and be bound by each of the Harbour Authority's covenants contained in this Lease; and
- (4) if an insurance trustee is appointed pursuant to any insurance policy or law respecting all or any part of the Leased Area, any interest at law or in equity of the mortgagee in property insurance proceeds shall be postponed, subordinated and ranked after, and take effect in all respects after the interests of the insurance trustee and the Lessor, and the mortgage shall be subject to the provisions of this Lease respecting the payment and distribution of all proceeds of insurance required under this Lease.

#### Compliance with Law

17. The Harbour Authority must comply with all applicable federal, provincial and territorial laws, regulations and rules and all municipal bylaws.

Administrative Charge

18. Upon provision to the Harbour Authority of written consent pursuant to sections 14 and 15 of this Lease, the Harbour Authority shall immediately pay to the Lessor an administrative charge in the amount specified by the Lessor.

Annoyance, Nuisance and Disturbance

19. The Harbour Authority shall not do, cause or permit any act on the Leased Area to be or to become an annoyance, disturbance or nuisance to anyone. Whether anything is or may become an annoyance, disturbance or nuisance to anyone is a decision that only the Lessor may make. The Lessor's decision is binding on the Harbour Authority.

Defect in Title

20. The Harbour Authority releases the Lessor from all liability respecting any defect in title. It agrees that it shall have no recourse against the Lessor if the Lessor's title to the Leased Area or the Leased Equipment is defective or if this Lease proves ineffective because of any defect in the Lessor's title.

Liability of Lessor

21. The Harbour Authority shall not have any claim against the Lessor, Her ministers, officials, employees, and agents for any loss, damage or injury to the Leased Area or to any person or property brought, placed or made on the Leased Area except where the loss, damage or injury is directly attributable to gross negligence on the part of any minister, official, employee, or agent of the Lessor acting within the scope of her or his statutory duties or employment.

### Indemnification

22. The Harbour Authority agrees to indemnify the Lessor, Her ministers, officials, employees and agents against all claims and demands, losses, costs, damages, actions or other proceedings as a consequence of claims or demands against them, or any one of them, relating to losses, damages or injuries suffered by any person in relation to the Leased Area, or in connection with the Harbour Authority's use and occupation of the Leased Area, except where the losses, damages or injuries are directly attributable to gross negligence on the part of any minister, official, employee or agent of the Lessor while acting within the scope of her or his statutory duties or employment.

### Insurance

23. (1) The Harbour Authority shall obtain at its expense a comprehensive marine general liability insurance policy satisfactory to the Lessor covering all damages and loss resulting from the Harbour Authority's use and occupation of the Leased Area, including third party liability. The policy shall be effective during the term of this Lease, any renewals and any tenancy which may arise pursuant to this Lease. It shall include the Lessor as an additional insured. It shall be for at least \$20,000,000.00 for personal and bodily injury and property damage, including loss of use of property, for any one occurrence or series of occurrences arising out of one cause of action.
- (2) The Harbour Authority shall provide to the Lessor a certified copy of each insurance policy required under this lease, with proof of premium payments, and shall submit to the Lessor before the expiration of the current policy evidence of the renewal or replacement of the insurance policy, and shall promptly notify the Lessor of any cancellation or intended cancellation of the insurance policy.
- (3) Each insurance policy required to be obtained by the Harbour Authority pursuant to this Lease must contain a clause that the insurer will not cancel or change or refuse to renew the insurance without first giving the Lessor 90 days' prior written notice.

Fire Prevention

24. (1) The Harbour Authority must take all necessary precautions to prevent fire occurring on or in the Leased Area.
- (2) The Harbour Authority's operations and equipment must comply with the National Fire Code of Canada.
- (3) The Harbour Authority must allow inspection by the Lessor or its designated representative when required to do so by the Lessor.

Termination, Removal and Vesting

Termination On Notice

- \*\*\*\*\*
25. (1) This Lease may be terminated at any time by either of the Lessor and the Harbour Authority for any reason on no less than 60 days' notice in writing.
  - (2) This Lease terminates at the end of the notice period specified in this section.

Termination for Default or Breach

26. (1) If the rent or any part of it has not been paid when due, whether or not the Lessor has demanded it, or if the Harbour Authority breaches or is in default of any other term, condition or covenant of the Lease or the Harbour Authority has misrepresented anything that induced the Lessor to enter into this lease then, if the nonpayment of rent, or default or breach is not cured within 15 days from the date on which notice in writing of the nonpayment of rent, or default or breach is given to the Harbour Authority, the Lessor may terminate this Lease by giving a written notice indicating the date of termination of this Lease.
- (2) The written notice of termination becomes effective immediately upon its delivery to the Harbour Authority regardless of whether the notice period is reasonable or not.



Re-Entry

27. (1) The Lessor may re-enter the Leased Area:
- (a) on non-payment of rents even though a demand for payment has not been made in a lawful manner; or
  - (b) on non-performance or non-observance of any of the covenants contained in this Lease.
- (2) This provision extends to and applies to all covenants contained in this Lease, whether positive or negative.

Waiver of Right

28. Neither the Lessor's acceptance of rent subsequent to any default or breach, other than nonpayment of rent, nor any prior condoning, excusing or overlooking by the Lessor of one or more defaults or breaches may be taken to operate as a waiver of any provision in respect of which the default or breach is made or any other provision of this Lease. No waiver by the Lessor shall be effective unless it is made in writing.

Lessor May Perform Harbour Authority's Obligations

29. If the Harbour Authority fails to perform one of its obligations under this Lease the Lessor may perform the obligation and for the purpose may, if necessary, enter the Leased Area without notice to the Harbour Authority and do whatever the Lessor considers necessary. If the Lessor so demands, the Harbour Authority must pay all expenses incurred by or on behalf of the Lessor plus 10% for overhead immediately upon presentation of a bill by the Lessor. The Harbour Authority releases the Lessor from all liability resulting from the Lessor's actions under this section.

Removal and Vesting of Title to Improvements

30. (1) If this Lease or any tenancy resulting from it, terminates pursuant to section 26, the Lessor may request in writing that the Harbour Authority remove any one or all Improvements put upon the Leased Area by the Harbour Authority during the term of this Lease or any previous lease and if the Harbour Authority fails to comply with this request within 30 days of receiving it the Lessor may:

- (a) remove the Harbour Authority's Improvements from the Leased Area and restore the Leased Area to its original condition; or
  - (b) take possession of and use the Harbour Authority's Improvements on the property and title to the Improvements shall vest in the Lessor, without the Harbour Authority being entitled to any compensation.
- (2)
- (a) Upon termination for any reason, other than termination pursuant to section 26, of this Lease or any tenancy resulting from it, the Harbour Authority must notify the Lessor within 15 days of the date of termination if it intends to remove its Improvements from the Leased Area.
  - (b) If the Harbour Authority notifies the Lessor it intends to remove its Improvements from the Leased Area it must do so within such time period as the Regional Director may decide.
  - (c) If the Harbour Authority fails to notify the Lessor of its decision or notifies the Lessor that it does not intend to remove its Improvements from the Leased Area the Lessor may request in writing that the Harbour Authority remove any one or all Improvements put upon the Leased Area by the Harbour Authority during the term of this Lease or any previous lease and if the Harbour Authority fails to comply with this request within thirty days of receiving it the Lessor may:
    - (i) remove the Harbour Authority's Improvements on the Leased Area and restore the Leased Area to its original condition; or
    - (ii) take possession of and use the Harbour Authority's Improvements on the Leased Area, in which case, title to the Improvements shall vest in the Lessor, without the Harbour Authority being entitled to any compensation.
- (3) If the Harbour Authority removes Improvements from the Leased Area it must restore the Leased Area at its expense to a condition satisfactory to the Lessor.

- (4) Any removal of an Improvement from the Leased Area by either the Harbour Authority or the Lessor shall be at the Harbour Authority's expense. The Harbour Authority must reimburse the Lessor for all expenses it incurs in the course of removal, including the costs of assessing its options under this Lease and the cost of restoring the Leased Area to a condition satisfactory to it, within 30 days of the Lessor demanding payment of these expenses.

\*\*\*\*\*

[if there are to be no renewal periods then this section is to be removed, all following sections renumbered and all references to section numbers in the body of the document are to reviewed and amended when necessary]

\*\*\*\*\*

31. (1) This Lease may be renewed at the Harbour Authority's option up to three times for periods of [insert number of years but in any case no more than 5 years] years each.
- (2) The Harbour Authority must give written notice of its desire to renew at least 90 days before the expiration of this Lease or any renewal.
- (3) This right of renewal is subject to the rent being fully paid and the Harbour Authority having fully discharged its obligations under this Lease.
- (4) At the expiration of the third renewal term this Lease is not renewable for any further period of time.
- (5) The rent for each renewal period may be set by the Lessor at Her discretion. The Lessor shall endeavour to notify the Harbour Authority in writing 60 days before the expiry of this Lease, or any renewal of it, of the rent being set for the next renewal period.
- (6) Any rent payment received by the Lessor during a renewal term, but prior to the Lessor determining the amount of rent to be paid during the renewal term, shall be received as a conditional payment subject to adjustment after the Lessor has determined the rent for the renewal period.

- (7) Any renewal shall be on the terms and conditions of this Lease except:
- (a) the rent shall be set pursuant to subsection 31(5) of this Lease;
  - (b) in the first renewal term subsection 31(1) shall provide for two further renewal periods of 5 years each or such lesser term as the Harbour Authority wishes; and
  - (c) in the second renewal period subsection 31(1) shall provide for one further renewal period of 5 years or such lesser term as the Harbour Authority wishes.

#### Overholding

32. If the Harbour Authority continues to occupy or use the Leased Area after the expiration of this Lease or any renewal of it and the Lessor accepts rent::
- (1) the tenancy created shall be a tenancy at will rather than a tenancy from year to year;
  - (2) the Harbour Authority shall pay the rent set by the Lessor at Her discretion; and
  - (3) the terms, covenants and conditions of this Lease will apply to the tenancy at will so far as they are applicable.

#### Service Reservation

33. (1) The Lessor and its tenants, servants, agents, contractors and licensees have the right to maintain and operate utility services installed on the Leased Area at the commencement of this Lease.
- (2) The Lessor may grant at any time during the term of this Lease a lease, licence or easement, as the case may be, granting the right or privilege or permission to install, lay, maintain, and use utility services on, over or across the Leased Area.

- (3) The Lessor is not responsible for providing services of any kind, including electricity, water and sewerage, to the Leased Area.

Notice Provision

34. (1) Any notice given pursuant to this Lease must be in writing and delivered personally, by courier or registered mail, or by telecopier and, unless notice to the contrary is given, must be addressed as follows:

\*\*\*\*\*

To the Lessor:

Regional Director of Small Crafts Harbours  
Department of Fisheries and Oceans  
Post Office Box 5030  
Moncton, New Brunswick  
E1C 9B6

To the Harbour Authority:

[insert Harbour Authority's name and address]

- (2) Notices shall be deemed to have been received when the postal receipt is acknowledged by the party to whom they have been sent, if sent by registered mail, and the following business day if sent by telecopier or courier or delivered in person.

Either the Lessor or the Harbour Authority may change its address by giving a notice of change to the other party.

Members of Parliament

35. No member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of this Lease or to any benefit arising out of it.

Public Office

36. No former Public Office Holder not in compliance with the post-employment provisions of the Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders shall derive any direct benefit from this Lease.

Survival of Lessor's Rights and Harbour Authority's Obligations

37. The Lessor's rights and the Harbour Authority's obligations under sections 6, 9, 12 and 30 survive expiration of this Lease.

Amendments to be in writing

38. No change to this lease will bind the Lessor or the Harbour Authority unless in writing and signed by them.

Succession Clause

39. This Lease shall enure to the benefit of and be binding upon the Lessor and the Harbour Authority and the Harbour Authority's heirs, executors, administrators, successors and assigns.

**WITNESS IN WHEREOF** the Minister of Fisheries and Oceans on behalf of Her Majesty The Queen, in right of Canada and the duly authorized officer of the Harbour Authority if a corporation have executed this Lease.

**SIGNED, SEALED AND DELIVERED** in the presence of

**Her Majesty the Queen** in right of Canada, represented by the Minister of Fisheries and Oceans and acting through the Regional Director

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
per:

Date: \_\_\_\_\_

**SIGNED SEALED AND DELIVERED BY** the Harbour Authority in the presence of

**(Insert Harbour Authority's name)**

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
Signature

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
Signature

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

1. Land

[insert legal description]

2. Improvements [if any]

[insert description]



Harbour Authority's improvements

(List of the Harbour Authority's improvements on the Leased Area at the commencement of this Lease)

Le 16 février 1996

BAIL LIANT L'ADMINISTRATION PORTUAIRE

Le présent bail est signé en deux exemplaires le \_\_\_\_, \_\_\_\_\_ 199\_\_.

ENTRE : SA MAJESTÉ LA REINE du chef du Canada, représentée par le ministre des Pêches et des Océans et agissant par l'entremise du directeur régional

(le «bailleur»)

ET

\*\*\*\*

[(insérer le nom de l'entreprise), constituée en personne morale sans capital-actions en application de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, exerçant ses activités au (insérer l'adresse)]

(l'«administration portuaire»).

Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent dans le présent bail.

«amélioration» L'ajout à un bien-fonds, ou sa modification, qui ne peut être qualifié de réparation ou d'entretien, notamment les structures, les ouvrages, les installations, les machines, l'équipement, les appareils et les bâtiments.

\*\*\*\*

«bail» Le présent accord et les annexes A, et B ci-jointes, qui sont intégrées aux présentes et font partie du présent accord.

«dépenses» Les dépenses, frais et coûts de toutes sortes, y compris les dépenses en immobilisations et autres qu'en immobilisations.

«directeur régional» La personne qui, au sein du bureau régional du ministère des Pêches et des Océans, est responsable du programme des ports pour petits bateaux et s'occupe de la région dans laquelle les lieux loués se trouvent, toute personne autorisée à agir en son nom et ses successeurs ou les personnes qui exercent des fonctions similaires.

\*\*\*\*

«lieux loués» Le bien-fonds (y compris les plans d'eau) et les améliorations [supprimer «et les améliorations» si le bien-fonds est inoccupé] dont l'annexe B du présent bail renferme la description.

«port» Le port énuméré à l'annexe 1 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, L.R.C. (1985), ch. F-24, modifiée, et indiqué à l'article 6 du présent bail.

### Application

#### Nombre et genre

2. (1) Aux fins du présent bail, le singulier comprend le pluriel, et le masculin, le féminin.

#### Intitulés et rubriques

- (2) Les intitulés et la numérotation ne visent qu'à faciliter la consultation du présent bail et ne doivent pas être pris en considération aux fins d'interpréter celui-ci.

#### Exhaustivité de l'entente

- (3) Le présent bail renferme l'entente exhaustive intervenue entre le bailleur et l'administration portuaire et remplace toutes négociations, communications et ententes antérieures entre le bailleur et l'administration portuaire.

#### Obligations assimilées à des engagements

- (4) Chacune des obligations du bailleur ou de l'administration portuaire stipulées dans le présent bail est assimilée à un engagement à toutes fins utiles même si elle n'est pas libellée comme un engagement.

### Invalidité d'une disposition

- (5) L'invalidité ou le caractère non exécutoire d'une disposition du présent bail ou d'un engagement que renferme celui-ci n'emporte pas l'invalidité ou le caractère non exécutoire d'une autre disposition du présent bail ou d'un autre engagement qui y est pris. Tout engagement ou disposition invalide est dissociable.

### Droit applicable

- \*\*\*\* (6) Le présent bail est interprété et exécuté conformément aux lois de la province [insérer le nom de la province où se trouvent les lieux loués] ainsi qu'aux lois canadiennes.

### Rigueur des délais

- (7) Sauf disposition contraire du présent bail, les délais sont de rigueur aux fins de celui-ci et de chacune de ses parties.

### Période de validité du bail

- \*\*\*\* 3. Le bailleur cède à bail les lieux loués et l'équipement loué à l'administration portuaire pour une durée de [insérer le nombre d'années, mais dans tous les cas, au plus 5 ans] ans à partir du [insérer la date d'entrée en vigueur], aux conditions stipulées dans le présent bail.

### Loyer

- \*\*\*\* 4. L'administration portuaire verse chaque année au bailleur, à l'avance, un loyer de 1 \$, [ou indiquer tout autre montant convenu] dont le bailleur, par les présentes, accuse réception. Le loyer est exigible le [insérer la date d'exigibilité, sans préciser l'année, p. ex., «le 30 juin»] de chaque année.

[ou]

- \*\*\*\* L'administration portuaire verse au bailleur, à l'avance, un loyer de 5 \$, [ou indiquer tout autre montant convenu] dont le bailleur, par les présentes, accuse réception, pour la durée du bail.

### Taxes et frais

5. L'administration portuaire paie tous les frais, taxes, cotisations, impôts et droits exigés par le Canada, une province ou une municipalité pendant la période de validité du présent bail, relativement aux lieux loués et à l'utilisation qu'elle en fait.

Objet

- \*\*\*\* 6. L'administration portuaire utilise les lieux loués et l'équipement loué aux fins d'exploiter, d'entretenir et de gérer un port public de pêche commerciale situé (indiquer le nom et l'emplacement du port), et à aucune autre fin.

Accès du public

7. (1) L'administration portuaire fait toujours en sorte que le public ait accès au port et ce, sans exercer de discrimination envers quiconque ou de quelque manière que ce soit.
- (2) Malgré le paragraphe 7(1) du présent bail, l'administration portuaire peut refuser l'accès au port ou son utilisation à toute personne, véhicule ou à tout bateau lorsque l'accès ou l'utilisation irait à l'encontre de l'intérêt du public qui fréquente le port, notamment en rendant dangereuse l'utilisation du port pour les personnes ou les biens qui s'y trouvent, en nuisant à l'utilisation du port ou en rendant celle-ci difficile ou dangereuse ou en faisant obstacle au maintien de l'ordre.

Droit de propriété

8. L'administration portuaire et le bailleur conviennent que l'administration portuaire demeure propriétaire de toutes les améliorations :
- \*\*\*\* (1) qui se trouvent dans les lieux loués et sont sa propriété à l'entrée en vigueur du présent bail, et qui sont décrites à l'annexe B ou
- (2) qu'elle réalise ou met en place dans les lieux loués pendant la période de validité du présent bail,

à moins que le droit de propriété s'y rapportant ne soit dévolu au bailleur en application de l'alinéa 30(1)*b*) ou du sous-alinéa 30(2)*c*)(ii) du présent bail.

### Obligations de l'administration portuaire

9. Les obligations de l'administration portuaire sont les suivantes :

#### Construction

- (1) s'abstenir de construire ou de modifier quelque amélioration dans les lieux loués ou d'y installer ou d'y modifier un service sans obtenir au préalable et par écrit l'approbation, qui ne peut être refusée sans motifs valables, des plans détaillés de l'amélioration, de toute modification de celle-ci et de son emplacement dans les lieux loués;

\*\*\*\*

[Nota : le paragraphe 9(2) peut être supprimé s'il n'y a aucune amélioration dans les lieux loués]

#### Réparation et entretien

- (2) informer le bailleur de toute réparation que nécessitent les lieux loués, sauf en ce qui concerne les améliorations qui lui appartiennent, dans les 30 jours qui suivent le moment où la nécessité de la réparation est constatée;
- (3) veiller à ses frais à ce que les améliorations dans les lieux loués demeurent toujours en bon état d'entretien et de réparation, comme le ferait un propriétaire diligent;
- (4) faire en sorte, à ses frais, que toutes les améliorations qu'elle possède dans les lieux loués soient toujours conformes aux normes applicables en matière de construction et d'ingénierie, de même qu'effectuer tous les travaux et payer tous les frais d'exige une telle conformité;

#### Risques et dépenses

- (5) assumer tous les risques et toutes les dépenses, notamment les frais de construction et de modification, relativement aux améliorations qu'elle possède dans les lieux loués;

#### Propreté des lieux loués

- (6) à ses frais, garder en tout temps les lieux loués en bon état de propreté, à la satisfaction du bailleur et, plus particulièrement, enlever promptement déchets et ordures;

**Sûretés réelles**

- (7) ne pas permettre que les lieux loués soient grevés d'une sûreté réelle par le constructeur ou d'une autre sûreté réelle liée à la main d'oeuvre, aux services ou aux matériaux fournis à leur égard, et si néanmoins les lieux loués sont grevés d'une telle sûreté réelle, obtenir sa radiation dans les 15 jours qui suivent le moment où l'administration portuaire apprend son existence, dans tout établissement public ou bureau de publicité des droits où une sûreté réelle peut être inscrite;

**Conditions dangereuses**

- (8) informer sans délai le bailleur de toute situation dangereuse qui existe dans les lieux loués;
- (9) prendre sans délai les mesures de sécurité qui s'imposent lorsqu'une situation dangereuse existe dans les lieux loués, notamment en empêchant l'accès à ceux-ci;

**Responsabilité du bailleur en matière de réparations**

- (10) Hormis les améliorations qui appartiennent à l'administration portuaire, le bailleur fait en sorte que les lieux loués soient en bon état de réparation. Il n'est toutefois tenu d'effectuer que les réparations qui, à son seul avis, sont absolument nécessaires et pour lesquelles il dispose de fonds suffisants.

**Levé**

10. Lorsqu'elle construit une amélioration dans les lieux loués ou y apporte des modifications, s'il lui en fait la demande, l'administration portuaire remet au bailleur, à ses frais, un levé des lieux loués décrivant toutes les améliorations dans les lieux loués. Le levé doit être dressé par un arpenteur-géomètre approuvé par le bailleur.

### Registres comptables et vérification

11. (1) Pendant la période de validité du présent bail, l'administration portuaire tient des livres et des registres complets et exacts, conformément aux pratiques reconnues en matière de comptabilité, à l'égard de tous les frais, directs ou indirects, liés à ses activités, ainsi qu'à l'égard de tous ses produits d'exploitation. Tous ces documents sont tenus dans les lieux loués ou à l'établissement principal de l'administration portuaire.
- (2) Tous les documents comptables que tient l'administration portuaire doivent revêtir une forme que le directeur régional juge, à son entière discrétion, appropriée.
- (3) Au plus tard le 30 avril de chaque année de la période de validité du présent bail, l'administration portuaire remet au directeur régional un état, dont la forme convient à ce dernier, à son entière discrétion, de ses dépenses, produits d'exploitation et éléments d'actif, pour la période de douze mois précédant le 1<sup>er</sup> avril, et elle y joint l'attestation d'un de ses dirigeants.
- (4) À tout moment, le bailleur peut procéder à la vérification et à l'inspection de tout document comptable se rapportant aux activités de l'administration portuaire, notamment pendant les heures normales d'ouverture et, à cette fin, il peut se rendre dans les lieux loués ou dans une partie de ceux-ci ou encore, dans d'autres locaux appartenant à l'administration portuaire.

### Protection de l'environnement

12. (1) L'administration portuaire observe les dispositions législatives fédérales en matière d'environnement, y compris les dispositions pertinentes de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, qui s'appliquent aux lieux loués, ainsi que les règlements et les principes directeurs établis sous son régime, de même que les dispositions législatives et réglementaires, les règles et les principes directeurs en matière d'environnement, provinciaux, territoriaux et municipaux qui s'appliquent aux lieux loués.
- (2) Dès qu'elle est informée de la contamination, pendant la période de validité du présent bail, de toute partie des lieux loués, l'administration portuaire procède au nettoyage de celle-ci, à ses frais et conformément aux normes fédérales et provinciales alors applicables,



- (3) L'administration portuaire dote les lieux loués des séparateurs de solvant, d'huile et de polluant que le bailleur peut, à son entière discrétion, exiger. Le type et la capacité de tels séparateurs doivent être approuvés par le bailleur, ceux-ci doivent être facilement accessibles à des fins de nettoyage et d'inspection et l'administration portuaire doit les entretenir convenablement à ses frais.
- (4) L'administration portuaire érige des améliorations de telle sorte que l'écoulement des eaux de ruissellement ait lieu d'une façon que le bailleur juge acceptable.
- (5) Le Canada reconnaît sa responsabilité pour toute contamination survenue avant la location initiale des lieux loués à l'administration portuaire.

#### Accès

13. Le bailleur, ses fonctionnaires, ses employés, ses mandataires et ses entrepreneurs ont accès aux lieux loués ou à une partie de ceux-ci à tout moment et à quelque fin que ce soit.
- \*\*\*\* [Une disposition appropriée devrait être stipulée dans le présent bail lorsque Sa Majesté, le public ou l'usager d'un bien-fonds adjacent ou avoisinant demande un droit de passage dans les lieux loués. Cette disposition devrait être examinée par les Services juridiques avant d'être insérée.]
- \*\*\*\* [Une disposition appropriée devrait être stipulée lorsque l'administration portuaire demande un droit de passage dans un bien-fonds adjacent de Sa Majesté. Cette disposition devrait être examinée par les Services juridiques avant d'être insérée.]

#### Cession

14. L'administration portuaire ne peut céder ses droits et obligations aux termes du présent bail ni sous-louer la totalité ou une partie des lieux loués sans obtenir au préalable et par écrit le consentement du bailleur, lequel peut être refusé sans motifs raisonnables.

#### Hypothèque

15. L'administration portuaire ne grève d'aucune hypothèque son intérêt à bail dans les lieux loués ou une partie de ceux-ci sans obtenir au préalable et par écrit le consentement du bailleur, lequel peut être refusé sans motifs raisonnables.

16. Lorsque le bailleur autorise l'administration portuaire à grever d'une hypothèque une partie ou la totalité de son intérêt à bail dans les lieux loués, en plus de toute autre exigence du bailleur, l'acte hypothécaire renferme, au bénéfice de ce dernier, l'engagement du créancier hypothécaire selon lequel, en contrepartie du consentement donné par le bailleur, le créancier hypothécaire convient de ce qui suit vis-à-vis du bailleur :
- (1) aucun lien issu d'une société de personnes, d'une coentreprise ou d'un mandat n'existe entre le bailleur et l'administration portuaire aux termes du présent bail ou par ailleurs, et aucune prétention fondée sur l'existence d'un tel lien ou qui découlerait en droit de l'existence d'un tel lien ne sera formulé, sa formulation n'étant pas autorisée et pouvant être empêchée;
  - (2) le bailleur n'a aucune obligation à son égard, notamment aux termes de l'acte hypothécaire, le bailleur n'est aucunement responsable du respect, par l'administration portuaire, de ses obligations aux termes de l'acte hypothécaire et le bailleur n'est pas tenu de remédier à un manquement de l'administration portuaire à ses obligations, notamment aux termes de l'acte hypothécaire;
  - (3) advenant que le créancier hypothécaire prenne possession des biens hypothéqués ou intente une action en vue de la réalisation de sa garantie (notamment par la désignation d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant), le créancier hypothécaire ou toute personne agissant en son nom exécute chacun des engagements pris par l'administration portuaire dans le présent bail et est lié par ceux-ci;
  - (4) si un fiduciaire d'assurance est désigné en application d'une police d'assurance ou d'une loi relativement à la totalité ou à une partie des lieux loués, tout droit que confère la loi ou l'*equity* au créancier hypothécaire sur les sommes assurées à l'égard des biens prend rang et s'applique à tous égards après les droits du fiduciaire d'assurance et du bailleur, et l'acte hypothécaire est assujéti aux dispositions du présent bail concernant le paiement et la répartition des sommes assurées en vertu des polices d'assurance exigées aux présentes.

#### Conformité à la loi

17. L'administration portuaire se conforme aux dispositions législatives et réglementaires, ainsi qu'aux règles fédérales, provinciales et territoriales, de même qu'aux règlements municipaux, qui s'appliquent.

### Frais d'administration

18. Lorsqu'elle obtient un consentement écrit en application des articles 14 et 15 du présent bail, l'administration portuaire paie sans délai au bailleur des frais d'administration dont le montant est précisé par ce dernier.

### Nuisance et trouble de jouissance

19. L'administration portuaire s'abstient d'accomplir, de faire accomplir ou de permettre que soit accompli, dans les lieux loués, un acte qui constitue ou est susceptible de constituer une nuisance ou un trouble de jouissance pour quiconque. Il incombe au seul bailleur de déterminer si un acte constitue ou est susceptible de constituer une nuisance ou un trouble de jouissance vis-à-vis de quiconque, et sa décision lie l'administration portuaire.

### Vice de titre

20. L'administration portuaire dégage le bailleur de toute responsabilité concernant un vice de titre. Elle reconnaît n'avoir aucun recours contre le bailleur si le titre de ce dernier afférent aux lieux loués est irrégulier ou si le présent bail se révèle inopérant en raison de l'irrégularité du titre.

### Responsabilité du bailleur

21. L'administration portuaire n'a aucun droit d'action contre le bailleur, ses ministres, ses fonctionnaires, ses employés et ses mandataires, relativement à une perte ou à un préjudice infligé aux lieux loués, à une personne qui s'y trouve ou à un bien qui y est mis en place ou fabriqué, sauf lorsque la perte ou le préjudice est directement imputable à une négligence grave de leur part commise dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la loi ou de leur contrat de travail.

### Dédommagement

22. L'administration portuaire dédommage le bailleur, ses ministres, ses fonctionnaires, ses employés et ses mandataires à l'égard des réclamations et mises en demeure, ainsi que des pertes, frais, dommages-intérêts, actions ou procédures découlant de toute réclamation ou mise en demeure dont ils sont l'objet, collectivement ou individuellement, relativement à une perte ou à un préjudice matériel ou corporel subi par quiconque en liaison avec les lieux loués ou avec l'utilisation ou l'occupation des lieux loués par l'administration portuaire, sauf lorsque la perte ou le préjudice matériel ou corporel est directement imputable à une négligence grave de leur part commise dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la loi ou de leur contrat de travail.

Assurance

23. (1) L'administration portuaire contracte à ses frais une assurance marine dont les conditions conviennent au bailleur et dont la garantie vise tout dommage ou perte découlant de l'utilisation et de l'occupation par elle des lieux loués, y compris la responsabilité civile vis-à-vis des tiers. La police devra demeurer en vigueur pendant la période de validité du présent bail, ainsi que tout renouvellement et toute location qui interviennent en application de celui-ci. Elle prévoit que le bailleur est un autre assuré. La somme assurée est d'au moins 20 000 000\$ quant aux dommages à la personne et aux préjudices corporels et matériels, y compris la perte de jouissance d'un bien, pour un sinistre ou une série de sinistres découlant d'une cause d'action.
- (2) L'administration portuaire remet au bailleur une copie certifiée conforme de chacune des polices d'assurance exigées dans le présent bail, ainsi qu'une preuve de paiement de la prime, lui fait parvenir, avant l'expiration de la police en vigueur, une preuve de son renouvellement ou de son remplacement et l'informe rapidement de toute annulation ou annulation projetée de la police d'assurance.
- (3) Chacune des polices d'assurance que l'administration portuaire doit obtenir aux termes du présent bail doit renfermer une clause selon laquelle l'assureur n'annulera pas, ne modifiera pas ni ne refusera de renouveler l'assurance, sans donner au bailleur un préavis écrit de 90 jours.

Prévention des incendies

24. (1) L'administration portuaire prend toutes les précautions nécessaires pour prévenir les incendies dans les lieux loués.
- (2) Les activités et l'équipement de l'administration portuaire sont conformes au Code national de prévention des incendies du Canada.
- (3) L'administration portuaire permet, sur demande, au bailleur ou au représentant qu'il désigne de procéder à une inspection.

Résiliation, enlèvement et dévolution du droit de propriété

Résiliation moyennant préavis

25. (1) Le bailleur ou l'administration portuaire peut résilier le présent bail à tout moment, pour quelque motif, moyennant un préavis écrit de 60 jours ou plus.
- (2) Le présent bail est résilié à l'expiration de la période visée par le préavis donné aux termes de la présente disposition.

Résiliation pour manquement ou inexécution

26. (1) Lorsque le loyer n'est pas payé à l'échéance, en totalité ou en partie, que le bailleur en ait exigé le paiement ou non, ou lorsqu'il y a manquement ou inexécution de la part de l'administration portuaire relativement aux autres dispositions du présent bail ou que cette dernière a fait une déclaration trompeuse qui a incité le bailleur à conclure le présent bail, et qu'il n'est pas remédié au non-paiement du loyer, au manquement ou à l'inexécution dans les 15 jours qui suivent la remise à l'administration portuaire de l'avis écrit pertinent, le bailleur peut résilier le présent bail moyennant un préavis écrit qui précise la date à laquelle la résiliation prend effet.
- (2) L'avis écrit de résiliation prend effet dès sa remise à l'administration portuaire, que le délai prévu soit raisonnable ou non.

Droit de rentrée

27. (1) Le bailleur a un droit de rentrée dans les lieux loués en cas :
- a)* de non-paiement de loyers, même si une mise en demeure n'a pas eu lieu en bonne et due forme, ou
- b)* d'inexécution ou de non-respect de l'un ou l'autre des engagements stipulés dans le présent bail.
- (2) La présente disposition s'applique à tous les engagements que renferme le présent bail, qu'il s'agisse d'obligations de faire ou de ne pas faire.

### Renonciation à un droit

28. Ni l'acceptation par le bailleur d'un loyer après un manquement ou une inexécution, sauf le non-paiement du loyer, ni la tolérance antérieure du bailleur à l'égard d'un ou de plusieurs manquements ou inexécutions n'emportent la renonciation du bailleur à l'application d'une disposition du présent bail, y compris la disposition non respectée. La renonciation du bailleur n'est valable que si elle est constatée par écrit.

### Exécution des obligations de l'administration portuaire par le bailleur

29. Lorsque l'administration portuaire ne remplit pas l'une de ses obligations aux termes du présent bail, le bailleur peut le faire à sa place et, à cette fin, il peut, au besoin, s'introduire dans les lieux loués sans préavis et accomplir ce qu'il estime être nécessaire. L'administration portuaire paie toutes les dépenses engagées par le bailleur, ou pour son compte, plus 10 % pour les frais généraux, dès la présentation d'une facture par ce dernier. L'administration portuaire dégage le bailleur de toute responsabilité quant aux actes qu'il accomplit en application de la présente disposition.

### Enlèvement des améliorations et dévolution du droit de propriété y afférent

30. (1) Lorsque le présent bail ou toute location qui en résulte est résilié en application de l'article 26, le bailleur peut demander par écrit à l'administration portuaire d'enlever l'une ou la totalité des améliorations qu'elle a mises en place dans les lieux loués pendant la période de validité du présent bail ou de tout bail antérieur et que l'administration portuaire ne donne pas suite à cette demande dans les 30 jours qui suivent sa réception, le bailleur peut faire ce qui suit :
- a) enlever les améliorations de l'administration portuaire se trouvant dans les lieux loués et remettre ceux-ci dans leur état initial, ou
  - b) prendre possession des améliorations de l'administration portuaire et les utiliser, le droit de propriété y afférent lui étant dévolu, sans qu'aucune indemnité ne soit exigible par l'administration portuaire.
- (2) a) En cas de résiliation du présent bail ou de toute location en découlant, pour quelque motif, sauf en application de l'article 26, l'administration portuaire informe le bailleur dans les 15 jours qui suivent la date de résiliation de son intention d'enlever ou non les améliorations des lieux loués.

- b) Lorsqu'elle informe le bailleur qu'elle compte enlever ses améliorations des lieux loués, l'administration portuaire procède à l'enlèvement dans le délai que lui accorde le directeur régional.
- c) Lorsque l'administration portuaire ne communique pas sa décision au bailleur ou qu'elle l'informe qu'elle n'entend pas enlever ses améliorations des lieux loués, le bailleur peut lui demander par écrit d'enlever l'une ou la totalité des améliorations qu'elle a dans les lieux loués pendant la période de validité du présent bail ou de tout bail antérieur, et si l'administration portuaire ne donne pas suite à sa demande dans les 30 jours qui suivent la réception de celle-ci, le bailleur peut faire ce qui suit :
- (i) enlever les améliorations de l'administration portuaire dans les lieux loués et remettre ceux-ci dans leur état initial, ou
  - (ii) prendre possession des améliorations de l'administration portuaire dans les lieux loués et les utiliser, le droit de propriété y afférent lui étant dévolu, sans qu'aucune indemnité ne soit exigible par l'administration portuaire.
- (3) Lorsqu'elle enlève les améliorations des lieux loués, l'administration portuaire doit, à ses frais, remettre ceux-ci dans un état qui convient au bailleur.
- (4) L'enlèvement d'une amélioration des lieux loués par l'administration portuaire ou par le bailleur s'effectue aux frais de l'administration portuaire. Cette dernière rembourse le bailleur de toutes les dépenses qu'il engage aux fins de l'enlèvement, y compris le coût de l'évaluation des options dont il dispose aux termes du présent bail et le coût de la remise des lieux loués dans un état qui lui convient, dans les 30 jours de la demande formulée en ce sens.

### Renouvellement

\*\*\*\* [Supprimer cette disposition s'il ne doit y avoir aucun renouvellement, la numérotation de l'ensemble du document et les renvois qu'il renferme devant faire l'objet d'une révision et de modifications au besoin].

\*\*\*\* 31. (1) Le présent bail peut être renouvelé au gré de l'administration portuaire, au plus trois fois, pour des périodes de [indiquer le nombre d'années, mais au plus 5] ans chacune.

- (2) L'administration portuaire donne un avis écrit de son intention de renouveler le présent bail au moins 90 jours avant l'expiration de celui-ci ou de toute période de renouvellement.
- (3) Le présent bail ne peut être renouvelé que si le loyer a été payé en entier et que l'administration portuaire s'est acquittée de ses obligations aux termes du présent bail.
- (4) À l'expiration de la troisième période de renouvellement, le présent bail ne peut plus être renouvelé.
- (5) Le montant du loyer exigible pour chacune des périodes de renouvellement peut être établi par le bailleur, à son gré. Le bailleur s'efforce d'informer l'administration portuaire par écrit 60 jours avant l'expiration du présent bail ou de toute période de renouvellement de celui-ci, du montant du loyer exigible pour la période de renouvellement suivante.
- (6) Tout loyer que touche le bailleur pendant une période de renouvellement avant qu'il ne détermine le montant du loyer exigible pendant celle-ci, constitue un paiement conditionnel effectué sous réserve de rajustement une fois que le bailleur aura déterminé le montant du loyer exigible pour la période de renouvellement.
- (7) Le renouvellement a lieu aux conditions générales du présent bail, sauf ce qui suit :
  - a) le montant du loyer est établi en application du paragraphe 31(5) du présent bail;
  - b) au cours de la première période de renouvellement, le paragraphe 31(1) prévoit deux autres périodes de renouvellement de 5 ans chacune ou d'une durée moindre, au gré de l'administration portuaire;
  - c) au cours de la deuxième période de renouvellement, le paragraphe 31(1) prévoit une autre période de renouvellement de 5 ans ou d'une durée moindre, au gré de l'administration portuaire.



Occupation après terme

32. Lorsque l'administration portuaire continue d'occuper ou d'utiliser les lieux loués après l'expiration du présent bail ou de toute période de renouvellement de celui-ci et que le bailleur accepte un loyer :

- (1) la location établie constitue une location à discrétion, et non une location à l'année;
- (2) l'administration portuaire paie le loyer dont le montant est fixé par le bailleur, à son gré;
- (3) les conditions générales du présent bail s'appliquent à la location dans la mesure où elles sont applicables.

Réserve concernant les services

33. (1) Le bailleur et ses locataires, préposés, mandataires, entrepreneurs et titulaires de permis ont le droit de conserver et de faire fonctionner les services d'utilité installés dans les lieux loués à l'entrée en vigueur du présent bail.
- (2) À tout moment pendant la période de validité du présent bail, le bailleur peut accorder un permis ou une servitude, selon le cas, conférant le droit ou le privilège, ou donnant la permission, d'installer, de conserver et d'utiliser des services d'utilité dans les lieux loués.
- (3) Le bailleur n'est pas tenu de fournir des services, comme l'électricité, l'eau et les égouts, dans les lieux loués.

Avis

34. (1) L'avis donné en application du présent bail doit être écrit et signifié à personne, par messenger ou courrier recommandé, ou transmis par télécopieur et, sauf avis à l'effet contraire, il doit être adressé comme suit :

Au bailleur :

Directeur régional des ports pour petits bateaux  
Ministère des Pêches et des Océans  
Case postale 5030  
Moncton, Nouveau-Brunswick  
E1C 9B6

\*\*\*\*

À l'administration portuaire :

[indiquer le nom et l'adresse de l'administration portuaire]

- (2) L'avis transmis par courrier recommandé est réputé parvenir à son destinataire au moment où celui-ci en accuse réception et celui transmis par télécopieur ou par messenger ou signifié à personne, le jour ouvrable suivant.

Le bailleur ou l'administration portuaire peut modifier son adresse moyennant un avis en ce sens à l'autre partie.

Députés

35. Aucun député de la Chambre des communes ne peut détenir un intérêt dans le présent bail ou en tirer un avantage.

Charge publique

36. L'ancien titulaire d'une charge publique qui ne se conforme pas aux dispositions relatives à l'après-mandat du *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat* ne peut tirer un avantage direct du présent bail.

Survivance des droits du bailleur et des obligations de l'administration portuaire

37. Les droits du bailleur et les obligations de l'administration portuaire aux termes des articles 6, 9, 12 et 30 continuent de s'appliquer après l'expiration du présent bail.

Modifications

38. Les modifications apportées au présent bail ne lient le bailleur ou l'administration portuaire que si elles sont faites par écrit et portent la signature de chacun d'eux.

Transmission des droits

39. Le présent bail s'applique au bénéfice du bailleur et de l'administration portuaire, ainsi que des héritiers, des exécuteurs testamentaires, des administrateurs successoraux, des successeurs et des ayant-droits de celle-ci, et les lient.

EN FOI DE QUOI le ministre des Pêches et des Océans, pour le compte de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et le dirigeant dûment autorisé de l'administration portuaire, s'il s'agit d'une personne morale, ont apposé leurs signatures au présent bail.

**FAIT ET SIGNÉ en présence de**

**Sa Majesté la Reine** du chef du Canada,  
représentée par le ministre des Pêches et des Océans  
et agissant par l'entremise du directeur régional

\_\_\_\_\_  
Témoïn

\_\_\_\_\_  
par: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

**FAIT ET SIGNÉ en présence de**

(indiquer le nom de l'administration portuaire)

\_\_\_\_\_  
Témoïn

\_\_\_\_\_  
signature

Nom : \_\_\_\_\_

Titre : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Témoïn

\_\_\_\_\_  
signature

Nom : \_\_\_\_\_

Titre : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_

1. Bien-fonds

[insérer la désignation cadastrale]

2. Améliorations [s'il en est]

[insérer la description]

Améliorations de l'administration portuaire

(Énumération des améliorations de l'administration portuaire dans les lieux loués à l'entrée en vigueur du présent b...)

LICENSE

License Number \_\_\_\_\_

PERMISSION IS HEREBY GIVEN by the Harbour Authority of \_\_\_\_\_  
(the "LICENSOR") to:

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

(THE "LICENSEE") to:

(insert purpose and conditions of license) \_\_\_\_\_

at the Licensor's Harbour at \_\_\_\_\_  
on the site designated by the Licensor, at his sole discretion, as shown outlined in red on  
the attached Schedule "A", (the "site") from the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 199\_\_\_\_, until  
the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.

UPON THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS, which the Licensee accepts and agrees to perform  
and abide by:-

1. The Licensee must pay to the Licensor, in advance, a fee in the amount of \$ \_\_\_\_\_  
due and payable annually, in advance, or such other annual fee as the Licensor may in  
writing advise, payable to and sent to the Licensor.
2. If the Licensee defaults in the payment of any amounts payable pursuant to this  
License, including but not limited to the fee, such amounts shall bear interest equal  
to the Prime Lending Rate of the bank of Canada to Chartered banks at the date of  
default plus 5% calculated from the date of default to the date of final payment.
3. The Licensee must comply with all applicable federal and provincial laws, regulations  
and rules and all municipal bylaws
4. The Licensee shall obtain at its expense a comprehensive general liability insurance  
policy satisfactory to the Licensor covering all damages and loss resulting from the  
Licensee's use and occupation of the Site. The policy is to be effective during the  
term of this License, and any renewal of it. It must include the Licensor as an  
additional insured and must be for at least (\$ \_\_\_\_\_)  
for personal and bodily injury and property damage, including loss of use of property  
for any one occurrence or series of occurrences arising out of one cause of action.
5. Upon request, the Licensee shall provide to the Licensor, a certified copy of the  
insurance policy with proof of premium payments. The Licensee shall promptly notify  
the Licensor of any cancellation or intended cancellation of the policy.
6. This License may be cancelled upon notice being given at any time by either party.
7. The Licensee cannot transfer or assign this License or any of its rights under this  
License.
8. Nothing shall be done or permitted to be done which may damage or injure the Site and  
the Licensee shall, at the Licensee's own expense, maintain and repair all or any  
part of the Site which may at any time be damaged as a result of the permission  
hereby given, other than ordinary wear and tear as determined by the Licensor.
9. The operations of the Licensee must not interfere with the public use of the Site.
10. Upon termination of this License, at any time, for any reason, the Licensee must  
immediately remove, at the Licensee's own cost and expense, all of its equipment, and  
all structures of any kind erected by it on the Site, (the "Equipment and  
Structures"), and leave the Site in a neat and tidy condition and restore the Site to  
a condition satisfactory to the Licensor. If the Licensee fails to remove the  
Equipment and Structures they shall become the property of the Licensor, without any  
right to compensation on the part of the Licensee. Or the Licensor may, at his  
option, remove the Equipment and Structures, in which case the Licensee shall upon  
demand immediately reimburse the Licensor for all costs and expenses, including  
administrative expenses, connected with the removal and disposal of the Equipment and  
Structures.

FOR THE LICENSOR \_\_\_\_\_

LICENSEE \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

**PERMIS**

Numéro du permis \_\_\_\_\_

LES PRÉSENTES ATTESTENT QUE l'autorité portuaire de  
(ci-après appelée «l'OCTROYEUR») accorde à :

NOM :

ADRESSE :

(ci-après appelé «le BÉNÉFICIAIRE») la permission de

(objet et conditions du permis)

au port de l'octroyeur, à

sur les biens-fonds de l'octroyeur, délimités en rouge à l'annexe A ci-jointe, à compter du jour de  
199\_ et jusqu'au jour de 20\_\_.

AUX CONDITIONS ci-après énumérées auxquelles le bénéficiaire accepte de se conformer en vertu  
des présentes :

1. Le bénéficiaire doit verser d'avance et annuellement à l'octroyeur la somme de \_\_\_\_\_  
( \_\_\_\_\_ \$), ou toute autre somme que l'octroyeur peut déterminer par écrit. Cette somme est  
payable et envoyée à l'octroyeur.
2. En cas de non-paiement par le bénéficiaire de tout montant dû en vertu des présentes, y compris  
le montant annuel du permis, les sommes dues porteront intérêt à un taux égal au taux  
préférentiel accordé par la Banque du Canada aux banques à charte, au moment du  
manquement, plus 5 p. 100, calculé à partir de la date du manquement jusqu'à la date du  
paiement final.
3. Le bénéficiaire doit respecter toutes les lois et tous les règlements fédéraux, provinciaux et  
municipaux.
4. Le bénéficiaire doit obtenir, à ses frais, une assurance responsabilité civile générale qui satisfait  
l'octroyeur, couvrant les dommages-intérêts résultant de l'utilisation et de l'occupation des lieux  
par le bénéficiaire. La police doit être en vigueur pendant la durée des présentes, incluant le  
renouvellement, le cas échéant. L'octroyeur doit y être mentionné comme assuré additionnel.  
Le montant de la police doit être d'au moins  
( \_\_\_\_\_ \$) pour dommages corporels et matériels, y compris la perte d'utilisation des lieux à la  
suite de tout événement ou série d'événements découlant d'une même cause d'action.
5. Sur demande, le bénéficiaire doit fournir à l'octroyeur une copie certifiée conforme de la police  
d'assurance avec une preuve d'acquiescement de la prime. Le bénéficiaire doit informer  
promptement l'octroyeur lorsqu'il annule ou a l'intention d'annuler la police.
6. Le présent permis peut être annulé, à tout moment, par un avis donné par l'une ou l'autre des  
parties aux présentes.
7. Il est interdit au bénéficiaire de céder le présent permis ou tout droit qui en découle.



8. Toute activité susceptible d'endommager ladite propriété sera interdite, et le bénéficiaire entretiendra et réparera à ses propres frais ladite propriété chaque fois qu'elle sera endommagée à la suite de la permission accordée par les présentes, sauf dans les cas d'usure normale déterminés par l'octroyeur.
9. Les activités du bénéficiaire ne doivent aucunement nuire à l'utilisation de ladite propriété par le public.
10. Sur annulation du présent permis, à tout moment, sans raison, le bénéficiaire devra sans délai enlever à ses frais les installations («équipements et structures») et remettre ladite propriété en bon état, à la satisfaction de l'octroyeur. Si le bénéficiaire omet d'enlever lesdites installations, ces dernières deviendront automatiquement un bien de l'octroyeur sans que le bénéficiaire ait droit à une indemnité quelconque, ou l'octroyeur pourra, à sa discrétion, enlever lesdites installations, auquel cas le bénéficiaire devra, si on le lui demande, rembourser immédiatement l'octroyeur de tous les coûts connexes, y compris les dépenses administratives.

\_\_\_\_\_  
AU NOM DE L'OCTROYEUR

\_\_\_\_\_  
BÉNÉFICIAIRE

Date : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_



Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

**FISHING AND RECREATIONAL  
HARBOURS REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES PORTS  
DE PÊCHE ET DE PLAISANCE**

made under the

en vertu de la

**FISHING AND RECREATIONAL  
HARBOURS ACT**

**LOI SUR LES PORTS DE  
PÊCHE ET DE PLAISANCE**

Regulations established by/Règlement établi par

Order in Council of October 6, 1978/le décret du 6 octobre 1978  
P.C./C.P. 1978-3079 (SOR/DORS/78-767, p. 3810, 25/10/78)

as amended by/modifié par

- P.C./C.P. 1979-513 (SOR/DORS/79-209, p. 847, 14/3/79)  
 P.C./C.P. 1979-1383 (SOR/DORS/79-396, p. 2056, 23/5/79)  
 P.C./C.P. 1979-3497 (SOR/DORS/80-22, p. 82, 9/1/80)  
 P.C./C.P. 1979-3505 (SOR/DORS/80-29, p. 83, 9/1/80)  
 P.C./C.P. 1980-1724 (SOR/DORS/80-498, p. 2375, 9/7/80)  
 P.C./C.P. 1981-658 (SOR/DORS/81-229, p. 860, 25/3/81)  
 P.C./C.P. 1981-1546 (SOR/DORS/81-469, p. 1811, 24/6/81)  
 P.C./C.P. 1982-3087 (SOR/DORS/82-911, p. 3363, 27/10/82)  
 P.C./C.P. 1983-2224 (SOR/DORS/83-598, p. 2933, 27/7/83)  
 P.C./C.P. 1983-3167 (SOR/DORS/83-793, p. 3921, 26/10/83)  
 P.C./C.P. 1985-1133 (SOR/DORS/85-334, p. 1860, 1/5/85)  
 P.C./C.P. 1987-280 (SOR/DORS/87-99, p. 736, 4/3/87)  
 P.C./C.P. 1987-2397 (SOR/DORS/87-673, p. 4482, 23/12/87)  
 P.C./C.P. 1992-903 (SOR/DORS/92-254, p. 1885, 20/5/92)  
 Erratum: Can Gaz Part II/Gaz du Canada Partie II-1992-p. 3056  
 Erratum: Can Gaz Part II/Gaz du Canada Partie II-1992-p. 3813  
 P.C./C.P. 1995-577 (SOR/DORS/95-180, p. 995, 19/4/95)

#### NOTE

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no official sanction; that the amendments have been embodied only for convenience of reference, and that the original regulations and amendments thereto, as published in Part II of the Canada Gazette, should be consulted for all purposes of interpreting and applying the regulations.

#### REMARQUE

On rappelle aux lecteurs que la présente codification n'est pas officielle, que les modifications ont été incorporées au règlement aux seules fins d'en faciliter la consultation et que lorsqu'il s'agit d'interpréter et d'appliquer le règlement, c'est au règlement même et aux amendements d'icelui publié dans la Partie II de la Gazette du Canada qu'il faut se reporter.

REGULATIONS RESPECTING THE  
ADMINISTRATION AND DEVELOPMENT OF  
CERTAIN FISHING AND RECREATIONAL  
HARBOURS IN CANADA

*Short Title*

1. These Regulations may be cited as the *Fishing and Recreational Harbours Regulations*.

*Interpretation*

2. In these Regulations,

"Act" means the *Fishing and Recreational Harbours Act*; (loi)

"berthage" means a charge for the occupation by a vessel of a berth or other space at a harbour; (*droit d'amarrage*)

"enforcement officer" means a person designated as such pursuant to section 10 of the Act; (*agent d'exécution*)

(a) "floating home" means a vessel equipped as a dwelling and used as a residence; (*maison flottante*)

"harbour" means a scheduled harbour; (*port*)

"harbour manager" means a person appointed under section 27 of the Act or under any other Act of Parliament to manage a harbour; (*responsable du port*)

"harbour property" means any real property at a harbour, including marine facilities; (*propriété portuaire*)

"lease" means a lease referred to in section 8 of the Act; (*bail*)

"length" means

(a) in the case of a commercial fishing vessel, the length shown in the fishing vessel registration of that vessel, and

(b) in the case of a recreational or other vessel, the horizontal distance measured between perpendiculars erected at the extreme ends of the vessel;

(*longueur*)

"licence" means a licence referred to in section 8 of the Act; (*permis*)

"owner" means,

(a) in the case of a vessel, the master, operator or person in charge of the vessel, and

(b) in the case of goods, the agent, consignor, consignee or carrier of the goods;

(*propriétaire*)

"wharfage" means a charge for placing goods on a wharf or for loading goods on or unloading goods from a vessel at a wharf. (*droit de quaiage*)

3. For the purposes of the definition "scheduled harbour" in section 2 of the Act, the harbours set out in Schedule 1 are fishing or recreational harbours.

RÈGLEMENT CONCERNANT LA GESTION ET  
L'AMÉNAGEMENT DE CERTAINS PORTS DE PÊCHE  
ET DE PLAISANCE AU CANADA

*Titre abrégé*

1. *Règlement sur les ports de pêche et de plaisance*

*Définitions*

2. «Agent d'exécution», une personne nommée à ce titre selon l'article 10 de la loi. (*enforcement officer*)

«bail», celui visé à l'article 8 de la loi. (*lease*)

«droit d'amarrage», le droit exigible pour l'occupation par un navire d'un poste d'amarrage ou autre emplacement dans un port. (*berthage*)

«droit de quaiage», un droit exigé pour placer les marchandises sur un quai ainsi que pour charger ou décharger des marchandises d'un navire à quai. (*wharfage*)

«cic», la Loi sur les ports de pêche et de plaisance. (*Act*)

«longueur»,

a) pour un bateau de pêche commerciale, la longueur indiquée sur ses papiers d'immatriculation et,

b) pour un bateau de plaisance ou autre, la distance horizontale entre des perpendiculaires élevées aux extrémités du bateau.

(*length*)

«maison flottante» désigne un navire équipé comme une habitation et utilisé à titre de résidence. (*floating home*)

«permis», celui visé à l'article 8 de la loi. (*licence*)

«ports», un port inscrit. (*harbour*)

«propriétaire»,

a) dans le cas d'un navire, son capitaine, exploitant ou responsable et,

b) dans le cas de marchandises, leur mandataire, expéditeur, destinataire ou transporteur.

(*owner*)

«propriété portuaire», les biens immeubles dans un port, y compris les installations maritimes. (*harbour property*)

«responsable du port», une personne nommée selon l'article 27 de la loi ou toute autre loi du Parlement, pour s'occuper de la gestion d'un port. (*harbour manager*)

3. Aux fins de la définition de «ports inscrits» à l'article 2 de la loi, les ports visés à l'annexe I sont des ports de pêche et de plaisance.

Application

4. These Regulations apply to every scheduled harbour.

Leases and Licences

(d) 5. No lease or licence shall be for any term exceeding 20 years except with the approval of the Governor in Council.

(b) 6. No lease or licence of a harbour or any part of a harbour shall be granted except on terms and conditions that ensure access by the public to the harbour.

(a) 7. (1) No person shall erect, maintain or occupy a building, structure or other work at a scheduled harbour except under a lease or licence.

(2) No person shall, except with the permission in writing of the harbour manager, install electric power lines, water supply lines or drainage pipes on harbour property.

General

8. (1) No person shall bring dangerous, explosive or combustible goods on harbour property unless the goods are required for the ordinary purposes of a vessel in a harbour and prior notice has been given to the harbour manager of the proposed location of the goods and of the manner in which they will be handled and dealt with.

(b) (2) Where the harbour manager has reasonable grounds to believe that the safety of the harbour or of the public may be endangered by the proposed location of any dangerous, explosive or combustible goods on harbour property or by the manner in which such goods are to be handled or dealt with on harbour property, he shall prohibit the goods from being brought on the harbour property or being so handled or dealt with, as the case may be.

(3) No person shall bring on harbour property goods the entry of which has been prohibited pursuant to subsection (2) or handle or deal with goods in a manner that has been prohibited pursuant to that subsection.

9. No person shall, in a harbour,

(d) (a) have an open fire on a vessel, or  
(b) berth a vessel that, because of its size or dangerous condition, may endanger or cause damages to the harbour facilities or other vessels  
without the approval of the harbour manager.

(b) 10. Where harbour property is damaged in any manner by a vessel or vehicle, or by the use of machinery or equipment, the damage shall be reported forthwith to the harbour manager by the master or other person in charge of the vessel or the operator of the vehicle, or the person who was in charge of the machinery or equipment at the time the damage occurred.  
(c)

11. No person shall remove, damage or destroy any notice posted at a harbour by the Minister.

- (a) P.C. 1979-1383
- (b) P.C. 1980-1724
- (c) Errata - C. G. Pt. II, Vol. 114, No. 13, July 9, 1980, page 2375
- (d) P.C. 1983-2224

Amendment List August 19, 1983

Application

4. Ce règlement s'applique à tous les ports inscrits.

Baux et permis

5. Aucun bail ou permis ne peut être consenti pour une période de plus de 20 ans, sauf avec l'approbation du gouverneur en conseil. (d)

6. Un bail ou un permis ne doivent être consentis à l'égard d'un port ou d'une partie d'un port que si leurs modalités assurent l'accès du public au port. (b)

7. (1) Il est interdit d'ériger, d'entretenir ou d'occuper un bâtiment, une structure ou tout autre ouvrage dans un port inscrit, sauf en vertu d'un bail ou d'un permis. (a)

(2) Il est interdit, sauf avec la permission écrite du responsable du port, d'installer des lignes électriques, des conduites d'alimentation en eau ou des tuyaux de drainage sur une propriété portuaire.

Dispositions générales

8. (1) Il est interdit d'apporter sur une propriété portuaire des produits dangereux, explosifs ou combustibles à moins qu'ils ne soient destinés aux besoins habituels d'un navire dans un port et que le responsable du port n'ait été d'abord informé de l'endroit proposé pour leur entreposage et de la manière dont ils seront manipulés et traités.

(2) Si le responsable du port a des motifs raisonnables de croire que l'endroit proposé pour l'entreposage des produits dangereux, explosifs ou combustibles sur la propriété portuaire, ou la manière dont ils y seront manipulés ou traités, peut mettre en danger la sécurité du port ou du public, il doit en interdire l'accès sur la propriété portuaire. (b)

(3) Il est interdit d'apporter, de manipuler ou de traiter sur une propriété portuaire des produits dont l'accès a été interdit en vertu du paragraphe (2).

9. Il est interdit, dans un port, sans l'approbation du responsable du port,

(d) a) de faire un feu à ciel ouvert à bord d'un navire; ou  
b) d'accoster un navire qui, à cause de sa taille ou de son état dangereux, peut mettre en danger ou endommager les installations du port ou d'autres navires.

10. Lorsqu'une propriété portuaire est endommagée par un navire, un véhicule, une machine ou du matériel, le capitaine ou la personne responsable du navire, l'opérateur du véhicule ou la personne responsable de la machine ou du matériel au moment où les dommages se sont produits, doit les signaler immédiatement au responsable du port. (b)

11. Il est interdit de retirer, d'endommager ou de détruire les avis affichés par le ministre dans un port.

- a) C.P. 1979-1383
- b) C.P. 1980-1724
- c) Errata - Gazette du Canada Partie II, Vol. 114, No. 13, 9 juillet 1980, p. 2375
- d) C.P. 1983-2224

Liste de modifications 19 août 1983

## 12. Revoked P.C. 1980-1724

13. No person shall obstruct or impede in any way the docking or undocking of any vessel in a harbour.

14. Where a harbour manager has directed orally or by notice in writing the place where, the manner in which and the time when a vessel is to be berthed, moored, moved, loaded or unloaded, no person shall berth, moor, move, load or unload a vessel except as so directed.

15. (1) No person who is the owner of a floating home shall berth a floating home in a harbour without the approval of the harbour manager.

(2) The harbour manager may withhold the approval referred to in subsection (1) where the occupation of a berth in the harbour by a floating home

- (a) impedes or prevents the berthing of commercial or recreational vessels; or
- (b) interferes in any other way with the proper administration of the harbour.

16. No person shall, on harbour property, without the approval of the harbour manager

- (a) engage in equipment or machinery tests that are likely to endanger harbour property or vessels or persons in the harbour; or
- (b) engage in repairs to the hull, machinery, tackle or gear of a vessel beyond normal routine maintenance.

*Mooring Vessels*

17. No person shall permit the lines of a vessel that is berthed or moored at a harbour to be made fast to anything other than the facilities provided for berthing or mooring or permit such lines to lie across any wharf or across any channel in such a manner as to obstruct or interfere with any other vessel, vehicle or person.

18. Where a vessel is moored in a harbour, the master or person in charge shall, where necessary, permit another vessel to move alongside and make fast to it.

19. Where two or more vessels are lying at the same wharf, one vessel outside the other, and the vessel on the outside does not have a gangway extending to the wharf, the person in charge of the vessel lying nearer to the wharf shall allow persons on the vessel farther from the wharf free and unencumbered passage over its deck.

20. (1) Where a vessel is made fast to or secured alongside another vessel, one vessel outside the other,

- (a) the lines of the vessel that is so made fast or secured shall not, except in an emergency, be cut or cast off by any person unless that person gives notice of his intention to do so to the master or person in charge of that vessel; and
- (b) the master or person in charge of the inside vessel, when ready to leave harbour, may move any outside vessel if the owner or persons in charge of any such vessel cannot be located.

(2) Where a person moves a vessel pursuant to paragraph (1)(b), that person shall resecure any vessel that has been so moved.

21. (1) Where goods or articles fall overboard from a vessel, the master or person in charge of the vessel shall make every reasonable effort to recover those goods or articles.

(a) P.C. 1983-2224

Amendment List August 19, 1983

## 12. Abrogé C.P. 1980-1724

13. Il est interdit d'obstruer ou de gêner, de quelque façon, l'entrée d'un navire à un bassin ou sa sortie.

14. Lorsqu'un responsable du port a indiqué oralement ou par un avis écrit l'endroit, la façon et le moment appropriés d'accoster, d'amarrer, de déplacer, de charger ou de décharger un navire, il est alors interdit d'agir autrement.

15. (1) Il est interdit au propriétaire d'une maison flottante d'accoster celle-ci dans un port sans l'approbation du responsable du port.

(2) Le responsable du port peut refuser l'approbation visée au paragraphe (1) si l'occupation, par la maison flottante, d'un poste d'amarrage dans le port

- a) entrave ou empêche l'amarrage de navires de plaisance ou de pêche commerciale; ou
- b) nuit de quelque façon à la bonne administration du port.

16. Il est interdit, sans approbation du responsable du port,

- a) de faire des essais d'équipement ou de machinerie qui risqueraient d'endommager la propriété portuaire, les navires ou les personnes se trouvant dans le port ou
- b) d'entreprendre à la coque, à la machinerie, au palan ou aux appareils d'un navire, des réparations autres que les travaux d'entretien normal.

*Amarrage des bateaux*

17. Il est interdit de fixer les amarres d'un navire accosté ou amarré dans un port, ailleurs qu'aux installations prévues à cet effet, ou de les faire traverser un quai ou un chenal de façon à obstruer ou gêner le passage des autres navires, des véhicules ou des personnes.

18. Lorsqu'un navire est amarré dans un port, le capitaine ou le responsable doit, au besoin, permettre à un autre navire de s'en approcher et de s'y amarrer.

19. Lorsque deux navires ou plus mouillent au même quai, l'un à côté de l'autre, et que le navire se trouvant à l'extérieur n'a pas de passerelle étendue jusqu'au quai, le responsable de celui mouillant le plus près du quai doit permettre le passage libre et gratuit sur le pont de son navire aux personnes de ce ... qui mouille à côté.

20. (1) Lorsqu'un navire est fixé ou amarré le long d'un autre,

- a) ses amarres ne peuvent, sauf en cas d'urgence, être coupées ou larguées sans avis de cette intention à son capitaine ou responsable et
- b) le capitaine ou le responsable du navire se trouvant à l'intérieur, lorsqu'il est sur le point de quitter le port, peut déplacer tout navire de l'extérieur s'il est impossible d'en trouver le propriétaire ou les responsables.

(2) Quiconque déplace un navire selon l'alinéa (1)b) doit amarrer de nouveau le navire ainsi déplacé.

21. (1) Lorsque des marchandises ou des produits tombent par-dessus bord, le capitaine ou le responsable du navire doit tout tenter pour les récupérer.

a) C.P. 1983-2224

Liste de modifications 19 août 1983

(2) Where the master or person in charge referred to in subsection (1) is unable to recover any goods or articles referred to therein, he shall report such failure to the harbour manager.

22. No person shall start a fire on harbour property except at such time and in such place and manner as is authorized by the harbour manager.

23. No person shall interfere with fire-fighting equipment on a wharf or other harbour property or use such equipment for any purpose except fighting fires.

24. No person shall supply to, receive into or discharge from a vessel in a harbour or vehicle on harbour property any gasoline or other fuel or oil except at such location, in such manner and at such time as is authorized by the harbour manager.

25. No person shall dispose of garbage, sewage or wastes at a harbour except in a place especially provided therefor or as directed by the harbour manager.

*Berthage, Wharfage and Other Charges*

26. No berthage is payable in respect of

(a) any vessel, not engaged in trade, that is owned by Her Majesty in right of Canada or of any province or by the government of any country other than Canada; or

(b) any commercial fishing vessel of

(i) less than 13.5 metres in length, at a harbour in the Provinces of Quebec, New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, or

(ii) any length at a harbour in the Provinces of Alberta, Saskatchewan and Manitoba, in the Yukon Territory or in the Northwest Territories.

27. No wharfage is payable in respect of

(a) any goods loaded on or unloaded from a vessel in respect of which berthage is not payable;

(b) any motor vehicle embarking on or disembarking from a ferry; or

(c) any goods carried on a motor vehicle embarking on or disembarking from a ferry.

28. (1) The charges for berthage and wharfage are as set out in Schedules II and III respectively.

(2) The charges for the use of a harbour, other than berthage and wharfage, are as set out in Schedule IV.

(3) Unused portions of prepaid berthage charges will be refunded after settlement at the daily rates.

28.1 Sections 26 to 28 do not apply with respect to any harbour or portion thereof that, pursuant to section 8 of the Act, is the subject of a lease to any person or an agreement with the government of any province or any agency thereof for the occupancy and use of that harbour or portion thereof where the person, the government or the agency is designated as a harbour authority in the lease or the agreement.

29. No person who is the owner or operator of a vessel shall permit the vessel to leave a harbour until all charges payable in respect of the vessel have been paid.

30. Revoked P.C. 1981-1546

(2) Lorsque le capitaine ou le responsable visé au paragraphe (1) est incapable de récupérer les marchandises ou les produits susvisés, il doit en informer le responsable du port.

22. Il est interdit d'allumer un feu sur une propriété portuaire, sauf au moment, à l'endroit et de la façon autorisés par le responsable du port.

23. Il est interdit de se servir du matériel de lutte contre les incendies sur un quai ou une autre propriété portuaire à toute autre fin que pour l'extinction d'un incendie.

24. Il est interdit, dans un port, d'approvisionner un navire ou un véhicule, en essence, pétrole ou autre carburant, d'en recevoir et d'en décharger, sauf à l'endroit, de la façon et au moment autorisés par le responsable du port.

25. Il est interdit de se débarrasser de déchets ou d'eaux usées dans un port, sauf à l'endroit prévu à cette fin ou selon les indications du responsable du port.

*Droits d'amarrage, de quayage et autres*

26. Aucun droit d'amarrage n'est exigible

a) d'un navire appartenant à Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'un province ou au gouvernement d'un pays étranger et ne servant pas au commerce; ou

b) d'un bateau de pêche commerciale

(i) de moins de 13,5 m de long, dans un port des provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, ou

(ii) de toute longueur, dans un port des provinces de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba, du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.

27. Aucun droit de quayage n'est exigible

a) pour des marchandises chargées à bord ou déchargées d'un navire qui n'a pas à acquitter de droits d'amarrage.

b) pour un véhicule automobile qui embarque ou débarque d'un traversier ou

c) pour les marchandises transportées par un véhicule automobile qui embarque ou débarque d'un traversier.

28. (1) Les droits d'amarrage et de quayage figurent aux annexes II et III respectivement.

(2) Les droits d'utilisation d'un port exigibles à des fins autres que l'amarrage ou le quayage figurent à l'annexe IV.

(3) Toute partie inutilisée des droits d'amarrage payés à l'avance sera remboursée après calcul au taux journalier.

28.1 Les articles 26 à 28 ne s'appliquent pas à l'égard d'un port ou d'une partie d'un port qui, en vertu de l'article 8 de la loi, fait l'objet d'un bail conclu avec une personne ou d'un accord d'occupation et d'exploitation conclu avec un gouvernement ou un organisme provincial si la personne, le gouvernement ou l'organisme est désigné comme autorité portuaire dans le bail ou l'accord.

29. Il est interdit au propriétaire ou exploitant d'un navire de quitter le port avec son bateau avant que tous les droits exigibles pour son navire n'aient été acquittés.

30. Abrogé C.P. 1981-1546

(a) P.C. 1981-1546

(b) P.C. 1987-280

(c) P.C. 1987-2397

a) C.P. 1981-1546

b) C.P. 1987-280

c) C.P. 1987-2397

*Ticket Offences*

31. (1) Each offence described in those sections of the Regulations specified in column I of Schedule V is hereby designated an offence for the purposes of section 25 of the Act.

(2) Notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any enforcement officer who believes on reasonable and probable grounds that a person has committed an offence referred to in subsection (1) may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by subsection (5), affixing his signature thereto and

(a) delivering the summons to the person at the time the alleged offence is alleged to have been committed; or

(b) mailing the summons to the latest known address of the person.

(a) (3) A person on whom a summons has been served as described in subsection (2) may, at any time prior to the expiration of the time specified in the summons, voluntarily enter a plea of guilty by

(a) completing the "Plea of Guilty" portion of the summons and affixing his signature thereto; and

(b) delivering or mailing the summons, together with a certified cheque or money order in the amount of the fine specified in the summons, to the court indicated therein.

(4) The fine for an offence described in a section of the Regulations specified in column I of an item of Schedule V is the amount set out opposite that section in column II, III or IV, whichever is appropriate.

(5) The forms of tickets set out in Parts I to X of Schedule VI in respect of the provinces specified in those Parts are hereby prescribed as the forms referred to in subsection (2).

*Bulletins de contravention*

31. (1) Les infractions décrites aux articles du présent règlement qui sont mentionnés dans la colonne I de l'annexe V sont désignées comme infractions aux fins de l'article 25 de la Loi.

(2) Nonobstant les dispositions du *Code criminel*, l'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction visée au paragraphe (1), peut déposer une dénonciation et émettre et signifier une citation en remplissant un bulletin, dans la forme prescrite au paragraphe (5), en y apposant sa signature et

a) en remettant la citation au prévenu, au moment où l'infraction reprochée aurait été commise; ou

b) en signifiant la citation au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

(3) Le prévenu à qui on a signifié une citation visée au paragraphe (2) peut, en tout temps avant l'expiration du délai précisé sur la citation, plaider volontairement coupable

a) en remplissant et en signant la partie de la citation «plaidoyer de culpabilité»; et

b) en faisant parver, ou en envoyant par la poste la citation accompagnée d'un chèque visé ou d'un mandat-poste au montant de l'amende indiquée sur la citation, au tribunal qui y est mentionné.

(4) L'amende fixée pour une infraction décrite à un article du présent règlement mentionné à la colonne I d'un poste de l'annexe V, est le montant qui apparaît à la colonne II, III ou IV de cet article, selon le cas.

(5) Les bulletins de contravention prévus aux parties I à X de l'annexe VI à l'égard des différentes provinces, constituent la forme prescrite visée au paragraphe (2).





## SCHEDULE I

(Section 3)

(NOTE: ADDITIONAL GEOGRAPHICAL INFORMATION ABOUT A HARBOUR OR ITS LOCATION IS SET OUT IN PARENTHESES AND SPECIFIC FACILITIES WITHIN A HARBOUR ARE SET OUT AFTER A DASH)

Item	Name or Location of Harbour
ONTARIO	
1.	Ahmic Harbour
2.	Alcona Beach (Innisfil Park)
3.	Alouette Bay (Northwest Arm of Lake Nipissing)
4.	Amethyst Harbour
5.	Ancona Point
6.	Anderdon
7.	Arnprior
8.	Bala
9.	Bala Bay
10.	Balm Beach
11.	Barre - Bayfield Wharf
12.	Barry's Bay
13.	Baschawana
14.	Bath
15.	Bay Lake - Launching Ramp
16.	Bayfield
17.	Bayfield - Commercial Fishing Facility
18.	Baysville
19.	Bear Island
20.	Beasmans
21.	Beaverton
22.	Bell Ewart
23.	Belle River
24.	Belleville
25.	Bensfort (Bensfort Bridge)
26.	Bewdley
27.	Big Bay (North Keppel)
28.	Big Bay Point
29.	Big Hawk Lake - Launching Ramp
30.	Black Lake (Lovering)
31.	Black River (Mossington)
32.	Blind River
33.	Bobcaygeon
34.	Boland Lake (Portage Bay)
35.	Bowmanville
36.	Bracebridge
37.	Brackensig
38.	Brighton
39.	Britt
40.	Brockville
41.	Bronx (Oakville)
42.	Bruce Mines
43.	Brunel Township - Launching Ramp
44.	Burdin Lake
45.	Burt's Falls
46.	Burlingh Falls (lower)
47.	Byng Inlet
48.	Cache Bay
49.	Cassara
50.	Callander

## ANNEXE I

(article 3)

(NOTE : LES RENSEIGNEMENTS GÉOGRAPHIQUES ADDITIONNELS VISANT UN PORT OU SON EMPLACEMENT SONT INDIQUÉS EN PARENTHÈSES TANDIS QUE LES INSTALLATIONS PARTICULIÈRES SE TROUVANT DANS UN PORT SONT INDIQUÉES PAR UN TRAIT D'UNION)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
ONTARIO	
1.	Ahmic Harbour
2.	Plage Alcona (Innisfil Park)
3.	Alouette Bay (bras nord-ouest du lac Nipissing)
4.	Amethyst Harbour
5.	Ancona Point
6.	Anderdon
7.	Arnprior
8.	Bala
9.	Basé Bala
10.	Balm Beach
11.	Barre - Quai de Bayfield
12.	Barry's Bay
13.	Baschawana
14.	Bath
15.	Lac Bay - Rampe de lancement
16.	Bayfield
17.	Bayfield - Installation de pêche commerciale
18.	Baysville
19.	Bear Island
20.	Beasmans
21.	Beaverton
22.	Bell Ewart
23.	Rivière Belle
24.	Belleville
25.	Bensfort (Bensfort Bridge)
26.	Bewdley
27.	Big Bay (North Keppel)
28.	Big Bay Point
29.	Lac Big Hawk - Rampe de lancement
30.	Lac Black (Lovering)
31.	Black River (Mossington)
32.	Blind River
33.	Bobcaygeon
34.	Lac Boland (Bass Portage)
35.	Bowmanville
36.	Bracebridge
37.	Brackensig
38.	Brighton
39.	Britt
40.	Brockville
41.	Bronx (Oakville)
42.	Bruce Mines
43.	Canton de Brunel - Rampe de lancement
44.	Burdin Lake
45.	Burt's Falls
46.	Burlingh Falls (partie inférieure)
47.	Byng Inlet
48.	Cache Bay
49.	Cassara
50.	Callander

a)

## SCHEDULE I—Continued

Item	Name or Location of Harbour
ONTARIO—Continued	
51.	Campbell Bay (Manitoulin Island)
52.	Campbelltown
53.	Carlingford
54.	Carthew Bay
55.	Cedar Beach
56.	Chapleau
57.	Charlton
58.	Chatham
59.	Chebogomog Lake
60.	Chrisse Inlet (Northwest Bay of Rainy Lake)
61.	Chute à Blondeau
62.	Clear Lake
63.	Cobden
64.	Cobocook
65.	Cobourg
66.	Cochemour
67.	Cockburn Island
68.	Colchester
69.	Coldwater
70.	Collins Bay
71.	Colpoys Bay
72.	Combermere
73.	Connaught
74.	Constance Bay
75.	Cornwall - Marina
76.	Crow Lake
77.	Crow Lake (Kakagi Lake)
78.	Crowes Landing (Stony Lake)
79.	Dault's Bay (Ossossane Beach)
80.	Dawson Point
81.	Deep River
82.	Departure Lake
83.	Desbarats
84.	Deseronto
85.	Dillon's Cove (Georgian Bay)
86.	Dorset (Lake of Bays)
87.	Drag Lake
88.	Dryden
89.	Dunnetts Landing
90.	Dunrobin
91.	Dwight
92.	Dyer's Bay
93.	East Ferris (Astorville)
94.	Eighteen Mile Island
95.	Elk Lake
96.	Elsen
97.	Emo - Launching Ramp
98.	Fenelon Falls (Cameron Lake)
99.	Fixroy Harbour
100.	Floral Park (Lake Couchiching)
101.	Fooms Bay
102.	Foresters Falls (Ross Township)
103.	Fort Frances - Five Mile Wharf
104.	Frankford
105.	Fraserville
106.	French River Village (Bigwood Township)
107.	Ganessque
108.	Gawas Bay (St. Joseph Island)
109.	Geneva Park (Quarry Bay)
110.	Glenmount

(a)

## ANNEXE I (suite)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
ONTARIO (suite)	
51.	Campbell Bay (Île Manitoulin)
52.	Campbelltown
53.	Carlingford
54.	Carthew Bay
55.	Cedar Beach
56.	Chapleau
57.	Charlton
58.	Chatham
59.	Chebogomog Lake
60.	Chrisse Inlet (base nord-ouest du lac Rainy)
61.	Chute à Blondeau
62.	Clear Lake
63.	Cobden
64.	Cobocook
65.	Cobourg
66.	Cochemour
67.	Cockburn Island
68.	Colchester
69.	Coldwater
70.	Collins Bay
71.	Colpoys Bay
72.	Combermere
73.	Connaught
74.	Constance Bay
75.	Cornwall - Marina
76.	Crow Lake
77.	Crow Lake (Lac Kakagi)
78.	Crowes Landing (Stony Lake)
79.	Base Dault's (Ossossane Beach)
80.	Dawson Point
81.	Deep River
82.	Departure Lake
83.	Desbarats
84.	Deseronto
85.	Dillon's Cove (Baie Georgienne)
86.	Dorset (Lac de Bays)
87.	Drag Lake
88.	Dryden
89.	Dunnetts Landing
90.	Dunrobin
91.	Dwight
92.	Dyer's Bay
93.	East Ferris (Astorville)
94.	Île Eighteen Mile
95.	Elk Lake
96.	Elsen
97.	Emo - Rampe de lancement
98.	Fenelon Falls (Cameron Lake)
99.	Fixroy Harbour
100.	Floral Park (Lac Couchiching)
101.	Fooms Bay
102.	Foresters Falls (Canton de Ross)
103.	Fort Frances - Quai Five Mile
104.	Frankford
105.	Fraserville
106.	Village de French River (Canton de Bigwood)
107.	Ganessque
108.	Gawas Bay (St. Joseph Island)
109.	Geneva Park (Baie Quarry)
110.	Glenmount

a)

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
ONTARIO—Continued	
111.	Goderich - Launching Ramp
112.	Gogama
113.	Golden Lake
114.	Gore Bay
115.	Gores Landing
116.	Goulas Mission
117.	Gowganda
118.	Grand Bend
119.	Grant's Landing (Goulas River)
120.	Grass Creek
121.	Gravenhurst (Gull Lake)
122.	Gravenhurst (Lake Muskoka)
123.	Greenhurst-Thurstonia (Thurston's Landing)
124.	Gregory
125.	Grimsby
126.	Gros Cap
127.	Groundhog River
128.	Gull Bay
129.	Gull Rock (Lac Rosseau)
130.	Haileybury
131.	Haliburton (Head Lake)
132.	Haliburton Lake
133.	Hamlet
134.	Harmony Bay - Launching Ramp
135.	Harwood
136.	Hawkesbury
137.	Hawkesone
138.	Hearst (St. Thérèse Lake)
139.	Hillside
140.	Hilton Beach
141.	Hollow Lake (Lake Kawagama)
142.	Honey Harbour
143.	Honora
144.	Horseshoe Lake
145.	Howdensvale
146.	Hudson (Lake Seul, also known as Lost Lake)
147.	Huntsville
148.	Hurkett
149.	Island Grove
150.	Ivy Lea
151.	Ivy Lea (Ivy Lea Inn)
152.	Jacksonboro
153.	Jacksons Point
154.	Jordan Harbour
155.	Juniper Island
156.	Kagawong
157.	Kahshe Lake (Kluseys Bay)
158.	Kahshe Lake (Nagsys Beach)
159.	Kahshe Lake (Sophars Bay)
160.	Kars
161.	Karins - Launching Ramp
162.	Kawartha Park
163.	Keeney
164.	Keewatin
165.	Kenora (Main Street)
166.	Kenora - Marina
167.	Kenora (Water Street)
168.	Kensington Point
169.	Keswick (Jersey River)
170.	Killarney
171.	Kincardine
172.	Kingston (Confederation Basin)
173.	Kingston - Portsmouth Harbour
174.	Kingston (Treasure Island)
175.	Kingston - Yacht Club
176.	L'Original
177.	La Passe
178.	Lagoon City (Brechia)
179.	Lake Cocobe (Rockwyna)
180.	Lake Despair

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
ONTARIO (suite)	
111.	Goderich - Rampe de lancement
112.	Gogama
113.	Golden Lake
114.	Gore Bay
115.	Gores Landing
116.	Goulas Mission
117.	Gowganda
118.	Grand Bend
119.	Grant's Landing (Rivière Goulas)
120.	Russeau Grass
121.	Gravenhurst (Lac Gull)
122.	Gravenhurst (Lac Muskoka)
123.	Greenhurst-Thurstonia (Thurston's Landing)
124.	Gregory
125.	Grimsby
126.	Gros Cap
127.	Groundhog River
128.	Basin Gull
129.	Gull Rock (Lac Rosseau)
130.	Haileybury
131.	Haliburton (Lac Head)
132.	Lac Haliburton
133.	Hamlet
134.	Basin Harmony - Rampe de lancement
135.	Harwood
136.	Hawkesbury
137.	Hawkesone
138.	Hearst (Lac St. Thérèse)
139.	Hillside
140.	Hilton Beach
141.	Lac Hollow (Lac Kawagama)
142.	Honey Harbour
143.	Honora
144.	Horseshoe Lake
145.	Howdensvale
146.	Hudson (Lac Seul, aussi appelé Lost Lake)
147.	Huntsville
148.	Hurkett
149.	Island Grove
150.	Ivy Lea
151.	Ivy Lea (Auberge Ivy Lea)
152.	Jacksonboro
153.	Jacksons Point
154.	Jordan Harbour
155.	Juniper Island
156.	Kagawong
157.	Kahshe Lake (Kluseys Bay)
158.	Kahshe Lake (Plage Nagsys)
159.	Kahshe Lake (Basin Sophars)
160.	Kars
161.	Karins - Rampe de lancement
162.	Kawartha Park
163.	Keeney
164.	Keewatin
165.	Kenora (rue Main)
166.	Kenora - Marina
167.	Kenora (rue Water)
168.	Pointe Kensington
169.	Keswick (Rivière Jersey)
170.	Killarney
171.	Kincardine
172.	Kingston (Basin Confederation)
173.	Kingston - Havre Portsmouth
174.	Kingston (Île Treasure)
175.	Kingston - Yacht Club
176.	L'Original
177.	La Passe
178.	Lagoon City (Brechia)
179.	Lac Cocobe (Rockwyna)
180.	Lac Despair

## SCHEDULE I—Continued

Item	Name or Location of Harbour
ONTARIO—Continued	
181.	Lake Miskwabi
182.	Lake Nosbonsing (Bonfield)
183.	Lake Panache
184.	Lake Talon (Blanchards Landing)
185.	Lakefield (Lower)
186.	Lakefield (Upper)
187.	Lancaster - Creg Quay Marina
188.	Larder Lake
189.	Latchford - Launching Ramp
190.	Lavigne
191.	Leamington - Marina
192.	Lefavre
193.	Lindsay
194.	Lion's Head
195.	Little Current - Town Docks
196.	Little Hawk Lake
197.	Long Beach (Cameron)
198.	Long Point (Amherst Island)
199.	Longspur Lake (Lang Lake)
200.	Low Island (Little Current)
201.	Maccharmid
202.	Mackay
203.	Magnetawan
204.	Manissas Harbour
205.	Manitowaning
206.	Massey - Launching Ramp
207.	Massey Bay
208.	Matatchewan
209.	Mattens Lake
210.	Mattwa
211.	McCracks Landing
212.	McKellar
213.	McKenzie Island
214.	McQuay Lake
215.	Meaford
216.	Meldrum Bay
217.	Michipicoma River
218.	Midland - Public Harbour
219.	Midland (Wye River)
220.	Milford Bay (Baycliffe)
221.	Milford Bay (Church Point)
222.	Mill Lake
223.	Miller's Rapids (Winnipeg River)
224.	Minaki
225.	Mindemoya Lake
226.	Minden
227.	Mississauga
228.	Mississauga (Lakewood Promenade Park)
229.	Mitchell's Bay
230.	Monerville (Shanty Lake)
231.	Monerville (Secker Creek)
232.	Morrisburg
233.	Morrison Creek - Landing
234.	Morson
235.	Mount Julian (Stony Lake)
236.	Mowat Landing (Montréal River)
237.	Muskrat River
238.	Naincoke
239.	Napanee
240.	Napanee
241.	Nestor Falls (Dalseg's Landing)
242.	Newboro

## ANNEXE I (suite)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
ONTARIO (suite)	
181.	Lac Miskwabi
182.	Lac Nosbonsing (Bonfield)
183.	Lac Panache
184.	Lac Talon (Blanchards Landing)
185.	Lakefield (Inférieur)
186.	Lakefield (Supérieur)
187.	Lancaster - Marina Creg Quay
188.	Larder Lake
189.	Latchford - Rampe de lancement
190.	Lavigne
191.	Leamington - Marina
192.	Lefavre
193.	Lindsay
194.	Lion's Head
195.	Little Current - Quai du village
196.	Little Hawk Lake
197.	Long Beach (Cameron)
198.	Pointe Long (Île Amherst)
199.	Lac Longspur (Lac Lang)
200.	Île Low (Little Current)
201.	Maccharmid
202.	Mackay
203.	Magnetawan
204.	Havre Manissas
205.	Manitowaning
206.	Massey - Rampe de lancement
207.	Base Massey
208.	Matatchewan
209.	Lac Mattens
210.	Mattwa
211.	McCracks Landing
212.	McKellar
213.	McKenzie Island
214.	Lac McQuay
215.	Meaford
216.	Meldrum Bay
217.	Michipicoma River
218.	Midland - Port public
219.	Midland (Rivière Wye)
220.	Milford Bay (Baycliffe)
221.	Milford Bay (Pointe Church)
222.	Lac Mill
223.	Miller's Rapids (Rivière Winnipeg)
224.	Minaki
225.	Lac Mindemoya
226.	Minden
227.	Mississauga
228.	Mississauga (Parc de la promenade au bord du lac)
229.	Mitchell's Bay
230.	Monerville (Lac Shanty)
231.	Monerville (Russens Secker)
232.	Morrisburg
233.	Russens Morrison - Débarcadere
234.	Morson
235.	Mount Julian (Lac Stony)
236.	Mowat Landing (Rivière Montréal)
237.	Rivière Muskrat
238.	Naincoke
239.	Napanee
240.	Napanee
241.	Nestor Falls (Débarcadere Dalseg's)
242.	Newboro

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
ONTARIO—Continued	
243.	Newcastle
244.	Nipigon
245.	Nipissing
246.	Norland
247.	North Bay - Marina
248.	North Port
249.	Oakville
250.	Oliphant
251.	Orillia (Orchard Point)
252.	Orillia (Park)
253.	Orillia (Town)
254.	Ouellet's Rapids (French River)
255.	Owen Sound - Georgian Yacht Club
256.	Owen Sound (John Allan Lease)
257.	Owen Sound - Marina
258.	Owen Sound - Rainbow Yacht Club
259.	Painswick (also known as Kempenfeldt Bay) - Tollendale Lock
260.	Pakenham
261.	Parry Sound - Bay St. Wharf
262.	Parry Sound - Bob's Point Marina
263.	Pefferlaw River
264.	Pelee Island (Scudder Wharf Recreational Area)
265.	Pembroke
266.	Penetanguishene (Town of Penetanguishene)
267.	Penetanguishene (Township of Tiny)
268.	Pengallie Bay
269.	Perch Creek
270.	Perivale
271.	Perth
272.	Petawawa
273.	Peterborough (Crescent Street)
274.	Peterborough (George Street)
275.	Peterborough (Lock Street)
276.	Peterborough (Mark Street)
277.	Peterborough (Wolfe Street)
278.	Pickarel River
279.	Pictou
280.	Pike Creek
281.	Pinewood - Launching Ramp
282.	Pleasant Point
283.	Point Traverse
284.	Pointe au Baril
285.	Port Bruce
286.	Port Burwell
287.	Port Credit
288.	Port Dalhousie
289.	Port Dalhousie - Marina
290.	Port Dover - Commercial Fishing Facility
291.	Port Dover - Marina
292.	Port Elgin
293.	Port Hope
294.	Port Loring
295.	Port Maitland
296.	Port Rowan
297.	Port Stannon (Sparrow Lake)
298.	Port Sydney
299.	Portland
300.	Prescott - Launching Ramp
301.	Prescott - Marina
302.	Presque Île Point
303.	Providence Bay
304.	Puce
305.	Rainy River
306.	Rama (Lake Couchiching)
307.	Red Lake
308.	Redstone Lake - Launching Ramp
309.	Rem's Lake (Ouellet's Bay)
310.	Rem's Lake (South East)
311.	Renfrew
312.	Restoule
313.	Richards Landing
314.	Rideau Ferry
315.	Roches Point (Lake Simcoe)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
ONTARIO (suite)	
243.	Newcastle
244.	Nipigon
245.	Nipissing
246.	Norland
247.	North Bay - Marina
248.	North Port
249.	Oakville
250.	Oliphant
251.	Orillia (Orchard Point)
252.	Orillia (Park)
253.	Orillia (Village)
254.	Rapides Ouellet's (French River)
255.	Owen Sound - Yacht Club Georgian
256.	Owen Sound - Propriété à bail John Allan
257.	Owen Sound - Marina
258.	Owen Sound - Yacht Club Rainbow
259.	Painswick (aussi appelé Kempenfeldt Bay) - Écluse Tollendale
260.	Pakenham
261.	Parry Sound - Quai de la rue Bay
262.	Parry Sound - Marina Bob's Point
263.	Rivière Pefferlaw
264.	Île Pelee - Zone récréative du quai Scudder
265.	Pembroke
266.	Penetanguishene (Village de Penetanguishene)
267.	Penetanguishene (Canton de Tiny)
268.	Base Pengallie
269.	Ruisseau Perch
270.	Perivale
271.	Perth
272.	Petawawa
273.	Peterborough (Rue Crescent)
274.	Peterborough (Rue George)
275.	Peterborough (Rue Lock)
276.	Peterborough (Rue Mark)
277.	Peterborough (Rue Wolfe)
278.	Pickarel River
279.	Pictou
280.	Pike Creek
281.	Pinewood - Rampe de lancement
282.	Pleasant Point
283.	Pointe Traverse
284.	Pointe au Baril
285.	Port Bruce
286.	Port Burwell
287.	Port Credit
288.	Port Dalhousie
289.	Port Dalhousie - Marina
290.	Port Dover - Installation de pêche commerciale
291.	Port Dover - Marina
292.	Port Elgin
293.	Port Hope
294.	Port Loring
295.	Port Maitland
296.	Port Rowan
297.	Port Stannon (Lac Sparrow)
298.	Port Sydney
299.	Portland
300.	Prescott - Rampe de lancement
301.	Prescott - Marina
302.	Presque Île Point
303.	Providence Bay
304.	Puce
305.	Rainy River
306.	Rama (Lac Couchiching)
307.	Red Lake
308.	Lac Redstone - Rampe de lancement
309.	Lac Rem's (Basse Ouellet's)
310.	Lac Rem's (sud-est)
311.	Renfrew
312.	Restoule
313.	Richards Landing
314.	Rideau Ferry
315.	Roches Point (Lac Simcoe)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
ONTARIO—Continued		ONTARIO (suite)	
316.	Rockland	316.	Rockland
317.	Rockport	317.	Rockport
318.	Rockville	318.	Rockville
319.	Rocky Point	319.	Poins Rocky
320.	Rosedale (also known as Erieau)	320.	Rosedale (aussi appelé Erieau)
321.	Rosedale	321.	Rosedale
322.	Rosseau	322.	Rosseau
323.	Rosport	323.	Rosport
324.	Sabaskong Bay	324.	Base Sabaskong
325.	Sailors Encampment	325.	Sailors Encampment
326.	Sand Lake	326.	Sand Lake
327.	Sand Point	327.	Sand Point
328.	Sandfield	328.	Sandfield
329.	Sans Souci	329.	Sans Souci
330.	Sarnia - Bridgeview Marina	330.	Sarnia - Marina Bridgeview
331.	Sarnia - Municipal Marina	331.	Sarnia - Marina municipale
332.	Sault Ste. Marie (Bellevue Marine Park)	332.	Sault Ste. Marie (Parc marin Bellevue)
333.	Sault Ste. Marie (Transient Marina)	333.	Sault Ste. Marie (Marina transitoire)
334.	Sealeys Bay	334.	Sealeys Bay
335.	Severn Bridge (Severn River Bridge)	335.	Severn Bridge (Pont de la rivière Severn)
336.	Severn Falls	336.	Severn Falls
337.	Shanty Bay (Lac Simcoe)	337.	Shanty Bay (Lac Simcoe)
338.	Sharbot Lake	338.	Sharbot Lake
339.	Sheswanda	339.	Sheswanda
340.	Silver Islet	340.	Silver Islet
341.	Silver Water	341.	Silver Water
342.	Sinclair Cove	342.	Anse Sinclair
343.	Sioux Lookout - Launching Ramp	343.	Sioux Lookout - Rampe de lancement
344.	Sioux Narrows	344.	Sioux Narrows
345.	Skeleton Bay	345.	Base Skeleton
346.	Skeleton Lake	346.	Lac Skeleton
347.	Saug Harbour	347.	Saug Harbour
348.	South Baymouth	348.	South Baymouth
349.	South Lancaster	349.	South Lancaster
350.	Southampton (Saugen River)	350.	Southampton (Rivière Saugen)
351.	Spanish	351.	Spanish
352.	Sparrow Lake (Franklin Park)	352.	Sparrow Lake (Parc Franklin)
353.	St. Elmo (Browning Island)	353.	St. Elmo (Browning Island)
354.	Stanley House	354.	Stanley House
355.	Stokes Bay	355.	Stokes Bay
356.	Stonecliffe	356.	Stonecliffe
357.	Stoney Creek (Fifty Point)	357.	Stoney Creek (Pointe Fifty)
358.	Sturgeon Creek	358.	Sturgeon Creek
359.	Sturgeon Falls	359.	Sturgeon Falls
360.	Sturgeon Point	360.	Sturgeon Point
361.	Summerstown	361.	Summerstown
362.	Sundridge	362.	Sundridge
363.	Sutton West (Black River)	363.	Sutton West (Rivière Black)
364.	Temagami	364.	Temagami
365.	Thomas River (Lighthouse Cove)	365.	Rivière Thomas (Anse Lighthouse)
366.	Thessalon	366.	Thessalon
367.	Thorn Island	367.	Thorn Island
368.	Thornbury	368.	Thornbury
369.	Thorn	369.	Thorn
370.	Thunder Bay (Current River)	370.	Thunder Bay (Rivière Current)
371.	Thunder Bay (Municipal Marina)	371.	Thunder Bay (Marina municipale)
372.	Thunder Beach (La Fontaine)	372.	Thunder Beach (La Fontaine)
373.	Tobermory (Big Tub Harbour)	373.	Tobermory (Big Tub Harbour)
374.	Tobermory (Little Tub Harbour)	374.	Tobermory (Little Tub Harbour)
375.	Tomiko Lake	375.	Lac Tomiko
376.	Toronto (Bluffers Park)	376.	Toronto (Parc Bluffers)
377.	Torrance	377.	Torrance
378.	Trent River	378.	Trent River
379.	Trenton (Albert St.)	379.	Trenton (Rue Albert)
380.	Trenton (Bay Marina)	380.	Trenton (Bay Marina)
381.	Trenton (Fraser Park Marina)	381.	Trenton (Marina du parc Fraser)
382.	Trout Lake	382.	Lac Trout
383.	Twelve Mile Bay	383.	Base Twelve Mile
384.	Vermilion Bay	384.	Vermilion Bay
385.	Verulam Park	385.	Verulam Park
386.	Victoria Harbour	386.	Victoria Harbour
387.	Virginia Beach	387.	Virginia Beach
388.	Wade's Landing	388.	Wade's Landing
389.	Wabwashish Lake	389.	Lac Wabwashish

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
ONTARIO—Concluded	
390.	Wallace Point
391.	Wallaceburg
392.	Washago (Albany St.)
393.	Washago (Quetton St.)
394.	Waubushene
395.	Waupoos
396.	Waupoos Island
397.	Wellers Bay
398.	Wellington
399.	Wendover
400.	West Bay
401.	Westmeath
402.	Westport
403.	Wheatley
404.	Whitby
405.	Whitby (Whitby Yacht Club)
406.	White Cloud Island (North Keppel)
407.	White Lake
408.	Whitefish Falls
409.	Whiteside
410.	Whitestone Lake
411.	Whitney
412.	Warton - Marina
413.	Warton (Town)
414.	Wikwemikong
415.	Wilberforce (Pusey) - Launching Ramp
416.	Willow Beach
417.	Windermere
418.	Windsor (Lakeview Park)
419.	Wolsley Bay
QUEBEC	
420.	Aguanish Est
421.	Aguanish West
422.	Alma (Moise Bay)
423.	Alma (Earth Dam)
424.	Alma (St-Joseph)
425.	Amos (Figuary Lake)
426.	Angliers (Lake des Quinze)
427.	Angliers (Point du Pin Rouge)
428.	Arntfield (Long Lake, also known as Lake Opatatica)
429.	Ayer's Cliff (Massawipi Lake)
430.	Aylmer (Deschênes Lake)
431.	Aylmer Sound (Harrington Harbour)
432.	Baie D'Urfé
433.	Baie de Brador
434.	Baie des Moutons
435.	Baie-Johan-Beetz
436.	Baie-Trinité
437.	Baldwin Mills (Lyster Lake)
438.	Barraute (Fiedmont Lake)
439.	Beaulac (Garthby Station)
440.	Béarn (Lake Moran)
441.	Béarn (St-Amand Lake)
442.	Belcourt (Carpentier Lake)
443.	Belleterre (Lac aux Sables)
444.	Belleterre (Thibault Lake)
445.	Beioeil Village
446.	Berthier-sur-Mer
447.	Blanc Sablon - Haul-out
448.	Blanc Sablon - Fishermens' Large Wharf
449.	Blanc Sablon - Fishermens' Small Wharf
450.	Blue Sea (St-Félix de Blue Sea)
451.	Bonaventure (River)
452.	Boucherville
453.	Bowman (Bowman Lake)
454.	Bryson
455.	Cabano
456.	Cadillac (Preissac Lake)
457.	Cap-aux-Meules (All purpose port)
458.	Cap-Chat - New Harbour
459.	Cap-Chat (River)

(a)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
ONTARIO (fin)	
390.	Wallace Point
391.	Wallaceburg
392.	Washago (Rue Albany)
393.	Washago (Rue Quetton)
394.	Waubushene
395.	Waupoos
396.	Waupoos Island
397.	Baie Wellers
398.	Wellington
399.	Wendover
400.	West Bay
401.	Westmeath
402.	Westport
403.	Wheatley
404.	Whitby
405.	Whitby (Yacht Club de Whitby)
406.	Île White Cloud (North Keppel)
407.	White Lake
408.	Whitefish Falls
409.	Whiteside
410.	Lac Whitestone
411.	Whitney
412.	Warton - Marina
413.	Warton (Village)
414.	Wikwemikong
415.	Wilberforce (Pusey) - Rampe de lancement
416.	Willow Beach
417.	Windermere
418.	Windsor (Lakeview Park)
419.	Wolsley Bay
QUEBEC	
420.	Aguanish Est
421.	Aguanish Ouest
422.	Alma (Baie Moise)
423.	Alma (Dam en terre)
424.	Alma (St-Joseph)
425.	Amos (Lac Figuary)
426.	Angliers (Lac des Quinze)
427.	Angliers (Pointe du Pin Rouge)
428.	Arntfield (Lac Long, aussi appelé Lac Opatatica)
429.	Ayer's Cliff (Lac Massawipi)
430.	Aylmer (Lac Deschênes)
431.	Aylmer Sound (Port Harrington)
432.	Baie D'Urfé
433.	Baie de Brador
434.	Baie des Moutons
435.	Baie-Johan-Beetz
436.	Baie-Trinité
437.	Baldwin Mills (Lac Lyster)
438.	Barraute (Lac Fiedmont)
439.	Beaulac (Garthby Station)
440.	Béarn (Lac Moran)
441.	Béarn (Lac St-Amand)
442.	Belcourt (Lac Carpentier)
443.	Belleterre (Lac aux Sables)
444.	Belleterre (Lac Thibault)
445.	Beioeil Village
446.	Berthier-sur-Mer
447.	Blanc Sablon - Cale de halage
448.	Blanc Sablon - Grand quai des pêcheurs
449.	Blanc Sablon - Petit quai des pêcheurs
450.	Blue Sea (St-Félix de Blue Sea)
451.	Bonaventure (Rivière)
452.	Boucherville
453.	Bowman (Lac Bowman)
454.	Bryson
455.	Cabano
456.	Cadillac (Lac Preissac)
457.	Cap-aux-Meules (Port Polyvalent)
458.	Cap-Chat - Nouveau havre
459.	Cap-Chat (Rivière)

a)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992



## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
QUÉBEC—Continued		QUÉBEC (suite)	
460.	Cap-des-Rosiers (Côte Dunn)	460.	Cap-des-Rosiers (Côte Dunn)
461.	Cap-Santé	461.	Cap-Santé
462.	Carillon	462.	Carillon
463.	Carleton (Capes of Maria)	463.	Carleton (Caps de Maria)
464.	Carleton - Fishermen's Section	464.	Carleton - Section des pêcheurs
465.	Castagnier (Castagnier Lake)	465.	Castagnier (Lac Castagnier)
466.	Cedarville	466.	Cedarville
467.	Champlain	467.	Champlain
468.	Chapeau	468.	Chapeau
469.	Château-Richer	469.	Château-Richer
470.	Chénéville (Simon Lake)	470.	Chénéville (Lac Simon)
471.	Chevery (Cross River) - Wharf	471.	Chevery (Rivière Cross) - Quai
472.	Chevery (Cross River) - Launching Ramp	472.	Chevery (Rivière Cross) - Rampe de lancement
473.	Chibougamau (Lake Chibougamau)	473.	Chibougamau (Lac Chibougamau)
474.	Chibougamau (Lake Waconichu)	474.	Chibougamau (Lac Waconichu)
475.	Chute-St-Philippe (Kiamika)	475.	Chute-St-Philippe (Kiamika)
476.	Clerval (Ste-Jeanne d'Arc)	476.	Clerval (Ste-Jeanne d'Arc)
477.	Cloridorme	477.	Cloridorme
478.	Cloridorme (Petit Cloridorme Cove)	478.	Cloridorme (Anse du Petit Cloridorme)
479.	Contrecoeur (Beaches)	479.	Contrecoeur (Les grèves)
480.	Contrecoeur (Town)	480.	Contrecoeur (Village)
481.	Coteau-Landing	481.	Coteau-Landing
482.	Davidson (Lake Coulonge)	482.	Davidson (Lac Coulonge)
483.	De Léry (Bellevue)	483.	De Léry (Bellevue)
484.	Delisle (St-Coeur-de-Marie)	484.	Delisle (St-Coeur-de-Marie)
485.	Deschailions	485.	Deschailions
486.	Deschambault	486.	Deschambault
487.	Desjardinsville (Lac des Allumettes)	487.	Desjardinsville (Lac des Allumettes)
488.	Donnacoma (Les Écureuils)	488.	Donnacoma (Les Écureuils)
489.	Dubois (Caron Lake)	489.	Dubois (Lac Caron)
490.	Duparquet (Duparquet Lake)	490.	Duparquet (Lac Duparquet)
491.	Étang-du-Nord (also known as L'Étang-du-Nord)	491.	Étang-du-Nord (aussi appelé L'Étang-du-Nord)
492.	Fabre (Lavalée Bay)	492.	Fabre (Baie Lavalée)
493.	Fasset	493.	Fasset
494.	Fauma (de l'Hôpital Cove)	494.	Fauma (Anse de l'Hôpital)
495.	Fauma (Cape Vert)	495.	Fauma (Cap Vert)
496.	Ferme-Neuve (Lac des Journalistes)	496.	Ferme-Neuve (Lac des Journalistes)
497.	Ferme-Neuve (Major Lake)	497.	Ferme-Neuve (Lac Major)
498.	Fort William (Lac des Allumettes)	498.	Fort William (Lac des Allumettes)
499.	Gascons (Anse à la Barbe)	499.	Gascons (Anse à la Barbe)
500.	Gascons (Chapados Brook)	500.	Gascons (Ruisseau Chapados)
501.	Gaspé (Sandy Beach) - Fishermens' Marginal Wharf	501.	Gaspé (Sandy Beach) - Quai marginal des pêcheurs
502.	Gatineau	502.	Gatineau
503.	Georgeville	503.	Georgeville
504.	Grand-Mère	504.	Grand-Mère
505.	Grande Entrée	505.	Grande Entrée
506.	Grande-Rivière - Harbour	506.	Grande-Rivière - Havre
507.	Grande-Vallée (River)	507.	Grande-Vallée (Rivière)
508.	Grandes-Bergeronnes (Point à John)	508.	Grandes-Bergeronnes (Pointe à John)
509.	Grandes Piles (St-Jacques-des-Piles)	509.	Grandes Piles (St-Jacques-des-Piles)
510.	Grenville (Grenville Bay)	510.	Grenville (Baie Grenville)
511.	Gronlines (St-Charles)	511.	Gronlines (St-Charles)
512.	Gros-Cap	512.	Gros-Cap
513.	Grosse-Île (Cape du Dauphin)	513.	Grosse-Île (Cap du Dauphin)
514.	Grosses-Roches	514.	Grosses-Roches
515.	Harrington Harbour - Haul-out	515.	Harrington Harbour - Cale de halage
516.	Havre-Aubert - Inshore fishing facilities	516.	Havre-Aubert - Installation de pêche côtière
517.	Havre-Aubert - Offshore fishing facilities	517.	Havre-Aubert - Installation de pêche hauturière
518.	Havre-St-Pierre - Fishermen's Section and Ramp	518.	Havre-St-Pierre - Section des pêcheurs et rampe
519.	Havre-aux-Maisons (Petite Baie)	519.	Havre-aux-Maisons (Petite Baie)
520.	Iberville	520.	Iberville
521.	Bonaventure Island	521.	Île Bonaventure
522.	Brion Island (also known as Île Brion)	522.	Île Brion (aussi appelée Brion Island)
523.	L'Île-d'Entrée (also known as Île d'Entrée)	523.	Île d'Entrée (aussi appelée L'Île-d'Entrée)
524.	Jersey Cove (also known as L'Anse-à-Jersey)	524.	Jersey Cove (aussi appelé L'Anse-à-Jersey)
525.	Joutel	525.	Joutel
526.	Kegaska - East Haul-out	526.	Kegaska - Cale de halage est
527.	Kegaska - West Haul-out	527.	Kegaska - Cale de halage ouest
528.	Kegaska - Landing Wharf	528.	Kegaska - Quai débarcadère
529.	Kipawa (Lake Kipawa)	529.	Kipawa (Lac Kipawa)
530.	L'Anse-à-Beaufils	530.	L'Anse-à-Beaufils
531.	L'Anse-à-Brilliant	531.	L'Anse-à-Brilliant

(a) P.C. 1992-903

Amendment List May 8, 1995

a) C.P. 1992-903

b) C.P. 1995-577

Liste de modifications 8 mai 1995

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
QUÉBEC—Continued	
532.	L'Anse-à-Valleau
533.	L'Anse-au-Griffon
534.	L'Anse-aux-Canards (Pabos Mills)
535.	L'Anse-St-Jean
536.	L'Île-du-Grand-Calumet
537.	L'Île-Perrot-Nord
538.	L'Île-Perrot-Sud
539.	L'Isle-Verte (Village)
540.	La Macaza (Chaud Lake)
541.	La Macaza (Lake Macaza)
542.	La Motte (La Motte Lake)
543.	La Reine
544.	La Sarre (Mance Lake)
545.	La Sarre (Poisson Blanc River)
546.	La Tabatière - Fishermen's Section
547.	La Tuque
548.	Labelle (Caribou Lake)
549.	Labelle (Labelle Lake)
550.	Lake aux Sables (St-Rémi)
551.	Cayamaat Lake
552.	Lake des Aigles
553.	Lake des Écorces
554.	Lake des Seize Îles
555.	Lake du Cerf
556.	Mégantic Lake
557.	Saguay Lake
558.	St-Paul Lake (Moreau Lake)
559.	St-Marie Lake
560.	Lachum
561.	Laferrière (Lois Lake)
562.	Laforce (Simard Lake)
563.	Lambton
564.	Laniel (Kipewa Lake)
565.	Lanlippe (Fraser River)
566.	Launay (Chicobi Lake)
567.	Lebel-sur-Quévillon (Quévillon Lake)
568.	Leclercville (St-Émilie)
569.	Les Cèdres (Point aux Cascades)
570.	Les Escourmas (Baques)
571.	Les Étroits (Long Lake)
572.	Les Méchins—Fishermen's Wharf
573.	Les Méchins (Islets)
574.	Les Méchins (Little)
575.	Longueuil (Ville Marie)
576.	Lotbinière - Main Wharf
577.	Louvicourt (Boyer Lake)
578.	Louvicourt (Simon Lake)
579.	Louvicourt (Villebon Lake)
580.	Louvicourt (Louvicourt River)
581.	Macamic (Macamic Lake)
582.	Magog
583.	Magpie
584.	Mai-Bay (Berachois)
585.	Mai-Bay (St-Georges)
586.	Malaric (Mourier Lake)
587.	Malaric (Malaric River)
588.	Manche d'Épée
589.	Mansveldt
590.	Marsous (Rivière)
591.	Mazane (Harbour) - Finger Pier (South Face)
592.	Mazane (New Harbour) - Fishermen's Wharf
593.	McMannerville
594.	Messinas (Blue Sea Lake)
595.	Middle Bay
596.	Miguasha - Finger Pier
597.	Millerand
598.	Mingan
599.	Moffet (Grassy Narrows)
600.	Moffet (Lake des Quinze)
601.	Moisse
602.	Mont-Louis West
603.	Mont-Louis (Sèche Point)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
QUÉBEC (suite)	
532.	L'Anse-à-Valleau
533.	L'Anse-au-Griffon
534.	L'Anse-aux-Canards (Pabos Mills)
535.	L'Anse-St-Jean
536.	L'Île-du-Grand-Calumet
537.	L'Île-Perrot-Nord
538.	L'Île-Perrot-Sud
539.	L'Isle-Verte (Village)
540.	La Macaza (Lac Chaud)
541.	La Macaza (Lac Macaza)
542.	La Motte (Lac La Motte)
543.	La Reine
544.	La Sarre (Lac Mance)
545.	La Sarre (Rivière Poisson Blanc)
546.	La Tabatière - Section des pêcheurs
547.	La Tuque
548.	Labelle (Lac Caribou)
549.	Labelle (Lac Labelle)
550.	Lac aux Sables (St-Rémi)
551.	Lac Cayamaat
552.	Lac des Aigles
553.	Lac des Écorces
554.	Lac des Seize Îles
555.	Lac du Cerf
556.	Lac Mégantic
557.	Lac Sagouay
558.	Lac St-Paul (Lac Moreau)
559.	Lac St-Marie
560.	Lachum
561.	Laferrière (Lac Lois)
562.	Laforce (Lac Simard)
563.	Lambton
564.	Laniel (Lac Kipewa)
565.	Lanlippe (Rivière Fraser)
566.	Launay (Lac Chicobi)
567.	Lebel-sur-Quévillon (Lac Quévillon)
568.	Leclercville (St-Émilie)
569.	Les Cèdres (Point aux Cascades)
570.	Les Escourmas (Baques)
571.	Les Étroits (Lac Long)
572.	Les Méchins - Quai des pêcheurs
573.	Les Méchins (Islets)
574.	Les Méchins (Petit)
575.	Longueuil (Ville Marie)
576.	Lotbinière - Quai principal
577.	Louvicourt (Lac Boyer)
578.	Louvicourt (Lac Simon)
579.	Louvicourt (Lac Villebon)
580.	Louvicourt (Rivière Louvicourt)
581.	Macamic (Lac Macamic)
582.	Magog
583.	Magpie
584.	Mai-Bay (Berachois)
585.	Mai-Bay (St-Georges)
586.	Malaric (Lac Mourier)
587.	Malaric (Rivière Malaric)
588.	Manche d'Épée
589.	Mansveldt
590.	Marsous (Rivière)
591.	Mazane (Havre) - Face sud du quai Éperon
592.	Mazane (Nouveau havre) - Quai des pêcheurs
593.	McMannerville
594.	Messinas (Lac Blue Sea)
595.	Middle Bay
596.	Miguasha - Quai Éperon
597.	Millerand
598.	Mingan
599.	Moffet (Grassy Narrows)
600.	Moffet (Lac des Quinze)
601.	Moisse
602.	Mont-Louis Ouest
603.	Mont-Louis (Pointe Sèche)

a)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

Item	Name or Location of Harbour
QUÉBEC—Continued	
604.	Mont-St-Hilaire
605.	Mont-St-Michel (Gravel Lake)
606.	Mont-Tremblant (Mercier Lake)
607.	Mont-Tremblant (Tremblant Lake)
608.	Monsbello
609.	Neuville
610.	Newport (Islets)
611.	Newport (Point)
612.	Normansig (Bellerve)
613.	Normansig (Bourget Lake)
614.	Normansig (Bruchési Lake)
615.	Normansig (St-Marie Lake)
616.	Normansig (Manoir)
617.	Normansig (Little Lake Normansig)
618.	North Hadley (Massawippi Lake)
619.	Norway Bay
620.	Noire-Dame-de-l'Isle-Verte East
621.	Noire-Dame-de-l'Isle-Verte West
622.	Noire-Dame-de-Pierreville
623.	Noire-Dame-de-Poemmas (Lac Roberge)
624.	Noire-Dame-de-Poemmas (Rivière du Lièvre)
625.	Noire-Dame-du-Lac - Flozax
626.	Noire-Dame-du-Lac
627.	Noire-Dame-du-Nord - Ramp
628.	Noire-Dame-du-Rosaire (Tchitogama Lake)
629.	Obeska (Lac Tiblemont)
630.	Ota
631.	Old Fort Bay - Fishermans' Wharf
632.	Old-Harry
633.	Oskélanéo
634.	Otar Lake (Lac de la Ferme)
635.	Palmarolle (Dégannis River)
636.	Papineauville
637.	Paspébiac - Fishermans' Wharf and Landing
638.	Percé
639.	Péribonka
640.	Petit-Pabos
641.	Petit-Saguenay
642.	Petite-Vallée
643.	Phillipsburgh (Baie Missisquoi)
644.	Pierreville
645.	Piopolis (Moose Bay, also known as Bay de Piopolis)
646.	Pohénégamook (St-Pierre d'Escourt)
647.	Poisson-aux-Loups
648.	Poisson-Basse
649.	Poisson-Fortune
650.	Port-au-Perail
651.	Port-Carrier (des Rochers River)
652.	Port-Daniel-Est (à Bonn)
653.	Port-Daniel-Ouest (Marcell's Lane)
654.	Port-St-François
655.	Portage-du-Fort
656.	Pressac (Pressac Lake)
657.	Qoyon
658.	Rapide Danover (Lac Hébécoourt)
659.	Rapide-Sept (Lac Décailles)
660.	Rapides-des-Joachim
661.	Rémigny (Baie Bernière)
662.	Rémigny (Lac Rémigny)
663.	Rimouski (Rivière)
664.	Rimouski-Est - Havre à vocation multiples
665.	Rivière-à-Claude - Quai de l'Église
666.	Rivière-à-Claude (Rivière)
667.	Rivière au Tonnerre (Rivière)
668.	Rivière Caplan
669.	Rivière Colombier (St-Thérèse)
670.	Héva River (Lac Malartic)
671.	Rivière Madeleine (Cap à l'Ours)
672.	Rivière Portneuf (Hamilton Cove)
673.	Rivière St-Jean
674.	Rivière St-Paul (Chevalier Bay)
675.	Rivière St-Paul (Île des Esquimaux)

(a)

## ANNEXE I (suite)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
QUÉBEC (suite)	
604.	Mont-St-Hilaire
605.	Mont-St-Michel (Lac Gravel)
606.	Mont-Tremblant (Lac Mercier)
607.	Mont-Tremblant (Lac Tremblant)
608.	Monsbello
609.	Neuville
610.	Newport (Îlots)
611.	Newport (Point)
612.	Normansig (Bellerve)
613.	Normansig (Lac Bourget)
614.	Normansig (Lac Bruchési)
615.	Normansig (Lac St-Marie)
616.	Normansig (Manoir)
617.	Normansig (Petit Lac Normansig)
618.	North Hadley (Lac Massawippi)
619.	Norway Bay
620.	Noire-Dame-de-l'Isle-Verte Est
621.	Noire-Dame-de-l'Isle-Verte Ouest
622.	Noire-Dame-de-Pierreville
623.	Noire-Dame-de-Poemmas (Lac Roberge)
624.	Noire-Dame-de-Poemmas (Rivière du Lièvre)
625.	Noire-Dame-du-Lac - Poisson flozax
626.	Noire-Dame-du-Lac
627.	Noire-Dame-du-Nord - Rampe
628.	Noire-Dame-du-Rosaire (Lac Tchitogama)
629.	Obeska (Lac Tiblemont)
630.	Ota
631.	Old Fort Bay - Quai des pêcheurs
632.	Old-Harry
633.	Oskélanéo
634.	Otar Lake (Lac de la Ferme)
635.	Palmarolle (Rivière Dégannis)
636.	Papineauville
637.	Paspébiac - Quai des pêcheurs et débarcadère
638.	Percé
639.	Péribonka
640.	Petit-Pabos
641.	Petit-Saguenay
642.	Petite-Vallée
643.	Phillipsburgh (Baie Missisquoi)
644.	Pierreville
645.	Piopolis (Moose Bay, aussi appelée Baie de Piopolis)
646.	Pohénégamook (St-Pierre d'Escourt)
647.	Poisson-aux-Loups
648.	Poisson-Basse
649.	Poisson-Fortune
650.	Port-au-Perail
651.	Port-Carrier (Rivière des Rochers)
652.	Port-Daniel-Est (à Bonn)
653.	Port-Daniel-Ouest (Marcell's Lane)
654.	Port-St-François
655.	Portage-du-Fort
656.	Pressac (Lac Pressac)
657.	Qoyon
658.	Rapide Danover (Lac Hébécoourt)
659.	Rapide-Sept (Lac Décailles)
660.	Rapides-des-Joachim
661.	Rémigny (Baie Bernière)
662.	Rémigny (Lac Rémigny)
663.	Rimouski (Rivière)
664.	Rimouski-Est - Havre à vocation multiples
665.	Rivière-à-Claude - Quai de l'Église
666.	Rivière-à-Claude (Rivière)
667.	Rivière au Tonnerre (Rivière)
668.	Rivière Caplan
669.	Rivière Colombier (St-Thérèse)
670.	Rivière Héva (Lac Malartic)
671.	Rivière Madeleine (Cap à l'Ours)
672.	Rivière Portneuf (Hamilton Cove)
673.	Rivière St-Jean
674.	Rivière St-Paul (Baie Chevalier)
675.	Rivière St-Paul (Île des Esquimaux)

a)

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
QUÉBEC—Continued	
576	Rivière-St-Paul (Village)
577	Rivière-au-Renard
578	Rollat (Solitaire River)
579	Romaine - Haut-out
580	Roquemare (Duparquet River)
581	Russeau-Leblanc
582	Salmon Bay
583	Senneterre (Blanchus Lake)
584	Senneterre (Maschu-Masitou Lake)
585	Senneterre (Parent Lake)
586	Senneterre (Bell River)
587	Senneterre (Guégon River)
588	Sept-Îles (Bunge Park)
589	Sept-Îles - Launching Ramp
590	Sept-Îles - Old Wharf
591	Shawinigan-Sud
592	Shigawake
593	Sillery
594	Squatec (St-Michel)
595	St-Arné-du-Lac-des-Îles (Poulin Bay)
596	St-Arné-du-Lac-des-Îles (Mabé)
597	St-Arné-du-Lac-des-Îles (Village)
598	St-André-Avellin
599	St-André-Est
700	St-Aucet
701	St-Antoine-de-Tilly (Les Fonds)
702	St-Antoine-sur-Richelieu
703	St-Augustin (River)
704	St-Barthélemy
705	St-Basile-le-Grand
706	St-Denis-sur-Richelieu
707	St-Donat (Ouarau Lake)
708	St-Émile-de-Moncalm (Estreliacs)
709	St-Eugène-de-Guigues (Baby Lake)
710	St-Félicien
711	St-Félix-d'Otis (Otis Lake)
712	St-François-du-Lac
713	St-Gédéon (La Belle Rivière)
714	St-Gédéon (The Islands)
715	St-Godefroi
716	St-Godefroi (Nouvelle Rivière)
717	St-Jean-des-Piles
718	St-Jean-Port-Joli
719	St-Joseph-de-Sorel
720	St-Lambert (Préville)
721	St-Laurent (Île d'Orléans)
722	St-Laurent de Gallichan (Duparquet River)
723	St-Léon (Lac Labrecque)
724	St-Marc (Cora-Road)
725	St-Marc (Village)
726	St-Mathias
727	St-Ours-sur-Richelieu
728	St-Paul (Île aux Noix)
729	St-Pierre-les-Becquets
730	St-Picard
731	St-Rémi-d'Amherst (Lac Rémi)
732	St-Roch-de-Méziac
733	St-Roch-des-Aulaines
734	St-Roman
735	St-Sulpice (Church)
736	St-Sulpice (Village)
737	St-Théodore (Chertsey) (Lac Bonin)
738	St-Agnès-des-Monts (Lac des Sables)
739	St-Anne-de-Sorel
740	St-Anne-de-Sorel (Auberge de la Rive)
741	St-Anne-des-Monts - Multipurpose Harbour
742	St-Anne-du-Lac (Lac Cas)
743	St-Anne-du-Lac (Lac Tapan)
744	St-Félicité (à la Croix Cove)
745	St-Félicité (Village)
746	St-Flavie (Village)
747	St-Luce-sur-Mer

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
QUÉBEC (suite)	
576	Rivière St-Paul (Village)
577	Rivière-au-Renard
578	Rollat (Rivière Solitaire)
579	Romaine - Cale de halage
580	Roquemare (Rivière Duparquet)
581	Russeau-Leblanc
582	Salmon Bay
583	Senneterre (Lac Blanchus)
584	Senneterre (Lac Maschu-Masitou)
585	Senneterre (Lac Parent)
586	Senneterre (Rivière Bell)
587	Senneterre (Rivière Guégon)
588	Sept-Îles (Parc Bunge)
589	Sept-Îles - Rampe de lancement
590	Sept-Îles - Vieux quai
591	Shawinigan-Sud
592	Shigawake
593	Sillery
594	Squatec (St-Michel)
595	St-Arné-du-Lac-des-Îles (Baie Poulin)
596	St-Arné-du-Lac-des-Îles (Mabé)
597	St-Arné-du-Lac-des-Îles (Village)
598	St-André-Avellin
599	St-André-Est
700	St-Aucet
701	St-Antoine-de-Tilly (Les Fonds)
702	St-Antoine-sur-Richelieu
703	St-Augustin (Rivière)
704	St-Barthélemy
705	St-Basile-le-Grand
706	St-Denis-sur-Richelieu
707	St-Donat (Lac Ouarau)
708	St-Émile-de-Moncalm (Estreliacs)
709	St-Eugène-de-Guigues (Lac Baby)
710	St-Félicien
711	St-Félix-d'Otis (Lac Otis)
712	St-François-du-Lac
713	St-Gédéon (La Belle Rivière)
714	St-Gédéon (Les Îles)
715	St-Godefroi
716	St-Godefroi (Rivière Nouvelle)
717	St-Jean-des-Piles
718	St-Jean-Port-Joli
719	St-Joseph-de-Sorel
720	St-Lambert (Préville)
721	St-Laurent (Île d'Orléans)
722	St-Laurent de Gallichan (Rivière Duparquet)
723	St-Léon (Lac Labrecque)
724	St-Marc (Cora Road)
725	St-Marc (Village)
726	St-Mathias
727	St-Ours-sur-Richelieu
728	St-Paul (Île aux Noix)
729	St-Pierre-les-Becquets
730	St-Picard
731	St-Rémi-d'Amherst (Lac Rémi)
732	St-Roch-de-Méziac
733	St-Roch-des-Aulaines
734	St-Roman
735	St-Sulpice (Église)
736	St-Sulpice (Village)
737	St-Théodore (Chertsey) (Lac Bonin)
738	St-Agnès-des-Monts (Lac des Sables)
739	St-Anne-de-Sorel
740	St-Anne-de-Sorel (Auberge de la Rive)
741	St-Anne-des-Monts - Havre polyvalent
742	St-Anne-du-Lac (Lac Cas)
743	St-Anne-du-Lac (Lac Tapan)
744	St-Félicité (Anne à la Croix)
745	St-Félicité (Village)
746	St-Flavie (Village)
747	St-Luce-sur-Mer

(a)

a)

b)

a)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List October 26, 1992

a) C.P. 1992-903

b) Erratum: Gaz du Canada Partie II-1992-p. 3813  
Liste de modifications 26 octobre 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
QUEBEC—Continued		QUEBEC (fin)	
748	Ste-Monique (Honfleur)	748	Ste-Monique (Honfleur)
749	Ste-Thérèse-de-Gaspé (Petite Rivière Est)	749	Ste-Thérèse-de-Gaspé (Petite Rivière Est)
750	Ste-Thérèse-de-la-Gauneau (Lakes of the Trente et un Milles)	750	Ste-Thérèse-de-la-Gauneau (Lac des Trente et Un Milles)
751	Ste-Véronique (Tibérade Lake)	751	Ste-Véronique (Lac Tibérade)
752	Stratford Centre (Aylmer Lake)	752	Stratford Centre (Lac Aylmer)
753	Sis-Martyrs-Canadiens (also known as Les Sis-Martyrs Canadiens) (Nicolet Lake)	753	Sis-Martyrs-Canadiens (aussi appelé Les Sis-Martyrs-Canadiens (Lac Nicolet))
754	Taschereau (Robertson Lake)	754	Taschereau (Lac Robertson)
755	Tourelles (St-Joachim)	755	Tourelles (St-Joachim)
756	Trois-Pistoles (Tobin)	756	Trois-Pistoles (Tobin)
757	Trois-Pistoles (City)	757	Trois-Pistoles (Ville)
758	Val-Barrette (Gauvin Lake)	758	Val-Barrette (Lac Gauvin)
759	Val-d'Or (Carrère Bay)	759	Val-d'Or (Baie Carrère)
760	Val-d'Or (Blouin Lake)	760	Val-d'Or (Lac Blouin)
761	Val-d'Or (Thompson River)	761	Val-d'Or (Rivière Thompson)
762	Val-des-Bois	762	Val-des-Bois
763	Val-Lumogus (Pope Lake)	763	Val-Lumogus (Lac Pope)
764	Val-St-Gilles (Turgeon Lake)	764	Val St-Gilles (Lac Turgeon)
765	Val-Viger (Rochon Lake North)	765	Val-Viger (Lac Rochon Nord)
766	Val-Viger (Rochon Lake South)	766	Val-Viger (Lac Rochon Sud)
767	Val-Brilliant	767	Val-Brilliant
768	Verennes	768	Verennes
769	Verchères	769	Verchères
770	Ville-Marie	770	Ville-Marie
771	Walkham	771	Walkham
772	Winnipeg	772	Winnipeg
773	Woburn (St-Augustin-de-Woburn)	773	Woburn (St-Augustin-de-Woburn)
774	Wolf Bay	774	Wolf Bay
775	Yamaska	775	Yamaska
NOVA SCOTIA		NOUVELLE-ÉCOSSE	
776	Abbotts Harbour	776	Havre Abbots
777	Advocate	777	Advocate
778	Alder Point	778	Poisse Alder
779	Allendale	779	Allendale
780	Anderson Cove (Hillsburn)	780	Anse Anderson (Hillsburn)
781	Anchar (South Side)	781	Anchar (Côté sud)
782	Ansag	782	Ansag
783	Arrow Point	783	Poisse Arrow
784	Aspotogan	784	Aspotogan
785	Aulds Cove	785	Aulds Cove
786	Back Harbour (Chester)	786	Havre Back (Chester)
787	Baileys Brook (Lismore)	787	Baileys Brook (Lismore)
788	Bald Rock	788	Bald Rock
789	Ballaunynes Cove (McNair's Cove)	789	Ballaunynes Cove (Anse McNair's)
790	Barrachois	790	Barrachois
791	Barrington	791	Barrington
792	Barnes Beach (Tracadie)	792	Barnes Beach (Tracadie)
793	Banery Point (Victoria Beach)	793	Poisse Banery (Plage Victoria)
794	Bay St. Lawrence	794	Bay St. Lawrence
795	Bayfield (Pomquet Point)	795	Bayfield (Poisse Pomquet)
796	Bayport	796	Bayport
797	Bear Cove	797	Bear Cove
798	Bear Point	798	Bear Point
799	Beaver Harbour	799	Beaver Harbour
800	Big Bras D'Or	800	Big Bras D'Or
801	Big Island	801	Big Island
802	Big Tancook Island	802	Île Big Tancook
803	Blandford (Shoal Cove)	803	Blandford (Anse Shoal)
804	Blue Rocks (Sand Cove)	804	Blue Rocks (Anse Sand)
805	Boudreauville (Cowley Point)	805	Boudreauville (Poisse Cowley)
806	Bouliers Point	806	Bouliers Point
807	Broad Cove	807	Broad Cove
808	Broad Cove Marsh	808	Broad Cove Marsh
809	Brooklyn - Fisherman's Wharf, Stidway	809	Brooklyn - Quai des pêcheurs et voie de glissement
810	Bush Island	810	Île Bush
811	Camp Cove (Lower Argyle)	811	Anse Camp (Lower Argyle)
812	Canada Creek	812	Canada Creek
813	Canso	813	Canso
814	Cape John	814	Cape John
815	Cape Negro	815	Cape Negro

a)

b)

a)

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
NOVA SCOTIA—Continued	
816	Cape St. Marys
817	Carbou (Little Carbou Entrance)
818	Carbou Ferry - Fishermen's Facilities
819	Carters Point (Murphy Cove)
820	Central Port Mouton - Fishermen's Wharf
821	Central Port Mouton (Nickersons)
822	Centreville (Trout Cove)
823	Chapel Cove (L'Ardoise West)
824	Charlos Cove - Breakwater, Groynes and Fishermen's Wharf
825	Chebogue (Town Point Hill)
826	Chegoggin (Pembroke Dyke Channel)
827	Chegoggin Point
828	Chester
829	Chester Basin
830	Chéticamp (La Digue)
831	Chéticamp - Town Wharf
832	Chéticamp Point
833	Church Point
834	Clark's Harbour
835	Coffin Island
836	Comeauville
837	Cooks Cove
838	Coopers Point
839	Cottage Cove
840	Crane Cove (Eskasoni)
841	Cribbons Point
842	Cripple Creek
843	Culloden (Culloden Cove, previously known as Broad Cove)
844	D'Escousse
845	Dartmouth
846	Deep Cove Island
847	Delaps Cove
848	Dennis Point (Lower West Pubnico)
849	Dingwall
850	Dover (previously known as Little Dover)
851	Drum Head
852	Dublin Shore
853	East Chezzetcook
854	East Dover
855	East Ferry
856	East Ironbound Island
857	East Jeddore (Bakers Point)
858	East Petpeswick
859	East Side Port L'Hebert (East Port L'Hebert)
860	Eastern Passage
861	Ecum Secum
862	Ecum Secum West
863	Englishtown
864	Factory Cove
865	Falls Point
866	Felton South
867	Finlay Point
868	Fishermen's Harbour
869	Five Islands
870	Flat Mud Island
871	Forbes Point
872	Fourchu
873	Fox Point
874	Freeport - Fish Point Wharf
875	Freeport (Northwest Cove)
876	Freeport (South Cove)
877	Gaberus
878	Garmoon Creek (previously known as John Voglers Shore)
879	Glace Bay
880	Goldboro
881	Grand Desert
882	Grand Étang
883	Gullivers Cove
884	Gunning Cove
885	Half Island Cove
886	Halls Harbour
887	Hampton

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NOUVELLE-ÉCOSSE (suite)	
816	Cape St-Marys
817	Carbou (Entrée Little Carbou)
818	Carbou Ferry - Installations pour pêcheurs
819	Pointe Carters (Murphy Cove)
820	Central Port Mouton - Quai des pêcheurs
821	Central Port Mouton (Nickersons)
822	Centreville (Trout Cove)
823	Anse Chapel (L'Ardoise West)
824	Charlos Cove - Brise-lames, épi et quai des pêcheurs
825	Chebogue (Colline Town Point)
826	Chegoggin (Chenal Pembroke Dyke)
827	Pointe Chegoggin
828	Chester
829	Chester Basin
830	Chéticamp (La Digue)
831	Chéticamp - Quai du village
832	Pointe Chéticamp
833	Church Point
834	Clark's Harbour
835	Île Coffin
836	Comeauville
837	Cooks Cove
838	Pointe Coopers
839	Cottage Cove
840	Crane Cove (Eskasoni)
841	Cribbons Point
842	Cripple Creek
843	Culloden (Anse Culloden, anciennement appelée Anse Broad)
844	D'Escousse
845	Dartmouth
846	Deep Cove Island
847	Delaps Cove
848	Pointe Dennis (Lower West Pubnico)
849	Dingwall
850	Dover (anciennement appelé Little Dover)
851	Drum Head
852	Dublin Shore
853	East Chezzetcook
854	East Dover
855	East Ferry
856	Île Ironbound est
857	East Jeddore (Pointe Bakers)
858	East Petpeswick
859	East Side Port L'Hebert (Port L'Hebert est)
860	Eastern Passage
861	Ecum Secum
862	Ecum Secum West
863	Englishtown
864	Anse Factory
865	Pointe Falls
866	Felton South
867	Pointe Finlay
868	Fishermen's Harbour
869	Five Islands
870	Flat Mud Island
871	Forbes Point
872	Fourchu
873	Fox Point
874	Freeport - Quai de Fish Point
875	Freeport (Anse Northeast)
876	Freeport (Anse South)
877	Gaberus
878	Garmoon Creek (anciennement appelé John Voglers Shore)
879	Glace Bay
880	Goldboro
881	Grand Desert
882	Grand Étang
883	Anse Gullivers
884	Gunning Cove
885	Half Island Cove
886	Halls Harbour
887	Hampton

(a)

a)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
NOVA SCOTIA—Continued	
888	Harrigan Cove
889	Havre Boucher
890	Herring Cove
891	Hubbards Point
892	Hunts Point
893	Indian Harbour (Yankas Cove)
894	Indian Point
895	Ingomar (Black Point)
896	Ingonish (Burke Head)
897	Ingonish Beach
898	Ingonish Ferry
899	Inverness (McIsaac Pond)
900	Isaacs Harbour
901	Janvra Harbour
902	Jersey Cove (Beach Point)
903	Joggins (Two Rivers Point)
904	Johns Island
905	Jones Harbour
906	Judique (Baxters Cove)
907	Kalleys Cove
908	Ketch Harbour
909	Kings Bay
910	Kingsport
911	Krust Point (Riverport)
912	L'Archeveque
913	Larrys River
914	Ledge Harbour
915	Lingan
916	Liscomb
917	Little Anse
918	Little Brook
919	Little Harbour (Cherry Hill)
920	Little Harbour (Guysborough County)
921	Little Harbour (Halifax County)
922	Little Harbour (L'Ardoise)
923	Little Harbour (Pictou County)
924	Little Harbour (Sheburne County)
925	Little Judique Harbour
926	Little Judique Ponds
927	Little Liscomb
928	Little Narrows South
929	Little River (Digby County)
930	Little River (Victoria County)
931	Little River Harbour (Yarmouth County)
932	Little Tancook
933	Liverpool - Fishermen's Wharf
934	Livingstone Cove
935	Lockeport
936	Lockeport Harbour (also known as Ragged Island)
937	Long Cove (Medway)
938	Long Cove (Pensant)
939	Louisbourg
940	Lower Barlington
941	Lower East Pubnico
942	Lower East Brook
943	Lower Jordan Bay
944	Lower L'Ardoise
945	Lower Prospect
946	Lower Sandy Point
947	Lower Wedgeport - Tuna Wharf
948	Lower Woods Harbour
949	Lunenburg - Fishermen's Wharf
950	Lunenburg - Railway Wharf
951	Lunenburg (Barny Point)
952	Mabou Harbour
953	MacDonalds Cove
954	MacLeods Point (North Ingonish)
955	Mahone Bay
956	Main-à-Dieu
957	Malagash
958	Marble Mountain
959	Margaree Harbour (Belle Côte)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NOUVELLE-ÉCOSSE (suite)	
888	Harrigan Cove
889	Havre Boucher
890	Herring Cove
891	Hubbards Point
892	Hunts Point
893	Indian Harbour (Anse Yankas)
894	Indian Point
895	Ingomar (Pointe Black)
896	Ingonish (Burke Head)
897	Ingonish Beach
898	Ingonish Ferry
899	Inverness (Étang McIsaac)
900	Isaacs Harbour
901	Janvra Harbour
902	Jersey Cove (Pointe Beach)
903	Joggins (Pointe Two Rivers)
904	Île Johns
905	Havre Jones
906	Judique (Anse Baxters)
907	Kelleys Cove
908	Ketch Harbour
909	Base Kings
910	Kingsport
911	Pointe Krust (Riverport)
912	L'Archeveque
913	Larrys River
914	Havre Ledge
915	Lingan
916	Liscomb
917	Little Anse
918	Little Brook
919	Little Harbour (Cherry Hill)
920	Little Harbour (Comté de Guysborough)
921	Little Harbour (Comté d'Halifax)
922	Little Harbour (L'Ardoise)
923	Little Harbour (Comté de Pictou)
924	Little Harbour (Comté de Sheburne)
925	Havre Little Judique
926	Little Judique Ponds
927	Little Liscomb
928	Little Narrows (sud)
929	Little River (Comté de Digby)
930	Little River (Comté de Victoria)
931	Havre Little River (Comté de Yarmouth)
932	Little Tancook
933	Liverpool - Quai des pêcheurs
934	Livingstone Cove
935	Lockeport
936	Havre Lockeport (aussi appelé Ragged Island)
937	Anse Long (Medway)
938	Anse Long (Pensant)
939	Louisbourg
940	Lower Barlington
941	Lower East Pubnico
942	Lower East Brook
943	Lower Jordan Bay
944	Lower L'Ardoise
945	Lower Prospect
946	Lower Sandy Point
947	Lower Wedgeport - Quai de pêche du thon
948	Lower Woods Harbour
949	Lunenburg - Quai des pêcheurs
950	Lunenburg - Quai de chemin de fer
951	Lunenburg (Pointe Battery)
952	Mabou Harbour
953	Anse MacDonalds
954	MacLeods Point (North Ingonish)
955	Mahone Bay
956	Main-à-Dieu
957	Malagash
958	Marble Mountain
959	Margaree Harbour (Belle Côte)

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
NOVA SCOTIA—Continued	
960.	Margaretsville
961.	Marie Joseph
962.	Manion Bridge
963.	McNeils Pond
964.	Mear Cove
965.	Melbourne (Frog Point)
966.	Mengomush
967.	Meteghan
968.	Meteghan River
969.	Middle Point Cove
970.	Mill Cove
971.	Mira River
972.	Moose Harbour
973.	Morris Island
974.	Moshers Bay
975.	Musses Point
976.	Murphys Pond
977.	Neils Harbour
978.	New Campbellton
979.	New Edinburgh
980.	New Harbour (Guysborough County)
981.	New Harbour (Lunenburg County)
982.	New Haven
983.	New Waterford
984.	Newellton
985.	North Sydney - Ballast Grounds
986.	North Sydney - Manna Breakwater
987.	Northport
988.	Northwest Cove
989.	Nyanza
990.	Osborne Harbour
991.	Ostrea Lake
992.	Owls Head
993.	Oyster Creek
994.	Parkers Cove
995.	Peggys Cove
996.	Pereaux (Delhaves)
997.	Petit-de-Grat - Co-op Wharf
998.	Petit-de-Grat - Fishermen's Wharf
999.	Petit-de-Grat - North Entrance Breakwater
1000.	Petit-de-Grat - Richmond Wharf
1001.	Pictou Island
1002.	Pictou Landing
1003.	Pinkneys Point
1004.	Pirae Harbour
1005.	Pleasant Bay
1006.	Plymouth
1007.	Point Aconi (McCreadyville)
1008.	Point Michaud
1009.	Poinerville
1010.	Pondville
1011.	Port Bickerton East
1012.	Port Bickerton West
1013.	Port Felix
1014.	Port George
1015.	Port Hilford
1016.	Port Hood
1017.	Port Hood Island
1018.	Port La Tour
1019.	Port Lorne
1020.	Port Maitland
1021.	Port Malcolm
1022.	Port Medway
1023.	Port Morien
1024.	Port Mouton
1025.	Port Royal
1026.	Porters Cove
1027.	Portuguese Cove
1028.	Prospect
1029.	Pugwash
1030.	Queensport
1031.	Red Head
1032.	River Bourgeois (Bissets)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NOUVELLE-ÉCOSSE (suite)	
960.	Margaretsville
961.	Marie Joseph
962.	Manion Bridge
963.	Étang McNeils
964.	Mear Cove
965.	Melbourne (Pointe Frog)
966.	Mengomush
967.	Meteghan
968.	Meteghan River
969.	Anse Middle Point
970.	Mill Cove
971.	Mira River
972.	Moose Harbour
973.	Morris Island
974.	Base Moshers
975.	Pointe Mussés
976.	Étang Murphys
977.	Neils Harbour
978.	New Campbellton
979.	New Edinburgh
980.	New Harbour (Comté de Guysborough)
981.	New Harbour (Comté de Lunenburg)
982.	New Haven
983.	New Waterford
984.	Newellton
985.	North Sydney - Dépot de lest
986.	North Sydney - Brise-lames du port de plaisance
987.	Northport
988.	Northwest Cove
989.	Nyanza
990.	Osborne Harbour
991.	Ostrea Lake
992.	Cap Owls
993.	Ruisseaux Oyster
994.	Parkers Cove
995.	Peggys Cove
996.	Pereaux (Delhaves)
997.	Petit-de-Grat - Quai de la Co-op
998.	Petit-de-Grat - Quai des pêcheurs
999.	Petit-de-Grat - Brise-lames de l'entrée nord
1000.	Petit-de-Grat - Quai de Richmond
1001.	Pictou Island
1002.	Pictou Landing
1003.	Pinkneys Point
1004.	Pirae Harbour
1005.	Pleasant Bay
1006.	Plymouth
1007.	Point Aconi (McCreadyville)
1008.	Point Michaud
1009.	Poinerville
1010.	Pondville
1011.	Port Bickerton Est
1012.	Port Bickerton Ouest
1013.	Port Felix
1014.	Port George
1015.	Port Hilford
1016.	Port Hood
1017.	Port Hood Island
1018.	Port La Tour
1019.	Port Lorne
1020.	Port Maitland
1021.	Port Malcolm
1022.	Port Medway
1023.	Port Morien
1024.	Port Mouton
1025.	Port Royal
1026.	Anse Porters
1027.	Portuguese Cove
1028.	Prospect
1029.	Pugwash
1030.	Queensport
1031.	Cap Red
1032.	River Bourgeois (Bissets)

(a)

a)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992



## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
NOVA SCOTIA—Concluded	
1033	Rose Bay
1034	Rossway
1035	Sambro
1036	Sambro Creek
1037	Sandford
1038	Sandy Cove East
1039	Sandy Cove West
1040	Saulserville
1041	Saw Pit (Lunenburg) - Back Harbour
1042	Scatarie Island
1043	Scots Bay (Little Cove)
1044	Seal Harbour
1045	Seal Island (Crowells Cove)
1046	Seal Island (East Cove)
1047	Shad Bay
1048	Shag Harbour
1049	Shag Harbour (Prospect Point)
1050	Short Beach
1051	Skimmers Cove
1052	Sluice Point
1053	Smelt Brook
1054	Smithville
1055	Sober Island
1056	Sonora
1057	South Bar
1058	South Side
1059	South West Port Mouton
1060	Spectacle Island
1061	Spencers Island
1062	Spry Bay
1063	St. Catharines River
1064	St. Francis Harbour
1065	Stoney Island
1066	Sugar Loaf (Aspy Bay) - North Harbour
1067	Surtees Island (The Tittle)
1068	Swims Point
1069	Tanger (Pointe Masons)
1070	Tennycap
1071	Terence Bay
1072	The Hawk
1073	Three Fathom Harbour
1074	Three Suck Cove (False Bay)
1075	Tiverton - Fishermen's Wharf
1076	Toney River
1077	Townsend Harbour
1078	Turners Island
1079	Turpenone Island
1080	Upper Port La Tour
1081	Upper Prospect
1082	Victoria Bridge
1083	Vogliars Cove East
1084	Vogliars Cove West
1085	Wallace
1086	Wedge Point (Wedgeport)
1087	West Archar
1088	West Baccaro
1089	West Berlin
1090	West Dover
1091	West Green Harbour
1092	West Green Harbour (The Blazes)
1093	West Head
1094	West Pennant
1095	Western Head (Queens)
1096	Western Shore
1097	Westport - Ferry Wharf
1098	Westport (Irishtowns)
1099	Whale Cove
1100	White Point
1101	Whitehead
1102	Whites Cove
1103	Wine Harbour
1104	Wreck Cove
1105	Yarmouth Bar

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NOUVELLE-ÉCOSSE (fin)	
1033	Rose Bay
1034	Rossway
1035	Sambro
1036	Sambro Creek
1037	Sandford
1038	Sandy Cove Est
1039	Sandy Cove Ouest
1040	Saulserville
1041	Saw Pit (Lunenburg) - Havre Back
1042	Île Scatarie
1043	Scots Bay (Little Cove)
1044	Seal Harbour
1045	Seal Island (Anse Crowells)
1046	Seal Island (Anse East)
1047	Shad Bay
1048	Shag Harbour
1049	Shag Harbour (Pointe Prospect)
1050	Short Beach
1051	Anse Skimmers
1052	Sluice Point
1053	Ruisseaux Smelt
1054	Smithville
1055	Sober Island
1056	Sonora
1057	South Bar
1058	South Side
1059	South West Port Mouton
1060	Île Spectacle
1061	Spencers Island
1062	Spry Bay
1063	Rivière St. Catharines
1064	St. Francis Harbour
1065	Stoney Island
1066	Sugar Loaf (Baie Aspy) - Havre nord
1067	Surtees Island (The Tittle (chenal))
1068	Pointe Swims
1069	Tanger (Pointe Masons)
1070	Tennycap
1071	Terence Bay
1072	The Hawk
1073	Three Fathom Harbour
1074	Anse Three Suck (False Bay)
1075	Tiverton - Quai des pêcheurs
1076	Toney River
1077	Havre Townsends
1078	Île Turners
1079	Île Turpenone
1080	Haut Port La Tour
1081	Haut Prospect
1082	Victoria Bridge
1083	Vogliars Cove Est
1084	Vogliars Cove Ouest
1085	Wallace
1086	Pointe Wedge (Wedgeport)
1087	West Archar
1088	West Baccaro
1089	West Berlin
1090	West Dover
1091	West Green Harbour
1092	West Green Harbour (The Blazes)
1093	West Head
1094	West Pennant
1095	Western Head (Queens)
1096	Western Shore
1097	Westport - Quai de traversier
1098	Westport (Irishtowns)
1099	Anse Whale
1100	White Point
1101	Whitehead
1102	Anse Whites
1103	Wine Harbour
1104	Wreck Cove
1105	Yarmouth Bar

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NEW BRUNSWICK		NOUVEAU-BRUNSWICK	
1106.	Alma	1106.	Alma
1107.	Anse-Bleue	1107.	Anse-Bleue
1108.	Back Bay	1108.	Back Bay
1109.	Bas-Sainte-Anne	1109.	Bas-Sainte-Anne
1110.	Barkers	1110.	Barkers
1111.	Barre-de-Cocagne (also known as Bar-de-Cocagne) (Cormuerville)	1111.	Barre-de-Cocagne (aussi appelé Bar-de-Cocagne) (Cormuerville)
1112.	Bas-Cap-Pelé	1112.	Bas-Cap-Pelé
1113.	Bas-Caraquet	1113.	Bas-Caraquet
1114.	Bas-Caraquet (Recreational Harbour)	1114.	Bas-Caraquet - Port de plaisance
1115.	Bas-Neguac (also known as Lower Neguac)	1115.	Bas-Neguac (aussi appelé Lower Neguac)
1116.	Bay du Vin	1116.	Bay du Vin
1117.	Beaver Harbour	1117.	Beaver Harbour
1118.	Bedford	1118.	Bedford
1119.	Beliveau Village	1119.	Beliveau Village
1120.	Belyeas Cove (Webster's)	1120.	Belyeas Cove (Webster's)
1121.	Black River	1121.	Black River
1122.	Blacks Harbour - Old and New Fishermen's Wharf	1122.	Blacks Harbour - Vieux et nouveaux quais des pêcheurs
1123.	Botsford (Murray Corner)	1123.	Botsford (Murray Corner)
1124.	Boynes Cove	1124.	Boynes Cove
1125.	Browns Flat (Grand View)	1125.	Browns Flat (Grand View)
1126.	Buctouche	1126.	Buctouche
1127.	Burat Church	1127.	Burat Church
1128.	Burton	1128.	Burton
1129.	Burton (also known as Burton Court House)	1129.	Burton (aussi appelé Burton Court House)
1130.	Cameron Bridge	1130.	Cameron Bridge
1131.	Cap-Basson	1131.	Cap-Basson
1132.	Cap-de-Cocagne	1132.	Cap-de-Cocagne
1133.	Cap-Lumière (Richibucto Cape)	1133.	Cap-Lumière (Richibucto Cape)
1134.	Cap-de-Saint-Louis	1134.	Cap-de-Saint-Louis
1135.	Cap-des-Caisse	1135.	Cap-des-Caisse
1136.	Cap-Pelé	1136.	Cap-Pelé
1137.	Cape Tormentine - Fishermen's Facilities	1137.	Cape Tormentine - Installations pour pêcheurs
1138.	Caraquet	1138.	Caraquet
1139.	Chance Harbour	1139.	Chance Harbour
1140.	Chockpish (Côte-Sainte-Anne)	1140.	Chockpish (Côte-Sainte-Anne)
1141.	Chocomaas Cove	1141.	Chocomaas Cove
1142.	Cocagne - Recreational Harbour	1142.	Cocagne - Port de plaisance
1143.	Colwell's	1143.	Colwell's
1144.	Curry Cove	1144.	Anse Curry
1145.	Days Landing	1145.	Days Landing
1146.	Digdeguash	1146.	Digdeguash
1147.	Dipper Harbour	1147.	Havre Dipper
1148.	Douglas Harbour	1148.	Douglas Harbour
1149.	Escuminac	1149.	Escuminac
1150.	Evandale	1150.	Evandale
1151.	Fairhaven	1151.	Fairhaven
1152.	Five Fathom Hole	1152.	Five Fathom Hole
1153.	Gagetown	1153.	Gagetown
1154.	Gerow	1154.	Gerow
1155.	Grande-Aldouane	1155.	Grande-Aldouane
1156.	Grande-Anse	1156.	Grande-Anse
1157.	Gull Cove (Whimhead Island)	1157.	Anse Gull (Île Whimhead)
1158.	Hampstead	1158.	Hampstead
1159.	Hardwick (French River)	1159.	Hardwick (Rivière French)
1160.	Hatfield Point	1160.	Hatfield Point
1161.	Head Harbour	1161.	Havre Head
1162.	Humphrey (McDonald's Corner)	1162.	Humphrey (McDonald's Corner)
1163.	Ingalls Head	1163.	Ingalls Head
1164.	Jacquet River	1164.	Jacquet River
1165.	Kouchibouguac River	1165.	Rivière Kouchibouguac
1166.	Lambque	1166.	Lambque
1167.	Le Goulet	1167.	Le Goulet
1168.	Leonardville	1168.	Leonardville
1169.	Lepreau (Beaus Basin)	1169.	Lepreau (Bassin Beaus)
1170.	Les Aboteaux (Dupuis Corner)	1170.	Les Aboteaux (Dupuis Corner)
1171.	Lesau	1171.	Lesau
1172.	Lime Kiln Bay	1172.	Lime Kiln Bay
1173.	Little Dipper Harbour	1173.	Port havre Dipper
1174.	Little Pokemouche Gully (also known as Petit-Pokemouche Gully)	1174.	Petit-Goulet-de-Pokemouche (aussi appelé Goulet Little Pokemouche)
1175.	Little Shemogue (Emily's Point)	1175.	Little Shemogue (Pointe Emily's)
1176.	Loggiecroft (Kouchibouguac) - Fishermen's Wharf	1176.	Loggiecroft (Kouchibouguac) - Quai des pêcheurs
1177.	Loggieville	1177.	Loggieville

a)

## SCHEDULE I—Continued

Item	Name or Location of Harbour
NEW BRUNSWICK—Continued	
1178.	Lords Cove
1179.	Lorneville
1180.	Lower Gagetown (Fox's)
1181.	Lower Newcastle
1182.	Maces Bay
1183.	Maisonette
1184.	Malloch Beach (North Road)
1185.	Maugerville
1186.	McAlpines
1187.	McDonalds Point (formerly known as MacDonald Point)
1188.	McEacherns Point (Wishart Point)
1189.	Miller Brook (Salmon Beach)
1190.	Miscou
1191.	Mott's
1192.	Negusc
1193.	New Mills
1194.	Newcastle Creek
1195.	North Head - Fishermen's Wharf
1196.	Oak Point
1197.	Oromocto - Low Water Wharf
1198.	Petit-Cap
1199.	Petit-Rocher
1200.	Petit Shippagan (also known as Little Shippagan)
1201.	Petite-Rivière-de-l'Île
1202.	Pigeon Hill
1203.	Pointe-à-Bouleaux
1204.	Pointe-de-Chêne
1205.	Pointe-Sapin
1206.	Pointe-Verte
1207.	Port Elgin
1208.	Public Landing
1209.	Queestown
1210.	Richardson
1211.	Richibucto
1212.	Richibucto (Beaches)
1213.	Robichaud
1214.	Rothessy
1215.	Saint-Édouard-de-Kent
1216.	Saint-Léonard
1217.	Saint-Marie-de-Kent
1218.	Saint-Marie-Sur-Mer
1219.	Sand Point - Recreation Wharf
1220.	Savoy Landing
1221.	Seal Cove - Fishermen's Wharves
1222.	Seal Cove - Breakwater and Hazen Pier
1223.	Seeleys Cove
1224.	Shediac
1225.	Shediac Bridge
1226.	Shippagan
1227.	St. Andrews - Fishermen's Wharf
1228.	St. Martin
1229.	St. Simon (also known as Centre-Saint-Simon)
1230.	St. Thomas
1231.	Stonhaven
1232.	Stuart Town
1233.	Tabusintac
1234.	Taylorstown
1235.	The Whistle (Whistle Beach)
1236.	Tracadie
1237.	Upper Gagetown
1238.	Upper Jemseg
1239.	Upper Maugerville
1240.	Val-Comon
1241.	Victoria - Bridge
1242.	Wainborough
1243.	Welsh's Cove
1244.	Welshpool
1245.	Westfield
1246.	Whale Cove
1247.	White Head
1248.	White Bluff
1249.	Wickham

(a)

## ANNEXE I (suite)

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NOUVEAU-BRUNSWICK (suite)	
1178.	Lords Cove
1179.	Lorneville
1180.	Lower Gagetown (Fox's)
1181.	Lower Newcastle
1182.	Maces Bay
1183.	Maisonette
1184.	Malloch Beach (North Road)
1185.	Maugerville
1186.	McAlpines
1187.	McDonalds Point (anciennement appelé MacDonald Point)
1188.	Pointe McEacherns (Wishart Point)
1189.	Miller Brook (Salmon Beach)
1190.	Miscou
1191.	Mott's
1192.	Negusc
1193.	New Mills
1194.	Newcastle Creek
1195.	North Head - Quai des pêcheurs
1196.	Oak Point
1197.	Oromocto - Quai de marée basse
1198.	Petit-Cap
1199.	Petit-Rocher
1200.	Petit Shippagan (aussi appelé Little Shippagan)
1201.	Petite-Rivière-de-l'Île
1202.	Pigeon Hill
1203.	Pointe-à-Bouleaux
1204.	Pointe-de-Chêne
1205.	Pointe-Sapin
1206.	Pointe-Verte
1207.	Port Elgin
1208.	Public Landing
1209.	Queestown
1210.	Richardson
1211.	Richibucto
1212.	Richibucto (Les plages)
1213.	Robichaud
1214.	Rothessy
1215.	Saint-Édouard-de-Kent
1216.	Saint-Léonard
1217.	Saint-Marie-de-Kent
1218.	Saint-Marie-Sur-Mer
1219.	Sand Point - Quai de plaisance
1220.	Savoy Landing
1221.	Seal Cove - Quais des pêcheurs
1222.	Seal Cove - Brise-lames et Jetée Hazen
1223.	Seeleys Cove
1224.	Shediac
1225.	Shediac Bridge
1226.	Shippagan
1227.	St. Andrews - Quai des pêcheurs
1228.	St. Martin
1229.	St. Simon (aussi appelé Centre-Saint-Simon)
1230.	St. Thomas
1231.	Stonhaven
1232.	Stuart Town
1233.	Tabusintac
1234.	Taylorstown
1235.	The Whistle (Flage Whistle)
1236.	Tracadie
1237.	Upper Gagetown
1238.	Upper Jemseg
1239.	Upper Maugerville
1240.	Val-Comon
1241.	Victoria - Port
1242.	Wainborough
1243.	Ann Welsh's
1244.	Welshpool
1245.	Westfield
1246.	Ann White
1247.	White Head
1248.	White Bluff
1249.	Wickham

a)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

SCHEDULE I—Continued

ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
NEW BRUNSWICK—Continued	
1250.	Williams
1251.	Wilson's Beach
1252.	Wood Island (Inner Wood Island)
1253.	Woodwards Cove
1254.	Youghall Point - Haul-out
1255.	Youngs Cove
(a)	
MANITOBA	
1256.	Amaranth
1257.	Arnes
1258.	Bakers Narrows (Athapapuskow Lake)
1259.	Balsam Bay
1260.	Berens River (Sigurdson Island)
(b)	
1261.	Berry Bay (Wekusko Lake)
1262.	Big Black River
1263.	Buffalo Point
1264.	Calders Dock
1265.	Catfish Creek
1266.	Cormorant Lake
1267.	Cranberry Portage (Athapapuskow Lake)
(a)	
1268.	Cranberry Portage (Cranberry Lake)
1269.	Dauphin River
1270.	Denbigh Point
1271.	Duck Bay
1272.	Emersville
1273.	Emerson
1274.	George Island
1275.	Gimli
(b)	
1276.	Good Harbour (Pichea Bay)
1277.	Grand Rapids Reserve (No 33)
1278.	Gull Harbour
1279.	Hacia
1280.	Herb Lake Post Office (Wekusko Lake)
1281.	Haman
1282.	Killarney
1283.	Lac du Bonnet
1284.	Little Grindstone Point
1285.	Matheson Island
1286.	Matheson Island - Landing
1287.	Madock
1288.	McBeth Point
1289.	Minnedosa
1290.	Moose Lake
1291.	Morris
1292.	Mossey River
1293.	Nedley Creek
1294.	Oden River
(a)	
1295.	Pine Dock (Little Bullhead Post Office)
1296.	Playgreen Point
1297.	Rabbit Point (Princess Harbour Post Office)
1298.	Red River - Floodway
1299.	Riverton
1300.	Rossville
1301.	Shoal River (Pelican Rapids Post Office)
1302.	St. Jean Baptiste
1303.	Stump Rock (Lake Manitoba)
1304.	The Pier - Fisherman's Wharf
1305.	Thicket Portage
1306.	Traverse Bay
1307.	Victoria Beach
1308.	Warren Landing
1309.	Whiskey Jack Portage (Cross Lake)
1310.	Whiskey Jack Portage (Kitchissippi Lake)
1311.	Wheatfish Point
1312.	Winnipeg Beach
1313.	Winnipegosis
BRITISH COLUMBIA	
1314.	Abouat
1315.	Albion
1316.	Alert Bay

Article	Nom du port ou de lieu où il est situé
NOUVEAU-BRUNSWICK (fin)	
1250.	Williams
1251.	Wilson's Beach
1252.	Wood Island (Inner Wood Island)
1253.	Woodwards Cove
1254.	Pointe Youghall - installation de halage
1255.	Youngs Cove
MANITOBA	
1256.	Amaranth
1257.	Arnes
1258.	Bakers Narrows (Lac Athapapuskow)
1259.	Balsam Bay
1260.	Berens River (Ile Sigurdson)
1261.	Berry Bay (Lac Wekusko)
1262.	Big Black River
1263.	Pointe Buffalo
1264.	Calders Dock
1265.	Ruisseau Catfish
1266.	Lac Cormorant
1267.	Cranberry Portage (Lac Athapapuskow)
1268.	Cranberry Portage (Lac Cranberry)
1269.	Rivière du Dauphin
1270.	Denbigh Point
1271.	Duck Bay
1272.	Emersville
1273.	Emerson
1274.	Île George
1275.	Gimli
1276.	Good Harbour (Baie Pichea)
1277.	Réserve Grand Rapids (n° 33)
1278.	Gull Harbour
1279.	Hacia
1280.	Bureau de poste de Herb Lake (Lac Wekusko)
1281.	Haman
1282.	Killarney
1283.	Lac du Bonnet
1284.	Pointe Little Grindstone
1285.	Matheson Island
1286.	Matheson Island - Débarcadere
1287.	Madock
1288.	Pointe McBeth
1289.	Minnedosa
1290.	Moose Lake
1291.	Morris
1292.	Mossey River
1293.	Ruisseau Nedley
1294.	Rivière Oden
1295.	Pine Dock (Bureau de poste de Little Bullhead)
1296.	Pointe Playgreen
1297.	Pointe Rabbit (Bureau de poste de Princess Harbour)
1298.	Rivière Rouge - Canal de crue
1299.	Riverton
1300.	Rossville
1301.	Rivière Shoal (Bureau de poste de Pelican Rapids)
1302.	St. Jean Baptiste
1303.	Stump Rock (Lac Manitoba)
1304.	The Pier - Quai des pêcheurs
1305.	Thicket Portage
1306.	Traverse Bay
1307.	Victoria Beach
1308.	Warren Landing
1309.	Whiskey Jack Portage (Cross Lake)
1310.	Portage Whiskey Jack (Lac Kitchissippi)
1311.	Pointe Wheatfish
1312.	Winnipeg Beach
1313.	Winnipegosis
COLUMBIE-BRITANNIQUE	
1314.	Abouat
1315.	Albion
1316.	Base Alert

(a) P.C. 1992-903

(b) Erratum: Can Gaz Part II-1992-p. 3813

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 26 octobre 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
BRITISH COLUMBIA—Continued	
1317	Argenta
1318	Armenière Channel - Mooring Buoys
1319	Atisa
1320	Balfour
1321	Barnfield West
1322	Barnfield Inlet - Mooring Buoys
1323	Beal Cove - Mooring Buoys
1324	Beattie Anchorage - Mooring Buoys
1325	Bedwell Harbour - Maria Breakwater
1326	Bedwell Harbour (South Pender Island)
1327	Bella Bella - Mooring Buoys
1328	Bella Bella (Maras Cove)
1329	Bella Coola
1330	Beavell
1331	Beau Bay - Mooring Buoys
1332	Bell Harbour (Hops Island)
1333	Burgoyne Bay
1334	Buzler Cove - Mooring Buoys
1335	Campbell River
1336	Campbell River (Discovery Harbour)
1337	Canal Pass
1338	Canoe
1339	Cape Mudge
1340	Carow Bay - Mooring Buoys
1341	Carmichael Passage (North) - Mooring buoys
1342	Carmichael Passage (South) - Mooring buoys
1343	Canfield
1344	Chan
1345	Christie Passage - Mooring Buoys
1346	Columbia Cove - Mooring Buoys
1347	Comox
1348	Cornes Bay
1349	Courtenay - Slough
1350	Covichen Bay
1351	Cox Island - Mooring Buoys
1352	Crawford Bay
1353	Crescent Beach
1354	Crofton
1355	Cumshewa Inlet - Mooring Buoys
1356	Dawson Harbour - Mooring Buoys
1357	Deadman Islets - Mooring Buoys
1358	Deep Bay
1359	Degnan Bay
1360	Deikatis (Masset) - Slough
1361	Dezman Island
1362	Descanso Bay (Gabriola Island)
1363	Douglas Inlet - Mooring Buoys
1364	Duffin Passage - Mooring Buoys
1365	Edith Harbour - Mooring Buoys
1366	Egmont
1367	Fanny Bay
1368	Finn Bay
1369	Ford Cove
1370	Fort Babine
1371	François Laine
1372	Frederick Island - Mooring Buoys
1373	Froeman Passage (Puvion Peninsula) - Mooring Buoys
1374	French Creek
1375	Fulford Harbour
1376	Ganges - Inner Harbour
1377	Ganges - Outer Harbour
1378	Gibsons
1379	Gilford Island
1380	Gillan Arm - Mooring Buoys
1381	Givensby Anchorage - Mooring Buoys
1382	Goose Cove - Mooring Buoys
1383	Gordon Cove (Cumshewa) - Mooring Buoys
1384	Gorge Harbour
1385	Greenville - Piers
1386	Hartley Bay
1387	Hartley Bay - Mooring Buoys
1388	Hester Harbour - Mooring Buoys

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
COLUMBIE-BRITANNIQUE (suite)	
1317	Argenta
1318	Chenal Armenières - Bouées d'amarrage
1319	Atisa
1320	Balfour
1321	Barnfield Ouest
1322	Bris Barnfield - Bouées d'amarrage
1323	Anse Beal - Bouées d'amarrage
1324	Mouillage Beattie - Bouées d'amarrage
1325	Havre Bedwell - Brise-lames de la Marais
1326	Havre Bedwell (Île South Pender)
1327	Bella Bella - Bouées d'amarrage
1328	Bella Bella (Anse Marais)
1329	Bella Coola
1330	Beavell
1331	Bas Beau - Bouées d'amarrage
1332	Havre Bell (Île Hops)
1333	Bas Burgoyne
1334	Anse Buzler - Bouées d'amarrage
1335	Campbell River
1336	Campbell River (Havre Discovery)
1337	Canal Pass
1338	Canoe
1339	Cape Mudge
1340	Bas Carow - Bouées d'amarrage
1341	Passage Carmichael (nord) - Bouées d'amarrage
1342	Passage Carmichael (sud) - Bouées d'amarrage
1343	Canfield
1344	Chan
1345	Passage Christie - Bouées d'amarrage
1346	Anse Columbia - Bouées d'amarrage
1347	Comox
1348	Cornes Bay
1349	Courtenay - Faux chenal
1350	Covichen Bay
1351	Île Cox - Bouées d'amarrage
1352	Crawford Bay
1353	Crescent Beach
1354	Crofton
1355	Bris Cumshewa - Bouées d'amarrage
1356	Havre Dawson - Bouées d'amarrage
1357	Îles Deadman - Bouées d'amarrage
1358	Deep Bay
1359	Bas Degnan
1360	Deikatis (Masset) - Faux chenal
1361	Danzon Island
1362	Bas Descanso (Île Gabriola)
1363	Bris Douglas - Bouées d'amarrage
1364	Passage Duffin - Bouées d'amarrage
1365	Havre Edith - Bouées d'amarrage
1366	Egmont
1367	Fanny Bay
1368	Bas Finn
1369	Anse Ford
1370	Fort Babine
1371	François Laine
1372	Île Frederick - Bouées d'amarrage
1373	Passage Froeman (Péninsule Puvion) - Bouées d'amarrage
1374	French Creek
1375	Fulford Harbour
1376	Ganges (Havre intérieur)
1377	Ganges (Havre extérieur)
1378	Gibsons
1379	Île Gilford
1380	Bris Gillan - Bouées d'amarrage
1381	Mouillage Givensby - Bouées d'amarrage
1382	Anse Goose - Bouées d'amarrage
1383	Anse Gordon (Cumshewa) - Bouées d'amarrage
1384	Havre Gorge
1385	Greenville - Quai flottant
1386	Hartley Bay
1387	Hartley Bay - Bouées d'amarrage
1388	Havre Hester - Bouées d'amarrage

a)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
BRITISH COLUMBIA—Continued	
1389	Henslung Cove - Mooring Buoys
1390	Herot Bay
1391	Hope Bay
1392	Horton Bay
1393	Hospital Bay
1394	Hot Springs Cove
1395	Hoya Passage - Mooring Buoys
1396	Hunts Inlet (Porcher Island)
1397	Irvines Landing
1398	Itatsoo (Ucluellet)
1399	Jedway Bay - Mooring Buoys
1400	Johnsons Landing
1401	Kanaka (Haney) - Landing
1402	Kelowna - Marina Breakwater
1403	Kelsey Bay
1404	Kincolith
1405	Kiakashli Inlet - Mooring Buoys
1406	Kitamaat Mission
1407	Kitkatla
1408	Klaskwus Point - Mooring Buoys
1409	Klaskino Anchorage - Mooring Buoys
1410	Klaskish Anchorage - Mooring Buoys
1411	Klaskish Inlet - Mooring Buoys
1412	Klemna
1413	Kooenay Bay
1414	Kyuquot (Houpeitas)
1415	Ladner (Delta)
1416	Ladysmith
1417	Larsen Harbour - Mooring Buoys
1418	Lillooet
1419	Louise Narrows - Mooring Buoys
1420	Louiscoone Inlet - Mooring Buoys
1421	Lund
1422	Lyal Harbour (Sarna Island)
1423	Madeira Park
1424	Magna Bay
1425	Mansons Landing
1426	Maple Bay
1427	Marchand Reef - Mooring Buoys
1428	Markosis (Ahousat Village)
1429	Mazzaredo Islands - Mooring Buoys
1430	McDonalds Landing
1431	McIvor's Landing (Langley)
1432	McMillan Island
1433	Metlakatla - Mooring Buoys
1434	Mill Bay
1435	Minstrel Island - Wharf and Floats
1436	Mission
1437	Mitchell Bay
1438	Mount Gardner Park (Bowen Island)
1439	Murchison Island - Mooring Buoys
1440	Musgrave (Saltspring Island)
1441	Naden Harbour - Mooring Buoys
1442	Nakusp
1443	Nesto Inlet - Mooring Buoys
1444	New Denver
1445	Nitinat Lake
1446	North Galiano
1447	North Vancouver (Lyswood) - Marina Breakwater
1448	North Vancouver (Mosquito Creek)
1449	Oak Bay (Turkey Head) - Breakwater
1450	Ocean Falls
1451	Okanagan Centre
1452	Okaover Inlet
1453	Oona River
1454	Oona River - Mooring Buoys
1455	Opitsat
1456	Osoyoos
1457	Peachland
1458	Peddler's Cove (Nasparti Inlet) - Mooring Buoys
1459	Pencton (Okanagan Lake) - Breakwater
1460	Pencton (Skaha) - Breakwater

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
COLOMBIE-BRITANNIQUE (suite)	
1389	Anse Henslung - Bouées d'amarrage
1390	Herot Bay
1391	Bay Hope
1392	Base Horton
1393	Base Hospital
1394	Ancêtre Hot Springs
1395	Passage Hoya - Bouées d'amarrage
1396	Hunts Inlet (Porcher Island)
1397	Irvines Landing
1398	Itatsoo (Ucluellet)
1399	Base Jedway - Bouées d'amarrage
1400	Johnsons Landing
1401	Kanaka (Haney) - Débarcadère
1402	Kelowna - Brise-lames de la Marina
1403	Base Kelsey
1404	Kincolith
1405	Bras Kiakashli - Bouées d'amarrage
1406	Kitamaat Mission
1407	Kitkatla
1408	Pointe Klaskwus - Bouées d'amarrage
1409	Mouillage Klaskino - Bouées d'amarrage
1410	Mouillage Klaskish - Bouées d'amarrage
1411	Bras Klaskish - Bouées d'amarrage
1412	Klemna
1413	Kooenay Bay
1414	Kyuquot (Houpeitas)
1415	Ladner (Delta)
1416	Ladysmith
1417	Havre Larsen - Bouées d'amarrage
1418	Lillooet
1419	Passage Louise - Bouées d'amarrage
1420	Bras Louiscoone - Bouées d'amarrage
1421	Lund
1422	Havre Lyall (Île Sarna)
1423	Madeira Park
1424	Magna Bay
1425	Mansons Landing
1426	Maple Bay
1427	Récif Marchand - Bouées d'amarrage
1428	Markosis (Ahousat Village)
1429	Îles Mazzaredo - Bouées d'amarrage
1430	McDonalds Landing
1431	Débarcadère McIvor's (Langley)
1432	Île McMillan
1433	Metlakatla - Bouées d'amarrage
1434	Mill Bay
1435	Minstrel Island - Quai et quais flottants
1436	Mission
1437	Mitchell Bay
1438	Parc de Mount Gardner (Bowen Island)
1439	Île Murchison - Bouées d'amarrage
1440	Musgrave (Île Saltspring)
1441	Havre Naden - Bouées d'amarrage
1442	Nakusp
1443	Bras Nesto - Bouées d'amarrage
1444	New Denver
1445	Lac Nitinat
1446	North Galiano
1447	North Vancouver (Lyswood) - Brise-lames de la Marina
1448	North Vancouver (Ruisseau Mosquito)
1449	Oak Bay (Cap Turkey) - Brise-lames
1450	Ocean Falls
1451	Okanagan Centre
1452	Bras Okaover
1453	Oona River
1454	Oona River - Bouées d'amarrage
1455	Opitsat
1456	Osoyoos
1457	Peachland
1458	Anse Peddler's (Bras Nasparti) - Bouées d'amarrage
1459	Pencton (Lac Okanagan) - Brise-lames
1460	Pencton (Skaha) - Brise-lames

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
BRITISH COLUMBIA—Continued		COLOMBIE-BRITANNIQUE (suite)	
1461.	Pillar Bay - Mooring Buoys	1461.	Base Pillar - Bouées d'amarrage
1462.	Porpoise Bay	1462.	Base Porpoise
1463.	Port Alberni (China Creek)	1463.	Port Alberni (Ruisseau China)
1464.	Port Alberni - Fishing Harbour	1464.	Port Alberni - Havre de pêche
1465.	Port Browning - Browning Marina Breakwater	1465.	Port Browning - Brise-lames de la Marina Browning
1466.	Port Browning (Browning Harbour)	1466.	Port Browning (Havre Browning)
1467.	Port Clements	1467.	Port Clements
1468.	Port Desire (Barnfield)	1468.	Port Desire (Barnfield)
1469.	Port Hardy	1469.	Port Hardy
1470.	Port Hardy - Marina Breakwater	1470.	Port Hardy - Brise-lames de la Marina
1471.	Port McNeil	1471.	Port McNeil
1472.	Port Moody (Reed Point) - Breakwater	1472.	Port Moody (Pointe Reed) - Brise-lames
1473.	Port Simpson	1473.	Port Simpson
1474.	Powell River South	1474.	Powell River Sud
1475.	Powell River (Beach Gardens) - Marina Breakwater	1475.	Powell River (Jardins de la plage) - Brise-lames de la Marina
1476.	Powell River North	1476.	Powell River Nord
1477.	Prince Rupert (Cow Bay)	1477.	Prince Rupert (Base Cow)
1478.	Prince Rupert (Dodge Cove)	1478.	Prince Rupert (Anse Dodge)
1479.	Prince Rupert (Fairview Bay)	1479.	Prince Rupert (Base Fairview)
1480.	Prince Rupert (Metlakatla)	1480.	Prince Rupert (Metlakatla)
1481.	Prince Rupert (Port Edward)	1481.	Prince Rupert (Port Edward)
1482.	Prince Rupert (Rushbrook)	1482.	Prince Rupert (Rushbrook)
1483.	Proctor	1483.	Proctor
1484.	Quathushtli Cove	1484.	Quathushtli Cove
1485.	Queen Charlott City	1485.	Queen Charlott City
1486.	Ramsay Island - Mooring Buoys	1486.	Île Ramsay - Bouées d'amarrage
1487.	Retreat Cove	1487.	Anse Retreat
1488.	Riondel	1488.	Riondel
1489.	Robson Est	1489.	Robson Est
1490.	Rockfish Harbour - Mooring Buoys	1490.	Havre Rockfish - Bouées d'amarrage
1491.	Rose Harbour - Mooring Buoys	1491.	Rose Harbour - Bouées d'amarrage
1492.	Saltary Bay	1492.	Saltery Bay
1493.	Sandspit	1493.	Sandspit
1494.	Savona	1494.	Savona
1495.	Schooner Cove - Breakwater	1495.	Anse Schooner - Brise-lames
1496.	Sea Otter Cove - Mooring Buoys	1496.	Anse Sea Otter - Bouées d'amarrage
1497.	Secret Cove	1497.	Secret Cove
1498.	Secoon Cove - Mooring Buoys	1498.	Anse Secoon - Bouées d'amarrage
1499.	Seton Lake	1499.	Lac Seton
1500.	Shearwater - Mooring Buoys	1500.	Shearwater - Bouées d'amarrage
1501.	Shoal Bay (East Thurlow Island) - Wharf and Floors	1501.	Base Shoal (East Thurlow Island) - Quai et quais flottants
1502.	Sidney (Beacon Avenue)	1502.	Sidney (Avenue Beacon)
1503.	Slidegate	1503.	Slidegate
1504.	Slidegate Channel - Mooring Buoys	1504.	Chenal Slidegate - Bouées d'amarrage
1505.	Slocan	1505.	Slocan
1506.	Saug Cove	1506.	Anse Saug
1507.	Soumia	1507.	Soumia
1508.	Sooke	1508.	Sooke
1509.	Squamish	1509.	Squamish
1510.	Squirrel Cove	1510.	Squirrel Cove
1511.	Squity Bay	1511.	Base Squity
1512.	Steveston (Gulf of Georgia)	1512.	Steveston (Golfe de Georgia)
1513.	Steveston (Paramount)	1513.	Steveston (Paramount)
1514.	Stewart	1514.	Stewart
1515.	Tartu Inlet - Mooring Buoys	1515.	Bras Tartu - Bouées d'amarrage
1516.	Thesis Harbour - Marina Breakwater	1516.	Thesis Harbour - Brise-lames de la Marina
1517.	Thurston Harbour - Mooring Buoys	1517.	Thurston Harbour - Bouées d'amarrage
1518.	Tofino (4th Street) - Piers	1518.	Tofino (4 <sup>ème</sup> Rue) - Quais flottants
1519.	Tofino (Armings Point)	1519.	Tofino (Pointe Armings)
1520.	Tofino (Wings Lane)	1520.	Tofino (Ruelle Wings)
1521.	Topley Landing (Babine Lake)	1521.	Topley Landing (Lac Babine)
1522.	Tsahum Harbour (Shoal Harbour)	1522.	Havre Tsahum (Shoal Harbour)
1523.	Uchuelst East	1523.	Uchuelst Est
1524.	Uchuelst (Oster Street)	1524.	Uchuelst (rue Oster)
1525.	Uchuelst West	1525.	Uchuelst Ouest
1526.	Vancouver (False Creek)	1526.	Vancouver (Ruisseau Faux)
1527.	Vesuvius Bay	1527.	Base Vesuvius
1528.	West Bay	1528.	West Bay
1529.	Whaler Bay	1529.	Base Whaler
1530.	Whiskey Slough (Pender Harbour)	1530.	Chenal Whiskey (Havre Pender)
1531.	White Rock	1531.	White Rock
1532.	Whoonock	1532.	Whoonock

(a)

a)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
BRITISH COLUMBIA—Concluded		COLOMBIE-BRITANNIQUE (fin)	
1533.	Wiah Point	1533.	Pointe Wiah
1534.	Willis Bay - Mooring Buoys	1534.	Base Willis - Bouées d'amarrage
1535.	Winter Harbour - Wharf and Floats	1535.	Winter Harbour - Quai et quais flottants
1536.	Wistaria	1536.	Wistaria
1537.	Zeballos	1537.	Zeballos
PRINCE EDWARD ISLAND		ILE-DU-PRINCE-ÉDOUARD	
1538.	Abrams Village	1538.	Abrams Village
1539.	Alberton (Northport)	1539.	Alberton (Northport)
1540.	Annandale	1540.	Annandale
1541.	Bagiole Point (Bagioles Shore)	1541.	Pointe Bagiole (Rivage Bagioles)
1542.	Basin Head	1542.	Cap Basin
1543.	Bay Fortune	1543.	Bay Fortune
1544.	Beach Point	1544.	Beach Point
1545.	Belle River	1545.	Belle River
1546.	Benck Cove	1546.	Benck Cove
1547.	Bideford	1547.	Bideford
1548.	Borden - Fishermen's Wharf	1548.	Borden - Quai des pêcheurs
1549.	Bras Harbour	1549.	Bras Harbour
1550.	Brooks Shore (Brooks Wharf)	1550.	Rivage Brooks (Quai Brooks)
1551.	Cape Traverse	1551.	Cape Traverse
1552.	Cardigan (Bridge) - Fishermen's Wharf	1552.	Cardigan (Pont) - Quai des pêcheurs
1553.	Clifton	1553.	Clifton
1554.	Covehead	1554.	Covehead
1555.	Cranberry (East River)	1555.	Cranberry (Rivière East)
1556.	Darnley (Bridge)	1556.	Darnley (Pont)
1557.	Ellerslie	1557.	Ellerslie
1558.	Enmore	1558.	Enmore
1559.	Fishing Cove	1559.	Anse Fishing
1560.	French River	1560.	French River
1561.	French River - South Landing	1561.	Rivière French - Débarcadère sud
1562.	Georgetown - Fishermen's Wharf	1562.	Georgetown - Quai des pêcheurs
1563.	Gordons Point	1563.	Pointe Gordons
1564.	Graham Pond	1564.	Étang Graham
1565.	Grand River South	1565.	Grand River Sud
1566.	Greek River	1566.	Rivière Greek
1567.	Haydens	1567.	Haydens
1568.	Higgins Shore (Prince County)	1568.	Higgins Shore (Comté de Prince)
1569.	Howards Cove	1569.	Anse Howards
1570.	Judes Point	1570.	Judes Point
1571.	Keurs Shore	1571.	Rivage Keurs
1572.	Launching Pond	1572.	Étang Launching
1573.	Lennox Island	1573.	Lennox Island
1574.	Lower Montague	1574.	Lower Montague
1575.	Machons Point	1575.	Pointe Machons
1576.	Malpeque Cove (Malpeque)	1576.	Anse Malpeque (Malpeque)
1577.	McAuley's Shore (Pinens River)	1577.	McAuley's Shore (Rivière Pinens)
1578.	Milligans Shore (Milligans Wharf)	1578.	Rivage Milligans (Quai Milligans)
1579.	Mimnagash	1579.	Mimnagash
1580.	Mink River	1580.	Rivière Mink
1581.	Montague	1581.	Montague
1582.	Murray River	1582.	Murray River
1583.	Naufrage	1583.	Naufrage
1584.	New London	1584.	New London
1585.	Nine Mile Creek	1585.	Ruisseau Nine Mile
1586.	North Cardigan (Newport) - Fishermen's Wharf	1586.	Cardigan Nord (Newport) - Quai des pêcheurs
1587.	North Lake	1587.	North Lake
1588.	North Rustico	1588.	North Rustico
1589.	Panmare Island	1589.	Panmare Island
1590.	Pinens	1590.	Pinens
1591.	Point Prim	1591.	Point Prim
1592.	Poplar Point (formerly Point Poplar)	1592.	Pointe Poplar
1593.	Port Hill	1593.	Port Hill
1594.	Poverty Beach	1594.	Plage Poverty
1595.	Red Head	1595.	Cap Red
1596.	Rice Point	1596.	Rice Point
1597.	Rocky Point (previously known as Rock Point)	1597.	Rocky Point (anciennement appelé Rock Point)
1598.	Rustico Harbour	1598.	Havre Rustico
1599.	Savage Harbour	1599.	Savage Harbour
1600.	Seacow Pond	1600.	Seacow Pond
1601.	Skimmers Pond	1601.	Skimmers Pond



## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est située
PRINCE EDWARD ISLAND—Concluded		ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD (suite et fin)	
1602.	South River (Murray Harbour)	1602.	Rivière South (Murray Harbour)
1603.	South Rustico	1603.	South Rustico
1604.	Stanhope	1604.	Stanhope
1605.	Stanley Bridge	1605.	Stanley Bridge
1606.	Surgeon	1606.	Surgeon
1607.	Surgeon (Bridge)	1607.	Surgeon (Pont)
1608.	Tignish	1608.	Tignish
1609.	Tracadie	1609.	Tracadie
1610.	Vernon River (Bridge)	1610.	Vernon River (Pont)
1611.	Victoria	1611.	Victoria
1612.	West Point	1612.	West Point
1613.	Wood Islands - Fishermen's Wharf	1613.	Wood Islands - Quai des pêcheurs
SASKATCHEWAN		SASKATCHEWAN	
1614.	Amisk Lake	1614.	Lac Amisk
1615.	Big River	1615.	Rivière Big
1616.	Black Lake	1616.	Black Lake
1617.	Buffalo Narrows	1617.	Buffalo Narrows
1618.	Buffalo Narrows - Fish Plant	1618.	Buffalo Narrows—Usine de transformation du poisson
1619.	Delaronde Lake	1619.	Lac Delaronde
1620.	Dillon River	1620.	Rivière Dillon
1621.	Doré Lake	1621.	Doré Lake
1622.	Doré Lake - Fish Plant	1622.	Doré Lake—Usine de transformation du poisson
1623.	Île-à-la-Croix	1623.	Île-à-la-Croix
1624.	Jackfish Lake (Cochin)	1624.	Jackfish Lake (Cochin)
1625.	Jan Lake	1625.	Jan Lake
1626.	Kisnoosao	1626.	Kisnoosao
1627.	Missinipi	1627.	Missinipi
1628.	Pelican Narrows	1628.	Pelican Narrows
1629.	Pelican Narrows - Fish Plant	1629.	Pelican Narrows—Usine de transformation du poisson
1630.	Pinehouse Lake	1630.	Pinehouse Lake
1631.	Regina Beach	1631.	Regina Beach
1632.	Wollaston Lake (Hidden Bay)	1632.	Wollaston Lake (Baie Hidden)
ALBERTA		ALBERTA	
1633.	Alberta Beach	1633.	Alberta Beach
1634.	Canyon Creek	1634.	Canyon Creek
1635.	Cold Lake	1635.	Cold Lake
1636.	Fauxt	1636.	Fauxt
1637.	Hardisty	1637.	Hardisty
1638.	Innisfree	1638.	Innisfree
1639.	Joussard	1639.	Joussard
1640.	Kinuso (Spruce Point Park)	1640.	Kinuso (Parc de la pointe Spruce)
1641.	Lac La Biche	1641.	Lac La Biche
1642.	Lac la Nonne	1642.	Lac la Nonne
1643.	Ma-Me-O Beach	1643.	Ma-Me-O Beach
1644.	Peace River	1644.	Peace River
1645.	Seba Beach	1645.	Seba Beach
1646.	St. Paul	1646.	St. Paul
1647.	Two Hills	1647.	Two Hills
1648.	Webster	1648.	Webster
1649.	West Cove	1649.	West Cove
NEWFOUNDLAND		TERRE-NEUVE	
1650.	Abrahams Cove	1650.	Abrahams Cove
1651.	Admiral's Beach	1651.	Plage Admiral
1652.	Admiral's Cove (Cape Broyle)	1652.	Admiral's Cove (Cape Broyle)
1653.	Allen's Cove	1653.	Anse Allen's
1654.	Anchor Point	1654.	Anchor Point
1655.	Aquaforte	1655.	Aquaforte
1656.	Argentina - Boat Pool	1656.	Argentina - Bassin de bateaux
1657.	Arnold's Cove	1657.	Arnold's Cove
1658.	Aspen Cove	1658.	Aspen Cove
1659.	Avondale	1659.	Avondale
1660.	Bacon Cove	1660.	Bacon Cove
1661.	Baine Harbour	1661.	Baine Harbour
1662.	Bakers Brook	1662.	Bakers Brook
1663.	Bank Head Cove	1663.	Anse Bank Head
1664.	Barnes	1664.	Barnes

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NEWFOUNDLAND—Continued		TERRE-NEUVE (suite)	
1665	Bar Haven	1665.	Bar Haven
1666	Barr'd Harbour	1666.	Barr'd Harbour
1667	Barr'd Island	1667.	Île Barr'd
1668.	Bartlett's Harbour	1668.	Bartlett's Harbour
1669.	Bateau	1669.	Bateau
1670.	Battle Harbour	1670.	Battle Harbour
1671.	Bauline	1671.	Bauline
1672.	Bauline East	1672.	Bauline East
1673.	Bay Bulls	1673.	Bay Bulls
1674.	Bay de Verde	1674.	Bay de Verde
1675.	Bay L'Argent	1675.	Bay L'Argent
1676.	Bay Roberts	1676.	Bay Roberts
1677.	Beachside	1677.	Beachside
1678.	Bear Cove (St. Barbe)	1678.	Anse Bear (St. Barbe)
1679.	Beaumont	1679.	Beaumont
1680.	Bell Island (The Beach)	1680.	Bell Island (La plage)
1681.	Belleoram - Fishermen's Wharf and Slipway	1681.	Belleoram - Quai des pêcheurs et rampe de mise à l'eau
1682.	Bellevue	1682.	Bellevue
1683.	Big Brook	1683.	Big Brook
1684.	Birchy Bay	1684.	Birchy Bay
1685.	Bird Cove	1685.	Bird Cove
1686.	Biscay Bay	1686.	Biscay Bay
1687.	Biscayan Cove	1687.	Anse Biscayan
1688.	Black Deck Brook	1688.	Black Deck Brook
1689.	Black Duck Cove	1689.	Black Duck Cove
1690.	Black Tickle	1690.	Black Tickle
1691.	Blackhead	1691.	Blackhead
1692.	Blow Me Down	1692.	Blow Me Down
1693.	Blue Beach	1693.	Blue Beach
1694.	Blue Cove	1694.	Blue Cove
1695.	Boat Harbour	1695.	Boat Harbour
1696.	Bonavista	1696.	Bonavista
1697.	Boxey	1697.	Boxey
1698.	Boyd's Cove	1698.	Boyd's Cove
1699.	Bragg's Island	1699.	Île Bragg's
1700.	Branch	1700.	Branch
1701.	Brent's Cove	1701.	Brent's Cove
1702.	Bridgesport	1702.	Bridgesport
1703.	Brig Bay	1703.	Brig Bay
1704.	Brighton	1704.	Brighton
1705.	Brigus	1705.	Brigus
1706.	Brigus South	1706.	Brigus South
1707.	Bristol's Hope	1707.	Bristol's Hope
1708.	Britannia	1708.	Britannia
1709.	British Harbour	1709.	Harvre British
1710.	Brown's Cove (Heatherton)	1710.	Brown's Cove (Heatherton)
1711.	Brownside	1711.	Brownside
1712.	Bryants Cove	1712.	Bryants Cove
1713.	Burgoe - Fishermen's Wharf, Hospital Landing Wharf and Longline Haul-out Wharf	1713.	Burgoe - Quai des pêcheurs, quai de débarquement de l'hôpital et quai de halage des palangiers
1714.	Burgoynes Cove	1714.	Burgoynes Cove
1715.	Burn - Collins's Cove Wharf, Ship Cove Landing Wharf and Ship Cove Path End Wharf	1715.	Burn - Quai de Collins Cove, quai de débarquement de Ship Cove et quai de fin de sentier de Ship Cove
1716.	Burnside	1716.	Burnside
1717.	Burnt Cove	1717.	Burnt Cove
1718.	Burnt Island	1718.	Burnt Island
1719.	Burnt Point	1719.	Burnt Point
1720.	Calvert	1720.	Calvert
1721.	Campbell's Creek	1721.	Campbell's Creek
1722.	Campbellton	1722.	Campbellton
1723.	Cannings Cove	1723.	Cannings Cove
1724.	Cape Broyle	1724.	Cape Broyle
1725.	Cape Charles (Lodge Bay)	1725.	Cape Charles (Lodge Bay)
1726.	Cape Frensh North	1726.	Cape Frensh North
1727.	Cape Ray	1727.	Cape Ray
1728.	Cape St. George (Ruisseau Rouze)	1728.	Cape St. George (Ruisseau Rouze)
1729.	Captin Cove (Conception Bay)	1729.	Anse Captin (Baie Conception)
1730.	Captin Cove (Trinity Bay)	1730.	Anse Captin (Baie Trinity)
1731.	Capstan Island	1731.	Capstan Island
1732.	Carbonser	1732.	Carbonser
1733.	Cartwright - Fishermen's Wharf	1733.	Cartwright - Quai des pêcheurs
1734.	Castors River North	1734.	Rivière Castors Nord
1735.	Catalina	1735.	Catalina

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NEWFOUNDLAND—Continued		TERRE-NEUVE (suite)	
1736.	Cavendish	1736.	Cavendish
1737.	Centerville	1737.	Centerville
1738.	Champney's	1738.	Champney's
1739.	Champney's West	1739.	Champney's Ouest
1740.	Chance Cove	1740.	Chance Cove
1741.	Change Islands	1741.	Change Islands
1742.	Channel (Port Aux Basques)	1742.	Channel (Port Aux Basques)
1743.	Charleston	1743.	Charleston
1744.	Clarke's Beach	1744.	Clarke's Beach
1745.	Cliffy Point (Daniel's Harbour)	1745.	Cliffy Point (Daniel's Harbour)
1746.	Coachman's Cove	1746.	Coachman's Cove
1747.	Codroy	1747.	Codroy
1748.	Coley's Point	1748.	Coley's Point
1749.	Colliers	1749.	Colliers
1750.	Comfort Cove	1750.	Anse Comfort
1751.	Conception Harbour	1751.	Conception Harbour
1752.	Conche	1752.	Conche
1753.	Conne River	1753.	Conne River
1754.	Cooks Harbour	1754.	Havre Cooks
1755.	Coomb's Cove	1755.	Anse Coomb's
1756.	Cottleville	1756.	Cottleville
1757.	Cottrill's Cove	1757.	Cottrill's Cove
1758.	Cow Head	1758.	Cow Head
1759.	Cox's Cove	1759.	Cox's Cove
1760.	Crow Head	1760.	Crow Head
1761.	Cupids	1761.	Cupids
1762.	Cuslett	1762.	Cuslett
1763.	Daniel's Harbour	1763.	Daniel's Harbour
1764.	Davidville (Mann Point)	1764.	Davidville (Mann Point)
1765.	Davis Cove	1765.	Davis Cove
1766.	Deadman's Bay	1766.	Deadman's Bay
1767.	Deep Bay	1767.	Base Deep
1768.	Dear Harbour	1768.	Dear Harbour
1769.	Degras	1769.	Degras
1770.	Dildo	1770.	Dildo
1771.	Dildo South	1771.	Dildo South
1772.	Dover	1772.	Dover
1773.	Dunstan	1773.	Dunstan
1774.	Eddies Cove East	1774.	Eddies Cove Est
1775.	Eddies Cove West	1775.	Eddies Cove Ouest
1776.	Elliott's Cove	1776.	Elliott's Cove
1777.	Elliston	1777.	Elliston
1778.	Embree	1778.	Embree
1779.	Engles	1779.	Engles
1780.	English Harbour	1780.	English Harbour
1781.	English Harbour West (Evans Cove) - Slipway	1781.	English Harbour West (Anse Evans) - Rampe de mise à l'eau
1782.	English Point	1782.	English Point
1783.	Exploits Island	1783.	Île des Exploits
1784.	Fair Haven	1784.	Fair Haven
1785.	Fair Islands	1785.	Îles Fair
1786.	Fermeuse	1786.	Fermeuse
1787.	Ferryland	1787.	Ferryland
1788.	Fishals	1788.	Fishals
1789.	Flat Bay	1789.	Flat Bay
1790.	Flat Islands (Port Elizabeth)	1790.	Îles Flat (Port Elizabeth)
1791.	Flat Rock Tickle	1791.	Passage Flat Rock
1792.	Flatrock	1792.	Flatrock
1793.	Fleur de Lys	1793.	Fleur de Lys
1794.	Flower's Cove	1794.	Flower's Cove
1795.	Fogo - Breakwater Wharf and Canal Side Walls	1795.	Fogo - Quai de brise-lames et murs de canal
1796.	Forest Field	1796.	Forest Field
1797.	Forrester's Point	1797.	Forrester's Point
1798.	Fortune	1798.	Fortune
1799.	Fortune - Fisherman's Wharf, Fish Plant Wharf and Launchway	1799.	Fortune - Quai des pêcheurs, quai de l'usine de transformation du poisson et rampe de lancement
1800.	Fosters Point	1800.	Point Fosters
1801.	Fox Harbour	1801.	Fox Harbour
1802.	Fox Island River	1802.	Fox Island River
1803.	Fox Root	1803.	Fox Root
1804.	Foxtrap	1804.	Foxtrap
1805.	François - Slipway	1805.	François - Rampe de mise à l'eau
1806.	Frederickton	1806.	Frederickton
1807.	Frenchman's Cove (Fortune Bay)	1807.	Frenchman's Cove (Baie Fortune)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour
NEWFOUNDLAND—Continued	
1808.	Frenchman's Cove (Bay of Islands)
1809.	Freshwater
1810.	Gambo
1811.	Garden Cove
1812.	Garnish
1813.	Gaskiers
1814.	Gaultois - Slipway
1815.	Georges Cove
1816.	Gillard's Cove
1817.	Gillesport
1818.	Glovers Harbour
1819.	Glovertown - Saunders Cove Wharf
1820.	Goose Cove
1821.	Gooseberry Cove
1822.	Grand Bank
1823.	Grand Bruit - Fishermen's Facilities
1824.	Grand Le Pierre
1825.	Grasses Cove
1826.	Gravels (Port au Port)
1827.	Green Garden (Hill)
1828.	Green Island Brook
1829.	Green Island Cove
1830.	Green's Harbour
1831.	Greenspond
1832.	Grey River
1833.	Griquet
1834.	Hampden
1835.	Hant's Harbour
1836.	Happy Adventure
1837.	Harbour Breton - Fish Plant Wharf, Hearn's Cove Slipway, Longliner Wharf, Piercy's Point Slipway and Slipway
1838.	Harbour Grace
1839.	Harbour Le Cou
1840.	Harbour Main
1841.	Harbour Mille
1842.	Harbour Round
1843.	Harry's Harbour
1844.	Hatchet Cove
1845.	Hay Cove
1846.	Heart's Content
1847.	Heart's Delight
1848.	Heart's Desire
1849.	Heatherton
1850.	Henley Harbour
1851.	Hermitage - Fishermen's Wharf, Protection Works and Slipway
1852.	Herring Neck
1853.	Hibbs Cove
1854.	Hickman's Harbour
1855.	Highlands (Eel Hole)
1856.	Hillgrade
1857.	Hodge's Cove
1858.	Holyrood
1859.	Hopeall
1860.	Hopedale - Fishermen's Wharf
1861.	Horse Islands
1862.	Island Harbour
1863.	Isle aux Morts
1864.	Isle Valen
1865.	Islington
1866.	Jackson's Arm
1867.	Jackson's Cove
1868.	Jamestown
1869.	Jenkins Cove
1870.	Jerseyside
1871.	Job's Cove
1872.	Joe Batt's Arm
1873.	Josephine's Cove (Barr'd Harbour)
1874.	Keels
1875.	King's Cove

Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
TERRE-NEUVE (suite)	
1808.	Frenchman's Cove (Bay of Islands)
1809.	Freshwater
1810.	Gambo
1811.	Garden Cove
1812.	Garnish
1813.	Gaskiers
1814.	Gaultois - Rampe de mise à l'eau
1815.	George's Cove
1816.	Gillard's Cove
1817.	Gillesport
1818.	Glovers Harbour
1819.	Glovertown - Quai de Saunders Cove
1820.	Goose Cove
1821.	Gooseberry Cove
1822.	Grand Bank
1823.	Grand Bruit - Installations pour pêcheurs
1824.	Grand Le Pierre
1825.	Grasses Cove
1826.	Gravels (Port au Port)
1827.	Green Garden (Colline)
1828.	Green Island Brook
1829.	Green Island Cove
1830.	Green's Harbour
1831.	Greenspond
1832.	Grey River
1833.	Griquet
1834.	Hampden
1835.	Hant's Harbour
1836.	Happy Adventure
1837.	Harbour Breton - Quai de l'usine de transformation du poisson, rampe de mise à l'eau de Hearn's Cove, quai pour palangriers, rampe de mise à l'eau de Piercy's Point et rampe de mise à l'eau
1838.	Harbour Grace
1839.	Harbour Le Cou
1840.	Harbour Main
1841.	Harbour Mille
1842.	Harbour Round
1843.	Harry's Harbour
1844.	Hatchet Cove
1845.	Anse Hay
1846.	Heart's Content
1847.	Heart's Delight
1848.	Heart's Desire
1849.	Heatherton
1850.	Henley Harbour
1851.	Hermitage - Quai des pêcheurs, ouvrage de protection et rampe de mise à l'eau
1852.	Herring Neck
1853.	Hibbs Cove
1854.	Hickman's Harbour
1855.	Highlands (Eel Hole)
1856.	Hillgrade
1857.	Hodge's Cove
1858.	Holyrood
1859.	Hopeall
1860.	Hopedale - Quai des pêcheurs
1861.	Horse Islands
1862.	Island Harbour
1863.	Isle aux Morts
1864.	Isle Valen
1865.	Islington
1866.	Jackson's Arm
1867.	Jackson's Cove
1868.	Jamestown
1869.	Jenkins Cove
1870.	Jerseyside
1871.	Job's Cove
1872.	Joe Batt's Arm
1873.	Anse Josephine's (Barr'd Harbour)
1874.	Keels
1875.	King's Cove

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NEWFOUNDLAND—Continued		TERRE-NEUVE (suite)	
1876.	King's Point	1876.	King's Point
1877.	L'Anse-Amour	1877.	L'Anse-Amour
1878.	L'Anse-au-Clair	1878.	L'Anse-au-Clair
1879.	L'Anse-au-Loup	1879.	L'Anse-au-Loup
1880.	L'Anse-au-Meadow	1880.	L'Anse-au-Meadow
1881.	La Scie	1881.	La Scie
1882.	Ladle Cove	1882.	Ladle Cove
1883.	Lady Cove	1883.	Lady Cove
1884.	Lamaline	1884.	Lamaline
1885.	Lark Harbour	1885.	Lark Harbour
1886.	Lawn	1886.	Lawn
1887.	Leading Ticks West	1887.	Leading Ticks West
1888.	Lewisporte - Fishermen's Wharf	1888.	Lewisporte - Quai des pêcheurs
1889.	Little Bay (La Poile) - Fishermen's Facilities	1889.	Baie Little (La Poile) - Installations pour pêcheurs
1890.	Little Burnt Bay	1890.	Little Burnt Bay
1891.	Little Catalina	1891.	Little Catalina
1892.	Little Fogo Islands	1892.	Îles Little Fogo
1893.	Little Harbour East	1893.	Little Harbour East
1894.	Little Heart's Ease	1894.	Little Heart's Ease
1895.	Little Paradise	1895.	Little Paradise
1896.	Little Port	1896.	Port Little
1897.	Little St. Lawrence	1897.	Little St. Lawrence
1898.	Lobster Cove	1898.	Lobster Cove
1899.	Logy Bay	1899.	Logy Bay
1900.	Long Beach	1900.	Long Beach
1901.	Long Cove	1901.	Long Cove
1902.	Long Harbour (Mount Arlington Heights)	1902.	Long Harbour (Mount Arlington Heights)
1903.	Long Pond Manuels	1903.	Long Pond Manuels
1904.	Lord's Cove	1904.	Lord's Cove
1905.	Lourdes	1905.	Lourdes
(a) 1906.	Low Point	1906.	Low Point
1907.	Lower Island Cove	1907.	Lower Island Cove
1908.	Lower Lance Cove	1908.	Lower Lance Cove
1909.	Lumsden North	1909.	Lumsden Nord
1910.	Lumsden South	1910.	Lumsden Sud
1911.	Lushes Bight	1911.	Lushes Bight
1912.	Mainland	1912.	Mainland
1913.	Makkovik - Longliner Wharf	1913.	Makkovik - Quai pour palangriers
1914.	Mall Bay	1914.	Mall Bay
1915.	Marches Cove (Lourdes)	1915.	Anse Marches (Lourdes)
1916.	Margaree	1916.	Margaree
1917.	Martin Point	1917.	Pointe Martin
1918.	Marystown (Little Bay)	1918.	Marystown (Little Bay)
1919.	McCallum - Wharf and Slipway	1919.	McCallum - Quai et rampe de mise à l'eau
1920.	Melrose	1920.	Melrose
1921.	Merasheen	1921.	Merasheen
1922.	Middle Arm	1922.	Middle Arm
1923.	Middle Brook	1923.	Middle Brook
1924.	Miles Cove	1924.	Miles Cove
1925.	Milton	1925.	Milton
1926.	Ming's Bight	1926.	Ming's Bight
1927.	Monkstown	1927.	Monkstown
1928.	Moreton's Harbour	1928.	Havre Moreton's
1929.	Mortier	1929.	Mortier
1930.	Mose Ambrose	1930.	Mose Ambrose
1931.	Murray Harbour	1931.	Havre Murray
1932.	Musgrave Harbour	1932.	Musgrave Harbour
1933.	Musgravetown	1933.	Musgravetown
1934.	Nain - Fishermen's Wharf	1934.	Nain - Quai des pêcheurs
1935.	New Bonaventure	1935.	New Bonaventure
1936.	New Chelsea	1936.	New Chelsea
1937.	New Ferolle	1937.	New Ferolle
1938.	New Harbour	1938.	New Harbour
1939.	New Melbourne	1939.	New Melbourne
1940.	New Perlican	1940.	New Perlican
1941.	Newmans Cove	1941.	Newmans Cove
1942.	Newstead	1942.	Newstead
1943.	Newtown	1943.	Newtown
1944.	Nippers Harbour	1944.	Nippers Harbour
1945.	Norris Point	1945.	Norris Point
1946.	North Boat Harbour	1946.	North Boat Harbour
1947.	North Harbour (Placentia Bay)	1947.	North Harbour (Baie Placentia)

a)

b)

a)

(a) P.C. 1992-903

Amendment List May 8, 1995

a) C.P. 1992-903

b) C.P. 1995-577

Liste de modifications 8 mai 1995

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NEWFOUNDLAND—Continued		TERRE-NEUVE (suite)	
1948.	North Harbour (St. Mary's Bay)	1948.	North Harbour (Base St. Mary's)
1949.	Northern Bay	1949.	Northern Bay
1950.	O'Donnells	1950.	O'Donnells
1951.	Ochre Pit Cove	1951.	Ochre Pit Cove
1952.	Oderna	1952.	Oderna
1953.	Old Bonaventure	1953.	Old Bonaventure
1954.	Old House Rock (St. Pauls)	1954.	Old House Rock (St. Pauls)
1955.	Old Pertican	1955.	Old Pertican
1956.	Old Shop	1956.	Old Shop
1957.	Open Hall	1957.	Open Hall
1958.	Pacquet	1958.	Pacquet
1959.	Parkers Cove	1959.	Parkers Cove
1960.	Parson's Pond	1960.	Parson's Pond
1961.	Peter's River	1961.	Peter's River
1962.	Petit Forc - Fishermen's Wharf	1962.	Petit Forc - Quai des pêcheurs
1963.	Pettes	1963.	Pettes
1964.	Petley	1964.	Petley
1965.	Pesty Harbour	1965.	Pesty Harbour
1966.	Phillips Head	1966.	Phillips Head
1967.	Piccadilly	1967.	Piccadilly
1968.	Pinware	1968.	Pinware
1969.	Placenza	1969.	Placenza
1970.	Plase Cove East	1970.	Plase Cove East
1971.	Plase Cove West	1971.	Plase Cove West
1972.	Pleasantview (Paradise)	1972.	Pleasantview (Paradise)
1973.	Plum Point	1973.	Plum Point
1974.	Point au Gaul	1974.	Point au Gaul
1975.	Point Crewe	1975.	Point Crewe
1976.	Point La Haye	1976.	Point La Haye
1977.	Point Lance	1977.	Point Lance
1978.	Point Leamington	1978.	Point Leamington
1979.	Pond Cove	1979.	Pond Cove
1980.	Pool's Cove	1980.	Pool's Cove
1981.	Popas Harbour	1981.	Popas Harbour
1982.	Port Albert	1982.	Port Albert
1983.	Port au Bras	1983.	Port au Bras
1984.	Port au Choix	1984.	Port au Choix
1985.	Port Blandford	1985.	Port Blandford
1986.	Port de Grave	1986.	Port de Grave
1987.	Port Harmon - Fishermen's Sub-Port	1987.	Port Harmon - Port intérieur des pêcheurs
1988.	Port Kirwan	1988.	Port Kirwan
1989.	Port Saunders	1989.	Port Saunders
1990.	Porterville	1990.	Porterville
1991.	Portland Creek	1991.	Portland Creek
1992.	Portugal Cove	1992.	Portugal Cove
1993.	Portugal Cove South	1993.	Portugal Cove South
1994.	Pouch Cove	1994.	Pouch Cove
1995.	Pound Cove	1995.	Pound Cove
1996.	Princeton	1996.	Princeton
1997.	Punchbowl	1997.	Punchbowl
1998.	Purcell's Harbour	1998.	Purcell's Harbour
1999.	Quidi Vidi	1999.	Quidi Vidi
2000.	Qurpon	2000.	Qurpon
2001.	Ragged Harbour	2001.	Havre Ragged
2002.	Raleigh	2002.	Raleigh
2003.	Rama - Beach Slipway, Fisherman's Wharf, Landing Slip Wharf, Muddy Hole Slipway and Ship Cove Slipway	2003.	Rama - Rampe de mise à l'eau de la plage, quai des pêcheurs, quai de la rampe de débarquement, rampe de mise à l'eau du Trou Muddy et rampe de mise à l'eau du Ship Cove
2004.	Rantling Brook	2004.	Rantling Brook
2005.	Red Bay - Fisherman's Wharf	2005.	Red Bay - Quai des pêcheurs
2006.	Red Cliff	2006.	Red Cliff
2007.	Red Cove	2007.	Red Cove
2008.	Red Harbour	2008.	Red Harbour
2009.	Red Head Cove	2009.	Red Head Cove
2010.	Reefs Harbour	2010.	Reefs Harbour
2011.	Rencontre East - Breastwork and Slipway	2011.	Rencontre East - Mur de soutènement et rampe de mise à l'eau
2012.	Renews	2012.	Renews
2013.	River of Ponds	2013.	River of Ponds
2014.	Riverhead	2014.	Riverhead
2015.	Robert's Arm	2015.	Robert's Arm
2016.	Rocky Harbour	2016.	Rocky Harbour
2017.	Rose Blanche	2017.	Rose Blanche
2018.	Round Harbour	2018.	Round Harbour

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

## SCHEDULE I—Continued

## ANNEXE I (suite)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
NEWFOUNDLAND—Continued		TERRE-NEUVE (suite)	
2019.	Rushoon	2019.	Rushoon
2020.	Sally's Cove	2020.	Sally's Cove
2021.	Salmon Cove	2021.	Salmon Cove
2022.	Salvage	2022.	Salvage
2023.	Sandy Cove (Strait of Belle Isle)	2023.	Anse Sandy (Déroit de Belle Isle)
2024.	Sandy Cove (Bonavista Bay)	2024.	Anse Sandy (Base Bonavista)
2025.	Sandy Hook	2025.	Sandy Hook
2026.	Sandyville (Dawson's Cove)	2026.	Sandyville (Dawson's Cove)
2027.	Savage Cove	2027.	Savage Cove
2028.	Seal Cove (Connigre Bay)	2028.	Seal Cove (Base Connigre)
2029.	Seal Cove (Conception Bay)	2029.	Seal Cove (Base Conception)
2030.	Seal Cove (Heatherton)	2030.	Seal Cove (Heatherton)
2031.	Seal Cove (White Bay)	2031.	Seal Cove (Base White)
2032.	Seldom Come By	2032.	Seldom Come By
2033.	Sheaves Cove	2033.	Sheaves Cove
2034.	Ship Cove (Conception Bay)	2034.	Ship Cove (Base Conception)
2035.	Ship Cove (St. George's Bay)	2035.	Ship Cove (Base St. George's)
2036.	Ship Cove (Cape Onion)	2036.	Ship Cove (Cap Onion)
2037.	Ship Harbour	2037.	Ship Harbour
2038.	Ship Harbour (Labrador)	2038.	Havre Ship (Labrador)
2039.	Shoal Cove East	2039.	Shoal Cove Est
2040.	Shoal Cove West	2040.	Shoal Cove Ouest
2041.	Shoe Cove	2041.	Shoe Cove
2042.	Sibleys Cove	2042.	Sibleys Cove
2043.	Smith's Harbour	2043.	Smith's Harbour
2044.	Smolby	2044.	Smolby
2045.	Snooks Arm	2045.	Snooks Arm
2046.	Soug Harbour	2046.	Soug Harbour
2047.	Sop's Arm	2047.	Sop's Arm
2048.	South East Bight	2048.	South East Bight
2049.	South River	2049.	South River
2050.	Southern Harbour	2050.	Southern Harbour
2051.	Southport	2051.	Southport
2052.	Spensard's Bay	2052.	Spensard's Bay
2053.	Spillers Cove	2053.	Spillers Cove
2054.	Sperry Cove	2054.	Sperry Cove
2055.	Spoon Cove	2055.	Spoon Cove
2056.	Square Islands	2056.	Square Islands
2057.	St. Anthony - Fisherman's Wharf	2057.	St. Anthony - Quai des pêcheurs
2058.	St. Anthony Bight	2058.	St. Anthony Bight
2059.	St. Bernard's	2059.	St. Bernard's
2060.	St. Brendan's (Shoal Cove and Dock Cove)	2060.	St. Brendan's (Anse Shoal et Anse Dock)
2061.	St. Bride's	2061.	St. Bride's
2062.	St. Carols	2062.	St. Carols
2063.	St. Chads	2063.	St. Chads
2064.	St. David's (Crabbe's River)	2064.	St. David's (Rivière Crabbe's)
2065.	St. George's	2065.	St. George's
2066.	St. Jacques	2066.	St. Jacques
2067.	St. John Island	2067.	St. John Island
2068.	St. John's (Prosser Rock)	2068.	St. John's (Rocher Prosser)
2069.	St. Jones Within	2069.	St. Jones Within
2070.	St. Joseph's	2070.	St. Joseph's
2071.	St. Lawrence - Fisherman's Wharf, Raining Wall and Sea Wall	2071.	St. Lawrence - Quai des pêcheurs, mur de retenue et brise-mar
2072.	St. Lewis - Longline Wharf and Slipway	2072.	St. Lewis - Quai pour palangriers et rampe de mise à l'eau
2073.	St. Lunaire	2073.	St. Lunaire
2074.	St. Mary's	2074.	St. Mary's
2075.	St. Phillips	2075.	St. Phillips
2076.	St. Shoms	2076.	St. Shoms
2077.	St. Vincent's	2077.	St. Vincent's
2078.	Stag Harbour	2078.	Stag Harbour
2079.	Stratview (Spillers Cove)	2079.	Stratview (Anse Spillers)
2080.	Summerford	2080.	Summerford
2081.	Summerville	2081.	Summerville
2082.	Sunnyside	2082.	Sunnyside
2083.	Sweet Bay	2083.	Sweet Bay
2084.	Swift Current	2084.	Swift Current
2085.	Tacks Beach	2085.	Tacks Beach
2086.	Thorales	2086.	Thorales
2087.	Three Mile Rock	2087.	Three Mile Rock
2088.	Three Rock Cove	2088.	Three Rock Cove
2089.	Tickle Cove	2089.	Tickle Cove
2090.	Tilting	2090.	Tilting

(a) P.C. 1992-903

Amendment List June 16, 1992

a) C.P. 1992-903

Liste de modifications 16 juin 1992

SCHEDULE I—*Concluded*ANNEXE I (*fin*)

Item	Name or Location of Harbour	Article	Nom du port ou du lieu où il est situé
<b>NEWFOUNDLAND—<i>Concluded</i></b>		<b>TERRA-NEUVE (<i>fin</i>)</b>	
2091	Tizzard's Harbour	2091	Tizzard's Harbour
2092	Torbay	2092	Torbay
2093	Tors Cove	2093	Tors Cove
2094	Trepassey	2094	Trepassey
2095	Triangle	2095	Triangle
2096	Trinity (Trinity Bay)	2096	Trinity (Base Trinity)
2097	Trinity East	2097	Trinity East
2098	Trinon West	2098	Trinon West
2099	Trout River	2099	Trout River
2100	Trouty	2100	Trouty
2101	Twillingate (Shoal Tickle)	2101	Twillingate (Passage Shoal)
2102	Upper Amherst Cove	2102	Upper Amherst Cove
2103	Upper Island Cove	2103	Upper Island Cove
2104	Valleyfield	2104	Valleyfield
2105	Valley Pond	2105	Valley Pond
(a) 2106	Virga Arm	2106	Virga Arm
2107	Wesleyville	2107	Wesleyville
2108	West Bay Centre	2108	West Bay Centre
2109	West St. Modeste	2109	West St. Modeste
2110	Western Bay	2110	Western Bay
2111	Wespert	2111	Wespert
2112	Wharvey	2112	Wharvey
2113	Wild Bight	2113	Wild Bight
2114	Wild Cove	2114	Wild Cove
2115	Williams Harbour	2115	Williams Harbour
2116	Williamsport	2116	Williamsport
2117	Winnarhouse	2117	Winnarhouse
2118	Winnerton	2118	Winnerton
2119	Witless Bay	2119	Witless Bay
2120	Woods Island Harbour	2120	Have Woods Island
2121	Woody Island	2121	Woody Island
2122	Woody Point	2122	Woody Point
2123	Wreck Cove	2123	Wreck Cove
2124	York Harbour	2124	York Harbour
(b)	<b>NORTHWEST TERRITORIES</b>		<b>TERRITOIRES DU NORD-OUEST</b>
(a) 2125	Hay River	2125	Rivière Hay
2126	Moraine Bay	2126	Bas Moraine
2127	Simpson Islands	2127	Des Simpson



SCHEDULE II

Section 28)

BERTHAGE CHARGES

Item	Description	Charge
1	Berthage for a Canadian commercial fishing vessel, per metre of length	\$ 0.07
	(a) per day or part thereof	1.31
	*(b) per month	
	*(c) for periods of not less than 3 and not more than 12 months, per month	1.10
	*(d) for a period of 12 months in Ontario, per year	3.28
2	Berthage for a commercial vessel other than a Canadian commercial fishing vessel, per metre of length	1.05
	(a) per day or part thereof	
	*(b) per month	
	** (i) log salvage vessels in British Columbia	6.00
	** (ii) other vessels	14.50
3	Berthage for a recreational vessel or floating home, per metre of length, except as set out in item 4	1.05
	(a) per day or part thereof	
	*(b) per month	
	** (i) Ontario	14.50
	** (ii) other provinces	6.00
4	Berthage for a recreational vessel or floating home with more than one hull and 8 m or more in length, per metre of length	2.10
	(a) per day or part thereof	
	*(b) per month	
	** (i) Ontario	29.00
	** (ii) other provinces	12.00

(a)

(b)

(a)

\* Where paid in advance  
 \*\* 10 per cent discount for periods of not less than 3 and not more than 12 months, where paid in advance

ANNEXE II

(article 28)

DROITS D'AMARRAGE

Article	Description	Droits
1	Amarrage d'un bateau canadien de pêche commerciale, le mètre de longueur	0.07 \$
	a) par jour ou fraction de jour	1.31
	*b) par mois	
	*c) pour une période d'au moins 3 mois et d'au plus 12 mois, par mois	1.10
	*d) pour une période de 12 mois, en Ontario, par année	3.28
2	Amarrage d'un bateau commercial autre qu'un bateau canadien de pêche commerciale, le mètre de longueur	1.05
	a) par jour ou fraction de jour	
	*b) par mois:	
	** (i) bateau de récupération de billes, en Colombie-Britannique	6.00
	** (ii) autre bateau	14.50
3	Amarrage d'un bateau de plaisance ou d'une maison flottante, autres que ceux visés à l'article 4, le mètre de longueur	1.05
	a) par jour ou fraction de jour	
	*b) par mois	
	** (i) Ontario	14.50
	** (ii) autres provinces	6.00
4	Amarrage d'un bateau de plaisance ou d'une maison flottante ayant plus d'une coque et d'une longueur de 8 m ou plus, le mètre de longueur	2.10
	a) par jour ou fraction de jour	
	*b) par mois:	
	** (i) Ontario	29.00
	** (ii) autres provinces	12.00

a)

b)

a)

\* Lorsque les droits sont payés d'avance  
 \*\* 10% de rabais pour les périodes d'au moins 3 mois sans dépasser 12 mois, lorsque les droits sont payés d'avance

**SCHEDULE III**  
*(Section 28)*

**WHARFAGE CHARGES**

Item	Column I Description	Column II Unit Basis	Column III Charge
1.	All goods not otherwise specified		
	(a) with a cubic content of less than 1 m <sup>3</sup> per tonne	tonne	\$ 1.25
	(b) with a cubic content equal to or greater than 1 m <sup>3</sup> per tonne	cubic metre	1.00
2.	Oil, petroleum products and other liquid commodities	kilolitre	0.75
3.	Minimum charge		2.00

**ANNEXE III**  
*(article 28)*

**DROITS DE QUAYAGE**

Article	Colonne I Description	Colonne II Base unitaire	Colonne III Droits
1.	Marchandises non définies		
	a) dont le volume est inférieur à 1 m <sup>3</sup> /t	la tonne métrique	1.25 \$
	b) dont le volume est de 1 m <sup>3</sup> /t ou plus	le mètre cube	1.00
2.	Carburants, produits pétroliers et autres produits liquides	le kilolitre	0.75
3.	Droit minimal		2.00

(a)

a)

## SCHEDULE IV

*(Section 28)*CHARGES FOR USE OF A HARBOUR OTHER THAN BERTHAGE  
AND WHARFAGE

Item	Description	Charge
1.	Open storage charges for goods on harbour property, per square metre, per day .....	\$0.12
2.	Minimum charge for storage, per day .....	2.00
3.	Launching a recreational vessel	
	(a) per day .....	4.00
	*(b) per week .....	10.00
	*(c) per month .....	20.00
	*(d) per year .....	50.00
4.	Revoked P.C. 1995-577	

(a) \_\_\_\_\_  
\* Where paid in advance

## ANNEXE IV

*(article 28)*DROITS D'UTILISATION D'UN PORT EXIGIBLES À DES FINS  
AUTRES QUE L'AMARRAGE OU LE QUAYAGE

Article	Description	Droits
1.	Droit d'entreposage extérieur de marchandises sur une propriété portuaire, le mètre carré par jour .....	0,12 \$
2.	Droit minimal d'entreposage .....	2,00
3.	Mise à l'eau d'un bateau de plaisance:	
	a) per jour .....	4,00
	*b) par semaine .....	10,00
	*c) par mois .....	20,00
	*d) par année .....	50,00
4.	Abrogé C.P. 1995-577	

(a) \_\_\_\_\_  
\* Lorsque les droits sont payés d'avance

**SCHEDULE V**

**FINES**

Item	Colonne I Sections of the Regulations	Colonne II 1st offence	Colonne III 2nd offence	Colonne IV 3rd offence
1.	11	\$15.00	\$30.00	\$45.00
2.	13	-	-	-
3.	14	-	-	-
4.	17	-	-	-
5.	20	-	-	-
6.	23	-	-	-
7.	24	-	-	-
8.	25	-	-	-

**ANNEXE V**

**AMENDES**

Point	Colonne I Articles de règlement	Colonne II 1 <sup>re</sup> infraction	Colonne III 2 <sup>e</sup> infraction	Colonne IV 3 <sup>e</sup> infraction
1.	11	\$15.00	\$30.00	\$45.00
2.	13	-	-	-
3.	14	-	-	-
4.	17	-	-	-
5.	20	-	-	-
6.	23	-	-	-
7.	24	-	-	-
8.	25	-	-	-

(a)

(a)

**SCHEDULE VI**

Part I: Alberta  
Part II: British Columbia  
Part III: Manitoba  
Part IV: New Brunswick  
Part V: Newfoundland  
Part VI: Nova Scotia  
Part VII: Ontario  
Part VIII: Prince Edward Island  
Part IX: Quebec  
Part X: Saskatchewan

**ANNEXE VI**

Partie I: Alberta  
Partie II: Colombie-Britannique  
Partie III: Manitoba  
Partie IV: Nouveau-Brunswick  
Partie V: Terre-Neuve  
Partie VI: Nouvelle-Écosse  
Partie VII: Ontario  
Partie VIII: Île-du-Prince-Édouard  
Partie IX: Québec  
Partie X: Saskatchewan

a)



# ANNEXE VI PARTIE I DÉNONCIATION

CANADA  
PROVINCE D'ALBERTA Le ressortissant déclaré est:

NOM DE \_\_\_\_\_ SEXE M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ A \_\_\_\_\_ (ALBERTA)

PROF. DE \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

A CONVIQUÉ PAR L'ARTICLE \_\_\_\_\_

Highway Traffic Act, 1970  Off-highway Vehicle Act  \_\_\_\_\_

Motor Vehicle Administration Act  L'Accident Compensation Act  \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_

AU NOM DE SA MAJESTÉ LA REINE, LE PLAIGNANT DÉCLARE AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CRÉDRE ET CROIRE QUE LA PÉRIODE SUBSÉQUENTE À CÉLERE L'INFRACTION INDICUÉE CI-DESSUS, ET LUI AVOIR DÉPOSÉ PERSONNELLEMENT UNE

CITATION RELATIVE À CE MAJESTÉ LA REINE LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, À \_\_\_\_\_ (ALBERTA).

(Signature du plaignant) \_\_\_\_\_ (Date) \_\_\_\_\_

ADRESSE COMPLÈTE DU \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

À \_\_\_\_\_ (ALBERTA) \_\_\_\_\_ (Code de poste)

AU NOM DE SA MAJESTÉ LA REINE, VOUS ÊTES PAR CONSÉQUENT TENU DE COMPARAÎTRE AVANT LE MAGISTRAT DE \_\_\_\_\_ (ALBERTA).

LE \_\_\_\_\_ JOUR DE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ À \_\_\_\_\_

AFIN DE RÉPONDRE À L'INCULPATION SUBSÉQUENTE ET D'ÊTRE ULTÉRIEUREMENT JURÉ CONFORMÉMENT À LA L.D.

REMARQUES - Ce qui suit ne fait pas partie de l'inculpation.

COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL

PAIEMENT DE L'AMENDE PRÉSCRITE

AMENDE PRÉSCRITE: \_\_\_\_\_

DETAILS DE L'INFRACTION

LE \_\_\_\_\_ DE \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ ANNÉE \_\_\_\_\_

DATE DE MARQUAGE: \_\_\_\_\_

HEURE DU JOUR DE LA VIOLATION: \_\_\_\_\_

TYPE DE VIOLATION: \_\_\_\_\_

DETAILS DE L'INFRACTION: \_\_\_\_\_

HEURE: \_\_\_\_\_

PROVINCE: \_\_\_\_\_

LE JUGE: \_\_\_\_\_

LE JURY: \_\_\_\_\_

LETTRE DE L'INFRACTION ET FLAGRANCE

DÉROULEMENT  NON DÉROULEMENT  \_\_\_\_\_

PLAINT EN VERTU DE \_\_\_\_\_

DÉROULEMENT  DÉROULEMENT  \_\_\_\_\_

LETTRE DE L'INFRACTION: \_\_\_\_\_





### COMPARUTION OBLIGATOIRE

SI VOUS PLAIDEZ COUPABLE VOUS POURREZ, SI VOUS LE DESIREZ, VOUS ADRESSER AU TRIBUNAL.

### AVIS

SI VOUS ÊTES TROUVÉ COUPABLE DE CERTAINES INFRACTIONS RELATIVES À LA CONDUITE D'UN VÉHICULE AUTOMOBILE, DES POINTS DE DÉMÉRITE SERONT INSCRITS À VOTRE DOSSIER, INDÉPENDamment DU FAIT QUE:

A. VOUS AVEZ COMPARU DEVANT LE TRIBUNAL.

- OU -

B. VOUS AVEZ RÉGLÉ VOLONTAIREMENT L'AMENDE PRESCRITE.

- OU -

C. LE TRIBUNAL A PROUVÉ VOTRE CULPABILITÉ EN VOTRE ABSENCE.

### PAIEMENT DE L'AMENDE PRESCRITE

VOUS POUVEZ SIGNER LA FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ / LA POSTER OU FAIRE PARVENIR LA PRÉSENTE CITATION AINSI QUE LE MONTANT DE L'AMENDE INDICUÉ, À L'ADRESSE FIGURANT CI-DESSOUS.

### FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ

SACHANT QUE J'AI LE DROIT D'ÊTRE ENTENDU AU SUJET DE L'INFRACTION DONT JE SUIS INCULPÉ, SACHANT QU'EN SIGNANT LE PRÉSENT PLAIDOYER DE CULPABILITÉ, JE RENONCE À MON DROIT D'ÊTRE ENTENDU ET QUE MA SIGNATURE ENTRAÎNERA MA CONDAMNATION SANS QUE JE SOIS ENTENDU, JE RECONNAIS, PAR LA PRÉSENTE, QUE JE SUIS COUPABLE DE L'INFRACTION DONT JE SUIS INCULPÉ.

\_\_\_\_\_  
(NOM DU DÉFENDEUR)

\_\_\_\_\_  
(ADRESSE)

\_\_\_\_\_  
(NOM DE PÈRE DE L'EXPLOITANT)

\_\_\_\_\_  
(SIGNATURE DU DÉFENDEUR)

### REMARQUE

POUR UN PAIEMENT PAR LA POSTE, VEUILLEZ RÉGLER PAR CHÈQUE OU MANDAT-POSTE.

POUR UN PAIEMENT AU BUREAU DE LA COUR PROVINCIALE, VEUILLEZ RÉGLER PAR CHÈQUE, PAR MANDAT-POSTE OU EN ESPÈCES.

VEUILLEZ FAIRE VOTRE CHÈQUE OU MANDAT-POSTE (PAYABLE EN DEVISÉS CANADIENNES) À L'ORDRE DE:

PROVINCIAL TREASURER, PROVINCIAL COURT TRUST ACCOUNT

### ADRESSE POUR L'AMENDE PRESCRITE

POSTER OU FAIRE PARVENIR LA PRÉSENTE CITATION AINSI QUE LE MONTANT DE L'AMENDE INDICUÉ AU VERSO

À:

# SUMMONS

CANADA  
PROVINCE OF ALBERTA

TO BE SERVED ON THE DEFENDANT

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

AND UNLAWFULLY OBTAINED FACTORS \_\_\_\_\_

Highway Traffic Act, 1980  Criminal Code Act  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_

IN THE NAME OF HER MAJESTY THE QUEEN THE COMPLAINANT SAYS THAT HE HAS READMARE AND  
 PERSONAL BELIEVE AND DOES BELIEVE THAT THE PERSON NAMED ABOVE COMMITTED THE  
 OFFENCE AS SPECIFIED ABOVE AND THAT HE PERSONALLY SERVED HIM WITH THE SUMMONS TO THIS

VIOLATED THIS COMPLAINT ON \_\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_ ALBERTA

**READ FACE AND BACK OF SUMMONS CAREFULLY**

IN THE NAME OF HER MAJESTY THE QUEEN YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO APPEAR BEFORE A JUSTICE  
 AT \_\_\_\_\_ ALBERTA  
 ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_  
 TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW

**PARTICULARS—The following does not form part of the charge**

COURT APPEARANCE REQUIRED THIS IS A SUMMONS AND YOU ARE REQUIRED TO  
 APPEAR IN COURT PERSONALLY OR BY AGENT THE COURT MAY ISSUE A WARRANT FOR  
 THE ARREST OF ANY PERSON WHO FAILS TO ANSWER A SUMMONS

SPECIFIED PENALTY OPTION YOU MAY PLEAD GUILTY TO THE OFFENCE  
 CHARGED BY COMPLETING AND SIGNING THE BILL OF GUILTY FORM AND  
 MAILING OR DELIVERING THIS SUMMONS TOGETHER WITH THE SPECIFIED  
 PENALTY TO THE AGENT REQUESTED AT ANY TIME UP TO AND INCLUDING  
 FIVE (5) DAYS BEFORE THE APPEARANCE DATE ON THE SUMMONS TO THE  
 AGENT INDICATED ON THE REVERSE SIDE

**SPECIFIED PENALTY**  
 \$ \_\_\_\_\_

SEARCHED	INDEXED	SERIALIZED	FILED	FILED	FILED	FILED	FILED
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
SEARCHED	INDEXED	SERIALIZED	FILED	FILED	FILED	FILED	FILED
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**WARNING**

A WARRANT MAY BE ISSUED FOR THE ARREST OF ANY PERSON WHO FAILS  
 TO APPEAR PERSONALLY OR BY AGENT TO ANSWER A SUMMONS OR WHO  
 HAS NOT PLEADED GUILTY AND PAID THE SPECIFIED PENALTY WITHIN  
 THE TIME PROVIDED OTHERWISE EVIDENCE MAY BE TAKEN IN THE  
 ABSENCE OF SUCH A PERSON AND A WARRANT OF COMMITMENT ISSUED IF  
 THE PERSON IS CONVICTED.

THIS IS THE ONLY DOCUMENT YOU WILL RECEIVE REGARDING THE ABOVE  
 STATED CHARGE NO REMINDER NOTICE WILL BE SENT TO YOU, IT IS YOUR  
 RESPONSIBILITY TO ACT WITHIN THE SPECIFIED TIME PROVIDED.

**COURT APPEARANCE REQUIRED**

IF YOU ENTER A PLEA OF GUILTY YOU WILL BE GIVEN THE OPPORTUNITY TO ADDRESS THE COURT, IF YOU SO DESIRE.

**NOTICE**

CONVICTION FOR CERTAIN MOTOR VEHICLE DRIVING INFRACTIONS WILL RESULT IN DRIVER DEMERIT POINTS BEING ASSESSED AGAINST YOUR DRIVERS RECORD REGARDLESS OF WHETHER SUCH CONVICTION IS DEALT WITH.

A. BY YOUR APPEARANCE BEFORE A JUSTICE.

—OR—

B. BY YOUR VOLUNTARY PAYMENT OF A SPECIFIED PENALTY.

—OR—

C. BY A JUSTICE HEARING EVIDENCE IN YOUR ABSENCE AND FINDING YOU GUILTY.

**SPECIFIED PENALTY OPTION**

YOU MAY SIGN THE PLEA OF GUILTY ACKNOWLEDGEMENT AND MAIL OR DELIVER THIS SUMMONS TOGETHER WITH THE SPECIFIED PENALTY TO THE ADDRESS INDICATED BELOW.

**PLEA OF GUILTY FORM**

I AM AWARE THAT I HAVE THE RIGHT TO A HEARING IN RESPECT OF THE OFFENCE WHICH I AM CHARGED. THAT BY SIGNING THIS PLEA OF GUILTY I AM WAIVING MY RIGHT TO A HEARING AND THAT MY SIGNATURE WILL RESULT IN A CONVICTION AGAINST ME WITHOUT A HEARING. I HEREBY PLEAD GUILTY TO THE OFFENCE AS CHARGED

(DEFENDANT'S NAME)

(ADDRESS)

(OPERATOR'S LICENCE NO.)

(DEFENDANT'S SIGNATURE)

**NOTE**

IF MAILED. YOUR PAYMENT MUST BE EITHER BY CHEQUE OR MONEY ORDER.

IF DELIVERED TO THE PROVINCIAL COURT OFFICE YOUR PAYMENT MUST BE EITHER BY CHEQUE, MONEY ORDER OR CASH.

CHEQUES OR MONEY ORDERS (PAYABLE IN CANADIAN FUNDS) MUST BE MADE PAYABLE TO:

PROVINCIAL TREASURER, PROVINCIAL COURT TRUST ACCOUNT

**SPECIFIED PENALTY ADDRESS**

MAIL OR DELIVER THIS SUMMONS TOGETHER WITH THE SPECIFIED PENALTY IN THE AMOUNT INDICATED ON THE REVERSE.

TO:

(a)



## RAPPORT DE SIGNIFICATION

Je, \_\_\_\_\_, certifie que le \_\_\_\_\_ 19\_\_  
 j'ai remis personnellement à \_\_\_\_\_ une copie de la présente  
PRIS DU DÉFENDEUR  
 citation, à \_\_\_\_\_  
LIEU DE LA SIGNIFICATION

OU

Je, \_\_\_\_\_, certifie que le \_\_\_\_\_ 19\_\_  
 j'ai remis personnellement un copie de la présente citation à \_\_\_\_\_  
 administrateur, gérant ou autre membre de la direction (ayer selon le cas) du défendeur ou  
 d'une succursale OU que j'ai personnellement remis une copie de la présente citation à  
 \_\_\_\_\_, avocat du défendeur, c'est-à-dire une société située hors de la province.

a)

### ÉTAPES DE LA PROCÉDURE

PROCUREUR DE LA COURONNE		AVOCAT DE LA DÉFENSE	
STENOGRAPHIE DE LA COUR		CAUTIONNEMENT	
REMISE A	RAISON	REMISE A	RAISON
DÉFAUT DE COMPARAÎTRE <input type="checkbox"/> CAUTIONNEMENT <input type="checkbox"/> CITATION		<input type="checkbox"/> MANDAT ENSE <input type="checkbox"/> CAUTIONNEMENT PERÇU COMME AMENDE <input type="checkbox"/> PROCÈS EX PARTE	
		DATE	
DÉFAUT DE COMPARAÎTRE <input type="checkbox"/> CAUTIONNEMENT <input type="checkbox"/> CITATION		<input type="checkbox"/> MANDAT DÉLIVRÉ <input type="checkbox"/> CAUTIONNEMENT PERÇU COMME AMENDE <input type="checkbox"/> PROCÈS EX PARTE	
		DATE	
CHEF(S) D'ACCUSATION N° _____	<input type="checkbox"/> NON COUPABLE <input type="checkbox"/> COUPABLE	CHEF(S) D'ACCUSATION N° _____	<input type="checkbox"/> NON COUPABLE <input type="checkbox"/> COUPABLE

REMARQUES:

VOIR LE JUGEMENT RENDU AU VERSO



## CERTIFICATE OF SERVICE

I, \_\_\_\_\_, certify that on  
the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, A.D. \_\_\_\_\_, I did  
personally deliver to \_\_\_\_\_  
(NAME OF DEFENDANT)  
a copy of this summons at \_\_\_\_\_  
(PLACE OF DELIVERY)

OR

I, \_\_\_\_\_, certify that on  
the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, A.D. \_\_\_\_\_, I did  
personally deliver a copy of this summons to \_\_\_\_\_  
a director, manager or other executive officer (delete as necessary) of  
the defendant or of a branch thereof OR I did personally deliver a copy of  
this summons to \_\_\_\_\_ the attorney of the defend-  
ant, an extra-provincial company.

(a)

### COURT ACTION

P.C.A. CHARGE		FOR DEFENCE	
COURT REPORTER		BAIL	
ADJOURNED TO	REASON	ADJOURNED TO	REASON
FAIL TO APPEAR		DATE	
<input type="checkbox"/> BAIL	<input type="checkbox"/> WARRANT ISSUED		
<input type="checkbox"/> SUMMONS	<input type="checkbox"/> BAIL MARKED FOR ESTREATMENT		
	<input type="checkbox"/> TRIAL EX PARTE		
FAIL TO APPEAR		DATE	
<input type="checkbox"/> BAIL	<input type="checkbox"/> WARRANT ISSUED		
<input type="checkbox"/> SUMMONS	<input type="checkbox"/> BAIL MARKED FOR ESTREATMENT		
	<input type="checkbox"/> TRIAL EX PARTE		
COUNT(S) # _____ READ <input type="checkbox"/>	NOT GUILTY <input type="checkbox"/>	COUNT(S) # _____ READ <input type="checkbox"/>	NOT GUILTY <input type="checkbox"/>
	GUILTY <input type="checkbox"/>		GUILTY <input type="checkbox"/>

REMARKS:

SEE OVER FOR ADJUDICATION





IF ANY PERSON FAILS TO OBEY THIS SUMMONS, THE COURT MAY ISSUE A WARRANT FOR THE ARREST OF THAT PERSON, AND ADDITIONAL PENALTIES MAY BE IMPOSED, OR A TRIAL MAY BE HELD WITH THE ACCUSED NOT BEING PRESENT.

FINES MAY ONLY BE ACCEPTED IN THE MANNER NOTED BELOW IF PAYMENT IS MADE PRIOR TO THE COURT DATE WRITTEN ON THE REVERSE SIDE OF THIS SUMMONS.

### **INSTRUCTIONS -**

#### **YOU MUST DO ONE OF THE FOLLOWING:**

- (a)
1. PRIOR TO THE COURT DATE ATTEND AT THE COURT CLERK'S OFFICE AT THE ADDRESS GIVEN ON THE REVERSE SIDE OF THIS SUMMONS DURING OFFICE HOURS MONDAY THROUGH FRIDAY, AND PAY ANY PENALTY THEN IMPOSED, IN SUCH CASE, A RECORD THEREOF WILL BE KEPT AND SUCH PAYMENT WILL CONSTITUTE A PLEA OF GUILTY TO THE SAID OFFENCE(S).
  - or. 2. PRIOR TO THE COURT DATE CAUSE TO BE DELIVERED BY MAIL TO THE CLERK OF THE COURT AT THE ADDRESS GIVEN ON THE REVERSE SIDE OF THIS SUMMONS, THE REQUISITE FINE FOR THE OFFENCE(S) TOGETHER WITH THIS SUMMONS.

#### **RECEIPTS FOR MAILED PAYMENTS FORWARDED ON REQUEST.**

- or 3. APPEAR WITH THIS SUMMONS BEFORE THE PROVINCIAL COURT JUDGE AT THE ADDRESS AND ON THE DATE AND TIME INDICATED ON THE REVERSE SIDE OF THE SUMMONS, AT WHICH TIME YOU MAY PLEAD EITHER GUILTY OR NOT GUILTY.

**MAKE CHEQUE OR MONEY ORDER PAYABLE TO:  
THE PROVINCIAL COURT OF BRITISH COLUMBIA.**

# NE PAS DÉTACHER

UN COUPON DE CAISSE  
CONSTITUE UN REÇU  
OFFICIEL POUR LE  
MONTANT INDICÉ. UN  
CHEQUE NON HONORÉ  
ANNULE CE REÇU.

**CANADA**  
PROVINCE DE LA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

LE DÉNONCIATEUR DÉCLARE AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE  
CROIRE ET CROIT QUE:

--	--	--	--

NOM DE FAMILLE \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_ INITIALES \_\_\_\_\_

LE \_\_\_\_\_ JOUR DE \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ A \_\_\_\_\_ HEURE M

A OU PRÈS DE \_\_\_\_\_ (ROUTE NATIONALE, S'IL Y A LIEU) \_\_\_\_\_ (ENDROIT)

DANS LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE, A ENFREINT LA LOI OU LE RÈGLEMENT SUIVANT

- |  |   |                                       |
|--|---|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> MOTOR VEHICLE ACT                               | <input type="checkbox"/> MOTOR CARRIER ACT                | <input type="checkbox"/> FIREARMS ACT |
| <input type="checkbox"/> EN TANT QUE PROPRIÉTAIRE DU VÉHICULE AUTOMOBILE | <input type="checkbox"/> LIQUOR CONTROL AND LICENSING ACT | <input type="checkbox"/> WILDLIFE ACT |

N° D'IMMATRICULATION \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_  
EN VERTU DE L'ARTICLE \_\_\_\_\_  
76 DU MOTOR VEHICLE ACT

AUTRE \_\_\_\_\_  
PRÉCISER \_\_\_\_\_

DESCRIPTION DE L'INFRACTION	ARTICLE	
(1) _____	LOI ----- RÈGLEMENT	
(2) _____	LOI ----- RÈGLEMENT	
(3) _____	LOI ----- RÈGLEMENT	

## IMPORTANT

VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE EN COUR À LA DATE INDICUÉE CI-DESSOUS, A  
MOINS D'AVOIR PAYÉ LE MONTANT SUSMENTIONNÉ AVANT CETTE DATE.  
LE DÉFAUT DE COMPARAÎTRE PEUT ENTRAÎNER VOTRE  
ARRÊSTATION.

(VOIR LES INSTRUCTIONS AU VERSO.)

VOUS ÊTES TENU DE COMPARAÎTRE À LA COUR PROVINCIALE À

RUE \_\_\_\_\_ ENDROIT \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_ TELEPHONE \_\_\_\_\_

LE \_\_\_\_\_ JOUR DE \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ A \_\_\_\_\_ M

OPINION DE DÉFAUTE À L'IMPUTATION MENTIONNÉE ET D'ÊTRE ULTÉRIEUREMENT JUGÉ CONFORMÉMENT À LA LOI.

NOM DU NUMÉRO DE L'AGENT D'EXÉCUTION (EN LETTRES MAJUSCULES)	SIGNATURE DE L'AGENT D'EXÉCUTION
---	----------------------------------

## CITATION DU PRÉVENU

LA COUR PEUT ÉMETTRE UN MANDAT D'ARRESTATION CONTRE QUICONQUE OMET DE RÉPONDRE À UNE CITATION. DES FRAIS SUPPLÉMENTAIRES POURRONT ÊTRE IMPOSÉS OU UN PROCÈS POURRA AVOIR LIEU EN L'ABSENCE DU PRÉVENU.

POUR LE PAIEMENT D'UNE AMENDE AVANT LA DATE DE COMPARUTION FIGURANT AU VERSO DE LA PRÉSENTE CITATION, SEULS LES PAIEMENTS FAITS CONFORMÉMENT AUX INSTRUCTIONS CI-DESSOUS SERONT ACCEPTÉS.

### **INSTRUCTIONS —**

**VOUS DEVEZ PRENDRE L'UNE DES DISPOSITIONS SUIVANTES:**

1. VOUS DEVEZ VOUS PRÉSENTER AU BUREAU DE LA COUR DONT L'ADRESSE FIGURE AU VERSO DE LA PRÉSENTE CITATION, DURANT LES HEURES DE BUREAU, DU LUNDI AU VENDREDI, AVANT LA DATE DE COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL, ET Y PAYER L'AMENDE PRÉSCRITE. ON ÉTABLIRA ALORS UN DOSSIER ET VOTRE PAIEMENT CONSTITUERA UN PLAIDOYER DE CULPABILITÉ CONCERNANT LADITE INFRACTION.
- ou 2. AVANT LA DATE DE COMPARUTION, VOUS DEVEZ POSTER AU BUREAU DE LA COUR DONT L'ADRESSE FIGURE AU VERSO DE LA PRÉSENTE CITATION, LE MONTANT PRÉSCRIT POUR L'INFRACTION, AINSI QUE LA PRÉSENTE CITATION.

**REÇU POUR PAIEMENT PAR LA POSTE ENVOYÉ SUR DEMANDE.**

- ou 3. VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE, AVEC LA PRÉSENTE CITATION, DEVANT LE JUGE DE LA COUR PROVINCIALE, À L'ADRESSE, À LA DATE ET À L'HEURE INDICÉES AU VERSO DE LA PRÉSENTE CITATION, AFIN DE PLAIDER COUPABLE OU NON COUPABLE.

**FAIRE UN CHÈQUE OU UN MANDAT-POSTE À L'ORDRE DE:  
LA COUR PROVINCIALE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE.**

PART III

A00000

INFORMATION

CANADA  
PROVINCE OF MANITOBA

Name \_\_\_\_\_  
(Surname) Please Print (Given Name)

Address \_\_\_\_\_  
(Street) (P.O. Box) (Sec. Terr. - Rgs.) (Province)

Postal Code \_\_\_\_\_ On Or About The \_\_\_\_\_ Day Of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

At \_\_\_\_\_ Manitoba, at \_\_\_\_\_ AM  
(place) (time) PM

DID UNLAWFULLY COMMIT THE FOLLOWING OFFENCE: \_\_\_\_\_

Contrary To: \_\_\_\_\_  
Section Sub-section Fishing and Recreational  
Harbours Regulations

ON BEHALF of Her Majesty the Queen the complainant says that he has reasonable and probable grounds to believe and does believe that the person named above committed the offence as indicated above and that he personally served him with the Summons to this Offence Notice

on \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ Manitoba

(Signature of Complainant)  
SWORN before me this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ Manitoba.

Justice of the Peace

IN THE NAME OF HER MAJESTY THE QUEEN YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO APPEAR IN THE PROVINCIAL JUDGES COURT OR BEFORE A MAGISTRATE OR JUSTICE OF THE PEACE

At \_\_\_\_\_ Manitoba on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ AM/PM AND TO ATTEND THEREAFTER AS REQUIRED BY THE COURT.

**NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE**

The person charged with the offence shown has been advised that the offence charged has been prescribed as an offence in respect of which there may be paid the penalty sum of \$\_\_\_\_\_ without appearing in court to answer the summons, such payment must be made not later than (7) calendar days before the date of appearance shown on this summons.

**PLEA OF GUILTY FORM**

I am aware that I have the right to a hearing in respect of the offence with which I am charged, that by signing this plea of guilty I am waiving my right to a hearing and that my signature will result in a conviction against me without a hearing. I hereby plead guilty to the offence as charged.

\_\_\_\_\_  
Name of person charged (Print)

\_\_\_\_\_  
Signature of person charged

\_\_\_\_\_  
Address



OFFENCE NOTICE

SUMMONS

CANADA  
PROVINCE OF MANITOBA

The undersigned, says that he has reasonable and probable grounds to believe and does believe that

Name \_\_\_\_\_  
(Surname) Please Print (Given Names)

Address \_\_\_\_\_  
(Street) (P.O. Box) (Sec. Twp. - Rge.) (Province)

Postal Code On Or About The \_\_\_\_\_ Day Of \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

At \_\_\_\_\_ Manitoba, At \_\_\_\_\_ AM  
(place) (time) PM

DID UNLAWFULLY COMMIT THE FOLLOWING OFFENCE: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Contrary To: \_\_\_\_\_  
Section Sub-section

Fishing and Recreational Harbours Regulations

IN THE NAME OF HER MAJESTY THE QUEEN YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO APPEAR IN THE PROVINCIAL JUDGE'S COURT OR BEFORE A MAGISTRATE OR JUSTICE OF THE PEACE

AT \_\_\_\_\_ Manitoba on the \_\_\_\_\_

day of \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ AM/PM AND TO ATTEND THEREAFTER AS REQUIRED BY THE COURT

NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE

The person charged with the offence shown has been advised that the offence charged has been prescribed as an offence in respect of which there may be paid the penalty sum of \$ \_\_\_\_\_ without appearing in court to answer the summons, such payment must be made not later than (7) calendar days before the date of appearance shown on this summons.

PLEA OF GUILTY FORM

I am aware that I have the right to a hearing in respect of the offence with which I am charged, that by signing this plea of guilty I am waiving my right to a hearing and that my signature will result in a conviction against me without a hearing. I hereby plead guilty to the offence as charged.

\_\_\_\_\_  
Name of person charged (print)

\_\_\_\_\_  
Signature of person charged

\_\_\_\_\_  
Address

If you wish to plead guilty to this offence you should complete and sign the Plea of Guilty Form and mail it or deliver this summons together with the specified penalty in the amount indicated to the Provincial Judge's Court.

Your payment must be by certified cheque or money order and should be made to Provincial Judge's Court.

If you do not dispose of this charge on a voluntary plea of guilty then you MUST appear on the date and at the time and place shown opposite where you are "COMMANDED TO APPEAR".

If you wish to plead "not guilty" to this charge you are requested to notify the indicated Provincial Judge's Court of your intentions well in advance of the date of trial. This will avoid an unnecessary appearance by you.

**WARNING:**

**FAILURE TO APPEAR** or to pay the specified penalty sum by the due date for payment may result in your trial proceeding in your absence or the court may issue a warrant for your arrest.

AVIS D'INFRACTION

CANADA  
PROVINCE DU MANITOBA

CITATION

Le soussigné déclare avoir des motifs raisonnables de croire et croit que

Nom \_\_\_\_\_  
(Nom de famille) En lettres majuscules (Prénoms)

Adresse \_\_\_\_\_  
(Rue) (C.P.) (Sect. Temp-Rang) (Province)

Code postal \_\_\_\_\_ le ou vers le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

à \_\_\_\_\_ (Manitoba), à \_\_\_\_\_ AM  
(endroit) (heure)

PM  
A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

contrevenant à: \_\_\_\_\_  
article paragraphe

a) Règlements sur les ports de pêche et de plaisance

AU NOM DE SA MAJESTÉ LA REINE, VOUS ÊTES PAR CONSÉQUENT  
TENU DE COMPARAÎTRE DEVANT LA COUR PROVINCIALE OU  
DEVANT UN MAGISTRAT OU UN JUGE DE PAIX

à \_\_\_\_\_ (Manitoba), le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ AM/PM ET DES VOUS PRÉSENTER  
ULTÉRIEUREMENT CONFORMEMENT AUX EXIGENCES DU TRIBU-  
NAL.

AVIS DE PAIEMENT VOLONTAIRE SANS COMPARUTION DEVANT  
LE TRIBUNAL.

La personne inculpée de l'infraction a été avisée qu'elle était passible d'une  
amende de \$\_\_\_\_\_ qu'elle peut la régler sans comparaître devant le  
tribunal, le paiement devant être fait au plus tard sept (7) jours civils avant la  
date de comparution indiquée sur la présente citation.

FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ

Sachant que j'ai le droit d'être entendu au sujet de l'infraction dont je suis  
inculpé, qu'en signant le présent plaidoyer de culpabilité je renonce à mon droit  
d'être entendu et que ma signature entraînera ma condamnation sans que je sois  
entendu, je reconnais, par la présente, que je suis coupable de l'infraction dont je  
suis inculpé.

\_\_\_\_\_  
Nom de l'inculpé (en lettres majuscules) Signature de l'inculpé

\_\_\_\_\_  
Adresse

Si vous désirez plaider coupable, vous devez remplir et signer la formule de plaidoyer de culpabilité et la poster, ou faire parvenir la présente citation, ainsi que le montant de l'amende indiqué à la Cour provinciale.

Votre paiement doit être fait par mandat-poste ou par chèque visé à l'ordre de la Cour provinciale.

Si vous ne remplissez pas la formule de plaidoyer de culpabilité, vous DEVEZ comparaître à la date, à l'heure et l'endroit indiqués ci-contre sous la mention «TENU DE COMPARAÎTRE».

Si vous désirez plaider non coupable, vous êtes prié d'aviser la Cour provinciale de votre intention, suffisamment longtemps avant la date du procès, ce qui vous évitera de comparaître inutilement.

AVERTISSEMENT

SI VOUS OMETTEZ DE COMPARAÎTRE ou de payer l'amende indiquée dans les délais prescrits, votre procès pourra se dérouler en votre absence, ou le tribunal pourra émettre un mandat d'arrestation contre vous.

PART IV

CANADA  
PROVINCIAL COURT OF NEW BRUNSWICK

SUMMARY OFFENCE INFORMATION

The informant being duly sworn upon oath deposes and says:

On the \_\_\_\_\_ Day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ TIME \_\_\_\_\_

NAME \_\_\_\_\_  
(Print) Last First Middle Telephone No.

ADDRESS \_\_\_\_\_  
(Print) Number & Street

Municipality P.O. Prov. Postal Code

AT \_\_\_\_\_  
(Print) Place of Offence County Province

DID UNLAWFULLY COMMIT THE OFFENCE OF \_\_\_\_\_

CONTRARY TO \_\_\_\_\_  
Section Sub-Section Fishing & Recreational Harbours Regulations

THE INFORMANT SAYS THAT HE HAS REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS TO BELIEVE AND DOES BELIEVE THAT THE PERSON NAMED ABOVE COMMITTED THE OFFENCE INDICATED.

SWORN BEFORE ME AT \_\_\_\_\_

THIS \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_  
Municipality County and Province

SIGNED \_\_\_\_\_ SIGNED \_\_\_\_\_  
Justice of the Peace for Province of New Brunswick Informant

THIS IS THEREFORE TO COMMAND YOU IN HER MAJESTY'S NAME TO APPEAR BEFORE THE PRESIDING JUSTICE AT \_\_\_\_\_

ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO THE LAW.

NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE

The total amount payable for Out Of Court Settlement

TOTAL \_\_\_\_\_ FINE PAYABLE   
Federal

Enforcement Officer issuing Summons (Print) \_\_\_\_\_

"I CERTIFY THAT I DID PERSONALLY DELIVER THE SUMMONS PORTION OF THIS TICKET TO THE ACCUSED ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_"

Signature of Enforcement Officer



PARTIE IV

CANADA  
COUR PROVINCIALE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

RENSEIGNEMENTS SUR L'INFRACTION

Le dénonciateur, dûment assermenté, déclare que:

Le \_\_\_\_\_ 19\_\_ HEURE \_\_\_\_\_

M

NOM \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules) Nom de famille Prénom(s) Autres prénoms N° de tél.

ADRESSE \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules) Numéro et rue

Municipalité \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_

À \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules) Lieu de l'infraction Comté \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE: \_\_\_\_\_

CONTREVENANT À \_\_\_\_\_  
article \_\_\_\_\_ paragraphe \_\_\_\_\_ Règlement et/ou les parts de pénalité de plaignant

LE DÉNONCIATEUR DÉCLARE AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE ET CROIT QUE LA PERSONNE SUSMENTIONNÉE A COMMIS L'INFRACTION INDIQUÉE.  
ASSERMENTÉ DEVANT MOI À \_\_\_\_\_

Le \_\_\_\_\_ 19\_\_ Municipalité, comté et province \_\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_ Juge de paix de la province de Nouveau-Brunswick  
SIGNATURE \_\_\_\_\_ Dénonciateur

AU NOM DE SA MAJESTÉ, VOUS ÊTES TENU PAR LA PRÉSENTE DE COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL DE \_\_\_\_\_

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_ À \_\_\_\_\_ M.

AFIN DE RÉPONDRE À L'INCUPLATION SUSMENTIONNÉE ET D'ÊTRE ULTÉRIEUREMENT JUGÉ CONFORMÉMENT À LA LOI.

AVIS DE PAIEMENT VOLONTAIRE SANS COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL

Montant total à payer pour un règlement hors cour  
TOTAL \_\_\_\_\_ AMENDE À PAYER  Fédéral

Agent d'exécution ayant signifié la citation (En lettres majuscules) \_\_\_\_\_

JE CERTIFIE AVOIR PERSONNELLEMENT SIGNIFIÉ AU PRÉVENU LA CITATION, PARTIE DE LA PRÉSENTE CONTRAVENTION LE \_\_\_\_\_ 19\_\_ .

Signature de l'agent d'exécution

CANADA  
PROVINCIAL COURT OF NEW BRUNSWICK

SUMMONS TO ACCUSED

THE INFORMANT BEING DULY SWORN UPON OATH DEPOSES AND SAYS:

ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_ TIME \_\_\_\_\_  M

NAME \_\_\_\_\_  
(Print) LAST First Middle Telephone No.

ADDRESS \_\_\_\_\_  
(Print) Number & Street

Municipality P.O. Prov. Postal Code

AT \_\_\_\_\_  
(Print) Place of Offence County Province

DID UNLAWFULLY COMMIT THE OFFENCE OF \_\_\_\_\_

CONTRARY TO \_\_\_\_\_  
(Print) Section Sub-Section Fishing & Recreational Harbours Regulations

IMPORTANT

PLEASE READ THE OTHER SIDE OF INSTRUCTIONS CONCERNING OUT OF COURT SETTLEMENT.

THIS IS THEREFORE TO COMMAND YOU IN HER MAJESTY'S NAME TO APPEAR BEFORE THE PRESIDING JUSTICE AT \_\_\_\_\_

ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_ AT \_\_\_\_\_ M

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO THE LAW.

NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE

THE TOTAL AMOUNT PAYABLE FOR OUT OF COURT SETTLEMENT

TOTAL \_\_\_\_\_ FINE PAYABLE  Federal

Enforcement Officer Issuing Summons \_\_\_\_\_  
(Print)

"I CERTIFY THAT I DID PERSONALLY DELIVER THE SUMMONS PORTION OF THIS TICKET TO THE ACCUSED ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_ -"

Signature of Enforcement Officer

**READ CAREFULLY**

IF AN AMOUNT IS SHOWN ON THIS SUMMONS THIS CASE MAY BE SETTLED OUT-OF-COURT IF THE FORM OF PLEA OF GUILTY ON THIS SUMMONS IS SIGNED AND PAYMENT PAYABLE TO THE PROVINCIAL COURT IS RECEIVED WITH THIS COPY OF THE SUMMONS AT

NOT LATER THAN SEVEN (7) CALENDAR DAYS BEFORE THE DATE FOR APPEARANCE SHOWN ON THIS SUMMONS.

DO NOT SEND CASH BY MAIL. PAYMENT BY MONEY ORDER OR CERTIFIED CHEQUE.

YOU MUST SIGN BELOW IF SETTLING OUT OF COURT.

**PLEA OF GUILTY**

I AM AWARE THAT I HAVE A RIGHT TO A HEARING IN RESPECT OF THE OFFENCE WITH WHICH I AM CHARGED. THAT BY SIGNING THIS PLEA OF GUILTY I AM WAIVING MY RIGHT TO A HEARING AND THAT MY SIGNATURE SHALL RESULT IN A CONVICTION AGAINST ME WITHOUT A HEARING. I HEREBY PLEAD GUILTY TO THE OFFENCE AS CHARGED.

SIGNATURE OF DEFENDANT: \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

TELEPHONE NO. RESIDENCE	TELEPHONE NO. BUSINESS	DATE
-------------------------	------------------------	------

**NOTICE TO ACCUSED**

THE COURT MAY ISSUE A WARRANT FOR THE ARREST OF ANY PERSON WHO FAILS TO APPEAR TO ANSWER A TICKET SUMMONS OR WHO HAS NOT PLEADED GUILTY AND PAID THE PRESCRIBED FINE BEFORE THE APPEARANCE DATE. OR THE EVIDENCE MAY BE TAKEN IN YOUR ABSENCE AND IF CONVICTED A WARRANT OF COMMITTAL WILL BE ISSUED.

THE FACT THAT YOU ARE COMMANDED TO APPEAR IN COURT ON THE DATE STATED IN THIS SUMMONS TO ANSWER TO THE CHARGE DOES NOT NECESSARILY MEAN THAT THE CHARGE WILL BE TRIED ON THAT DATE. EITHER YOU OR THE PROSECUTOR MAY ASK THE JUDGE OR JUSTICE PRESIDING IN COURT ON THAT DATE FOR AN ADJOURNMENT TO ANOTHER DATE, FOR ANY SUFFICIENT REASON. AND THE JUDGE OR JUSTICE WILL DECIDE IN HIS DISCRETION WHETHER OR NOT THERE IS A SUFFICIENT REASON FOR AN ADJOURNMENT AND THEREFORE WHETHER OR NOT AN ADJOURNMENT WILL BE GRANTED AND HOW AND WHERE THE CASE WILL BE DEALT WITH.

CITATION DU PRÉVENU

CANADA  
COUR PROVINCIALE DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
LE DÉNONCIATEUR, DUMENT ASSERMENTÉ, DÉCLARE QUE:

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ HEURE \_\_\_\_\_ M

NOM \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules)    Nom de famille    Prénoms usuels    Autres prénoms    N° de tél.

ADRESSE \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules)    Numéro et rue

Municipalité \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_

À \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules)    Lieu de l'infraction    Comté    Province

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE: \_\_\_\_\_

CONTREVENANT À \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules)    article paragraphe    Règlement sur les \_\_\_\_\_ de pêche et de chasse

IMPORTANT

VEUILLEZ LIRE AU VERSO LES INSTRUCTIONS POUR UN RÉGLEMENT HORS COUR.  
AU NOM DE SA MAJESTÉ, VOUS ÊTES TENU PAR LA PRÉSENTE DE COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL  
DE \_\_\_\_\_  
LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ À \_\_\_\_\_ M  
AFIN DE RÉPONDRE À L'INCUPLATION SUSMENTIONNÉE ET D'ÊTRE ULTÉRIEUREMENT JUGÉ CON-  
FORMÉMENT À LA LOI.

AVIS DE PAIEMENT VOLONTAIRE SANS COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL  
MONTANT TOTAL À PAYER POUR UN RÉGLEMENT HORS COUR

TOTAL \_\_\_\_\_ AMENDE À PAYER  Fédéral

Agent d'exécution ayant signifié la citation \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules)

JE CERTIFIE AVOIR PERSONNELLEMENT SIGNIFIÉ AU PRÉVENU LA CITATION, PARTIE DE LA PRÉ-  
SENTE CONTRAVENTION LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

Signature de l'agent d'exécution

**LIRE ATTENTIVEMENT**

SI UN MONTANT FIGURE SUR LA PRÉSENTE CITATION, IL PEUT Y AVOIR RÉGLEMENT HORS COUR, A CONDITION QUE LA FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ DE LA PRÉSENTE CITATION SOIT SIGNÉE ET QUE LE MONTANT À PAYER À LA COUR PROVINCIALE DE \_\_\_\_\_ SOIT REÇU, AVEC COPIE DE LA CITATION, À

AU PLUS TARD SEPT (7) JOURS CIVILS AVANT LA DATE DE COMPARUTION FIGURANT SUR LA PRÉSENTE CITATION:

NE POSTEZ PAS D'ARGENT COMPTANT. VEUILLEZ RÉGLER PAR MANDAT-POSTE OU PAR CHÈQUE VISÉ, POUR RÉGLEMENT HORS COUR, SIGNEZ LA FORMULE CI-DESSOUS.

**PLAIDOYER DE CULPABILITÉ**

SACHANT QUE J'AI LE DROIT D'ÊTRE ENTENDU AU SUJET DE L'INFRACTION DONT JE SUIS INCULPÉ, QU'EN SIGNANT LE PRÉSENT PLAIDOYER DE CULPABILITÉ JE RENONCE À MON DROIT D'ÊTRE ENTENDU ET QUE MA SIGNATURE ENTRAÎNERA MA CONDAMNATION SANS QUE JE SOIS ENTENDU, JE RECONNAIS PAR LA PRÉSENTE QUE JE SUIS COUPABLE DE L'INFRACTION DONT JE SUIS INCULPÉ.

SIGNATURE DU DÉFENDEUR: \_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

N° DE TÉLÉPHONE (RÉSIDENCE)	N° DE TÉLÉPHONE (TRAVAIL)	DATE

**AVIS AU PRÉVENU**

LA COUR PEUT ÉMETTRE UN MANDAT D'ARRESTATION CONTRE QUICONQUE OMET DE COMPARAÎTRE POUR RÉPONDRE À UNE CITATION POUR UNE CONTRAVENTION, OU NE RECONNAÎT PAS SA CULPABILITÉ ET NE PAIE PAS L'AMENDE PRESCRITE AVANT LA DATE DE COMPARUTION. DES TÉMOIGNAGES PEUVENT ÊTRE RECUEILLIS EN VOTRE ABSENCE ET, SI VOUS ÊTES TROUVÉ COUPABLE, UN MANDAT DE DÉPÔT SERA DÉLIVRÉ.

LE FAIT QUE VOUS SOYEZ TENU DE COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL À LA DATE INDIQUÉE DANS LA PRÉSENTE CITATION, AFIN DE RÉPONDRE À VOTRE INCULPATION, NE SIGNIFIE PAS NÉCESSAIREMENT QUE LA CAUSE SERA ENTENDUE À CETTE DATE. LE DÉFENDEUR OU LE PLAIGNANT PEUT, POUR UNE RAISON VALABLE, DEMANDER UN AJOURNEMENT AU JUGE OU AU MAGISTRAT QUI PRÉSIDE CE JOUR-LÀ ET QUI DÉCIDERÀ SI LA DEMANDE EST JUSTIFIÉE, SI L'AJOURNEMENT SERA ACCORDÉ ET COMMENT ET OÙ LA CAUSE SERA ENTENDUE.

PART V  
COMPLAINT

DOCKET NO. \_\_\_\_\_ PAGE NO. \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_

PROVINCIAL COURT

CANADA }  
PROVINCE OF NEWFOUNDLAND } IN THE \_\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_  
THE UNDERSIGNED, BEING DULY  
SWORN UPON OATH, DEPOSES AND SAYS:

ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_

IN THE PROVINCE OF NEWFOUNDLAND AT \_\_\_\_\_

NAME \_\_\_\_\_

(Print) (Last) (First) (Middle)

ADDRESS \_\_\_\_\_

(Print) (Street) (Municipality) (P.O.) (Province)

BIRTHDATE \_\_\_\_\_ SEX \_\_\_\_\_

DID UNLAWFULLY COMMIT THE OFFENCE OF: \_\_\_\_\_

CONTRARY TO: \_\_\_\_\_

Section Sub-section Fishing & Rec. Harbours Regulations  
THE TOTAL AMOUNT PAYABLE FOR OUT OF COURT SETTLEMENT AS SET BY THE REGULATIONS

IS:  (1st offence = \$15.00)  
(2nd offence = \$30.00)  
(3rd offence = \$45.00)

THE COMPLAINANT SAYS THAT HE HAS REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS TO BELIEVE AND DOES BELIEVE THAT THE PERSON NAMED ABOVE COMMITTED THE OFFENCE INDICATED.

SWORN BEFORE ME THIS \_\_\_\_\_

(Signature of Complainant)

DAY OF \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_

AT \_\_\_\_\_ IN

THE PROVINCE OF NEWFOUNDLAND

(Justice of the Peace)

IN THE NAME OF HER MAJESTY THE QUEEN THE ACCUSED WAS THEREFORE COMMANDED TO APPEAR IN THE PROVINCIAL COURT AT

\_\_\_\_\_ NEWFOUNDLAND ON THE \_\_\_\_\_

(Address)

DAY OF \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_ M TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW

USE A BALL POINT PEN & PRESS HARD

PARTIE V  
PLAINTE

DOSSIER N° \_\_\_\_\_ PAGE N° \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_

CANADA  
PROVINCE DE TERRE-NEUVE À LA COUR PROVINCIALE

LE SOUSSIGNÉ, DÛMENT ASSERMENTÉ, DÉCLARE QUE:

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ À \_\_\_\_\_ DANS LA PROVINCE  
DE TERRE-NEUVE, À \_\_\_\_\_ M.

NOM \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules) (Nom de famille) (Prénoms usuels) (Autres prénoms)

ADRESSE \_\_\_\_\_  
(En lettres majuscules) (Rue) (Municipalité) (C.P.) (Province)

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ SEXE \_\_\_\_\_

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

CONTREVENANT À: \_\_\_\_\_  
Article \_\_\_\_\_ paragraphe \_\_\_\_\_ Règlement sur les parts de pêche et de planance

POUR UN RÉGLEMENT HORS COUR, LE MONTANT TOTAL À PAYER EN VERTU DU RÉGLEMENT EST

UNE AMENDE DE \_\_\_\_\_

(1<sup>re</sup> infraction: \$15.00)  
(2<sup>e</sup> infraction: \$30.00)  
(3<sup>e</sup> infraction: \$45.00)

LE PLAIGNANT DÉCLARE AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE ET CROIT QUE LA PERSONNE  
SUSMENTIONNÉE A COMMIS L'INFRACTION INDIQUÉE.

ASSERMENTÉ DEVANT MOI LE \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(Signature du plaignant)

À \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_  
DANS  
LA PROVINCE DE TERRE-NEUVE

Juge de paix  
AU NOM DE SA MAJESTÉ LA REINE, L'INCUPLÉ EST PAR CONSÉQUENT TENU DE COMPARAÎTRE À LA  
COUR PROVINCIALE DE

\_\_\_\_\_ (TERRE-NEUVE), LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_  
(Adresse)

À \_\_\_\_\_ M. AFIN DE RÉPONDRE À L'INCUPLATION SUSMENTIONNÉE  
ET D'ÊTRE ULTÉRIEUREMENT JUGÉ CONFORMÉMENT À LA LOI.

UTILISER UN STYLO ET BIEN APPUYER

IMPORTANT

SUMMONS read back of summons carefully

DOCKET NO. \_\_\_\_\_ PAGE NO. \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_

CANADA } IN THE PROVINCIAL COURT  
PROVINCE OF NEWFOUNDLAND }

AT

\_\_\_\_\_ THE UNDERSIGNED, BEING DULY  
SWORN UPON OATH, DEPOSES AND SAYS:

ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_

IN THE PROVINCE OF NEWFOUNDLAND AT \_\_\_\_\_ M.

NAME \_\_\_\_\_  
(Print) (Last) (First) (Middle)

ADDRESS \_\_\_\_\_  
(Print) (Street) (Municipality) (P.O.) (Province)

BIRTHDATE \_\_\_\_\_ SEX \_\_\_\_\_

DID UNLAWFULLY COMMIT THE OFFENCE OF: \_\_\_\_\_

CONTRARY TO: \_\_\_\_\_

Section Sub-section Fishing & Rec. Harbours Regulations

BRIEF DESCRIPTION  
OF OFFENCE  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

THE COMPLAINANT SAYS THAT HE HAS REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS TO BELIEVE AND  
DOES BELIEVE THAT THE PERSON NAMED ABOVE COMMITTED THE OFFENCE INDICATED

\_\_\_\_\_  
(Signature of Complainant)

IN THE NAME OF HER MAJESTY THE QUEEN THE ACCUSED WAS THEREFORE COMMANDED TO APPEAR  
IN THE PROVINCIAL COURT AT

\_\_\_\_\_ NEWFOUNDLAND ON THE \_\_\_\_\_

DAY OF \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_ M. TO ANSWER TO  
THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW.



**(BACK OF SUMMONS)**

**READ CAREFULLY**

If you wish to plead guilty, you may pay the fine indicated by signing the Plea of Guilty Form below and either:

- (a) Take the Plea of Guilty Form and the amount of the fine to the appropriate court office.
- (b) Forward the fine by mail, with the Plea of Guilty Form duly signed and a certified cheque or money order made payable to the Provincial Court seven days before the appearance date.

However, if you do not wish to plead guilty to the offence you are required by law to appear at the Provincial Court, at the date, time, and place indicated on the summons. You will not receive any further notice, if you do not appear in court as required, the court may issue a warrant for your arrest or you may be found guilty in your absence.

(a)

**PLEA OF GUILTY**

I, the undersigned do hereby enter my appearance on the complaint of the offence with which I am charged. I am informed of my right to a hearing by the court and that my signature to this Plea of Guilty may result in a conviction by the court against me. I do hereby plead guilty to the offence as charged, waive my right to a hearing by the court, and agree to pay the penalty prescribed for the offence.

\_\_\_\_\_  
Defendant's Name (Print)

\_\_\_\_\_  
Defendant's signature

\_\_\_\_\_  
Address

IMPORTANT

CITATION (lire attentivement le verso de la citation)

DOSSIER N° \_\_\_\_\_ PAGE N° \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_

CANADA  
PROVINCE DE TERRE-NEUVE À LA COUR PROVINCIALE DE  
LE SOUSSIGNÉ, DUMENT ASSERMENTÉ, DÉCLARE QUE:

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ À \_\_\_\_\_

DANS LA PROVINCE DE TERRE-NEUVE, À \_\_\_\_\_

NOM \_\_\_\_\_

(En lettres majuscules) (Nom de famille) (Prénom usuel) (Autres prénoms)

ADRESSE \_\_\_\_\_

(En lettres majuscules) (Rue) (Municipalité) (C.P.) (Province)

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ SEXE \_\_\_\_\_

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE: \_\_\_\_\_

CONTREVENANT À: \_\_\_\_\_

article paragraphe Règlement sur les ports de pêche et de plaisance

BRÈVE DESCRIPTION  
DE L'INFRACTION: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

LE PLAIGNANT DÉCLARE AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE ET CROIT QUE LA PERSONNE  
SUSMENTIONNÉE A COMMIS L'INFRACTION INDIQUÉE.

\_\_\_\_\_  
(Signature du plaignant)

AU NOM DE SA MAJESTÉ LA REINE, LE PRÉVENU EST PAR CONSÉQUENT TENU DE COMPARAÎTRE À LA  
COUR PROVINCIALE DE \_\_\_\_\_

(TERRE-NEUVE)

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ À \_\_\_\_\_ M. AFIN DE RÉPONDRE À L'INCUPLATION SUSMENTIONNÉE  
D'ÊTRE ULTÉRIEUREMENT JUGÉ CONFORMÉMENT À LA LOI.

VERSO DE LA CITATION

**LIRE ATTENTIVEMENT**

Si vous désirez plaider coupable, vous pouvez payer l'amende prescrite en signant la formule de plaider de culpabilité ci-dessous et soit:

- a) remettre la formule de plaider de culpabilité et le montant de l'amende au bureau de la cour compétente; ou
- b) envoyer par la poste la formule de plaider de culpabilité, dûment signée, ainsi qu'un chèque visé ou un mandat-poste à l'ordre de la Cour provinciale, sept jours avant la date de comparution.

a) Cependant, si vous ne vous reconnaissez pas coupable de l'infraction, vous êtes tenu par la loi de comparaître devant la Cour provinciale, à la date, à l'heure et à l'endroit indiqués dans la présente citation. Vous ne recevrez aucun autre avis à cet effet; si vous omettez de vous présenter en cour conformément aux exigences, le tribunal pourra émettre un mandat d'arrestation contre vous, ou vous pourrez être trouvé coupable en votre absence.

**PLAIDOYER DE CULPABILITÉ**

Je soussigné reconnais par la présente avoir pris connaissance de la plainte portée contre moi, relativement à l'infraction dont je suis inculpé; sachant que j'ai le droit d'être entendu devant la cour et que ma signature apposée sur le présent plaider de culpabilité peut entraîner ma condamnation par le tribunal, je reconnais, par la présente, être coupable de l'infraction dont je suis inculpé, je renonce à mon droit d'être entendu par la cour et j'accepte de payer l'amende prescrite pour l'infraction.

\_\_\_\_\_  
Nom du défendeur (En lettres majuscules)

\_\_\_\_\_  
Signature du défendeur

\_\_\_\_\_  
Adresse

PART VI

SUMMARY OFFENCE INFORMATION

CANADA  
MAGISTERIAL DISTRICT OF THE PROVINCE OF NOVA SCOTIA

The informant being duly sworn upon oath deposes and says:

On the \_\_\_\_\_ Day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ TIME \_\_\_\_\_

NAME \_\_\_\_\_  
(Print) Last First Middle Telephone No.

ADDRESS \_\_\_\_\_  
(Print) Number & Street

Municipality P.O. Prov. Postal Code

AT \_\_\_\_\_  
(Print) Place of Offence County Province

DID UNLAWFULLY COMMIT THE OFFENCE OF \_\_\_\_\_

CONTRARY TO \_\_\_\_\_  
Section Sub-Section Fishing & Recreational Harbours Regulations

THE INFORMANT SAYS THAT HE HAS REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS TO BELIEVE AND DOES BELIEVE THAT THE PERSON NAMED ABOVE COMMITTED THE OFFENCE INDICATED.

SWORN BEFORE ME AT \_\_\_\_\_

THIS \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_  
Municipality, County and Province

SIGNED \_\_\_\_\_ SIGNED \_\_\_\_\_  
Justice of the Peace for Province of Nova Scotia Informant

THIS IS THEREFORE TO COMMAND YOU IN HER MAJESTY'S NAME TO APPEAR BEFORE THE PRESIDING JUSTICE AT \_\_\_\_\_

ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO THE LAW.

NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE

The total amount payable for Out Of Court Settlement  
TOTAL \_\_\_\_\_ FINE PAYABLE \_\_\_\_\_  
Federal

Enforcement Officer Issuing  
Summons (Print) \_\_\_\_\_

"I CERTIFY THAT I DID PERSONALLY DELIVER" THE SUMMONS PORTION OF THIS TICKET TO THE ACCUSED ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

Signature of Enforcement Officer

PARTIE VI

CANADA RENSEIGNEMENTS SUR L'INFRACTION  
DISTRICT JUDICIAIRE DE LA PROVINCE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Le dénonciateur, dûment assermenté, déclare que:

Le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ HEURE \_\_\_\_\_ M.

NOM \_\_\_\_\_  
(En lettres mouillées) Nom de famille Prénom usuel Autres prénoms N° de tél.

ADRESSE \_\_\_\_\_  
(En lettres mouillées) Numéro et rue

Municipalité \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_

À \_\_\_\_\_  
(En lettres mouillées) Lieu de l'infraction Comté Province

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE: \_\_\_\_\_

CONTREVENANT À \_\_\_\_\_  
article \_\_\_\_\_ paragraphe \_\_\_\_\_ Règlement sur les parts de pêche et de plaisance

a) LE DÉNONCIATEUR DÉCLARE AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE ET CROIT QUE LA PERSONNE SUSMENTIONNÉE A COMMIS L'INFRACTION INDIQUÉE.

ASSERMENTÉ DEVANT MOI À \_\_\_\_\_  
Municipalité, comté et province

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_ Juge de paix de la province de la Nouvelle-Écosse  
SIGNATURE \_\_\_\_\_ Dénonciateur

AU NOM DE SA MAJESTÉ, VOUS ÊTES TENU PAR LA PRÉSENTE DE COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL DE \_\_\_\_\_

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ À \_\_\_\_\_ M

AFIN DE RÉPONDRE À L'INCUPLATION SUSMENTIONNÉE ET D'ÊTRE ULTÉRIEUREMENT JUGÉ CONFORMÉMENT À LA LOI.

AVIS DE PAIEMENT VOLONTAIRE SANS COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL

Montant total à payer pour un règlement hors cour  
TOTAL \_\_\_\_\_ AMENDE À PAYER \_\_\_\_\_  
Fédéral

Agent d'exécution ayant signifié la citation (En lettres mouillées) \_\_\_\_\_

JE CERTIFIE AVOIR PERSONNELLEMENT SIGNIFIÉ AU PRÉVENU LA CITATION, PARTIE DE LA PRÉSENTE CONTRAVENTION LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signature de l'agent d'exécution

SUMMONS TO ACCUSED

CANADA  
MAGISTERIAL DISTRICT OF THE PROVINCE OF NOVA SCOTIA  
THE INFORMANT BEING DULY SWORN UPON OATH DEPOSES AND SAYS:

ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_ TIME \_\_\_\_\_ M

NAME \_\_\_\_\_  
(Print) Last First Middle Telephone No.

ADDRESS \_\_\_\_\_  
(Print) Number & Street

Municipality P.O. Prov. Postal Code

AT \_\_\_\_\_  
(Print) Place of Offence County Province

DID UNLAWFULLY COMMIT THE OFFENCE OF \_\_\_\_\_

CONTRARY TO \_\_\_\_\_  
(Print) Section Sub-Section Fishing & Recreational Harbours Regulations

IMPORTANT

PLEASE READ THE OTHER SIDE OF INSTRUCTIONS CONCERNING OUT OF COURT SETTLEMENT.  
THIS IS THEREFORE TO COMMAND YOU IN HER MAJESTY'S NAME TO APPEAR BEFORE THE PRESIDING JUSTICE AT \_\_\_\_\_

ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_ AT \_\_\_\_\_ M  
TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO THE LAW.

NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE

THE TOTAL AMOUNT PAYABLE FOR OUT OF COURT SETTLEMENT

TOTAL \_\_\_\_\_ FINE PAYABLE  Federal

Enforcement Officer Issuing Summons \_\_\_\_\_  
(Print)

"I CERTIFY THAT I DID PERSONALLY DELIVER THE SUMMONS PORTION OF THIS TICKET TO THE ACCUSED ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_"

Signature of Enforcement Officer

**READ CAREFULLY**

IF AN AMOUNT IS SHOWN ON THIS SUMMONS THIS CASE MAY BE SETTLED OUT-OF-COURT. IF THE FORM OF PLEA OF GUILTY ON THIS SUMMONS IS SIGNED AND PAYMENT PAYABLE TO THE PROVINCIAL MAGISTRATE'S COURT IS RECEIVED WITH THIS COPY OF THE SUMMONS AT

NOT LATER THAN SEVEN (7) CALENDAR DAYS BEFORE THE DATE FOR APPEARANCE SHOWN ON THIS SUMMONS:

DO NOT SEND CASH BY MAIL. PAYMENT BY MONEY ORDER OR CERTIFIED CHEQUE.  
YOU MUST SIGN BELOW IF SETTLING OUT OF COURT.

**PLEA OF GUILTY**

I AM AWARE THAT I HAVE A RIGHT TO A HEARING IN RESPECT OF THE OFFENCE WITH WHICH I AM CHARGED. THAT BY SIGNING THIS PLEA OF GUILTY I AM WAIVING MY RIGHT TO A HEARING AND THAT MY SIGNATURE SHALL RESULT IN A CONVICTION AGAINST ME WITHOUT A HEARING. I HEREBY PLEAD GUILTY TO THE OFFENCE AS CHARGED.

SIGNATURE OF DEFENDANT: \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

TELEPHONE NO. RESIDENCE

TELEPHONE NO. BUSINESS

DATE

**NOTICE TO ACCUSED**

THE COURT MAY ISSUE A WARRANT FOR THE ARREST OF ANY PERSON WHO FAILS TO APPEAR TO ANSWER A TICKET SUMMONS OR WHO HAS NOT PLEADED GUILTY AND PAID THE PRESCRIBED FINE BEFORE THE APPEARANCE DATE, OR THE EVIDENCE MAY BE TAKEN IN YOUR ABSENCE AND IF CONVICTED A WARRANT OF COMMITTAL WILL BE ISSUED.

THE FACT THAT YOU ARE COMMANDED TO APPEAR IN COURT ON THE DATE STATED IN THIS SUMMONS TO ANSWER TO THE CHARGE DOES NOT NECESSARILY MEAN THAT THE CHARGE WILL BE TRIED ON THAT DATE. EITHER YOU OR THE PROSECUTOR MAY ASK THE JUDGE OR JUSTICE PRESIDING IN COURT ON THAT DATE FOR AN ADJOURNMENT TO ANOTHER DATE, FOR ANY SUFFICIENT REASON, AND THE JUDGE OR JUSTICE WILL DECIDE IN HIS DISCRETION WHETHER OR NOT THERE IS A SUFFICIENT REASON FOR AN ADJOURNMENT AND THEREFORE WHETHER OR NOT AN ADJOURNMENT WILL BE GRANTED AND HOW AND WHERE THE CASE WILL BE DEALT WITH.

CANADA  
DISTRICT JUDICIAIRE DE LA PROVINCE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

CITATION DU PRÉVENU

LE DÉNONCIATEUR, DUMENT ASSERMENTÉ, DÉCLARE QUE:

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ HEURE \_\_\_\_\_ M

NOM \_\_\_\_\_  
(En lettres mouillées)      Nom de famille      Prénom usuel      Autres prénoms      N° de tél.

ADRESSE \_\_\_\_\_  
(En lettres mouillées)      Numéro et rue

Municipalité      C.P.      Prov.      Code postal

À \_\_\_\_\_  
(En lettres mouillées)      Lieu de l'infraction      Comté      Province

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE: \_\_\_\_\_

CONTREVENANT À \_\_\_\_\_  
(En lettres mouillées)      article      paragraphe      Règlement sur les ports de pêche et de plaisance

IMPORTANT

VEUILLEZ LIRE AU VERSO LES INSTRUCTIONS POUR UN RÉGLEMENT HORS COUR.

AU NOM DE SA MAJESTÉ, VOUS ÊTES TENU PAR LA PRÉSENTE DE COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL DE \_\_\_\_\_

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ À \_\_\_\_\_ M

AFIN DE RÉPONDRE À L'INCUPLATION SUSMENTIONNÉE ET D'ÊTRE ULTERIEUREMENT JUGÉ CONFORMÉMENT À LA LOI.

AVIS DE PAIEMENT VOLONTAIRE SANS COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL

MONTANT TOTAL À PAYER POUR UN RÉGLEMENT HORS COUR

TOTAL \_\_\_\_\_ AMENDE À PAYER   Fédéral

Agent d'exécution ayant signifié la citation \_\_\_\_\_

JE CERTIFIE AVOIR PERSONNELLEMENT SIGNIFIÉ AU PRÉVENU LA CITATION, PARTIE DE LA PRÉSENTE CONTRAVENTION LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature de l'agent d'exécution



**LIRE ATTENTIVEMENT**

SI UN MONTANT FIGURE SUR LA PRÉSENTE CITATION, IL PEUT Y AVOIR RÉGLEMENT HORS COURS, A CONDITION QUE LA FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ DE LA PRÉSENTE CITATION SOIT SIGNÉE ET QUE LE MONTANT À PAYER À LA COUR PROVINCIALE SOIT REÇU, AVEC COPIE DE LA CITATION, A

AU PLUS TARD SEPT (7) JOURS CIVILS AVANT LA DATE DE COMPARUTION FIGURANT SUR LA PRÉSENTE CITATION:

NE POSTEZ PAS D'ARGENT COMPTANT. VEUILLEZ RÉGLER PAR MANDAT-POSTE OU CHÈQUE VISÉ. POUR RÉGLEMENT HORS COUR, SIGNEZ LA FORMULE CI-DESSOUS.

**PLAIDOYER DE CULPABILITÉ**

SACHANT QUE J'AI LE DROIT D'ÊTRE ENTENDU AU SUJET DE L'INFRACTION DONT JE SUIS INCULPÉ, QU'EN SIGNANT LE PRÉSENT PLAIDOYER DE CULPABILITÉ JE RENONCE À MON DROIT D'ÊTRE ENTENDU ET QUE MA SIGNATURE ENTRAÎNERA MA CONDAMNATION SANS QUE JE SOIS ENTENDU, JE RECONNAIS PAR LA PRÉSENTE QUE JE SUIS COUPABLE DE L'INFRACTION DONT JE SUIS INCULPÉ.

SIGNATURE DU DÉFENDEUR: \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

N° DE TÉLÉPHONE (RÉSIDENTE)

N° DE TÉLÉPHONE (TRAVAIL)

DATE

**AVIS AU PRÉVENU**

LA COUR PEUT ÉMETTRE UN MANDAT D'ARRESTATION CONTRE QUICONQUE OMET DE COMPARAÎTRE POUR RÉPONDRE À UNE CITATION, OU NE RECONNAÎT PAS SA CULPABILITÉ ET NE PAIE PAS L'AMENDE PRESCRITE AVANT LA DATE DE COMPARUTION. DES TÉMOIGNAGES PEUVENT ÊTRE RECUEILLIS EN VOTRE ABSENCE ET SI VOUS ÊTES TROUVÉ COUPABLE, UN MANDAT DE DÉPÔT SERA DÉLIVRÉ.

LE FAIT QUE VOUS SOYEZ TENU DE COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL À LA DATE INDIQUÉE DANS LA PRÉSENTE CITATION, AFIN DE RÉPONDRE À VOTRE INCULPATION, NE SIGNIFIE PAS NÉCESSAIREMENT QUE LA CAUSE SERA ENTENDUE À CETTE DATE. LE DÉFENDEUR OU LE PLAIGNANT PEUT, POUR UNE RAISON VALABLE, DEMANDER UN AJOURNEMENT AU JUGE OU AU MAGISTRAT QUI PRÉSIDE CE JOUR-LÀ ET QUI DÉCIDERA SI LA DEMANDE EST JUSTIFIÉE, SI L'AJOURNEMENT SERA ACCORDÉ, ET COMMENT ET OÙ LA CAUSE SERA ENTENDUE.

PART VII  
OFFENCE NOTICE

PROVINCIAL OFFENCES COURTS  
PROVINCE OF ONTARIO

YOU ARE CHARGED WITH THE FOLLOWING OFFENCE:

On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ Time \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Driver's Licence No. or other I.D. \_\_\_\_\_

Sex \_\_\_\_\_ Birthdate  
Day Mo Year

AT \_\_\_\_\_

DID COMMIT THE OFFENCE OF \_\_\_\_\_

CONTRARY TO \_\_\_\_\_ SECTION \_\_\_\_\_

NOTICE

Within 15 days of receiving this offence notice you may choose one of the options on the back of this form.

Enforcement Officer

If you plead Not Guilty the trial shall be held at

Set fine (including costs)  
\$

If you wish to pay the set fine shown, sign the Plea of Guilty on the Back and forward your payment and this Notice to the address of the court shown on the back of this Notice.

\_\_\_\_\_  
Signature of Enforcement Officer

Date of Service if other than offence date  
Day Month Year

**CERTIFICATE OF OFFENCE**

**PROVINCIAL OFFENCES COURTS  
PROVINCE OF ONTARIO**



On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ Time \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Driver's Licence No. or other I.D. \_\_\_\_\_

(a)

Birtdate  
Sex Day Mo Year

AT \_\_\_\_\_

DID COMMIT THE OFFENCE OF \_\_\_\_\_

CONTRARY TO \_\_\_\_\_ SECTION \_\_\_\_\_

I believe and certify the above offence has been committed and certify that I served an Offence Notice upon the person charged on the offence date/or by mailing it to him.

Signature of Issuing  
Enforcement Officer

Set Fine (including costs)  
\$ \_\_\_\_\_

**SUMMONS**

**PROVINCIAL OFFENCES COURTS  
PROVINCE OF ONTARIO**

**YOU ARE CHARGED WITH THE FOLLOWING OFFENCE:**

On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ Time \_\_\_\_\_

M

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Driver's Licence No. or other I.D. \_\_\_\_\_

Birthdate \_\_\_\_\_  
Sex Day Mo Year

AT \_\_\_\_\_

DID COMMIT THE OFFENCE OF \_\_\_\_\_

CONTRARY TO \_\_\_\_\_ SECTION \_\_\_\_\_

**THIS IS THEREFORE TO COMMAND YOU IN  
HER MAJESTY'S NAME TO APPEAR BEFORE  
THE PROVINCIAL OFFENCES COUR**

**Enforcement Officer**

On The \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ Next at \_\_\_\_\_ M

At

**AND TO APPEAR THEREAFTER AS REQUIRED BY THE COURT IN ORDER TO BE DEALT WITH ACCORDING  
TO LAW.**

\_\_\_\_\_  
**Signature of Enforcement Officer**

**IMPORTANT—PLEASE READ CAREFULLY**

**WITHIN 15 DAYS OF RECEIVING THIS OFFENCE NOTICE AND SUMMONS** choose one of the following options. Complete the selected option (sign where necessary), and deliver this Offence Notice (and payment where applicable) to the proper court office shown.

If you fail to exercise your choice within the 15 day period, you will be deemed not to wish to dispute the charge, and you will be further dealt with according to law.

**DEFENDANT'S OPTIONS—ONE ONLY**

**1. PLEA OF GUILTY:** payment out of court.

I plead guilty and payment of the set fine is enclosed.

(a)

\_\_\_\_\_  
Signature

Option 1 or 2

**2. NOT GUILTY PLEA:** I plead not guilty. I will appear at the time and date set for my trial. My mailing address is as shown on the front of this form, unless different information is noted below.

\_\_\_\_\_  
Signature

Deliver signed form to the Address indicated by the arrow.

**CHANGE OF NAME OR ADDRESS**

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

**PARTIE VII  
AVIS D'INFRACTION**

**COUR PROVINCIALE  
DES INFRACTIONS  
PROVINCE DE L'ONTARIO**

**VOUS ÊTES INculpÉ DE L'INFRACTION SUIVANTE:**

Le \_\_\_\_\_ 19\_\_ Heure



Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

N° de permis de conduire ou autre pièce d'identité

Date de naissance  
Sexe Jour Mois Année

À \_\_\_\_\_

**A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE:**

**CONTREVENANT À \_\_\_\_\_ ARTICLE \_\_\_\_\_**

**AVIS**

Dans les quinze jours suivant la date de réception du présent avis d'infraction, vous devez prendre les dispositions nécessaires pour vous conformer à l'une des exigences figurant au verso de la présente formule.

Agent d'exécution

Si vous plaidez non coupable, votre procès aura lieu à

Amende prescrite (y compris les frais)  
\$

Si vous désirez payer l'amende prescrite, veuillez signer le plaidoyer de culpabilité au verso et envoyer votre paiement, ainsi que le présent avis, au tribunal dont l'adresse figure au verso.

Signature de l'agent d'exécution

Date à laquelle l'avis a été signifié, si elle diffère de la date de l'infraction.

Jour Mois Année

RAPPORT D'INFRACTION

COUR PROVINCIALE  
DES INFRACTIONS  
PROVINCE DE L'ONTARIO



Le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ Heurs \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

N° de permis de conduire ou autre pièce d'identité \_\_\_\_\_

a)

Date de naissance  
Sexe Jour Mois Année

À \_\_\_\_\_

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE: \_\_\_\_\_  
CONTREVENANT À \_\_\_\_\_ ARTICLE \_\_\_\_\_

Je crois que l'inculpé a commis l'infraction susmentionnée et je certifie lui avoir signifié un avis d'infraction le jour de l'infraction, ou le lui avoir posté.

Signature de l'agent  
d'exécution

AMENDE PRESCRITE (y compris les frais)  
\$ \_\_\_\_\_

CITATION

COUR PROVINCIALE  
DES INFRACTIONS  
PROVINCE DE L'ONTARIO

VOUS ÊTES INCULPÉ DE L'INFRACTION SUIVANTE:

Le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ Heures \_\_\_\_\_

M

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

N° permis de conduire ou autre pièce d'identité \_\_\_\_\_

Date de naissance  
Sexe Jour Mois Année

À \_\_\_\_\_

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE:

CONTREVENANT À \_\_\_\_\_ ARTICLE \_\_\_\_\_

AU NOM DE SA MAJESTÉ VOUS ÊTES PAR LA  
PRÉSENTE TENU DE COMPARAÎTRE DEVANT  
LA COUR PROVINCIALE DES INFRACTIONS

Agent d'exécution

Le \_\_\_\_\_ prochain à \_\_\_\_\_ M

(Jour, mois)

ET DE VOUS PRÉSENTER, CONFORMÉMENT AUX EXIGENCES DE LA COUR, AFIN D'ÊTRE JUGÉ CONFOR-  
MÉMENT À LA LOI.

\_\_\_\_\_  
Signature de l'agent d'exécution



**IMPORTANT—LIRE ATTENTIVEMENT**

**DANS LES QUINZE JOURS SUIVANT LA DATE DE RÉCEPTION DE L'AVIS D'INFRACTION ET DE LA CITATION, vous devez choisir l'une des options suivantes. Remplir les documents concernant l'option choisie (signer, au besoin) et envoyer le présent avis d'infraction (et le paiement, s'il y a lieu) au bureau de la cour compétente.**

**Si vous omettez d'exercer votre droit d'option dans les quinze jours prescrits, nous considérerons que vous ne contestez pas l'inculpation et vous serez jugé conformément à la loi.**

**OPTIONS DU DÉFENDEUR (EN CHOISIR UNE SEULE)**

**1. PLAIDOYER DE CULPABILITÉ: paiement hors cour**

a) Je plaide coupable et vous envoie ci-joint le paiement de l'amende prescrite.

\_\_\_\_\_  
Signature

Option n° 1 ou 2

**2. PLAIDOYER DE NON CULPABILITÉ: Je plaide non coupable. Je comparaitrai à l'heure et à la date indiquées pour mon procès. Mon adresse postale est celle qui figure au recto de la présente, à moins d'indication contraire ci-dessous.**

\_\_\_\_\_  
Signature

Envoyer la formule signée à l'adresse indiquée par la flèche.

**CHANGEMENT DE NOM D'ADRESSE**

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

**PART VIII  
TICKET INFORMATION**

CANADA )  
Province of )  
Prince Edward Island )

The undersigned, being duly sworn upon oath, deposes and says that he has reasonable and probable grounds to believe and does believe that:

On the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, at or near \_\_\_\_\_  
Prince Edward Island

Name \_\_\_\_\_  
(print) (Last) (First) (Other)

Address \_\_\_\_\_  
(print) (Street) (P.O.) (Province)

DID UNLAWFULLY: Contravene Section \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ of the Fishing and Recreational Harbours Regulations

Signature of Informant \_\_\_\_\_

SWORN before me this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_  
Prince Edward Island

\_\_\_\_\_  
(Provincial Court Judge) (Justice of the Peace)

In the name of Her Majesty the Queen, you are therefore commanded to appear in the Provincial Court at Street (City or Town), Prince Edward Island on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_.

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW

NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE  
THE TOTAL AMOUNT PAYABLE FOR OUT OF COURT SETTLEMENT IS:

TOTAL: \_\_\_\_\_

**CERTIFICATE OF SERVICE**

I, \_\_\_\_\_ CERTIFY THAT ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_  
A.D. \_\_\_\_\_, DID PERSONALLY DELIVER TO \_\_\_\_\_ A COPY OF THIS SUMMONS  
AT \_\_\_\_\_ (Name of Defendant)  
(Place of Delivery)

SUMMONS

CANADA )  
Province of )  
Prince Edward Island )

YOU WILL BE CHARGED WITH THE FOLLOWING OFFENCE:

ON THE \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ at or near \_\_\_\_\_  
Prince Edward Island

NAME \_\_\_\_\_  
(print) (Last) (First) (Other)

ADDRESS \_\_\_\_\_  
(print) (Street) (P.O.) (Province)

DID UNLAWFULLY CONTRAVENE SECTION: \_\_\_\_\_

In the name of Her Majesty the Queen, you are therefore commanded to appear in the Magistrate's Court at \_\_\_\_\_ Prince Edward Island on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ m.

TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW.

IMPORTANT

READ THE BACK OF THIS SUMMONS FOR OUT OF COURT SETTLEMENT.

NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE.

THE TOTAL AMOUNT PAYABLE FOR OUT OF COURT SETTLEMENT IS:

TOTAL: \_\_\_\_\_

(BACK OF SUMMONS)

READ CAREFULLY

If you wish to plead guilty you may pay the fine indicated by signing the Plea of Guilty Form below and either:

- (a) Take the Plea of Guilty Form and the amount of the fine at the appropriate Provincial Court.
- (b) Forward the fine by mail with the Plea of Guilty Form duly signed and a certified cheque or money order made payable to the Provincial Court, 7 days before the appearance date.

However, if you do not wish to plead guilty to the offence you are required by law to appear at the Provincial Court, at the date, time and place indicated on the summons. You will not receive any further notice, if you do not appear in court as required, and you will be further dealt with according to law.

PLEA OF GUILTY FORM

I am aware that I have the right to a hearing in respect of the offence with which I am charged, that by signing this Plea of Guilty, I am waiving my right to a hearing and that my signature will result in a conviction against me without a hearing. I hereby plead guilty to the offence as charged.

\_\_\_\_\_  
(Defendant's Name) (PRINT)

\_\_\_\_\_  
(Address) (PRINT)

\_\_\_\_\_  
(Defendant's Signature)

**PARTIE VIII**  
**RENSEIGNEMENT SUR LA CONTRAVENTION**

CANADA )  
Province de )  
l'Île-du-Prince-Édouard )

Le accusé, dûment averti, déclare avoir des motifs raisonnables de croire et croit que

Le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ à ou près de \_\_\_\_\_  
Île-du-Prince-Édouard

Nom \_\_\_\_\_  
(en lettres majuscules) (Nom de famille) (Prénom usuel) (Autres prénoms)

Adresse \_\_\_\_\_  
(en lettres majuscules) (Rue) (C.P.) (Province)

A ENFREINT l'article \_\_\_\_\_

du Règlement sur les ports de pêche et de plaisance

Signature du dénonciateur \_\_\_\_\_

ASSERMENTÉ devant moi le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
Île-du-Prince-Édouard

(Magistrat) (Juge de paix)

Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes tenu de comparaître à la Cour provinciale à \_\_\_\_\_ (Île-du-Prince-Édouard), le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

AFIN DE RÉPONDRE À L'INCUPLATION SUSMENTIONNÉE ET D'ÊTRE JUGÉ CONFORMÉMENT À LA LOI

**AVIS DE PAIEMENT VOLONTAIRE SANS COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL.**  
**LE MONTANT TOTAL À PAYER POUR UN RÉGLEMENT HORS COURS EST DE:**

TOTAL: \_\_\_\_\_

**RAPPORT DE SIGNIFICATION**

Je \_\_\_\_\_ certifie que le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ j'ai signifié  
à \_\_\_\_\_ une copie de la présente citation à \_\_\_\_\_  
(nom du défendeur) (endroit de la signification)

CITATION

CANADA )  
Province de )  
l'Île-du-Prince-Édouard )

VOUS ÊTES INCULPÉ DE L'INFRACTION SUIVANTE:

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ à ou près de \_\_\_\_\_  
Ile-du-Prince-Édouard

NOM \_\_\_\_\_  
(en lettres moullées) (Nom de famille) (Prénom usuel) (Autres prénoms)

ADRESSE \_\_\_\_\_  
(en lettres moullées) (Rue) (C.P.) (Province)

A ENFREINT L'ARTICLE: \_\_\_\_\_

Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes tenu de comparaître à la Cour de \_\_\_\_\_ (Île-du-Prince-Édouard),  
le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ M

AFIN DE RÉPONDRE À L'INCULPATION SUSMENTIONNÉE ET D'ÊTRE JUGÉ CONFORMÉMENT À LA LOI.

IMPORTANT

a) LIRE LE VERSO DE LA PRÉSENTE CITATION POUR UN RÉGLEMENT HORS COUR.  
AVIS DE PAIEMENT VOLONTAIRE SANS COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL.  
LE MONTANT TOTAL À PAYER POUR UN RÉGLEMENT HORS COURS EST DE:

TOTAL: \_\_\_\_\_

VERSO DE LA CITATION  
LIRE ATTENTIVEMENT

Si vous désirez plaider coupable, vous pouvez payer l'amende prescrite, signer la formule de plaidoyer de culpabilité ci-dessous et soit:

- a) remettre la formule de plaidoyer de culpabilité et le montant de l'amende à la Cour provinciale compétente; ou
- b) envoyer par la poste la formule de plaidoyer de culpabilité, dûment signée, ainsi qu'un chèque visé ou un mandat-poste à l'ordre de la Cour Provinciale, du Canada, sept (7) jours avant la date de comparution.

Cependant, si vous plaidez coupable, vous êtes tenu par la loi de comparaître devant la Cour provinciale à la date, à l'heure et à l'endroit indiqués sur la citation. Vous ne recevrez aucun autre avis à cet effet; si vous omettez de vous présenter en cour conformément aux exigences, le tribunal pourra émettre un mandat d'arrestation contre vous, ou vous pouvez être trouvé coupable en votre absence.

FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ

Sachant que j'ai le droit d'être entendu devant la cour au sujet de l'infraction dont je suis inculpé, qu'en signant le présent plaidoyer de culpabilité je renonce à mon droit d'être entendu et que ma signature entraînera ma condamnation sans que je sois entendu, je reconnais par la présente, que je suis coupable de l'infraction dont je suis inculpé.

\_\_\_\_\_  
(Nom du défendeur) (En lettres moullées)

\_\_\_\_\_  
(Adresse) (En lettres moullées)

\_\_\_\_\_  
(Signature du défendeur)

PART IX  
INFORMATION

CANADA  
PROVINCE OF QUEBEC

IN THE PROVINCIAL COURT, CRIMINAL JURISDICTION OF \_\_\_\_\_  
OR  
TO THE COURT OF THE SESSIONS OF THE PEACE AT \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ THE UNDERSIGNED, BEING DULY SWORN UPON OATH, DEPOSES AND SAYS  
ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_  
IN THE PROVINCE OF QUEBEC AT \_\_\_\_\_ M

NAME \_\_\_\_\_  
(print) (Last) (First) (Middle)

ADDRESS \_\_\_\_\_  
(Street) (Municipality) (P.O.) (Province)

BIRTHDATE \_\_\_\_\_ SEX \_\_\_\_\_

DID UNLAWFULLY COMMIT THE OFFENCE OF: \_\_\_\_\_

CONTRARY TO: \_\_\_\_\_

SECTION SUB-SECTION FISHING & REC. HARBOURS REGULATIONS  
THE TOTAL AMOUNT PAYABLE FOR OUT OF COURT SETTLEMENT AS SET BY THE REGULATIONS

IS:

(1st offence = \$15.00)  
(2nd offence = \$30.00)  
(3rd offence = \$45.00)

THE COMPLAINANT SAYS THAT HE HAS REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS TO BELIEVE AND DOES BELIEVE THAT THE PERSON NAMED ABOVE COMMITTED THE OFFENCE INDICATED.

SWORN BEFORE ME THIS \_\_\_\_\_

(Signature of Complainant)

DAY OF \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_

AT \_\_\_\_\_ IN

THE PROVINCE OF QUEBEC

Justice of the Peace

PARTIE IX  
DÉNONCIATION

CANADA  
PROVINCE DE QUÉBEC À LA COUR PROVINCIALE, JURIDICTION CRIMINELLE DE \_\_\_\_\_  
OU  
À LA COUR DES SESSIONS DE LA PAIX DE \_\_\_\_\_

LE SOUSSIGNÉ, DUMENT ASSERMMENTÉ, DÉCLARE QUE:

LE \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ À \_\_\_\_\_

DANS LA POVINCE DU QUÉBEC, À \_\_\_\_\_ M.

NOM \_\_\_\_\_  
(en lettres majuscules) (Nom de famille) (Prénom usuel) (Autres prénom)

ADRESSE \_\_\_\_\_  
(en lettres majuscules) (Rue) (Municipalité) (C.P.) (Province)

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ SEXE \_\_\_\_\_

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

CONTREVENANT A: \_\_\_\_\_

*Article, Paragraphe, Règlement sur les ports de pêche et de plaisance*

POUR UN RÉGLEMENT HORS COUR, LE MONTANT TOTAL À PAYER EN VERTU DU RÉGLEMENT EST.

UNE AMENDE DE:  

(1<sup>re</sup> infraction: \$15)  
(2<sup>me</sup> infraction: \$30)  
(3<sup>me</sup> infraction \$45)

LE PLAIGNANT DÉCLARE AVOIR DES MOTIFS RAISONNABLES DE CROIRE ET CROIT QUE LA PERSONNE SUSMENTIONNÉE A COMMIS L'INFRACTION INDIQUÉE.

ASSERMMENTÉ DEVANT MOI LE \_\_\_\_\_

(Signature du plaignant)

\_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

À \_\_\_\_\_ DANS

LA PROVINCE DE QUÉBEC

Juge de Paix

IMPORTANT

SUMMONS read back of summons carefully

CANADA  
PROVINCE OF QUEBEC

IN THE PROVINCIAL COURT, CRIMINAL JURISDICTION OF \_\_\_\_\_  
OR  
TO THE COURT OF THE SESSIONS OF THE PEACE AT \_\_\_\_\_

SWORN UPON OATH, DEPOSES AND SAYS:

ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_  
IN THE PROVINCE OF QUEBEC AT \_\_\_\_\_ M.

NAME \_\_\_\_\_  
(print) (Last) (First) (Middle)

ADDRESS \_\_\_\_\_  
(print) (Street) (Municipality) (P.O.) (Province)

BIRTHDATE \_\_\_\_\_ SEX \_\_\_\_\_

DID UNLAWFULLY COMMIT THE OFFENCE OF: \_\_\_\_\_

CONTRARY TO: \_\_\_\_\_  
Section Sub-section Fishing & Recreational Harbours Regs

BRIEF DESCRIPTION  
OF OFFENCE: \_\_\_\_\_

THE TOTAL AMOUNT PAYABLE FOR OUT OF COURT SETTLEMENT AS SET BY THE REGULATIONS

IS: 

FINE
------

  
(1st offence = \$15.00)  
(2nd offence = \$30.00)  
(3rd offence = \$45.00)

THE COMPLAINANT SAYS THAT HE HAS REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS TO BELIEVE AND DOES BELIEVE THAT THE PERSON NAMED ABOVE COMMITTED THE OFFENCE INDICATED.

\_\_\_\_\_  
(Signature of Complainant)

IN THE NAME OF HER MAJESTY THE QUEEN THE ACCUSED WAS THEREFORE COMMANDED TO APPEAR IN THE PROVINCIAL COURT, CRIMINAL JURISDICTION OF \_\_\_\_\_ OR AT THE COURT OF SESSIONS OF THE PEACE OF \_\_\_\_\_ (QUEBEC), ON THE \_\_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ AT \_\_\_\_\_ M. TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW.  
(Address)



**(BACK OF SUMMONS)**

**READ CAREFULLY**

If you wish to plead guilty, you may pay the fine indicated by signing the Plea of Guilty Form below and either:

- (a) Take the Plea of Guilty Form and the amount of the fine plus costs of \$1.00 to the appropriate court office.
- (b) Forward the fine by mail, with the Plea of Guilty Form duly signed and a certified cheque or money order made payable to the Finance Minister, criminal jurisdiction or the Court of the Sessions, five days before the appearance date.

However, if you do not wish to plead guilty to the offence you are required by law to appear at the Provincial Court, criminal jurisdiction or at the Court of the Sessions of the Peace at the date, time, and place indicated on the summons. You will not receive any further notice, if you do not appear in court as required, the court may issue a warrant for your arrest or you may be found guilty in your absence.

(a)

**PLEA OF GUILTY**

I, the undersigned do hereby enter my appearance on the complaint of the offence with which I am charged. I am informed of my right to a hearing by the court and that my signature to this Plea of Guilty may result in a conviction by the court against me. I do hereby plead guilty to the offence as charged, waive my right to a hearing by the court, and agree to pay the fine prescribed for the offence plus costs of \$1.00.

\_\_\_\_\_  
DEFENDANT'S NAME (Print)

\_\_\_\_\_  
DEFENDANT'S SIGNATURE

\_\_\_\_\_  
ADDRESS



**VERSO DE LA CITATION  
À LIRE ATTENTIVEMENT**

Si vous désirez plaider coupable, vous pouvez payer l'amende prescrite, signer la formule d'aveu de culpabilité ci-dessous et:

- a) remettre la formule d'aveu de culpabilité et le montant de l'amende plus les frais de \$1.00 au bureau de la cour approprié; ou
- b) envoyer par la poste la formule d'aveu de culpabilité, dûment signée, ainsi qu'un chèque visé ou un mandat-poste libellé au nom du Ministre des Finances, juridiction criminelle ou à la cour des sessions de la paix; cinq jours avant la date de comparution.

Cependant, si vous ne vous reconnaissez pas coupable de l'infraction, vous êtes tenu par la loi de comparaître devant la cour provinciale, juridiction criminelle ou devant la cour des sessions de la paix, à la date, à l'heure et à l'endroit indiqués dans la présente citation. Vous ne recevrez aucun autre avis à cet effet; si vous omettez de vous présenter en cour conformément aux exigences, la tribunal pourra émettre un mandat d'arrestation contre vous, ou vous pourrez être trouvé coupable en votre absence.

**AVEU DE CULPABILITÉ**

Je, soussigné, reconnais par la présente avoir pris connaissance de la plainte logée contre moi, relativement à l'infraction dont je suis inculpé; sachant que j'ai le droit d'être entendu devant la cour et que ma signature apposée sur le présent aveu de culpabilité peut entraîner ma condamnation par le tribunal je reconnais, par la présente, être coupable de l'infraction dont je suis inculpé, je renonce à mon droit d'être entendu par la cour et j'accepte de payer l'amende prescrite pour l'infraction plus les frais de \$1.00.

\_\_\_\_\_  
Nom du défendeur (en lettres moullées)

\_\_\_\_\_  
Signature du défendeur

\_\_\_\_\_  
ADRESSE

**PROOF OF SERVICE**

I, the undersigned \_\_\_\_\_ enforcement officer  
certify and make under oath the following report:

On \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ A.M.—P.M.

I personally served \_\_\_\_\_

OR

I mailed to his latest known address \_\_\_\_\_  
a copy of the summons to the accused.

\_\_\_\_\_  
Enforcement Officer

Sworn before me

at \_\_\_\_\_

on \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Justice of the Peace

**FEEES**

Service at \_\_\_\_\_ \$ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ kilometres to \_\_\_\_\_ \$ \_\_\_\_\_

Total \$ \_\_\_\_\_

PROCÈS-VERBAL DE SIGNIFICATION

Je, soussigné \_\_\_\_\_ agent d'exécution

certifie et fais, par les présentes, rapport sous serment que:

Le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ A.M.—P.M.

J'ai signifié personnellement \_\_\_\_\_

OU

par la poste à sa dernière adresse connue \_\_\_\_\_

une copie conforme de la présente citation au prévenu.

a)

Agent d'exécution \_\_\_\_\_

Assermenté devant moi .

à \_\_\_\_\_

le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Juge de paix

HONORAIRES

Signifié à \_\_\_\_\_ \$ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ kilomètres à \_\_\_\_\_ \$ \_\_\_\_\_

Total \$ \_\_\_\_\_

**PART X**  
**SUMMARY OFFENCE TICKET INFORMATION**  
**ON BEHALF OF HER MAJESTY THE QUEEN**

**CANADA**  
**PROVINCE OF SASKATCHEWAN**

The undersigned says that he has reasonable and probable grounds to believe and does believe that:

NAME  (FIRST)  (LAST)  (FIRST)  (OTHER)  M  F  C  
 SEX

ADDRESS  (CITY)  (STREET)  (PROVINCE)  (POSTAL CODE) DATE OF BIRTH  DAY  MO  YEAR

On the  day of  19  AT/NEAR  (SASKATCHEWAN) ST  (TIME) M

**X INDICATES OFFENCE CHARGED** DID UNLAWFULLY COMMIT THE FOLLOWING OFFENCE UNDER:  
 40 Vehicles Act  48 Liquor Licensing Act  
 41 Liquor Act  60 Snowmobile Act  
 42 Highways Act  97 Regulations under indicated Act \_\_\_\_\_  
 43 Game Act  88 Other \_\_\_\_\_  
 44 Litter Control Act  99 Bylaw No. \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ (MUNICIPALITY)  
 45 Fuel Petroleum Products Act

Section No. \_\_\_\_\_  
 Description of Offence \_\_\_\_\_

Signature of Informant \_\_\_\_\_ (PEACE OFFICER) \_\_\_\_\_ (POLICE FORCE)

SWORN before me this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

AT \_\_\_\_\_ (SASKATCHEWAN) SIGNATURE OF JUDGE, MAGISTRATE OR JUSTICE \_\_\_\_\_

IN THE NAME OF HER MAJESTY THE QUEEN YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO APPEAR IN THE MAGISTRATES COURT AT \_\_\_\_\_ SASKATCHEWAN, ON THE  DAY OF  19  AT \_\_\_\_\_ M. TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW.

VEHICLE	LICENSE NO.	CLASS	PROVINCE	SASK. <input type="checkbox"/>	OTHER _____
	NAME	TYPE OF VEHICLE	YEAR	VEHICLE LICENSE NO.	PROVINCE: SASK. <input type="checkbox"/> OTHER _____
	OWNER'S NAME SAME AS ABOVE <input type="checkbox"/>				
	ADDRESS	LAST	FIRST	CITY	PROVINCE

**NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE**  
 THE PERSON CHARGED WITH THE OFFENCE SHOWN HAS BEEN ADVISED THAT THE OFFENCE CHARGED HAS BEEN PRESCRIBED AS AN OFFENCE IN RESPECT OF WHICH THERE MAY BE PAID THE PENALTY SUM OF \$ \_\_\_\_\_ WITHOUT APPEARING IN COURT TO ANSWER THE SUMMONS. SUCH PAYMENT MUST BE MADE NOT LATER THAN THE  DAY OF  19

(See particulars respecting Plea of Guilty and payment of penalty sum on back of summons.)

FINE REVENUE IS PAYABLE TO:  MUNICIPALITY  PROVINCE  
 1 MUN. POLICE OFFICER  4 REVENUE OFFICER  
 2 HIGHWAY TRAFFIC OFFICER  5 OTHER  
 3 WILDLIFE OFFICER  6 R.C.M.P. (UNIT NUMBER)

**THIS FORM MUST ACCOMPANY THE VOLUNTARY PAYMENT**

**READ CAREFULLY**

IF THE OFFENCE CHARGED IS NOT AN OFFENCE FOR WHICH THERE MAY BE PAID A SPECIFIED PENALTY SUM WITHOUT APPEARING IN COURT TO ANSWER THE SUMMONS, THEN THE PERSON CHARGED IS REQUIRED TO APPEAR IN COURT IN PERSON OR BY AGENT ON THE DATE FIXED FOR COURT APPEARANCE.

IF THE PEACE OFFICER WHO ISSUED THIS SUMMONS HAS COMPLETED THE PORTION AT THE BOTTOM OF THE SUMMONS BY INDICATING THE AMOUNT OF THE VOLUNTARY PAYMENT THAT MAY BE MADE IN RESPECT OF THE OFFENCE, YOU MAY PLEAD GUILTY TO THE OFFENCE CHARGED WITHOUT APPEARING IN COURT BY COMPLETING AND SIGNING THE PLEA OF GUILTY FORM BELOW AND MAILING THIS SUMMONS TOGETHER WITH THE SPECIFIED PENALTY SUM NOT LATER THAN THE DUE DATE FOR PAYMENT INDICATED ON THE SUMMONS.

TO:

**THE MAGISTRATES' COURT  
P.O. BOX 5030  
REGINA, SASKATCHEWAN**

PAYMENT IN FULL SHOULD BE BY EITHER CERTIFIED CHEQUE OR MONEY ORDER AND SHOULD BE MADE PAYABLE TO: PROVINCIAL MAGISTRATES' ACCOUNT.

**PLEA OF GUILTY FORM**

I HEREBY PLEAD GUILTY TO THE OFFENCE CHARGED AGAINST ME IN THIS SUMMONS. (REVERSE SIDE.)

I ENCLOSE THE SPECIFIED PENALTY SUM OF \$ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
NAME OF PERSON CHARGED (PRINT)

\_\_\_\_\_  
SIGNATURE OF PERSON CHARGED

\_\_\_\_\_  
ADDRESS

**NOTE: IF THE PERSON CHARGED SENDS IN THIS FORM ALONG WITH THE SPECIFIED PENALTY SUM, HE WAIVES HIS RIGHT TO A HEARING AND A CONVICTION WILL BE RECORDED AS IF HE HAD APPEARED AND PLEADED GUILTY.**

**NOTE: WHERE A PERSON IS CHARGED AND THE VOLUNTARY PAYMENT OPTION IS SPECIFIED ON THE SUMMONS AND**

**a) THAT PERSON FAILS TO PAY THE SPECIFIED PENALTY SUM BY THE DUE DATE FOR PAYMENT AS REQUIRED HEREIN; OR**

**b) THAT PERSON FAILS TO APPEAR PERSONALLY OR BY AGENT ON THE DATE FIXED ON THE SUMMONS FOR COURT APPEARANCE;**

**THEN THE COURT MAY ISSUE A WARRANT FOR THE ARREST OF THE ACCUSED OR IT MAY PROCEED WITH A TRIAL OF THE MATTER IN THE ABSENCE OF THE ACCUSED.**

**THIS FORM MUST ACCOMPANY THE VOLUNTARY PAYMENT**

ON BEHALF OF HER MAJESTY THE QUEEN  
 CANADA  
 PROVINCE OF SASKATCHEWAN

**SUMMONS** You will be charged with the following offence:

NAME \_\_\_\_\_  M  F  X

ADDRESS \_\_\_\_\_

On the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_ AT/NEAR \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_  M

**X INDICATES OFFENCE CHARGED**  
 DID UNLAWFULLY COMMIT THE FOLLOWING OFFENCE UNDER:  
 Vehicles Act                       Liquor Licensing Act  
 Liquor Act                               Snowmobile Act  
 Highways Act                               Regulations under indicated Act \_\_\_\_\_  
 Game Act                                   Other \_\_\_\_\_  
 Litter Control Act                       Bylaw No. \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_  
 Fuel Petroleum Products Act      Section No. \_\_\_\_\_

Description of Offence \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

# IMPORTANT

Particulars respecting a voluntary payment without court appearance in certain cases are included on the back of this summons.

IN THE NAME OF HER MAJESTY THE QUEEN YOU ARE THEREFORE COMMANDED TO APPEAR IN THE MAGISTRATES COURT AT \_\_\_\_\_

SASKATCHEWAN, ON THE \_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_, 19\_\_ AT \_\_\_\_\_ M TO ANSWER TO THE ABOVE CHARGE AND TO BE FURTHER DEALT WITH ACCORDING TO LAW.

VEHICLE	PLATE NO.	CLASS	PROVINCE SASK. <input type="checkbox"/> OTHER _____
	MAKE	TYPE OF VEHICLE	YEAR
OWNER'S	NAME _____		
	ADDRESS _____		

**NOTICE RESPECTING VOLUNTARY PAYMENT WITHOUT COURT APPEARANCE**  
 THE PERSON CHARGED WITH THE OFFENCE SHOWN HAS BEEN ADVISED THAT THE OFFENCE CHARGED HAS BEEN PRESCRIBED AS AN OFFENCE IN RESPECT OF WHICH THERE MAY BE PAID THE PENALTY SUM OF \$ \_\_\_\_\_ WITHOUT APPEARING IN COURT TO ANSWER THE SUMMONS. SUCH PAYMENT MUST BE MADE NOT LATER THAN THE \_\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_, 19\_\_

(See particulars respecting Plea of Guilty and payment of penalty sums on back of summons.)

**"THIS FORM MUST ACCOMPANY THE VOLUNTARY PAYMENT"**

NAME OF OFFICER ISSUING SUMMONS (PRINT) \_\_\_\_\_  
 SIGNATURE \_\_\_\_\_

MUN. POLICE OFFICER                       REVENUE OFFICER  
 HIGHWAY TRAFFIC OFFICER                   OTHER  
 WILDLIFE OFFICER                               R.C.M.P. \_\_\_\_\_





**LA PRÉSENTE FORMULE DOIT ACCOMPAGNER LE PAIEMENT VOLONTAIRE**

**LIRE ATTENTIVEMENT**

SI L'INFRACTION IMPUTÉE N'EST PAS UNE INFRACTION POUR LAQUELLE PEUT ÊTRE PAYÉE UNE AMENDE PRÉCISÉE, SANS COMPARUTION EN COUR POUR RÉPONDRE À LA SOMMATION, L'ACCUSÉ DOIT ALORS SE PRÉSENTER EN COUR, EN PERSONNE OU PAR AVOUÉ, À LA DATE FIXÉE POUR LA COMPARUTION.

SI L'AGENT DE LA PAIX QUI A DÉCERNÉ LA SOMMATION A REMPLI LA PARTIE QUI SE TROUVE AU BAS DE CELLE-CI EN INDIQUANT LE MONTANT OU PAIEMENT VOLONTAIRE QUI PEUT ÊTRE FAIT RELATIVEMENT À L'INFRACTION, IL VOUS EST POSSIBLE DE PLAIDER COUPABLE À CETTE INFRACTION, SANS COMPARAÎTRE EN COUR, EN REMPLISSANT ET EN SIGNANT LA FORMULE D'AVEU DE CULPABILITÉ CI-DESSOUS ET EN RETOURNANT LA SOMMATION AINSI QUE LE MONTANT DE L'AMENDE INDIQUÉE AU PLUS TARD LE JOUR OU PAIEMENT PRÉCISÉ DANS LA SOMMATION.

À:

**LA COUR DES MAGISTRATS  
CASE POSTALE 8030  
REGINA (SASKATCHEWAN)**

LE PAIEMENT DOIT ÊTRE FAIT EN ENTIER PAR CHÈQUE VISÉ OU PAR MANDAT-POSTE, À L'ORDRE DU COMPTÉ DES MAGISTRATS PROVINCIAUX.

**FORMULE D'AVEU DE CULPABILITÉ**

**PAR LES PRÉSENTES, JE PLAIDE COUPABLE DE L'INFRACTION, IMPUTÉE CONTRE MOI DANS LA PRÉSENTE SOMMATION. (VERSO.)**

**J'INCLUS LE MONTANT DE L'AMENDE INDIQUÉE, SOIT \$ \_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_  
NOM DE LA PERSONNE ACCUSÉE  
(LETTRES MOULÉES)

\_\_\_\_\_  
SIGNATURE DE LA PERSONNE  
ACCUSÉE

\_\_\_\_\_  
ADRESSE

**NOTE:** SI LA PERSONNE ACCUSÉE ENVOIE LA PRÉSENTE FORMULE AVEC LE MONTANT DE L'AMENDE INDIQUÉE, ELLE RENONCE À SON DROIT À FAIRE ENTENDRE SA CAUSE ET UNE ACCUSATION DE CULPABILITÉ SERA ENREGISTRÉE COMME SI ELLE AVAIT COMPARU ET PLAIDÉ COUPABLE.

**NOTE:** LORSQU'UNE PERSONNE EST ACCUSÉE ET QUE LA SOMMATION PRÉCISE QU'ELLE A LA POSSIBILITÉ DE FAIRE UN PAIEMENT VOLONTAIRE ET

- a) QUE CETTE PERSONNE OMET DE PAYER L'AMENDE INDIQUÉE AVANT LA DATE DE PAIEMENT, TEL QUE REQUIS DANS LES PRÉSENTES, OU
- b) QUE CETTE PERSONNE OMET DE SE PRÉSENTER EN PERSONNE OU PAR AVOUÉ, LE JOUR FIXÉ DANS LA SOMMATION POUR LA COMPARUTION,

LA COUR PEUT DÉLIVRER UN MANDAT D'ARRÊSTATION CONTRE LA PERSONNE ACCUSÉE OU ELLE PEUT JUGER LA QUESTION EN L'ABSENCE DE CELLE-CI.

**LA PRÉSENTE FORMULE DOIT ACCOMPAGNER LE PAIEMENT VOLONTAIRE**

AU NOM DE SA MAJESTÉ LA REINE

CANADA  
PROVINCE DE LA SASKATCHEWAN

# SOMMATION

Vous êtes inculpé de  
l'infraction suivante

NOM \_\_\_\_\_ M  F   
(EN LETTRES MOULÉES) (NOM DE FAMILLE) (PRÉNOM VOUSÉ) (INITIALES) SEXE

ADRESSE \_\_\_\_\_  
(EN LETTRES MOULÉES) (CITÉ)

LE \_\_\_\_ jour de \_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ APRES DE \_\_\_\_\_  
(VILLE) (PROVINCE) (CODE POSTAL) (SANS ZÉROS) (INITIALES) M

A COMMIS L'INFRACTION SUIVANTE EN VERTU DE:

- L'INFRACTION EST INDICUÉE PAR UN X
- Vehicles Act
  - Liquor Act
  - Highways Act
  - Game Act
  - Litter Control Act
  - Fuel Petroleum Products Act
  - Liquor Licensing Act
  - Snowmobile Act
  - Règlement en vertu de la loi indiquée \_\_\_\_\_
  - Autre \_\_\_\_\_
  - Règlement municipal n° \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
(NOM DE LA VILLE)
- Article N° \_\_\_\_\_

Description de l'infraction \_\_\_\_\_

## IMPORTANT

Les détails pour paiement volontaire sans comparution devant le tribunal, applicables à certains cas, figurent au verso de la présente sommation

AU NOM DE SA MAJESTÉ LA REINE, VOUS ÊTES TENU DE COMPARAÎTRE DEVANT LE COUR DE \_\_\_\_\_

(SASKATCHEWAN) LE \_\_\_\_ JOUR DE \_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ À \_\_\_\_\_ M

AFIN DE RÉPONDRE À L'INCUPLATION SUSMENTIONNÉE ET D'ÊTRE JUGÉ CONFORMÉMENT À LA LOI.

VÉHICULE	NO DE PERMIS	ÉTAT	PROVINCE	SASK. <input type="checkbox"/> AUTRE _____	
	MARQUE	TYPE DE VÉHICULE	ANNÉE	N° D'IMMATRICULATION	PROVINCE SASK. <input type="checkbox"/> AUTRE _____
	NOM DU PROPRIÉTAIRE _____ <small>(NOM DE FAMILLE) (PRÉNOM VOUSÉ)</small>		ADRESSE _____ <small>(CITÉ) (C.P.) (PROVINCE)</small>		

### AVIS DE PAIEMENT VOLONTAIRE SANS COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL

LA PERSONNE INCUPLÉE DE L'INFRACTION A ÉTÉ AVISÉE QU'ELLE ÉTAIT PASSIBLE D'UNE AMENDE DE \$ \_\_\_\_\_ QU'ELLE PEUT PAYER SANS COMPARAÎTRE DEVANT LA COUR POUR RÉPONDRE À LA SOMMATION. LE PAIEMENT DOIT ÊTRE FAIT AU PLUS TARD

LE \_\_\_\_ JOUR DE \_\_\_\_ 19 \_\_\_\_

(Voir au verso de la sommation les détails concernant l'aveu de culpabilité et le paiement de l'amende.)

"LA PRÉSENTE FORMULE DOIT ACCOMPAGNER LE PAIEMENT VOLONTAIRE"

NOM DE L'AGENT AYANT SIGNIFIÉ LA SOMMATION (EN LETTRES MOULÉES) \_\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_

- 1 AGENT DE LA POLICE MUNICIPALE
- 2 AGENT DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE
- 3 AGENT DE LA FAUNE
- 4 AGENT DU REVENU
- 5 AUTRE
- 6 GAC \_\_\_\_\_  
(NUMÉRO & VOUSÉ)



Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

**FISHING AND RECREATIONAL  
HARBOURS ACT**

**LOI SUR LES PORTS  
DE PÊCHE ET DE PLAISANCE**

**R.S.C., 1985, c. F-24**

**L.R.C. (1985), chap. F-24**

**AS AMENDED BY**

R.S.C., 1985, c. 31 (1st suppl.)  
R.S.C., 1985, c. 20 (2nd suppl.)  
Statutes of Canada, 1989 c. 3

**MODIFIÉE PAR**

L.R.C. (1985), chap. 31 (1er suppl.)  
L.R.C. (1985), chap. 20 (2e suppl.)  
Statuts du Canada de 1989, chap. 3

**NOTE**

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no official sanction; that the amendments have been embodied only for convenience of reference, and that the original Act and amendments thereto should be consulted for all purposes of interpreting and applying the law.

**REMARQUE**

Nous rappelons aux lecteurs que cette codification n'a pas été soumise à la sanction du Parlement. Les modifications n'ont été incorporées à la loi que pour en faciliter la consultation. Pour interpréter et appliquer la loi, il faut se reporter aux textes tels qu'ils ont été adoptés par le Parlement.



## CHAPTER F-24

## CHAPITRE F-24

An Act respecting the administration and development of certain fishing and recreational harbours in Canada

Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains ports de pêche et de plaisance au Canada

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fishing and Recreational Harbours Act*, 1977-78, c. 30, s. 1.

1. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*. Titre abrégé 1977-78, ch. 30, art. 1.

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

"agency"  
"organisme"

2. In this Act, "agency", in relation to a province, includes

(a) any incorporated or unincorporated city, town, municipality, village, township, rural municipality, regional district administration or local improvement district administration,

(b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act*, and

(c) the Council, within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986;

"fishing or recreational harbour" means

(a) any harbour, wharf, pier, breakwater, slipway, marina or part thereof, together with machinery, works, land and structures related or attached thereto, and

(b) any other facility, installation, works or part thereof located on or adjacent to water

where accommodation or services are provided principally for fishing or recreational vessels or the occupants thereof;

"goods" means tangible personal property other than vessels;

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"scheduled harbour" means any fishing or recreational harbour or portion thereof included in a schedule prescribed by the regulations;

"vessel" includes every description of ship, boat, craft, floating home or other structure used or capable of being used solely or partly for aquatic navigation without regard to method or lack of propulsion. 1977-78, c. 30, s. 2; 1984, c. 40, s. 30.

"fishing or  
recreational  
harbour"  
"port...""goods"  
"marchandises""minister"  
"ministre""scheduled  
harbour"  
"ports...""vessel"  
"bateau"

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bateau» Toute construction flottante, y compris une habitation flottante, qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

«marchandises» Biens meubles corporels, à l'exclusion des bateaux.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«organisme» Sont compris parmi les organismes d'une province :

a) les villes, les municipalités rurales ou de village, les cantons, les administrations de districts régionaux ou de zones à viabiliser, dotés ou non de la personnalité morale;

b) le conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

c) le conseil, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986.

«port de pêche ou de plaisance» Tout ou partie des installations, équipements ou ouvrages situés dans l'eau ou au bord de l'eau, notamment port, quai, appontement, jetée, brise-lames, slip, cale de halage et marina — y compris les machines, ouvrages, terrains et constructions qui s'y rattachent —, destinés principalement à recevoir les bateaux de pêche ou de plaisance et leurs occupants.

«ports inscrits» Les ports — ou parties de port — inscrits aux annexes édictées par règlement. 1977-78, ch. 30, art. 2; 1984, ch. 40, art. 30.

«bateau»  
"vessel"«marchandises»  
"goods"«minister»  
"Minister"«organisme»  
"agency"«port de pêche  
ou de plaisance»  
"fishing..."«ports inscrits»  
"scheduled..."



Application of Act

3. (1) Nothing in this Act applies to

(a) any harbour, works or property under the jurisdiction of the Canada Ports Corporation, any local port corporation established under section 25 of the *Canada Ports Corporation Act* or any harbour commission established under any Act of Parliament; or

(b) any harbour, wharf, pier or breakwater under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister.

3. (1) Sont soustraits à l'application de la présente loi :

Restriction de champ d'application

a) les ports, ouvrages ou autres biens relevant soit de la Société canadienne des ports ou d'une société portuaire locale constituée aux termes de l'article 25 de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, soit de commissions portuaires créées aux termes d'une loi fédérale;

b) les ports, quais, appontements, jetées ou brise-lames placés sous l'autorité d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada autre que le ministre.

Idem

(2) This Act does not affect any of the powers or duties of the Minister of Transport or the Minister of Public Works under any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto. 1977-78, c. 30, s. 3; 1980-81-82-83, c. 121, s. 27.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs ou fonctions attribués au ministre des Transports ou à celui des Travaux publics par d'autres lois fédérales ou leurs règlements d'application. 1977-78, ch. 30, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 27.

Exemption

## POWERS OF THE MINISTER

Harbours under control of Minister

4. The use, management and maintenance of every scheduled harbour, the enforcement of regulations relating thereto and the collection of charges for the use of every scheduled harbour are under the control and administration of the Minister. 1977-78, c. 30, s. 4.

4. Le ministre a toute autorité en ce qui concerne l'usage, la gestion et l'entretien des ports inscrits, de même que pour le contrôle d'application des règlements afférents et pour la perception des droits relatifs à leur usage. 1977-78, ch. 30, art. 4.

Ports relevant du ministre

Minister may undertake projects

5. (1) The Minister may undertake projects for the acquisition, development, construction, improvement or repair of any scheduled harbour or any fishing or recreational harbour to which this Act applies.

5. (1) Le ministre peut lancer des programmes d'acquisition, d'aménagement, de construction, de modernisation ou de réparation des ports inscrits ou des ports de pêche ou de plaisance régis par la présente loi.

Programmes

Agreements with provinces

(2) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any province to provide for

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut conclure avec toute province un accord prévoyant :

Accords avec les provinces

(a) the undertaking jointly with the government of the province or any agency thereof of any project that the Minister is authorized to undertake under subsection (1); and

a) d'une part, la mise en œuvre, avec le gouvernement de la province ou un organisme de celle-ci, d'un programme lancé au titre du paragraphe (1);

(b) the payment to the province of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by the government of the province or any agency thereof and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1).

b) d'autre part, le versement à celle-ci de contributions ou subventions destinées à couvrir tout ou partie du coût du programme.

Agreements  
with persons

(3) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any person to provide for

- (a) the undertaking jointly with that person of any project that the Minister is authorized to undertake under subsection (1); and
- (b) the payment to that person of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by that person and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1) and in respect of the cost of any planning studies and advisory services relating to any such project.

(3) Sous réserve des règlements, le ministre peut conclure avec toute personne un accord prévoyant :

- a) d'une part, la mise en œuvre en commun d'un programme lancé au titre du paragraphe (1);
- b) d'autre part, le versement à celle-ci de contributions ou subventions destinées à couvrir tout ou partie du coût du programme et du coût des études de planification et des services consultatifs utiles.

Autres accords

Studies

(4) For the purpose of assisting the formulation and assessment of projects undertaken under subsection (1), the Minister may, subject to the regulations, undertake economic or other studies alone or jointly with the government of any province or agency thereof or with any person or educational institution. 1977-78, c. 30, s. 5.

(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut, seul ou en collaboration avec le gouvernement ou un organisme d'une province, une personne ou un établissement d'enseignement, faire procéder aux études, notamment économiques, susceptibles de faciliter la mise au point des programmes prévus au paragraphe (1), ainsi que leur évaluation. 1977-78, ch. 30, art. 5.

Études

Services of  
other depart-  
ments

6. The Minister shall, in carrying out any project or study under this Act, make use, wherever possible, of the services and facilities of other departments, boards or agencies of the Government of Canada. 1977-78, c. 30, s. 6.

6. Pour la réalisation des programmes et études prévus par la présente loi, le ministre est tenu d'utiliser, dans la mesure du possible, les services et installations des autres ministères et organismes fédéraux. 1977-78, ch. 30, art. 6.

Services  
d'autres  
ministères

Provisions to be  
included in  
agreements

7. Every agreement entered into pursuant to subsection 5(2) or (3) shall specify

- (a) the respective proportions of the cost of any project to which the agreement relates that shall be paid by the Minister and the province or person or the contributions or grants in respect of that project that shall be paid by the Minister, and the times at which those amounts to be paid by the Minister or the province or person shall be paid;
- (b) the authority that shall be responsible for the undertaking, operation and maintenance of any project or any part thereof to which the agreement relates;
- (c) the respective proportions of the revenues from any project to which the agreement relates that are to be paid to the Minister and the province or person; and
- (d) the terms and conditions respecting the operation and maintenance of any project to which the agreement relates and the charges, if any, to be charged to persons to whom any of the benefits of the project are made available. 1977-78, c. 30, s. 7.

7. Les accords conclus conformément aux paragraphes 5(2) ou (3) doivent préciser les points suivants :

- a) la part du coût du programme visé prise en charge par le ministre et par la province ou la personne en cause, ou les contributions ou subventions à verser par le ministre, ainsi que les dates des paiements;
- b) les autorités responsables, en tout ou en partie, de la mise en œuvre du programme, ainsi que de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages réalisés;
- c) la répartition des recettes en découlant entre le ministre et la province ou la personne en cause;
- d) les conditions d'exploitation et d'entretien des ouvrages, ainsi que les droits à acquitter par les usagers. 1977-78, ch. 30, art. 7.

Teneur des  
accords



Leases, licences  
and agreements  
for use of  
scheduled  
harbours

8. The Minister may, subject to the regulations,

- (a) lease any scheduled harbour or any part thereof to any person;
- (b) grant a licence to any person for the use of any scheduled harbour or any part thereof; and
- (c) enter into an agreement with the government of any province or any agency thereof for the occupancy and use of any scheduled harbour or any part thereof. 1977-78, c. 30, s. 8.

#### REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing schedules naming and delimiting or describing the fishing or recreational harbours or portions thereof belonging to Her Majesty in right of Canada that are under the control and administration of the Minister for the purposes of this Act;
- (b) for the maintenance of order and the safety of persons and property at any scheduled harbour;
- (c) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of mooring, berthing, loading and discharging of vessels at any scheduled harbour;
- (d) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of pollution at any scheduled harbour;
- (e) prescribing standards for the accommodation and services provided or to be provided at any scheduled harbour;
- (f) prescribing charges for the use of any scheduled harbour;
- (g) prescribing the duties or functions of persons appointed or designated under this Act or any other Act of Parliament to supervise or manage any fishing or recreational harbour to which this Act applies;
- (h) governing inquiries into accidents and incidents held under section 26;

8. Sous réserve des règlements, le ministre peut, pour tout ou partie d'un port inscrit :

- a) consentir un bail;
- b) délivrer un permis d'exploitation;
- c) conclure, avec le gouvernement ou un organisme d'une province, un accord d'occupation et d'exploitation. 1977-78, ch. 30, art. 8.

Baux, permis et  
accords  
d'exploitation

#### RÈGLEMENTS

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) édicter les annexes donnant les noms, délimitations ou descriptions des ports ou parties de port de pêche ou de plaisance appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et placés sous l'autorité du ministre dans le cadre de la présente loi;
- b) pourvoir au maintien de l'ordre, à la sécurité des personnes et à la protection des biens dans les ports inscrits;
- c) pourvoir au contrôle, dans la mesure compatible avec les autres lois fédérales ou leurs règlements d'application, des opérations d'amarrage, d'accostage, de déchargement ou de chargement des bateaux dans les ports inscrits;
- d) pourvoir, dans la mesure compatible avec les autres lois fédérales ou leurs règlements d'application, à la lutte contre la pollution dans les ports inscrits;
- e) établir des normes relatives aux moyens d'accueil et autres services offerts ou prévus dans les ports inscrits;
- f) fixer les droits à acquitter pour l'usage des ports inscrits;
- g) définir les fonctions des personnes nommées ou désignées aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pour surveiller ou administrer les ports de pêche ou de plaisance régis par la présente loi;
- h) régir les modalités de tenue des enquêtes prévues à l'article 26;

Tenue  
règlement

- (i) prescribing terms and conditions of agreements entered into pursuant to subsection 5(2) or (3);
- (j) prescribing the manner of undertaking economic or other studies pursuant to subsection 5(4);
- (k) prescribing terms and conditions of leases, licences and agreements entered into or granted pursuant to section 8;
- (l) prescribing the form of the tickets that may be issued pursuant to paragraph 25(1)(a);
- (m) respecting the detention and safe-keeping of vessels and goods seized under this Act and the payment of any reasonable costs incidental thereto;
- (n) prescribing the manner of disposing of anything forfeited under this Act; and
- (o) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 1977-78, c. 30, s. 9; 1984, c. 40, s. 30.

- i) fixer les conditions des accords prévus aux paragraphes 5(2) ou (3);
- j) fixer les modalités relatives aux études, notamment économiques, prévues au paragraphe 5(4);
- k) fixer les conditions des baux, permis et accords prévus à l'article 8;
- l) établir le modèle des formulaires de contravention prévus à l'alinéa 25(1)a);
- m) pourvoir à la rétention et à la protection des bateaux ou marchandises saisis en application de la présente loi, y compris en ce qui a trait au paiement des frais qu'elles entraînent;
- n) prévoir le mode de disposition des biens confisqués en application de la présente loi;
- o) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 1977-78, ch. 30, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53; 1984, ch. 40, art. 30.

## ENFORCEMENT

## CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement officers

10. (1) For the purposes of enforcing this Act and the regulations, the Minister may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate of his designation.

10. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut désigner comme agent de l'autorité toute personne qu'il estime qualifiée; il lui remet un certificat attestant sa qualité.

Agent de l'autorité

Production of certificate of designation

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce the certificate of designation of the enforcement officer as such to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the officer is acting. 1977-78, c. 30, s. 10.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de l'autorité présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment responsable du bateau, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui font l'objet de son intervention. 1977-78, ch. 30, art. 10.

Présentation du certificat

Powers of enforcement officers

11. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a provision of this Act or the regulations is not being complied with, the officer may

11. L'agent de l'autorité, s'il a des motifs raisonnables de croire à un manquement à la présente loi ou à ses règlements, peut :

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

(a)

(a) with a warrant issued under section 11.1, board any vessel or enter any vehicle or premises where or in respect of which the officer believes on reasonable grounds there may be evidence of the non-compliance and make any inspection the officer deems necessary;

a) s'il est muni du mandat visé à l'article 11.1, procéder, dans le bateau, le véhicule ou les locaux où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver des éléments de preuve du manquement, à toute visite qu'il estime nécessaire;

a)

(b) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log

b) exiger de la personne apparemment responsable du bateau, du véhicule ou des locaux la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tous journaux de bord, documents ou textes qui peuvent, à son avis, servir à prouver le manquement;

book, document or paper that may, in the officer's opinion, provide evidence of that non-compliance;

(c) require any person found on board any vessel or in any vehicle or premises to give all reasonable assistance to enable the officer to carry out his duties and functions under this Act; and

(d) prohibit the use of any scheduled harbour by any person, vessel or vehicle that the officer believes on reasonable grounds to be involved in that non-compliance and direct the removal of that person, vessel or vehicle from the harbour. 1977-78, c. 30, s. 11.

c) exiger des personnes se trouvant sur les lieux de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

d) interdire l'usage des ports inscrits aux personnes qu'il croit, pour des motifs raisonnables, impliquées dans le manquement, ainsi qu'au bateau ou au véhicule en cause, et ordonner l'expulsion des premières et l'enlèvement des seconds. 1977-78, ch. 30, art. 11.

Authority to  
issue warrant

11.1 Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any vessel, vehicle or premises

(a) anything on or in respect of which any contravention under this Act has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the enforcement officer named therein to enter that vessel, vehicle or premises subject to such conditions as may be specified in the warrant in order to make any inspection the enforcement officer deems necessary.

11.1 Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à toute visite qu'il estime nécessaire dans un bateau, un véhicule ou des locaux s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Délivrance de  
mandat

(a)

a)

Use of force

11.2 In executing a warrant issued under section 11.1, the enforcement officer named therein shall not use force unless the officer is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

11.2 L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la  
force

Where warrant  
not necessary

11.3 An enforcement officer may exercise the powers referred to in paragraph 11(a) without a warrant issued under section 11.1 if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

11.3 L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa 11(a) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition  
sans mandat

Exigent  
circumstances

11.4 For the purposes of section 11.3, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under section 11.1 would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

11.4 Pour l'application de l'article 11.3, il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation  
d'urgence

Obstruction of enforcement officer

12. Where an enforcement officer is carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, no person shall

- (a) fail to comply with any reasonable requirement or direction of the officer;
- (b) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the officer; or
- (c) otherwise obstruct or hinder the officer.

1977-78, c. 30, s. 12.

12. Lorsque l'agent de l'autorité agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

- a) de manquer aux exigences ou directives qu'il peut valablement formuler;
- b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- c) de gêner son action. 1977-78, ch. 30, art. 12.

CHARGES

Debt due to Her Majesty

13. (1) All charges prescribed by regulations made under this Act for the use of any scheduled harbour constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada jointly and severally by the owner and any other person in charge of the vessel or goods in respect of which the charges are payable.

13. (1) Les droits prévus par règlement pour l'usage des ports inscrits constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, à l'égard de laquelle le propriétaire et tout autre responsable du bateau ou des marchandises en cause sont solidairement débiteurs.

Other remedies available

(2) Nothing in this Act prevents a debt payable under this Act from being recovered, together with all costs, from the debtor in any court of competent jurisdiction or the exercise against the debtor of any other right or remedy available at law. 1977-78, c. 30, s. 13.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice, devant tout tribunal compétent, des recours prévus par ailleurs en droit pour le recouvrement des créances exigibles sous le régime de la présente loi, ainsi que des frais. 1977-78, ch. 30, art. 13.

REMOVAL, SEIZURE, DETENTION AND SALE

Obstruction of scheduled harbours

(a)

14. (1) Where any vessel or goods are left or abandoned at any scheduled harbour and an enforcement officer believes on reasonable grounds that the vessel or goods impede, interfere with or render difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as the officer deems suitable.

ENLÈVEMENT, SAISIE, RÉTENTION ET VENTE

14. (1) L'agent de l'autorité, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port inscrit gênent les opérations portuaires, ou les rendent difficiles ou dangereuses, peut ordonner à la personne apparemment responsable du bateau ou des marchandises de les enlever du port et de les placer à l'endroit qu'il juge convenable.

Seizure and removal

(2) If the person to whom a direction is given pursuant to subsection (1) fails to comply with the direction or if no person appears to be in charge of the vessel or goods, the enforcement officer may seize the vessel or goods and remove them to such place as the officer deems suitable, and the costs of the seizure and removal are recoverable in the same manner as a debt due to Her Majesty in right of Canada for charges under this Act. 1977-78, c. 30, s. 14.

(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'y obtempère pas ou si nul n'est apparemment responsable du bateau ou des marchandises, l'agent de l'autorité peut les saisir et les placer à l'endroit qu'il juge convenable; les frais qui en résultent sont, quant à leur recouvrement, assimilés aux créances de Sa Majesté du chef du Canada au titre des droits imposés en vertu de la présente loi. 1977-78, ch. 30, art. 14.

## Seizure and detention

15. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

- (a) any amount is due and payable under this Act for charges in respect of any vessel or goods, or  
 (b) any provision of this Act or the regulations relating to any vessel or goods has been contravened,

the officer may seize and detain the vessel or goods. 1977-78, c. 30, s. 15.

15. L'agent de l'autorité peut saisir et retenir le bateau ou les marchandises si, à leur propos, il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu, selon le cas :

- a) non-acquittement de droits exigibles en vertu de la présente loi;  
 b) infraction aux dispositions applicables de la présente loi ou de ses règlements. 1977-78, ch. 30, art. 15.

## Saisie et rétention

## Application for order directing forfeiture

16. (1) Where, at the time any vessel or goods are seized under this Act, no person appears to be in possession thereof or to have the right to the possession thereof, the Minister may apply to any court of competent jurisdiction for an order directing the forfeiture of the vessel or goods to Her Majesty in right of Canada.

16. (1) Le ministre peut requérir de tout tribunal compétent une ordonnance prononçant, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, la confiscation du bateau ou des marchandises si, lors de leur saisie, nul ne semble en avoir la possession ou avoir droit à celle-ci.

## Requête en confiscation

## Forfeiture granted

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that no person appears to be in possession or to have the right to the possession of the vessel or goods seized, it may order the forfeiture thereof to Her Majesty in right of Canada and on such forfeiture the vessel or goods may be disposed of as the Minister directs.

(2) Le tribunal peut, après audition, faire droit à la requête s'il constate que nul ne semble avoir la possession du bateau ou des marchandises saisis ou avoir droit à leur possession; il peut alors en être disposé suivant les instructions du ministre.

## Confiscation

## Protection of persons claiming interest

(3) Sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

(3) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

## Droits des tiers

## Forfeiture refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be forfeited, it shall order the vessel or goods to be dealt with according to the other provisions of this Act and the regulations applicable thereto. 1977-78, c. 30, s. 16.

(4) Si, après l'audition de la requête, il constate qu'il n'y a pas lieu à confiscation, le tribunal ordonne que le sort du bateau ou des marchandises soit réglé conformément aux autres dispositions applicables de la présente loi et de ses règlements. 1977-78, ch. 30, art. 16.

## Non-confiscation

## Sale of perishable goods

17. (1) Where, in the opinion of the enforcement officer, any goods seized and detained under this Act are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances.

17. (1) S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut les aliéner, notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances.

## Vente de marchandises périssables

Proceeds of sale	(2) The proceeds of a sale or other disposition referred to in subsection (1) shall be paid to the Receiver General or deposited to the credit of the Receiver General in a bank. 1977-78, c. 30, s. 17.	(2) Le produit de l'aliénation est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque. 1977-78, ch. 30, art. 17.	Produit de la vente
Return of property seized	18. (1) Subject to subsection (2), any vessel or goods seized under this Act and any proceeds of a sale or other disposition thereof made under section 17 shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after (a) the provisions of this Act and the regulations that apply to the vessel or goods have, in the opinion of an enforcement officer, been complied with; or (b) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 19.	18. (1) Le bateau ou les marchandises saisis en vertu de la présente loi, ainsi que le produit de l'aliénation visée à l'article 17, sont restitués au saisi ou à toute autre personne ayant droit à leur possession : a) soit après constatation par l'agent de l'autorité du respect des dispositions applicables de la présente loi et de ses règlements; b) soit à l'expiration d'un délai de vingt et un jours suivant la date de saisie, sauf dépôt, dans ce délai, d'une requête en autorisation de vente présentée conformément à l'article 19.	Restitution
Restriction	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any vessel or goods forfeited pursuant to section 16. 1977-78, c. 30, s. 18.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bateau ni aux marchandises confisqués en application de l'article 16. 1977-78, ch. 30, art. 18.	Exception
Application for order authorizing sale	19. (1) The Minister may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of the vessel or goods.	19. (1) Dans les vingt et un jours suivant la date de saisie, le ministre peut requérir de tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du bateau ou des marchandises.	Requête en autorisation de vente
Redelivery on security	(2) The court may order the redelivery of any vessel or goods seized under this Act to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after security by bond, with two sureties, in such amount and form as is satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada or after security of a cash deposit, in an amount satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada.	(2) Le tribunal peut ordonner la restitution du bateau ou des marchandises à la personne qui en avait la possession lors de la saisie ou leur remise à toute autre personne ayant droit à leur possession sur fourniture, à Sa Majesté du chef du Canada, d'un cautionnement — sous forme de garantie liant deux cautions ou de dépôt en espèces — que le ministre juge acceptable.	Remise sur cautionnement
Order of sale refused	(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 17, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.	(3) Si, après audition de la requête, il constate qu'il n'y a pas lieu de vendre le bateau ou les marchandises saisis, le tribunal peut ordonner leur restitution au saisi, ainsi que celle du produit éventuel de l'aliénation visée à l'article 17, ou leur remise à toute autre personne ayant droit à leur possession.	Refus de vente

Order of sale granted

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Minister may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

(4) Si, après audition de la requête, il constate qu'il y aurait lieu de vendre le bateau ou les marchandises saisis, le tribunal peut faire droit à la requête; le ministre peut dès lors procéder à la vente, selon des modalités et aux prix que le tribunal estime justifiés par les circonstances.

Autorisation de vente

Proceeds of sale

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any other disposition made under section 17, or both, exceeds the amount payable for rates and charges under this Act together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention under this Act, the Minister shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

(5) Le ministre doit remettre à la personne qui semble y avoir droit l'excédent éventuel du produit de l'aliénation opérée aux termes du paragraphe (4) ou de l'article 17 sur la somme des droits exigibles en vertu de la présente loi et des frais et dépenses entraînés par l'aliénation, l'enlèvement, la saisie ou la rétention.

Produit de la vente

Idem

(6) Where it appears to the Minister that no person is entitled to the excess amount mentioned in subsection (5), that amount shall be paid to the Receiver General. 1977-78, c. 30, s. 19.

(6) L'excédent visé au paragraphe (5) est versé au receveur général si personne ne semble, selon le ministre, y avoir droit. 1977-78, ch. 30, art. 19.

Idem

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Contravening section 12 or regulations

20. Every person who contravenes section 12 or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1977-78, c. 30, s. 20.

20. Quiconque contrevient à l'article 12 ou aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1977-78, ch. 30, art. 20.

Contraventions à l'art. 12 et aux règlements

Officers, etc., of corporations

21. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1977-78, c. 30, s. 21.

21. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1977-78, ch. 30, art. 21.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Trial of offences

22. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. 1977-78, c. 30, s. 22.

22. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. 1977-78, ch. 30, art. 22.

Tribunal compétent



Offence by  
employee or  
agent

23. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission. 1977-78, c. 30, s. 23.

23. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. 1977-78, ch. 30, art. 23.

Infraction de  
l'agent ou  
mandataire

#### EVIDENCE

Copies and  
extracts as  
evidence

24. (1) Subject to subsections (2) and (3), a copy or extract made by an enforcement officer pursuant to paragraph 11(b) and purporting to be certified under the signature of that enforcement officer as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les reproductions totales ou partielles effectuées par l'agent de l'autorité en application de l'alinéa 11b) et certifiées conformes par celui-ci sont admissibles en preuve dans toute poursuite d'une infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elles ont la même force probante que les originaux.

Preuve

Attendance of  
enforcement  
officer

(2) The party against whom any copy or extract is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the enforcement officer for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle sont produites les reproductions totales ou partielles visées au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'agent de l'autorité pour contre-interrogatoire.

Comperution

Notice

(3) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the copy or extract. 1977-78, c. 30, s. 24.

(3) Les reproductions totales ou partielles visées au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie des reproductions. 1977-78, ch. 30, art. 24.

Avis

#### PAYMENT OF FINES

Regulations  
relating to  
offences

25. (1) The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act or the regulations as an offence with respect to which

#### PAIEMENT DES AMENDES

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou à ses règlements :

Règlements  
concernant les  
infractions

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person designated as an enforcement officer pursuant to section 10 may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by regulation, affixing that person's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed; or

a) celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'agent de l'autorité visé à l'article 10 peut, au moment des faits reprochés, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the latest known address of the accused.

b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.



Voluntary payment of fine

(2) A regulation made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the fine that may be so paid in respect of each such offence.

(2) Tout règlement d'application du présent article fixe, pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu, sans autre formalité, de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

Paiement de l'amende

Fixing of fines

(3) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than fifty dollars. 1977-78, c. 30, s. 25.

(3) Le montant des amendes prévues par règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans jamais dépasser cinquante dollars par infraction. 1977-78, ch. 30, art. 25; 1984, ch. 40, art. 79.

Montant de l'amende

INQUIRIES INTO ACCIDENTS

ENQUÊTES SUR LES ACCIDENTS

Minister may direct inquiry

26. (1) The Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry.

26. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête sur tout accident ou incident dans un port inscrit ayant causé ou risquant de causer la mort, des dommages corporels ou matériels, ou ayant mis ou risquant de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques, et autoriser des personnes compétentes à y procéder.

Initiative de ministre

(a)

Powers of persons conducting inquiries

(2) Every person authorized by the Minister to conduct an inquiry under subsection (1) shall have all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Les enquêteurs sont investis des pouvoirs conférés aux commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des enquêteurs

(3) Repealed- Statutes of Canada, 1989, c. 3

(3) Abrogé - Statuts du Canada de 1989, chap. 3

OFFICERS AND EMPLOYEES

PERSONNEL

Appointment of officers or employees

27. For the purposes of this Act, the Minister may appoint and fix the remuneration of such officers or employees as the Minister thinks proper for the operation, administration and management of any scheduled harbours, and the officers or employees so appointed shall perform such duties or functions as the Minister may direct or as may be prescribed by regulations made under this Act. 1977-78, c. 30, s. 27.

27. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, nommer le personnel qu'il juge nécessaire pour l'exploitation, l'administration ou la gestion des ports inscrits et fixer sa rémunération; ces personnes s'acquittent des fonctions que leur confère le ministre ou qui sont définies par règlement d'application de la présente loi. 1977-78, ch. 30, art. 27.

Nomination



## **WORKSHOP SESSION**

### **DAY 1**

The presentations and workshop session of day 1 reflect the future vision of the H.A. Program and support the theme of the conference... "Harbour Authorities operating as an independent business entity". In an attempt to follow this course, the workshop session for day 1 will be set-up to facilitate structured feed-back from H.A.'s. The primary goal of this session is to gain insight as to what the H.A.'s envision the future to be also, to be better informed on how SCH can be of greater assistance to these management teams and ease the transfer of harbour responsibilities.

The format for WORKSHOP #1 will be structured i.e. the participation of individuals is assigned and SCH will develop standard questions that the workshop groups will address. For optimum results each workshop groups will consist of 10 individuals. Each workshop group will appoint a leader who will in turn provide the roll-up of their session at the end of the day. SCH facilitators will be designated to over-see the flow of conversations for every 2 - 3 workshop groups...

## **SCH INFORMATION SESSION**

### **DAY 2**

This session will allow the H.A.'s the flexibility to address the group of their choice for a more structured or detailed conversation on topics of importance to them. A team shall be assigned to each group table to provide information to and to work with the H.A.'s in this initiative.

#### **GROUPS**

- BUSINESS
- FINANCIAL
- ENVIRONMENT
- LEGAL
- HARBOURS
- COMMUNICATIONS

## **KIOSKS**

The purpose of the kiosks is to provide the conference participants with administrative, technical and environmental services and products that may be of assistance to them in their endeavor as Harbour Authorities.

<b>QUESTIONS</b>			
1.	HOW DO YOU FORESEE THE MANAGEMENT AND OPERATIONS OF HARBOURS IN THE FUTURE	<b>*Serge Theriault, Donald MacDonald &amp; Dan Derousie</b>	1,2,3 & 4
2.	WHAT DO YOU SEE SCH'S ROLE BEING IN THE FUTURE	"	
3.	WHAT DO YOU SEE THE H.A.'S ROLE BEING IN THE FUTURE	"	
4.	CRITERIA FOR SCH'S CONSIDERATION OF PROJECTS • functionality of hbr. • business of harbour • business & financial viability at hbr.	<b>*Charles Gaudet, Ron Duplessis, Jim Morrissey &amp; Maurice Gorouard</b>	5, 6, 7 & 8
5.	HOW TO ALLOCATE AND INVEST DIMINISHING AVAILABLE \$\$\$ TO SUPPORT THE HARBOUR SYSTEM • Save \$\$\$ in the long term through preventative maintenance • Investment in areas that increase the efficiency of the hbr.'s productivity and the effectiveness in providing client service • Invest to maximize the revenue potential at a hbr.	"	
6.	IDENTIFY SERVICES MOST REQUIRED BY FISHERMEN	<b>*Simonne D'Entremont, Jerry Kelly, Allain Noel &amp; Rick Young</b>	9, 10 & 11
7.	WHERE CAN \$\$\$ BE SAVED IN THE OPERATIONS OF HARBOURS	"	
8.	METHODS OF LIMITING LIABILITY AT A HARBOUR.	"	
9.	MAINTENANCE ROUTINES & REQUIREMENTS	"	
10.	IDENTIFY STRATEGIC AND EFFECTIVE WAYS OF GENERATING OPTIMUM AMOUNTS OF REVENUES AT YOUR HARBOUR; ATTAINING SELF-SUFFICIENCY AND COST SHARING PROJECTS.	<b>*Nancy Dugas- Seamans, Benson Milner &amp; Bill Watkins</b>	12, 13 & 14
11.	INNOVATIVE APPROACH TO REVENUE COLLECTION	"	
12.	HOW CAN SCH HELP YOU BECOME SUCCESSFULL	<b>*Gisele Richard, Terry Boucher, Denis Gautron &amp; Jackey Richard</b>	15, 16 & 17
13.	WHAT TYPES AND IN WHAT AREAS DO YOU FEEL TRAINING AND WORKING TOOLS ARE REQUIRED	"	
14.	HOW CAN COMMUNICATIONS BE ENHANCED WITH SCH AND BETWEEN H.A.'S NATIONALLY; REGIONALLY; PROVINCIAL; AND LOCALLY	"	
15.	WHAT DESIGN CHANGES COULD BE MADE TO MAKE HBRS. MORE USER FRIENDLY	<b>*Paul MacDonald Claude Burry &amp; Jacques Boudreau</b>	18, 19 & 20
16.	WHAT PLANNING, ENGINEERING OR ENVIRONMENTAL ISSUES DO YOU HAVE	"	
17.	WHAT ARE PREVENTATIVE MESURES TO PROTECT THE ENVIRONMENT	"	
18.	H.A.'S ROLE IN THE IMPLEMENTATION OF PROJECTS	"	

# **ATELIER**

## **1<sup>ÈRE</sup> JOURNÉE**

Les présentations et l'atelier de la première journée vont refléter l'avenir du programme d'Administration Portuaire tout en appuyant le thème de la conférence...  
"Administrations Portuaire fonctionnant comme entreprise indépendante".

Dans le but de suivre ce cours, l'atelier est organisé de façon à faciliter un "feed-back" structuré des A.P. L'objet primaire de cette session est d'acquérir une meilleure compréhension de comment les A.P. prévoient l'avenir aussi, d'être renseigné sur comment nous pouvons mieux assister ces équipes de gestion tout en facilitant le transfert des responsabilités portuaires.

L'atelier sera organisé de façon que la participation d'individus sera assignée à des groupes spécifiques où les participants discuteront des questions posées par PPB. Chaque groupe consistera de 10 individus avec un "leader" qui sera responsable de fournir les résultats de travail du groupe.

## **SESSION D'INFORMATION - PPB**

## **2<sup>ÈME</sup> JOURNÉE**

Cette session permettra aux A.P. d'adresser les groupes de leurs choix pour avoir des discussions détaillées sur des thèmes d'importance à eux. Une équipe sera assignée à chaque table de groupe pour fournir des informations et pour travailler avec les A.P. dans cette initiative.

### **GROUPES**

- AFFAIRES
- FINANCE
- ENVIRONNEMENT
- PROJETS
- JURIDIQUE
- PORTS
- COMMUNICATIONS

## **KIOSKS**

L'objet des kiosks est de fournir aux participants de la conférence des services et des produits administratifs, techniques et environnemental, qui pourraient leur être utile dans leur fonction d'Administration Portuaire.

<b>QUESTIONS</b>			
1.	COMMENT PRÉVOYEZ VOUS LA GESTION ET LES OPÉRATIONS PORTUAIRES DANS LE FUTURE	<b>*Serge Theriault, Donald MacDonald &amp; Dan Derousie</b>	1,2,3 & 4
2.	QUEL RÔLE PRÉVOYEZ VOUS POUR PPB	"	
3.	QUEL RÔLE PRÉVOYEZ VOUS POUR L'A.P.	"	
4.	CRITERES POUR LA CONSIDERATION DE PROJETS PAR PPB •Fonctionnalité du havre •Le "business" portuaire •La viabilité financière et fonctionnelle du port	<b>*Charles Gaudet, Ron Duplessis, Jim Morriscey &amp; Maurice Gorouard</b>	5, 6, 7 & 8
5.	COMMENT ATTRIBUER ET INVESTIR LES \$\$\$ EN BAISSÉ AFIN DE SUPPORTER LE SYSTÈME DE PORTS •Sauver des \$\$\$ dans le long terme par la maintenance préventive •Investir dans des choses qui contribueront à la productivité du port et au rendement efficace des services à la clientèle •Investir afin de maximiser le potentiel de revenu portuaire	"	
6.	IDENTIFIER LES SERVICES LES PLUS NÉCESSAIRE POUR LES PÊCHEURS	<b>*Simonne D'Entremont, Jerry Kelly, Allain Noel &amp; Rick Young</b>	9, 10 & 11
7.	COMMENT SAUVER \$\$\$ DANS LES OPÉRATIONS PORTUAIRES	"	
8.	METHODS POUR LIMITER LE RISK A UN QUAI	"	
9.	LES BESOINS DE ROUTINES DE MAINTENANCE	"	
10.	IDENTIFIER DES MOYENS STRATÉGIQUE ET EFFICACE POUR GÉNÉRER DES MONTANTS OPTIMUM DE REVENUE À VOTRE QUAI; ATTAINDRE L'AUTONOMIE ET PARTAGER LE COÛT DES PROJETS	<b>*Nancy Dugas- Seamans, Benson Milner &amp; Bill Watkins</b>	12, 13 & 14
11.	APPROCHES INNOVATRICES POUR FAIRE LA COLLECTÉ DES REVENUS	"	
12.	COMMENT ES-CE QUE PPB PEUT VOUS AIDER A RÉUSSIR	<b>*Gisele Richard, Terry Boucher, Denis Gautron &amp; Jackey Richard</b>	15, 16 & 17
13.	QUELS SORTES DE FORMATION OU D'OUTILS DE TRAVAILLE SERAIENT NÉCESSAIRE ET DANS QUEL CONTEXT	"	
14.	COMMENT AMÉLIORER LES COMMUNICATIONS AVEC PPB ET ENTRE LES A.P.; NATIONAL; REGIONAL; PROVINCIAL; ET LOCAL	"	
15.	QUELS CHANGEMENTS DE DESSEINS POURRAIENT RENDRE LES PORTS PLUS FAÇILE À UTILISER	<b>*Paul MacDonald Claude Burry &amp; Jacques Boudreau</b>	18, 19 & 20
16.	QU'ES-CE QUE VOUS AVEZ COMME ISSUES DE PLANNIFICATION, D'INGÉNIERIE OU D'ENVIRONNEMENT	"	
17.	MOYENS PRÉVENTIFS POUR PROTÉGER L'ENVIRONNEMENT	"	
18.	LE RÔLE DE L'A.P. DANS L'ACCOMPLISSEMENT DE PROJETS	"	

## **REFERRALS/RÉFÉRENCES**





**Environmental Issues  
at  
Small Craft Harbours  
Maritimes Region  
Locations**

Including locations operated by  
Harbour Authority

**How We Live is Changing  
Everyday...this includes how  
we manage our harbours!**

- Increased Environmental Awareness... we know we want to preserve the environment for our present and future generations
- Harbour Authorities play an essential role in the future of the harbour assets
- Sensitive Environment... the water around us affects the livelihood of the fishers.

**Harbour Activity  
From Land and Sea**

<ul style="list-style-type: none"> <li>■ <b>By Sea</b></li> <li>- Fishers</li> <li>- Recreational Boaters</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ <b>From Land</b></li> <li>- Fishers</li> <li>- Buyers</li> <li>- Townspeople</li> <li>- Recreational Boaters</li> <li>- Tourists</li> <li>- Suppliers</li> <li>- Businesses</li> </ul>
--	---

**Goods Over the Wharf**

- **From Wharf to Vessel**
  - gear and bait
  - food and water
  - fuel
  - other fishing related items
- **From Vessel to Wharf**
  - gear
  - fish
- **From Vessel to Wharf (and overboard?)**
  - waste

**Things aren't as simple as they  
used to be...**

- Environmental laws place more restrictions on activities we took for granted at a harbour
- There are tighter restrictions to what is dumped at a landfill site
- Tipping fees at landfill sites... who is going to pay?
- Where do we dump waste not allowed at public landfill sites?

**One fishers "junk" is another  
fisher's find (or \$\$)...**

- Holding bins for reusable items such as:
  - used ropes and twine
  - torn nets
- Holding bins for refundable items such as:
  - glass bottles, plastic bottles, pop cans
- Holding bins for saleable items such as:
  - scrap metal
- Holding bins for recyclable items such as:
  - cardboard and newspapers

### Managing Petroleum Waste Products

- Install waste oil tanks for fishers to dump their used oil
- Provide holding bins for used oil filters... there is a Maritime company now collecting used oil filters to recycle the oil and reuse the metal in the filters
- Have petroleum suppliers handle waste oil disposal as part of their agreement to supply our harbours with their products.

### Providing fuel to fishers

- There are strict regulations for petroleum delivery systems
- Environmental problems relating to leaking fuel systems are arising in smaller numbers due to enforcement of standards
- Small Craft Harbours can offer expertise to Harbour Authorities
- All fuels are considered to be hazardous products; we need to ensure they are not managed near fish handling activities

### Fuel issues at our harbours

- All existing single wall U/G storage tanks without cathodic protection must be removed immediately
- All storage tanks must have approved overfill and spill prevention devices in place
- All dispensing pumps must have sump liners (proposal for how this will be done by the system owner must be forwarded to SCH by April 1, 1996)

### Fuel issues (cont'd)

- All existing U/G storage tanks with cathodic protection must have adequate cathodic protection
- All A/G storage tanks must meet applicable codes (especially with regards to secondary containment)
- All signage, fire extinguishers, shutoff switches, hose retraction devices, breakaway hose connectors, etc. must be brought up-to-date.

Time to Play  
"Test Your SCH  
Environmental  
Awareness"

■ Question 1  
How many litres of water can one litre of spilled petroleum product contaminate?

- A. 100 litres
- B. 1000 litres
- C. 1,000,000 litres

■ Answer: \_\_

■ Question 2

What should you do if you see a fuel spill at a harbour?

- A. Do nothing, it's not your responsibility
- B. Inform the harbour supervisor
- C. Call the local SCH office
- D. Call the spill number 1-800-565-1633
- E. Tell your spouse

■ Answer: \_\_

■ Question 3

What causes the majority of small-scale problems associated with a fuel system?

- A. Poorly designed systems
- B. Poorly constructed systems
- C. Poorly maintained systems
- D. Poorly operated systems
- E. All of the above

■ Answer: \_\_

■ Question 4

When using a cardlock or keylock system, who is responsible for a spill that occurs?

- A. The fishers using the system
- B. The owner of the system
- C. The harbour authority
- D. Small Craft Harbours
- E. All of the above share responsibility

■ Answer: \_\_

■ Question 5

Which of the following regulations does not apply at a fuel dispensing site?

- A. No smoking
- B. Shut off vessel engine during fueling
- C. Do not leave nozzle unattended
- D. None of the above

■ Answer: \_\_

■ Question 5

Why do most regulators prefer aboveground storage tanks at harbours?

- A. Plenty of room for the tanks
- B. They look nice
- C. Tank problems can be noticed easily
- D. They are less expensive than U/G tanks

■ Answer: \_\_

■ Question 7

What is the biggest concern when using steel underground tanks at harbours?

- A. Installation time
- B. Filling the tank is cumbersome
- C. Cost substantially more than A/G tanks
- D. Corrosion of the steel tank shell

■ Answer: \_\_

■ Question 8

Over the past year, how many leaks or spills have been reported at Maritimes Region harbours?

- A. None
- B. Less than five
- C. Between six and twenty
- D. More than twenty

■ Answer: \_\_

■ Question 9

When a truck is used to deliver fuel to the vessels in the harbour, the truck should...

- A. travel slowly to the vessels
- B. park so the vessels can go to the truck
- C. A or B (whichever is easier for fisher)
- D. not do any of the above... fuel trucks are not allowed on harbour property

■ Answer: \_\_

■ Question 10

What are the benefits of a well designed and properly used fuel delivery system?

- A. Less chance of spill, fire, explosion
- B. A cleaner environment
- C. Less operational costs to the Authority
- D. All of the above

■ Answer: \_\_

■ Question 11

How many fuel delivery systems are at 556 SCH locations in the Maritimes Region?

- A. Up to 200
- B. Between 201 and 400
- C. Between 401 and 600
- D. More than 600

■ Answer: \_\_

■ Question 12

Where do many of the minor leaks or spills occur with a fuel delivery system?

- A. At the tank
- B. At the dispensing unit
- C. Anywhere in the piping system
- D. All of the above

■ Answer: \_\_

■ Question 13

Why is it important to label aboveground tanks indicating fuel product inside?

- A. So fishers know where to get the fuel
- B. To make the tank look nicer
- C. Firefighters need to know fuel type
- D. All of the above

■ Answer: \_\_

■ Question 14

What is the shortest time that an underground tank has corroded to allow a leak at a SCH location?

- A. 6 months
- B. one year
- C. three years
- D. it has never happened

■ Answer: \_\_

**Environmental Assessment Act**

- All proposed projects must be assessed to ensure they don't damage the environment
- Projects which a harbour authority might undertake that require an environmental assessment before approval of project are:
  - work undertaken below the water line
  - constructing a building larger than 100 sq.m.
  - dredging / redredging of navigable water

**Environmental Assessment Act**

- Projects which DO NOT require an assessment to be done:
  - repairs to a marine structure which occurs above the water line
  - repairs to any structure which does not change it's "footprint"
  - repairs to an existing road, as long as the repairs remain within the right-of-way

## Questions touchant à l'environnement aux Ports pour Petits Bateaux des locations de la Région des Maritimes

Inclus les locations opérées par les Administrations Portuaires

Ports pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

## Comment nous vivons change quotidiennement... Ceci comprend comment nous gérons nos ports

- Croire la sensibilisation environnementale... nous reconnaissons que nous désirons préserver l'environnement pour les générations d'aujourd'hui et du futur.
- Les Administrations portuaires jouent un rôle essentiel dans l'avenir des biens portuaires.
- Un environnement sensible... l'eau qui nous entoure affecte le gagne-pain des pêcheurs

Ports pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

## Activité Portuaire De la terre et de la mer

- Par la mer
  - Pêcheurs
  - Plaisanciers
- De la terre
  - Pêcheurs
  - Acheteurs
  - Gens de la communauté
  - Plaisanciers
  - Touristes
  - Fournisseurs
  - Gens d'affaires

Ports pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

## Les Biens

- Du quai au bateau
  - équipement et bouête
  - nourriture et eau
  - essence
  - autres items relié à la pêche
- Du bateau au quai
  - équipement
  - poisson
- Du bateau au quai (et par-dessus bord)
  - déchets

Ports pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

## Les choses ne sont pas aussi faciles qu'ils étaient...

- La législation environnementale impose plus de restrictions sur les activités que nous prenons pour acquis au quai.
- Les restrictions sont plus rigides en ce qui concerne la matière déchargée à un dépôt.
- Les frais aux sites de dépôt... qui va payer?
- Où allons-nous décharger les déchets qui ne sont pas permis aux dépotoirs publics?

Ports pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

## Les déchets de l'un est l'idéal pour l'autre (possiblement \$\$\$)...

- Boîte d'entreposage pour de la matière réutilisable telle que:
  - de la corde et ficelle utilisées
  - des filets déchirés
- Boîte d'entreposage pour de la matière remboursable telle que:
  - bouteilles en verre, plastic, canettes de liqueurs
- Boîte d'entreposage pour de la matière vendable telle que:
  - restes de métaux
- Boîte d'entreposage pour de la matière recyclage telle que:
  - journaux et cartons

Ports pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

**Gérer les déchets de produits pétroliers**

- Installer des réservoirs pour les huiles usagées
- Fournir des boîtes d'entreposage pour les filtres d'huile... Il y a couramment une compagnie aux Maritimes qui collecte les filtres usagés pour recycler l'huile et réutiliser les métaux dans les filtres
- Faire partie de l'entente avec les fournisseurs qu'en plus de fournir les produits qu'ils s'occupent de manier les huiles usagées.

Porto pour petits bateaux - Région des Maritimes

**Fournir l'essence aux pêcheurs**

- Les règlements sont rigides pour les systèmes de délivrance d'essence
- Des problèmes environnementaux reliés aux fuites dans les systèmes d'essence sont moins nombreux vu la mise en effet des normes
- PPB offre une expertise aux A.P.
- L'ensemble des produits pétroliers sont considéré risqué; nous devons assurer qu'ils ne sont pas opérés proche des lieux de manutention de poissons

Porto pour petits bateaux - Région des Maritimes

**Questions touchant les produits pétroliers à nos havres**

- Tous les réservoirs sous terre à mur simple sans de protection cathodique doivent être enlevés immédiatement
- Tout les réservoirs devront avoir des mécanismes pour prévenir l'échappement et le renversement de produits
- Chaque pompe devra avoir un "sump liner" (proposition de celui-ci devra atteindre PPB par le 1er avril 1996)

Porto pour petits bateaux - Région des Maritimes

**Questions touchant les produits pétroliers à nos havres (suite)**

- Les réservoirs sous terre avec protection cathodique devront avoir une protection adéquate
- Les réservoirs sur terre devront satisfaire les codes applicable (surtout en ce qui concerne le renfermement secondaire)
- L'affichage d'enseignes, les extincteurs à feu, les boutons pour fermer, mécanisme de rétraction pour le tuyau, etc. devront être mis à date

Porto pour petits bateaux - Région des Maritimes

**Temps de jouer  
"Essayer vos connaissances de PPB sur la sensibilisation à l'environnement"**

Porto pour petits bateaux - Région des Maritimes

■ Question 1

Combien de litres d'eau un litre de produit pétrolier déversé peut-il contaminer?

- A. 100 litres
- B. 1 000 litres
- C. 1 000 000 litres

■ réponse: \_\_

Porto pour petits bateaux - Région des Maritimes

■ Question 2  
**Que devez-vous faire dès que vous constatez un déversement d'huile dans votre port?**

- A. Ne rien faire; ce n'est pas votre responsabilité.
- B. En informer le surveillant du port.
- C. Communiquer avec le bureau local de la DPPB.
- D. Composer le numéro d'urgence en cas de déversement: 1-800-565-1633.
- E. En informer votre conjoint.

réponse: \_\_

Port pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

■ Question 3  
**Quelle est la principale cause de la majorité des problèmes mineurs liés à un système de distribution de carburant?**

- A. Mauvaise conception
- B. Mauvaise construction
- C. Mauvais entretien
- D. Mauvaise exploitation
- E. Toutes les réponses ci-dessus

■ réponse: \_\_

Port pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

■ Question 4  
**Quand on utilise un système de carte-accès ou d'accès par clé, qui est responsable en cas de déversement?**

- A. Le pêcheur qui utilise le système
- B. Le propriétaire du système
- C. L'administration portuaire
- D. La Direction des ports pour petits bateaux
- E. Les personnes ou les groupes ci-dessus sont toutes responsables.

réponse: \_\_

Port pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

■ Question 5  
**Lequel des règlements suivants ne s'applique pas à un lieu de distribution de carburant?**

- A. Il est interdit de fumer.
- B. Le moteur du bateau ne doit pas être fermé durant le ravitaillement.
- C. Le préposé doit demeurer à la pompe en tout temps.
- D. Aucun des règlements ci-dessus.

réponse: \_\_

Port pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

■ Question 5  
**Pourquoi la plupart des organismes de réglementation préfèrent-ils que les ports de pêche se munissent de citernes en surface?**

- A. Amplement d'espace pour les citernes.
- B. Les citernes sont agréables à l'oeil.
- C. Un problème peut être décelé rapidement.
- D. Ces citernes coûtent moins cher que les citernes enfouies.

réponse: \_\_

Port pour Petits Bateaux - Région des Maritimes

■ Question 7  
**Quelle est la plus grande préoccupation liée à l'utilisation des citernes d'acier enfouies dans les ports de pêche?**

- A. La durée de l'installation.
- B. Il est plus difficile de remplir la citerne.
- C. Ces citernes coûtent beaucoup plus cher que les citernes de surface.
- D. La corrosion des parois en acier.

réponse: \_\_

Port pour Petits Bateaux - Région des Maritimes



■ Question 8

Depuis un an, combien de fuites ou de déversements ont été déclarés dans des ports de la Région des Maritimes?

- A. Aucun
- B. Moins de cinq
- C. De six à vingt
- D. Plus de vingt

■ réponse: \_\_

Port pour petits bateaux - Région des Maritimes

■ Question 9

Quand on a recours à un camion pour la livraison de carburant à des bateaux situés dans le port, le camion devrait:

- A. se rendre lentement jusqu'aux bateaux qui ont besoin de carburant.
- B. stationner et attendre que les bateaux qui ont besoin de carburant viennent à lui.
- C. A ou B (selon la solution la plus facile pour les pêcheurs).
- D. Aucune de ces solutions. Les camions-citernes sont interdits dans toute installation portuaire.

■ réponse: \_\_

Port pour petits bateaux - Région des Maritimes

■ Question 10

Quels sont les avantages d'un système de livraison de carburant bien conçu et utilisé selon les règles?

- A. Moins de risques de déversement, de fuite, d'incendie ou d'explosion.
- B. Un port plus propre.
- C. Moins de coûts d'exploitation pour l'administration portuaire.
- D. Toutes les réponses ci-dessus.

■ réponse: \_\_

Port pour petits bateaux - Région des Maritimes

■ Question 11

Combien y a-t-il de citernes de carburant dans les 556 installations de la Région des Maritimes?

- A. 200
- B. 400
- C. 500
- D. 600

■ réponse: \_\_

Port pour petits bateaux - Région des Maritimes

■ Question 12

À l'exception d'une fuite ou d'un déversement important, à quel endroit se produisent les problèmes mineurs courants liés à un système de distribution du carburant dans un port de pêche?

- A. À la citerne
- B. À la pompe
- C. N'importe où le long de la canalisation
- D. Toutes les réponses ci-dessus

■ réponse: \_\_

Port pour petits bateaux - Région des Maritimes

■ Question 13

Pourquoi est-il important d'indiquer au moyen d'une étiquette sur les citernes de surface le genre de carburant qui se trouve à l'intérieur?

- A. Afin que les pêcheurs sachent où se procurer du carburant
- B. Afin de rendre la citerne plus agréable à l'oeil
- C. Les pompiers doivent savoir à quel genre de carburant ils ont affaire en cas d'incident.
- D. Toutes les réponses ci-dessus.

■ réponse: \_\_

Port pour petits bateaux - Région des Maritimes

■ Question 14  
Combien de temps aura-t-il fallu pour qu'une citerne enfouie dans un port de la DPPB soit percée par la corrosion et provoque une fuite?

- A. Six mois
- B. Un an
- C. Trois ans
- D. Cela ne s'est jamais produit.

■ réponse: \_\_

Port pour petits bateaux - Région de Magames

### Loi Canadienne sur l'évaluation environnementale

- Les projets proposés devront être évalués pour assurer qu'ils n'endommageront pas l'environnement.
- Les projets qu'une Administration Portuaire aurait à s'occuper et qui nécessitent une évaluation avant l'approbation sont:
  - L'ouvrage entrepris sous la ligne d'eau
  - La construction d'un bâtiment plus grand que 100 pieds carrés
  - creusage/recreusage des eaux navigables

Port pour petits bateaux - Région de Magames

### Loi Canadienne sur l'évaluation environnementale

- Les projets qui ne nécessitent pas une évaluation sont:
  - réparations à une structure marine en haut de la ligne d'eau
  - réparations à une structure qui ne modifie pas l'installations
  - réparations aux routes existantes si les réparations sont à l'intérieur du droit d'accès

Port pour petits bateaux - Région de Magames

## **REFERRALS/RÉFÉRENCES**



**Project Management and Contracting**

**Minor Works**

Small Craft Harbours, Maritime Region

**Minor Works**

- SCH Budget
- Regional Focus
- Categories A-G

Small Craft Harbours, Maritime Region

**Category "D"**

- Projects > \$50,000
  - Approval process
- Projects < \$50,000
  - Approval process
  - Type of project

Small Craft Harbours, Maritime Region

**Process**

- Inspections
- Tracking
- Priority System
- Approval
- Implementation

Small Craft Harbours, Maritime Region

**Inspections**

- Typically March - April
- Technical Officer Input
- Typical Project
- Standard Report

Small Craft Harbours, Maritime Region

**Tracking**

- Spreadsheet (computer format)

Small Craft Harbours, Maritime Region

**Priority**

- Harbour Classification
- Ranking of Project
- Harbour Authority
- Cost Share

Small Craft Harbours, Maritime Region

**Approval**

- Funding Level
- Analysis
- Fiscal year status

Small Craft Harbours, Maritime Region

**Implementation**

- PWGSC (Public Works and Gov't Services Canada) Standing Offer
- Harbour Authority Sole Source

Small Craft Harbours, Maritime Region

## PREFACE

The following contracting procedures have been prepared to assist Harbour Authorities in contracting out for construction orientated services. These guidelines are consistent with current government procedures to ensure that quality work and services are received at competitive prices.

What is a contract? Essentially it is a promise or set of promises which the law will enforce. A more exact definition is that it is an agreement between two or more parties, intended to be enforceable at law, where there is an offer by one of the parties and an acceptance by the other party and each has a common understanding of the terms of the contract.

Although it is possible and legal to have verbal contracts for many things, the norm in the construction industry is to have formal written contracts between contractors and sub-contractors. Furthermore, if a dispute arises during the contract, the obligations of each party is clearly defined in the terms of reference of the contract.

CONTRACTING PROCEDURES

APPLICATIONS:  
-----

Contracts may be issued by the Harbour Authority to satisfy the requirements for the following construction oriented services:

Heavy Equipment:

Acquisition of services for equipment such as front-end loaders; excavators; bulldozers; forklifts; trucks; graders, backhoes, etc.

Construction Services:

Acquisition of services such as facility repairs or upgrading, supply of gravel, electrical repairs and all other related construction services.

SCHEDULE

DOLLAR VALUE	MIN.	NO.	OF	TENDERS
Up to /\$2,000.00		Two	-	Verbal
\$2,000.00 - \$10,000.00		Three	-	Written
GREATER THAN \$10,000.00		Three	-	Formal

NOTE:

Verbal - use of telephone (notations made to file).

Written - Either on company letterhead or via facsimile to Harbour Authority.

Formal - Harbour Authority "Invitation to Tender" to be used.



TENDERING PROCESS:

-----  
1) VERBAL QUOTATIONS

Verbal quotations given by the supplier's representative usually by telephone, for material or services of low monetary value. Such quotations are to be recorded by the Harbour Authority and kept in an appropriate file. (Refer to APPENDIX "B")

2) WRITTEN QUOTATIONS

Written quotations from one or more sources in response to a Harbour Authority written or oral enquiry. Such quotations will normally be on the supplier's letterhead, and may be submitted by person, mail or facsimile. (Refer to APPENDIX "C")

3) FORMAL TENDERS

Written quotations from one or more sources in response to a Harbour Authority written inquiry. Such quotations will be on a formal "Invitation to Tender" form. (Refer to APPENDIX "D")

LATE TENDERS, WITHDRAWALS AND ERRORS: -  
-----

Tenders received after the time and date specified in the Invitation to Tender are called "late tenders". The envelopes of late tenders are to be date stamped, entered in the Tenders Received Record as "unopened late tenders", and returned to the senders unopened. However, if no tenders have been received by the due date, late tenders may be considered if received not later than three days after the due date.

A tenderer may withdraw a tender for any reason up to the time a contract is issued. He may not do so afterwards without the Harbour Authority's approval. However, as a general rule, a tenderer's request for withdrawal, even after the bid has been accepted should not be denied except for the most compelling reasons

A firm may amend its tendered price provided the amendment is received in writing, or by telegram prior to the time and date tenders are due. To be valid, amendments requested by telephone must be confirmed in writing or by telegram and the confirmation received prior to the time and date tenders are due.

**ASSESSMENT OF TENDERS:**  
-----

The award of the contract by the Harbour Authority to other than the lowest tenderer must be based on criteria that should be defensible at the local and Departmental level in the event of an enquiry on behalf of firms which have submitted lower tenders. REASONS SUCH AS "PREFERENCE" OR "COMPANY HAS ALWAYS DONE A GOOD JOB", SHOULD NOT BE SUFFICIENT FOR REJECTING A LOWER OFFER.

Following is a list of factors which should be considered when assessing tenders:

- full compliance with the plans and specifications described in the invitation;
- the price quoted;
- whether the prices quoted are firm or approximate or on a scale;
- cancellation provisions;
- discounts offered;
- full service availability;
- availability of service in both official languages where appropriate
- ability to meet delivery requirements;
- whether the price quoted is dependent on acceptance within a specified time limit;

When tenders are being assessed, it is sometimes necessary, given the technical nature of the requirement, for those procuring to have specific terms of the offer clarified. This can be done through discussions or correspondence with the firms involved; the Harbour Authority or another appropriate specialist should be brought in for advice and assistance.

When tenders are received which appear to be identical in price, compliance with specifications, and other major criteria, it may be difficult to reach a decision. Nevertheless, every effort should be made to explore all the criteria listed above in order to make a choice which can be reasonably defended in the event of a complaint to the Harbour Authority of an unsuccessful tenderer. Retendering to the lowest bidders only is an option if time is not an urgent factor.

## CONTRACT AMENDMENTS

-----

There may arise the need to amend a Contract once construction is underway; that is when quantities ordered may have been miscalculated or hours required exceed original estimates. Contract amendments may also be issued where items must be substituted due to short supply or changed requirements. Contracts should not generally be amended to the point that quantities; costs; or hours are doubled, tripled, etc.

Changes to plans and specifications should be defined on a written change order (Refer to APPENDIX "A"). It is not necessary, however to issue change orders for minor deviations as long as both parties understand and agree to the changes.

APPENDIX "A"

CHANGE ORDER

CONTRACT NO.: \_\_\_\_\_

CONTRACTOR: \_\_\_\_\_

ORIGINAL CONTRACT AMOUNT: \_\_\_\_\_

CHANGE ORDER AMOUNT: \_\_\_\_\_ (INCL. ALL TAXES)

DESCRIPTION OF CHANGE:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

NECESSITY FOR CHANGE:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

IS COMPLETION DATE EXTENDED? YES \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

IF YES NEW COMPLETION DATE: \_\_\_\_\_

RECOMMENDED BY: \_\_\_\_\_

APPROVED BY: \_\_\_\_\_

DATE: \_\_\_\_\_

APPENDIX "B"

PROCEDURES FOR OBTAINING VERBAL QUOTATIONS

- | STEP | ACTION  |
|------|---|
| 1    | Select suppliers who are to be asked to provide quotations.   |
| 2    | Communicates with suppliers' representatives in person or by telephone and obtains a quotation from each.   |
| 3    | Records quotations on the Request for Quotations form.  |
| 4    | Places the Request for Quotations in a project file.  |
| 5    | Selects the supplier to receive Work Order.   |
|      | NOTE: If the supplier selected has not quoted the lowest price, the reason for not accepting the lowest bidder should be briefly stated in the "Remarks" space of the Request for Quotations. |
| 6    | Issues Contract in accordance with prescribed procedures.   |

REQUEST FOR QUOTATIONS

---

File No. \_\_\_\_\_ Request by \_\_\_\_\_

Quotation No. 1

Company Name -  
Contact -  
Cost - (Including all applicable taxes)  
Terms -  
F.O.B -  
Delivery Date -

Quotation No. 2

Company Name -  
Contact -  
Cost - (Including all applicable taxes)  
Terms -  
F.O.B -  
Delivery Date -

Quotation No. 3

Company Name -  
Contact -  
Cost - (Including all applicable taxes)  
Terms -  
F.O.B -  
Delivery Date -

Remarks:

APPENDIX "C"

PROCEDURES FOR OBTAINING WRITTEN QUOTATIONS

STEP	ACTION
1	Selects firms to be asked to tender and closing time to be received.
2	Requests the firms to submit a quotation, using letter or telegram, as appropriate.
3	Places a copy of the request to suppliers in a project file.
4	Place the project file in suspense until quotations are received from the firms requested to quote.
5	Receives all quotations, date-stamps the envelopes and opens them immediately.
6	Issues Contract in accordance with prescribed procedures and attaches quotations to project file.

APPENDIX "D"

PROCEDURES FOR INVITING FORMAL TENDERS

- | STEP | ACTION   |
|------|--|
| 1    | List the names and mailing addresses of firms to be included in the Invitation to Tender.  |
| 2    | Decide the date and the time tenders are to be received by the Harbour Authority.  |
| 3    | Complete an Invitation to Tender, leaving blank the space reserved for the name of the firm to receive tender documents.   |
| 4    | Make copies of the Invitation to Tender form, allowing two copies for each firm on the tender list plus one copy for file.   |
| 5    | Print or type the name of each firm invited to tender on two copies of the Invitation to Tender.   |
| 6    | Prepare one Tender Envelope for each firm invited to tender.   |
| 7    | Mail to each firm invited to tender: <ul style="list-style-type: none"><li>- Invitation to Tender in duplicate (prepared in step 5);</li><li>- a Tender Envelope (prepared in step 6);</li><li>- plans and specifications where applicable; and</li><li>- other conditions of tender, e.g.: security deposits.</li></ul> |
| 8    | Place a copy of the Invitation to Tender, the tender mailing list, and other tender documents in project file.   |
| 9    | Place project file in a suspense file until the date tenders are due.  |
| 10   | Receive tenders, date-stamps envelopes and places then unopened in a locked filing cabinet or in a place equally secure.   |
| 11   | Draw project file from suspense file and removes tenders from security after the time and date for the receipt of tenders has expired.   |



TENDER OPENING COMMITTEE

- 12 Opens each tender received and staples the envelope to the tender.
- 13 Records tenders received in Tenders Received Record.
- 14 Places tenders and Tenders Received Record on project file.
- 15 Assesses each tender received and selects a supplier.
- 16 Ensures that full reasons for not accepting a lower tender are recorded on the project file.
- 17 Issues Contract in accordance with prescribed procedures.

HARBOUR AUTHORITY CONSTRUCTION CONTRACT

CONTRACT NO. \_\_\_\_\_

AGREEMENT BETWEEN CONTRACTOR AND SUBCONTRACTOR

This subcontract agreement dated \_\_\_\_\_

by and between

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

herein called the "contractor";

and

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

herein called the "subcontractor";

NOW THEREFORE THE SUBCONTRACT AGREEMENT WITNESSES AS FOLLOWS:

**CLAUSE 1 - WORK TO BE PERFORMED**

The subcontractor shall supply all plant, labour, equipment and materials (except approved materials furnished by others) for execution of the subcontract work in accordance with the plans, specifications and other documents described and herein attached.

Description of Work:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**CLAUSE 2 - WORK SCHEDULE**

- i. The subcontractor shall perform the subcontract work on a schedule mutually agreed upon by both parties. The contractor shall commence work on or about \_\_\_\_\_ and complete the work before \_\_\_\_\_.
- ii. The contractor may reasonably adjust the work schedule during the course of the project after consulting with the subcontractor.

**CLAUSE 3 - SUBCONTRACT PRICE**

- i. The subcontract price is \_\_\_\_\_ (\$ \_\_\_\_\_) in Canadian Funds, which price includes federal (goods and service), provincial, and municipal and excise taxes applicable at the time of the signing of this agreement.

#### **CLAUSE 4 - PAYMENT**

- i. The contractor shall arrange a suitable payment schedule with the subcontractor for the subcontract price amount.
- ii. The subcontractor shall make application (invoice) for payment and make provisions for a time period not exceeding \_\_\_\_\_ days for the contractor to make payment. If the contractor is unable to make payment to the subcontractor within the specified time period, interest at two percent (2%) above the prime annual lending rate is applicable to the amount due as of the date the payment became due. Such interest shall be calculated and added to any unpaid balance.
- iii. The subcontractor shall provide the contractor upon request a statutory declaration that all accounts for labour, workers compensation, insurance, subcontracts, trucking, products, tools, machinery, equipment and any other indebtedness which the subcontractor may have incurred during the performance of the work in which the contractor may be held responsible.
- iv. Upon application and acceptance of final payment under the terms and conditions of the contract, the subcontractor waives his right for claims or liens related to the subcontract work pursuant lien legislation.
- v. The applicable Goods and Services Tax (G.S.T.) will be shown separately on all invoices. The subcontractor agrees to remit any G.S.T. paid or due to Revenue Canada.

#### **CLAUSE 5 - CHANGE ORDERS**

- i. The contractor without invalidating this agreement may make any changes by altering, adding to or deducting from the contract work. The subcontract price and work schedule shall be adjusted accordingly.
- ii. No deviations are to be made from the plans and specifications by the subcontractor except with written order by the contractor.

#### **CLAUSE 6 - QUALIFICATIONS**

- i. Evidence of competency must be furnished by the subcontractor when requested by the contractor.

#### **CLAUSE 7 - MATERIALS**

- i. All materials used in the work must be new, best quality and meet all applicable performance standards unless otherwise directed by the contractor.

#### **CLAUSE 8 - PERMITS & LAWS**

- i. It is the responsibility of the subcontractor to obtain all permits, licences and certificates and pay all applicable fees required for the performance of the subcontract work.

- ii. The subcontractor shall give all required notices and comply with all laws, ordinances, rules, regulations, codes and standards of all authorities having jurisdiction which are or become in force during performance of the subcontract and which relate to the subcontract work, the preservation of public health and to construction safety.

#### **CLAUSE 9 - INSURANCE**

- i. The subcontractor will provide, maintain and pay for general liability insurance, automotive liability insurance, watercraft liability insurance and property damage insurance. It is the responsibility of the subcontractor to satisfy himself as to the adequacy of such insurance.

#### **CLAUSE 10 - INDEMNIFICATION**

- i. The subcontractor shall indemnify and hold harmless the contractor and its agents and employees from and against all claims, demands, losses, costs, damages, actions, suits, or proceedings by third party that arise out of, or are attributable directly or indirectly to the subcontractors performance of this agreement.

#### **CLAUSE 11 - PROTECTION**

- i. The subcontractor shall provide all protection as may be required for the protection of the works, property and persons and during the execution of this agreement. Protection against accident or injury from fire, wind, elements or other causes must be taken as the subcontractor's risk.

#### **CLAUSE 12 - COOPERATION ON SITE**

- i. All work shall be executed with the least possible interference with a disturbance to personnel or the public. The subcontract shall therefore cooperate fully with the person(s) in charge of the premises.
- ii. The subcontractor must coordinate his activities so as to minimize interference with the fishing industry.
- iii. The subcontractor shall include the repair and making good of all parts of the existing works effected by the contract. All repairs to existing works shall be of equal kind, quality and finish to that of the existing works.
- iv. The subcontractor shall carry out all works required to maintain existing services and utilities and provide safe access for personnel, vehicles, equipment, etc., using the site.

#### **CLAUSE 13 - ACCESS TO SITE**

- i. The subcontractor shall allow any officers having jurisdiction free access to the site at any time until the work is formally accepted.

**CLAUSE 14 - CLEAN UP**

- i. The subcontractor shall, at his own expense, keep his work area in a tidy condition and free from accumulation of waste products and debris created in the performance of the contract. Should the subcontractor fail to perform his housekeeping requirements to the satisfaction of the contractor, the contractor shall have the right, after written notice, to have the work performed by whatever means may be expedient, and the subcontractor will be assessed all associated costs for such clean up and removal of waste products and debris.
- ii. The subcontractor shall not unreasonably encumber the site with materials and equipment. When the work of the contract is totally performed and accepted, the subcontractor shall remove all surplus products, tools, construction machinery, and equipment and any waste products and debris and leave the site in a clean and tidy condition to the satisfaction of the contractor.

**CLAUSE 15 - CLOSING DOWN WORK**

- i. Should the work be closed down for any reason, the subcontractor shall assume all responsibility for its protection during such period.
- ii. The subcontractor shall also take precautions to protect the public during the execution or close down of work by erecting barricades, signs, notices, etc. and taking all other necessary precautions.

**CLAUSE 16 - WARRANTY**

- i. The subcontractor shall for the period of one full calendar year after the date of the final completion of the work, at the sole cost of the subcontractor and to the satisfaction of the contractor rectify any defects in the work caused by faulty workmanship or materials (supplied by the subcontractor) for which he had received notice from the contractor.

**CLAUSE 17 - TERMINATION**

- i. The contractor reserves the right to terminate this contract at any time before completion for any reason whatsoever. In the event of such termination, the contractor will pay to the subcontractor an amount that in the opinion of the subcontractor is equal to the portion of work or services completed up to the time of termination.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed this agreement under their respective corporate seals and by the hands of their proper officers hereunto duly authorized.

**SIGNED, SEALED AND DELIVERED**

**CONTRACTOR:**

**SUBCONTRACTOR:**

Name \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Title \_\_\_\_\_

Title \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Witness \_\_\_\_\_

Witness \_\_\_\_\_

## PRÉFACE

Les procédures contractuelles suivantes ont été préparées pour aider l'administration portuaire à attribuer des contrats liés à la construction. Les directives données sont compatibles avec les procédures gouvernementales actuelles afin d'assurer la réception de travaux et de services de qualité, à des prix concurrentiels.

Qu'est-ce qu'un contrat? Essentiellement, c'est une promesse ou un ensemble de promesses que la loi fait exécuter. Plus précisément, il s'agit d'une entente entre deux parties, ou plus, appelée à être légalement exécutoire; il y a offre par une des parties et acceptation par l'autre, et les deux s'entendent sur les modalités du contrat.

Bien que, dans de nombreux cas, les contrats verbaux existent et soient légaux, il est d'usage dans l'industrie de la construction d'avoir des contrats écrits en bonne et due forme entre les entrepreneurs et les sous-entrepreneurs. De plus, en cas de litige pendant la durée du contrat, les obligations de chaque partie y sont clairement énoncées.

## PROCÉDURES CONTRACTUELLES

### DEMANDES

Des contrats peuvent être accordés par l'administration portuaire afin de répondre aux besoins suivants dans le domaine de la construction :

Gros outillage :

Acquisition de services relatifs à de l'équipement : chargeurs frontaux, excavatrices, bouteurs, chariots à fourches, camions, niveleuses, chargeuses-pelleteuses, etc.

Services de construction :

Acquisition de services : réparation ou amélioration d'installations, approvisionnement en gravier, réparations électriques et tous les autres services relatifs à la construction.

### **TABLEAU**

<b>VALEUR EN DOLLARS</b>	<b>NOMBRE MINIMAL DE SOUMISSIONS</b>
Jusqu'à 2 000 \$	Deux - verbales
2 001 \$ à 10 000 \$	Trois - écrites
Plus de 10 000 \$	Trois - en bonne et due forme

### **NOTA**

Verbale : utilisation du téléphone (notes au dossier).

Écrite : soit sur du papier à en-tête de l'entreprise ou par télécopieur, envoyée à l'administration portuaire.

En bonne et due forme : l'administration portuaire utilise l'« Appel d'offres ».

### PROCESSUS D'APPEL D'OFFRES

#### **1) COTATIONS VERBALES**

Des cotations verbales sont fournies par le représentant du fournisseur, habituellement par téléphone, pour des matériaux ou des services de coût modique. De telles cotations doivent être enregistrées par l'administration portuaire et conservées dans un dossier approprié. (Voir l'ANNEXE B)

## 2) COTATIONS ÉCRITES

Les cotations écrites provenant d'une ou de plusieurs sources, en réponse à une demande écrite ou verbale de la part de l'administration portuaire, sont habituellement transmises sur le papier à en-tête du fournisseur, livrées personnellement, par la poste ou par télécopieur. (Voir l'ANNEXE C)

## 3) SOUMISSIONS EN BONNE ET DUE FORME

Les cotations écrites provenant d'une ou de plusieurs sources, en réponse à une demande écrite de la part de l'administration portuaire, se font sur le formulaire officiel « Appel d'offres ». (Voir l'ANNEXE D)

## SOUMISSIONS EN RETARD, DÉSISTEMENTS ET ERREURS

Les soumissions qui arrivent après l'heure et la date spécifiées dans l'Appel d'offres, sont des «soumissions en retard». Il faut estampiller la date sur les enveloppes de ces soumissions, enregistrer ces dernières dans le registre des soumissions reçues comme étant des «soumissions en retard non décachetées» et les retourner sans les ouvrir aux expéditeurs. Toutefois, si aucune soumission n'a été reçue à la date limite, les soumissions en retard peuvent être acceptées pourvu qu'elles n'arrivent pas plus tard que trois jours après la date d'échéance.

Un soumissionnaire peut retirer sa soumission pour une raison ou pour une autre jusqu'à l'adjudication du contrat. Après, il lui faut obtenir l'autorisation de l'administration portuaire. Toutefois, la règle générale veut que, même lorsque la soumission a été acceptée, le désistement d'un soumissionnaire ne soit refusé que pour les plus sérieuses raisons.

Une entreprise peut modifier le prix coté à la condition de faire connaître le nouveau prix par lettre ou par télégramme avant l'heure et la date limites pour la réception des soumissions. Pour être recevables, les modifications demandées par téléphone doivent être confirmées par lettre ou par télégramme, avant l'heure et la date limites pour la réception des soumissions.

## ÉVALUATION DES SOUMISSIONS

L'adjudication du contrat par l'administration portuaire à un autre que le soumissionnaire le moins-disant devrait se justifier par des critères défendables tant au niveau local que ministériel au cas où il y aurait demande d'explications au nom des entreprises moins-disantes. **DES RAISONS TELLES QUE « C'EST CE QUE NOUS PRÉFÉRONS » OU « L'ENTREPRISE A TOUJOURS FAIT DU BON TRAVAIL » NE JUSTIFIENT PAS LE REJET D'UN SOUMISSIONNAIRE MOINS-DISANT.**

Voici une liste des facteurs dont il faut tenir compte dans l'évaluation des soumissions :

- conformité complète aux plans et spécifications décrits dans l'appel d'offres;
- prix coté;
- prix fermes, approximatifs ou de barème;
- dispositions relatives aux annulations;



- rabais offerts;
- services complets disponibles;
- services offerts dans les deux langues officielles, le cas échéant;
- capacité d'exécution conformément aux exigences;
- prix coté fonction d'une acceptation dans un délai précis.

Lorsque les soumissions sont évaluées, il est quelquefois nécessaire, compte tenu de la nature technique du besoin, qu'il y ait des éclaircissements au sujet de certains termes précis. Cela peut se faire de vive voix ou par correspondance avec les entreprises en question; pour des conseils et de l'aide, il serait bon d'inviter l'administration portuaire ou un spécialiste.

Si les prix, la conformité aux spécifications et d'autres critères importants des soumissions reçues semblent identiques, il peut être difficile de décider. Néanmoins, il faut faire tous les efforts possibles pour explorer l'ensemble des critères énumérés ci-dessus afin de faire un choix qui puisse se justifier rationnellement au cas où un soumissionnaire dont l'offre a été rejetée déposerait une plainte auprès de l'administration portuaire. Il est possible de relancer une invitation aux soumissionnaires les moins-disants, si le temps le permet.

#### MODIFICATION DE CONTRAT

Il peut être nécessaire de modifier un contrat pendant les travaux de construction; cela peut se produire lorsque les quantités commandées ont été mal calculées ou que les heures requises dépassent les prévisions originales. Les modifications de contrat peuvent aussi se justifier lorsque certains éléments doivent être remplacés par d'autres par suite d'une pénurie ou d'un changement de besoins. Les contrats ne devraient ordinairement pas être modifiés au point que les quantités, les coûts ou les heures doublent, triplent, etc.

Les changements aux plans et aux spécifications devraient être précisés dans une commande rectificative (voir l'ANNEXE A). Il n'est toutefois pas nécessaire d'utiliser une commande rectificative pour des écarts mineurs pourvu que les deux parties comprennent les modifications demandées et les acceptent.

**ANNEXE A**

---

**COMMANDE RECTIFICATIVE**

---

CONTRAT N° : \_\_\_\_\_

ENTREPRENEUR : \_\_\_\_\_

MONTANT ORIGINAL DU CONTRAT : \_\_\_\_\_

MONTANT DE LA COMMANDE RECTIFICATIVE : \_\_\_\_\_ (TAXES INCL.)

DESCRIPTION DE LA MODIFICATION : \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

NÉCESSITÉ DE LA MODIFICATION : \_\_\_\_\_

---

---

---

---

FAUT-IL REPORTER LA DATE D'ACHÈVEMENT? OUI \_\_\_ NON \_\_\_

SI OUI, NOUVELLE DATE D'ACHÈVEMENT : \_\_\_\_\_

RECOMMANDÉ PAR : \_\_\_\_\_

APPROUVÉ PAR : \_\_\_\_\_

DATE : \_\_\_\_\_

## ANNEXE B

### PROCÉDURE POUR OBTENIR DES COTATIONS VERBALES

ÉTAPES	MESURE
1	Choisir les fournisseurs qui seront invités à soumissionner.
2	Communiquer avec les représentants des fournisseurs directement ou par téléphone et obtenir une cotation de chacun.
3	Enregistrer les cotations sur le formulaire de Demande de cotations.
4	Placer les demandes de cotations dans un dossier de projet.
5	Choisir le fournisseur qui recevra le bon de travail.
	NOTA : Si le fournisseur choisi n'est pas le moins-disant, il faudrait justifier brièvement la décision dans l'espace réservé aux « Observations » de la Demande de cotations.
6	Attribuer le marché conformément à la procédure prescrite.

## DEMANDE DE COTATIONS

---

Dossier n° \_\_\_\_\_ Demandé par : \_\_\_\_\_

Cotation n° 1

Raison sociale de l'entreprise :  
Personne-ressource :  
Coûts (y compris toutes les taxes pertinentes) :  
FAB :  
Date de livraison :

Cotation n° 2

Raison sociale de l'entreprise :  
Personne-ressource :  
Coûts (y compris toutes les taxes pertinentes) :  
FAB :  
Date de livraison :

Cotation n° 3

Raison sociale de l'entreprise :  
Personne-ressource :  
Coûts (y compris toutes les taxes pertinentes) :  
FAB :  
Date de livraison :

Observations :

## ANNEXE C

### PROCÉDURE POUR OBTENIR DES COTATIONS ÉCRITES

- | <b>ÉTAPE</b> | <b>MESURE</b>   |
|--------------|---|
| 1            | Choisir les entreprises qui seront invitées à soumissionner de même qu'une date de clôture pour recevoir les soumissions. |
| 2            | Demander aux entreprises de présenter une cotation par lettre ou par télégramme, suivant le cas.                          |
| 3            | Placer une copie de la demande transmise aux fournisseurs dans un dossier de projet.                                      |
| 4            | Mettre en attente le dossier de projet jusqu'à la réception des cotations des entreprises choisies.                       |
| 5            | Recevoir toutes les cotations, apposer le timbre-dateur sur les enveloppes et les ouvrir immédiatement.                   |
| 6            | Attribuer le marché conformément à la procédure prescrite et joindre les cotations au dossier de projet.                  |

## ANNEXE D

### PROCÉDURE POUR LES APPELS D'OFFRES EN BONNE ET DUE FORME

ÉTAPE	MESURE
1	Préparer la liste des entreprises, avec leur adresse, qui recevront l'appel d'offres.
2	Décider de l'heure et de la date limite pour faire parvenir les soumissions à l'administration portuaire.
3	Remplir le formulaire d'appel d'offres, sans inscrire dans l'espace réservé à cette fin la raison sociale de l'entreprise qui recevra les documents de l'appel d'offres.
4	Faire des copies du formulaire d'appel d'offres : deux copies pour chaque entreprise appelée à soumissionner et une pour le dossier.
5	Imprimer ou taper la raison sociale de chaque entreprise appelée à soumissionner sur deux copies de l'Appel d'offres.
6	Préparer une enveloppe d'appel d'offres à l'intention de chaque entreprise invitée à soumissionner.
7	Envoyer par la poste à chaque entreprise invitée à soumissionner : <ul style="list-style-type: none"><li>- Appel d'offres en deux copies (préparée à l'étape 5).</li><li>- Enveloppe d'appel d'offres (faite à l'étape 6).</li><li>- Plans et spécifications (le cas échéant).</li><li>- Autres conditions de la soumission (p. ex., dépôts de garantie).</li></ul>
8	Mettre une copie de l'appel d'offres, la liste d'envoi et les autres documents connexes dans un dossier de projet.
9	Placer le dossier de projet dans un dossier d'attente jusqu'à la date de clôture des soumissions.
10	Recevoir les soumissions, apposer le timbre-dateur sur les enveloppes et placer ces dernières, sans les décacheter, dans un classeur fermé à clé ou dans un endroit tout aussi sûr.
11	À l'expiration de la date et de l'heure de réception des soumissions, sortir le dossier de projet du dossier d'attente et retirer les soumissions du lieu sûr où elles sont conservées.

## COMITÉ DE DÉPOUILLEMENT DES SOUMISSIONS

- 12 Ouvrir chaque soumission reçue etagrafer l'enveloppe à la soumission.
- 13 Enregistrer les soumissions dans le registre des soumissions reçues.
- 14 Placer les soumissions et le registre des soumissions reçues dans le dossier de projet.
- 15 Évaluer chaque soumission reçue et choisir un fournisseur.
- 16 Voir à ce que toutes les raisons pour refuser un soumissionnaire le moins-disant soient consignées dans le dossier de projet.
- 17 Attribuer le marché conformément à la procédure prescrite.

**CONTRAT DE CONSTRUCTION DE L'ADMINISTRATION PORTUAIRE**

CONTRAT N° \_\_\_\_\_

**ENTENTE ENTRE L'ENTREPRENEUR ET LE SOUS-ENTREPRENEUR**

Contrat de sous-traitance, daté du \_\_\_\_\_ et

conclu entre \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ,

désigné ci-après l'« **entrepreneur** »,

et

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ,

désigné ci-après le « **sous-entrepreneur** ».

EN CONSÉQUENCE, LE PRÉSENT CONTRAT DE SOUS-TRAITANCE ATTESTE DE CE QUI SUIT :

**CLAUSE 1 - TRAVAIL À EXÉCUTER**

Le sous-entrepreneur fournit les installations, la main-d'oeuvre, l'équipement et les matériaux (sauf les matériaux approuvés fournis par d'autres) pour l'exécution du contrat de sous-traitance conformément aux plans et spécifications ou autres documents décrits et joints aux présentes.

Description du travail : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## **CLAUSE 2 - CALENDRIER DES TRAVAUX**

- i. Le sous-entrepreneur exécutera les travaux du contrat de sous-traitance conformément au calendrier des travaux convenu entre les deux parties. L'entrepreneur débutera les travaux le ou vers le \_\_\_\_\_ et les terminera avant le \_\_\_\_\_.
- ii. L'entrepreneur peut modifier, de façon raisonnable, le calendrier des travaux pendant l'exécution du projet, après consultation du sous-entrepreneur.

## **CLAUSE 3 - PRIX DU SOUS-ENTREPRENEUR**

- i. Le prix du sous-entrepreneur est de \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ \$), en monnaie canadienne, et cela comprend les taxes fédérales (produits et services), provinciales et municipales ainsi que les taxes d'accise applicables au moment de la signature de l'entente.

## **CLAUSE 4 - PAIEMENT**

- i. L'entrepreneur établit avec le sous-entrepreneur un échéancier de paiement convenable, pour la somme prévue dans le contrat de sous-traitance.
- ii. Le sous-entrepreneur doit présenter une demande de paiement (facture) et prévoir un laps de temps ne dépassant pas \_\_\_\_\_ jours, soit la période dont dispose l'entrepreneur pour le payer. Si l'entrepreneur est incapable de payer le sous-entrepreneur dans le délai prévu, l'intérêt applicable à la somme due à compter de la date d'échéance est calculé au taux préférentiel **annuel**, majoré de deux points de pourcentage. Cet intérêt est ajouté à tout solde impayé.
- iii. Le sous-entrepreneur fournit sur demande à l'entrepreneur une déclaration solennelle rendant compte de la main-d'oeuvre, de l'indemnisation des accidentés du travail, des sous-contrats, du camionnage, des produits, des outils, de la machinerie, de l'équipement et de toute dette contractée pendant l'exécution des travaux, autrement dit, ce pourquoi l'entrepreneur pourrait être tenu pour responsable.
- iv. Lorsque le paiement final est demandé et accordé, selon les modalités du contrat, le sous-entrepreneur renonce à son droit de réclamation ou de rétention relatif aux travaux du contrat de sous-traitance; qui lui est accordé en vertu des lois pertinentes.
- v. La taxe applicable sur les produits et services (TPS) paraîtra séparément sur toutes les factures. Le sous-entrepreneur accepte de remettre la TPS, payée ou due, à Revenu Canada.

## **CLAUSE 5 - COMMANDE RECTIFICATIVE**

- i. L'entrepreneur peut, sans annuler la présente entente, faire n'importe quelle modification transformant, ajoutant ou enlevant des travaux du contrat. Le prix du contrat de sous-traitance et le calendrier des travaux doivent alors être modifiés en conséquence.
- ii. Aucune dérogation aux plans et spécifications n'est permise sans que le sous-entrepreneur ait obtenu une commande rectificative par écrit de l'entrepreneur.

#### **CLAUSE 6 - QUALIFICATIONS**

- i. À la demande de l'entrepreneur, le sous-entrepreneur doit fournir une preuve de compétence.

#### **CLAUSE 7 - MATÉRIAUX**

- i. Les matériaux utilisés pour les travaux doivent être neufs, de la meilleure qualité et répondre aux normes fonctionnelles pertinentes à moins que l'entrepreneur n'en décide autrement.

#### **CLAUSE 8 - PERMIS ET LOIS**

- i. Il revient au sous-entrepreneur d'obtenir les permis, licences et certificats et de payer tous les frais relatifs à l'exécution des travaux du contrat de sous-traitance.
- ii. Le sous-entrepreneur doit fournir les notifications requises, observer les lois, ordonnances, règlements, codes et normes – imposés par toutes les autorités compétentes – qui sont en vigueur ou prennent effet pendant l'exécution du contrat de sous-traitance et ont une portée sur les travaux du contrat de sous-traitance, sur la protection de la santé publique et sur la sécurité des chantiers.

#### **CLAUSE 9 - ASSURANCES**

- i. Le sous-entrepreneur fournit une assurance responsabilité civile, une assurance responsabilité automobile, une assurance responsabilité véhicule marin de même qu'une assurance contre les dégâts matériels, les maintient en vigueur et en paie les coûts. Il incombe au sous-entrepreneur de voir à ce que ces assurances soient adéquates.

#### **CLAUSE 10 - INDEMNISATION**

- i. Le sous-entrepreneur doit indemniser et tenir à couvert l'entrepreneur, ses représentants et employés contre toute réclamation, demande, perte, coût, dommage, mesure, poursuite ou acte judiciaire émanant d'une tierce partie et qui est attribuable directement ou indirectement à l'exécution de la présente entente par le sous-entrepreneur.

#### **CLAUSE 11 - PROTECTION**

- i. Le sous-entrepreneur fournit toute la protection requise, au besoin, par les travaux, la propriété et les personnes durant l'exécution de la présente entente. La protection contre les accidents ou les blessures, l'incendie, le vent, les éléments ou d'autres causes relève de la responsabilité du sous-entrepreneur.

#### **CLAUSE 12 - COOPÉRATION SUR LES LIEUX**

- i. Tous les travaux sur les lieux doivent être exécutés avec un minimum d'interférence et de dérangement pour le personnel ou le public. Le sous-entrepreneur doit donc coopérer pleinement avec les responsables des lieux.
- ii. Le sous-entrepreneur doit coordonner ses activités de manière à réduire au minimum l'interférence dans l'industrie de la pêche.
- iii. Le sous-entrepreneur doit réparer et remettre en bon état tous les éléments des ouvrages existants, touchés par le contrat. Toutes les réparations aux ouvrages existants doivent être de même nature, d'une qualité et d'une finition semblables à celles de ces ouvrages.
- iv. Le sous-entrepreneur exécute tous les travaux nécessaires au maintien des installations et des services existants et voit à la sécurité de l'accès aux lieux par le personnel, les véhicules, l'équipement, etc.

#### **CLAUSE 13 - ACCÈS AUX LIEUX**

- i. Le sous-entrepreneur permet aux agents qui ont autorité sur les lieux d'y venir librement, n'importe quand, jusqu'à ce que le travail soit officiellement accepté.

#### **CLAUSE 14 - NETTOYAGE**

- i. Le sous-entrepreneur doit, à ses frais, tenir le chantier en ordre, exempt d'accumulation de déchets et de débris qui résultent de l'exécution du contrat. Si le sous-entrepreneur néglige de nettoyer les lieux à la satisfaction de l'entrepreneur, ce dernier a le droit, après avis écrit, de faire exécuter cette tâche par tout moyen opportun, et le sous-entrepreneur doit payer les frais de ce nettoyage et de l'élimination des déchets et débris.
- ii. Le sous-entrepreneur ne doit pas encombrer excessivement les lieux avec des matériaux et de l'équipement. Lorsque les travaux du contrat sont complètement terminés et acceptés, le sous-entrepreneur doit enlever tous les surplus, les outils, la machinerie de construction, l'équipement, les déchets et les débris, puis laisser les lieux propres et en ordre, le tout à la satisfaction de l'entrepreneur.

#### **CLAUSE 15 - INTERRUPTION DES TRAVAUX**

- i. En cas d'interruption des travaux, quelle qu'en soit la raison, le sous-entrepreneur est entièrement responsable de la protection des lieux durant cette période.
- ii. Le sous-entrepreneur doit aussi prendre des mesures pour protéger le public durant l'exécution ou l'interruption des travaux au moyen de barrages, de panneaux et d'annonces, etc., et en prenant toutes les autres précautions qui s'imposent.

**CLAUSE 16 - GARANTIE**

- i. Le sous-entrepreneur doit, durant une année civile complète, à compter de la date de la fin des travaux, à ses seuls frais et à la satisfaction de l'entrepreneur, corriger tout défaut attribuable à un vice de fabrication ou à une défectuosité du matériel (fourni par le sous-entrepreneur), dont lui a fait part l'entrepreneur.

**CLAUSE 17 - RÉSILIATION**

- i. L'entrepreneur se réserve le droit de résilier le contrat n'importe quand avant la fin des travaux et pour n'importe quelle raison. Alors, l'entrepreneur doit verser au sous-entrepreneur une somme qui, de l'avis du sous-entrepreneur, équivaut à la part des travaux terminés et des services rendus au moment de la résiliation.

EN FOI DE QUOI les parties aux présentes, par leurs représentants dûment autorisés, ont conclu cette entente et apposé les sceaux de leurs entreprises respectives.

**SIGNÉ, SCELLÉ ET DÉLIVRÉ**

ENTREPRENEUR

SOUS-ENTREPRENEUR

Nom : \_\_\_\_\_

Nom : \_\_\_\_\_

Titre : \_\_\_\_\_

Titre : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Témoin : \_\_\_\_\_

Témoin : \_\_\_\_\_

## **REFERRALS/RÉFÉRENCES**



**SCB INFORMATION SESSION**

<b>GROUPS</b>		<b>TEAMS</b>
<b>B U S I N E S S</b>	Corporate Administration / Incorporation and Bylaws	Bill Watkins
	Financial and Administrative Management	Nancy Dugas-Seamans
	Lease obligations; Op. Agreement; Rent Agreement	Jackey Richard
	Insurance requirements	
	Tax Responsibilities	
	Business Planning for the Future	
	Other Business Opportunities	
Professional Services		

<b>F I N A N C I A L</b>	Concept of Self-Sufficiency	Simonne D'Entremont
	Costing of Services, Fee Structures & Strategic Revenue Generation	Gisele Richard
	Reserves for Cost Sharing Projects	Allain Noel
	Sources of Funding	
	Management Reports	

<b>E N V I R O N M E N T</b>	Environmental Awareness	Claude Burry
	Daily issues and preventive action	(External Assistance)
	Environmental requirements for projects	

<b>P R O J E C T S</b>	Project Planning and Implementation	Paul MacDonald
	Contracting Strategies	Charles Gaudet
	Contracting with DFO - Practices and guidelines	Maurice Girouard
	Contracting Privately - Practices and guidelines	

<b>L E G A L</b>	H.A. Legal Responsibilities and Authority	Frank Hiltz
	Claims and liabilities	Michel Chiasson Serge Theriault

<b>H A R B O U R S</b>	Harbour Operations	Benson Milner
	Harbour Planning & Development	Jerry Kelly
	Harbour Rationalization	Ed Gibney
		Gilles D'Entremont

C O M M U N I C A T I O N	Communications Between SCH and the H.A.	Terry Boucher
	Communications Between the H.A. and the Users	Jim Morriscey
	Communications Amongst the H.A.'s	Denis Gautron
	Provincial, Regional and National H.A. Committees	
	The FORUM Publication	



GROUPES		EQUIPES
F A I R E S	Administration Corporative / Incorporation et constitutions	Bill Watkins
	Gestion des financières et commerciales	Nancy Dugas-Seamans
	Obligations du bail, accord opérationnel, accord de location	Jackey Richard
	Besoins d'assurance	
	Obligations de taxes	
	Plan d'activités pour demain	
	Autres propositions d'affaires	
	Services professionnel	

A N C I E N	L'autonomie	Simonne D'Entremont
	Coût de services, frais d'identification, génération de revenus	Gisèle Richard
	Réserves de capital	Alain Noël
	Sources de fonds	
	Rapports administratif	

E N V I R O N N E M E N T	Conscience environnemental	Claude Burry
	Issues quotidienne, actions préventifs	(assistance du dehors)
	Exigences environnementales	

P R O J E T S	Exécutions des projets	Paul MacDonald
	Stratégies de la passation de contrats	Charles Gaudet
	Contrats avec MPO, lignes de conduites	Maurice Girouard
	Contrats privée, lignes de conduites	

I B R O S E S	Responsabilités et pouvoirs juridique de l'A.P.	Frank Hiltz
	Obligations contractuelles et réclamations	Michel Chiasson Serge Theriault

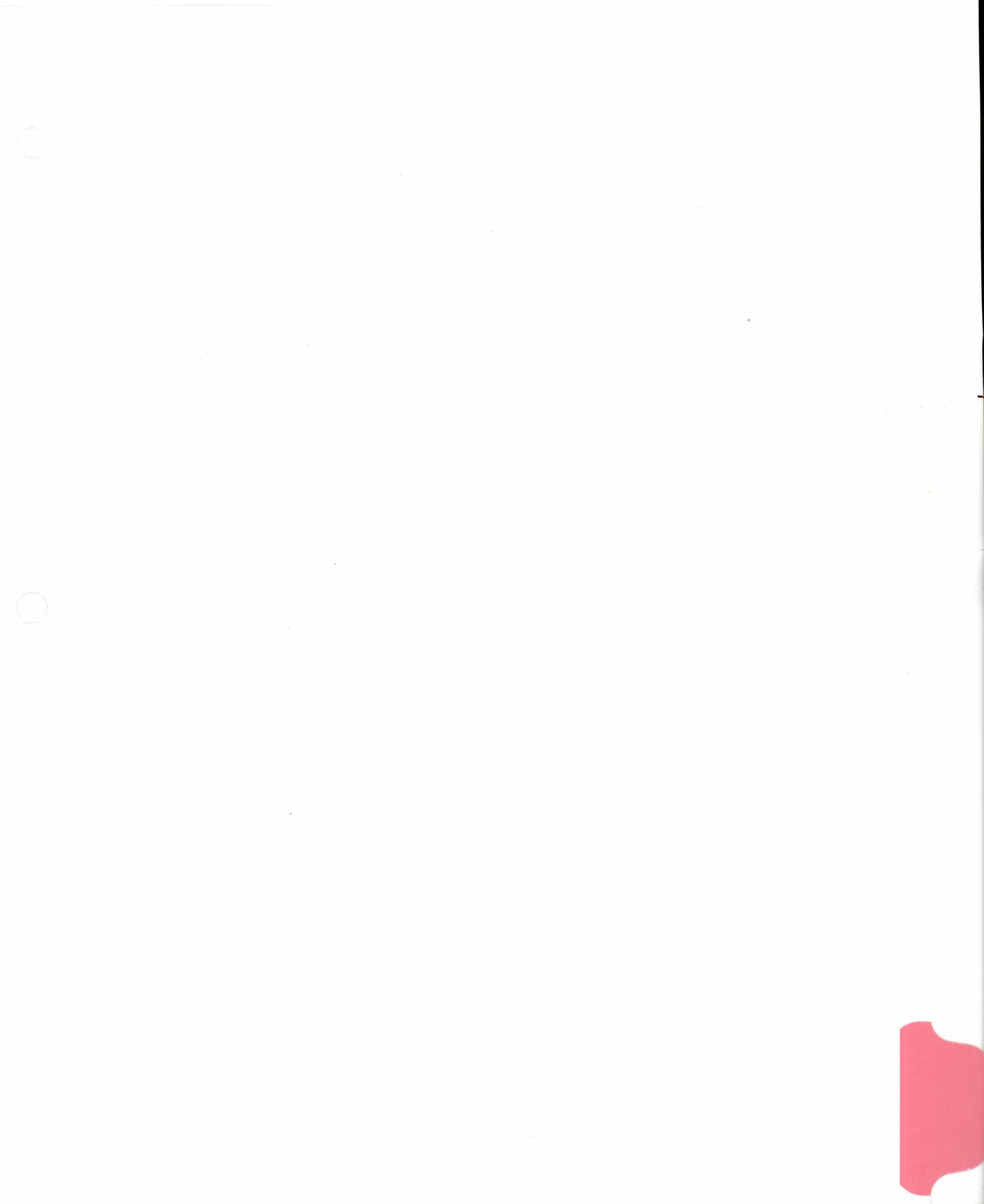




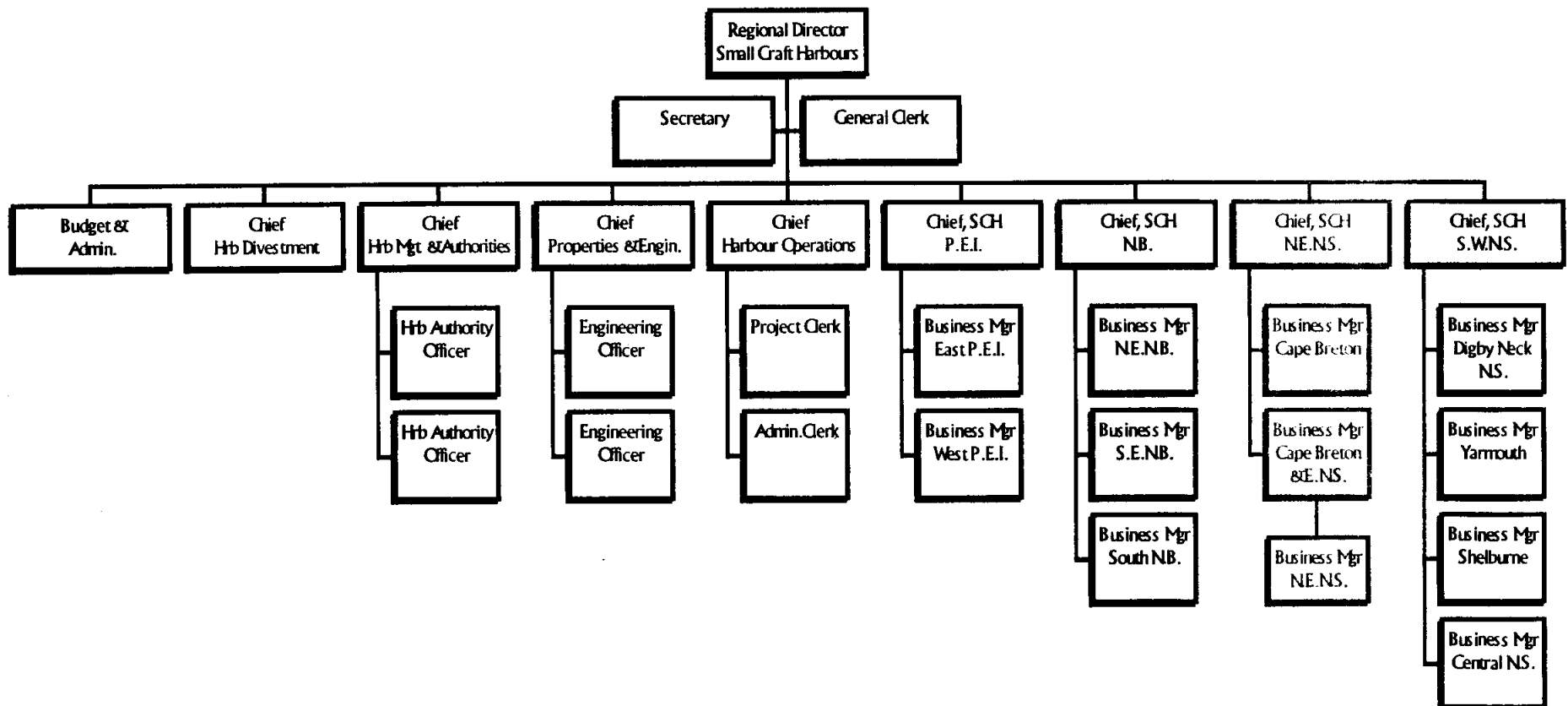
**ASSIGNED KIOSK AREAS:**

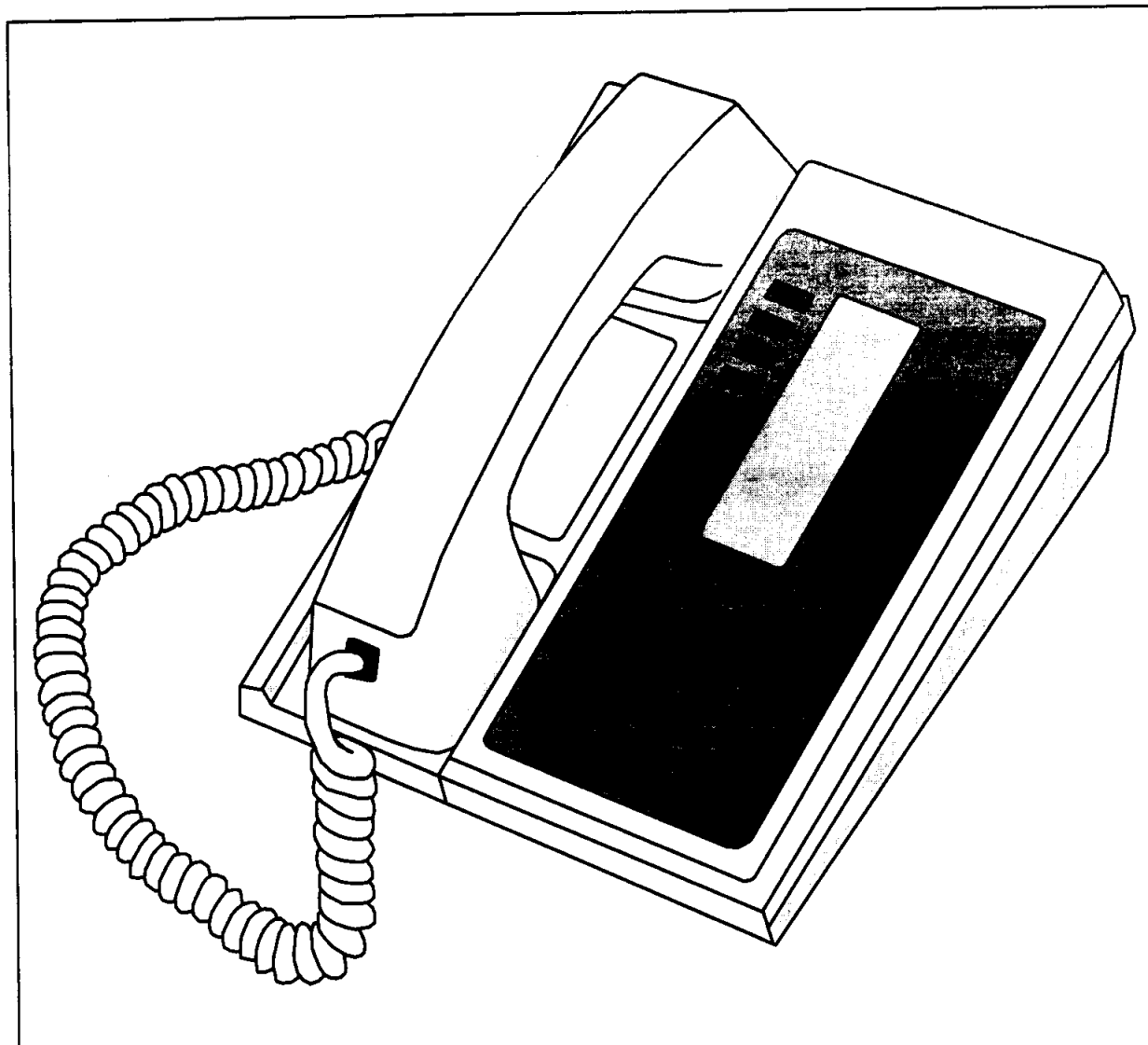
<b>COMPANY</b>	<b>REPRESENTATIVE</b>	<b>FIELD</b>	<b>KIOSK</b>
SCH	Sherrie & Jacques	all info.	12-15
Jacques Whitford	Tom Gallagher	Engineer & Environment	11
STENPRO	Allen McGee *Bob Chounard	A/G tanks	10
U First Sales	Gary McFarlan	Fiberglass Modular Structures	9
A.L. Professional Services Ltd.	Alphonse LeGresley	Engineering, Technical and Administrative	8
Concrete Solutions	Gary Aguinaga	Protected A/G Petroleum Storage Tank	7
King Metal Fabricators	Don Myers	Waste Oil Storage Systems	6
Robichaud, Comeau & Assoc.	Rejan Comeau	Floating Wharves	5
George Cowen Enr. Levitt Safety	George Cowan *Mike McCauley	Fire Fighting	4
Sedgwick Marine & Cargo	Ernie Marcoux	Insurance	3
PWGSC Moncton	Ed Coy *Normand Arsenault	A & E	2
Dyno Plastics	Leigh Carragher	Structures	1

**REFERRALS/RÉFÉRENCES**



# Small Craft Harbours Maritimes Region





**SMALL CRAFT HARBOURS**

**TELEPHONE NUMBERS**



## MARITIMES REGION

P.O. Box 5030  
343 Archibald Street  
Moncton, New Brunswick  
E1C 9B6 Area Code(506)  
Fax Number: 851-2428  
Toll free 1-800-983-6161

Bellefontaine, Neil. ....Regional Director General.....902-426-2581

LeBlanc, Bernard.....Associate Regional Director General...851-7750  
Girouard, Maurice.....A/Regional Director .....851-6581  
Cormier, Monique.....Secretary.....851-6580  
Milner, Benson.....A/Chief, Hrb Divestiture .....851-6629  
Burry, Claude. ....A/Chief, Properties & Engineeri 851-6586  
Richard, Gisèle. ....Budget & Administration .....851-6591  
Dugas, Nancy .....Project Officer .....851-6582  
LeBlanc, Nicole.....Admin. Clerk .....851-6574  
Fahie, Sherrie.....Cartographic Officer .....851-2348  
Boudreau, Jacques .....Ass't Project Officer .....851-6584  
Richard, Jackey .....Project Officer .....851-2404  
Gray, Linda.....Admin. Clerk .....851-6565,  
Bourque, Norma.....Admin. Clerk .....851-2349

## HALIFAX

1721 Lower Water Street  
4th floor  
Halifax, Nova Scotia  
B3J 2S7  
Area Code: (902)  
Fax Number: 426-6363

MacDonald, Robert.....A/Associate Regional Director ...426-9730  
Chiasson, Michel .....A/Chief, Operations & Leasing..426-9729  
Young, Richard .....District Manager .....426-8124  
MacNeil, Glenda.....Operational Officer.....426-8120  
Avery, Leonard.....Project Officer .....426-9723

**YARMOUTH**

215 Main Street  
Yarmouth, N.S.  
B5A 1C6  
Area Code: (902)  
Fax Number: 742-6893

d'Entremont, Simone.....Hrb. Operational Officer .....742-6451  
d'Entremont, Gilles.....Hrb. Operational Officer .....742-6451  
Deveau, Larry.....Project Officer .....742-6451  
Williams, Laurie.....Admin. Clerk .....742-6451

**SHELBURNE**

P.O. Box 490  
Mowatt Street  
Shelburne, N.S.  
B0T 1W0  
Fax Number: 875-4740

Hiltz, Frank.....District Manager .....875-3391

**SYDNEY**

P.O. Box 1085  
90 Esplanade  
Sydney, N.S.  
B1P 6J7  
Fax Number: 564-7398

Gibney, Ed.....District Manager .....564-7307

**ANTIGONISH**

133 Church Street, Antigonish, N.S.  
B2G 2E3  
Area Code: (902)  
Fax Number: 863-5818

MacDonald, Donald.....Chief, SCH Program.....863-5670  
MacDonald, Paul.....Manager, Operations.....863-5670  
Gillies, Mary-Ann .....Admin. Clerk .....863-5670

**CHARLOTTETOWN**

690 University Avenue  
P.O. Box 1236  
Charlottetown, P.E.I.  
C1A 7M8  
Area Code: (902)  
Fax Number: 368-0231

Morrissey, Jim.....Chief, SCH Program .....566-7838  
Kelly, Jerry .....Manager, Operations.....566-7835  
Hughes, David.....Operations Officer .....566-7833  
Cristian, Kenny .....Technical Advisor .....566-7832  
Keen, Delly .....Admin. Clerk .....566-7828

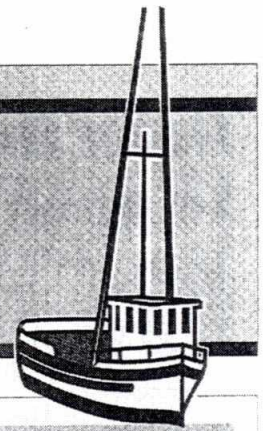
**TRACADIE-SHEILA**

3267 Main Street  
P.O. Box 3420 Main Station  
Tracadie-Sheila, N.B.  
E1X 1G5  
Area Code: (506)  
Fax Number: 395-1819

Gaudet, Charles.....Chief, SCH Program.....395-7708  
Duplessis, Ron.....Manager, Ops (South) .....395-7707  
Noël, Alain.....Manager, Ops (North) .....395-7709  
Chiasson, Louisa .....Admin. Clerk .....395-7701

## **REFERRALS/RÉFÉRENCES**





## Grande-Entrée leads the way as first in Îles de la Madeleine

**I**f you want something done right, do it yourself," are the outspoken comments of His Worship, Mayor **Donald Pealey**, who is also member of the Harbour Authority of Grande-Entrée. His comments reflect those of the majority of the community members who sat down together to work out the details of becoming one of Québec Region's first Harbour Authorities.

Located to the east in the Îles de la Madeleine, this port copes with a greater than 50% majority of non-residents, generally offshore vessels. The local members are mainly lobster fishermen.

To properly represent the users, the Harbour Authority Board is made up of five independent fishermen, including **Leonard Cyr**, **Lucien Cyr**, **Émile Eloquin**, **Antoine Poirier** and **Denis Richard**; **Jacques Doyle** represents the mussel breeders, while **Jacques Chevarry**, director general of Madelimer, is spokesman for the producers.

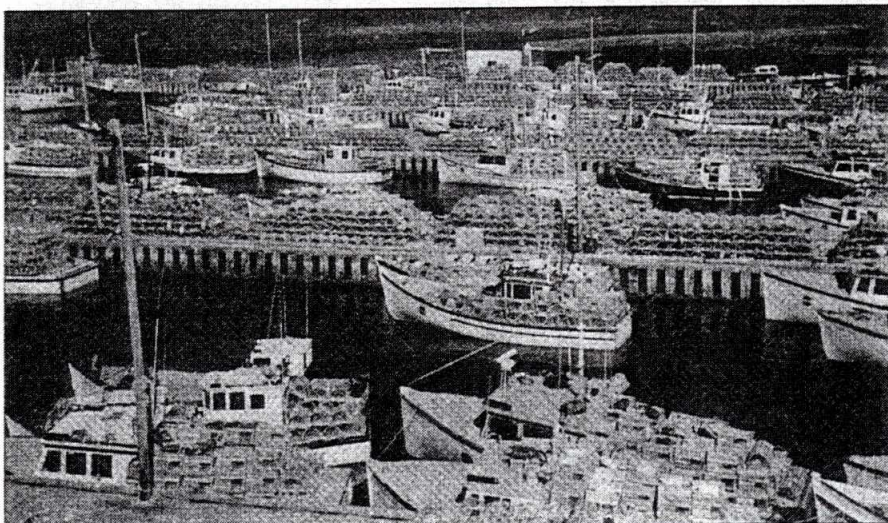
**René Arsenault** represents the non-resident fishermen and Mayor **Donald Pealey**, the community interests. Accountant **Paul Landry** provides the technical support

between SCH and the Harbour Authority committee.

From the outset, the people of Grande-Entrée believed in the advantages they saw in the idea. As Mayor Pealey pointed out, "The Harbour Authority reduces red tape. It can be adapted to the special circumstances of non-resident fishermen while at the same time reduce clerical work. The Mayor was also enthusiastic about the priority status of a Harbour Authority in the allocation of federal funds for future expansion projects.

In addition to coping with the very real necessities of expanding the harbour, now handling 110 to 120 boats, they intend to concentrate on environmental issues by creating more efficient oil changing services and the supply of fresh drinking water. They have already installed easily accessible garbage containers and a holding tank for used oil and are now working to get additional fire fighting and safety equipment.

As the season gets underway they intend to use all available resources i.e. Project Defi, student projects and social aid projects, to improve the community pride in their port. ▀



*Grande-Entrée lobster fishermen are ready for the new season.*

## Québec Region exceeding goals

During the 1990 fiscal year the Québec Region mounted an extensive campaign to promote the advantages of operating a harbour independently as Harbour Authority.

By this time there was a firm foundation of successful Harbour Authority operations across Canada and the percentage of these operations that were proving viable provided the incentive.

The initial target was to assist ten harbours in taking advantage of the opportunity. The result has been phenomenal. Of the 33 ports that were considered potential Harbour Authorities, a total of 24 municipalities are either preparing to sign, or have already completed the application to be incorporated to form a federal charter as a non-profit Harbour Authority.

**Michel Chiasson**, Regional Director, Small Craft Harbours Branch, points out the advantages of mooring fees and other port user's fees collected locally and applied directly to the needs of the local harbour creates a more readily accessible pool of maintenance funding than the former process of turning these funds over to the Canadian Government's Consolidated Revenue Fund.

"These funds can now be directly invested in the maintenance, repair and improvement of local harbour structures," Mr. Chiasson said. "Locally managed harbours and fishing ports will get more for their money."

"The success of this program depends on the teamwork between DFO and Harbour Authorities," Mr. Chiasson stressed. "Only by working together will we be able to improve the level and quality of services offered to our customers." ▀

## New Minister Appointed

As we go to press it has been announced that the Honourable **John C. Crosbie** has been appointed Minister of Fisheries and Oceans and Minister Responsible for the Atlantic Canada Opportunity Agency. This topic will be covered in greater detail in the next issue of the Harbour Authorities FORUM.





# Deep Bay comes on stream to open 1991 season as a Harbour Authority

**L**ocated on Vancouver Island's east coast at Qualicum Bay, the users of the Deep Bay port approached the idea of independent operation with cautious enthusiasm.

The organizing committee represented all facets of marine activities, from commercial fishing and charter boats to pleasure boaters, as well as representation from the Regional District of Nanaimo and the Mapleguard Ratepayers Association.

With land access from the southern urban centres radically improved, the popularity of Deep Bay as a staging area central to the major commercial fishing grounds has increased the port's business many fold. It is now common practice to lay-up fishing vessels at Deep Bay and commute by small truck as the openings are announced.

At times this has meant rafting six and sometimes ten deep, creating major concerns during strong winds. It has also put a strain on the water and electrical services as well as creating additional fire hazards.

Access to the floats from the parking lot was also a continuing thorn in the side of the users. They had to back-track the depth of the parking area to reach the wharf and then haul their gear the 150 metre length to reach the loading hoist. All these concerns were taken under consideration during the organization meetings which spanned several months.

As their discussions reached a climax, the committee reviewed the estimates for the work they knew had to be done and found they could probably do it faster and cheaper themselves. In November they called in the Small Craft Harbour representatives to provide further direction. After receiving assurances that any outstanding accounts receiv-



*The Deep Bay Harbour Authority Directors include, L to R: Pearl Myhres, Secretary, representing the Regional District of Nanaimo; Earl Lefler, pleasure craft; Pat Bolton, Treasurer, commercial fishing; Jim Willott, Chairman, commercial fishing; Doug Ball, commercial interests; Cliff Pardiac, commercial fishing; Stuart Phillips, commercial fishing and Tom Plensky, Vice-President. Cliff Wiesner, Ratepayers Association, was unavailable.*

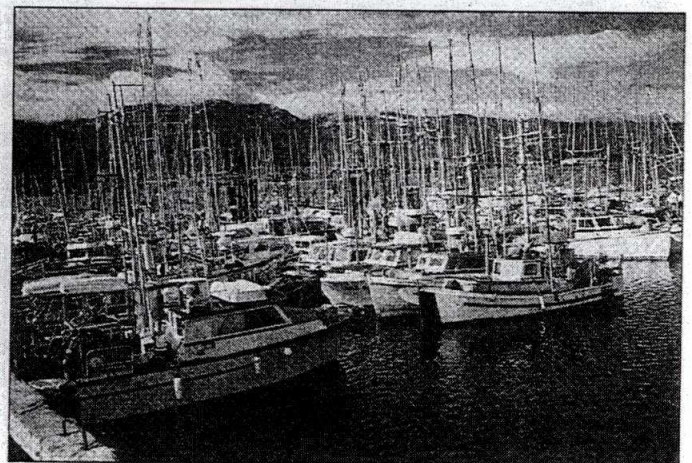
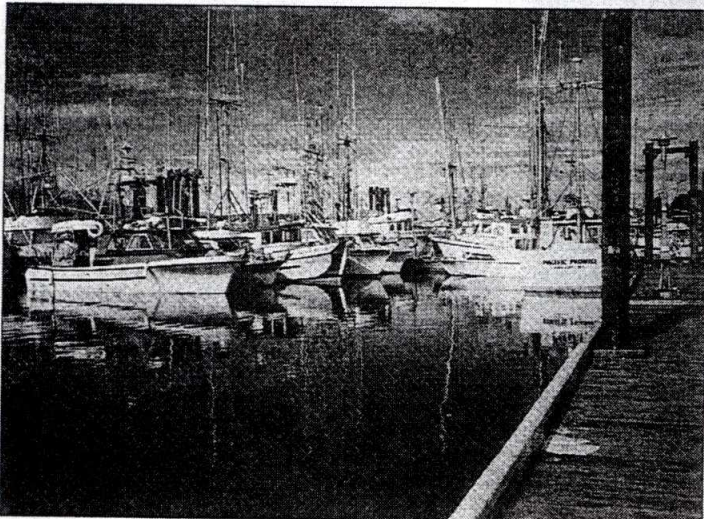
able would be cleared up by DFO before the proposed Harbour Authority took over, the committee agreed to proceed.

Since becoming a Harbour Authority they have had a local contractor build a pedestrian access ramp at the water end of the wharf. They have hired a full-time Harbour Manager, Geoff Lawrence, and completed the installation of a dry-line to improve fire safety on the floats.

Based on previous quotes for the dry-line contract, the Board of Directors believe they have saved some \$10,000 which they plan to use for additional safety improvements.

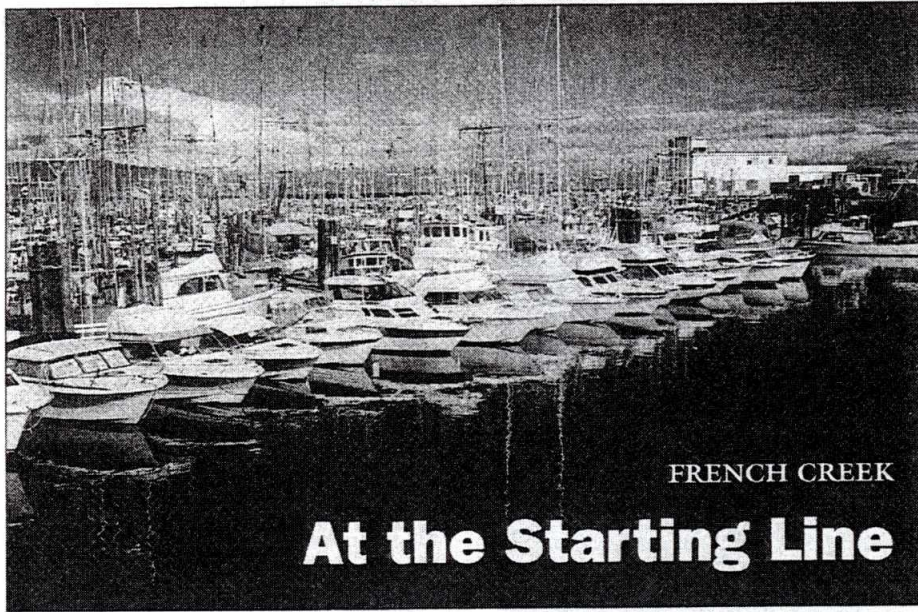
Among the priorities they have established for the future is the building of additional floats, the installation of a modern electrical service adequate to handle increasing demands. They are also negotiating with SCH to build a new breakwater.

As Secretary Pearl Myhres sums it up. "We're happy. We have found that we can achieve good results. We have a good working Board that meets the first Monday of every month and we have been able to solve a lot of concerns before they've developed into problems. "In short," she concluded, "We feel we've made the right decision and we're looking forward to the future." ▀



*Rafting four or more deep is a common occurrence at Deep Bay. Little relief is expected until a new breakwater can be constructed.*





FRENCH CREEK

## At the Starting Line

**T**he French Creek Harbour Study Group has been working as a team since January 1990. They are currently working out all the details of the incorporation documents and are now awaiting final legal approval from Consumer and Corporate Affairs to officially become a Harbour Authority.

According to **George Hawkes**, Secretary for the study group, nine directors are in place and they are already working to achieve the initial changes as the Herring season gets underway in March. The first major opening is scheduled for June.

The Board currently consists of five commercial fishermen, representatives of the French Creek Charter Boat Association and

the French Creek Boat Owners Association; the Fish and Game Club and Lasqueti Island from which a ferry makes four trips a day.

**Dale Walters**, who has been acting as temporary Harbour Master, has been signed-on as a permanent employee and is presently setting up a simplified system to keep track of, and be prepared to accommodate, the vessels using French Creek Harbour. This will be some task. With a home based fleet of 177 trawlers and gill netters plus recreational boaters and sports fishermen, Dale has to be ready to cope with up to 420 additional vessels that head from points as far south as Steveston to clean up the salmon at the mouth of the Qualicum River following the spawning run.

*(photo on left) Recreational boats have their own docking area in the shallow waters near the port's main parking lot.*

He considers himself lucky if he gets 24 hours notice and he has had to cope with vessels rafting up to 12 deep for the three to four day run. This is almost a universal problem on the west coast and SCH is working to co-ordinate communications between DFO and the Harbour Authorities to ensure better lead time in releasing "Open Days Notice" to Harbour Authorities.

Among the changes that the Board anticipates is the moving of the Fresh Fish Sales activity from its current location at wharveside, to an area adjacent to the ferry slip. This move will make it much easier for the customers to find parking while leaving the area immediately in front of the commercial docks available for the vehicles of the fishermen.

In addition, the group has made an arrangement with the local hotel to unofficially exchange land usage. This will give hotel patrons ample parking in front of the hotel and provide a fenced-in secure parking area for the commercial fishermen while they are at sea.

Both George and Dale agree that there is now a much greater attempt at co-operation among the various harbour users. Much of the co-operation is a result of the study group's meetings which provided an overview and an understanding of what each user group basically needed.

"We are anxious to get going", says George. "We feel a little behind times right now but, we have plans in place for electrical and water improvements and we feel we have the economic plan that can achieve them." ▸

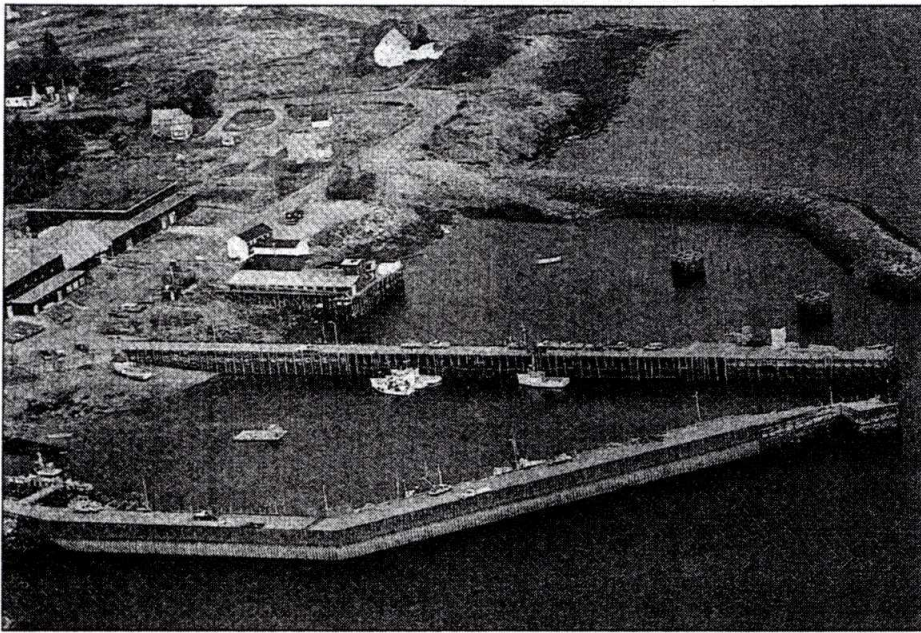


*A sea of masts and rigging confronts a visitor to French Creek Harbour where over 400 vessels are rafted prior to local "Open Day". The normal compliment is 177 vessels.*



*The French Creek Harbour Study Group holds an impromptu meeting in the local marine and hardware store. L to R: Dale Walters, Harbour Master; George Hawkes, Secretary; Dick Brune, Sport Fishing; Roger Miller, Commercial Fishing; Norm Johnson, Trollers Association and Chairman and John Zamluk, Commercial Fishing.*





## NEW BRUNSWICK'S GRAND MANAN HARBOUR AUTHORITY

# A commitment to success



When Grand Manan's fishermen decided to become responsible for their own harbours, they made a decision that's become an unspoken motto: *If We're*

*Going To Do It, We're Going To Be Successful.*

"It's an attitude thing," says islander **Melanie Sonnenberg**. Melanie is a part time co-ordinator for the Grand Manan Fishermen's Association, a job to which she devotes her energies on a full time basis. "When the association moved into new waters as far as their harbours were concerned," she said. "They decided, with typical Bay of Fundy determination, that they'd do it right."

But Fundy seawater is chilly to say the least. Perhaps it's that — as well as the network of harbours involved — that persuaded them to enter the water slowly. While Grand Manan gained official Harbour Authority status only in January of this year, it has been operating under a management agreement since 1983, when the Fishermen's Association was given funds through DFO to hire a manager.

Today the Authority is responsible for four major ports — fishermen's wharves at North Head, Ingall's Head, White Head and Seal Cove — as well as several smaller facilities including The Whistle, Whale Cove, Inner Wood Island and Gull Cove.

"All told, its responsibilities are many," Melanie says. "It's not a matter of sitting up on a hill and looking out over one harbour"

The wear and tear of the high Fundy tides is a main contributor to the need for constant wharf maintenance. In addition, with Dulse

harvesting a major industry on Grand Manan, the Harbour Authority is also responsible for minor repairs to some 40 related facilities.

Choosing to build Authority on a management agreement as opposed to a leasing agreement gave them time to gain practical experience. While the agreements were similar, no monies were involved in the management plan — an option attractive to a group that didn't have the staff necessary for bill collection. They were aware however that down the road the day would come when they'd be asked — and be ready — to accept the second option.

Prior to the Authority, Grand Manan's harbours were not in good repair. They had a part time wharfinger who reported requests to DFO officials. But, on major structures like a wharf, day-to-day maintenance and operational supervision is paramount.

Grand Manan's harbours book a high number of users, some 35 to 50 vessels per facility.

"One blessing," Melanie says, "is the fact they've landed a very good manager in **Gerald Griffen.**"

Gerald has been involved in managing the harbours since 1986, well before the local Authority actively came into existence. His job has changed since those early days. In the mid-80's his role was one of minor maintenance, the checking of structures and having Small Craft Harbours Branch personnel initiate repairs. Today, he has the authority to negotiate and deal directly with local contractors, frequently cutting cost

*Ingall's Head is one several harbours under the management and operation of the Harbour Authority of Grand Manan.*

and saving much time. As a result the community focus is now on long term management for the future. The manager's job involves foreseeing need, trouble shooting to avoid problems before they occur and to cope with the problems of over crowding. Basically the Harbour Authority has introduced a sound business approach to the fishery.

"We can show the fishermen we're working for them," Melanie said. "They're seeing things happen rapidly that would have taken months to push through Halifax. There's a flexibility to make improvements that wouldn't exist otherwise."

In January, the Grand Manan Harbour Authority took its giant step into leasing responsibilities. It's a big job, setting up accounts and moving into the computer age (a step they chose to make). It was a move that wasn't made without some apprehension. But, like every other choice they've faced, the island fishermen knew they were equal to the task.

The Board of Directors for the Fishermen's Association is the same Board that runs the Harbour Authority.

"It makes sense," Melanie said, "to ask the fishermen how to run a wharf. That's not a question to ask a grocer or a bureaucrat. And the move has had some positive spin-offs," she adds.

Consultation has increased dramatically. When you ask the people what they feel is needed, rather than waiting for direction to come down the tube, it has to make a difference and it's working. ▀

Harbour Authorities

## FORUM

Editor:  
*Allen R. Kaiser*

Additional editorial material supplied by  
DML Communications Inc., Fredericton,  
N.B.

Published by the Communications  
Directorate, Department of Fisheries  
and Oceans.

Send your information to: The Editor,  
Harbour Authorities Forum  
c/o Small Craft Harbours Branch  
200 Kent Street, Ottawa, Ontario  
K1A 0E6 or contact your local DFO  
representative.

© Minister of Supply and Services  
Canada 1991

ISSN 1180 - 0380 DFO/4333



Printed on  
Recycled paper



# The Harbour Authority is paying its way at Dennis Point

**B**usiness is booming at the Dennis Point wharves on Nova Scotia's Pubnico shore. Over the past seven years, the number of boats berthing in the harbour has more than doubled. And, in the past two years — the age of the port's new Harbour Authority — manager **Floyd d'Entremont** has reeled at least \$90,000 into the waterfront coffers. But, the harbour's top notch financial situation isn't the only measure of success.

Floyd points out that if you haven't visited Lower West Pubnico lately, that's the small community where the wharves are located, you'll be pleasantly surprised.

"Before the local fishermen established their Harbour Authority," he says, "the place was a mess." Old equipment and refuse was simply dumped about the wharf area.

"Piles of nets would be there for five or six years, just rotting. Today, everything is clean. It's a big change," Floyd says with well earned pride.

A big help in the harbour beautification was the construction of two 14-unit storage buildings. Plans for these were in the works prior to the Authority's establishment and now the completed project provides space for 28 fishermen to stow their gear, tidy and ship shape.

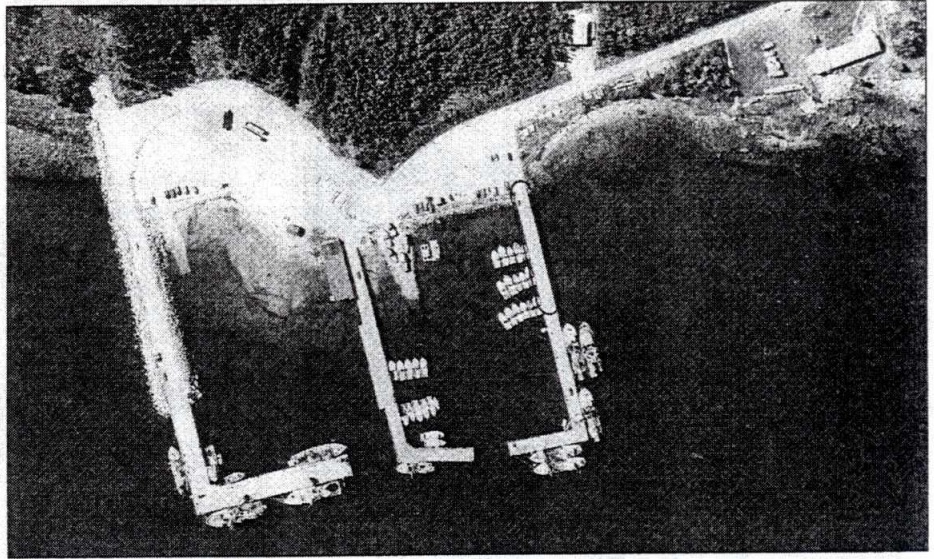
Other successes for the busy port includes the addition, last summer, of a floating wharf for smaller skiffs and punts and, in the last two years, paved parking lots for the men who work the boats.

The Lower West Pubnico fishermen and their Dennis Point wharves were one of the first in the Scotia-Fundy Region to set up a Harbour Authority. Strictly a fishing port with some 100 vessels, it does one of the biggest businesses in the southwestern part of the province. A busy harbour means money for the local Authority. And money means the ability to make improvements.

"This is a community thing," Floyd says. "We all know each other and, since it's a good thing, everybody goes for it. They can see changes being done all the time."

That change is the key that makes the southwestern fishermen willing to pay for berthing space some of them previously used free of charge. Before the Harbour Authority, only fishing vessels over 45 feet paid for wharf space.

One of Floyd's first tasks on his appointment as Manager, was to send a letter explaining the new fees schedule to all parties involved including boat and plant owners. The message was, "Yes, they would all be-



*Dennis Point, Lower West Pubnico, where a major clean-up of the wharf areas and strong community spirit has doubled the harbour's traffic and put the Dennis Point Harbour Authority in the black.*

ing paying. But, in the long run, they would see changes and find a sense of pride developing."

Community co-operation came to the fore. At least 95 per cent of the vessels involve the people from Lower West Pubnico. Not one reneged. Floyd's track record proves the point. In the last two years at least \$90,000 in revenue has been achieved. Of these revenues, \$70,000 has been for berthage and about \$20,000 from various harbour licences. Only once has he failed to collect a fee and that was from an out-of-province boat.

In effect, Floyd d'Entremont feels he is managing a small enterprise that may never

be perfect. When dealing with a hundred vessels and their multiple crews, there will always be problems, like the need for more space. Parking too is a constant problem and, the new wharf, built only seven years ago, is now full.

"We need another wharf," he states. "And that will take top priority when the Board reviews its long term plans this Spring."

Meanwhile, the Harbour Authority keeps everything ship shape, takes care of the utility bills, operates winches and provides a skidway service, the only one of its kind in the Pubnicos. And, if you've ever counted the number of Pubnicos in Nova Scotia, that's saying a mouthful. ▀

## Grand Bank Harbour Authority reports a successful first year

*The following are selected highlights of a comprehensive and very readable Annual Report written and prepared by Arch Evens, Secretary, Grand Bank Harbour Authority, Newfoundland.*

- The harbour of Grand Bank is the heart of the community. Over its 300 year old history, the economic prosperity of the town has been directly tied to the fishery and the harbour. Yet, the Town had no direct control over the harbour or its facilities. Businesses and individuals erected buildings, sheds ramps and whatever without regulation or planning. Government Departments contributed to the construction and maintenance of wharfs and the periodic deep-

ening of the waters. Still, these projects were always funded and controlled by officials outside the Town.

- On March 28, 1989 an organizing committee was formed with 19 local citizens representing a cross-section of harbour users. Based on their investigations and evaluation of the program potential the Town seized the initiative to take control of its harbour through the management powers of a Harbour Authority.
- At the time of incorporation the Harbour Authority leased only a small portion of the harbour properties which included the Western and Eastern piers,

→ continued on page 6



## Grand Bank

— continued from page 5

the Fishermen's wharf and one launch ramp. To increase the revenues needed to meet the long term goals established by the Harbour Authority more facilities



The Grand Bank Harbour Authority Directors include, L to R: Randell Pope, Roy Strawbridge, Allan Anstey, Fred Follett, Sam Rogers, Treasurer; Arch Evans, Secretary and Leo Barnes. Seated is Bruce Rose, Chairman. Bob Harris and Junior Bennett were not available.

were essential. During its first year the H/A took steps to lease the Coal Wharf and the Marginal Wharf from DFO and the Ministry of Transport. This has effectively given the H/A control of most of the harbour space with the exception of the fish plant wharf. It has also provided new sources for increased revenue.

- The Authority has established a rate structure for facility use an acceptable fee structure for the use of the launch ramp, berthage in the harbour, use of the wharf and for rental properties used by outside parties.
- DFO has recently made repairs and upgraded some of the piers and wharfs to the tune of \$600,000. The damage corner of the Western pier has been replaced; repairs to damaged fendering on

the Marginal wharf; replacing of fenders with birch facing in the small boat section of the Marginal and Coal wharf and re-facing the Fisherman's wharf. Cement jackets are being installed on support girders and damaged cleats are being replaced. At the same time a number of electrical outlets have been installed and a water outlet is now available on the wharf.

- Not resting on its laurels, the Authority is looking to have some of the waters deepened to accommodate larger trawlers and to providing a small boat docking area in an area between the Coal wharf and the bridge. Repairs to the armor stone in the area of the freight shed on the western pier is another project still to be accomplished.
- Throughout Arch Evan's report there is a sense of pride in the accomplishments that have been achieved in the past year. This reflects the growing sense of purpose throughout the community, based on the belief that they now control their own destiny. ▀

## New Harbour Authorities and Contacts

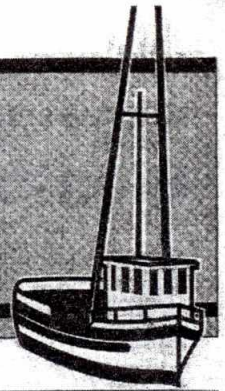
Harbour Authority	Harbours Covered	Contact	Telephone
<b>Pacific Region</b>			
Mission Harbour Authority	Mission Harbour, Fraser River	Donald West	(604) 820-1063
<b>Gulf Region</b>			
Harbour Authority of Victoria	Victoria Bridge, P.E.I.	Arnold Howatt	(902) 658-2605
Harbour Authority of Fishing Cove	Fishing Cove, P.E.I.	Ernest Richard	(902) 854-2820
<b>Scotia-Fundy Region</b>			
Harbour Authority of Freeport	Freeport Harbour, N.S.	James R. Thurber	(902) 839-2643
Harbour Authority of Abbots Harbour	Abbots Harbour, N.S.	Norman D'Eon	(902) 762-2035
Harbour Authority of Tiverton	Tiverton Harbour, N.S.	Roderick Small	(902) 839-2711
<b>Newfoundland Region</b>			
Harbour Authority of Flat Rock	Flat Rock, Nfld.	Joseph Bradbury	(709) 437-1218
Harbour Authority of Plate Cove	Plate Cove East/Plate Cove West, Nfld	Thomas Fennell	(709) 545-2359
Harbour Authority of Newtown	Newtown Harbour, Bonavista Bay, Nfld	John J. Boland	(709) 536-2126
<b>Québec Region</b>			
Cap Chat	Cap Chat (new harbour)	Jacques Sergerie	(418) 786-2779
Ste-Anne-des-Monts	Ste-Anne-des-Monts	Egide Trépannier	(418) 763-2201
Grande-Vallée	Grande-Vallée (river)	Claude R. Minville	(418) 393-2524
L'Anse-à-Valleau	L'Anse-à-Valleau	Marcel Mathurin	(418) 269-5357
Grande-Rivière	Grande-Rivière (harbour)	Léo Cauvier	(418) 385-2309
Newport Point	Newport Point	Richard Chouinard	(418) 777-2357
Blanc Sablon	Blanc Sablon	William Beaudoin	(418) 461-2045
Ste-Thérèse-de-Gaspé	Ste-Thérèse-de-Gaspé	Jacques Langis	(418) 782-2507
Old Fort Bay	Old Fort Bay	Lawrence Bilodeau	(418) 379-2062





# FORUM

des administrations portuaires



Vol. 1, n° 3

Mai 1991

## Grande-Entrée ouvre la marche aux Îles de la Madeleine

« On n'est jamais mieux servi que par soi-même », déclare sans détour le maire Donald Pealey, membre du comité provisoire de l'administration portuaire de Grande-Entrée. Son commentaire reflète l'opinion de la majorité des membres de la collectivité, qui se sont réunis pour organiser la mise sur pied de l'une des premières administrations portuaires de la région du Québec.

Le port de Grande-Entrée est situé à l'est des Îles de la Madeleine. Plus de la moitié de la flotte qu'il dessert est composée de bateaux de passage, généralement des bateaux de pêche hauturière. Les membres locaux sont surtout des pêcheurs de homards.

Afin de bien représenter les usagers, le comité est composé de cinq pêcheurs indépendants : **Léonard Cyr, Lucien Cyr, Émile Eloquin, Antoine Poirier et Denis Richard.** **Jacques Doyle** est la voix des mytilculteurs, tandis que **Jacques Chevarry**, directeur général de la société Madelimer, représente les producteurs.

**René Arsenault** représente les pêcheurs non résidents tandis que le maire Donald Pealey défend les intérêts de la collectivité. **Jean-Paul Landry**, comptable, fournit le soutien technique nécessaire pour assurer le lien entre la DPPB et le comité de l'administration portuaire.

Dès le début, les habitants de Grande-Entrée ont cru au projet. Comme l'a indiqué le maire Pealey : « L'administration portuaire réduit la paperasserie. Elle peut s'adapter aux situations particulières inhérentes au nombre de pêcheurs non résidents et simplifier le travail de bureau ». Le maire est également enthousiaste de la priorité accordée par le gouvernement aux administrations portuaires désirant obtenir des subventions fédérales pour des travaux futurs d'agrandissement.

En plus de vouloir agrandir le port, qui peut actuellement accueillir entre 110 et 120 bateaux, l'Administration veut se concentrer sur des questions environnementales en créant un service plus efficace de vidange d'huile, d'approvisionnement en eau potable, etc. On a déjà installé, dans des endroits accessibles, des poubelles et un réservoir destiné à recueillir les huiles usées, et on s'attache maintenant à obtenir du matériel supplémentaire de sécurité et de lutte contre l'incendie.

Cette année, à l'ouverture de la saison de pêche, les membres de l'Administration ont l'intention de recourir à toutes les ressources disponibles, soit le projet Défi, les projets pour étudiants ou les projets d'aide sociale, dans le but d'accroître la fierté que nourrit la collectivité à l'endroit de son port. ▽

## La région du Québec dépasse ses objectifs

Au cours du dernier exercice financier, la région du Québec a mis sur pied une vaste campagne de promotion destinée à expliquer les avantages que présente la gestion indépendante d'un port.

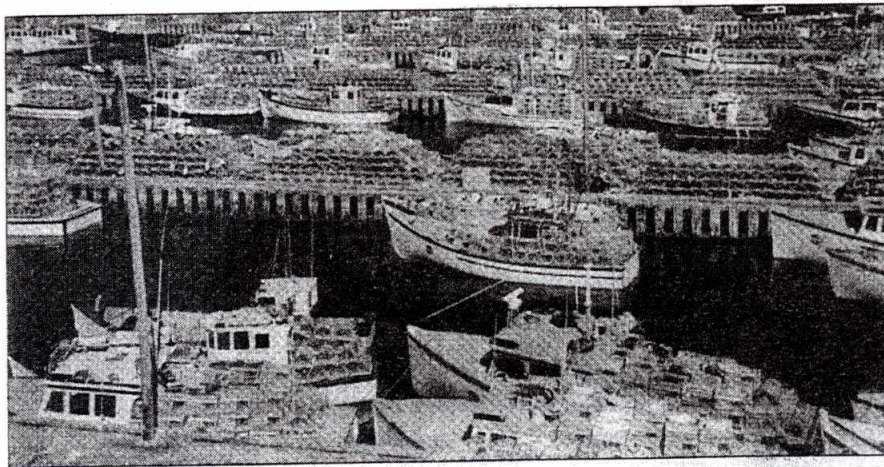
Le Canada comptait déjà alors de nombreuses administrations portuaires florissantes, et la proportion de ces administrations qui se révélaient viables a incité la Région à se joindre au programme.

Le but initial était d'aider 10 ports à profiter de l'occasion. Les résultats ont été phénoménaux. Des 33 candidats potentiels, 24 ports de municipalités diverses se préparent à signer ou ont déjà présenté une demande de constitution en société fédérale en vue de devenir une administration portuaire sans but lucratif.

**Michel Chiasson**, directeur régional de la DPPB, souligne les avantages liés à la perception locale des divers droits d'utilisations du port. Les sommes ainsi recueillies servent à répondre aux besoins de l'endroit et permettent la création d'un fonds de réserve assurant une maintenance plus accessible qu'auparavant, lorsqu'il fallait retourner l'argent au Trésor fédéral canadien.

« Ces fonds peuvent maintenant être directement investis dans l'entretien, la réparation ou l'amélioration des ports locaux. De plus, les ports de pêche gérés localement en obtiendront davantage pour l'argent investi. »

« La réussite du programme dépend du travail d'équipe accompli par le personnel du MPO et celui des administrations portuaires. Ce n'est qu'en travaillant ensemble que nous pourrions accroître la quantité et la qualité des services que nous offrons. » ▽



Les pêcheurs de homard de Grande-Entrée sont prêts!

## Nouveau ministre au MPO

Au moment de mettre sous presse, on annonçait la nomination de l'honorable **John C. Crosbie** aux postes de ministre des Pêches et des Océans et de ministre responsable de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique. Nous vous donnerons plus de détails sur le sujet dans le prochain numéro du *FORUM* des administrations portuaires. ▽



## Bientôt une administration portuaire

**L'**idée d'une gestion indépendante n'a soulevé qu'un enthousiasme prudent chez les usagers du port de Deep Bay situé sur la côte est de l'Île Vancouver, dans la baie de Qualicum.

Les membres du comité d'organisation représentaient toutes les facettes des activités maritimes, allant de la pêche commerciale et l'affrètement de bateaux à la navigation de plaisance. Le comité comptait aussi des représentants du district régional de Nanaimo et de la Mapleguard Ratepayers Association.

Par suite de la grande amélioration de l'accès aux terres à partir des centres urbains du sud, la popularité de Deep Bay comme lieu de transit au cœur des diverses zones importantes de pêche commerciale a permis de décupler le nombre de navire dans le port. Au moment de l'annonce d'ouvertures de périodes de pêche, il est devenu pratique courante de désarmer les bateaux de pêche à Deep Bay et de faire la navette en camion léger.

Il a donc fallu, à maintes reprises, amarrer côte à côte entre six et dix bateaux, ce qui a suscité de vives inquiétudes par temps de forts vents. De plus, ces conditions ont exercé une pression supplémentaire sur les services d'alimentation en eau et en électricité et ont augmenté les risques d'incendie.

L'accès à la flotte à partir du terrain de stationnement a été un problème constant pour les usagers. Ceux-ci devaient faire marche arrière pour parcourir la longueur du terrain de stationnement afin d'atteindre le quai, puis haler leur équipement sur 150 mètres jusqu'au treuil de chargement. Toutes ces questions ont été prises en considération pendant les réunions d'organisation tenues sur plusieurs mois.

Alors que les discussions atteignaient leur point culminant, les membres du comité



*Les directeurs de l'administration portuaire de Deep Bay comprennent (de g. à dr.) : Pearl Mybres, secrétaire et représentante du district régional de Nanaimo; Earl Lefler, bateaux de plaisance; Pat Bolton, trésorier, pêche commerciale; Jim Willott, président, pêche commerciale; Doug Ball, intérêts commerciaux; Cliff Pardiac, pêche commerciale; Stuart Phillips, pêche commerciale; et Tom Plensky, vice-président. Cliff Wiesner, de la Ratepayers Association, est absent.*

ont passé en revue les estimations liées aux travaux qu'ils savaient nécessaires et ont jugé qu'ils pourraient probablement les réaliser eux-mêmes de façon plus rapide et plus économique. En novembre, ils faisaient appel au représentant de la DPPB pour obtenir des renseignements supplémentaires. Après avoir reçu l'assurance que tout problème de droits impayés ou de perception serait réglé par le MPO avant la prise en charge du port par l'administration proposée, le comité a accepté d'adhérer au programme.

Depuis l'établissement de l'administration portuaire, on a fait construire, par un entrepreneur local, une rampe d'accès piétonnière à l'extrémité du quai située le long de l'eau. Les autorités ont engagé un responsable de port à plein temps, Geoff Lawrence, en plus d'achever l'installation d'une conduite d'arrosage pour diminuer les risques d'incendie dans la flotte.

S'ils se fient aux devis présentés pour la pose de la conduite d'arrosage, les membres du

Conseil d'administration jugent avoir économisé quelque 10 000 \$ qu'ils prévoient employer pour accroître encore davantage la sécurité des lieux.

Sur la liste des priorités pour l'avenir figure la construction d'installations d'amarrage additionnelles et la mise en place d'un service de distribution électrique moderne pouvant prendre en charge une demande croissante. Les autorités négocient également avec la DPPB en vue de la construction d'un nouveau brise-lames.

Pearl Mybres, secrétaire, résume la situation : « Nous sommes heureux. Nous avons constaté que nous pouvions obtenir de bons résultats. Les membres de notre Conseil travaillent bien et se réunissent le premier lundi de chaque mois. Nous avons pu éliminer nombre de préoccupations avant qu'elles ne deviennent des difficultés. En somme, conclut-elle, nous sommes persuadés avoir pris la bonne décision et envisageons l'avenir avec optimisme. »



*L'amarrage côte à côte de quatre bateaux est une situation courante à Deep Bay. On ne peut prévoir de vrai répit tant qu'un nouveau brise-lames ne sera pas installé.*





FRENCH CREEK

## À la ligne de départ

**L**e groupe d'étude du port de French Creek travaille en équipe depuis janvier 1990. Ses membres peaufinent actuellement les détails d'élaboration des documents liés à la constitution en société, et ils attendent de recevoir l'approbation juridique finale du personnel de Consommation et Corporations Canada pour officialiser l'existence d'une administration portuaire.

D'après **George Hawkes**, secrétaire du groupe d'étude, neuf directeurs sont en poste et travaillent déjà à la réalisation des changements initiaux en vue du début de la saison du hareng en mars. La première ouverture importante est prévue pour juin.

Le Conseil est actuellement composé de cinq pêcheurs commerciaux, qui représentent la French Creek Charter Boat Association, la French Creek Boat Owners Association, le Fish and Game Club et l'île de

Lasqueti, où un traversier fait la navette quatre fois par jour.

**Dale Walters**, qui a assumé la fonction de responsable intérimaire du port, est maintenant employé permanent. Il est à mettre en place un système simple destiné à faciliter le contrôle et à préparer l'accueil des bateaux qui utilisent le port de French Creek — ce qui constitue un défi de taille. Outre la flottille locale constituée de 177 chalutiers, bateaux à filet maillant et bateaux de plaisance et de pêche, Dale doit être prêt à recevoir jusqu'à 420 bateaux additionnels qui partent de points aussi méridionaux que Steveston pour aller pêcher le saumon dans l'embouchure de la rivière Qualicum, après la remonte.

Dale se considère chanceux quand il reçoit les avis d'ouverture de période de pêche 24 heures à l'avance, et il doit composer avec l'amarrage côte à côte de jusqu'à

*Les bateaux de plaisance ont leur propre zone d'amarrage en eau peu profonde, près du stationnement principal du port.*

12 bateaux pendant des périodes de trois ou quatre jours. Il s'agit d'un problème presque général sur la côte ouest, et le personnel de la DPPB travaille à coordonner les communications entre le MPO et les administrations portuaires afin d'assurer de meilleurs temps de réaction à la suite de la diffusion «d'avis d'ouverture» aux administrations portuaires.

Le Conseil compte déménager les activités de vente de poissons frais de son emplacement actuel, aux abords du quai, à un endroit voisin de la cale de traversier. Les clients pourront ainsi beaucoup plus facilement trouver du stationnement tout en dégagant la zone située immédiatement devant les quais commerciaux, où passent les véhicules des pêcheurs.

En outre, le groupe échange l'utilisation de certains terrains avec les propriétaires de l'hôtel local. Tout le monde y trouve son compte : les clients ont amplement de stationnement en face de cet établissement, tandis que les pêcheurs commerciaux peuvent garer leur véhicule dans une aire clôturée et sûre avant de gagner le large.

George et Dale sont d'accord pour affirmer qu'il existe maintenant une bien meilleure volonté de coopération entre les divers usagers du port. Cette coopération est en grande partie le résultat des réunions du groupe d'étude, qui ont permis de comprendre et de présenter de façon générale les besoins fondamentaux de chacun.

«Nous avons hâte de nous mettre à l'œuvre, indique George. Nous sentons que nous avons un peu de retard sur notre échéancier, mais nous prévoyons améliorer les systèmes d'alimentation en eau et en électricité, et nous sommes persuadés d'avoir le plan économique nécessaire pour mener à bien ces projets.»

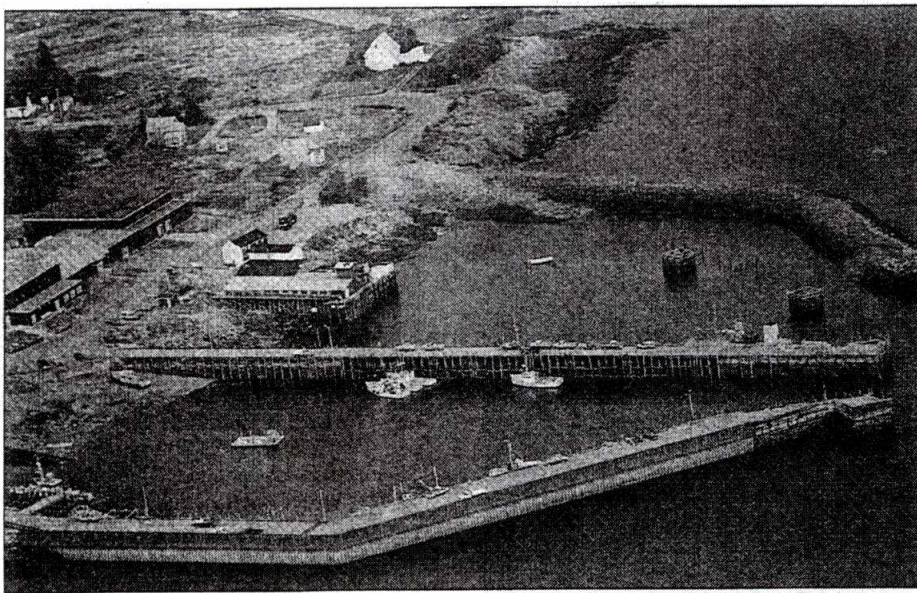


Une mer de mâts et de gréments s'étale à la vue d'un visiteur du port de French Creek, où plus de 400 bateaux sont amarrés côte à côte avant un «jour d'ouverture» local. Le nombre normal de bateaux dans le port est de 177.



Le groupe d'étude du port de French Creek tient une réunion impromptue dans la quincaillerie locale (de g. à dr.) : Dale Walters, responsable du port; George Hawkes, secrétaire; Dick Brune, pêche sportive; Roger Miller, pêche commerciale; Norm Johnson, association des chalutiers et président; et John Zamluk, pêche commerciale.





## L'ADMINISTRATION PORTUAIRE DE GRAND MANAN

# Sur la route du succès

Quand les pêcheurs de Grand Manan au Nouveau-Brunswick ont décidé de prendre leurs ports en charge, ils ont aussi pris une décision qui est devenue un mot d'ordre tacite : « Si nous allons de l'avant, pas question d'échouer! »

« C'est une question d'attitude », déclare M<sup>me</sup> Mélanie Sonnenberg, une habitante de l'île. Mélanie est coordonnatrice à temps partiel de la Grand Manan Fishermen's Association, l'association locale de pêcheurs; c'est là une fonction à laquelle elle se consacre à temps plein. « Quand l'association a choisi de gérer ses ports de façon autonome, raconte-t-elle, les membres ont décidé, avec la détermination typique des gens de la baie de Fundy, qu'ils feraient bien les choses. »

Mais l'eau de la baie de Fundy est froide, c'est le moins qu'on puisse dire. Peut-être est-ce la raison, alliée à l'importance du réseau de ports concerné, qui a amené les intéressés à « se mouiller » lentement. Bien que Grand Manan ne soit devenue officiellement une administration portuaire qu'en janvier de cette année, le fonctionnement des ports a été régi par une entente de gestion depuis 1983, année où le MPO a alloué des fonds à l'association de pêcheurs afin qu'elle engage un responsable.

Aujourd'hui, l'Administration gère quatre ports importants — les quais de pêche de North Head, d'Ingall's Head, de White Head et de Seal Cove — ainsi que plusieurs petites installations dont The Whistle, Whale Cove, Inner Wood Island et Gull Cove.

« Tout bien considéré, nous avons de nombreuses responsabilités, indique M<sup>me</sup> Sonnenberg. On ne se contente pas de s'installer sur une colline et de compter les bateaux. »

L'usure causée par les marées hautes de la baie est le principal facteur à l'origine du besoin constant de maintenance du quai. De plus, puisque la récolte des algues constitue une industrie importante de Grand Manan, l'administration portuaire doit apporter des réparations mineures à une quarantaine d'installations connexes.

En optant pour constituer leur administration en vertu d'un contrat de gestion plutôt que d'une entente de location, les pêcheurs se sont donné le temps d'acquiescer de l'expérience pratique. Bien que ces deux types d'arrangement soient semblables, le contrat de gestion ne prévoyait pas d'échange d'argent, une option séduisante pour un groupe n'ayant pas le personnel nécessaire pour recouvrer les effets à encaisser. Toutefois, les pêcheurs savaient qu'on leur demanderait un jour d'accepter la seconde option — et que ce jour-là, ils seraient prêts à le faire.

Avant l'établissement de l'administration portuaire, les ports de Grand Manan étaient en mauvais état. Ils étaient dotés d'un gardien de quais à temps partiel qui communiquait les demandes de réparation au fonctionnaires du MPO. Mais, pour des structures importantes comme les quais, il faut pouvoir compter sur une maintenance quotidienne et une supervision permanente de l'exploitation.

Les usagers des ports de Grand Manan sont nombreux. Chaque installation dessert entre 35 et 50 bateaux.

Selon M<sup>me</sup> Sonnenberg, « nous avons de la chance que le MPO nous ait envoyé Gerald Griffen, un excellent responsable. »

M. Griffen participe à la gestion des ports depuis 1986, c'est-à-dire bien avant que l'administration locale n'ait été activement en existence. Depuis, son travail a bien changé. Au

*Le port d'Ingall's Head est l'un des quatre ports gérés et exploités par l'administration portuaire de Grand Manan.*

milieu des années 1980, il devait surveiller les besoins mineurs en maintenance, vérifier les structures et demander au personnel de la DPPB d'entreprendre les réparations. Aujourd'hui, il possède l'autorité de négocier et de traiter directement avec les entrepreneurs locaux, ce qui permet souvent d'économiser temps et argent. Désormais, les pêcheurs de Grand Manan accordent une importance toute particulière à la gestion à long terme pour l'avenir. Les responsabilités de M. Griffen comprennent la prévision des besoins, le contrôle, pour éviter les difficultés avant qu'elles ne surviennent, et le traitement des problèmes de « surpopulation ». Essentiellement, l'administration portuaire a mis en place une approche commerciale saine et adaptée au domaine de la pêche.

« Nous pouvons montrer au pêcheurs que nous travaillons pour eux, affirme M<sup>me</sup> Sonnenberg. Ils voient se réaliser des choses pour lesquelles il aurait fallu se battre pendant des mois à Halifax. Il existe une souplesse qui permet des améliorations qu'on ne pourrait mettre en œuvre autrement. »

En janvier, l'administration portuaire de Grand Manan a fait un pas de géant en commençant à louer de l'équipement. C'est un travail considérable d'établir des comptes et d'entrer dans l'ère informatique (une décision qu'ils ont choisi de prendre). Ce changement n'allait pas sans une certaine inquiétude, mais les pêcheurs savaient qu'ils pouvaient être à la hauteur, comme ils l'ont été quand ils ont eu à effectuer d'autres choix. ▀

## FORUM

des administrations portuaires

Rédacteur en chef : Allen R. Kaiser

Matériel éditorial additionnel fourni par DML Communications Inc., Fredericton (N.-B.)

Publié par la Direction générale des communications, ministère des Pêches et des Océans

Adressez toute correspondance au Rédacteur en chef, Forum des administrations portuaires, Direction des ports pour petits bateaux, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6 ou communiquez avec votre représentant local du MPO.

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1991

ISSN 1180-0380 MPO/4333



Imprimé sur du papier recyclé



# L'administration portuaire de Dennis Point fait son chemin... et de l'argent

**L**es affaires sont florissantes aux quais de Dennis Point, situés sur la rive de Pubnico. Au cours des sept dernières années, le nombre de bateaux qui mouillent dans le port a plus que doublé. Depuis deux ans, soit l'âge de l'administration portuaire, le responsable **Floyd d'Entremont** a renfloué le coffre-fort des quais en y ajoutant au moins 90 000 \$.

Mais l'excellente situation financière du port n'est pas le seul étalon de son succès.

Floyd signale que si vous n'avez pas visité Lower West Pubnico récemment, petite localité où se trouvent les quais, vous serez agréablement surpris lorsque vous y reviendrez.

«Avant que les pêcheurs locaux n'établissent leur administration portuaire, déclarait-il, l'endroit était dans un état affreux.» Les environs des quais n'étaient ni plus ni moins qu'un dépotoir où l'on jetait tout simplement le vieux matériel et les ordures.

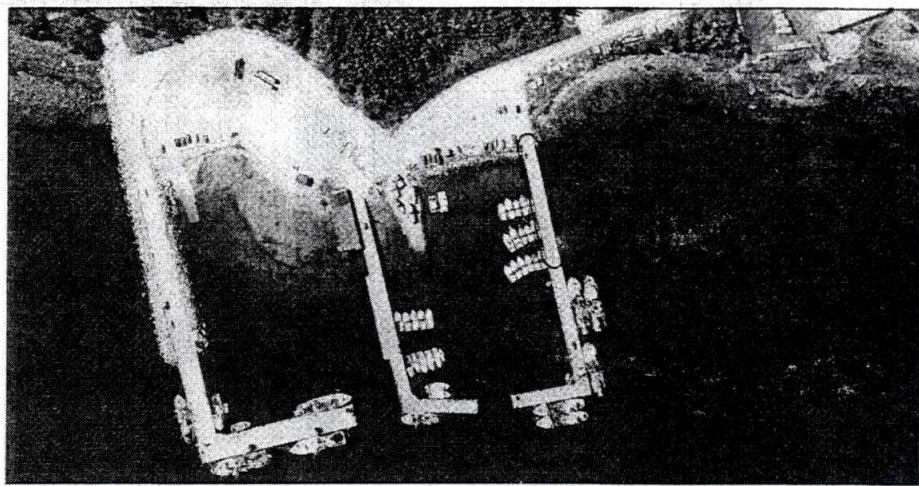
«Des tas de filets restaient là pendant cinq ou six ans et pourrissaient. Maintenant, tout est propre. C'est tout un changement», ajoute-t-il avec une fierté justifiée.

La construction de deux entrepôts constitués de 14 unités a donné un bon coup de main pour améliorer l'apparence du port. Les plans de ces entrepôts étaient en préparation avant l'établissement de l'Administration, et ces structures fournissent maintenant assez d'espace pour que 28 pêcheurs puissent y ranger leur équipement, leur appui-tête et leur flotteur caréné.

Parmi les autres facteurs à l'origine du succès remporté par ce port très fréquenté, citons l'ajout, l'été dernier, d'un quai flottant pour petites embarcations et, au cours des deux dernières années, celui de terrains de stationnement pavés pour les hommes qui travaillent sur les bateaux.

Avec les quais de Dennis Point, les pêcheurs de Lower West Pubnico ont été parmi les premiers de la région Scotia-Fundy à établir une administration portuaire. Port réservé à la pêche, Lower West Pubnico a l'un des plus importants volumes d'affaires dans le sud-ouest de la province. Une grande affluence au port — on y accueille 100 bateaux — rapporte des sous à l'administration locale, et cet argent permet d'améliorer les installations.

«C'est l'affaire de toute la collectivité locale, explique M. d'Entremont. Nous nous connaissons tous et puisque c'est une bonne chose, tous le monde met la main à la pâte. Les gens sont sans cesse témoins de changements.»



*Dennis Point, sur la rive de Pubnico, où les habitants de l'endroit ont mis la main à la pâte et nettoyé les quais. C'est grâce à leur esprit de coopération que le nombre de bateaux mouillant dans le port a presque doublé, améliorant ainsi grandement la situation financière de Dennis Point.*

Le changement est la raison essentielle qui incite les pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse à accepter de payer des droits pour un espace de mouillage que certains d'entre eux obtenaient auparavant gratuitement. Avant la mise en place de l'administration portuaire, seuls les bateaux de pêche de plus de 45 pieds devaient payer des droits de mouillage.

Une des premières tâches de Floyd en qualité de responsable du port a été d'envoyer une lettre expliquant les nouvelles structures tarifaires à toutes les parties intéressées, dont les propriétaires de bateaux et d'usines. «Tous devaient payer. Mais à la longue, ils ont vu des changements se pro-

duire et aujourd'hui, ils sont fiers de leurs installations.»

Les membres de la collectivité ont coopéré. Au moins 95 p. 100 des bateaux appartenaient à des habitants de Lower West Pubnico. Comme le prouve la feuille de route de Floyd, aucun d'entre eux n'a refusé de payer les droits. Au cours des deux dernières années, un revenu d'au moins 90 000 \$ a été encaissé. De ce montant, 70 000 \$ ont été payés pour des droits de mouillage et environ 20 000 \$ pour divers permis liés aux activités portuaires. Il n'est arrivé qu'une seule fois qu'un droit ne soit pas perçu, et c'était d'un propriétaire de bateau de l'extérieur de la province. ▀

## À Grand Bank, une première année remplie de succès

*Voici les points saillants extraits du rapport annuel préparé et très bien rédigé par Arch Evens, secrétaire de l'administration portuaire de Grand Bank, à Terre-Neuve.*

- Le port de Grand Bank est le pivot de la collectivité locale. Au cours des 300 ans d'histoire de la ville, sa prospérité économique a été directement liée à la pêche et au port. Pourtant, le port et ses installations ne relevaient en rien de la municipalité. Des commerces et des particuliers avaient construit des édifices ou des hangars et avaient aménagé des rampes et d'autres installations, sans réglementation ni planification. Les ministères gouvernementaux avaient contribué à la construction et à la maintenance des

quais ainsi qu'à l'approfondissement périodique des eaux. Cependant, ces initiatives étaient toujours financées et contrôlées par des fonctionnaires de l'extérieur de la ville.

- Le 28 mars 1989, un comité d'organisation a été formé de 19 résidents locaux représentatifs de l'ensemble des usagers du port. Sur la foi de leurs enquêtes et de l'évaluation des possibilités liées au programme, la ville a sauté sur l'occasion de prendre le contrôle de son port par l'entremise d'une administration portuaire.
- Au moment de la constitution en société, l'administration portuaire n'a loué

→ suite à la page 6



# Grand Bank

→ suite de la page 5

qu'une petite partie des propriétés du port, dont les jetées de l'est et de l'ouest, le quai des pêcheurs et une rampe de mise à l'eau. Afin de hausser les revenus pour



Le directeurs de l'administration portuaire de Grand Bank comprennent (de g. à dr.) : Randell Pope, Roy Strawbridge, Allan Anstey, Fred Follett, Sam Rogers (trésorier), Arch Evens (secrétaire), et Leo Barnes. Bruce Rose, président, est assis. Bob Harris et Junior Bennett ne figurent pas sur la photo.

atteindre les buts à long terme fixés par l'administration portuaire, il fallait des installations additionnelles. Pendant sa première année, l'Administration a loué le quai à houille et le quai longitudinal du MPO et du ministère des Transports. Cette mesure lui a effectivement conféré le contrôle de la plus grande partie du

port, à l'exclusion du quai de la conserverie de poissons, en plus de créer de nouvelles sources de revenu.

- L'Administration a établi une structure tarifaire pour l'utilisation d'installations, dont la rampe de mise à l'eau, pour le mouillage dans le port, pour l'emploi du quai et pour les biens loués utilisés par des tiers.
- Le MPO a récemment déboursé 600 000 \$ pour réparer et remettre en état certains des quais et des jetées. Le coin endommagé de la jetée de

l'ouest a été remplacé; on a réparé la défense endommagée du quai longitudinal; les défenses ont été dotées d'un revêtement de boulot dans la section du quai à houille longitudinal, et le revêtement du quai des pêcheurs a été changé. On est à installer des enveloppes de ciment sur les poutres de soutien et à remplacer les taquets endommagés. Pendant ce temps, de nombreuses prises de courant ont été mises en place et il y a maintenant une prise d'eau sur le quai.

- Ne se reposant pas sur ses lauriers, l'Administration cherchait à approfondir certaines zones du port pour accommoder les gros chalutiers et pour aménager un lieu d'amarrage pour petits bateaux entre le quai à houille et le pont. On compte en outre réparer la pierre de blindage dans le secteur du hangar à marchandises de la jetée ouest.

Le rapport d'Arch Evens laisse transpirer un sentiment de fierté devant tout le travail accompli au cours de la dernière année. Cette fierté reflète un nouveau sens de l'accomplissement qui gagne toute la collectivité et qui s'accompagne de la sensation de maîtriser sa propre destinée. ▀

## Nouvelles administrations portuaires et leurs personnes-ressources

Administration portuaire	Ports couverts	Président	N° de téléphone
<b>Région du Pacifique</b>			
Admin. port. de Mission	Mission, fleuve Fraser	Donald West	(604) 820-1063
<b>Région du Golfe</b>			
Admin. port. de Victoria	Victoria Bridge (Île-du-Prince-Édouard)	Arnold Howatt	(902) 658-2605
Admin. port. de Fishing Cove	Fishing Cove (Île-du-Prince-Édouard)	Ernest Richard	(902) 854-2820
<b>Région Scotia-Fundy</b>			
Admin. port. de Freeport	Freeport (Nouvelle-Écosse)	James R. Thurber	(902) 839-2643
Admin. port. d'Abbotts Harbour	Abbotts Harbour (Nouvelle-Écosse)	Norman D'Eon	(902) 762-2035
Admin. port. de Tiverton	Tiverton (Nouvelle-Écosse)	Roderick Small	(902) 839-2711
<b>Région de Terre-Neuve</b>			
Admin. port. de Flat Rock	Flat Rock (Terre-Neuve)	Joseph Bradbury	(709) 437-1218
Admin. port. de Plate Cove	Plate Cove est/Plate Cove ouest (T.-N.)	Thomas Fennell	(709) 545-2359
Admin. port. de Newtown	Newtown, Bonavista Bay (Terre-Neuve)	John J. Boland	(709) 536-2126
<b>Région du Québec</b>			
Admin. port. de Cap Chat	Cap Chat (nouveau havre)	Jacques Sergerie	(418) 786-2779
Admin. port. de Ste-Anne-des-Monts	Ste-Anne-des-Monts	Égide Trépannier	(418) 763-2201
Admin. port. de Grande-Vallée	Grande-Vallée (rivière)	Claude R. Minville	(418) 393-2524
Admin. port. de L'Anse-à-Valleau	L'Anse-à-Valleau	Marcel Mathurin	(418) 269-5357
Admin. port. de Grande-Rivière	Grande-Rivière (havre)	Léo Cauvier	(418) 385-2309
Admin. port. de Newport Point	Newport Point	Richard Chouinard	(418) 777-2357
Admin. port. de Blanc Sablon	Blanc Sablon	William Beaudoin	(418) 461-2045
Admin. port. de Ste-Thérèse-de-Gaspé	Ste-Thérèse-de-Gaspé	Jacques Langis	(418) 782-2507
Admin. port. d'Old Fort Bay	Old Fort Bay	Lawrence Bilodeau	(418) 379-2062